LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY OF THE UNIVE
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY OF THE UNIVE
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY OF

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/germanreader00comfrich

A

# GERMAN READER:

TO SUCCEED

## THE GERMAN COURSE.

By GEORGE F. COMFORT, A.M.,

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AND ÆSTHETICS, SYRACUSE UNIVERSITY, N. Y., AND AUTHOR OF "A GERMAN COURSE."

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

NEW YORK:
HARPER & BROTHERS, PUBLISHERS,
FRANKLIN SQUARE.
1882.

849
C732
ge

# COMFORT'S GERMAN SERIES.

*A GERMAN PRIMER.* Introductory to the German Series. 12mo, Half Leather, 44 cents.

*A FIRST BOOK IN GERMAN.* To Precede the German Course. 12mo. Half Leather, 60 cents.

*A FIRST GERMAN READER.* To Succeed the First Book in German. 12mo, Cloth, 50 cents.

*A GERMAN COURSE.* Adapted for Use in Colleges, Academies, and High-Schools. 12mo, Half Leather, $1 00.

*A TEACHER'S COMPANION* to the German Course. 12mo, Cloth, 50 cts.

*A GERMAN READER.* With Notes and Vocabulary. 12mo, Half Leather, $1 00.

*A MANUAL OF GERMAN CONVERSATION.* 12mo, Half Leather, 84 cents.

43907

HARPER & BROTHERS, PUBLISHERS, NEW YORK.

Entered according to Act of Congress, in the year 1870, by
HARPER & BROTHERS,
In the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

# INTRODUCTION.

(Einleitung.)

---

This *German Reader* is intended especially for the use of students in Colleges, Academies, and High-schools who have finished the author's "*German Course.*"

We would draw attention to the following features in the German Reader:

**Selections.** The selections are made from the works of the best German writers of the present century. While a fair predominance is given to the writers of the first half of this century, which is usually termed by historians the second classical period of the German language and literature,* due prominence is also given to the language of the present day, as employed by the best writers of the last twenty years. That the student may feel as definitely as possible the influence and spirit of the language, the selections have especial reference to Germany. German history, biography, geography, mythology, and social life and customs are largely illustrated. An additional feature in the selections, though one entirely subordinate to the chief object of the Reader, which is to present representative examples of written and spoken German, is the valuable information that is given with reference to Germany, and which is usually not accessible, in a convenient and attractive form, to the American student.

**Variety.** In order to meet the taste, as far as possible, of every class of students, and also for the purpose of presenting the language in its most varied forms and phases, the greatest possible variety has been aimed at in the

* See § 13 and § 16 in the German Course.

subjects and the character of the selections. While great prominence is given to descriptive articles upon German history, biography, and geography, the customs of social life and the characteristics of the people are largely illustrated by selections from the best modern writers of lyric poetry, romance, comedy, and tragedy. The student will realize an important artistic advantage from having the poetic and dramatic pieces given entire, not in fragmentary extracts.

The peculiarities of style in scientific writings in the German language are illustrated by short treatises upon subjects in different branches of science, as astronomy, anatomy, and German grammar. The student of the fine arts will be interested in biographical sketches of some of the most famous German artists during the Middle Ages, and in critical sketches upon the present state of the arts of architecture, sculpture, and painting in Germany.

As the Reader will be used by classes of both sexes, nothing of a sentimental nature is introduced which can offend a person of the most fastidious taste; and as it will be used by persons of the most opposite religious creeds, nothing is admitted which can offend persons of any faith. Abstruse writings on philosophy are also unrepresented, as fitted only for persons who have for a long time been familiar with the spirit and the idioms of the language. These subjects, love and sentiment, religion, and philosophy, which enter so largely into German literature, are left to be pursued later, according to the predilection of the individual student.

**Poetry.** As it is highly important, in the study of a foreign language, that the learner should first become fully imbued with the spirit and genius of the language as shown in the natural and direct order of words in sentences, more space is given in this Reader to prose than to poetry, in which occur so many inverted constructions and obscure figures of speech. Still, a fair proportion of the space is devoted to selections from the most popular German poets. All of the poetical compositions given are complete pieces; most of them are quite short, and the majority are taken from the lyric poetry in which German literature is so rich.

It might be commended, as a useful and entertaining exercise for the students, while the classes are reviewing, to commit to memory some of these charming pieces of lyric poetry, and to repeat them in the recitation-room. An interest might be added to the oratorical exercises of the institution by having these poems recited in declamation.

**Arrangement.** The selections are not grouped with reference to their subject matter, but they are arranged with reference to producing a pleasing variety throughout the entire book. The historical and biographical articles follow each other in chronological order. With these are interspersed descriptions of scenery, of cities and regions of country, entertaining anecdotes and fables, selections from the poets, comedy, tragedy, romance, articles upon science, and criticisms upon art, so as to keep the interest of the student more fresh by frequent change of subject and style than is possible when articles of the same kind follow each other for many pages.

The simpler and easier style of narration and description predominates in the first part of the book, the longer pieces, and those of more intricate and difficult style, being reserved till the latter part.

**Notes and References.** The notes contain elucidations of the more difficult passages and idioms, and explanations of many of the historical events and social customs which are alluded to in the text. Much attention has been given also to the history of the language. The derivation and composition of pure German words is illustrated with sufficient fullness. The etymology of words of foreign origin is largely treated. In most cases, where a common derivation can be traced, parallel etymologies of words in the English language are given. The student will thus be led to realize one of the greatest benefits that are to be derived from the study of foreign languages in the increased knowledge which he will gain of the structure and history of the English language. In many cases the derivation is traced, also, of words of German origin in the English and other

modern European languages, especially in the Romance languages. Copious references to the *German Course* are interspersed throughout the notes.

**Vocabulary.** The vocabulary contains, of course, only the words that occur in the text of the Reader. Generally only those significations are given in which the words are used in the passages where they are found. To make the vocabulary more practical, and especially for the convenience of students who may not desire to occupy themselves very deeply with the history and development of the language, the vocabulary is not encumbered with philological and etymological notes, but these are all grouped together, as explained above, under the head of "Notes and References."

As far as is possible without creating confusion and causing loss of time, derivatives and compounds are given under the heading of the primitive word, or of the first part of the compound word. With many compound verbs the prefix is indicated by a dash. This plan of arrangement, while not diminishing essentially the convenience of reference, has the advantage of impressing upon the mind of the student the system of derivation and composition of words in the German language, and the great extent to which this method of "word-building" prevails in that language.

**Indexes.** In addition to the usual table of contents, we give also an index of the authors from whose writings selections are made, and a classified index of all the selections in the Reader.

# TABLE OF CONTENTS.

## (Inhalts-Verzeichniß.)


| | | Seite |
|---|---|---|
| Der Rhein | G. B. Mendelssohn | 1 |
| Distichon | Fr. v. Schiller | 2 |
| Vaterlandsliebe | A. H. Petiscus | 3 |
| Der Löwe und der Hase | G. E. Lessing | 3 |
| Der Besitzer des Bogens | Derselbe | 4 |
| Der Hund | Derselbe | 4 |
| Guter Rath (Distichon) | J. G. Herder | 4 |
| Der Königstein | Curtmann | 6 |
| Die Geschichte des alten Wolfes | G. E. Lessing | 8 |
| Wanderlied | E. Hoefer | 11 |
| Die Friesen | E. M. Arndt | 12 |
| Barmherzigkeit | Putzkuchen-Glanzow | 14 |
| Künftiger Frühling | L. Uhland | 16 |
| Deutschland vor zweitausend Jahren | H. Luden | 17 |
| Erlkönig | J. W. v. Göthe | 21 |
| Die Solothurner | M. Schuler | 22 |
| Die goldene Repetiruhr | B. Auerbach | 23 |
| Besonderer Tisch | Derselbe | 27 |
| Die sieben Faulen | F. Wagenfeld | 28 |
| Räthsel | Fr. v. Schiller | 32 |
| Hermann | Fr. Kohlrausch | 32 |
| Märznacht (Distichon) | L. Uhland | 35 |
| Die Völkerwanderung | Fr. Kohlrausch | 36 |
| Frankfurt (Volkssage) | | 38 |
| Galanterie | | 38 |
| Bonifacius, der Apostel der Deutschen | Th. Dielitz | 39 |
| Das brave Mütterchen | v. Müllenhof | 40 |
| Das Mannheimer Teleskop | | 41 |
| Die Sitten und Einrichtungen der Deutschen nach der Völkerwanderung | Fr. Kohlrausch | 42 |
| Räthsel | F. v. Schiller | 45 |
| Die Weiber von Weinsberg | Th. Dielitz | 45 |
| Das Ritterthum | Derselbe | 47 |
| Abendlied | H. v. Fallersleben | 50 |
| Fernsichten im Rheingau | J. Schopenhauer | 50 |
| Beispiele außerordentlicher Gedächtnißkraft | E. M. Oettinger | 53 |
| Nachtlied | J. W. v. Göthe | 54 |

| | | Seite |
|---|---|---|
| Parallele zwischen der Gegend von München und Berlin | H. Steffens | 55 |
| Die Auswanderer | F. Freiligrath | 58 |
| Kaiser Friedrich Barbarossa | Th. Dielitz | 59 |
| Liedesgruß | Heinrich Heine | 62 |
| Die Heinzelmännchen | Aug. Kopisch | 63 |
| Rudolf v. Habsburg | Th. Dielitz | 64 |
| Die wilde Rose | G. Pfarrius | 67 |
| Wie es König Rudolf in seiner schlechten Tracht ergangen | C. Lehmann | 67 |
| Gedenkblatt | Fr. Bodenstedt | 68 |
| Die Vehmgerichte des Mittelalters | Th. Dielitz | 69 |
| Der Arzt | Nicolay | 71 |
| Das Lob | Derselbe | 71 |
| Der reichste Fürst | J. Kerner | 72 |
| Der Fall des Reichenbachs | Chr. Meiners | 72 |
| Das Johanniswürmchen | G. K. Pfeffel | 75 |
| Tyrol | G. B. Mendelssohn | 75 |
| Spiegelklarheit | Ad. Schults | 77 |
| Einfluß der Kreuzzüge auf Deutschland | W. Menzel | 78 |
| Das Schloß am Meer | L. Uhland | 79 |
| Heidenröslein | Groth | 80 |
| Wanderers Nachtlied | J. W. v. Göthe | 80 |
| Der große deutsche Hausabund | Rauschnik | 81 |
| Straßen über die Alpen | Süskind | 85 |
| Der Himmel | Fr. Rückert | 86 |
| Die Hohenzollern und die Burggrafen von Nürnberg | L. Hahn | 86 |
| Des Knaben Berglied | L. Uhland | 90 |
| Ein theurer Kopf und ein wohlfeiler | P. Hebel | 91 |
| Bingen und der Mäusethurm | Curtmann | 91 |
| Die Rehe | Lichtwer | 92 |
| Begrüßung des Meeres | A. Grün | 93 |
| Die Wasserrose | E. Geibel | 93 |
| Die Blüthe der deutschen Städte im Mittelalter | Wirth | 94 |
| Auf der Rudelsburg | Franz Kugler | 97 |
| Der Rekrut | J. P. Hebel | 97 |
| Der alte Müller | A. Chamisso | 98 |
| Rheinsage | E. Geibel | 99 |
| Des Schiffers Traum | E. M. Arndt | 99 |
| Mein Vaterland | H. v. Fallersleben | 100 |
| Die Uhrenfabrikation im Schwarzwald | B. Cotta | 100 |
| Die deutsche Sprachgesellschaft | L. Uhland | 102 |
| Eine Erzählung | J. Möser | 103 |
| Die Verwandlung (Distichon) | K. G. v. Brinckmann | 104 |
| Die Weltverbesserer (Distichon) | Derselbe | 104 |
| Der Glockenguß zu Breslau | Brüder Grimm | 104 |
| Bei dem Grabe meines Vaters | M. Claudius | 105 |
| Albrecht Dürer | A. W. Grube | 106 |

| | | Seite |
|---|---|---|
| Dem Verzweifelnden | | 113 |
| Die Seherin und der Bauer | Fr. G. Klopstock | 113 |
| Der Dom zu Regensburg | Fr. Brinkmann | 114 |
| Vaterlandslied eines deutschen Mädchens | Fr. G. Klopstock | 114 |
| Das Land der Hinkenden | Chr. Fr. Gellert | 118 |
| Lukas Kranach | J. P. Hebel | 118 |
| Steinregen | J. P. Hebel | 122 |
| Hohes | L. A. v. Arnim | 123 |
| Hans Holbein | A. W. Grube | 124 |
| Guter Vorsatz | J. W. v. Göthe | 129 |
| Bestrafte Anmaßung | | 129 |
| Inneres und Aeußeres (Distichon) | Fr. v. Schiller | 129 |
| An den Mond | J. W. v. Göthe | 130 |
| Auf dem See | E. Geibel | 130 |
| Erwartung und Erfüllung (Distichon) | Fr. v. Schiller | 130 |
| Ein geistlich Abendlied | G. Kinkel | 131 |
| Die Volksweise | Fr. Bodenstedt | 131 |
| Die Lerchen | L. Uhland | 131 |
| Ermunterung | J. G. v. Salis | 132 |
| Der Grafensprung bei Neu-Eberstein | A. Kopisch | 133 |
| Der Hafen zu Hamburg | A. W. Grube | 134 |
| Maximilian | Fr. Kohlrausch | 136 |
| Barbarossa | Fr. Rückert | 140 |
| Freund und Feind (Distichon) | Fr. v. Schiller | 140 |
| Stimmen der Nacht | Joseph Freiherr v. Eichendorff | 141 |
| Die Mutter im Sarge | A. Knapp | 141 |
| Habsburg's Mauern | K. Simrock | 142 |
| Der Handschuh | Fr. v. Schiller | 142 |
| Schäfer's Klagelied | J. W. v. Göthe | 143 |
| Frühlingseinzug | W. Müller | 144 |
| Die Journalisten | G. Freitag | 145 |
| Muttersprache | M. v. Schenkendorf | 156 |
| Ein Student (Anekdote) | | 156 |
| Die Börse zu Hamburg | A. W. Grube | 157 |
| Kaiser Karl V. | Fr. Kohlrausch | 158 |
| Des Fürsten beste Freunde | | 159 |
| Herbstlied | J. G. v. Salis | 160 |
| Herzog von Alba bei einem Frühstück auf dem Schlosse zu Rudolstadt | Fr. v. Schiller | 160 |
| Frühlingstrost (Distichon) | L. Uhland | 162 |
| Zweierlei Bildung (Distichon) | K. G. v. Brinckmann | 162 |
| Morgenlied | H. v. Fallersleben | 163 |
| Der Dom zu Magdeburg | | 163 |
| Er ist auf den Hund gekommen | | 164 |
| Morgenlied | W. Müller | 165 |
| Bei Halle | Jos. Freih. v. Eichendorff | 166 |

| | | Seite |
|---|---|---|
| Waldeinsamkeit | L. Tieck | 166 |
| Der schwarze Tod | H. Lingg | 167 |
| Bergidylle | H. Heine | 167 |
| Der Verdrießliche | L. Bechstein | 168 |
| Kinderspiele | H. Heine | 169 |
| Abenddämmerung | Derselbe | 169 |
| Distichon | Fr. Rückert | 169 |
| Schwert und Pflug | W. Müller | 170 |
| Die Sommernächte in Norwegen | H. Steffens | 170 |
| Das Erkennen | J. N. Vogl | 171 |
| Die deutschen Städte im Anfange des 17. Jahrhunderts | G. Freitag | 172 |
| Die Riesen und die Zwerge | Fr. Rückert | 175 |
| Die Zerstörung von Magdeburg | Th. Dielitz | 176 |
| Der westphälische Friede | Fr. Kohlrausch | 183 |
| Der Bauer und sein Sohn | Chr. F. Gellert | 185 |
| Selbstkenntniß (Distichon) | Fr. v. Schiller | 186 |
| Die Türken vor Wien | K. W. Böttiger | 187 |
| Die Befreiung Wiens (Aus dem Festkalender) | | 188 |
| Der siebenjährige Krieg | Fr. Kohlrausch | 189 |
| Der kluge Schäferjunge | | 195 |
| Vier österreichische Husaren | | 196 |
| Friedrich des Großen Leibkutscher | | 196 |
| Die beiden Särge zu Weimar | J. N. Vogl | 197 |
| Gruß an das Vaterland | Derselbe | 197 |
| Distichon | Fr. Rückert | 197 |
| Auf der Höhe | B. Auerbach | 198 |
| Topographische Anatomie | Dr. Bock | 217 |
| Die Schifffahrt des Lebens | J. G. Herder | 222 |
| Die Freude | J. N. Götz | 223 |
| Distichon | J. W. v. Göthe | 223 |
| An die Laute | J. F. v. Cronegk | 223 |
| Im Vorzimmer seiner Excellenz | R. Hahn | 224 |
| Beschreibung der Planeten und ihrer Monde | A. v. Humboldt | 238 |
| Die Kunst in Deutschland im neunzehnten Jahrhundert | W. Lübke | 247 |
| Universitäts-Einrichtungen | E. du Bois-Reymond | 256 |
| Deutsche Schulgrammatik (Auszug) | Chr. Aug. Heyse | 260 |
| Warnung | Auffenberg | 264 |
| Streckverse | Jean Paul (Fried. Richter) | 265 |
| Althessische Sage | Franz Dingelstedt | 266 |
| Joseph Heyderich oder Deutsche Treue | Th. Körner | 267 |
| Anmerkungen | | 289 |
| Wörterverzeichniß | | 323 |
| Eigennamen | | ... |

# INDEX OF AUTHORS.

## (Register der Schriftsteller.)


| | Seite |
|---|---|
| **E. M. Arndt.** | |
| Die Friesen | 12 |
| Des Schiffers Traum | 99 |
| **L. A. v. Arnim.** | |
| Hohes | 123 |
| **B. Auerbach.** | |
| Die goldene Repetiruhr | 23 |
| Besonderer Tisch | 27 |
| Auf der Höhe | 198 |
| **Aussenberg.** | |
| Warnung | 264 |
| **L. Bechstein.** | |
| Der Verdrießliche | 168 |
| **Dr. Bock.** | |
| Topographische Anatomie | 217 |
| **Fr. Bodenstedt.** | |
| Gedenkblatt | 68 |
| Die Volksweise | 131 |
| **K. W. Böttiger.** | |
| Die Türken vor Wien | 187 |
| **K. G. v. Brinckmann.** | |
| Die Verwandlung | 104 |
| Die Weltverbesserer | 104 |
| Zweierlei Bildung | 162 |
| **Fr. Brinkmann.** | |
| Der Dom zu Regensburg | 114 |
| **A. v. Chamisso.** | |
| Der alte Müller | 98 |
| **M. Claudius.** | |
| Bei dem Grabe meines Vaters | 105 |
| **Bernhard Cotta.** | |
| Uhrenfabrikation im Schwarzwald | 100 |
| **J. F. v. Cronegk.** | |
| An die Laute | 223 |
| **Curtmann.** | |
| Der Königstein | 6 |
| Bingen und der Mäusethurm | 91 |
| **Th. Dielitz.** | |
| Bonifacius, Apostel der Deutschen | 39 |
| Die Weiber von Weinsberg | 45 |
| Das Ritterthum | 47 |
| Kaiser Friedrich Barbarossa | 59 |
| Rudolf v. Habsburg | 64 |
| Die Vehmgerichte des Mittelalters | 69 |
| Die Zerstörung von Magdeburg | 176 |
| **Fr. Dingelstedt.** | |
| Althessische Sage | 266 |
| **Jos. Freih. v. Eichendorf.** | |
| Stimmen der Nacht | 141 |
| Bei Halle | 166 |
| **H. v. Fallersleben.** | |
| Abendlied | 50 |
| Mein Vaterland | 100 |
| Morgenlied | 163 |
| **Ferd. Freiligrath.** | |
| Die Auswanderer | 58 |
| **G. Freitag.** | |
| Die Journalisten | 145 |
| Die deutschen Städte im Anfang des 17. Jahrhunderts | 172 |
| **Chr. F. Gellert.** | |
| Das Land der Hinkenden | 118 |
| Der Bauer und sein Sohn | 185 |
| **E. Geibel.** | |
| Die Wasserrose | 93 |
| Rheinsage | 99 |
| Auf dem See | 130 |
| **J. W. v. Göthe.** | |
| Erlkönig | 21 |
| Nachtlied | 54 |
| Wanderers Nachtlied | 80 |
| Guter Vorsatz | 129 |
| An den Mond | 130 |
| Schäfer's Klagelied | 143 |
| Distichon | 223 |

J. N. Götz. Seite
Die Freude ..... 223

Brüder Grimm.
Der Glockenguß zu Breslau ..... 104

Groth.
Heidenröslein ..... 80

A. W. Grube.
Albrecht Dürer ..... 106
Hans Holbein ..... 124
Der Hafen zu Hamburg ..... 134
Die Börse zu Hamburg ..... 157

A. Grün.
Begrüßung des Meeres ..... 93

L. Hahn.
Die Hohenzollern und die Burggrafen von Nürnberg ..... 86

R. Hahn.
Im Vorzimmer Seiner Excellenz 224

J. P. Hebel.
Ein theurer Kopf und ein wohlfeiler 91
Der Rekrut ..... 97
Lukas Kranach ..... 118
Steinregen ..... 122

Hegner.
Die Seherin und der Bauer ..... 113

H. Heine.
Loreley ..... 5
Liedesgruß ..... 62
Bergidylle ..... 167
Kinderspiele ..... 169
Abenddämmerung ..... 169

J. G. Herder.
Guter Rath ..... 4
Die Schifffahrt des Lebens ..... 222

Chr. Aug. Heyse.
Deutsche Schulgrammatik ..... 260

E. Hoefer.
Wanderlied ..... 11

A. v. Humboldt.
Beschreibung der Planeten, ꝛc. ..... 238

Jean Paul (Fr. Richter).
Streckverse ..... 265

Justinus Kerner.
Der reichste Fürst ..... 72

G. Kinkel. Seite
Ein geistlich Abendlied ..... 131

Fr. G. Klopstock.
Vaterlandslied eines deutschen Mädchens ..... 114

A. Knapp.
Die Mutter im Sarge ..... 141

Fr. Kohlrausch.
Hermann ..... 32
Die Völkerwanderung ..... 36
Die Sitten und Einrichtungen der Deutschen nach der Völkerwanderung ..... 42
Maximilian ..... 136
Kaiser Karl V. ..... 158
Der Westphälische Friede ..... 183
Der siebenjährige Krieg ..... 189

A. Kopisch.
Die Heinzelmännchen ..... 63
Grafensprung bei Neu-Eberstein. 133

Th. Körner.
Joseph Heyderich oder deutsche Treue ..... 267

Fr. Kugler.
Auf der Rudelsburg ..... 97

C. Lehmann.
Wie es König Rudolf in seiner schlechten Tracht ergangen ..... 67

G. E. Lessing.
Der Löwe und der Hase ..... 3
Der Besitzer des Bogens ..... 4
Der Hund ..... 4
Die Geschichte des alten Wolfes .. 8

Lichtwer.
Die Rehe ..... 92

H. Lingg.
Der schwarze Tod ..... 167

H. Luden.
Deutschland vor zweitausend Jahren ..... 17

W. Lübke.
Die Kunst in Deutschland im neunzehnten Jahrhundert .... 247

**Chr. Meiners.** Seite
Der Fall des Reichenbachs ..... 72

**G. B. Mendelssohn.**
Der Rhein ..... 1
Tyrol ..... 75

**W. Menzel.**
Einfluß d. Kreuzz. auf Deutschland 78

**J. Möser.**
Eine Erzählung ..... 103

**v. Müllenhof.**
Das brave Mütterchen ..... 40

**W. Müller.**
Frühlingseinzug ..... 144
Morgenlied ..... 165
Schwert und Pflug ..... 170

**Nicolay.**
Der Arzt ..... 71
Das Lob ..... 71

**E. M. Oettinger.**
Beispiele außerordentlicher Gedächtnißkraft ..... 53

**A. H. Petisens.**
Vaterlandsliebe ..... 3

**G. Pfarrius.**
Die wilde Rose ..... 67

**G. K. Pfeffel.**
Das Johanniswürmchen ..... 75

**Putzkuchen-Glanzow.**
Barmherzigkeit ..... 14

**Rauschnik.**
Der große deutsche Hansabund ... 81

**E. du Bois-Reymond.**
Universitäts-Einrichtungen ..... 256

**Fr. Rückert.**
Der Himmel ..... 86
Barbarossa ..... 140
Distichon ..... 169
Die Riesen und die Zwerge ..... 175
Distichon ..... 197

**J. G. v. Salis.**
Ermunterung ..... 132
Herbstlied ..... 160

**M. v. Schenkendorf.**
Muttersprache ..... 156

**Fr. v. Schiller.** Seite
Distichon ..... 2
Räthsel ..... 32
Räthsel ..... 45
Inneres und Aeußeres ..... 129
Erwartung und Erfüllung ..... 130
Freund und Feind ..... 140
Der Handschuh ..... 142
Herzog Alba beim Frühstück auf dem Schlosse zu Rudolstadt .. 160
Selbstkenntniß ..... 186

**J. Schopenhauer.**
Fernsichten im Rheingau ..... 50

**M. Schuler.**
Die Solothurner ..... 22

**Ad. Schults.**
Spiegelklarheit ..... 77

**K. Simrock.**
Habsburg's Mauern ..... 142

**H. Steffens.**
Parallele zwischen der Gegend von München und Berlin ..... 55
Die Sommernächte in Norwegen. 170

**Süskind.**
Straßen über die Alpen ..... 85

**L. Tieck.**
Waldeinsamkeit ..... 166

**L. Uhland.**
Künftiger Frühling ..... 16
Märznacht ..... 35
Das Schloß am Meer ..... 79
Des Knaben Berglied ..... 90
Die deutsche Sprachgesellschaft .... 102
Die Lerchen ..... 131
Frühlingstrost ..... 162

**J. N. Vogl.**
Das Erkennen ..... 171
Die beiden Särge zu Weimar .... 197
Gruß an das Vaterland ..... 197

**Fr. Wagenfeld.**
Die sieben Faulen ..... 28

**Wirth.**
Die Blüthe der deutschen Städte im Mittelalter ..... 94

# CLASSIFIED INDEX.

## (Sachregister.)

## I. Prose (Prosa).

### 1. Historical (Historisches).


| | Seite | | Seite |
|---|---|---|---|
| Deutschland vor zweitausend Jahren ... Luden | 17 | Die Hohenzollern und die Burggrafen von Nürnberg ... Hahn | 86 |
| Die Völkerwanderung ... Kohlrausch | 36 | Die Blüthe der deutschen Städte im Mittelalter ... Wirth | 94 |
| Die Sitten und Einrichtungen der Deutschen nach der Völkerwanderung ... Kohlrausch | 42 | Die deutschen Städte im Anfange des 17. Jahrhunderts ... Freitag | 172 |
| Das Ritterthum ... Dielitz | 47 | Die Zerstörung von Magdeburg ... Dielitz | 176 |
| Vehmgerichte des Mittelalters ... Dielitz | 69 | Der Westphälische Friede ... Kohlrausch | 183 |
| Einfluß der Kreuzzüge auf Deutschland ... Menzel | 78 | Die Türken vor Wien ... Böttiger | 187 |
| Der deutsche Hansabund ... Rauschnik | 81 | Der siebenjährige Krieg ... Kohlrausch | 189 |


### 2. Geographical and Ethnographical (Geographisches und Ethnographisches).


| | | | |
|---|---|---|---|
| Der Rhein ... Mendelssohn | 1 | Tyrol ... Mendelssohn | 75 |
| Der Königstein ... Curtmann | 6 | Straßen über die Alpen ... Süskind | 85 |
| Die Friesen ... Arndt | 12 | Die Uhrenfabrikation im Schwarzwald ... Cotta | 100 |
| Fernsichten im Rheingau. Schopenhauer | 50 | Der Hafen zu Hamburg ... Grube | 134 |
| Parallele zwischen der Gegend von München und Berlin ... Steffens | 55 | Die Börse zu Hamburg ... Grube | 157 |
| Der Fall des Reichenbachs ... Meiners | 72 | Sommernächte in Norwegen ... Steffens | 170 |


### 3. Biographical (Biographisches).


| | | | |
|---|---|---|---|
| Hermann ... Kohlrausch | 32 | Albrecht Dürer ... Grube | 106 |
| Bonifacius, der Apostel der Deutschen ... Dielitz | 39 | Lukas Kranach ... Hebel | 118 |
| Kaiser Friedr. Barbarossa ... Dielitz | 59 | Hans Holbein ... Grube | 124 |
| Rudolf von Habsburg ... Dielitz | 64 | Maximilian ... Kohlrausch | 136 |
| | | Kaiser Karl V ... Kohlrausch | 158 |


### 4. Scientific (Wissenschaftliches).


| | | | |
|---|---|---|---|
| Steinregen ... Hebel | 122 | Beschreibung der Planeten ... Humboldt | 238 |
| Topographische Anatomie ... Bock | 217 | Deutsche Schulgrammatik ... Heyse | 260 |


### 5. Art-criticism (Kunst-Kritik).


Der Dom zu Regensburg ... Brinkmann 114
Der Dom zu Magdeburg ... 163
Die Kunst in Deutschland im neunzehnten Jahrhundert ... Lübke 247


### 6. Romance (Romantik).


Auf der Höhe ... Auerbach 198

### 7. Comedy (Komödie).


| | | Seite |
|---|---|---|
| Die Journalisten | Freitag | 145 |
| Im Vorzimmer Seiner Excellenz | Hahn | 224 |


### 8. Tragedy (Tragödie).


| | | |
|---|---|---|
| Joseph Heyderich, oder Deutsche Treue | Körner | 267 |


### 9. Eloquence (Beredtsamkeit).


| | | |
|---|---|---|
| Universitäts-Einrichtungen | Du Bois-Reymond | 256 |


### 10. Fables (Fabeln).


| | | Seite |
|---|---|---|
| Der Löwe und der Hase | Lessing | 3 |
| Der Besitzer des Bogens | Derselbe | 4 |
| Der Hund | Derselbe | 4 |
| Geschichte des alten Wolfes | Derselbe | 8 |
| Die Rehe* | Lichtwer | 92 |
| Das Land der Hinkenden* | Gellert | 118 |
| Schwert und Pflug* | Müller | 170 |
| Der Bauer und sein Sohn* | Gellert | 185 |

* Gedichte.


### 11. Tales and Anecdotes (Erzählungen und Anekdoten).


| | | |
|---|---|---|
| Vaterlandsliebe | Petiscus | 3 |
| Barmherzigkeit | Putzkuchen-Glanzow | 14 |
| Die Solothurner | Schuler | 22 |
| Die goldene Repetiruhr | Auerbach | 23 |
| Besonderer Tisch | Derselbe | 27 |
| Galanterie | | 38 |
| Das brave Mütterchen | Müllenhof | 40 |
| Das Mannheimer Teleskop | | 41 |
| Die Weiber von Weinsberg | Dielitz | 45 |
| Gedächnißkraft | Oettinger | 53 |
| Wie es König Rudolf ꝛc. | Lehmann | 67 |
| Der Rekrut | Hebel | 97 |
| Ein theurer Kopf und ein wohlfeiler | | 91 |
| Eine Erzählung | Möser | 103 |
| Bestrafte Anmaßung | | 129 |
| Ein Student | | 156 |
| Des Fürsten beste Freunde | | 159 |
| Herzog Alba beim Frühstück | Schiller | 160 |
| Er ist auf den Hund gekommen | | 164 |
| Der kluge Schäferjunge | | 195 |
| Vier österreichische Husaren | | 196 |
| Friedrich des Großen Leibkutscher | | 196 |


## II. Poetry (Gedichte).

### 1. Lyric Poetry (Lyrische Gedichte).


| | | |
|---|---|---|
| Loreley | Heine | 5 |
| Wanderlied | Hoefer | 11 |
| Künftiger Frühling | Uhland | 16 |
| Erlkönig | Göthe | 21 |
| Abendlied | Fallersleben | 50 |
| Nachtlied | Göthe | 54 |
| Liedesgruß | Heine | 62 |
| Die wilde Rose | Pfarrius | 67 |
| Das Schloß am Meer | Uhland | 79 |
| Heidenröslein | Groth | 80 |
| Wanderers Nachtlied | Göthe | 80 |
| Des Knaben Berglied | Uhland | 90 |
| Begrüßung des Meeres | Grün | 93 |
| Die Wasserrose | Geibel | 93 |
| Auf der Rudelsburg | Kugler | 97 |
| Der alte Müller | Chamisso | 98 |
| Rheinsage | Geibel | 99 |
| Mein Vaterland | Fallersleben | 100 |
| Bei d. Grabe meines Vaters | Claudius | 105 |
| Vaterlandslied | Klopstock | 114 |
| Hohes | Arnim | 123 |
| An den Mond | Göthe | 130 |
| Ein geistlich Abendlied | Kinkel | 131 |
| Die Volksweise | Bodenstedt | 131 |
| Die Lerchen | Uhland | 131 |
| Stimmen der Nacht | Eichendorff | 141 |
| Die Mutter im Sarge | Knapp | 141 |
| Schäfers Klagelied | Göthe | 143 |
| Frühlingseinzug | Müller | 144 |
| Morgenlied | Fallersleben | 163 |
| Morgenlied | Müller | 165 |
| Bergidylle | Heine | 167 |
| Gruß an das Vaterland | Vogl | 197 |
| An die Laute | Cronegk | 223 |

### 2. Legends (Sagen).


| | | Seite |
|---|---|---|
| Loreley | Heine | 5 |
| Erlkönig | Göthe | 21 |
| Die Heinzelmännchen | Kopisch | 63 |
| Das Schloß am Meer | Uhland | 79 |
| Rheinsage | Geibel | 99 |
| Der Grafensprung bei Neu-Eberstein | Kopisch | 133 |
| Barbarossa | Rückert | 140 |
| Habsburgs Mauern | Simrock | 142 |
| Die Riesen und die Zwerge | Rückert | 175 |
| Althessische Sage | Dingelstedt | 266 |
| Die sieben Faulen* | Wagenfeld | 28 |
| Frankfurt* | | 38 |
| Bingen u. d. Mäusethurm* | Curtmann | 91 |
| Der Glockenguß zu Breslau* | Grimm | 104 |

* Prosa.


### 3. Riddles (Räthsel).


| | | |
|---|---|---|
| Das Auge | Schiller | 32 |
| Der Regenbogen | Schiller | 45 |


### 4. Distiches (Distichons).


| | | |
|---|---|---|
| Der Rhein | Schiller | 2 |
| Guter Rath | Herder | 4 |
| Märznacht | Uhland | 35 |
| Die Verwandlung | Brinckmann | 104 |
| Die Weltverbesserer | Brinckmann | 104 |
| Inneres und Aeußeres | Schiller | 129 |
| Erwartung und Erfüllung | Schiller | 130 |
| Freund und Feind | Schiller | 140 |
| Frühlingstrost | Uhland | 162 |
| Zweierlei Bildung | Brinckmann | 162 |
| Dienst und Liebe | Rückert | 169 |
| Selbstkenntniß | Schiller | 186 |
| Dankgefühl | Rückert | 197 |
| Schöne Tage | Göthe | 223 |


### 5. Miscellaneous (Verschiedenes).


| | | |
|---|---|---|
| Die Auswanderer | Freiligrath | 58 |
| Gedenkblatt | Bodenstedt | 68 |
| Der Arzt | Nicolay | 71 |
| Das Lob | Nicolay | 71 |
| Der reichste Fürst | Kerner | 72 |
| Das Johanniswürmchen | Pfeffel | 75 |
| Spiegelklarheit | Schults | 77 |
| Der Himmel | Rückert | 86 |
| Des Schiffers Traum | Arndt | 89 |
| Deutsche Sprachgesellschaft | Uhland | 102 |
| Die Seherin und der Bauer | Hegner | 113 |
| Das Land der Hinkenden | Gellert | 118 |
| Guter Vorsatz | Göthe | 129 |
| Auf dem See | Geibel | 130 |
| Ermunterung | Salis | 132 |
| Der Handschuh | Schiller | 142 |
| Muttersprache | Schenkendorf | 156 |
| Bei Halle | Eichendorff | 166 |
| Waldeinsamkeit | Tieck | 166 |
| Der schwarze Tod | Lingg | 167 |
| Der Verdrießliche | Bechstein | 168 |
| Kinderspiele | Heine | 169 |
| Abenddämmerung | Heine | 169 |
| Schwert und Pflug | Müller | 170 |
| Das Erkennen | Vogl | 171 |
| Der Bauer und sein Sohn | Gellert | 185 |
| Die Befreiung Wiens | | 188 |
| Die beiden Särge zu Weimar | Vogl | 197 |
| Die Schifffahrt des Lebens | Herder | 222 |
| Die Freude | Götz | 223 |
| Warnung | Auffenberg | 264 |
| Streckverse | Jean Paul | 265 |

# Deutsches Lesebuch.

## Der Rhein.*[1]

Der Deutsche mag wohl auf[2] seinen Rheinstrom stolz sein! Nicht auf seine Größe: viele andere Ströme, selbst europäische, übertreffen ihn weit an[2] Länge,[3] Breite, Wasserfülle, an kolossaler Ausdehnung ihres Gebiets; nicht Einem aber ist ein so edles Ebenmaß beschieden, so richtige Verhältnisse, so vollständige Entwicklung; nicht Einer sieht an seinen Ufern auf gleiche Weise Kunst und Natur, geschichtliche Erinnerung und lebendige[4] Gegenwart vereint.

In dem erhabensten und herrlichsten, centralen Gebiete des mächtigen Alpengürtels hangen an himmelhohen Felsgürteln mehr als dreihundert Gletscher,[5] welche dem Rhein ihre vollen tobenden Gewässer[6] zusenden. Wo sie aus dem Gebirge hervortreten, da beruhigen und läutern sich diese ungestümen Alpensöhne in etwa fünfzehn der schönsten und größten Seen[7]—unergründlichen smaragdnen Becken, hier von unerklimmbaren Felsen eingeengt, dort von Rebenhügeln und grünen Matten umkränzt; einer fast, wie das Meer, unabsehbar.[8] Krystallhelle Fluthen entströmen diesen Seen in raschem, doch schon ruhigerem Lauf. Bald in einem Bette vermischt,[9] wogen sie mächtig und friedlich dahin, durch lachende Fluren, an stattlichen Schlössern, hohen Domen, kunstreichen, belebten Städten vorbei,[10] denen sie reiche Lasten zuführen. Hohe Waldgebirge winken lang aus blauer Ferne, spiegeln sich dann in dem herrlichen Strom, bis er die weite schrankenlose Ebene betritt, und nun dem Schooße des Meeres zueilt, ihm mächtige Wasserspenden zu bringen, und sich[11] dafür[12] in seinem Gebiet ein neues Land zu erbauen.

* For the notes to which the figures refer, see page 289, et seq.

An den Wiegen des Rheins erklingen die Gesänge armer, aber freier und froher Hirten; an seinen Mündungen zimmert ein eben so freies, dabei[1] reiches, kunstsinniges,[2] gewerbefleißiges, unternehmendes Volk seine schwimmenden Häuser, welche die fernsten Länder und Meere beschiffen und einst beherrscht haben. Wo ist der Strom, der eine Schweiz an seinen Quellen, ein Holland an seinen Mündungen hätte?[3] den seine Bahn so durch lauter fruchtbare, freie, gebildete Landschaften führte? Haben andere weit größere Wasserfülle und Breite, so hat der Rhein klare, immer volle, sich[4] fast gleich bleibende Fluthen, so ist seine Breite gerade die rechte, hinreichend für Floß und Schiff, für allen Verkehr der Völker, und doch nicht so groß, daß sie die beiden Ufer von einander schiede,[5] daß nicht der erkennende Blick, der laute Ruf ungehindert hinüberreichte. Mächtig und ehrfurchtgebietend[6] erscheint er, als ein bewegter Wasserspiegel in den heitersten Rahmen gefaßt, nicht als eine wässrige Oede, mit nebligen Ufern.

Der Rheinstrom ist recht eigentlich der Strom des mittleren Europas. An seinen alpinischen Quellen begegnen sich Burgund, Italien, das südliche Deutschland. Seine oceanische Niederung schiebt sich zwischen den Norden[7] Frankreichs und die Ebenen des alten Sachsenlandes ein,[8] und führt zu den brittischen Inseln hinüber.[8] Aus der schönen Stromebene des mittleren Rheins, einem bergummauerten Centralgebiet, führen natürliche Wasserstraßen durch lange enge Felsenthore zu reichen, herrlichen Landschaften, tief in das innerste Deutschland und Frankreich hinein. Die Mosel auf der linken, der Main auf der rechten Seite verbinden Franken und Lothringen. Der Rheinstrom selber aber und seine Ufer sind die große Handels- und Riesenstraße[9] zwischen Süden und Norden, zwischen Holland und der Schweiz, England und Italien, die eine immer größere Bedeutung erhält, je inniger und lebendiger die Berührungen aller Art zwischen den verschiedenen Gliedern des europäischen Staatensystems werden.

G. B. Mendelssohn.

---

Treu, wie dem Schweizer gebührt, bewach' ich Germaniens Grenze,
Aber der Gallier hüpft über den duldenden Strom. (Sch.)

## Vaterlandsliebe.

In dem schweren Kriege, welchen Oesterreich 1792[1] und die folgenden Jahre durch gegen Frankreich führte, wurden[2] dem Kaiser Franz II. viele freiwillige Geschenke von seinen treuen Unterthanen zugestellt, damit[3] er sie zur Vertheidigung des Vaterlandes verwende.[4] Aber besonders anziehend ist folgendes Beispiel davon.

Im Jahre 1793 kam ein schlichter Bauer auf die Hofburg und verlangte den Kaiser zu sprechen. Es war eine schöne Eigenschaft dieses Fürsten, daß er auch die geringsten seiner Unterthanen freundlich vor sich ließ.[5] Der Bauer wurde also vorgeführt. „Ich bringe auch Etwas," sagte er und legte einen Beutel mit tausend Gulden auf den Tisch. Der Kaiser erstaunte über das ansehnliche Geschenk, das[6] von einem so unansehnlichen Manne auf solche einfache Weise gegeben wurde.

„Wie heißt du, und wo bist du her?"[7] fragte er gütig.[8] „Das soll Niemand wissen," antwortete der Bauer kurz und damit ging er fort. Den Kaiser vergnügte diese Einfalt und Anspruchslosigkeit. Er schickte eilig Leute nach,[9] die den Bauer nochmals[10] um[11] Namen und Wohnort fragen sollten.

Aber der Bauer antwortete lachend: „Meint ihr, daß ich es euch sagen werde, da[12] ich es dem Kaiser nicht gesagt habe?"

Ad. Heinr. Petiscus.

---

## Der Löwe und der Hase.

Ein Löwe würdigte einen drolligen Hasen seiner näheren Bekanntschaft.[13] Aber ist es denn wahr, fragte ihn einst der Hase, daß euch Löwen ein elender krähender Hahn so leicht verjagen kann?

Allerdings[14] ist es wahr, antwortete der Löwe; und es ist eine allgemeine Anmerkung, daß wir großen Thiere durchgängig eine gewisse kleine Schwachheit an uns haben. So wirst du, zum Exempel, von dem Elephanten gehört haben, daß ihm das Grunzen eines Schweines Schauder und Entsetzen erwecket.—

Wahrhaftig? unterbrach ihn der Hase. Ja, nun begreif' ich auch, warum wir Hasen uns so entsetzlich vor[15] den Hunden fürchten.

Gotthold Ephraim Lessing.

## Der Besitzer des Bogens.

Ein Mann hatte einen trefflichen Bogen von Ebenholz, mit dem er sehr weit und sehr sicher schoß,[1] und den er ungemein werth hielt.[2] Einst aber, als[3] er ihn aufmerksam betrachtete, sprach er: „Ein wenig plump bist du doch! Alle deine Zierde ist die Glätte. Schade![4] Doch dem ist abzuhelfen!“[5] fiel ihm ein. „Ich will hingehen und den besten Künstler Bilder in den Bogen schneiden lassen.“ Er ging hin,[6] und der Künstler schnitzte eine ganze Jagd auf den Bogen; und was hätte[7] sich besser auf einen Bogen geschickt als eine Jagd?

Der Mann war voller[8] Freuden. „Du verdienst diese Zierrathen, mein lieber Bogen!“ Indem will er ihn versuchen; er spannt, und der Bogen zerbricht. Derselbe.

---

## Die Hunde.

„Wie ausgeartet ist hier zu Lande[9] unser Geschlecht!“ sagte ein gereister Pudel. „In dem fernen Welttheile, welches die Menschen Indien nennen, da, da gibt es noch rechte Hunde; Hunde, meine Brüder—ihr werdet mir es nicht glauben, und doch habe ich es mit meinen Augen gesehen—die auch einen Löwen nicht fürchten und kühn mit ihm anbinden.“

„Aber,“ fragte den Pudel ein gesetzter Jagdhund, „überwinden sie ihn denn auch, den Löwen?“

„Ueberwinden?“ war die Antwort. „Das kann ich nun eben nicht sagen.[10] Gleichwohl, bedenke nur, einen Löwen anzufallen!“

„O,“ fuhr der Jagdhund fort, „wenn sie ihn nicht überwinden, so sind deine gepriesenen Hunde in Indien nicht besser, aber ein gut Theil[11] dümmer als wir.“ Derselbe

---

## Guter Rath.

Fache den Funken nicht an, der zwischen Freunden erglimmt ist;
Leicht versöhnen sie sich, und du bist Beiden[12] verhaßt.

Joh. Gottf. Herder.

## Das Kind an den Schmetterling.

Schmetterling, Schmetterling, setze dich![1]—Sieh den Sperling, der auf dich lauert und den Schnabel wetzet, um dich als einen Braten zu essen und Salat von dem Blättchen, wo du sitzest, dazu zu picken. Schmetterling, Schmetterling, setze dich! ich will dir nicht einen Flügel ausreißen oder einen Fuß, oder dich ängstigen, Närrchen! Nein, du bist klein wie ich. Georg, mein größerer Bruder, fängt sich größere Vögel, und er geht nicht mit ihnen um, wie ich mit dir umgehen werde.—Weißt du, was ich will?[2] Ich will dich ein wenig ansehen, schönes Jüngferchen,[3] nicht lange!—Ich weiß, du lebst nur kurz, armes Vögelchen,[3] künftigen Sommer bist du nicht mehr, und ich bin schon sieben Sommer alt. Ich will dich nicht vom Leben aufhalten, armes Vögelchen, aber besehen will ich dich, dein niedliches Köpfchen und dein schlankes Leibchen und deine Spitzenflügelchen; das will ich besehen, und damit du keine Zeit verlierst, werd' ich dir ein Blättchen vorhalten, daß du während der Zeit essen kannst. Schmetterling, Schmetterling, setze dich! Närrchen, ich mein' es gut mit dir! Schmetterling, Schmetterling, setze dich!

Th. G. v. Hippel.

---

## Loreley.[4]

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,[5]
Ihr goldnes Geschmeide[6] blitzet,
Sie kämmt ihr goldnes Haar.

Sie kämmt es mit goldnem Kamme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.[7]

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.[8]

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Loreley gethan.

Heinrich Heine.

## Der Königstein.

Königstein, diese weltberühmte Festung, liegt drei Meilen[1] von Dresden auf einem mächtigen, majestätisch sich aufthürmenden, steilen Sandsteinfelsen, der 1100 Fuß über der Meeresfläche und etwa 400 Fuß über dem Spiegel der Elbe erhaben ist und oben einen Umfang von einer halben Stunde hat, wo sich außer den Gebäuden, Festungswerken und bombenfesten Kasematten auch ein kleiner Wald, Gärten, etwas Feld, ein tiefer Brunnen und einige Cisternen befinden.

Die Besatzung besteht aus etwa 200 Mann.[2] Der Weg zu dieser Festung geht durch einen dunklen, gewölbten, in den Felsen gehauenen Gang, der so steil ansteigt, daß man zum leichteren Fortkommen Handhaben zu beiden Seiten befestigt hat. Ueberraschend ist es, wenn man diesen schauerlichen Felsenweg durchwandert hat, hier oben große und ansehnliche Gebäude, von Gärten umgeben, und ein Wäldchen von Tannen, Fichten, Eichen und Buchen zu finden. Durch die stets[3] vermehrten und verbesserten Festungswerke, durch die unersteigliche Lage, welche das Erstürmen unmöglich macht, und durch die Unmöglichkeit des Beschießens, indem zwei andere benachbarte Felsen zwar höher als der Königstein sind, aber wegen ihrer Steilheit[4] das Hinaufschaffen schweren Geschützes nicht erlauben, ist diese Felsenfestung in einem solchen Zustande, daß sie für unüberwindlich gelten muß.

Der fürchterlichste Feind aller Festungen, der Hunger, ist hier auch nicht so gefährlich[5] als bei andern Festungen, indem der tiefe, für die schwache Besatzung hinreichende Brunnen nicht abgegraben, der auf drei Jahre vorräthige Proviant[6] nicht vernichtet und das vorhandene Holz im Walde vom Feinde nicht genommen werden kann, und überdies[7] einiges Getreide auf dem Königsteine selbst wächst.

Der Hauptnutzen dieser Festung besteht darin, daß sie Sachsen zum sichersten Aufbewahrungsort aller Kostbarkeiten und Schätze seiner Hauptstadt und des Landes dient. Von Gebäuden findet man auf dem Königstein drei Schlösser: die Friedrichsburg,

worin man die Bildnisse aller sächsischen[1] Regenten, aller Generale Sachsens und Kommandanten des Königsteins sieht; die Georgenburg, worin sich Staatsgefängnisse befinden, und die Magdalenenburg, deren ungeheure Keller das Riesenfaß aufbewahrten, welches 1818[2] seiner Baufälligkeit wegen[3] zerschlagen worden ist; ferner ein Kommandantenhaus, eine Garnisonskirche, Kasernen, ein Zeug- und Proviantthaus, ein Pulvermagazin. Die bombenfesten Kasematten, zur Wohnung der Garnison im Falle einer Belagerung bestimmt, sind geräumig und hell, zum Theil in den Felsen gehauen, sehr trocken, mit einer sechs Ellen[4] dicken und oben mit Steinplatten versehenen Decke überlegt—die weder Regen noch Bomben eindringen läßt—mit einem Backofen und mehreren Kaminen versehen, worin die Besatzung im Nothfall[5] kochen kann. Noch müssen wir einige Worte von dem tiefen Brunnen sagen, welcher 1553 angefangen wurde, und woran man 40 Jahre[6] lang arbeitete. Er ist 586 Ellen tief, durch lauter Sandsteinfelsen gehauen, hat in der Regel 26 Ellen Wasser und ist bei der größten Dürre nicht wasserlos.

Als eine Merkwürdigkeit des Königsteins wird noch das sogenannte Pagenbett gezeigt, welches unter der Friedrichsburg außerhalb an dem Felsenabhange sich befindet. Ein Page des Kurfürsten gab dieser Stelle den[7] Namen. Dieser kroch nämlich während eines Hoffestes, von Wein etwas benebelt, zu einer Schießscharte der Burg hinaus auf den kaum eine Elle breiten, abschüssigen Vorsprung des Felsens, um da den Rausch zu verschlafen. Nur der geringsten Wendung[8] bedurfte es, und er stürzte in den Abgrund hinunter. Glücklicherweise wurde er zeitig entdeckt, und als man dem Kurfürsten dies halsbrechende Ruheplätzchen zeigte, ließ er den Schlummernden erst anbinden und dann mit Trompeten und Pauken wecken. Unbeschreiblich schön ist die Aussicht von dieser Höhe auf das Elbethal weit über Dresden hinaus und auf die kolossalen Felsengebilde und malerischen Berggruppen der sächsischen Schweiz, von denen der Blick wieder herabgezogen wird in die lieblichen Thäler, durch welche die Waldströme ihre Silberstreifen ziehen. Curtmann.

## Die Geschichte des alten Wolfs.

In sieben Fabeln.

### I.

Der böse Wolf war zu Jahren gekommen[1] und faßte den gleißenden Entschluß, mit den Schäfern auf einem gütlichen Fuß zu leben. Er machte sich also auf und kam zu dem Schäfer, dessen Horden seiner Höhle die nächsten waren.

„Schäfer," sprach er, „du nennst mich den blutgierigen Räuber, der ich doch wirklich nicht bin. Freilich muß ich mich an deine Schafe halten, wenn mich hungert; denn Hunger thut weh.[2] Schütze mich nur vor dem Hunger; mache mich nur satt, und du sollst mit mir recht wohl zufrieden sein. Denn ich bin wirklich das zahmste, sanftmüthigste Thier, wenn ich satt bin."

„Wenn du satt bist? Das kann wohl sein," versetzte der Schäfer. „Aber wann bist du denn satt? Du und der Geiz[3] werden es nie. Geh deinen Weg!"

---

### II.

Der abgewiesene Wolf kam zu einem zweiten Schäfer.

„Du weißt, Schäfer," war seine Anrede, „daß ich dir das Jahr durch[4] manches Schaf würgen könnte. Willst du mir überhaupt jedes Jahr sechs Schafe geben, so bin ich zufrieden. Du kannst alsdann sicher schlafen und die Hunde ohne Bedenken abschaffen."

„Sechs Schafe?" sprach der Schäfer. „Das ist ja[5] eine ganze Heerde!"

„Nun, weil du es bist, so will ich mich mit fünfen[6] begnügen," sagte der Wolf.

„Du scherzest; fünf Schafe! Mehr als fünf Schafe opfere ich kaum im ganzen Jahre dem Pan."[7]

„Auch nicht viere?" fragte der Wolf weiter; und der Schäfer schüttelte spöttisch den Kopf. „Drei?—Zwei?—"

„Nicht ein einziges!" fiel endlich der Bescheid. „Denn es wäre ja wohl thöricht, wenn ich mich einem Feinde zinsbar machte, vor[8] welchem ich mich durch meine Wachsamkeit sichern kann."

## III.

Aller guten Dinge sind drei, dachte der Wolf und kam zu einem dritten Schäfer.

„Es geht mir recht nahe,“[1] sprach er, „daß ich unter euch Schäfern als das grausamste, gewissenloseste Thier verschrieen bin. Dir, Montan, will ich jetzt beweisen, wie Unrecht man mir thut. Gib mir jährlich ein Schaf, so soll deine Herde in jenem Walde, den Niemand unsicher macht als ich, frei und unbeschädigt weiden dürfen.[2] Ein Schaf! welche Kleinigkeit! Könnte ich großmüthiger, könnte ich uneigennütziger handeln? Du lachst, Schäfer? Worüber lachst du denn?“

„O, über Nichts. Aber wie alt bist du, guter Freund?“ sprach der Schäfer.

„Was geht dich mein Alter an? Immer noch alt genug, dir deine liebsten Lämmer zu würgen.“

„Erzürne dich nicht, alter Isegrimm. Es thut mir leid, daß du mit deinem Vorschlage einige Jahre zu spät kommst. Deine ausgebissenen Zähne verrathen dich. Du spielst den Uneigennützigen, bloß um dich desto gemächlicher, mit desto weniger Gefahr nähren zu können.“

---

## IV.

Der Wolf ward[4] ärgerlich, faßte sich aber doch und ging auch zu dem vierten Schäfer. Diesem war eben sein treuer Hund gestorben und der Wolf machte sich den Umstand zu Nutze.

„Schäfer,“ sprach er, „ich habe mich mit meinen Brüdern im Walde veruneinigt, und so, daß ich mich in Ewigkeit[5] nicht mit ihnen aussöhnen werde. Du weißt, wie viel du von ihnen zu fürchten hast! Wenn du mich aber anstatt deines verstorbenen Hundes in Dienste nehmen willst, so stehe ich dir dafür,[6] daß sie keines deiner Schafe auch nur scheel ansehen sollen.“

„Du willst sie also,“ versetzte der Schäfer, „gegen deine Brüder[7] im Walde beschützen?“

„Was meine ich denn sonst? Freilich!“

„Das wäre[1] nicht übel! Aber wenn ich dich nun in meine Horden einnähme,[2] sage mir doch, wer sollte alsdann[3] meine armen Schafe gegen dich beschützen? Einen Dieb ins Haus nehmen, um[4] vor[5] den Dieben außer dem Hause sicher zu sein, das halten wir Menschen—"

„Ich höre schon," sagte der Wolf, „du fängst[6] an zu moralisiren. Lebe wohl!"

---

## V.

„Wäre[7] ich nicht so alt!" knirschte der Wolf. „Aber ich muß mich leider in die Zeit schicken."[8] Und so kam er zu dem fünften Schäfer.

„Kennst du mich, Schäfer?" fragte der Wolf.

„Deinesgleichen wenigstens[9] kenne ich," versetzte der Schäfer.

„Meinesgleichen? Daran zweifle ich sehr. Ich bin ein so sonderbarer Wolf, daß ich deiner[10] und aller Schäfer Freundschaft wohl werth bin."

„Und wie sonderbar bist du denn?"

„Ich könnte kein lebendiges Schaf würgen und fressen, und wenn es mir das Leben kosten sollte. Ich nähre mich bloß mit todten Schafen. Ist das nicht löblich? Erlaube mir[11] also immer,[12] daß ich mich dann und wann bei deiner Herde einfinden und nachfragen darf, ob dir nicht—"

„Spare die Worte,"[13] sagte der Schäfer. „Du müßtest gar keine Schafe fressen, auch nicht einmal todte, wenn ich dein Feind nicht sein sollte. Ein Thier, das mir schon todte Schafe frißt,[14] lernt leicht aus Hunger kranke Schafe für todte, und gesunde für krank anzusehen. Mache auf meine Freundschaft also keine Rechnung und geh!"

---

## VI.

„Ich muß nun schon mein Liebstes daran[15] wenden, um zu meinem Zwecke zu gelangen!" dachte der Wolf, und kam zu dem sechsten Schäfer.

„Schäfer, wie gefällt dir[16] mein Pelz?" fragte der Wolf.

„Dein Pelz?“ sagte der Schäfer. „Laß sehen! Er[1] ist schön; die Hunde müssen dich nicht oft untergehabt[2] haben.“

„Nun, so höre, Schäfer; ich bin alt, und werde es so lange nicht mehr treiben. Füttere mich zu Tode, und ich vermache dir meinen Pelz.“

„Ei, sieh doch!“ sagte der Schäfer. „Kömmst du auch hinter die Schliche der alten Geizhälse? Nein, nein; dein Pelz würde mich am Ende siebenmal mehr kosten,[3] als er werth wäre.[4] Ist es dir aber ein Ernst, mir ein Geschenk zu machen, so gib mir ihn gleich jetzt.“

Hiermit griff[5] der Schäfer nach der Keule, und der Wolf floh.

## VII.

„O die Unbarmherzigen!“ schrie der Wolf und gerieth in die äußerste[6] Wuth. „So will ich auch als ihr Feind sterben, ehe mich der Hunger tödtet; denn sie wollen es nicht besser!“

Er lief, brach in die Wohnungen der Schäfer ein, riß ihre Kinder nieder und ward nicht ohne große Mühe von den Schäfern erschlagen. Da sprach der Weiseste von ihnen:

„Wir thaten doch wohl Unrecht, daß wir den alten Räuber auf das Aeußerste brachten und ihm[7] alle Mittel zur Besserung, so spät und erzwungen sie auch war, benahmen!“ G. E. Lessing

## Wanderlied.

Ade,[8] meine Heimat,
Mein düsteres Haus,
Es geht zu den Bergen,
Den blauen[9] hinaus.

Es hebt sich die Sonne
Mit glänzendem Strahl,
Sie gleitet so schmeichelnd
Im Bach dort zu Thal.

Es flimmern die Wellen,
Drin[10] schlüpfen die Fisch',
Sie fließen, sie schießen,
Begrüßen sich frisch.

Die Vögel, die[11] jubeln
Mit lust'gem Geschrei,
Sie lüften die Flüglein
Und schwingen sich frei.

Was ist mir das Herze[12]
So sonnig und frisch,
Fliegt auf wie der Vogel,
Schießt hin wie der Fisch!

Hinein in die Ferne,
Die Ferne so hell!
Was säumst du, was säumst du,
Glückselʼger Gesell!

Edmund Hoefer.

## Die Friesen.

Dieser edle Stamm saß weiland und sitzt noch in seinen Nachkommen auf einer Länge von hundert deutschen Meilen von den Sümpfen und Inseln Nordflanderns an längs[1] den Küsten der Nordsee bis hoch in Jütland hinaus: die Nordholländer, die Westfriesen, die Ostfriesen, einzelne Sprenglinge in die Lande Bremen und Verden hinein an der Jahde, im alten Lande, im Lande Hadeln, in Ditmarsen und die Friesen in Schleswig— welche Namen und welche Erinnerungen von Thaten! Die Friesen machen Hollands und Seelands Kern aus, sie sind mit[2] ein Kern von England, sie sind, wo sie in deutschen Landen wohnen, allenthalben ein in seinen Ehren anerkanntes und gepriesenes Volk. Die edlen freien Friesen, so hörten sie sich weiland und hören sich noch gerne so nennen. Sie haben von jeher die bebenden und unsicheren Sumpfmoore der Marschlande der Nordsee, auch einige zwischenlaufende Geestlande bewohnt. Wahrscheinlich haben sie von der Beschaffenheit dieses Landes den Namen. Holland, Chaukenland, Friesland scheint in verschiedenen Lauten gleiche Bedeutung zu haben; Holl und Boll,[3] was leicht zusammenfällt; Friesen, schaudern, zittern, frieren.

Diese edlen freien Friesen haben nimmer das Gefühl verloren, welches sie unter Nero in Rom zeigten. Die Friesen waren mit den Römern im Streit über Felder, die sie in der Nähe der römischen Rheinlinien eingenommen hatten, und schickten deswegen[4] ein paar Häuptlinge[5] als Gesandten nach Rom. Da sie von Nero in den ersten Tagen kein Gehör erlangen konnten, besahen sie sich die große Stadt und ihre Merkwürdigkeiten; unter andern ward[6] ihnen auch das Theater des Pompejus gezeigt. Indem sie dieses besahen und die Sitze der verschiedenen Range ihnen erklärt wurden, erblickten sie einige Männer in fremdartigen Kleidern und Schmuck auf den Bänken der Senatoren, und als man ihnen sagte, das[7] seien Ehrensitze, wo man[8] Gesandten der Fürsten und Völker hinsetze, welche bei den Römern in besonderer Freundschaft und Achtung stünden, brachen sie aus: „Keine Menschen über-

treffen die Germanen an Tapferkeit und Redlichkeit," und setzten sich mir nichts dir nichts[1] zu den Senatoren hin. Frei, tapfer, standhaft, das hieß und heißt friesisch. Dieser edle freudige Stamm konnte nimmer zu Knechten erniedrigt[2] werden. Man liest noch heute mit Bewunderung die Kämpfe der Ditmarsen und wie im Anfange des dreizehnten Jahrhunderts die Stadinger, welche dem Erzbischof von Bremen und Hamburg eben so wenig zinsbar sein wollten, durch einen Kreuzzug fast ausgerottet wurden. Es war bequem, man machte diejenigen, welche man unterjochen wollte, zu Ketzern,[3] wie eben damals den Albigensern geschah, und so überfuhr und vertilgte man sie im Namen Gottes.

Wenn man in holländischen Städten, besonders in Amsterdam, spazieren geht und sich auf dem Fischmarkte oder am Hafen und an den Landungsplätzen, um die Menschen zu beschauen, umhertreibt, wie leicht kann man den Nordholländer und die Nordholländerin und die Leute aus den Frieslanden von den Südbewohnern dieser Lande unterscheiden, die schon mehr durch einander gemischt und durch solche Mischung und eine gemeinsame Bildung einander verähnlicht sind. Die starken tüchtigen Gestalten, die kühnen stolzen Gesichter, die breiten offenen Stirnen mit den schön gewölbten dunklen Brauen und den zornig rollenden dunkelblauen Augen, Tritt, Gang, Art—Alles zeichnet durch seine feste Haltung augenblicklich den Friesen. Selbst in dem Auge des Weibes glänzt solcher Ernst und Muth, daß man wohl glauben möchte, ginge[4] es wieder einmal in einen Kampf auf Leben und Tod und stünde der böse Sprung in Vernichtung da, diese würden wie die alten Germanen auf den Leichen ihrer Männer ihre Kinder tödten und sich an ihren langen Locken erhängen. Nie haben diese Friesen sich im Mittelalter das Cölibat aufdringen lassen, nie hat sich bei ihnen das Lehnwesen[5] entwickeln können; die Häuptlinge haben wie in Schweden und Norwegen mit den Bauern unter gleichem Landrecht wohnen müssen; noch heute müssen in den friesischen Bezirken des Bremischen[6] und Verden'schen[6] die Grafen und Freiherrn mit den Bauern unter gleichem Stimmrecht in Feld- und Polizeigerichten sitzen. Nur in den Außenbezir-

ken der niederländischen Friesslande ist die Macht des Bischofs von Utrecht und der Einfluß deutscher Ritterschaft so groß gewesen, daß sich daselbst hin und wieder Lehnshörigkeit entwickelt hat.

Es ist bekannt, daß die friesische Mundart[1] durch die Mischung der Sachsen mit den Friesen und durch den überwiegenden Einfluß des viel größeren Sachsenvolkes längs ihren Grenzen hin[2] allmälig untergegangen und gleich der holländischen fast ganz versachset ist; aber eigen ist ihnen, daß sie mit großer Eifersucht und dichter Geschlossenheit ihre Sitte, Art und Weise gegen fremden Eindrang zu vertheidigen suchen. Durch diese Geschlossenheit in sich und die Abgeschlossenheit und Verschlossenheit gegen alles Fremde widerfährt den Friesen wohl, daß die Fremden sie nicht blos für stolz, starr und eigensinnig, sondern wohl gar für dumm und beschränkt halten. Darüber können sie sich trösten,[3] waren doch—der Aelteren nicht zu gedenken—die beiden Niebuhr und Neil aus ihrem Stamme. Ernst Moritz Arndt.

---

## Barmherzigkeit.

Im Herzogthum Mecklenburg lebte zu Anfang unsers Jahrhunderts ein wahrhaft christlich gesinnter Pächter auf einem Edelhofe. Dieser besuchte seinen Schwager, der in einem andern Dorfe wohnte, und blieb bei selbigem über Nacht. Als beide in vertraulichen Gesprächen vor der Hausthür saßen, ging ein kleines Mädchen in ganz zerrissenen Kleidern des nahen Weges vorüber. Der Pächter bemerkte es und sagte zu seinem Schwager, darauf hindeutend: „Wie das Kind so elend einhergeht! Seine Mutter muß ein faules und gottvergessenes Weib sein."

Der Schwager antwortete: „Ach, das[4] hat nicht Vater noch Mutter mehr und Niemand sonst, der sich seiner[5] annähme! Vor einem Vierteljahr sind beide Eltern gestorben. Nun geht es mit noch zwei Geschwistern wie in der Irre umher.[6] Wenn sie hungrig werden, setzen sie sich wohl vor der Leute Thür[7] hin[6] und nehmen den Bissen Brod, der ihnen gereicht wird, dankbar an.[6] Aber betteln hört[8] man sie nicht, dazu sind sie zu schamhaft."

Diese Worte gingen dem guten Pächter zu Herzen. „Es ist vor Gott nicht erlaubt," sagte er, „daß man unschuldige Kinder so verlassen gehen läßt.[1] Ich muß Euch[2] gestehen, Schwager, daß ich große Lust habe, sie zu mir zu nehmen." Der Schwager und dessen[3] Frau suchten ihm diesen Vorsatz auszureden,[4] und erinnerten ihn an seine eigene Familie, an das Beschwerliche und Bedenkliche eines solchen Unternehmens und an die notwendige Zustimmung seiner Gattin. Er hatte aber seinen christlichen Entschluß bereits[5] so fest genommen, daß er ihre Vorstellungen kaum beachtete.

Während der Nacht schlief er wenig und sann dem Beschlossenen weiter nach. Am andern[6] Morgen ließ er die älteste unter den drei Waisen zu sich rufen. Es war ein Mädchen von zwölf Jahren, ein bescheidenes, hübsches Kind.

„Wie ich höre," fing der gute Pächter an, „so hast du deine Eltern verloren, und ich sehe es an deinen Kleidern, daß es dir nicht gut geht. Aber hast du denn keine Verwandte, die sich deiner[7] und deiner Geschwister erbarmen?" „Verwandte?" sagte das Kind. „Ach ja; aber wir sind zu arm, als daß sie an uns denken möchten." Das fuhr dem frommen Mann wie ein Blitz durchs Herz. „Möchtest du denn wohl mit mir reisen und meine Tochter werden?" fragte er sanft. „Ach wie gern!" antwortete das Kind und blickte ihn mit treuen, nassen Augen an.

„Gut, du bist es!" sprach der Pächter. „Aber," fuhr er fort, „ich bin zu Pferde hier und kann für jetzt Niemand, als deine kleine Schwester mit mir nehmen, die ich gestern sah. Bringe sie zu mir. Dich und deinen Bruder hole[8] ich darnach."[9]

Das Mädchen ging und holte das kleine Kind, welches damals vier Jahre alt war. Der freundliche Pächter wußte bald sein Vertrauen zu gewinnen und es zog freudig mit ihm. Als er heimkehrend von seiner Frau empfangen wurde, fragte diese verwundert: „Mann, was ist das für ein Kind?" „Es ist dein Kind, liebe Frau!" war seine Antwort. „O nein, sage recht!" entgegnete sie.

Nun erzählte er ihr den Vorfall, und während seiner Erzählung klammerte sich das Kleine fest an ihn und weinte. Es mochte

ihm dünken, als wenn es wieder einen Vater verlieren sollte.[1] Aber die Frau war ihres guten Mannes[2] werth. Sie weinte selbst, indem sie die kleine Waise zu sich zog, auf ihren Schoß nahm und mit den Worten zu trösten suchte: „Weine nicht, mein Töchterchen, ich will deine Mutter sein!“ „Aber Frau,“ hub jetzt der Mann an, „es sind noch zwei andere Kinder da, eine Schwester und ein Bruder, denen[3] es nicht besser geht.“ „Nun, mit Gott,“ sprach sie, „wenn du willst, so hole sie auch, Gott wird für Brod ja sorgen.“

Der Mann ließ sich[4] das nicht zweimal sagen. Am nächsten Morgen früh spannte er einen Wagen an und war zeitig bei seinem Schwager. Doch der Gutsherr des Dorfes war von ganz anderem Sinne. Er ließ den Pächter rufen, schalt ihn, daß er ohne Erlaubniß das jüngste Kind mit sich genommen und sagte: „Der Vater dieser Kinder ist mir über fünfzig und etliche[5] Thaler schuldig geblieben, und dafür will ich sie leibeigen machen.“

„Nimmermehr, gnädiger Herr!“ antwortete der edle Pächter; „wenn es auf die fünfzig und etliche Thaler ankommen soll, so reise ich nach Hause und hole sie.“

Er ritt wirklich heim, kehrte mit dem Gelde zurück, bezahlte die Schuld und nahm die Kinder mit sich. Wenn man ihn in späteren Jahren um seine Kinder befragte, so pflegte er frohen Herzens[6] zu antworten: „Ich habe zehn Kinder; sieben eigene und drei habe ich mir gekauft.“ Er erzog die drei Waisen gleich seinen eigenen Kindern,[7] und es hat ihn nicht gereut. Sie geriethen wohl, arbeiteten für ihn nach besten Kräften, fanden ihr gutes Fortkommen und blieben lebenslänglich dankbar.

Pustkuchen-Glanzow.

---

## Künftiger Frühling.

Wohl blühet jedem Jahre
Sein Frühling mild und licht:
Auch jener große, klare,[8]
Getrost! er fehlt dir nicht.

Er ist dir noch beschieden
Am Ziele deiner Bahn:
Du ahnest ihn hienieden[9]
Und droben bricht er an.

Ludwig Uhland.

## Deutschland vor zweitausend Jahren.

Deutschlands Größe und wahre Lage war den Römern ebenso unbekannt, wie seine Beschaffenheit, da[1] sie es nur zum Theil kennen lernten. Der Lauf der Flüsse, der Zug der Gebirge, die Richtung der Küsten, Alles ist bei ihnen verschoben. Wirklich gaben sie dem Lande den Rhein im Westen zur Grenze und die Donau im Süden, und wußten weder[2] wie weit es von der Donau bis zu dem busenreichen Ocean war, der, wie sie glaubten, mit seinen Eilanden den Norden Deutschlands umschloß, noch[2] wie weit sich das Land nach Osten erstrecke.[3] Von den entfernteren Gegenden erhielten sie nur durch Kaufleute, Abenteurer und Gefangene Nachrichten, die ungewiß und verwirrend waren. Genauer kannten sie den Theil von Deutschland, der zwischen dem Rheine,[4] der Elbe,[4] dem Maine[5] und dem Meere liegt. Selbst[6] nördlich vom Main[5] bis zur Lippe kannten sie das Land nicht weit über die Ufer des Rheines hinaus. Von den südöstlichen Ländern, von den Gegenden zwischen der Donau und dem Harze, sowie von denen jenseit der Elbe kannten sie nur Wenig oder gar Nichts.

Gewiß entbehrt aber auch jener Theil Deutschlands, der ihnen bekannt ward, seines großen Werthes nicht. Er gibt dem Menschen was er bedarf, oder verschafft ihm die Mittel zur Befriedigung seiner Bedürfnisse. Aber an Schönheiten ist er (in ihren Augen) nicht reich, und der Anblick oft wenig erfreulich. Im Süden, wo sich die Gebirge nach und nach verlieren, ist das Land hügelig; nach Norden hin ist eine große niedrige Ebene, die nur selten durch Erhöhungen unterbrochen wird. Der Boden besteht größtentheils aus Sand, Moor und Marsch. Von der Natur mit Haidekraut oder mit dünnem Grase überzogen, wird der Sand, wo keine Waldung ihn deckt, nur durch menschlichen Fleiß fruchtbar und hat, ohne diesen Fleiß, ein höchst trauriges Ansehen. Noch trauriger ist das Moor. Eine Wohlthat für Gegenden, die arm an Holz sind, weil es dem Menschen Feuerung und Wärme sichert, ist es demjenigen eine Pein, der nicht die Benutzung erwägt. Hin und wieder[7] unergründlich, wird es leicht zum[8]

Sumpfe. Vor dem Wanderer scheint es emporzusteigen wie das unendliche Meer. Stundenlang mag er in demselben fortgehen, ohne daß die schauerliche Einsamkeit durch etwas Anderes unterbrochen würde, als durch den Laut des Moorhuhns; ohne daß[1] sein Blick auf etwas Anderes fiele, als auf das öde Geschlecht: das trostlose Haidekraut und die bleiche magere Binse. Fett und üppig ist die Marsch, zum Getreidebau wie zur Viehzucht auf das schönste[2] geeignet; aber sie ist ungesellig und verhindert im frostlosen Winter oder bei Thauwetter, selbst im Herbst und Frühlinge, leicht den Verkehr der Menschen. Pferde und Wagen sinken tief in den zähen Klei hinein; und wenn sie durch große Anstrengung kaum losgearbeitet sind, so droht schon unter dem unsicheren Tritt ein neuer und ärgerer Unfall.

Ueber dieses Land spannt sich gewöhnlich ein grauer Himmel hinweg, der sich nur in den hohen Sommertagen zu einem lebendigen, schönen Blau erhebt. Die Luft ist im Ganzen feucht, und häufig sind die Nebel. Auch fehlt es, wegen der Nähe des Meeres, weder an Stürmen noch an Ungewittern.

So schildern die Römer das Land, und so ist es dort auch noch in diesem Augenblicke beschaffen. Zu jener Zeit aber mangelte es wahrscheinlich an den nöthigen Eindeichungen gegen Meer und Flüsse; es mangelte an Wegen und Straßen. Das Land war seiner eigenen Natur größtentheils überlassen. Also mögen Ueberschwemmungen nicht selten gewesen sein, und weit häufiger Sümpfe und Moräste. Und nun traten die Römer ins Land, gewöhnt an[3] Italiens Licht und Luft, gewöhnt an die Schönheiten der südlichen Länder und Meere, an die hohe Anbauung, den raschen Verkehr, an das Leben, die Geschäfte und Genüsse der Städte. Die Entbehrungen und Mühseligkeiten des Krieges kamen hinzu, und die Angst und das Gefühl der Schmach. Da aber, wo die Ebene aufhörte, zeigten die Berge unabsehbar ihre Wälder. Der Schwarzwald, der Westerwald, der Thüringerwald, der Harzwald, die böhmischen Wälder liefen, dem Anschein nach, ineinander. Es schien ihnen ein einziger großer Wald zu sein. Keiner kannte die Grenze der Berge, Keiner die schönen Ebenen und

Thäler zwischen denselben. So kam es ihnen vor,[1] als ob der Sumpf wieder begönne, wo die Wälder etwa aufhörten. Dieser Ansicht nach[2] schilderten sie das Land und übertrieben und verschlimmerten Manches noch obendrein. Daher nun, theils[3] weil das Land wirklich so beschaffen war, theils[3] weil die Römer eine solche Ansichtsweise hatten, ist es nicht zu verwundern, daß bei dem Namen „Deutschland" der Römer sich ein Land dachte, welches rauh, nur aus Sumpf und Wald bestehend, von einem ewigen Winter gedrückt, sich eines kurzen Sommers[4] kaum erfreuend, traurig, feucht, nebelig, windig, widerwärtig, abscheulich war; daher, daß sie glaubten, es könne[5] nur denen erträglich sein, welche in ihm geboren wären.

Und doch möchte das damalige Deutschland nur wenig verschieden von dem gewesen sein, was es jetzt ist. Im Laufe der Zeiten sind freilich Wälder ausgerottet, Sümpfe ausgetrocknet, Dämme gezogen und Gräben gemacht worden; aber das Land hatte dieselben Flüsse und dieselben Berge; es erfreute sich derselben Lage[4] und der ewigen Sonne,[4] die ihm noch jetzt ihre belebenden Strahlen sendet; es war damals, wie jetzt, fruchtbar und fähig zu jedem Ertrag und zu jedem Anbau. Es fehlte ihm nicht an vielen Erzeugnissen, die zur Erhaltung des menschlichen Lebens oder zum behaglichen Genusse gehören. Was jetzt von selbst wächst, das wuchs auch in allen Zeiten: von der gewaltigen Eiche, der Königin der Bäume, bis herab zum ärmlichen Moose, das dem kahlen Felsen einen Schein von Lebendigkeit gibt. Manche Gewächse werden von den Römern genannt, weil sie auffielen oder irgend eine heilende Kraft, eine nützliche Eigenschaft in sich enthielten; manche auch, welche der Pflege der Menschen bedürfen oder von derselben zeugen. Sie behaupteten zwar, das Land vermöge[6] keine Obstbäume hervorzubringen; es ist jedoch zu vermuthen,[7] daß sie hierbei nur an die feineren Baumfrüchte des Südens dachten, und nicht an Aepfel und Birnen.[8] Es gab auch schon Kirschen,[9] die Lucullus erst vor hundert und zwanzig Jahren aus Kleinasien nach Italien gebracht hatte, an den Ufern des Rheins, von eigenthümlicher Art: nämlich die marmelige Herzkirsche, die

noch jetzt so häufig unter uns ist, von roth-,[1] grün- und schwarzgemischter Farbe. Ueber den deutschen Spargel spotteten zwar die Römer; aber die Rübe gefiel sogar dem Gaumen des Kaisers Tiber so sehr, daß er ihren Genuß selbst in Rom nicht entbehren mochte. Auch die Rettige erregten durch ihre Größe das Erstaunen der Römer. Selbst der Weinstock war schon an das Ufer des Rheines verpflanzt. Das Feld endlich lieferte Getreide,[2] Hafer, Gerste, Roggen,[3] Weizen;[4] und an[5] schönen Wiesen war kein Mangel.

Indem aber die deutsche Erde, freiwillig oder zum Lohne des Fleißes, ihren Bewohnern so viele Gaben auf ihrer Oberfläche darbot, hatte sie auch schon angefangen, die Schätze zu spenden, die sie in ihrem Innern verbarg. Salz war in Menge vorhanden und wurde nach Gebühr geschätzt. Heilendes Wasser sprudelte an beiden Ufern des Rheins, z. B. zu Spaa, Wiesbaden u. s. f. Das[6] Eisen war schon aufgefunden und ward in hinreichender Menge gewonnen, um dem Manne Wehr und Waffen zu geben; das Fehlende nahm er seinen besiegten Feinden ab. Die Berge aber, die Gold und Silber in sich trugen, waren noch nicht geöffnet; denn die Deutschen kannten den Bergbau noch nicht.

Die Welt der Thiere war groß und reich. Eine Menge von Fischen jeder Art und Größe belebten Fluß[7] und Meer,[7] den Deutschen zu nährender Speise, den Römern nicht selten zum üppigsten Genusse. Nicht geringer war die Zahl der Vögel in Feldern, Wäldern[8] und Haiden,[9] und auch sie reizten zum Theil die Aufmerksamkeit oder die Lüsternheit der Römer. Die deutsche Gans lieferte ihnen die schönsten Dunen, welche sie zu wärmenden Kissen[10] für den Nacken der Männer und Frauen benutzten. Auch der wilden Thiere, die Deutschlands Wälder durchstrichen, werden einige genannt, deren Dasein jedoch nicht gewiß ist, z. B. der Ur (Auerochs), der Elk (das Elenthier) und ein Ochs in Hirschgestalt, mit einem Horn auf der Stirn (also eine Art von Einhorn); endlich das Rennthier.

Von den Hausthieren waren die meisten Gattungen und Arten vorhanden, die noch jetzt gefunden werden. Die wichtigsten

waren Pferde[1] und Rindvieh. Das Pferd hatte den größten Werth, das Rindvieh machte den größten Reichthum. Ganze Heerden von Pferden sollen noch wild in den Wäldern umherge-laufen sein; an den gezähmten wird weder[2] die Gestalt noch[2] die Schnelligkeit gerühmt. Der Deutsche liebte das Pferd unge-mein; aber die Zucht des edlen Thieres erfordert eine zu große Kenntniß und zu viele Aufmerksamkeit, als daß Vollkommenheit erwartet werden könnte, nur in der freundlichsten Pflege kommt dasselbe zu seiner Schönheit und Ausbildung. Aber schlecht wa-ren die deutschen Pferde nicht: ihre Ausdauer, ihre Gelehrigkeit, ihre Genügsamkeit sind von den Römern anerkannt. Ja, nach einigen Menschenaltern schienen deutsche Pferde den Römern den Vorzug im Kriege zu verdienen vor den ihrigen. Und wenn schon zu Cäsars Zeit achthundert deutsche Reiter fünftausend rö-mische in die Flucht zu schlagen vermochten, so können sie nur auf tüchtigen Pferden gesessen haben.—Weniger weiß man über das Rindvieh. Es ist möglich und wahrscheinlich, daß auch bei ihm die volle Pflege gefehlt habe, aber kaum glaublich ist, daß man, wie ein römischer Schriftsteller berichtet, mehr auf die Zahl, als auf die Tüchtigkeit desselben gesehen habe; und ebenso mißver-standen ist die Meinung der Neuren, die Rinder seien klein und ohne Hörner gewesen. Heinrich Luden.

---

## Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was[3] birgst du so bang dein Gesicht?“—
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlkönig mit Kron'[4] und Schweif?“—
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“—

„Du liebes Kind, komm,[5] geh' mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch[6] bunte Blumen sind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“—

„Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was Erlenkönig mir leiſe verſpricht?“—
„Sei ruhig, bleib'[1] ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern ſäuſelt der Wind.“—

„Willſt, feiner Knabe, du mit mir gehn?[2]
Meine Töchter ſollen dich warten ſchön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,
Und wiegen und tanzen und ſingen dich ein.“—

„Mein Vater, mein Vater, und ſiehſt du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düſtern Ort?“—
„Mein Sohn, mein Sohn, ich ſeh' es genau,
Es ſcheinen die alten Weiden ſo grau.“—

„Ich liebe dich, mich reizt deine ſchöne Geſtalt;
Und biſt du nicht willig, ſo brauch' ich Gewalt.“—
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids gethan!“—

Dem Vater grauſet's,[3] er reitet geſchwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,[4]
Erreicht den Hof mit Mühe und Noth;
In ſeinen Armen das Kind war todt.

Wolfgang v. Göthe.

---

## Die Solothurner.

Herzog Leopold von Oeſterreich belagerte im Jahre 1318 die Stadt Solothurn, er umſchloß ſie mit einem großen Heer auf beiden Seiten der Aar, über die er eine Brücke ſchlagen ließ. Hugo von Bucheck war Schultheiß und Hauptmann der Stadt. In einem Ausfall auf die Feinde ward ſein Sohn Urs verwundet und gefangen genommen. Um den Vater zur Uebergabe der Stadt zu bewegen, bedrohte man den Sohn mit dem Tode. Der Vater ließ ſich aber dadurch nicht von der Treue gegen die Stadt abſchrecken[5] und fuhr in tapferer Vertheidigung derſelben fort.[6] Nachdem der Herzog mehrere Wochen ſchon vor der Stadt gelegen war,[7] fällt Unwetter ein; heftige Regengüſſe ſchwellen die Aar ſo an, daß man das Wegſchwimmen der Brücke beſorgt. Um dieſes zu verhüten, läßt ſie der Herzog mit Steinen belaſten, und

sein Kriegsvolk sollte herabschwimmende[1] Holzstücke ableiten. Der Schwall war aber so groß, daß die Brücke brach, und die Leute auf derselben von dem wilden Strom fortgerissen wurden. Niemand der Ihrigen vermochte sie zu retten, sie schwammen zwischen Stadt und Vorstadt an die Solothurn Brücke hinab. Bei diesem Anblick wandelt sich bei den Solothurnern die Feindschaft augenblicklich in Erbarmen um.[2] Sie sehen unter den Unglücklichen auch bekannte Nachbarn, Zofinger u. a.;[3] sie wagen sich mit ihren Schiffen in den Strom und fangen dieselben auf. Kein Leid geschieht ihnen; sie werden erquickt und dann dem Herzog zugeführt; dieser wird dadurch gerührt und hebt die Belagerung auf. Mit einem Gefolge von 30 Mann,[4] geht er selbst in die Stadt, schließt da den Frieden und hinterläßt den Solothurnern sein Banner, das von da an beim feierlichen Umzug am Charfreitag zum Andenken herumgetragen ward. Dem tapfern, treuen Schultheiß aber schenkt er den Sohn wieder. Im Jahre 1818 ward die 500jährige Gedächtnißfeier dieses schönen Tages mit Gottesdienst, Schauspiel, Freudenschießen, Freudenmahl, Stadtbeleuchtung und Gaben für die Armen begangen.[5]

M. Schuler.

---

## Die goldene Repetiruhr.

Ich war bald fünfzehn Jahr alt—so erzählt Meister Hämmerlein eine wahre Geschichte aus seinem Leben—ich war zu meinem Oheim in die Lehre gethan[6] und wünschte weiter Nichts, als eine solide, pünktliche Sackuhr, wie solche die Gehülfen auch hatten. Das, meinte ich, sei erst recht das Zeichen der Großjährigkeit, wenn man selber sagen könne, was es an der Zeit[7] sei. Auch meine ich noch jetzt, man soll in dem Lebensalter, wo der Ernst des Daseins beginnt, Jeden lehren,[8] genau auf die Zeit Acht haben; denn die Zeit ist das kostbarste Gut, wenn man rechtschaffen damit Haus hält. Eine Uhr in der Tasche kann viel dazu beitragen, an Pünktlichkeit und sorgsame Benutzung der Zeit zu gewöhnen. Es nahten die Weihnachtstage. Ich war schon alt genug, um zu wissen, daß der heilige Christ nicht, im buchstäblichen

Sinne genommen, durch die Luft daher geflogen[1] kommt und allerlei Geschenke bringt; sondern daß der heilige Christ die innige Liebe, der gute Geist in den Herzen der Angehörigen ist, die still und heimlich darauf denken, einander zu erfreuen und zu beglücken. Wie selig geht da Jedes[2] umher, lauscht dem Andern seine verborgenen Wünsche ab, kann sich fast nicht halten, das Geheimniß zu bewahren, und ist doch wieder voll Freude, im Stillen zu wirken und zu schaffen für das Andere.[2] Wo das ist, kann man wohl sagen: „Der heilige Christ weht in der Luft des Hauses."

Ich wünschte mir Nichts sehnlicher, als daß mir zu Weihnachten eine Uhr beschert würde, ließ aber das keine Menschenseele merken; nicht einmal meiner immer seelenfrohen Schwester Minna sagte ich ein Wort davon. Wenn aber nur von einer Uhr die Rede war, zitterte ich vor Angst, und wenn man zufällig fragte: „Wie viel Uhr ist's?" war ich ganz böse. Das muß ich verrathen haben, denn hört, wie mir's[3] ergangen ist.

Eines Mittags, als ich in die Stube trete und schon in der Thüre stehe, höre ich, wie mein Vater meiner Mutter zuruft: „Frau, thue schnell Adam's goldene Repetiruhr weg!" Er wickelt nun schnell Etwas in ein Papier und versteckt es. Meine Mutter sah betrübt aus, ich aber that, als ob ich gar Nichts gesehen und gehört hätte und war überaus heiter. Von nun an ging ich stolz durch die Straßen und meinte, Jeder müßte mir's ansehen, welch eine goldene Zukunft ich habe. Es that mir nur leid, daß man die Uhren in der Tasche trägt, so verborgen und nicht offen vor aller Welt, und—so leicht wird man von der Eitelkeit betrogen—daß ich mir einredete, das wäre viel menschenfreundlicher, wenn man die Uhren öffentlich tragen würde, denn da könnten auch die armen Leute immer genau die Stunden und Minuten sehen.

Jeder, der es erschwingen und darauf Acht haben kann, hat eine eigene Uhr verborgen in der Tasche, und diese richtet und stellt er von Zeit zu Zeit nach der großen Uhr an dem Kirchthurm und die Uhr am Kirchthurm wird nach der Sonne gerichtet, deren Lauf Gott von Ewigkeit her festgesetzt, und die Menschen können

weiter Nichts thun, als Stäbe zur Sonnenuhr bilden, daran sie am Schatten den Stand des allgemeinen ewigen Lichts wahrnehmen. Das ist auch ein Sinnbild und Gleichniß für unser ganzes inneres Leben. Das erkenne ich aber erst jetzt; damals hatte ich ganz andere Gedanken.

Vor dem Uhrenladen stand ich oft lange und verwies mein Federmesser einstweilen in die rechte Westentasche; die linke war zu Besserem vorbereitet. Wo das Herz ist, trägt man auch die Uhr, sagte ich mir; da geht's drinnen und draußen: tik tak. Ich träumte einmal, meine goldene Repetiruhr sei mir gestohlen worden, und als ich erwachte, war ich ganz glückselig, daß ich sie noch nicht besitze. Ich konnte mich nicht enthalten, meinen Kameraden mitzutheilen, was mich so voll Freude machte; ich sagte ihnen aber doch nicht das Ganze und sprach räthselhaft, daß sie am Weihnachtstage Augen und Ohren aufsperren würden, wenn ich ihnen Etwas zeige, was selber zeigt und spricht. Ich lief davon, ehe sie errathen konnten, was es sei.[1]

Nun war das Augen- und Ohrenaufsperren an mir.[2]

Der heilige Abend kam und zündete seine Freudenkerzen an. Als sich endlich die breiten Flügelthüren öffneten, wir Kinder hereinstürmten und dann wieder vor Ueberraschung still standen, da pochte mein Herz gewaltig. Richtig! da lag für mich die Uhr auf dem Tische; aber—o weh! es war eine silberne! Meine Freude war nun etwas abgekühlt, aber ich faßte mich und dachte: das schadet Nichts, Silber ist ja viel weißer und dicker und sie repetirt ja: bim-bam.—Ich drückte mit aller Kraft an den Heber, aber er gab nicht nach und tönte auch nicht. Da überkam mich ein fürchterlicher Schmerz: „Alles ist Nichts!" Ich legte still die Uhr wieder hin, verließ rasch das Zimmer, ging auf meine dunkle Kammer und weinte und wehklagte, daß es mir fast das Herz abstieß. Der Gedanke kam mir, ich wollte mich umbringen, weil ich keine goldene Repetiruhr bekommen,[3] und da weinte ich wieder um mein junges Leben, weil ich jetzt schon sterben müsse, da alle meine Hoffnungen zu nichte geworden. Meine Mutter kam bald mit Licht und als ich ihr[4] meinen unbeschreiblichen Jammer über

die Täuschung klagte, schüttelte sie den Kopf,[1] preßte die Lippen zusammen und sah mich an mit jenen treuen, lieben Augen, die mir stets offen stehen, wenn sie auch längst der Tod geschlossen hat. Sie erklärte mir nun mein Unrecht: Ich wäre ja mit einer einfachen Uhr zufrieden gewesen, wenn ich Nichts von einer goldenen Repetiruhr gewußt hätte; der Vater habe mich nur necken und mir dabei die Lehre geben wollen, auch mit dem Geringeren, als man erwartet hat, sich zu freuen; ich sollte nicht undankbar sein gegen Gott und die Menschen. So sprach sie in ihrem milden, herzinnigen Tone, und als ich mich recht ausgeweint hatte, ging ich mit ihr hinab in die Stube.[2] Ich war nicht mehr traurig, aber doch auch nicht glücklich, und es war doch eine solide, pünktliche Uhr, die jetzt mein eigen geworden war.[3] Als ich im Bette lag, kam der böse Geist wieder über mich; ich war so wild, daß ich aufstehen und die Uhr zum Fenster hinauswerfen wollte; es war mir aber doch zu kalt außer dem Bette und ich blieb fein liegen.[4] Wie oft werden böse Thaten nur durch kleine Umstände verhindert, und wir haben deshalb gar keinen Grund, auf unsere Tugenden stolz zu sein.

Vom Weinen und den heftigen Gemüthsbewegungen ermattet, schlief ich bald fest ein und freute mich am andern Morgen doch beim Erwachen, daß meine Uhr so lustig tik tak machte. Acht Tage lang wich ich meinen Kameraden auf Weg und Steg aus[5] und sie vergaßen auch bald meine Prahlereien. Ich trug die Uhr lange bei mir, ohne sie Jemand zu zeigen, und war damit in mir vergnügt. Das sind nun bald vierzig Jahre seit jener Weihnacht, hier habe ich noch die Uhr und sie verfehlt keine Minute.

Seitdem habe ich die Worte meiner Mutter erst recht verstanden, oder auch selbst die Wahrheit aus dieser Geschichte gefunden. Wenn ich einen Menschen sehe, der mit Nichts, was ihm zukommt, recht glücklich sein kann, weil er immer Stolzeres erwartet hat, denke ich: „Der hat auch eine goldene Repetiruhr gehofft!“—Wenn ich ein Geschäft mache und es ärgert mich, daß es nicht ausschlägt, wie ich erwartete, so sage ich mir: Hast noch immer die goldene Repetiruhr im Kopf?—Sehe ich einen Mann, der im Staate

oder sonst hoch hinauswollte und nun sich in Gram verzehrt, weil er in einer untergeordneten Stellung sein Leben verbringen muß, möchte[1] ich ihm zurufen: Laß das Drücken am Heber, es macht nicht bim-bam, sei froh mit dem einfachen Zeiger!—Beobachte ich ein junges Ehepaar, dem das Leben wie eine ewige Hochzeit vorkam und das sich nun nicht darin finden will, wenn der Himmel nicht mehr voll Baßgeigen[2] hängt, sondern eine platte Alltagszeit kommt, daß dann mit einander hadert und zankt, so denke ich still bei mir: Könnten diese doch die goldene Repetiruhr vergessen!

Kurzum, in tausenderlei[3] Fällen habe ich von dieser Geschichte gelernt. Die meisten Menschen können sich nicht darein finden und sind unglücklich, weil es eben anders[4] gekommen ist, als sie sich eingebildet hatten. Es schadet Nichts, wenn man nach dem Vollkommensten verlangt und trachtet, im Gegentheil, das spannt unsere Kraft erst recht an; man muß sich's dann aber auch wohl sein lassen, sich begnügen und bescheiden können, wenn minder Vollkommenes uns zu Theil wird.—Ich bin jetzt zufrieden mit dieser Uhr und sie ist mir um keinen Preis feil.

Berthold Auerbach.

---

## Besonderer Tisch.

Der Herzog Karl von Würtemberg, der im vorigen Jahrhundert gelebt hat, war ein gar gestrenger Herr und hat einmal im heißen Sommer in dem Städtchen Nagold zu Mittag gegessen, oder eigentlich gespeist, wie die großen Herren thun. Kommt eine Unzahl von Fliegen und speist mit, uneingeladen, und summen miteinander, und laufen hin und her, und gehören doch gar nicht an eine fürstliche Tafel. Da wird der Herzog bös und sagt zu der Wirthin:

„In's Kukuks Namen! deck'[5] Sie den Mücken besonders!"

Die Wirthin ist still und thut, wie ihr befohlen.[6] Nach einer Weile tritt sie wieder vor den Monarchen, macht einen Knix und sagt:

„Gedeckt ist,[7] befehlen jetzt auch Eure Durchlaucht, daß sich die Fliegen setzen!"

Derselbe.

## Die sieben Faulen.

Vor vielen, vielen Jahren[1] lebte in Bremen ein Mann, welcher nach der Größe seines Grundbesitzes zu rechnen, sehr reich hätte sein müssen, der aber dennoch der ärmste war, unter all[2] seinen Nachbarn. Denn seine Kohlstücke waren die dürrsten und sandigsten, und sein Grasland fast das ganze Jahr hindurch ein beständiger Sumpf, so daß er nur in sehr trockenen Jahren auf eine kleine Heuerndte rechnen durfte. Deswegen hielt er auch keine Kuh, sondern begnügte sich mit einer Ziege, obgleich die Milch derselben für seinen Hausstand bei Weitem nicht hinreichte.

Es war freilich bei ihm von Gesinde keine Rede; aber sein Hausstand war nichtsdestoweniger bedeutend zu nennen. Denn er hatte sieben Söhne, Einer noch größer und stärker wie der andere. Diese schlenderten den ganzen Tag umher, schauten ins Wasser und sahen nach Wind und Wetter, und wenn sie am Mittag nach Hause kamen, hatten sie Hunger wie die Wölfe:[3] denn Nichts in der Welt schärft so sehr die Eßlust, als der Aufenthalt in freier Luft und am fließenden Wasser.

Da saßen sie denn um den großen Eichentisch herum, die sieben Riesen, und es war eine Pracht, wie es ihnen schmeckte.[4] Nach dem Essen gingen sie ein Stündchen auf den Heuboden, legten sich der Reihe nach hin zum Schläfchen und schnarchten, daß die Wände dröhnten, und wenn sie sich wieder gestärkt fühlten, dann reckten und streckten sie sich, und gingen wieder langsam nach dem Ufer, um den Fischern zuzusehen, wie sie Lachs und Stör fingen, und wie die Schiffe lustig stromauf und stromab segelten. So wie die Sonne zur Ruhe gehen wollte, schickten sie sich auch an zur Heimkehr und zum Schlafengehen. Vorher aber nahmen sie erst eine tüchtige Abendmahlzeit zu sich. Hatten sie sich aber einmal zur Ruhe gelegt, dann schliefen sie wie die Bäume, fest und unerwecklich, bis die Sonne hoch am Himmel stand und die kleine Schaar zum Frühstück rief.

So lebten sie eine lange Zeit, endlich fingen sie aber doch an, Langeweile zu empfinden, und entschlossen sich, bei ihren Nach-

barn und Mitbürgern Arbeit zu suchen. Aber Niemand wollte von den sieben Faulen[1] Etwas wissen, und so sahen sie sich genöthigt, in die weite Welt zu gehen. Jahr und Tag verging, ohne daß man Etwas von ihnen hörte. Da vernahm man plötzlich das Geschrei: „Da kommen sie wieder zurück, die sieben Faulen!“ und Alles[2] stürzte an die Thüren und Fenster, um die Ankömmlinge in Augenschein zu nehmen. Diese trugen Schaufeln und allerlei Geräth, schauten weder rechts noch links, und gingen trotzig ihres Wegs,[3] ohne Jemand zu grüßen.

Am andern Tage sah man aber ein sonderbares Schauspiel. Da zogen die sieben Faulen mit Spaten und Schaufeln nach der Wiese des Vaters und machten einen tiefen Graben, worin das Wasser aus den Sümpfen nach dem Wehre geführt wurde; in kurzer Zeit war das ganze Grundstück entwässert. Darauf errichteten sie am Ufer hin einen hohen Damm zwischen den beiden Sandhügeln, welche das väterliche Erbe begrenzten, wodurch die Ländereien gegen künftige Ueberschwemmungen geschützt wurden. In der ersten Zeit hatten die Nachbarn geglaubt, die sieben Brüder hätten sich wirklich gebessert[4] und wären die fleißigsten Menschen von der Welt geworden: denn vom Morgen bis zum Abend sahen sie dieselben im Graben stehen und vom ersten Hahnenschrei bis in die späte Nacht Erde hinführen zum Damm. Als aber das trockengelegte, schlammgedüngte Land im Verlaufe des Sommers das schönste Gras und duftigen Klee trug, so dick und hoch, wie man in der ganzen Umgegend noch nie erlebt hatte, und als nun die sieben Brüder hinauszogen, zu mähen anfingen und ohne weitere Mühe den reichen Segen hereinbrachten in die neue Scheune, die sie in der Zwischenzeit erbaut,[5] da kam ihre alte Trägheit und Arbeitsscheu an den Tag. „Der alte Vater,“ sagten die Nachbarn, „war ein fleißiger Mann und scheute keine Mühe sein Lebelang. Der stieg, wenn die Erntezeit kam, getrost ins Wasser bis ans Knie und schnitt sich kümmerlich sein Gras, wenn ihm Etwas gewachsen war. Den Söhnen aber ist das viel zu lästig und mühsam; darum[6] haben sie sich das Ding bequemer gemacht. Da sieht man, daß sie noch immer keine Lust zur Ar-

beit haben!"— Nachdem die Ländereien in Stand gebracht,[1] bauten sich die Brüder nach einander schöne große Häuser. Das ging so schnell von Statten, daß man hätte meinen sollen, das Haus wachse[2] aus der Erde hervor, und ein Fremder hätte die Brüder für fleißige Arbeiter gehalten, so emsig waren sie daran, Kalk zu bereiten, Holz herbeizuschaffen und die Steine zu vermauern. Wer sie aber näher kannte, wußte, was er von ihrem Fleiß zu halten hatte. Und als sie mit ihren jungen Frauen hineinzogen, sagten die Nachbarn: „Nein, das Volk ist zu bequem! wie hat sichs[3] nicht der alte Vater sauer werden lassen, Jahr aus Jahr ein an seinem alten Hause herumzuflicken und herumzuhämmern, und wurde dessen[4] gar nicht müde, wenn auch der Nagel, den er heute eingeschlagen hatte, morgen schon wieder aus den bröckligen Wänden und morschen Balken herausfiel! Die Söhne aber denken nur darauf, wie sie gute und bequeme Tage haben wollen; darum sind sie so eifrig darauf ausgewesen, sich die neuen Häuser zu bauen, an denen nun gar Nichts mehr zu flicken ist und in denen sie nun ruhig wohnen und faullenzen können."

Hinter den Häusern legten sich darauf die sieben Brüder große Obst- und Gemüsegärten an und umzäunten sie mit dichten Dornhecken, um sie gegen das eindringende Wild zu schützen. Auch dabei hatten sie ganz das Aussehen von fleißigen, arbeitslustigen Leuten, aber es[5] steckte doch wieder ihre alte Faulheit dahinter:[6] denn sie thaten es, wie die Nachbarn gar bald merkten, gar nicht aus Liebe zur Arbeit, sondern vielmehr, weil sie zu träge waren, um, wie ihr alter Vater und die Nachbarn selber, in den kalten Winternächten draußen auf der Lauer zu liegen und die Hasen aus dem Kohl zu verscheuchen, und es vorzogen, Nachts[7] lieber in ihren Betten zu liegen und zu schlafen und sich auf ihre Dornhecken zu verlassen.

Hierauf baute sich ein jeder der sieben Brüder seinem Hause gegenüber Scheunen und Stallungen: denn sie hatten jetzt reichliches Futter für ihre Kühe und ihr Viehstand gedieh vortrefflich. Auf diese Weise entstand eine lange und breite Straße, welche sie zu beiden Seiten mit Lindenbäumen bepflanzten und in der Mitte

mit einem tüchtigen Steinpflaster versahen, so daß es sich recht angenehm darin lustwandeln ließ und die Fremden, die ihr Weg da vorüberführte, Wunder dachten was für ordentliche und rüstige Leute darin wohnen müßten. Wenn dann aber einmal einer der Vorübergehenden fragte, wie die schönbelaubte wohlgepflasterte Straße heiße und wer darin wohne: was konnten die Nachbarn, wollten sie der Wahrheit getreu bleiben, Anderes antworten, als daß die Bewohner der Straße die sieben Faulen seien, welche nicht Lust hätten, nach dem Oslebshauser Holze zu gehen, um da den Anblick des frischen Grüns zu genießen, wie hier seit undenklichen Zeiten der Brauch gewesen, und deshalb darauf verfallen wären, sich Laubgänge vor ihren eigenen Thüren anzulegen; auch seien sie zu faul, um das bei Regenwetter und schlechtem Wege beschmutzte Schuhwerk wieder zu reinigen. Sie hätten deshalb[1] lieber den kostbaren Steinweg angelegt, den[2] sie auch bei der schlechtesten Witterung rein und sauber hielten, als nach Landessitte auf kothigen Wegen gehen und sich hinterher die Schuhe putzen zu wollen. Denn sie scheuten auch die kleinste Mühe und seien zu jeder Arbeit verdorben.

Viele Jahre lebten die Brüder also in größter Eintracht, und merkwürdig war es, daß ihr Wohlstand von Tag zu Tag wuchs, während sie nur halb so geschäftig waren, wie die Nachbarsleute. Sie gingen nicht ins Oslebshauser Holz, sie saßen des Nachts nicht im Kohl, um die Hasen zu vertreiben; wo es aber galt, Etwas zu Wege zu bringen, wodurch sie sich in der Faulheit stärken konnten, da waren sie darüber aus, Tag und Nacht mit großer Anstrengung, wie sie denn noch in ihren alten Tagen mitten in ihrer Straße anfingen zu graben und zu wühlen, daß die Nachbarn neugierig über die Zäune schauten und sich die Köpfe zerbrachen über das neue Beginnen. Mit der Zeit aber erhob sich daselbst ein schöner Brunnen und das Räthsel war gelöst. Das war das letzte von ihren Stücken, aber auch darin verläugnete sich nicht ihr angeborener Hang zur Trägheit.[3] Lange schon ruhten die Eltern der sieben Faulen im Grabe; aber es gab noch viele unter den Nachbarn, die den rechtschaffenen Vater gekannt hatten;

wie viele tausendmal hatte der[1] nicht in seinem Leben einen Eimer[2] Wasser weit her aus dem Flusse geholt! Und nun waren die Söhne und deren Weiber zu bequem und zu träge, um das Wasser vom Flusse herauf zu schleppen; deshalb also war es, daß der Brunnen gegraben wurde! Das war ihr letzter[3] Streich, aber er sah ihnen ganz ähnlich.

Fragt aber jetzt einer nach der Straße, wo die sieben Tagediebe gewohnt haben, der komme zu uns nach der Faulenstraße. Die schönen Linden sind zwar verschwunden, der Brunnen aber steht noch, wahrscheinlich in oft erneuerter Gestalt, gerade mitten in der Straße.

Bremer Volkssage von F. Wagenfeld.

## Räthsel.

Kennst du das Bild auf zartem Grunde?
Es giebt sich selber Licht und Glanz.
Ein Andres ist's zu jeder Stunde,
Und immer ist es frisch und ganz.
Im engsten Raum ist's aufgeführet,[4]
Der kleinste Rahmen faßt es ein;
Doch alle Größe, die dich rühret,[5]
Kennst du durch dieses Bild allein.

Und kannst du den Krystall mir nennen?
Ihm gleicht[6] an Werth kein Edelstein:
Er leuchtet, ohne je zu brennen,[7]
Das ganze Weltall saugt er ein.
Der Himmel selbst ist abgemalet
In seinem wundervollen Ring,
Und doch ist, was er von sich strahlet,
Noch schöner, als was er empfing.

Friedrich v. Schiller.

## Hermann.

Nach langjährigen und mühevollen Kriegen der Römer gegen die Deutschen schienen die Gegenden zwischen dem Rheine und der Weser ihnen so gut wie völlig unterthan zu sein; Varus, der römische Feldherr, nahm dieses für ausgemacht an. Aber so dachte Armin, den wir Hermann zu nennen uns gewöhnt haben, ein edler deutscher Mann vom Volke der Cherusker, nicht. Das Joch eines fremden Volkes, mit fremder Sprache und verdorbenen Sitten, schien ihm so unerträglich, daß es unter jeder Bedingung und durch jedes Mittel abgeschüttelt werden müsse. Hermann war eines cheruskischen Fürsten Sohn, von fürstlicher Gesinnung, und an Gestalt und Tapferkeit ein wahrer Held. Er war als Knabe nach Rom gekommen und hatte die Römer mit ihrer Staats- und

Kriegskunst, so wie mit allen ihren Lastern, genau kennen gelernt. Sein Haß gegen das verdorbene Volk, welches sich anmaßen[1] wollte, freie Menschen zu Knechten zu machen und dazu mit seinen Lastern anzustecken, wurde unauslöschlich. Er kehrte zu seinem Volke zurück, begeisterte mit seiner Rede die übrigen Fürsten und Anführer desselben, und trat an die Spitze des cheruskischen Bundes, der sich indeß[2] gebildet hatte und fast alle westphälischen Völkerschaften umfaßte, um den verhaßten Feinden den Untergang zu bereiten. Varus merkte in seinem selbstgefälligen Hochmuthe Nichts. Um[3] ihn von seinem guten Lagerplatze weg in gefährlichere Gegenden zu locken, mußte ein entferntes Volk einen Aufstand erregen. Varus brach gegen dasselbe auf. Die verbündeten Fürsten entfernten sich, zogen ihre schon bereit gehaltenen Haufen zusammen, verabredeten den Angriff, und als die Römer mitten in den Wildnissen des Teutoburger Waldes waren—das war ein großer Wald in den Gegenden nach der Weser zu—so brachen die Deutschen von allen Seiten auf sie los.

Die Römer dachten an keinen Angriff; ohne Ordnung, mit vielem Gepäck, sogar mit einem Haufen von Frauen und Kindern, zogen sie in dem rauhen Waldgebirge daher. Der Sturmwind brauste in den hohen Gipfeln der Eichen und der Boden war von vielem Regen ganz durchweicht. Die meisten mochten sich wohl in ihrem Herzen weit weg aus diesen Wildnissen wünschen. Da kamen plötzlich aus dem Dickicht des Waldes, von allen Höhen und aus allen Schluchten die Schaaren der Deutschen, die solche Wege und solches Wetter gewohnt[4] waren, hervor[5] und schleuderten ihre scharfen Wurfspeere gegen die erschrockenen Römer. Diese ordneten sich, so gut sie in den unwegsamen Gegenden konnten, nahmen das Gepäck und den Troß in die Mitte und vertheidigten sich. Aber die Sehnen der Bogen waren vom Regen erschlafft, die übrigen Waffen auch größtentheils[6] verdorben; auf dem schlüpfrigen Boden konnten sie in ihren schweren Harnischen keinen festen Fuß fassen und den Deutschen überhaupt wenig Schaden zufügen. Viele von ihnen sanken ermattet und verwundet zu Boden.

Am Abend endlich gelang es ihnen, einen Platz zum Lager zu finden und sich zu verschanzen, so daß sie doch einige Stunden ausruhen konnten. Am andern Morgen aber mußten sie weiter; ihre einzige Hoffnung bestand darin, sich bis zu ihren festen Plätzen, wo noch Besatzung lag, und so weiter bis an den Rhein, durchzuschlagen; und wirklich kamen sie auch in eine etwas[1] freiere ebnere Gegend, wo sie geschlossene Reihen bilden und die Angriffe der Deutschen besser abwehren konnten. Allein das dauerte nicht lange; bald ging ihr Weg wieder in den schrecklichen Wald. Nun griffen die Deutschen mit neuer Wuth an, erschlugen eine Menge und jubelten laut, daß der Römerhaufe immer kleiner und kleiner wurde. Noch einmal versuchten diese, ein Lager aufzuschlagen und Wall und Graben aufzuwerfen; allein[2] die Deutschen ließen ihnen nicht Zeit dazu. Mit verdoppelter Anstrengung und hellem Schlachtgesange stürmten sie von allen Seiten heran; der Feldherr Varus verlor gänzlich den Muth und stürzte sich, nachdem er schon mehrere Wunden empfangen hatte, selbst in sein Schwert; viele der Anführer desgleichen; Keiner widerstand mehr; die Deutschen hatten Nichts weiter zu thun, als die Ermatteten und Fliehenden niederzumachen ~~und~~ gefangen zu nehmen. Nur einigen Reiterhaufen gelang es, in der Dunkelheit der Nacht zu entkommen und durch glückliche Umstände begünstigt, zu den festen Plätzen zu entfliehen, wo sie ihren Landsleuten die traurige Botschaft von dem Untergange des Varus mit seinem ganzen Heere verkündigten.

Die Deutschen feierten unterdeß große Freudenfeste, dankten ihren Göttern und vertheilten die reiche Beute und die Gefangenen unter sich. Unter diesen war eine Menge junger, vornehmer Römer, die in allem Ueberfluß und in aller Weichlichkeit aufgewachsen waren und in ihrem Stolz schon geglaubt hatten, daß sie die Herren der Welt wären; nun mußten[3] sie in den rauhen deutschen Wäldern traurig ihr Leben hinbringen, indem sie die niedrigsten Knechtsdienste verrichteten, das Vieh hüteten und vor den Thüren derer standen, die sie früher verächtliche Barbaren genannt hatten. Dieser glückliche und herrliche Sieg, der unserm Vaterlande

Freiheit und Selbstständigkeit gerettet hatte, war im Jahre 9 nach Chr. Geb. und zwar in der Gegend, wo das jetzige Paderbornsche, Lippesche[1] und Münstersche Land zusammenstoßen, am südwestlichen Ausläufer des Teutoburger Waldes erfochten worden, weshalb sie auch die Schlacht im Teutoburger Walde genannt wird. Hermann begnügte sich aber nicht damit, nur den Varus geschlagen zu haben, er eroberte und zerstörte auch alle römischen Festen, die diesseits des Rheins waren, und hörte nicht eher auf, als bis er an den Ufern dieses Stromes stand. Weiter ging er nicht; er hatte nur den vaterländischen Boden von den fremden Unterjochern befreien wollen.

In Rom glaubte man ihn schon auf dem Wege nach Italien, und der alte Schrecken vor den Cimbern und Teutonen, die hundert Jahre vorher zuerst den Römern die deutschen Waffen fühlen ließen, erneuerte sich. Der Kaiser Augustus, der sich sonst wohl zu fassen wußte, verlor diesmal alle Besinnung, rannte mit dem Kopfe gegen die Wand und rief immer aus: „Varus, Varus, gib mir meine Legionen wieder!“

Varus hatte ein ausgesuchtes Heer von mindestens 40,000 Mann[2] gehabt, welches nun wie vom Erdboden rein weggetilgt war. Einige Monate ließ der Kaiser aus Trauer Haare[3] und Bart wachsen, gelobte seinem Jupiter große Feste und Opfer, wenn er die Gefahr abwendete; und seine deutsche Leibwache— eine solche hielt er aus geworbenen Leuten, ihrer Treue und Tapferkeit wegen—schickte er weit von Rom weg, aus Furcht, sie möchten sich empören. Als er etwas zur Besinnung gekommen war, schickte er den listigen Tiberius wieder an den Rhein, um die Gränzen zu bewachen; der fand zu seinem Erstaunen Alles ruhig, weil die Deutschen bereits, ein jeder nach seiner Heimath, umgekehrt waren. Friedrich Kohlrausch.

---

## Märznacht.

Horch, wie brauset der Sturm und der schwellende Strom durch die Nacht hin,
Schaurig süßes Gefühl! lieblicher Frühling, du nahst!

Ludwig Uhland.

## Die Völkerwanderung.

Die Deutschen hatten gelernt, daß sie in größeren Vereinigungen[1] stärker waren, als wenn jedes kleine Volk allein für sich stände, und so schlossen sich die einzelnen, unter sich verwandten Völkerschaften mehr aneinander, das Gefühl der Zusammengehörigkeit[2] verknüpfte sie enger und gab sich auch in einem gemeinschaftlichen Namen kund, als: die Alamannen, zwischen der Donau und dem Main; die Franken, in Niederdeutschland; die Sachsen, in Westfalen, über die Weser bis an die Eider; die Gothen, an der Oder und Weichsel. Diese Völkervereine waren mit den Römern fast beständig im Kriege, aber nur um[3] einzelne Landstriche oder um Beute. Das römische Reich gänzlich umzustürzen kam ihnen nicht in den Sinn; dazu waren sie auch zu schwach; denn dieses Reich war noch sehr groß und stark und würde nimmermehr untergegangen[4] sein, wenn es nicht selbst an seinem Verderben gearbeitet hätte. Aber es ging je länger, je trauriger darin zu. Es waren lauter blutige Parteiungen. Bald war der Eine Kaiser, bald der Andere. Die Soldaten ermordeten den Einen, weil er ihnen nicht allen Willen ließ, und setzten ihren Lieblingsanführer zum Kaiser; bald kamen Andere und machten es mit diesem wieder so. Oft waren auch mehrere Herren des Reichs auf einmal da, der eine in Italien, der andere in Gallien, der dritte in Griechenland und Asien u. s. w.,[5] und dann zogen sie gegen einander, und Römer gegen Römer mordeten sich mit der größten Erbitterung. In Zeit von 120 Jahren, vom Jahr 180 bis 300 nach Chr. Geb., waren 36 Kaiser im römischen Reiche, wovon 27 ermordet, 3 im Kriege umgekommen und nur 6 auf ihrem Bette gestorben sind. Wäre es ordentlich zugegangen, so würden in der genannten Zeit fünf bis sechs[6] Kaiser regiert haben.

Traurig sah es in den abhängigen Provinzen des Reiches, wie z. B. im jetzigen Frankreich, Spanien, Portugal, England aus.[7] Da saßen Statthalter, die einzig in das Land gekommen waren, um es so viel wie irgend möglich auszusaugen und sich selbst zu bereichern. Die römischen Unterthanen waren sehr gedrückte

Menschen und hatten gewiß keine Lust, ihr Blut für die übermüthigen Herren zu vergießen. Daher gingen die Provinzen auch verloren, sobald ein ernsthafter Angriff auf sie gemacht wurde, und dazu gaben um das Jahr 375 die Hunnen, ein wildes asiatisches[1] Volk, den ersten Anstoß.

Sie kamen, durch Kriege aus ihren Wohnsitzen in Asien vertrieben, mit Weib und Kind und Heerden dahergezogen und erschienen um das besagte Jahr an den Grenzen Europa's, da wo jetzt das Asowische[2] Meer, im südlichen Rußland, ist. Es war ein sehr wildes, ungestümes und barbarisches Volk von dem Menschenstamme, der einen großen Theil Asiens bewohnt, gelbe Gesichtsfarbe, kleine Augen, platte Nase, ein breites Gesicht mit sehr starken Backenknochen, plattgedrücktem Kopf, und also ein häßliches Ansehen hat. Die Hunnen machten noch dazu ihren Knaben, gleich nach der Geburt, tiefe Einschnitte in die Backen und das Kinn, damit[3] durch die Narben das Hervorwachsen des Bartes verhindert würde; dadurch wurden sie noch häßlicher. Das Volk war an ein unstetes Herumschweifen gewöhnt; die Weiber und Kinder auf Wagen, die Männer zu Pferde. Auf den Pferden lebten sie eigentlich; da aßen und tranken sie, ja sie bereiteten selbst ihre Speise oft auf denselben, indem sie ein rohes Stück Fleisch unter den Sattel auf des Pferdes Rücken legten und so mürbe ritten. Auf den Pferden hielten sie ihre Versammlungen und rathschlagten[4] über wichtige Angelegenheiten; da kauften und verkauften sie; da schliefen sie auch oft, den Kopf auf den Hals des Pferdes gelehnt. Dadurch wurde dieses räuberische Volk so gefährlich für andere, weil es schnell wie ein Sturmwind ankam, Alles vor sich her verheerte, ausplünderte, das Brennbare in Brand steckte und die Menschen als Sklaven mit sich fortführte; und wenn sich ein stärkerer Haufe zur Gegenwehr sammelte, eben so schnell wieder verschwand.

Bei ihrem ersten Einbruche in Europa, im Jahre 375, war ihre Anzahl so ungeheuer und der Schrecken vor[5] ihnen so groß, daß die Völker, auf welche sie stießen, lieber ihre Wohnsitze verlassen, als den Kampf mit ihnen wagen wollten. Gerade am

äußersten Ende nach Morgen zu wohnten die Ost- und Westgothen und die Alanen, die auch zum gothischen Stamme gehörten. Alle wichen vor den Hunnen zurück und diese freuten sich sehr, so schöne Weideplätze für ihr Vieh zu finden, als das jetzige südliche Rußland, die Ukraine, Polen und Ungarn darboten, wo das Gras in manchen[1] Gegenden so hoch wächst, daß eine ganze Heerde Ochsen sich darin verbergen kann. Sie blieben in diesen Ländern. Die Ostgothen, die auch nicht gern die schönen Donaugegenden ganz verlassen wollten, wurden ihnen dienstbar, das heißt, sie zahlten Tribut und mußten versprechen, den Hunnen in allen ihren Kriegen beizustehen; sie behielten übrigens aber ihre Sprache, ihre Gesetze und ihren eigenen König.

Die Alanen gingen immer weiter an der Donau hinauf nach Abend zu, vereinigten sich mit andern deutschen Völkerschaften, den Vandalen, Burgundern, und einem Theil der Sueven, brachen im Anfang des fünften Jahrhunderts in das jetzige Frankreich und Spanien ein und nahmen den Römern einen großen Theil dieser Länder weg. Es war eine große Unruhe und Wanderungslust in die Völker gefahren.

Friedrich Kohlrausch.

---

## Frankfurt.

Als König Karl, von den Sachsen geschlagen, floh und zum Main kam, wußten die Franken die Furth nicht zu finden, wo sie über den Fluß gehen und sich vor ihren Feinden retten könnten. Da soll plötzlich eine Hirschkuh erschienen, ihnen vorangegangen und eine Wegweiserin geworden sein. Daher gelangten die Franken über den Main, und seitdem heißt der Ort Frankenfurth.

---

## Galanterie.

Die Kaiserin von Oesterreich fragte einen französischen Offizier, welcher so eben am Hofe von Wien angekommen und am Tage vorher mit einer großen Dame in Gesellschaft gewesen war, ob jene die schönste Fürstin[2] ihrer Zeit wäre. Der Offizier antwortete höchst galant: „Madam, ich glaubte es gestern."

## Bonifacius, der Apostel der Deutschen.

Obgleich der größte Theil der Stämme, die in Deutschland wohnten, den Franken unterworfen war, so war doch das Christenthum unter ihnen noch nicht allgemein verbreitet. Besonders aber hingen die Völker des nördlichen Deutschlands, die Thüringer, Hessen, Sachsen und Friesen, mit Eifer an dem alten Glauben. Da kamen die frommen Männer aus England übers Meer[1] nach Deutschland, um ihren Landsleuten daselbst (denn sie Alle waren sächsischen Ursprungs) das Evangelium zu verkünden. Die Sachsen und Friesen aber wollten vom Christenthum Nichts wissen, sondern verhöhnten, mißhandelten und verjagten die edlen Männer, die als Bekehrer zu ihnen gekommen waren. Diese wanderten nun in andere deutsche Gauen, predigten das Evangelium, machten zugleich das verödete Land urbar, und leuchteten den wilden Deutschen mit einem heiligen, gottgefälligen Wandel vor. Der eifrigste unter diesen frommen Männern war der Mönch Winfried. Er wurde später Bonifacius, d. h. Wohlthäter, genannt, und wird bis auf den heutigen Tag als der Apostel der Deutschen verehrt. Er kam zu der Zeit, als Karl Martell über die Franken herrschte, nach Deutschland, und wandte sich zuerst zu den Thüringern, durchzog ihr Land in allen Richtungen, taufte Tausende derselben und gründete viele christliche Kirchen. Mit eigener Hand zerstörte er viele ihrer Götzenbilder, und zog dann nach Hessen, wo ein kriegerisches und ebenfalls noch heidnisches Volk wohnte. Hier gab es bei der Stadt Geismar eine hohe[2] uralte Eiche, unter welcher das Volk seinen Göttern opferte. Bonifacius faßte den Entschluß, diesen Baum zu vernichten, und begab sich deshalb mit Mehreren, die bei der Ausbreitung des Christenthums seine Gehülfen waren, an diesen Ort. Allein die Priester hatten von seinem Vorhaben gehört und sich mit einem Theil des umwohnenden Volkes versammelt, um das Heiligthum zu schützen. Furchtlos trat Bonifacius mitten unter sie, und schlug im Namen des dreieinigen Gottes die Axt in den Stamm der Eiche. Alle erwarteten, daß der Donnergott diese Schmach

rächen und mit seinem Blitzstrahl die Frevler zerschmettern würde. Aber Bonifacius und seine Genossen blieben unversehrt, und die Eiche stürzte, in vier Theile gespalten, zu Boden. Jetzt ergriff alle Anwesenden eine heilige Ehrfurcht vor[1] der Macht des Christengottes; sie baten den muthigen Glaubenshelden um die Taufe, und alle benachbarten Stämme folgten ihrem Beispiel.[2] An der Stelle, wo die geheiligte Eiche gestanden hatte, baute Bonifacius eine christliche Kapelle, welche Jahrhunderte lang das Ziel frommer Wallfahrten war. Noch viele Jahre war er dann für die Ausbreitung des Christenthums thätig, und auch seine letzten Lebenstage widmete er, nachdem er vom Papst zum Erzbischof von Mainz ernannt worden war, der Bekehrung der Heiden. Hierbei fand der unermüdliche Mann endlich den Märtyrertod. Denn als er sich im Lande der Friesen aufhielt, wurde er von einer heidnischen Schaar angegriffen. Seine Gefährten[3] ergriffen die Waffen, um ihn zu vertheidigen; aber er verwehrte es ihnen, indem er sie ermahnte, auf Den[4] ihre Hoffnung zu setzen, der das ewige Leben schenke. Ungehindert drangen die Heiden nun vorwärts, und der fromme Bonifacius nebst allen den Seinigen fiel als ein Opfer ihrer Wuth.

Theodor Dielitz.

---

## Das brave Mütterchen.[5]

Es war im Winter, und das Eis stand. Da beschlossen die Husumer ein großes Fest zu feiern: sie schlugen Zelte auf, und Alt und Jung, die ganze Stadt versammelte sich draußen. Die Einen liefen Schlittschuh,[6] die Andern fuhren in Schlitten, und in den Zelten erscholl Musik, und Tänzer und Tänzerinnen schwenkten sich herum, und die Alten saßen an den Tischen und tranken eins; aber der Jubel schien nun erst recht anzufangen.

Nur ein altes Mütterchen war von allen Leuten allein in der Stadt geblieben. Sie war krank und gebrechlich und konnte ihre Füße nicht mehr gebrauchen; aber da ihr Häuschen auf dem Deiche stand, konnte sie von ihrem Bette aus aufs Eis hinaus sehen und die Freude sich betrachten. Wie es nun gegen den

Abend kam, da gewahrte sie, indem sie so auf die See hinaussah,[1] im Westen ein kleines weißes[2] Wölkchen, das eben am Horizont aufstieg. Gleich befiel sie eine unendliche Angst; sie war in früheren Tagen mit ihrem Manne zur See gewesen und verstand sich wohl auf Wind und Wetter. Sie rechnete nach: in einer kleinen Stunde wird die Fluth da sein, dann ein Sturm losbrechen,[3] und alle sind verloren. Da rief und jammerte sie so laut als sie konnte, aber Niemand war in ihrem Hause, denn die Nachbarn waren alle auf dem Eise; Niemand hörte sie. Immer größer[4] ward unterdeß die Wolke und allmählig immer schwärzer; noch einige Minuten, und die Fluth mußte da sein, der Sturm losbrechen. Da rafft sie all ihr bischen[5] Kraft zusammen und kriecht auf Händen und Füßen aus dem Bette zum Ofen; glücklich findet sie noch einen Brand, schleudert ihn in das Stroh ihres Bettes und eilt, so schnell sie kann, hinaus,[6] sich in Sicherheit zu bringen. Das Häuschen stand nun augenblicklich in hellen Flammen, und wie der Feuerschein vom Eise aus gesehen ward, stürzte Alles[7] in wilder Hast dem Brande zu. Schon sprang der Wind auf und fegte den Staub auf dem Eise vor ihnen her; der Himmel ward dunkel, das Eis fing an zu knarren und zu schwanken, der Wind wuchs zum Sturm, und als eben die Letzten den Fuß aufs feste Land setzten, brach die Decke, und die Fluth wogte an den Strand. So rettete die arme Frau die ganze Stadt und gab ihr Hab und Gut[8] daran zu deren Rettung. v. Müllenhof.

## Das Mannheimer Teleskop.

Das berühmte Mannheimer[9] Teleskop, das Meisterstück Speigers, eines ungarischen Optikus, wurde auf eine eigenthümliche Weise vernichtet. Ein Diener des Observatoriums hatte die Gläser herausgenommen, um sie zu reinigen, und setzte sie wieder ein, ohne zu bemerken, daß eine Katze in die Röhre gekrochen war.[10] In der Nacht wurde das Thier von der Gewalt der Mondstrahlen beunruhigt und versuchte zu entfliehen;[11] aber die Anstrengungen warfen das Instrument von der Spitze des Thurmes hinab, daß es in Stücke zerbrach.

## Die Sitten und Einrichtungen der Deutschen nach der Völkerwanderung.

Die deutschen Völker, die in ihren ursprünglichen Sitzen geblieben waren, Alamannen, Baiern, Thüringer und Sachsen, besonders aber die letzteren, hatten an der alten deutschen Urverfassung[1] Wenig oder gar Nichts verändert. Jeder Hausvater lebte als freier Mann auf seinem Hofe; Jagd und Krieg waren, nach wie vor, ihre Lieblingsbeschäftigungen, und daher setzten sie so hohen Werth auf Alles, was dazu gehörte, daß z. B. in den alamannischen Gesetzen auf den Diebstahl eines guten Jagdhundes eine Strafe von 12 Schillingen, auf den[2] eines abgerichteten Falken, der einen Kranich fing, 6 Schillinge gesetzt waren, während ein Pferd nur sechs und eine Kuh gar nur 1 Schilling kostete.

Das Leben in Städten haßten sie noch immer; es erschien ihnen als eine Art[3] Gefangenschaft; daher waren auch in ganz Deutschland keine Städte zu finden, als da, wo die Römer schon früher welche angelegt hatten, in den Rhein- und Donaugegenden. Die Städte Salzburg, Regensburg, Augsburg, Ulm, Straßburg, Speier, Worms, Mainz, Koblenz, Bonn, Köln, Trier, Jülich, Mastricht und mehrere andere sind uralt und stammen aus der Römerzeit her.

In diesen Städten waren auch schon viele Handwerke und Künste[4] im Gange; da hatten die Römer nach ihrer Art prächtige[5] Gebäude aufgerichtet, Schauspielhäuser und Bäder[6] angelegt und die Lust an verfeinerter Lebensart eingeführt. Es wurde viel Handel getrieben, gute Landstraßen führten von einem Ort zum andern, und die Einwohner dieser Städte waren ein seltsames Gemisch[7] von Deutschen, Römern, in einigen auch von Galliern, und sogar vielen Juden, welche sich des Handels bemächtigt und große Reichthümer gesammelt hatten. Kam man[8] dagegen ins Innere Deutschlands, so war es, als käme[9] man in eine ganz andere Welt. Die Menschen lebten sämmtlich als Ackerbauer auf ihrem Erbe; in manchen Gegenden nicht einmal in Dörfern[10] vereinigt. Jede Haushaltung war ein geschlossenes Ganze für sich;

was sie gebrauchte[1] wußte sie auch selbst zu erwerben[2] und selbst zu bereiten.[3] Der Acker und die Jagd lieferten die tägliche Nahrung; aus dem Flachs und aus der Wolle der eigenen Heerde bereiteten die Frauen[4] die Kleidung; die Geräthe des Hauses und Ackers verfertigte der Mann mit den Knechten; auch die Häuser wußte er zu bauen und auszubessern; und so war eine jede Haushaltung sich[5] selbst genug. Es war ein höchst einfacher, natürlicher Zustand.

Auch die alte bürgerliche Einrichtung war unverändert geblieben. Die Herzöge, die Grafen, die Aeltesten verwalteten in jedem Volke das Recht und ordneten die gewöhnlichen Angelegenheiten; über wichtigere Sachen wurde die Volksgemeinde berufen. Uebrigens waren die Rechte aller freien Männer dieselben und sie selbst machten den Kern des Volkes aus.

Bei den deutschen Völkern dagegen, die gewandert waren,[6] oder, wie die Franken, in andern Ländern Eroberungen gemacht hatten, waren wesentliche Veränderungen vorgegangen.

Diejenigen, welche in ganz fremde Wohnsitze kamen, wo sie schon Einwohner vom andern Stamme fanden, hielten sich von diesen zwar in der ersten Zeit abgesondert und betrachteten sie wie ein unedleres Menschengeschlecht; nach und nach aber konnte es nicht ausbleiben, daß sie sich mit ihnen vermischten und viel von ihren Sitten und von ihrer Sprache annahmen. So entstanden in Italien, Frankreich, Spanien und Portugal gemischte Völker mit einer neuen Sprache,[7] worin die alte römische oder lateinische Sprache, weil sie die ausgebildetste war, vorherrschte. Bei den Sachsen, Thüringern, Baiern, Alamannen dagegen und auch in den alten Wohnsitzen der Franken am Rheine, blieb die ächte deutsche Sprache, die wir jetzt noch reden, obgleich sie sich seit tausend Jahren um Vieles[8] geändert hat. Das ist ein großes Glück, daß wir sowohl unsern Stamm als unsere Sprache unverfälscht erhalten haben.

Was die Verfassung jener erobernden Völker betrifft, so war in der anhaltenden Kriegszeit das sogenannte Lehnswesen in seinen Grundzügen entstanden, welches bei den Franken schon sehr alt

war und von nun an sich auch über die andern Völker in Deutschland ausbreitete; bei den Sachsen am spätesten. Wenn nämlich der König oder Herzog eines Volkes ein fremdes Land erobert hatte, so mußten die Einwohner des eroberten Landes einen gewissen Theil des Grundes und Bodens, gewöhnlich ein Drittheil, bisweilen sogar zwei Drittheile, den Siegern abtreten, um nur das Uebrige für sich behalten zu dürfen. Jenes wurde nun unter die erobernden Krieger vertheilt, nachdem zuvor für den König, und vielleicht auch für allgemeine Zwecke als Staatsgut, ein ansehnlicher Theil zurückbehalten war. Von dem zu vertheilenden[1] Lande erhielten die Vornehmen, welche dem Könige vielleicht mit einem Gefolge gedient hatten, am meisten, die gemeinen Freien weniger. Der König gewann auch außerdem noch am meisten, indem er nicht nur alle Privatgüter der römischen Kaiser in der eroberten Provinz, sondern auch alle ihre Herrscherrechte über die alten Unterthanen erbte; und das[2] waren sehr wichtige Rechte. Sein Gut und seine Gewalt wuchsen außerordentlich. Dadurch erhielt er ferner die Mittel, immer mehr angesehene Leute in sein Gefolge zu ziehen und zu Diensten zu verpflichten. Er gab ihnen von seinen Gütern mehr oder weniger zur Belohnung hin, aber nur zum Genusse für Lebenszeit; er lieh ihnen das Gut, und daher der Name Lehen.[3] Die, welche ein solches von ihm empfingen, waren seine Vasallen (Vögte und Getreue), und mußten ihm zu jedem Kriege, und wäre es auch nur ein Privatstreit[4] gewesen, treu und gewärtig sein. Diese königlichen Dienstleute wurden bald vor Allen geehrt; sie wurden die Ersten des Reichs, statt daß ehemals nur der ganz Freie, der in keines, auch nicht des Fürsten, Dienstbarkeit war, als einer der Ersten gegolten hatte.

Die vornehmen Dienstleute, die viel Gut besaßen, hielten sich nun auch wieder Gefolge im Kleinen; ihre Getreuen hießen Aftervasallen und leisteten im Gefolge ihres Herrn dem Könige die Dienstpflicht. So war schon eine mannigfaltige Stufenfolge des Ansehens und der Ehre hervorgebracht; die Gleichheit der alten Zeit war verschwunden. Doch hatte der freie Mann noch immer

das Recht, keine Gesetze, die seine Gemeinde betrafen, anzuerkennen, ohne daß sie von ihm und allen Freien angenommen waren. Was aber allgemeine Reichsangelegenheiten, Krieg und Frieden und ähnliches, betraf, so rathschlagte[1] der König darüber mit seinen Großen in den Versammlungen, welche bei Gelegenheit der großen Frühlingsmusterungen der Kriegsmannschaft, erst im März, dann im Mai, gehalten wurden, und daher März- und Maifelder hießen. Friedrich Kohlhaas.

## Räthsel.

Ein Gebäude steht da von uralten Zeiten,
Es ist kein Tempel, es ist kein Haus;
Ein Reiter kann hundert Tage reiten,
Er umwandert es nicht, er reitet's nicht aus.

Jahrhunderte[2] sind vorübergeflogen,
Es trotzte der Zeit und der Stürme Heer;
Frei steht es unter dem himmlischen Bogen,
Es reicht in die Wolken, es netzt sich im Meer.

Nicht eitle Prahlsucht hat es gethürmet,
Es dienet zum Heil, es rettet und schirmet;
Seines Gleichen ist nicht auf Erden bekannt,
Und doch ists ein Werk von Menschenhand.

Die einzelne Manier. Friedrich v. Schiller.

## Die Weiber von Weinsberg.

Mit Heinrich V. war abermals ein deutscher Königsstamm erloschen und auch Lothar, der Herzog von Sachsen, den man auf den erledigten Thron berufen hatte, war ohne männliche Nachkommenschaft gestorben. Da wählten die Fürsten[3] den ritterlichen Konrad aus dem schwäbischen Geschlecht der Hohenstaufen zum König. Allein diese Wahl war die Veranlassung zur Bildung von zwei Parteien, deren Kämpfe Deutschland und Italien Jahrhunderte lang zerrüttet haben. Eine dieser Parteien, deren Oberhaupt das Geschlecht der Hohenstaufen war, wurde von dem Stammschlosse desselben, Waiblingen, mit der italienischen Aussprache dieses Wortes die ghibellinische und ihre Anhänger die Ghibellinen genannt; die Andere aber, an deren Spitze[4] das her-

zogliche Geschlecht von Baiern stand, dessen Stammvater Welf gewesen war, wurde die welfische und ihre Anhänger die Welfen oder Guelfen genannt. Als nämlich Konrad zum König gewählt worden[1] war,[2] verweigerte Heinrich der Stolze, der mächtige Herzog von Baiern und Sachsen, die Huldigung, da er selbst mit Zuversicht auf die Königswürde gerechnet hatte. Es wurde deshalb die Reichsacht über ihn ausgesprochen; er aber war weit entfernt sich zu unterwerfen, und so begann ein blutiger Krieg, der damit endete, daß Heinrich der Stolze seine Herzogthümer verlor.

Während dieses Krieges geschah im Jahre 1140 bei[3] der Stadt Weinsberg in Schwaben eine Schlacht, in welcher die Kaiserlichen siegten. Die Bürger von Weinsberg aber waren welfisch gesinnt und fest entschlossen, sich bis auf den letzten Blutstropfen zu vertheidigen. Da[4] sie alle Angriffe der Belagerer kräftig zurückschlugen, so gab Konrad endlich die Hoffnung auf, die Stadt mit Gewalt zu nehmen, und beschloß nun, sie durch Hunger zur Uebergabe zu zwingen. Zu diesem Zwecke schloß er sie mit seinem Heere ein, so daß alle Versuche der Welfen, Lebensmittel in die Stadt zu bringen, an der Wachsamkeit seiner Truppen scheiterten. Bald zeigte sich der größte Mangel in der belagerten Stadt, und der Hunger begann die Einwohner zu quälen. Da entschlossen sie sich, mit dem Kaiser zu unterhandeln. Allein Konrad war durch den langen Widerstand, den ihm die Bürger geleistet hatten, heftig erzürnt; er wollte daher[5] von keinen Unterhandlungen wissen, sondern verlangte, die Stadt solle sich auf Gnade oder Ungnade ergeben. Endlich gestand er den Gesandten so viel zu, daß die Frauen, mit Allem was sie tragen könnten, und alle Kinder freien Abzug aus der Stadt haben sollten; das Schicksal der Männer blieb jedoch unentschieden. Verzweiflung malte sich auf allen Gesichtern, als des Kaisers Entschluß bekannt wurde; denn was half's, wenn nur die Frauen und Kinder gerettet waren, die Männer aber in eine traurige Gefangenschaft geriethen oder gar als Aufrührer hingerichtet wurden. Da ersann eine der Frauen eine List zur Rettung der Männer. Als nun das Thor geöffnet wurde, kamen die Weiber der Stadt in langem Zuge daraus her-

vor,[1] indem jede ihren Gatten oder Bruder oder sonst einen lieben Verwandten als theuerstes Gut auf den Schultern trug. Der Herzog Friedrich, des Kaisers Bruder, gerieth bei dem seltsamen Anblick in Zorn und rief: „Soll diese Weiberlist gelten?" Aber Konrad, erfreut über[2] die Klugheit[3] und Treue[4] der Frauen, sprach: „Ich gab mein Wort, und ein Königswort muß heilig sein!" und ließ sie mit ihren Männern frei von hinnen ziehn.

Theodor Dielitz.

---

## Das Ritterthum.

Während der Kreuzzüge hatte sich das Ritterthum auf das schönste[5] und kräftigste[5] entwickelt. Schon längst[6] war der Adel der Hauptheil der Bevölkerung geworden, denn er allein führte mit seinen Dienern die Kriege, und er allein hatte den Königen und Fürsten gegenüber einige Selbstständigkeit bewahrt. Der Adel kämpfte nur zu Pferde, und war mit schweren eisernen Waffen bedeckt, die er geschickt handhabte,[7] und unter deren Last er sich doch frei und kräftig bewegen konnte. Ein so geharnischter Mann war einem gemeinen Krieger, der zu Fuß kämpfte, weit überlegen, und daher machten die Ritter die Hauptstärke der Heere aus.

Um Ritter zu werden mußte man aus einem ritterlichen Geschlecht stammen, untadelhaften[8] Wandels und rein von Sitten sein; man mußte schwören, für den heiligen Glauben, für die Ehre der Frauen und für die Unschuld immerdar zu kämpfen, und hierauf erhielt man knieend den Ritterschlag. Ohne denselben erhielt kein Fürst, kein Königssohn und selbst kein König die Ritterwürde. Die Festlichkeit des Ritterschlags wurde gewöhnlich an Fürstenhöfen in einer glänzenden Versammlung von Rittern, Geistlichen und Edelfrauen vorgenommen. Gewöhnlich fastete der Aufzunehmende[9] Tags[10] zuvor, und brachte die Nacht in der Kirche unter Andacht und Gebet zu. Am andern[11] Morgen nahm er ein Bad, um rein von Sünden und frei von Fehlern wieder herauszusteigen. Dann kleidete er sich prächtig, legte die ritterlichen Gelübde ab, daß er einen frommen und gerechten Lebenswandel führen und die Frauen und Geistlichen beschützen wolle, und endlich erhielt

er von einem berühmten Ritter, von einem Fürsten oder König einen oder drei Schläge mit dem flachen Schwert auf den Nacken, wobei die Worte üblich waren: „Im Namen Gottes, des heiligen Michael und des heiligen Georg mache ich dich zum[1] Ritter.“ Ein Schmaus und andere Ergötzlichkeiten beschlossen die Feier des Tages. Oft lohnte auch ein Fürst unmittelbar nach einer gewonnenen Schlacht solchen Jünglingen, die sich durch Tapferkeit ausgezeichnet hatten, mit dem Ritterschlag.

Die Erziehung des Adels war natürlich ganz kriegerisch. Gewöhnlich ward der Knabe an den Hof eines fremden Ritters oder Fürsten geschickt, wo er als Edelknabe aufwarten und die ersten Ritterkünste lernen mußte. Täglich übte er sich im Reiten und im Gebrauch der Waffen; gegen Kälte und Hitze mußte er sich abhärten und sich durch keine Anstrengung ermüden lassen. Wuchs er heran, so hieß er Knappe[2] oder Junker, und nun wurde er der Waffenträger seines Ritters, begleitete ihn auf seinen Zügen, führte ihm das Streitroß nach und kämpfte unter seiner Anführung. Die treueste Anhänglichkeit und Sorge für den Herrn war seine erste Pflicht, und wenn er ihn gar im heißen Streit mit Schild und Schwert gedeckt und ihm das Leben gerettet hatte, so trug er den höchsten Ruhm davon, den er als Jüngling erwerben konnte. Durch die Kreuzzüge bekam das Ritterthum eine höhere Weihe. Jetzt war es nicht mehr blos der Kampf um Ehre und Macht, der die Ritter begeisterte, es galt den Kampf für Gott und den Erlöser. Da wurden denn Heldenthaten verrichtet, die man früher nicht geahnet und für möglich gehalten hatte, und die uns jetzt wie Dichtung erscheinen. Besonders aber zeichneten sich damals die drei geistlichen Ritterorden aus, die Johanniter, die Templer und die deutschen Ritter, deren Hauptpflicht unausgesetzter Kampf gegen die Ungläubigen war.

Eine eigenthümliche Erscheinung dieser Zeit waren die Turniere. Gewöhnlich wurde ein Turnier zur Ehre eines festlichen Tages veranstaltet, und zu dem Ende schon lange vorher angesagt. Da fanden sich denn aus der Ferne und Nähe eine Menge tapferer Ritter ein, prächtig geschmückt mit Sammt, Seide, Gold

und Pelzwerk. Nur Ritter von gutem Adel wurden zugelassen, und deshalb mußte sich jeder vorher bei den Kampfrichtern melden und seinen Adel nachweisen. Eine Menge Personen waren zur Aufrechthaltung der Ordnung angestellt, Turniervögte, Herolde, Wappenkönige, Grieswärtel, welche die zu[1] hart Streitenden auseinanderbrachten, und Prügelvögte, welche das zuschauende Volk in Ruhe hielten. Der Platz, auf dem das Spiel vor sich gehen sollte, war mit Sand bedeckt und mit Schranken umgeben. Auf Balkonen und Gerüsten saßen die Damen und die vornehmen Zuschauer; rings umher stand das Volk. Die Fechter ritten auf ein gegebenes Zeichen unter kriegerischer Musik in prächtigem Aufzuge in die Schranken ein. Alle waren vom Kopf bis zu den Füßen gepanzert, und auch die Pferde fast ganz mit glänzendem Eisenblech bedeckt. Ein Herold rief nun die einzelnen Paare, wie sie entweder durch ihren Rang oder durch das Loos oder nach den Herausforderungen zusammengestellt waren, namentlich auf;[2] wenn aber ein Ritter unbekannt bleiben wollte, so brauchte er nur dem Kampfrichter seinen Stand anzuvertrauen und konnte dann mit geschlossenem Visir kämpfen.

Das Turnier begann mit dem Lanzenstechen. Mit eingelegter Lanze sprengten die beiden Ritter gegen einander los, und suchten sich gegenseitig vom Pferde zu stoßen. Saßen sie Beide fest, so zersplitterten oft die Lanzen an den Brustharnischen, oft wurden auch Beide aus dem Sattel gehoben oder Einer wurde sammt[3] dem Pferde rücklings[4] zur Erde geworfen. Dann focht man mit dem Schwerte, zu Pferde sowohl als zu Fuß, und dieser Kampf war wegen der schweren Rüstungen weniger gefährlich. Endlich ritt man auch in ganzen Schaaren gegen einander, und wenn die Ritter abgetreten waren, so kämpften die Knappen zur Uebung mit einander. Nicht immer gingen die Turniere ganz fröhlich ab. Mancher Ritter, selbst Fürsten und Herzoge verloren dabei das Leben, und viele wurden mit zerbrochenen Rippen weggetragen. Von einem Turnier zur Zeit Friedrich Barbarossas erzählt man, daß zwei und vierzig Ritter und eben so viele Knappen todt auf dem Platze blieben, und oft geriethen die Fechtenden so

hart zusammen, daß die Grieswärtel sie nicht auseinander bringen konnten. Damals entstanden auch die Wappen. Da die Ritter durch ihre Rüstungen ganz unkenntlich wurden, so diente irgend ein Zeichen, das auf den Schild gemalt oder am Helmbusch angebracht wurde, ihren Knappen und Freunden zum Merkmal. Diese Zeichen erbten dann in den Familien fort, und verewigten auch oft das Andenken an eine ruhmvolle That oder an eine merkwürdige Begebenheit. Theodor Dielitz.

## Abendlied.

Abend wird es wieder!
Ueber Wald und Feld
Säuselt Frieden nieder,
Und es ruht die Welt.

Nur der Bach ergießet
Sich vom Felsen dort,
Und er brauft und fließet
Immer, immer fort;

Und kein Abend bringet
Frieden ihm und Ruh',
Keine Glocke klinget
Ihm ein Rastlied zu.

So in deinem Streben
Bist, mein Herz! auch du;
Gott nur kann dir geben
Wahre Abendruh'.

Hoffmann v. Fallersleben.

## Fernsichten im Rheingau.

Die Ruine des Schlosses Klopp liegt auf dem Gipfel eines Weinberges, der, hoch und steil, sich dicht hinter Bingen erhebt, und dessen jetziger Besitzer überall zwischen den Reben sehr anmuthige, mit Blumen und Bäumen geschmückte Spaziergänge anlegte, welche zu den schönsten Fernsichten führen. Bei jeder findet man ein bequemes Plätzchen zum Ausruhen. Unter diesen gefiel mir vor Allen ein kleines Cabinet, gerade am schönsten Punkte der ganzen Gegend. Duftende Blumen und eine unweit davon angebrachte[1] Aeolsharfe sind die nächsten Umgebungen des kleinen traulichen Zimmers, welches eine gewählte Sammlung[2] unsrer besten Dichter, ein bequemes Sopha und einen wohlbesorgten Schreibtisch enthält. Es ist ein so anmuthiges ruhiges Plätzchen,[3] daß es mir schien, als[4] brauchte ich Nichts mehr von der Welt, wenn dies[5] Cabinetchen nur mein wäre.

Hier übersah ich nun recht Bingens ganze herrliche Lage. Rechts überblickt man die lachendste, vom Rhein durchströmte Landschaft, einige seiner Inseln, die unzähligen Ortschaften des Rheingaus, die Rebenhügel, den Johannisberg, bis zu den blaudämmernden Felsen bei Heidelberg und dem fernen Melibocus. Zur linken Seite verliert sich der Rhein in die ewig dunklen Schatten hoher waldgekrönter Felsen; hier ist Alles erhaben und groß, wie dort anmuthig und heiter. Hatto's[1] Thurm steht da, stets umtobt von der wilden Brandung, mitten in den Fluthen; ihm gegenüber sieht man die leichten Nachen wie im Tanz, dem immer kreisenden Wirbel des Bingerloches vorübergleiten und sich bald darauf in dunklen Felsenklüften verlieren. Seitwärts dem wundersamen Mäusethurm strömt die Nahe aus ihrem romantischen Thal in den Rhein; eine schöne Brücke wölbt sich über sie hin. Gerade Bingen gegenüber[2] streckt sich der Rüdesheimer Berg lang aus; ihn krönt der Niederwald, durch dessen dunkles Laub die weißen Säulen eines Tempels hervorschimmern, und an seinem Abhange wächst der berühmte Rüdesheimer Wein. Rüdesheim mit seiner uralten Hofburg liegt am Fuße dieses Berges, dem Rheingau zu. Auf der andern Seite erheben sich in ziemlich beträchtlicher Höhe die pittoresken Trümmer der Burg Ehrenfels, und gegenüber, hoch auf dem Binger Berge, von dessen Abhange ich Alles dieses überschaute, stehen die alten Mauern und Thürme des Schlosses Klopp, von denen man dieselben Gegenden noch ausgebreiteter vor sich liegen sieht. . . .

Heute verlebten wir einen schönen Morgen in Bingen, und benutzten ihn sogleich, um den Niederwald zu besuchen. Eigentlich schifft man zu diesem Zweck nach Asmannshausen hinüber, ersteigt von dort den Berg, und geht[3] ihn bei Rüdesheim wieder hinab. Unser Schiffer aber, der uns über den Rhein bringen und hernach als Führer dienen sollte, behauptete, einen leicht zu ersteigenden näheren Weg zu kennen, und da der Mann übrigens ganz vernünftig zu sein schien, so überließen wir uns seiner Führung.

Wir landeten also weit näher, unterhalb der Burg Ehrenfels, und begannen nun von da die Terrassen zu erklimmen. Diese

umgeben den sehr steilen Berg im Zickzack, und auf ihnen wächst der berühmte Rüdesheimer Wein. Sehr ermüdend war es, daß wir immer eine lange Strecke längs den die Terrassen stützenden Mauern hin und her zu gehen hatten, ehe wir zu einem der hohen stufenartigen Einschnitte in diesen gelangten, auf welchen wir uns etwa zwei Ellen höher schwangen und dann bis zum nächsten Einschnitt wieder weiter wanderten. Glücklicher Weise ist die Anhöhe bis zur Burg Ehrenfels nicht sehr beträchtlich, und so war dies bald überstanden. Der nähere Anblick der höchst malerischen Ruine, die wir täglich[1] aus unsern Fenstern vor Augen gehabt hatten, und die wunderschöne Aussicht ließ uns alle Ermüdung vergessen. Wir blickten dort tief in das wilde Felsenthal, durch welches sich der Rhein hinter dem Bingerloch windet; auch Asmannshausen sahen wir zwischen seinen Rebenhügeln, woran uns in Bingen der weit vortretende Berg hinderte. Nun aber mußten wir weiter,[2] und zwar auf einem Wege, den ich Niemand in der Welt, als höchstens einem Gemsenjäger, empfehlen möchte.

Tief unter uns brauste der durch einen plötzlich sich erhebenden Wind wild aufgeregte Rhein; fast senkrecht stieg über uns der hohe Fels mit seinen Terrassen empor, und wir mußten auf den immer schmaler werdenden Mauern ihn erklimmen, mit den Händen uns anhalten, um nicht herunter zu stürzen, und fanden oft nur eben Raum genug, um einen unsrer Füße festzustellen. So hingen wir zwischen dem Himmel und dem Rhein, ein einziger Fehltritt, ein losbröckelnder Stein, und wir waren in Gefahr, der armen Jutta[3] in ihrem nassen Grabe Gesellschaft zu leisten. Dennoch konnten wir nicht zurück, denn an Heruntersteigen war auf diesem Wege nicht zu denken, ja ich wagte es nicht einmal herunter zu blicken, so schwindelerregend war mir die grauenvolle Tiefe. Wie die Winzer es anfangen, um hier die Reben zu pflegen und später die Trauben zu sammeln, ist mir unbegreiflich. Endlich nach einer langen ängstlich ermüdenden Stunde waren wir oben im kühlenden Schatten des Waldes, und nie in meinem Leben habe ich mich mehr über ein schwer errungenes Ziel gefreut, als über dieses. Der ganze Wald, der den ganzen Bergrücken

krönt, ist durch ausgehauene Gänge zu einem Park umgeschaffen. Diese gewähren hie[1] und da wunderschöne einzelne Blicke tief in das Rheinthal hinein; besonders anmuthig ist eine Hütte, von welcher man durch eine Oeffnung des Waldes nur Bacharach und seine nächste höchst romantische Umgebung erblickt, aber den Preis von allen trägt, näher an Rüdesheim, ein offener, von Säulen getragener Tempel davon, den ich schon von Bingen aus durch den Wald schimmern gesehen hatte. Geblendet von der mich rings umgebenden Pracht der Natur, stand ich lange in stummem Entzücken auf diesem Platz, nicht nur dem schönsten auf dem Niederwalde, sondern vielleicht in der ganzen Gegend. Tief unten liegt im Vorgrunde[2] das freundliche Rüdesheim mit seinen alten Burgen, seitwärts über dem Strom das dunkle Bingen, weiterhin die Rochuskapelle im Sonnenstrahl, ihr gegenüber, diesseits, der Johannisberg, und nun der ganze Rheingau mit allen seinen Städten und Weinbergen und Gärten und Dörfern, alle Krümmungen des prächtig hinwogenden Rheins, alle seine vielen gartenähnlichen Inseln. Der Odenwald, die Vogesen, der Donnersberg begrenzen in blauer Ferne[3] die weite Aussicht, wie leicht am Horizont hinschwebende Wolken. Johanna Schopenhauer.

---

## Beispiele außerordentlicher Gedächtnißkraft.

Mithridat, König von Pontus, konnte jeden seiner 80,000 Soldaten beim richtigen Namen nennen. Seneca wußte 2000 Worte in derselben Ordnung zu wiederholen, in der sie ihm vorgesagt wurden. Hortensius vermochte, sämmtliche Preise einer Auktion zu behalten. Hugo Grotius behielt, als er in Frankreich der Musterung einiger Regimenter beiwohnte, die vorgelesenen Namen aller Soldaten. Julius Lipsius getraute[4] sich, den Tacitus vom Anfang bis zum Ende herzusagen, stünde Jemand auch mit gezücktem Dolche neben ihm, um ihn augenblicklich zu durchbohren, wenn er ein Wort vergessen hätte. Eine durch ihre Gelehrsamkeit[5] berühmte Venezianerin war im Stande, jede Predigt, die sie einmal gehört, auf der Stelle Wort für Wort zu wiederholen. Racine wußte den ganzen Euripides, Bayle den ganzen

Montaigne, Hughues Doneau das ganze Corpus juris, Metastasio den ganzen Horaz, und Carteret, Lord-Lieutenant von Irland, das ganze Neue Testament vom ersten Worte des Matthäus bis zum letzten der Offenbarung auswendig. Nicht minder merkwürdig ist jener Göttinger[1] Doktor Brendel, der die ganze Aeneide vor- und rückwärts herzusagen wußte, und jener Herr von Nostitz, der ein Schauspiel nicht mehr als zweimal zu hören brauchte, um es dann von der ersten bis zur letzten Scene wörtlich[2] recitiren zu können. Graf Saint Germain konnte das Alles und noch mehr. Jede Zeitung, die er einmal durchlas, wußte er auswendig. Er hatte ein so riesiges Zahlengedächtniß, daß er die Reihenfolge von 1000 Zahlen behielt, die er vorwärts, rückwärts und aus der Mitte herausgerissen, hersagen konnte. Nach seiner Aussage hatte er im Jahre 1574 am Hofe Heinrich's III.[3] zu Krakau ein Kunststückchen gezeigt, das man als das non plus ultra seiner Gedächtnißkraft bewundern muß. Er ließ sich hundert[4] Spiele[5] Piquetkarten geben, bat den König und dessen Umgebung, die 3200 Karten bunt durcheinander zu mischen, die Reihenfolge derselben ihm Blatt für Blatt vorzusagen und sie alsdann genau notiren zu lassen, um den Beweis zu liefern, daß er die Reihenfolge vom ersten bis zum letzten Blatt behalten habe. Etwas Aehnliches will[6] er 1612 am Hofe der Regentin von Frankreich, Maria von Medicis, in Gegenwart ihres Günstlings, des Marschalls d'Ancre und dessen Gemahlin, Leonore Galigai, gezeigt haben. Er bat sich drei Würfel aus, ersuchte den Marschall, damit tausend Würfe zu thun und die Augen jedes einzelnen Wurfes aufzeichnen zu lassen, um ihnen alle Würfe in der aufgeschriebenen Reihenfolge wiederholen zu können. „Das gränzt an Zauberei!" rief die Königin Wittwe, und verlieh ihm dafür den St. Michaelorden.

E. M. Oettinger.

---

## Nachtlied.

Ueber allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur! Balde
Ruhest du auch. Göthe.

## Parallele zwischen der Gegend von München und Berlin.

Man hat oft die Frage aufgeworfen, welche unter beiden Städten, Berlin oder München, die ungünstigste[1] Lage habe? Nun ist es freilich gewiß, daß die erstere Stadt, wenn man aus dem östlichen Thore fährt, keineswegs[2] eine anmuthige Gegend darbietet; aber wer, wie ich, Berlin seit 44 Jahren gekannt und aufmerksam auf die Umwandlung der Gegend gewesen ist, der wird doch gestehen müssen, daß eine solche auf der westlichen Seite der Stadt in außerordentlichem Maße stattgefunden hat. Der Thiergarten, nachdem man den schmerzlichen Verlust[3] mancher alten Lieblingsplätze vergessen hat, ist doch jetzt, sorgfältiger durch den Schafgraben bewässert, ein lieblicher Park geworden. Die mannigfaltig wechselnde Bauart der immer mehr zunehmenden Villas hinter reichen Blumengärten muß Denjenigen, der Berlin verschreien hörte, auf die angenehmste Weise überraschen, und ich hörte oft unbefangene Reisende ihr Erstaunen äußern,[4] wenn sie gestehen müssen, hier gefunden zu haben, was sie nicht erwarteten. Freilich fehlt es auch nicht an Solchen, denen das Urtheil über die Berlinische Einöde, wie es sich vor ihrer Ankunft ausgebildet hat, eine Maxime geworden ist, die ein standhafter und konsequenter Mann nicht aufgeben darf. Das principiis obsta[5] verbindet sich mit dem nihil admirari,[6] um einen jeden Genuß von einer lieblichen Partie schlechthin auszuschließen, und wer die Alpen bereist hat, hat sich das schöne Vorrecht errungen, jede Naturscene um Berlin zu verachten. Wenn ich gestehen soll, was ich immer bedauere, so ist es, daß ich monatelang ohne Horizont leben muß; allenthalben bin ich von Häusern und Bäumen umgeben, und wenn ich aus diesen heraustrete, kann ich zwar hier und da weit genug um mich sehen, aber die grenzenlose, kahle Ebene bietet keinen Ersatz. Die Majorität des jetzigen Geschlechts theilt freilich nicht meinen Schmerz, denn zwei Drittel sind kurzsichtig.

Betrachtet man nun München, so muß man gestehen, daß der Kiesboden viel trauriger, wüster, trostloser uns umgiebt, als der kahle Sandboden. Jener hat etwas grauenhaft Zerrissenes, un-

wenn, wie Tieck sich äußerte, der weiche Sand die Räder mit sentimentaler Gastfreiheit umfaßt und uns zuruft: „Freund, warum eilst du so? Weile doch etwas bei uns!“ so scheint der harte Kies ein brummender, grober Wirth zu sein, der uns scheltend empfängt und abweist. Ich kenne drei Formen wüster Gegenden, die mir eine Steigerung darzustellen scheinen. Die Sandgegend, wie sie wenigstens im nördlichen Deutschland erscheint, ist mir unter diesen immer noch die mildeste, und ich finde mich, wenn auch zuletzt in eine weiche Langeweile versunken, doch in einer Stimmung, welche die Sehnsucht nach einer fruchtbaren Gegend aufrecht erhält, und wo eine feuchte, grüne, baumreiche Oase erscheint, glaube ich einen lange mit Ungeduld erwarteten Freund in ihr zu erkennen. Der zerrissene Kiesboden aber macht mich zornig, und ich weise die freundlicheren Gegenden, die mir entgegentreten, scheltend zurück. Die dritte trostlose Steigerung wüster Gegenden zeigt aber das westliche Schweden,[1] nach dem Kattegat zu, doch tief ins Land hineinstreichend. Es sind die sogenannten Scheeren, die sich seit Jahrtausenden[2] aus dem Meer gehoben haben. Kleine, früher unter dem Meer glattgewordene und abgerundete Hügel stehen in größerer oder kleinerer Entfernung in chaotischer Unordnung unter einander. In allen Richtungen winden sich die Vertiefungen, die sie trennen; keine, auch die winzigste Pflanze nicht, kann auf dem glatten Felsen Wurzel fassen; die Wellen des Meeres haben sich weit zurückgezogen, auch der kleinste Bach kann kein fortlaufendes Bett finden. Hier nun ist man von der todten Macht der Steinwelt viel entsetzlicher umgeben, als in den mächtigsten Alpen; diese locken doch das frischeste, fröhlichste Leben in ihre Thäler hinein, und wo die Erhabenheit der Masse am mächtigsten erscheint, da tritt mit der zugleich erstarrenden und zerschmelzenden Wasserwelt in den stets rieselnden Quellen, wie in der freudigen Vegetation, ein Krieg hervor,[3] der den todten, mächtigen Stein für das fröhliche Leben zu gewinnen vermag und die Masse in das individuelle Leben hineinzulocken weiß; es ist uns zu Muthe, als sähen wir Alexander oder Cäsar, alle seine Siege vergessend, mit seinen Kindern spielen. Unter

diesen furchtbaren Scheeren aber, wo wir wider Willen von einem kahlen, platten Hügel mit den Augen[1] zu einem Andern hingedrängt werden, ohne irgend einen Ruhepunkt[2] zu finden, ist es, als würden wir von einer Unzahl Wespen überfallen, wir stehen wirklich waffenlos[3] da; die verkrüppelten Gebüsche erscheinen vereinzelt in den Vertiefungen, wie der kraftlose Ritter in der Gewalt eines zauberhaften Riesen, der ihm das Blut aus den Adern saugt, aber ihn leben läßt, damit das Bewußtsein des Sterbens ihn nie verlasse.[4] Wer von Wernersburg über Strömstad nach Norwegen reist, der wird gestehen, daß der zerrissene Kiesboden ein ersehnter Sieg über die starre Masse, daß der Sand, der doch die Möglichkeit einer Idylle nicht ausschließt, ein hoffnungsvolles Leben genannt werden muß.

Wenn nun auch dieses Wüste der baierischen Hochebene etwas Abschreckendes hat, wenn wir selbst in der Nähe von München am hohen Ufer der Isar, Gegenden finden, die viel zurückstoßender sind, als irgend eine Sandgegend von Berlin: so treten uns dort doch die mächtigen Alpen entgegen,[5] die bei günstiger Beleuchtung mit ihren Gletschermassen in allen ihren Umrissen klar zu erkennen sind. Da finden wir uns selbst wieder, eine Heimath liegt uns nahe, und der umgebende wüste Boden hat seine Macht an uns verloren. Einen solchen mächtigen Verbündeten, der, wenn auch[6] aus der Ferne, uns unterstützt und hebt, haben wir in der Nähe von Berlin leider nicht, und die matte Sehnsucht kann den Mangel nie ersetzen. Und nun das Isarthal (der Stadt[7] so nahe, wie der Thiergarten Berlin) mit diesem verglichen—die reiche Pflanzenwelt, der südliche Baumwuchs mit dem nördlichen vereinigt, die Felsenpartien von Schlingpflanzen umwunden, von mannigfaltigen Bäumen umschlossen, die von frischen, hervorsprudelnden Quellen benetzt sind: es ist, als wäre man von der rauhen, kalten, windigen Hochebene plötzlich in ein viel milderes südliches Klima versetzt; die Isar selbst ist der Schafgraben[8] dieses Thiergartens mit ihren frischen, alpengrünen Wellen; hier strömt sie schäumend fort, dort dehnt sie sich beruhigt zu einem See aus. Man kann es nicht läugnen, daß München durch die Alpen in der

Ferne und dem Isarpark in der Nähe Schätze[1] besitzt, durch welche es in den lieblichen Sommermonaten, mit Berlin verglichen, unzweifelhaft den Sieg erringt. Die weniger günstige[2] Hälfte des Jahres muß dagegen desto rauher erscheinen. Hinter den trüben Nebeln verbergen sich die Alpen; das Isarthal bleibt fast immer unzugänglich, die wüste Gegend nimmt die Einwohner siegreich[3] in ihre Mitte; rauhe, kalte Winde rücken das Land um mehrere Grade der Breite[4] nördlicher, und man begreift, wie Baldus, der Straßburger, nach München versetzt, in den zierlichsten lateinischen Oden, die an Horazische Klassicität[5] erinnern, seine Klagen laut werden ließ, so daß man durch den Inhalt hindurch Ovid's Gram unter den Geten zu erkennen glaubt. H. Steffens.

---

## Die Auswanderer.

Ich kann den Blick nicht von euch wenden;
Ich muß euch anschaun immerdar;
Wie reicht ihr mit geschäft'gen Händen
Dem Schiffer eure Habe dar!

Ihr Männer, die ihr von dem Nacken
Die Körbe langt, mit Brod beschwert,
Das ihr, aus deutschem Korn gebacken,
Geröstet habt auf deutschem Heerd;

Und ihr, im Schmuck der langen Zöpfe,
Ihr Schwarzwaldmädchen, braun und schlank,
Wie sorgsam stellt ihr Krüg' und Töpfe
Auf der Schaluppe[6] grüne Bank!

Das sind dieselben Töpf'[7] und Krüge,[7]
Oft an der Heimat Born gefüllt;
Wenn am Missouri alles schwiege,
Sie malten euch der Heimat Bild:

Des Dorfes steingefaßte Quelle,
Zu der ihr schöpfend euch gebückt,[8]
Des Herdes traute Feuerstelle,[9]
Das Wandgesims, das sie geschmückt.

Bald zieren sie im fernen Westen
Des leichten Bretterhauses Wand;
Bald reicht sie müden braunen Gästen,
Voll frischen Trunkes, eure Hand.

Es trinkt daraus der Tscherokese,
Ermattet, von der Jagd bestaubt;
Nicht mehr von deutscher Rebenlese
Tragt ihr sie heim, mit Grün belaubt.

O sprecht! Warum zogt ihr von dannen?
Das Neckarthal hat Wein und Korn;
Der Schwarzwald steht voll finstrer Tannen,
Im Spessart klingt des Aelplers Horn.

Wie wird es in den fremden Wäldern
Euch nach der Heimatberge Grün,
Nach Deutschlands gelben Weizenfeldern,
Nach seinen Rebenhügeln ziehn!

Wie wird das Bild der alten Tage
Durch eure Träume glänzend wehn![1]
Gleich einer stillen, frommen Sage
Wird es euch vor der Seele stehn.[1]

Der Bootsmann winkt!—Zieht hin in Frieden;
Gott schütz' euch, Mann und Weib und Greis!
Sei Freude eurer Brust beschieden,
Und euren Feldern Reis und Mais!

Ferdinand Freiligrath.

---

## Kaiser Friedrich Barbarossa.

Mit Konrads Neffen, Friedrich I., genannt Barbarossa oder Rothbart, bestieg einer der größten Fürsten aller Zeiten[2] den deutschen Königsthron, ein hochgesinnter, tapfrer und frommer Mann, mit eisernem Willen und gewaltiger Kraft. Auch in seinem Körper[3] offenbarte sich der großartige Geist. Seine Gestalt war hoch, männlich und kraftvoll, seine Gliedmaßen wohl gebaut und stark; gelbe Locken bedeckten die hohe Stirn, unter der scharfe, durchdringende Augen hervorblickten, und das Kinn schmückte, nach damaliger Sitte, ein starker röthlichgelber Bart. Jugendliche Frische und ungetrübte Heiterkeit gaben seinem Gesicht einen freundlichen Ausdruck, während[4] der feste stolze Gang und die schöne Haltung des Körpers den Herrscher verkündeten. Dieser große Mann hatte schon als Jüngling[5] treffliche Thaten verrichtet. Als er den Thron bestieg, suchte er den Streit der Guelfen und Ghibellinen, der schon viel Unglück über Deutschland gebracht

hatte, auf friedlichem Wege zu beenden, indem er Heinrich dem Löwen, dem Sohne Heinrichs des Stolzen, seine Herzogthümer wiedergab. Da ferner durch den langen innern Krieg die Ruhe und Ordnung in Deutschland vielfältig gestört war, so widmete er den Angelegenheiten[1] des Reichs seine ganze Thätigkeit. Er bestrafte die widerspenstigen Großen, brach die Burgen der Raubritter, und ließ die Friedensstörer hinrichten, wenn sie auch ritterlichen Geschlechts waren. Dann dachte er an Italien. Hier hatte die Achtung vor dem kaiserlichen Namen in dem[2] Grade aufgehört, daß die reichen Städte laut und offen dem Kaiser den Gehorsam aufkündigten. Unter Allen zeichnete sich das mächtige Mailand durch Trotz und Uebermuth aus, und der Papst bestärkte die Bürger in ihrer Widerspenstigkeit aus altem Haß gegen die Kaiser. Lange Zeit konnte Friedrich gegen die reiche Stadt nichts Bedeutendes unternehmen. Endlich aber zog er, von den meisten deutschen Fürsten mit ihren Rittern und Dienstmannen[3] begleitet, über die Alpen, belagerte die stolze Stadt, und zwang sie, sich auf Gnade und Ungnade zu ergeben. Da kamen die angesehensten Bürger mit dem ganzen Rath und der Geistlichkeit, barfuß, die Schwerter auf den Nacken gebunden und mit Stricken um den Hals, in das Lager des Kaisers, warfen sich ihm zu Füßen und baten um Schonung. Friedrich, der nur ihre Unterwerfung wollte, verzieh ihnen,[4] ließ sie Treue schwören und Geiseln geben, und setzte zum Zeichen seiner kaiserlichen Oberlehnsherrlichkeit einen kaiserlichen Adler auf ihren Domthurm.

Kaum war Friedrich nach Deutschland zurückgekehrt, so regte sich auch wieder der Trotz der lombardischen Städte. Sie verjagten die Beamten und verhöhnten die Befehle des Kaisers, ja, die Mailänder rissen die Siegel von den kaiserlichen Schreiben und traten sie mit Füßen. Da gelobte Friedrich seine Krone nicht mehr auf das Haupt zu setzen, bis er die übermüthige Stadt gebrochen habe. Dann zog er wieder über die Alpen, belagerte Mailand und bezwang es nach dreijähriger Belagerung, nachdem von beiden Seiten viel Blut geflossen war. Nun beschloß er, durch ein hartes Strafgericht den Geist des Ungehorsams zu

schrecken. Zuerst mußten die vornehmsten Männer[1] der Stadt das Schauspiel ihrer ersten Unterwerfung wiederholen.[2] Dann befahl er, die Stadt in einen Steinhaufen zu verwandeln und die Einwohner an vier verschiedenen Stellen ihres Gebiets anzusiedeln, wo sie unter der Aufsicht kaiserlicher Beamten leben sollten. Es hatten aber die Mailänder in ihrem Uebermuthe viele andere Städte hart gekränkt;[3] die baten sich's jetzt als eine Gnade aus, die stolze Stadt niederzureißen, und zahlten sogar noch große Summen für diese Erlaubniß. In ihrem Haß[4] vollbrachten sie dann in wenigen Tagen, was gedungene Arbeiter nicht in eben so vielen Monaten vollendet hätten,[5] denn wie durch ein plötzliches Erdbeben lagen die Mauern und Paläste[6] und Häuser[7] der prachtvollen Stadt in Trümmern. Kaiser Friedrich aber konnte jetzt seine Krone wieder aufs Haupt setzen.

Doch das Glück blieb dem Kaiser nicht treu. Die Härte, mit der er Mailand gestraft hatte, wandte auch diejenigen Städte von ihm ab, die ihm bisher angehangen hatten, und so bildete sich gegen ihn ein mächtiger Bund, der die ganze Lombardei[8] umfaßte und an dessen Spitze der Papst stand. Die Mailänder bauten ihre Stadt wieder auf und waren trotziger als je, und in dieser Noth wurde Friedrich von den deutschen Fürsten im Stich gelassen, welche sich weigerten, immer von neuem nach Italien zu ziehen, und Menschen und Geld für den Kaiser aufzuopfern. Noch einmal gelang es Friedrichs unermüdeter Thätigkeit,[9] ein großes Heer zusammenzubringen. Bei demselben befand sich auch Heinrich der Löwe, der Herzog von Sachsen und Baiern. Der war ungern mitgezogen, und als die Feinde herannaheten, schützte er wichtige Geschäfte in seinen Ländern vor, und verließ mit allen seinen Schaaren das kaiserliche Heer, obgleich Friedrich ihn aufs dringendste zum Bleiben ermahnt hatte und ihm sogar zu Füßen gefallen war. Heinrich hatte den Kaiser nicht einmal aufgehoben, sondern ihm den Rücken gewandt. Dafür wurde, als Friedrich nach Deutschland zurückkehrte, die Reichsacht über ihn verhängt und ihm[10] seine Herzogthümer genommen. Heinrich der Löwe wehrte sich tapfer, mußte sich aber endlich unterwerfen

und auf einige Jahre Deutschland verlassen.—Doch wir kehren auf einige Augenblicke nach Italien zurück. Durch den Abzug der Baiern und Sachsen war Friedrichs Heer so geschwächt,[1] daß die Städte mit der größten Zuversicht den Angriff wagen konnten. Zwar kämpfte der Kaiser in der Schlacht mit dem größten Heldenmuth; aber die Uebermacht der Feinde war zu groß, der Haß, der namentlich die Mailänder entflammte, zu heftig, als daß die Kaiserlichen hätten[2] Stand halten können. Endlich, als Friedrich selbst verwundet wurde, gerieth das ganze Heer in die größte Verwirrung und erlitt eine vollständige Niederlage. Nun mußte der Kaiser Frieden schließen. Er sowohl als der Papst begaben sich nach Venedig, wohin auch Abgeordnete der Städte kamen. Friedrich warf sich dem Papst zu Füßen, der seiner[3] am Eingang der Marcuskirche wartete; dieser aber hob ihn mit Thränen auf, gab ihm den Friedenskuß, führte ihn in die Kirche und ertheilte ihm seinen Segen. Darauf wurde mit den lombardischen Städten ein Waffenstillstand auf[4] sechs Jahre geschlossen, nach dessen Ablauf der Friede zu Kostnitz zu Stande kam. Dadurch erhielten die Städte die Freiheit, um die sie so lange muthig gekämpft;[5] doch mußten sie dem Kaiser als ihrem Lehnsherrn huldigen und in streitigen Fällen sich seiner Entscheidung unterwerfen.

Nun konnte Friedrich noch einmal in Ruh und Frieden nach Italien ziehen. Wohin er kam, überall wurde er in Freude und Jubel empfangen, als wäre nie Feindschaft zwischen ihm und den Städten gewesen. Er ließ bei dieser Gelegenheit seinen Sohn, den nachmaligen Kaiser Heinrich IV., zum König der Lombarden krönen, und vermählte ihn mit der Erbin von Neapel und Sicilien. Das ahnte der alte Kaiser wohl nicht, daß er durch dieses anscheinend so glückliche Ereigniß den Grund zu dem Untergange seines Hauses legte! Theodor Dielitz.

---

## Liebesgruß.

Leise zieht durch mein Gemüth
Liebliches Geläute.
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling' hinaus ins Weite.

Kling' hinaus, bis an das Haus,
Wo die Blumen sprießen.
Wenn du eine Rose schaust,
Sag', ich lass' sie grüßen. Heine.

# Die Heinzelmännchen.

Wie war zu Köln es doch vordem
Mit Heinzelmännchen so bequem.
Denn, war man faul:—man legte sich
Hin auf die Bank und pflegte sich:
Da kamen bei Nacht,
Ehe man's gedacht,
Die Männlein und schwärmten
Und klappten und lärmten
Und rupften
Und zupften
Und hüpften und trabten
Und klappten und schabten,
Und eh' ein Faulpelz noch erwacht:
War all' sein Tagewerk bereits gemacht!

Die Zimmerleute[1] streckten sich
Hin auf die Spän' und reckten sich;
Indessen kam die Geisterschaar
Und sah, was da zu zimmern war:
Nahm Meißel und Beil
Und die Säg' in Eil'!
Sie sägten und stachen
Und hieben und brachen,
Verappten
Und kappten
Visirten wie Falken
Und setzten die Balken.
Eh' sichs der Zimmermann versah: [da!
Klapp, stand das ganze Haus schon fertig

Beim Bäckermeister war nicht Noth,
Die Heinzelmännchen backten Brod.
Die faulen Burschen legten sich,
Die Heinzelmännchen regten sich,
Und ächzten daher
Mit Säcken schwer!
Und kneteten tüchtig
Und wogen richtig
Und hoben
Und schoben
Und fegten und backten
Und klopften und hackten.
Die Burschen schnarchten noch im Chor:
Da rückte schon das Brod, das neue, vor.

Beim Fleischer ging es just so zu:[2]
Gesell und Bursche lag in Ruh'.
Indessen kamen die Männlein her
Und hackten das Schwein die Kreuz und [Quer.
Das ging so geschwind
Wie die Mühl' im Wind:
Die klappten mit Beilen,
Die schnitzten an Speilen,
Die spülten
Die wühlten
Und mengten und mischten
Und stopften und wischten.
Thät der Gesell die Augen auf: [kauf!
So hing die Wurst schon da zum Aus-ver-

Beim Schenken war es so: es trank
Der Küfer, bis er niedersank,
Am hohlen Fasse schlief er ein.
Die Männlein[3] sorgten für den Wein,
Und schwefelten fein
Alle Fässer ein
Und rollten und hoben
Mit Winden und Kloben
Und schwenkten
Und senkten
Und gossen und panschten
Und mengten und manschten,
Und eh' der Küfer noch erwacht: [macht!
War schon der Wein geschönt und fein ge-

Einst hatt' ein Schneider große Pein:
Der Staatsrock sollte fertig sein;
Warf[4] hin das Zeug und legte sich
Hin auf das Ohr und pflegte sich.
Da schlüpften sie frisch
In den Schneidertisch;
Und schnitten und rückten
Und nähten und stickten
Und faßten
Und paßten
Und strichen und guckten
Und zupften und ruckten,
Und eh' mein Schneiderlein erwacht:
Ist Bürgermeisters Rock bereits gemacht!

Neugierig war des Schneiders Weib,
Und macht sich diesen Zeitvertreib:
Streut Erbsen hin die ganze Nacht,
Die Heinzelmännchen kommen sacht;
Eins fährt nun aus,
Schlägt hin im Haus,
Die gleiten von Stufen
Und plumpen in Kufen,
Die fallen
Mit Schallen,
Die lärmen und schreien
Und vermaledeien!
Sie springt hinunter auf den Schall
Mit Licht: husch, husch, husch, husch!
verschwinden all!

O weh! nun sind sie Alle fort,
Und Keines ist mehr hier am Ort!
Man kann nicht mehr wie sonsten ruhn,
Man muß nun Alles selber thun!
Ein Jeder muß sein
Selbst fleißig sein,
Und kratzen und schaben,
Und rennen und traben
Und schniegeln
Und bügeln
Und klopfen und hacken
Und kochen und backen.
Ach, daß es noch wie damals wär'!
Doch kommt die schöne Zeit nicht wieder her!

August Kopisch.

---

Des Zornes Ausgang ist der Reue Anfang.

---

Mit Hunden fängt man Hasen, mit Lob Narren.

---

## Rudolf von Habsburg.

Der Graf Rudolf von Habsburg wurde im Jahre 1218 in der Schweiz[1] geboren. Schon unter Kaiser Friedrich II., in dessen Heere er diente, zeichnete er[2] sich durch Muth und Geschicklichkeit bei kriegerischen Unternehmungen aus. Nicht weniger aber, als seine Tapferkeit, wurde seine Frömmigkeit, sein Biedersinn und seine Gerechtigkeit gepriesen.[3] Als er einst auf der Jagd war, begegnete ihm ein Priester, der einem Sterbenden das heilige Abendmahl bringen wollte und sich eben anschickte, einen durch Regengüsse angeschwollenen Bach, dessen Steg durch das Wasser weggerissen worden war, mit bloßen Füßen zu durchwaten. Sogleich stieg Rudolf von seinem Pferde, übergab es dem Priester und bestieg das Roß seines Dieners. Als ihm aber am folgenden Morgen der Priester das Pferd zurückbrachte, weigerte er sich es anzunehmen, weil er es, nachdem es den Heiland getragen habe, nicht wieder zum Streiten und Jagen benutzen wolle.

Rudolf belagerte eben die Stadt Basel, als er die Nachricht erhielt, daß er von den deutschen Fürsten zum Kaiser erwählt worden sei. Sogleich öffneten ihm die Bürger die Thore der Stadt.

Am 31. Oktober 1273 fand in Aachen, unter einem ungeheuren Zudrang von Menschen aus allen Theilen Deutschlands, die Kaiserkrönung statt.[1] Als die Fürsten sich nach der Krönung[2] in der Kirche versammelten, um hier die Belehnung zu empfangen, wurde das Scepter vermißt, auf welches der Lehnseid geleistet werden mußte. Da ergriff Rudolf, ohne die feierliche Handlung zu unterbrechen, das auf dem Altar stehende Crucifix und sprach: „Dies Zeichen, durch welches die Welt erlöst wurde, wird auch wohl die Stelle des Scepters vertreten können.“ Alle Anwesenden[3] aber waren erfreut über die Geistesgegenwart und den frommen Sinn des Kaisers.

Unter den Fürsten, welche mit der Wahl Rudolfs unzufrieden waren, befand sich der mächtige Ottokar von Böhmen, der außer seinem Königreich auch die reichen österreichischen Länder beherrschte. Dieser verweigerte ihm nicht allein die Huldigung, sondern bestritt auch die Rechtmäßigkeit der Kaiserwahl, und als er deßhalb auf einem Reichstage geächtet und seiner Lehen verlustig erklärt wurde, ließ er die Herolde, welche ihm die Reichsacht verkündeten, vor den Thoren von Prag aufknüpfen. Sogleich sammelte Rudolf seine Getreuen, drang durch Baiern in Oesterreich ein, und zwang Ottokar, die österreichischen Länder an ihn abzutreten, wogegen er ihn mit Böhmen und Mähren belehnte. Der stolze Ottokar erschien nun in königlicher Pracht an der Spitze des glänzenden Gefolges in dem deutschen Lager, um hier knieend dem Kaiser den Lehnseid zu schwören. Rudolf blieb in der schlichten Kleidung, die er immer trug, und als ihn einer seiner Begleiter fragte, ob er nicht seinen kaiserlichen Schmuck anlegen wollte, antwortete er: „Nein, der König von Böhmen hat oft über mein graues Wamms gelacht; heut soll mein graues Wamms über ihn lachen.“

Schon nach kurzer Zeit bereute Ottokar den Vertrag, den er mit dem Kaiser geschlossen, und ließ sich von seiner stolzen Gemahlin bewegen, die verlorenen Länder mit Waffengewalt wieder zu erobern. Da zog ihm der Kaiser abermals entgegen, und traf mit ihm auf dem Marchfelde unweit Wien zusammen. Auf bei-

den Seiten wurde mit furchtbarer Wuth gestritten; der Kaiser selbst, obgleich damals schon sechzig Jahr alt, focht an der Spitze seiner Ritter und stürzte, als die Seinigen[1] weichen mußten, unter sein durch einen Pfeilschuß getödtetes Pferd. Mit Mühe schützte er sich durch seinen Schild vor den Hufen der über ihn hinjagenden Rosse; dann arbeitete er sich wieder empor, bestieg ein anderes Pferd, stellte sich an die Spitze einer zweiten Schaar, die zu seiner Rettung herbeieilte, und drang mit solchem Ungestüm gegen die Feinde vor, daß diese die Flucht ergriffen. Ottokar wurde von einem steiermärkischen Ritter, dessen Bruder er hatte hinrichten lassen, erschlagen, und von seinen Kriegern lagen vierzehntausend todt auf dem Schlachtfelde, auf welchem der Sieger nach alter Sitte drei Tage verweilte. Rudolf belehnte darauf seine Söhne[2] mit den österreichischen Ländern, und begründete dadurch die Macht[3] des habsburgischen Hauses.

Das größte Verdienst erwarb sich der treffliche Fürst durch seine unermüdliche Sorge für die Wiederherstellung der Ordnung und Sicherheit im deutschen Reich. Alljährlich durchzog er Deutschland von einem Ende zum andern, und verfuhr mit unerbittlicher Strenge gegen alle Störer des Landfriedens. So ließ er allein auf dem Reichstage in Erfurt neunundzwanzig Raubritter hinrichten, verweilte dann noch ein ganzes Jahr in Thüringen, wo die Gräuel des Faustrechts am ärgsten gewüthet hatten, und zerstörte mit Hülfe der Erfurter Bürger sechsundsechzig Raubschlösser. Nach siebzehnjähriger segensreicher Regierung starb Rudolf im Jahre 1291 zu Germersheim.[4] Durch Tapferkeit und Heldenmuth war er der Schrecken seiner Feinde, durch Gerechtigkeit, Weisheit und unermüdliche Thätigkeit der Wohlthäter des ganzen Volkes geworden. Alle seine Pläne und Entwürfe wurden mit der Ruhe und Besonnenheit eines Greises durchdacht, und mit dem Muth und der Entschlossenheit eines Jünglings zu Ende geführt. Von Gestalt war der treffliche Mann schlank und hochgewachsen; seine Gesichtsfarbe war blaß, die Züge seines Antlitzes regelmäßig, obschon die Nase von ungewöhnlicher Länge war. In Speise und Trank war er äußerst

mäßig, und in seiner Kleidung so einfach, daß er das graue Wamms, welches er zu tragen pflegte, bisweilen mit eigener Hand ausbesserte. Theodor Dielitz.

## Die wilde Rose.

„Die wilde Rose mag ich nicht
Mit ihren Tücken,
Sie duftet schwach, ist blaß und sticht,
Will man sie pflücken."

Er zog aus seiner Heimath Gau
Nach fernen Landen,
Wo Wunderblumen himmelblau
Und golden standen.

„O wilde Rose, zart und blaß,
Von schwachem Hauche,
Was[1] sucht dich denn ohn' Unterlaß
Mein sehnend Auge?"

Und nach der Heimath zog zurück
Der Freudelose,
Da war sie seines Lebens Glück,
Die wilde Rose.

G. Pfarrius.

## Wie es König Rudolf in seiner schlechten Tracht ergangen.[2]

Anno 1288 hat König Rudolf sein Hoflager zu Mainz gehabt. Da eines Morgens unversehens Kälte eingetreten, daß man sich im Lager nicht hat erwärmen können, ist er aufgestanden, hat seinen grauen Rock um sich geworfen und ist in eines Bäckers Haus, seinem Logis[3] gegenüber, zu einem Kohlenhaufen gelaufen, den der Bäcker aus dem Ofen gezogen. Die Bäckerin[4] ist über sein Ungestüm zornig geworden und hat ihn mit bösen Worten übel angefahren, daß er dergestalt in ein Haus gelaufen komme. „Seid nicht so zornig, liebe Frau," sagte der König, „ich bin ein guter alter Landsknecht, hab' nicht viel zum Besten und meine Armuth dem armen König Rudolf aufgehängt; deshalb muß ich mich behelfen, wie ich kann."—„Gehe hin zu deinem Bettlerkönig," antwortete die Bäckerin, „es geschieht euch Allen recht, dieweil ihr das Land verheert und den Armen ihre Nahrung aus den Händen reißt." König Rudolf sagt: „Was hat denn der arme König angestellt, das so bös ist?"—„Ist das nicht bös genug," antwortete die Frau, „alle die Bäcker und ich arme Frau sind durch seine Kriege Bettler geworden, können auch nicht zu Kräften kommen, so lange er lebt!" und nach vielen groben Scheltworten sagte sie zum König: „Packe dich, du Alter, oder ich mache dir

Füße!“[1] Der König findet Gefallen an dem Eifer der Frau und will nicht weichen; da erwischt die Frau einen Kübel mit Wasser und gießt es so ungestüm auf die Kohlen und den König, daß er gänzlich naß und beraucht in seine Behausung gelaufen ist. Als er beim Mittagessen saß, hat er seine Wirthin kommen lassen, eine Schüssel mit gutem Essen vom Tisch genommen und befohlen, daß sie dieses der Bäckersfrau bringen sollte, sammt einem Quart Wein; zugleich solle sie derselben den Dank des alten Landsknechts sagen, dem sie Morgens[2] bei den Kohlen ein so gutes Bad geschenkt. Darauf hat der König denen, die an der Tafel gesessen, die Geschichte, so[3] ihm begegnet,[4] mit Fröhlichkeit erzählt. Aber die Bäckerin, als sie vernommen, daß sie mit dem Könige zu thun gehabt, ist in Furcht und Sorge gefallen, mit betrübtem Herzen in seine Herberge gegangen und hat mit einem Fußfall um Verzeihung gebeten. Hiermit aber hat sie dem König noch mehr Ursache zur Kurzweil gegeben; er hat ihr gar nicht verzeihen wollen, sie schelte ihn denn wieder gerade so, wie sie es am Morgen gethan. Endlich hat die Frau ein Herz gefaßt und, gleichsam in Entrüstung, Alles wiederholt, was sie Morgens ausgestoßen, wodurch sie den König und alle Andern fröhlich gemacht und mit Gnaden ihre Abfertigung bekommen hat.

Dies Exempel, wiewohl es zu unsern Zeiten mehr für eine Fabel als eine Wahrheit möchte gehalten werden, ist von glaubwürdigen Historikern beschrieben und von Verständigen als ein wahrhaftes Exempel alter deutscher Tugend erkannt und hochgehalten.

Christoph Lehmann.

---

## Gedenkblatt.

Die Tugend hab' ich nie gelobt,
Die nimmer sich im Sturm erprobt.
Die Weisheit hab' ich nie gepriesen,
Die nie im Leben sich erwiesen.

Man lernt nicht fechten ohne Schwert,
Man lernt nicht reiten ohne Pferd;
Dem guten Schwimmer stärkt die Glieder
Der Strom, den schlechten reißt er nieder.

Friedrich Bodenstedt.

## Die Vehmgerichte des Mittelalters.

Fast das ganze Mittelalter hindurch[1] befand sich Deutschland in einem traurigen Zustande der Verwirrung und Unordnung, denn alle Versuche der deutschen Könige, einen gesetzlichen Zustand herzustellen, scheiterten an dem Trotz und der Zügellosigkeit der großen Vasallen. Da traten einige rechtlich gesinnte Männer zusammen, um vereint allen Ungerechtigkeiten und Gewaltthätigkeiten entgegenzuarbeiten.[2] Zu diesem Zwecke errichteten sie ein Gericht, vor welches sie Jeden, ohne Unterschied des Standes und Ranges, laden ließen. Die Verwirrung,[3] welche damals in Deutschland herrschte, diente besonders dazu, diesem Gericht Ansehen zu verschaffen, und weil die von ihm ausgesprochenen Urtheile sogleich und mit der größten Strenge vollzogen[4] wurden, waren sie bald zum Gegenstande der allgemeinen Furcht geworden. Die Einrichtung bei diesen Vehmgerichten, die ihren Namen von dem alten deutschen Wort verfehmen (d. h. so viel als verbannen, verfluchen) haben, war ungefähr folgende. Ein Fürst oder Graf war unter dem Namen eines Stuhlherrn das Oberhaupt des ganzen Gerichts, dessen Sprengel mehrere Freistühle enthielt. Der, welcher bei der Sitzung eines solchen Gerichts den Vorsitz führte, hieß der Freigraf, die übrigen Beisitzer Freischöffen, die Versammlungen Freidinge, und der Ort eines solchen Freidings der freie Stuhl. Die Freischöffen, welche auch das Urtheil vollzogen, waren durch alle Gegenden Deutschlands verbreitet, ja es soll deren zu einer Zeit gegen hunderttausend gegeben haben. Sie hatten gewisse Zeichen, durch die[5] sie sich einander kenntlich machten, und welche allen, die nicht zu ihnen gehörten, unbekannt waren; daher wurden sie auch die Wissenden genannt. Sie mußten, bevor sie in das geheime Gericht, wie man bisweilen auch das Vehmgericht nannte, aufgenommen wurden, einen furchtbaren Eid schwören, in welchem es unter Anderem hieß: „Ich gelobe, die heilige Vehme halten zu helfen und zu verhehlen vor Weib und Kind, vor Vater und Mutter, vor Bruder und Schwester, vor Feuer und Wind, vor Allem, was die Sonne bescheint,

der Regen netzt, vor Allem, was zwischen Himmel und Erde ist." Die Aufnahme eines Freischöffen mußte[1] eigentlich jedesmal auf rother Erde geschehen. So wurde nämlich Westphalen genannt, wo jene Gerichte zuerst entstanden waren. Die Versammlungen des Gerichts waren im Anfange theils öffentlich, theils heimlich. Die ersteren[2] wurden bei Tage unter freiem Himmel, die letzteren des Nachts in einem Walde oder an unterirdischen, verborgenen Orten gehalten; in späteren Zeiten fanden die Gerichtssitzungen nur im Verborgenen statt. Die Anklage vor einem solchen Gerichte mußte jedesmal durch einen Freischöffen geschehen. Dieser versicherte, um die Wahrheit seiner Anklage darzuthun, mit einem Eide, daß das Verbrechen, über welches ein Urtheil gefällt werden sollte, wirklich begangen worden sei. Der Angeklagte[3] wurde nun dreimal vor das heimliche Gericht vorgeladen; erschien er auf die dritte Ladung nicht, so wurde er verfehmt, d. h. den Freischöffen preisgegeben. Der erste Freischöffe, der ihn traf, knüpfte ihn an einem Baume, nicht an einem Galgen auf, zum Zeichen, daß ein Mitglied des Vehmgerichts diese Strafe vollzogen[4] habe. Wehrte sich der Verurtheilte, so hatte der Freischöffe das Recht, ihn auf der Stelle niederzustoßen. Er legte dann seinen Dolch neben den Körper, ebenfalls um anzuzeigen, daß es kein Mord, sondern die von einem Freischöffen vollzogene Strafe sei. Der Freischöffe, der einem Verurtheilten von der ihm bevorstehenden Strafe heimlich Nachricht gab, oder ihm zur Rettung verhalf, wurde selbst mit dem Tode bestraft. Anfangs hatten diese fürchterlichen Gerichte allerdings viel Gutes; denn da selbst Fürsten nicht sicher waren, vor dieselben gezogen zu werden, so hüteten sich die mächtigeren wohl, ein Verbrechen zu begehen oder ihre Unterthanen zu sehr zu drücken, um nur nicht dem Vehmgerichte in die Hände zu fallen, von dem sie, wenn sie sich nicht rechtfertigen konnten, ohne Schonung verurtheilt wurden. Auch würden durch diese Gerichte manche Verbrechen entdeckt[5] und bestraft, die außerdem unentdeckt und deren Urheber unbestraft geblieben wären, und Mancher, der sich vor seinen Nebenmenschen mit Tugend und Redlichkeit brüstete, insgeheim aber dem Laster ergeben war und Verbrechen ver-

übte, empfing von den heimlichen Richtern seine gerechte Strafe. Allein bald arteten diese Gerichte aus, und richteten bei dem großen Umfange ihrer Wirksamkeit weit mehr Unglück und Unheil an, als sie vorher Nutzen gestiftet hatten. Nicht selten nämlich kam der Fall vor, daß ein Freischöffe Jemanden anklagte, nur um seine Rachsucht durch den Tod oder seine Habsucht[1] durch die Erwerbung[2] der Güter desselben zu befriedigen; oder er benachrichtigte einen andern fälschlicher Weise, daß er vor dem Vehmgericht angeklagt und verurtheilt worden sei. Suchte dieser nun den heimlichen Richtern durch die Flucht zu entgehen, so konnte sich dann Jener leicht seines Eigenthums[3] bemächtigen. Kein Wunder war es daher, daß sich die Vehmgerichte durch so viele Ungerechtigkeiten und Grausamkeiten, welche sich Einzelne zu Schulden kommen ließen, bei Hohen und Niedern verhaßt machten. So wurden denn von Fürsten und Kaisern Verordnungen gegen die Vehmgerichte erlassen; allein es gelang nur nach und nach,[4] dieselben gänzlich zu vertilgen. Was kann auch Entsetzlicheres gedacht werden, als Richter, welche die Gründe ihrer strengen Urtheile nie bekannt machen, welche von der Ausübung ihrer Gewalt nie Rechenschaft geben, und welche, ohne den Angeklagten zu hören, auf eine meuchelmörderische Art ihre Urtheile vollziehen lassen? Theodor Dielitz.

---

## Der Arzt.

Wenn Uebel und Natur in einem Körper streiten,
So kommt ein blinder Arzt und haut nach beiden Seiten:
Wenn er das Uebel trifft, so stellt er wieder her;
Wenn die Natur, so tödtet er. Nicolay.

---

## Das Lob.

Das Lob macht ärger und macht besser.
Durch Beifall wird der Edle größer,
Der Böse schlimmer als zuvor,
Der Schlaue listiger, und dümmer noch der Thor.
Nicolay.

## Der reichste Fürst.

Preisend[1] mit viel schönen Reden
Ihrer Länder Werth und Zahl,
Saßen viele deutsche Fürsten
Einst zu Worms im Kaisersaal.

„Herrlich," sprach der Fürst von Sachsen,
„Ist mein Reich und meine Macht,
Silber hegen seine Berge
Wohl in manchem tiefen Schacht."

„Seht mein Land in üpp'ger Fülle,"
Sprach der Kurfürst von dem Rhein,
„Goldne[2] Saaten in den Thälern,
Auf den Bergen edler Wein."

„Große Städte, reiche Klöster,"
Ludwig, Herr von Baiern, sprach,
„Schaffen, daß mein Land dem Euren[3]
Wohl nicht steht an Schätzen nach."

Eberhard, der mit dem Barte,
Würtembergs geliebter Herr,
Sprach: „Mein Land hat kleine Städte,
Trägt nicht Berge silberschwer;

Doch ein Kleinod hält's verborgen:
Daß in Wäldern noch so groß[4]
Ich mein Haupt kann kühnlich legen
Jedem Unterthan ~~im~~[5] Schooß.

Und es rief der Herr von Sachsen,
Der von Baiern, der vom Rhein:
„Graf im Bart! Ihr seid der Reichste,
Euer Land trägt Edelstein[1]!"

Justinus Kerner.

---

## Der Fall des Reichenbachs.

Dieser merkwürdige Fall ist ungefähr eine kleine Stunde[6] von Meyringen, dem Hauptflecken des Haslilandes, entfernt, und um ihn recht zu sehen, muß man einen beträchtlichen Theil des Berges, den man an einer Seite herabgestiegen ist, wieder hinanklettern. Der Zugang ist äußerst beschwerlich und, wenn man nicht vorsichtig ist, sogar gefährlich. Die Anhöhe nämlich, die man hinansteigen muß, und die ganz mit schönem Grase bekleidet war, ist nicht nur steil, sondern auch schlüpfrig und gegen das tiefe Bett des Baches abhängig. Als wir dem Fall auf einige hundert Schritte nahe kamen, wurde der Staubregen schon mit einer solchen Gewalt und so dicht auf[7] uns zugetrieben, daß wir kaum mehr vor uns hinsehen konnten. Wir rückten ihm nichtsdestoweniger auf dreißig oder vierzig Schritt entgegen; näher mochte ich aber nicht hinzugehen, ungeachtet unser Führer uns sagte, daß man bis an den Rand des Kessels hinabsteigen könne. Wir mußten uns schon auf dem Platze, wo wir standen, fast jede Minute umkehren,

wenn wir es aushalten wollten; und ich konnte also leicht schließen, daß man,[1] wenn man den ganzen furchtbaren Fall in einem engen Behälter über sich hätte, den Gebrauch aller seiner Sinne verlieren und viel weniger, als auf unserm Standpunkte, würde sehen können. Als ich den ganzen Sturz vor Augen hatte, vergaß ich Schneeberge, Gletscher, Lavinen und selbst den Rheinfall, der, von allen merkwürdigen Seiten betrachtet, mit dem Falle des Reichenbachs nicht verglichen werden kann. Noch nie habe ich ein so betäubendes Erstaunen empfunden; nie ist meine Einbildungskraft[2] durch irgend einen Gegenstand so ausgefüllt, und mein Verstand so heftig und anhaltend angespannt worden, als durch dieses bewundernswürdige und, fast möchte ich sagen, einzige Schauspiel. Ungeachtet wir vom Reichenbach bis nach Meyringen eine Stunde zubrachten und unterwegs manches Merkwürdige antrafen, so waren doch meine Sinne wie bezaubert, alle meine Kräfte gleichsam gefesselt, und ich hörte und dachte Nichts, als[3] den Fall des Reichenbachs. Noch jetzt ist meine Phantasie in so heftiger Arbeit, daß ich vielleicht nach einer Stunde noch Mühe haben werde, sie loszureißen und in einige Ruhe zu bringen. Der Reichenbach entspringt auf einer der höchsten Alpen, mit welchen das obere Haslithal eingefaßt ist, und nimmt in seinem Lauf alle Quellen der übrigen Alpen und die Wasser aller Gletscher auf. Schon einige Stunden vor seinem Falle war er eben so wüthend als die Lütschinen, und wälzt Felsenstücke und abgerissene Bäume, die an den steilen Abhängen der Berge in ihn hineinfallen, mit unwiderstehlicher[4] Gewalt fort.[5] Beim Falle selbst bricht er zwischen zwei Felswänden in einer schiefen Richtung hervor und stürzt sich in ein unsichtbares Felsbecken, das die Natur selbst zu seiner Aufnahme hingearbeitet zu haben scheint. Aus diesem Becken reißt er sich wiederum mit einer so unglaublichen Kraft und Geschwindigkeit, mit einem so fürchterlichen Ungestüm und solchem Reichthum von Wasser heraus, daß ich nicht begreifen kann, wie man die Vorzüge des Reichenbachs vor allen andern Wasserfällen bisher hat übersehen können. Freilich ist das Bett des Rheins viel breiter, und die ganze Masse seiner Wasser größer,

als die des Reichenbachs; allein die Breite des fallenden Wasserstromes trägt nur wenig zur Verstärkung des Eindrucks bei, und die größere Masse von Wasser ist beim Rhein mehr vertheilt und nirgends so zusammengedrängt wie beim Reichenbach. Den Fall des Letzteren hört man in der Entfernung von mehr als einer Stunde ganz deutlich, und fast in eben der Entfernung kann man den Stoß einer jeden herabschießenden Welle oder Wassersäule und die furchtbaren Schläge der Felsstücke hören, die mit den Wellen in das Becken und aus diesem an die nahen Felswände geworfen werden. In der Nähe ist sein Brüllen stärker als das des heftigsten Donners, und so angreifend, daß man gewiß in wenigen Minuten ganz betäubt werden würde.[1] Er erregt durch seinen Sturz einen eben so heftigen Luftstrom, als wir den Tag vorher an der Mündung des untern Grindelwaldgletschers empfunden hatten. Wir mußten einige Male alle unsere Kräfte zusammennehmen, um uns gegen die Anfälle dieses Sturmwindes zu erhalten, der bald durchdringend kalt, bald aber so heiß war, daß man hätte ersticken mögen. Der Reichenbach wirft nicht bloß Welle über Welle her, sondern ehe noch die erste den Abgrund erreicht, stürzt eine zweite, dritte, vierte hervor, und reißt alle diejenigen, über welche sie sich herwälzt und mit denen sie eine einzige ungeheure Säule bildet, mit zerstörender Kraft in die gräßliche Tiefe hinab. Fast jede herabschießende Fluth oder Welle spritzt nach allen Seiten und Richtungen milchweiße Ströme mit einer Heftigkeit aus, als wenn sie durch den Druck einer gewaltigen Maschine hervorgetrieben würden. Die Höhe[2] des Falls läßt sich nicht gut bestimmen, weil der Abgrund, in welchen der Bach sich verliert, stets mit dicken, fast undurchsichtigen Wolken bedeckt ist. Ich schätze sie aber auf hundertfünfzig[3] bis zweihundert Fuß, und würde sie noch höher anschlagen, wenn ich gewiß wäre, daß der Staubbach von einer Höhe von neunhundert Fuß herabfalle. Die Staubwolken, welche der Reichenbach ohne Unterlaß bildet, sind viel dichter, steigen viel höher und werden unzertrennt viel weiter fortgetragen, als beim Rheinfall. Des heftigen Sturmes ungeachtet,[4] der von dem Bache herweht, erheben sie sich senkrecht

hoch über sein Bett empor und ziehen, so weit das Auge reicht, dem Strom des Baches nach. Sie feuchten in einem Umfange von einigen hundert Schritten den Wiesengrund so sehr an, daß man sich dem Fall unmöglich nähern kann, ohne naße Füße zu bekommen. Eben deswegen, weil sich vom Reichenbache ungleich mehr und dichtere Nebel emporheben, zeigt er auch bei hellem Sonnenschein ganz andere und ohne Vergleichung prächtigere Phänomene, als alle andern berühmten Wasserfälle. Wenn nämlich der Kranz von Wolken, womit er beständig umringt ist, von der hohen Mittagssonne erleuchtet wird, so bildet er nicht bloß einen oder mehrere Regenbogen, sondern Feuerströme, in dem alle Dünste mit den Farben des Regenbogens glänzen.

Christoph Meiners.

---

## Das Johanniswürmchen.

Ein Johanniswürmchen saß,
Seines Demantscheins
Unbewußt, im weichen Gras
Eines Eichenhains.

Leise schlich aus faulem Moos
Sich ein Ungethüm,
Eine Kröte, her[1] und schoß
All ihr Gift nach ihm.

Ach! was hab' ich dir gethan?
Rief der Wurm ihr zu.
Ei, fuhr ihn das Unthier an,
Warum glänzest du?

G. K. Pfeffel.

---

## Tyrol.

Das alpinische[2] Donauland ist ausgezeichnet durch die Richtung nach Osten; dahin fließen alle seine Gewässer, dahin senken sich alle großen Thäler. In Tyrol steht jedoch diese Richtung noch im Gleichgewicht mit den Beziehungen zum Süden und Norden; in den österreichischen Alpen wird sie ausschließlich herrschend.

Tyrol besteht hauptsächlich aus den alpinischen Thalgebieten des Inns und der Etsch, an welche sich—nebst einigen äußeren Thälern auf der Süd- und Nordseite der Alpen—am natürlichsten das Gebiet der Salza schließt, welche aus den Alpen noch in die bairische[3] Ebene hinaustritt, und mit dem Inn zusammenfließt.

Dieses Alpenland ist weit ausgedehnter als der alpinische Antheil der Schweiz, während seine Thäler in weit weniger Hauptgruppen vertheilt sind. Das Thalsystem des Inns allein übertrifft an Ausdehnung die ganze deutsche Seite der Schweizer[1] Alpen; das der Etsch noch mehr die italienische (piemontesische und österreichische Thäler mit inbegriffen). Die Hauptthäler sind weit, lang, eben, fruchtbar. Sie verkehren mit einander über bequeme Pässe, vorzüglich den Brenner, den niedrigsten der Hochalpen. In gewissem Grade vertreten sie die Stelle eines geschlossenen, durch natürlichen Zusammenhang mit den alpinischen Gauen verbundenen Vorlandes,[2] wie es das Schweizer Gebirge an der Ebene zwischen Alpen und Jura besitzt. Gebirge und Ebene sind hier schon mehr in einander verschmolzen. Ansehnliche Städte liegen im Schooß der Berge: Innsbruck in einer der schönsten Gegenden des Innthales, am Eingang des Brennerpasses; eine Lage, wie man sie nicht besser für die Hauptstadt wählen konnte; am Südfuße des Passes, in der Mitte des dreistrahligen Thalsystems der Etsch liegt Botzen; Roveredo da, wo es in die Ebene mündet. Die Erzgruben, zumal früher so reich, und die großen Ablagerungen von Steinsalz bringen ein eigenthümliches, gewerbliches, dem Hirtenleben fremdes Element hinzu. Der Salinenbetrieb nimmt unmittelbar oder mittelbar, — zum Holzschlag, zu Frachtfuhren u. s. w. — eine große Anzahl Menschen in Anspruch. Wegen des großen Holzbedarfs hat er auf die Waldkultur, dadurch auf das ganze Oberflächen-Ansehen großen Einfluß. Diese unterirdischen Schätze waren der Staatseinheit günstig,[3] so wie ihre Benutzung durch diese gefördert wird.

Die Thalsysteme des Inns und der Etsch zeigen in ihrem Bau einen entschiedenen Gegensatz. Dort ist ein großes Längenthal die vereinigende Mitte; hier, senkrecht auf jenes, ein großes Querthal; jenes bildet eine Gebirgsmark, dem deutschen Vorlande gleichlaufend, dieses eine gegen Süden hin sich öffnende Landschaft, in der sich Mittag, Mitternacht und Morgen begegnen. Der östliche Zweig des Letzteren, das Pusterthal, leitet, ohne Berge zu überschreiten, in das Thal der Drau und mit diesem in der

Mitte hoher Alpenketten fort zur östlichen Ebene. Das Innthal bildet durch die flache Einsenkung, welche in das Salzathal hinüberführt,[1] und den bequemen Longitudinalpaß des Voralberges eine alpinische Verbindung zwischen dem Bodensee und Oesterreich. Durch das obere Innthal (oberhalb Landeck)—eigentlich ein in das Längethal des Inns mündendes Querthal, welches, die Centralkette durchschneidend, tief gegen Süden dringt—steht es mit Italien in unmittelbarer Berührung,[2] ohne Vermittlung durch das Etschgebiet.

Tyrol ist das eigentliche Verbindungsland Deutschlands und Italiens. In dem nach Süden offenen Etschland, dem einzigen großen Thalsystem auf der Südseite der Alpen, begegnen sich die verschiedenen Sprachen und Völker. Die Deutschen präponderiren wie in Wallis. In der breiten Thalebene der Etsch ziehen sich oberitalisches Klima, Vegetation, Kulturen bis Meran, tief in das Herz der Alpen hinein, bis mitten in die Gauen deutscher Landleute. Schon Aeneas Silvius bemerkt, wie hier Deutschland in Italien eingedrungen sei.

Wie in seiner Lage und im Bau seiner Gebirge, so hält Tyrol auch in seinen bürgerlichen Verhältnissen eine, man darf sagen, glückliche Mitte zwischen der zersplitternden, egoistischen Unabhängigkeit der kleinen Schweizer Cantons, und den gebundeneren,[3] passiven Zuständen der östlichen Alpen. Nirgends[4] hat ländliche Freiheit schönere Früchte getragen, nirgends ruhmreichere Thaten hervorgerufen, als hier unter kaiserlichem Schirm.

G. B. Mendelssohn.

---

## Spiegelklarheit.

Wenn sich die Sonne spiegeln will
Bedarf sie keiner Meere;[5]
Im kleinsten Tropfen spiegelt still
Sich ab die ewige, hehre.

Doch wär' ein Sumpf auch meilengroß,
Er kann ihr Bild nicht fassen;
Im Klaren will die Klare bloß
Ihr Antlitz blicken lassen.

Adolf Schults.

## Einfluß der Kreuzzüge auf Deutschland.

Der heiße und ununterbrochene Krieg, der immer neue Kämpfer[1] aus Deutschland nach dem Morgenland abrief, entflammte den Fanatismus des Glaubens[2] und unterwarf alle Herzen und alle Arme der Kirche, welche dieselben nun auch im Abendlande gegen die weltliche Kaisergewalt brauchen konnte. Die Allmacht der Kirche, die Gregor VII. begründet,[3] wurde erst durch die Kreuzzüge vollendet. Der Papst und die geistlichen Dinge traten in die Lichtseite der Zeit, der Kaiser und die weltlichen Dinge mußten im Schatten stehen.

Auch im Einzelnen gewann[4] die Kirche, da die Bischöfe und Aebte daheim blieben, die Fürsten und Ritter aber ins ferne Morgenland zogen. Viele fromme Laien schenkten oder verkauften ihr Gut der Kirche, um sich für den Kreuzzug auszurüsten. Viele[5] kamen nicht zurück[6] und ihre Wittwen und Töchter gingen ins Kloster, oder habgierige Betrüger brachten falsche Schenkungs-Urkunden vor und rissen Wittwen- und Waisengut an sich.

Besonders füllten und vermehrten sich die Klöster: die Nonnenklöster durch die hinterlassenen Weiber, die Mönchsklöster durch alte Krieger, die aus Andacht, oder weil sie nicht mehr als hörige Knechte dienen wollten, die Kutte nahmen.

Die größte Verwandlung traf den kriegerischen Adel. Obgleich ihm schon Kaiser Heinrich I. einen bessern Geist eingehaucht und Waffenspiele eingeführt hatte, fehlte ihm doch noch die ritterliche Weihe. Er stritt bisher ohne ein höheres Ziel und ohne ein strenges Gesetz der Ehre, weil ihm seit Beendigung der Ungarnkriege die Begeisterung für eine hohe Idee gemangelt hatte. Jetzt kehrte diese Begeisterung zurück und das stolze Gefühl, die gesammte Ritterschaft Europas für einen Zweck vereinigt[7] zu sehen. Jetzt erst konnte sich der Orden[8] bilden, dessen Pflicht war, für die Reinheit des Glaubens, für die Ehre der Frauen und zum Schutze der Unschuld zu kämpfen. Dieser Geist der Ritterschaft bildete sich in den nächsten Jahrhunderten vollkommen aus, und setzte an die Stelle der alten Rohheit eine edle

Großmuth[1] im Kampfe und zarte, gesellige Sitte im Frieden. Auch auf das politische Verhältniß des niedern Adels war dieses neue Ritterthum nicht ohne Einfluß. Der überall verbreitete Rittername verband die kleinen Besitzer unter einander, und verlieh ihnen je mehr und mehr Selbstständigkeit gegenüber den Fürsten und Bischöfen.

Der Bürgerstand gewann durch die Kreuzzüge nicht weniger. Die Heere öffneten dem Handel einen Weg nach dem Morgenlande, und betriebsame[2] deutsche Kaufleute überschwemmten unser Vaterland mit den Schätzen des Orients, die allgemein zur Mode wurden. Man brachte dem Landbau neue Fruchtarten, dem Garten neue Blumen und Obstarten, dem Hofe und der Küche neue Hausthiere, den Zimmern neue Möbeln und Zierrathen, und die Frauen[3] verfehlten nicht, die feineren orientalischen Stoffe und selbst fremde, besonders griechische Trachten einzuführen. Für den Norden war hauptsächlich Bremen, für den Süden Ulm der Stapelplatz dieser neuen Waaren. Die Zunahme des Handels und der Gewerbe brachten alle Städte mehr in Flor. Die Zahl der Bürger wurde vorzüglich durch die Landleute[4] vermehrt, die entweder aus den Kreuzzügen zurückkehrten und nicht mehr ihren alten Herren auf dem Lande dienen wollten, oder die während der Abwesenheit ihrer Herren ihre Freiheit benützt hatten, sich in die Städte zu begeben, wo ihr Loos viel glücklicher war.

Endlich übten die Kreuzzüge den größten Einfluß auf das Aufblühen der Künste und Wissenschaften in Deutschland, theils durch die tiefere Gluth religiöser Begeisterung in Denkern, Dichtern und Künstlern, theils durch den Einfluß des Wunderbaren, der die empfänglichen deutschen Gemüther im Morgenland ergriff, theils durch genauere Bekanntschaft mit griechischer und arabischer Bildung.

W. Menzel.

---

## Das Schloß am Meer.

Hast du das Schloß[5] gesehen,
Das hohe Schloß am Meer?
Golden und rosig wehen
Die Wolken drüber her.

Es möchte sich niederneigen
In die spiegelklare[6] Fluth;
Es möchte streben und steigen
In der Abendwolken Gluth.

„Wohl hab' ich es gesehen,
Das hohe Schloß am Meer,
Und den Mond darübergehen,
Und Nebel weit umher."

Der Wind und des Meeres Wallen,
Gaben sie frischen Klang?
Vernahmst du aus hohen Hallen
Saiten und Festgesang?

„Die Winde, die Wogen alle
Lagen in tiefer Ruh',
Einem Klagelied aus der Halle
Hört' ich mit Thränen zu."

Sahest du oben gehen
Den König und sein Gemahl?[1]
Der goldnen Mäntel wehen?
Der goldnen Kronen Strahl?

Führten sie nicht mit Wonne
Eine schöne Jungfrau dar,
Herrlich wie die Sonne,
Strahlend im goldnen Haar?

„Wohl sah ich Eltern beide,
Ohne der Kronen Licht,
Im schwarzen Trauerkleide,
Die Jungfrau sah ich nicht."

Ludwig Uhland

## Heidenröslein.

Wir wohnen auf der Heide, das Haus steht ganz allein,
Vater und Mutter beide ruhen im schwarzen Schrein.

An einem Wintermorgen trugen sie ihn hinaus,
Er schläft von schweren Sorgen und vielen Mühen aus.

Und als der Schnee zergangen,[2] ging ihm die Mutter nach,
Die Kirchenglocken klangen am hellen Frühlingstag.

Das Grab[3] war tief gegraben, da senkten sie sie[4] ein,
Dann sangen noch die Knaben, dann waren wir allein.

Wir standen da und sannen, der Bruder still und blaß,
Und als sie All' von dannen, da warf ich mich aufs Gras.

Da hat er mich umfangen und zog mich langsam fort,
Dann sind wir heimgegangen, und wohnen einsam dort.

Der Bruder geht zu graben an jedem Morgen aus,
Ich muß die Weiden schaben und flechte Körbe draus.

Ich habe gar kein Grauen, wenn ich so einsam bin,
Denn nach dem Kirchlein[5] schauen die Augen immer hin.

Das schimmert durch die Heide, das blitzet durch den Schnee,
Da sind die Eltern beide, wenn ich hinüber seh'!

Groth.

## Wandrers[6] Nachtlied.

Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen stillest,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Erquickung füllest,

Ach! ich bin des Treibens müde!
Was soll all der Schmerz, die Lust?
Süßer Friede!
Komm, ach komm in meine Brust!

Wolfgang v. Göthe.

## Der große deutsche Hansabund.

Nicht nur in der Geschichte des deutschen Städtewesens,[1] sondern auch in der Geschichte des deutschen Mittelalters ist der Hansabund eine der merkwürdigsten Erscheinungen, die den entschiedensten und heilsamsten Einfluß auf das Volks- und Bürgerleben[2] der Deutschen geäußert hat, besonders aber mit eine Hauptursache[3] des Glanzes und der Größe der deutschen Städte während des 14. und 15. Jahrhunderts und der Würde und Gediegenheit des deutschen Bürgerstandes gewesen ist. Durch den weit verbreiteten Handel der Hansa wurden Gewerbe und Künste blühend gemacht, alle Zweige des Landbaues belebt und Deutschland mit einem Reichthum überströmt, der unglaublich sein würde, wenn es nicht durch unwiderlegliche Thatsachen außer Zweifel gesetzt wäre.

Von den ältesten[4] Zeiten bestanden in dem deutschen Reiche Handelsgesellschaften, deren Zweck gemeinsame Vertheidigung gegen räuberische Angriffe und gemeinschaftliches Erstreben von Handelsvortheilen war: solche Gesellschaften wurden Hansen genannt. Diese Gesellschaften, anfangs[5] nur von wenigen Mitgliedern und für eine kurze Dauer geschlossen, bildeten sich immer mehr aus und trafen gewisse feste Anordnungen, die ihre Sicherheit und Bequemlichkeit und ihren Vortheil bezweckten. Sie hatten unter Anderm Handelslager in den auswärtigen Handelsstädten, aus denen sie ihre Waaren verkauften, und erwirkten sich von den Landesherren Schutz und andere Begünstigungen dafür.

Das Jahr der Stiftung des großen Hansabundes ist mit Gewißheit[6] nicht anzugeben, weil dieser Bund sich nur nach und nach bildete und sich im Laufe der Zeiten weit über seinen ursprünglichen Zweck hinaus vergrößerte.

Im Jahr 1238 stifteten die Hamburger mit den Bewohnern des Landes Wurzen und 1239 mit den Hadelern und Friesen einen Vertrag zur gegenseitigen Beschützung und Beförderung ihres Handels, zur Auslieferung gestrandeter Güter und zur Erleichterung des Waarentransportes. Einen gleichen Vertrag schlossen 1241 die Hamburger mit den Lübeckern, um die Straße

zwischen der Trave und der Elbe zu sichern,[1] die Elbe selbst von Seeräubern frei zu halten und auf gemeinschaftliche Kosten die Sicherheit ihres Handels und ihrer Bürger zu bewirken. Dieser Bund wird für den Ursprung der großen Hansa angegeben, und kann insofern dafür gelten, als er nicht wie die früheren ein nur von Kaufleuten geschlossener Vertrag und also Privatverbindung, sondern ein zwischen zwei Städten geschlossener Staatsvertrag ist.

Sobald dieser Bund geschlossen war, warben die Bundesgenossen Soldkrieger und zerstörten damit die nahe gelegenen Raubschlösser; dann wurden Kriegsschiffe ausgerüstet und die Ströme und das Meer von Seeräubern befreit. Gleich anfangs versuchte Erich Plogpennig von Dänemark diesen Städtebund zu überwältigen; allein die Hansen, deren Flotte von dem Lübeck'schen[2] Bürgermeister und Admiral Alexander Soltwedel befehligt wurde, blieben Sieger und errangen einen vortheilhaften Frieden, durch welchen ihnen große Handelsfreiheiten in Dänemark zugestanden wurden. Im Jahr 1247 trat die Stadt Braunschweig dem Bunde bei, darauf auch die wendischen[3] Städte Wismar, Rostock, Stralsund, Greifswalde, dann Kolberg und Stolpe, Stettin und Anklam, endlich Wisby und Riga; im Jahr 1284 traten die niederländischen Städte Gröningen, Kampen und Stavern, 1289 Lüneburg, 1293 Elbing, 1294 Bremen, Goslar, Halle, Magdeburg und Stade hinzu, so daß bis zum Ende des 13. Jahrhunderts die Anzahl der Bundesstädte 23 betrug. Der erste Hansatag wurde zu Lübeck im Jahr 1266 gehalten, doch erhielt der große Hansabund seine eigentliche Grundverfassung erst im Jahr 1284. Damals wurde Lübeck für das Haupt des Bundes anerkannt und ihr der Oberbefehl für die Flotte übertragen.

Auf den vier großen Handelsniederlagen in Nowgorod, Bergen, London und Brügge beruhte das Bestehen und die Größe des Hansabundes. Die Unabhängigkeit und Macht,[4] zu der sich die Hansa innerhalb weniger Jahre emporgeschwungen hatte, ist in der Geschichte ohne Beispiel. Es gehört aber auch das Zusammentreffen ganz besonders günstiger Umstände dazu, daß der Bund, den von seinem Entstehen an[5] so viele und zum Theil mäch-

tige Feinde bedrohten, solchen Umfang und solche Stärke gewann, daß er selbst, von allen Mächten gefürchtet, keine zu fürchten brauchte und bald Könige von ihren Thronen stürzte, bald sie darauf erhielt. Ohne die Siege des heldenmüthigen Alexander von Soltwedel wäre Lübeck nimmer[1] zu einem so großen Ansehen gelangt und nimmer hätten sich dann andere deutsche Handelsstädte zu einem Bündniß mit ihr gedrängt. Diesem Helden hat unstreitig die Hansa ihren schnellen Anwuchs zu danken, wenn gleich Lübecks gediegener Wohlstand und die Weisheit seines Magistrats[2] kräftig dabei mitwirkten.

Die Anzahl der zum Hansabund gehörenden Städte ist nicht genau anzugeben, weil sie nicht zu allen Zeiten dieselbe war und oft neue Mitglieder[3] aufgenommen wurden oder alte austraten. Die geringste Anzahl der Bundesstädte zur Zeit ihres Flores ist 64, die größte 108 gewesen. Ueberdies[4] wurden außer den eigentlichen Bundesstaaten noch eine Menge anderer als blos bundesverwandte Städte gerechnet, die, ohne völlig zum Bunde zu gehören, doch den Schutz desselben genossen und nur in außergewöhnlichen Fällen zur Bundeskasse steuerten.

Noch war eine dritte Gattung von Städten, die mit der Hansa in den allergenauesten, durch Verträge gesicherten Verbindungen standen, ohne zum Bunde selbst zu gehören. Dieses[5] waren in Italien: Livorno, Neapel und Messina; in Spanien: Barcellona, Sevilla und Cadix; in Portugal: Lissabon; in Frankreich: Marseille, Bayonne, Bordeaux, St. Malo, Rouen, Calais; in England: London; in den Niederlanden: Antwerpen, Brügge, Dünkirchen, Ostende, Rotterdam; in Norwegen: Bergen; in Rußland: Nowgorod; in Schweden: Stockholm, welche letztere[6] aber im Jahre 1388 förmlich dem Bunde beitrat.

Zur Aufrechthaltung der Ordnung bedurfte der Bund Gesetze, von deren strenger Beobachtung sein Bestehen abhing. Daher waren auch angemessene Strafen für die Uebertreter der Bundesgesetze angeordnet. Die schwerste Strafe des Bundes, sowohl[7] für einzelne Kaufleute als ganze Städte, war der große Bann; er schloß den straffälligen Theil von aller Gemeinschaft

mit den Hansen aus und beraubte ihn aller Rechte eines Bundesmitgliedes. Eine verbannte Stadt verlor also ihren ganzen Handel; daher hüteten sich die Städte wohl, die Statuten des Bundes zu übertreten, und sehr oft sind innerliche Unruhen in den Städten allein durch die Drohung des Verbannens schnell gedämpft worden. War einmal diese harte Strafe verhängt, so hielt es sehr schwer, sich ihrer zu entledigen, und die Lösung folgte nie ohne große Opfer. Der kleine Bann war eine Ausschließung auf[1] gewisse Zeit oder Beraubung gewisser Vorzüge, bis den Gesetzen Genüge gethan war. Außerdem[2] wurden auch noch Geldstrafen von dem Bunde verhängt, die von sehr mäßigen Summen bis zu 1000 Mark Goldes und mehr stiegen.

Von großer Umsicht zeugen die Polizeigesetze der Hansa, die in einem Receßbuche zusammengetragen waren, welches keinem Fürsten[3] mitgetheilt werden durfte. Die meisten Polizeigesetze bezwecken die Aufrechthaltung von Treue und Glauben im Handel und Verhinderung[4] aller Betrügereien[5] und Fälschungen; dann, wie natürlich, den Vortheil[6] der Hansa, endlich die Sicherheit des Lebens und des Eigenthumes der Bewohner der Hansastädte. Bei großer Strafe durfte kein Schiffer sein Schiff überladen, noch nach Martini oder vor Petri Stuhlfeier in See gehen. Wer Waffen oder Lebensmittel den Seeräubern zuführte oder geraubte Waaren von ihnen kaufte, dessen[7] Güter wurden weggenommen. Gleiche Strafe erlitt, wer das Korn auf dem Halm, das Tuch auf dem Webstuhl, oder den Häring vor dem Fange kaufte. Gegen die Verfälscher des Weines, das Beschneiden der Münzen und alle Fälschungen waren sehr strenge Strafen verhängt; der vorsätzlich betrügerische Bankerottierer erlitt den Tod[8] am Galgen.[9] Auch zur Erhaltung der öffentlichen Ruhe in den Hansastädten wurde viel Heilsames verordnet, und es ist ausgemacht, daß zu der Zeit, als die Hansa in ihrer Blüthe stand, kein europäischer Staat so weise Gesetze besaß[10] als sie.

Der Hansabund ist ein Glanzpunkt des deutschen Bürgerthums und überstrahlt die unruhige und blutige Größe der italienischen Städte bei Weitem durch seine gediegene Macht und

Würde. Im Hansabund spricht sich mehr als in jedem andern Institut des Mittelalters die Eigenthümlichkeit des deutschen Nationalcharakters aus. Dieser Festigkeit,[1] Beharrlichkeit und Thätigkeit, womit die Hansen ihr Ziel zu erreichen suchten, dieser Mäßigung im Besitz der Macht wäre kaum ein anderes Volk fähig gewesen. Zwar soll damit nicht behauptet werden, daß der Hansabund stets in den Grenzen des strengen Rechts geblieben wäre, denn allerdings begehrte er mitunter auch wohl mehr, als ihm zukam; doch im Verhältniß seiner Macht waren weder seine Forderungen, noch seine Pläne so ungemessen, daß er darüber den Umfang seiner Kräfte verkannt oder seinen eigentlichen Zweck vergessen hätte. Darum ist der Hansabund auch nicht durch Ausartung untergegangen, sondern er hat sich allmälig aufgelöst, nachdem veränderte Staatsformen und Regierungsgrundsätze ihm den nöthigen Spielraum zu seinem Gedeihen nicht mehr gestatteten.

Rauschnik.

## Straßen über die Alpen.

Die Rede: es geht kein Rad über die Alpen, gilt jetzt nicht mehr, seitdem der Kaiser Napoleon über die Alpenpässe die schönsten Kunststraßen hat anlegen lassen.

Die großartigste unter[2] denselben ist die Straße über den Simplon, welche vom Rhonethal in Wallis an dem 10,000 Fuß hohen Simplon vorbei nach Piemont führt; diese Gebirgsstraße ist vierzehn Stunden lang, überall 25 Fuß breit und so wenig steil, daß sie für den schwersten Frachtwagen fahrbar ist. Dennoch geht sie über jähe Abgründe, in deren Tiefen herabstürzende Wasser brausen, und sechsmal ist die Straße durch Felsen unterirdisch auf mehrere hundert Schritte hindurch gehauen. Diese Felsengänge heißen Gallerien, und nicht selten, wenn Lavinen die Straße versperrt, haben die Reisenden in diesen Gallerien Schutz gefunden, bis der Weg wieder frei war. Die größte Gallerie ist 683 Fuß lang ganz in Granit ausgehöhlt. Aus diesen unterirdischen Gängen tritt man in liebliche Thalgründe mit Sennhütten, und sieht über schwarzen Tannenwäldern Gletscher und die hohen

Schneehänge im Blau des Himmels. Kühne Brücken führen über gräßliche Abgründe von einem Berg zum andern; auf der höchsten Höhe der Straße, 6000 Fuß, steht ein Hospital für die Reisenden. An dieser Straße wurde vom Jahr 1801 bis 1806 gebaut.[1]

Nicht minder großartig und prächtig ist die von der österreichischen Regierung seit 1821 erbaute Heerstraße vom Innthal in Tyrol über das Stilfser Joch nach Bormio im Veltlin. Es ist die höchste Kunststraße in Europa, 8400 Fuß hoch. Die beiden Straßen gehören zu den größten Werken, welche menschliche[2] Kunst und Kraft in der neueren Zeit zu Stande gebracht haben. Außerdem giebt es noch mehrere andere gute Fahrstraßen über die Alpen, z. B. die über den Brenner in Tyrol, und die über den Bernhardin und Splügen von Graubünden aus. Süskind.

---

## Der Himmel.

Der Himmel ist, in Gottes Hand gehalten,
Ein großer Brief von azurblauem Grunde,
Der seine Farben hielt bis diese Stunde
Und bis an der Welt[3] Ende sie wird halten.

In diesem großen Briefe ist enthalten
Geheimnißvolle Schrift aus Gottes Munde;
Allein die Sonne ist darauf das runde
Glanzsiegel, das den Brief nicht läßt[4] entfalten.

Wenn nun die Nacht[5] das Siegel nimmt vom Briefe,
Dann liest das Auge drin[6] in tausend Zügen
Nichts als nur eine große Hieroglyphe:

Gott ist die Lieb', und Liebe kann nicht lügen!
Nichts als dies Wort, doch das[7] von solcher Tiefe,
Daß Niemand es auslegen kann zur Gnügen.[8] Rückert.

---

## Die Hohenzollern und die Burggrafen von Nürnberg.

In dem schönen Schwabenlande, in den Gefilden zwischen der Donau und dem Neckar, liegt auf einem 800 Fuß hohen Felsen ein altes Bergschloß, die Stammburg der Grafen von Zollern

oder Hohenzollern. Die Anfänge des Hauses Hohenzollern sind in das Dunkel der Sage gehüllt: bald[1] wird berichtet, das Geschlecht stamme[2] von den Welfen, bald[1] von den alten Angilolfingern oder von den italienischen Colonna's, bald von einem Grafen Isenbart von Altorf und Ravensburg, einem Zeitgenossen Karls des Großen, dem seine Gemahlin zwölf Söhne zu gleicher Zeit geboren haben soll, darunter Thassilo, den angeblichen Stammvater der Grafen von Zollern. Die ersten beglaubigten Nachrichten über das Haus reichen jedoch nicht über das elfte[3] Jahrhundert zurück, in dessen zweiter Hälfte wir einen Grafen Burchard von Zollern in Schwaben zwischen Tübingen und dem Bodensee finden. Schon damals scheinen die Zollern sich vor den meisten schwäbischen Geschlechtern durch reichen Grundbesitz ausgezeichnet zu haben, dessen Bedeutung und Einfluß durch stark befestigte Burgen noch erhöht war. Außerdem verwalteten sie das Grafenamt in vielfachen kaiserlichen Gebieten in Schwaben, woraus ihnen noch höhere Macht und Geltung erwuchs.

Am Ende des zwölften[4] Jahrhunderts traten die Grafen von Zollern in einen noch wichtigeren Wirkungskreis im Burggrafenthum zu Nürnberg ein. Graf Friedrich III. von Zollern heirathete die Tochter des bisherigen Burggrafen zu Nürnberg, des Konrad II., Grafen von Ragze oder Raabs (einer Herrschaft in Oesterreich) und wurde nach dessen Tode nicht bloß der Erbe der reichen Familiengüter desselben, sondern auch sein Nachfolger im Burggrafenamt; er hatte sich schon um Kaiser Friedrich Barbarossa, dann um Kaiser Heinrich VI. große Verdienste erworben, welche durch die Verleihung des Burggrafenthums belohnt wurden. Er nannte sich, als Burggraf von Nürnberg, fortan Friedrich I. Seine Söhne Konrad und Friedrich theilten sich in den alten schwäbischen und den neuen fränkischen Besitz, indem dieser die Grafschaft Zollern, Konrad dagegen die Burggrafschaft übernahm. Dieser und seine Nachfolger le[illegible] seitdem den Titel als Grafen von Zollern ab, bis erst der große Kurfürst im Jahre 1685 denselben wieder annahm, „in Consideration," wie er sagte, „daß wir aus dem uralten Hause der gefürsteten Grafen von

Hohenzollern stammen." Das Burggrafenthum zu Nürnberg war schon früh von hoher Bedeutung als Mittelpunkt eines großen Bereichs kaiserlicher Güter; die fränkischen Kaiser hatten dort ihre großen Hausbesitzungen, und als die Hohenstaufen sodann das fränkische Herzogthum mit ihrem Besitz in Schwaben vereinigten, wurden die kaiserlichen[1] Güter im Burggrafenthum zu Nürnberg nicht minder eine der Hauptstützen der Reichsmacht. Es kam den Kaisern viel darauf an, daß diese Besitzungen von kräftiger Hand geleitet wurden, und die Burggrafen zu Nürnberg erlangten deshalb von früh an eine große Geltung und Macht. Sie hatten für jenen ganzen großen Verwaltungsbereich die Gerichtsobrigkeit im Landgericht zu Nürnberg, welche zugleich das höchste Landgericht für Sachsen und Schwaben, wie für Franken war; sie führten ferner den obersten Kriegsbefehl, sowie die Oberaufsicht über alle geringeren Vögte, Amtleute u. s. w. Da[2] nun das ganze Ansehen der Burggrafen in diesem ihrem kaiserlichen Amt wurzelte, so waren sie von jeher auf die Förderung der kaiserlichen Macht, auf die Hebung der Reichsgewalt hingewiesen; sie betrachteten sich stets als des Kaisers und des Reiches Diener, und während[3] die meisten Fürstenhäuser ihre Pflichten gegen das Reich immer mehr vergaßen und ihr Streben darein setzten, des Kaisers Macht zu schwächen, um ihr eigenes Ansehen zu erhöhen, waren die Burggrafen zu Nürnberg jeder Zeit gut kaiserlich gesinnt und auf die Erhaltung des Reichs bedacht. So ist die Sorge für des Reiches Wohlfahrt eine alte Ueberlieferung im Hohenzollernschen[4] Hause, auf die Treue gegen das deutsche Reich gründeten sich seine glorreichen Geschicke.

Die Kaiser aus allen Häusern erwiesen sich denn auch den thatkräftigen Burggrafen stets dankbar und belohnten sie für ihre Dienste durch zahlreiche[5] Verleihungen von Burgen, Städten, Wäldern und Gerechtsamen jeder Art. Gleichzeitig mehrten die Hohenzollern ihr Eigenthum unaufhörlich durch friedliche Erwerbungen, durch Familienverbindungen, Erbschaft oder Kauf. Eine thätige und weise Verwaltung und die kluge Benutzung dessen,[6] was sie besaßen, vereint mit Sparsamkeit, gab ihnen die Mittel

zu immer neuem Erwerb; während die Grafen und Herren ringsum, die Hohenlohe, Oettingen, Leuchtenberg und andere oft in Verlegenheit geriethen, waren die haushälterischen Burggrafen stets zu Vorschüssen gegen gutes Pfand bereit, und dann wurden die ihnen einmal verpfändeten Güter oft nicht wieder eingelöst, sondern blieben in ihren Händen. Eine Hauptquelle für die Vermehrung ihrer Einkünfte wurden ferner die Berg- und Erzwerke im Fichtelgebirge, aus denen nicht bloß Eisen, sondern auch edle Metalle, Gold und Silber zu Tage gefördert wurden, und die unter dem Walten weiser Bergordnungen reichlichen Ertrag brachten. Die größte Erweiterung des Besitzes der Burggrafen trat durch die Meranische Erbschaft ein. Burggraf Friedrich III. hatte die Tochter des Herzogs von Meran (so genannt von der Berggegend Meran am adriatischen Meer, nicht von Meran in Tyrol) geheirathet und erbte dadurch zunächst das Land Baireuth; ein anderer Theil der Erbschaft, nämlich die Herrschaft Plassenburg, Kulmbach u. s. w. fiel zunächst an die Grafen Orlamünde, nach deren baldigem Aussterben aber gleichfalls an die Burggrafen. Die erheblichen Dienste, welche die Burggrafen zu Nürnberg fort und fort den Kaisern leisteten, und besonders die vertrauensvollen Beziehungen Burggraf Friedrichs V. zum Kaiser Karl IV. aus dem Hause Luxemburg hatten eine neue Erhöhung des burggräflichen Hauses zur Folge; Karl IV. erkannte sowohl in der berühmten goldenen Bulle vom Jahre 1356, wie durch eine besondere Urkunde die Reichsfürstliche Würde der Burggrafen ausdrücklich an, und sie wurden hierdurch auch gesetzlich den großen Fürstenfamilien gleichgestellt, nachdem sie dieselben an Ansehen, Einfluß und besonders an Reichthum theilweise längst überflügelt hatten. Fortan trug das erhöhete Ansehen ebenso, wie die weitere umsichtige Benutzung ihrer reichen Hilfsquellen zu immer weiterem Wachsthum des Hauses bei. Es gab in jenen Zeiten kaum noch ein anderes Fürstenhaus, welches den Burggrafen in der Festhaltung und Ausbildung trefflicher Verwaltungsgrundsätze an die Seite zu stellen wäre; schon dort im Burggrafenthum legten die Hohenzollern den Grund zu dem Ruhm,

den später ihre Herrschaft in Brandenburg noch so glänzend erhöhte: zu dem Ruhm strenger Ordnung und Wirthschaftlichkeit, vorsorglicher[1] Sparsamkeit,[2] ergiebiger und doch schonungsvoller Heranziehung aller Kräfte, den Ruhm allmäligen, bedächtigen und doch sichern Fortschreitens in allen Dingen.

Das Burggrafenthum zu Nürnberg umfaßte zu Ende[3] des vierzehnten Jahrhunderts das ganze Gebiet der späteren Fürstenthümer Ansbach und Beireuth; man hatte sich nach und nach gewöhnt, dasselbe in zwei Theile zu scheiden, nämlich das Land auf dem Gebirge, bestehend aus dem Gebiet von Beireuth und Kulmbach (mit den Städten und Schlössern[4] Beireuth, Hoff, Plassenburg, Kulm, Erlangen) und das Land unter dem Gebirge oder das Land zu Franken (mit Onolzbach oder Ansbach, Kadolzburg, Schwabach, Kitzingen).

Burggraf Friedrich V. übergab im Jahre 1397 die Regierung seinen beiden Söhnen Friedrich VI. und Johann III.; dieser erhielt das Oberland Beireuth, Friedrich das Unterland Ansbach, die Burg zu Nürnberg hatten sie gemeinsam. L. Hahn.

---

## Des Knaben Berglied.

Ich bin vom Berg der Hirtenknab',
Seh'[5] auf die Schlösser all[6] herab.
Die Sonne strahlt am ersten hier,
Am längsten[7] weilet sie bei mir.
Ich bin der Knab' vom Berge!

Hier ist des Stromes Mutterhaus,
Ich trink' ihn[8] frisch vom Stein heraus,
Es braust der Fels im wilden Lauf,
Ich fang' ihn mit den Armen auf.
Ich bin der Knab' vom Berge!

Der Berg, der[9] ist mein Eigenthum,
Da ziehn die Stürme rings herum,
Und heulen sie von Nord und Süd,
So überschallt sie doch mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge!

Sind Blitz und Donner unter mir,
So steh' ich hoch im Blauen hier;
Ich kenne sie und rufe zu:
Laßt meines Vaters Haus in Ruh';
Ich bin der Knab' vom Berge!

Und wann die Sturmglock' einst erschallt,
Manch Feuer auf den Bergen[11] wallt,
Dann steig' ich nieder, tret' ins Glied
Und schwing' mein Schwert und sing' mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge!

Ludwig Uhland.

## Ein theurer Kopf und ein wohlfeiler.

Als[1] der letzte König von Polen noch regierte, entstand gegen ihn eine Empörung, was damals nichts[2] Seltenes war. Einer von den Rebellen, und zwar ein polnischer Fürst, vergaß sich so sehr, daß er einen Preis von 20,000 Gulden auf den Kopf des Königs setzte. Ja, er war frech genug, es dem König selber[3] zu schreiben, entweder um ihn zu betrüben oder zu erschrecken. Der König aber schrieb ihm ganz kaltblütig zur Antwort: „Euren Brief habe ich empfangen und gelesen. Es hat mir Vergnügen gemacht, daß mein Kopf bei Euch noch Etwas gilt; denn ich kann Euch versichern, für den Eurigen gäb' ich keinen rothen Heller."

Peter Hebel.

---

## Bingen und der Mäusethurm.

Da, wo der Rhein nach seiner westlichen Richtung den schönen Rheingau verläßt und sich eine engere Bahn durch das Gebirge hindurchbricht, liegt das Städtchen Bingen. Die Schönheit der Gegend, welche noch durch die darin liegenden alten Burgen erhöht wird, lockt während des Sommers Fremde[4] aus allen Ländern nach Bingen, und viele wählen die Rheinbäder der Stadt blos wegen der Annehmlichkeiten der Umgebung. Der Fremde läßt sich dann auch erzählen von den Gefahren des verrufenen Binger Lochs, welches früher manches Schiff in seine strudelnden Gewässer zog, jetzt aber ohne alle Schwierigkeit befahren wird. Der Thurm, welcher gleich oberhalb der Stelle, mitten in dem Rhein steht, interessirt schon durch seinen Namen, der Mäusethurm. Man weiß nun wohl jetzt, daß der Name eigentlich Mauththurm[5] geheißen hat; doch aber glaubt noch Mancher die Sage von den Mäusen, welche den Thurm einst erklettert haben sollen. Der Erzbischof Hatto von Mainz soll nämlich[6] zur Zeit einer Hungersnoth das arme Volk nicht nur nicht unterstützt, sondern sogar verhöhnt haben. Ja, als ihm die Klagen der Armen zu lästig wurden, ließ er ein Gebäude, worin sie Brod zu finden gehofft hatten, anzünden, und als das Jammergeschrei der Unglücklichen zu ihm drang, äußerte er: „Hört nur, wie die Mäuslein dort pfeifen!"

Allein[1] für diesen unerhörten Frevel traf ihn sogleich das Strafgericht Gottes.[2] Denn aus allen Wänden und Winkeln seines Palastes brach ein Heer von Mäusen hervor und verfolgte den hartherzigen[3] Erzbischof beim Essen, beim Trinken, beim Schlafen; selbst in der Kirche konnte er keine Ruhe finden. Da flüchtete er in den Thurm, welchen er bei Bingen mitten in den Rhein erbaut hatte; allein vergebens.[4] Seine Peiniger folgten ihm auch hierher, indem sie durch den Strom schwammen und an den Mauern in die Höhe klimmten. Vor[5] Angst, Verzweiflung und Reue starb Hatto; der Thurm aber behielt fortan den Namen Mäusethurm.

Curtmann.

---

## Die Rehe.

„Mein Kind, du wagest[6] dich so kühnlich in den Wald,
Als ob kein Tiger um uns wohne,[7]
Ersieht er dich, so bist du kalt!“
So sagt ein Reh zu seinem Sohne.
„Wohl,“ sprach der Rehbock, „saget[6] mir,
Was ist der Tiger für ein Thier?“
„O Sohn! das ist ein Ungeheuer,
Ein Scheusal von Gestalt; sein blitzend Angesicht
Verräth den Mörder gleich, sein Rachen raucht von Blute;
Der Bär ist so erschrecklich nicht,
Und bei dem Löwen ist mir nicht so schlimm zu Muthe.“
„Gut,“ unterbrach der Sohn, „nun kenn ich diesen Herrn.“
Er ging hinweg; sein Unglücksstern
Trieb ihn zum Tiger hin,[8] der in dem Grase ruhte.
Der Rehbock stutzte zwar; doch er erholte sich
Und sprach: Das ist er nicht; der Tiger raucht von Blute
Und ist abscheulich, fürchterlich.
Hingegen dieses Thier ist schön geputzt und freundlich,
Sein Blick ist freundlich, doch nicht feindlich;
O solchen Tigern geh' ich nach,
Hub er mit Kühnheit an zu schreien;
Doch mocht' es ihn zu spät gereuen,
Als ihm das Tigerthier drauf das Genicke brach. — — —

Man thut gar wohl, daß man der Jugend
Der Laster[9] Häßlichkeit entdeckt;
Jedoch man warne sie auch vor dem Schein von Tugend
Und vor dem süßen Gift, das in den Lastern steckt;
Sonst macht der falsche Glanz von diesen,
Daß sie die Laster oft für Tugenden erkiesen.[10] Lichtwer.

## Begrüßung des Meeres.

Unermeßlich und unendlich
Glänzend, ruhig, ahnungsschwer,
Liegst du vor mir ausgebreitet,
Altes, heil'ges, ew'ges Meer!

Soll ich dich mit Thränen grüßen,[1]
Wie die Wehmuth sie vergießt,
Wenn sie trauernd auf dem Friedhof
Manch ein theures Grab begrüßt?

Denn ein großer, stiller Friedhof,
Eine weite Gruft bist du,
Manches Leben, manche Hoffnung,
Deckst du kalt und fühllos zu.

Keinen Grabstein wahrst du ihnen,
Nicht ein Kreuzlein schlicht und schmal,
Nur am Strande wandelt weinend[2]
Manch ein lebend Trauermal.—

Soll ich dich mit Jubel grüßen?
Jubel, wie ihn Freude zollt,
Wenn ein weiter, reicher Garten[3]
Ihrem Blick sich aufgerollt?

Denn ein unermeßner Garten,
Eine reiche[4] Flur bist du;
Edle Keime deckt und Schätze
Dein krystallner Busen[5] zu.

Wie des Gartens üpp'ge Wiesen,
Ist dein Plan auch glatt und grün;
Perlen und Korallenhaine
Sind die Blumen die dir blühn.

Wie im Garten stille Wandler
Ziehn die Schiffe durch das Meer,
Schätze fordernd, Schätze bringend
Grüßend, hoffend, hin und her.[6]—

Sollen Thränen, soll mein Jubel
Dich begrüßen, Ocean?
Nicht'ger Zweifel, eitle Frage,
Da ich doch nicht wählen kann.

Da doch auch der höchste Jubel
Mir vom Aug' als Thräne rollt,
So wie Abendschein und Frühroth
Stets nur Thau[7] den Bäumen zollt.

Zu dem Herrn empor mit Thränen[8]
War mein Aug' im Dom gewandt,
Und mit Thränen grüßt ich wieder
Jüngst mein schönes Vaterland.

Anastasius Grün.

---

## Die Wasserrose.

Die stille Wasserrose
Steigt aus dem blauen See,[9]
Die Blätter flimmern und blitzen,
Der Kelch ist weiß wie Schnee.[10]

Da gießt der Mond vom Himmel
All seinen goldnen Schein,
Gießt alle seine Strahlen[11]
In ihren Schooß hinein.

Im Wasser um die Blume[12]
Kreiset ein weißer Schwan;
Er singt so süß,[13] so leise
Und schaut die Blume an.

Er singt so süß, so leise
Und will im Singen vergehn—
O Blume, weiße Blume,
Kannst du das Lied verstehn?

Emanuel Geibel.

## Die Blüthe der deutschen Städte im Mittelalter.

Der große und bewunderungswürdige[1] Aufschwung Deutschlands im fünfzehnten Jahrhundert beruhte zunächst[2] auf der Blüthe des Handels und der Verbesserung der Landwirthschaft. Die beiden Hauptströme[3] Deutschlands, der Rhein und die Donau, bildeten die vorzüglichsten Hauptstraßen Europas, und erhoben dadurch unser Vaterland zum Mittelpunkt des Verkehrs. Seitdem die Hansa die Könige von Dänemark, Norwegen und Schweden gebeugt hatte, in England große Vorrechte genoß und die nördlichen Meere überhaupt ausschließend beherrschte, wurden jene Ströme noch wichtiger. Die niederrheinischen Städte waren selbst Mitglieder des hanseatischen Bundes, und so mußte[4] dann der Handel vom Rhein ins Meer und umgekehrt sehr bedeutend werden. In Oberdeutschland blühten die gewerbereichen Reichs-Städte Augsburg und Nürnberg, und schufen dadurch[5] ein neues Glied in der allgemeinen Handelsverbindung. Erstere Stadt verkehrte sehr lebhaft mit Venedig und bezog von dorther die levantinischen Waaren. Schon im vierzehnten, noch mehr aber im fünfzehnten Jahrhundert, bestand überhaupt ein ausgedehnter Handel zwischen Italien und Oberdeutschland, indem man die Waaren durch Maulthiere über die Alpenpässe schaffte. Dadurch wurde nicht nur die Handelsstraße über Kempten nach Italien so berühmt, sondern auch die Städte am Bodensee entwickelten sich auf eine Weise, welche nach dem heutigen Stand der Dinge unglaublich ist. Von den Niederlanden gingen ebenfalls[6] beträchtliche Waarenzüge rheinaufwärts[7] nach Oberdeutschland, und da Augsburg den Handel der schwäbischen Gemeinden durch seinen Verkehr mit den niederdeutschen und den Ostseestädten auch an den nördlichen Handel anknüpfte, so war die Verbindung äußerst vielseitig. Zu welcher Macht die Städte hierdurch emporstiegen, zeigt am besten die damalige[8] Zahl der Einwohner. Nürnberg hatte eine Bevölkerung von 52,000 Seelen, und Straßburg nur an wohlgewappneten Männern 20,000. Wenn nun Konstanz nach Verhältniß seines Kontingents zum Städtebund nur um ein

Viertheil kleiner war, als Nürnberg, so deutet dies bei Konstanz auf eine Bevölkerung von 39,000 Seelen, während Aachen 19,826 waffenfähige Männer zählte.

Unter solchen Umständen darf man sich nicht über die Beschreibung wundern, welche Deutsche wie Fremde im fünfzehnten Jahrhundert von Augsburg, Nürnberg, Straßburg, Danzig, Lübeck, Wien, Brügge, Erfurt, Frankfurt am Main, Hamburg, Köln und anderen deutschen Städten gemacht haben. „Augsburg," sagt Aeneas Silvius, „ragt im Wohlstande über alle Städte der Welt empor,[1] Brügge ist der Sammelplatz und das Lager für alle Kaufleute und Waaren in Europa; Straßburg gleicht, ja übertrifft Venedig; Danzig beherrscht die Ostsee; Lübeck dagegen die drei nordischen Königreiche; Frankfurt am Main ist der Vermittlungspunkt des ober- und niederdeutschen Handels, und Köln durch seine unübertrefflichen Meisterwerke der Baukunst die prächtigste Stadt Europas." So urtheilte ein Italiener. Vollends[2] merkwürdig ist aber der Bericht Piccolomini's über Nürnberg. Dort fand er die Pracht und den Reichthum so groß, daß er ausrief: „die stolzen Könige Schottlands würden sich glücklich schätzen, wenn sie so viel hätten, als ein einfacher Bürger von Nürnberg." Konrad Celtes und Regiomontan bestätigten dieses Urtheil. Ersterer[3] versichert, daß vieles Hausgeräthe der Nürnberger Bürger aus Gold und Silber bestanden habe, und der andere erklärt Nürnberg für den Mittelpunkt des europäischen Verkehrs. Aeneas Silvius faßt endlich seine Beschreibung der deutschen Städte im fünfzehnten Jahrhundert dahin zusammen:[4] „daß viele Häuser derselben königlichen Palästen[5] gleichen, sogar einfache Bürgersfrauen mit Gold sich zieren, in allen Gasthäusern nur aus Silber getrunken werde, die Pracht und Reichthum der Kirchengeräthschaften aber vollends unbeschreiblich sei."

Außer dem schwunghaften Handel und dem Gewerbsbetrieb war vorzüglich die Blüthe des Bergbaues die Hauptursache jenes bedeutenden Reichthums Deutschlands im fünfzehnten Jahrhundert. Die wichtigsten Werke blieben immer noch die Meißnischen, wo die Silberadern anhaltend[6] reiche Ausbeute gaben. Dazu kamen

die Goslarischen, seit 1490 von neuem in Betrieb gesetzt, die Mansfeldischen, Fichtelberger und Salzburger. Endlich wurde 1471 eine neue Silbergrube in Schneeberg eröffnet, welche einen ungeheuren Ertrag hatte. Wie ausgedehnt und wichtig der deutsche Bergbau im fünfzehnten Jahrhundert überhaupt gewesen sei,[1] zeigt wiederum Aeneas Silvius am besten. „In Sachsen," sagt er, „liefern Ramelsberg, Freiberg, Vulthurn und das schneeigte Erzgebirg[2] außerordentliche Schätze, und während der Rheinstrom Goldstaub führt, fördert man am Inn, im Ensthale und in Steiermark große Silbermassen zu Tag. An Eisen und Kupfer hat Deutschland ohnehin Ueberfluß." Mit dem Reichthum und Glanz der Städte hielt die Fülle und die Schönheit des Landbaues gleichen Schritt. Am Rheine wurde der Weinbau mit einer Geschicklichkeit betrieben, welcher das Erstaunen der Ausländer erregte, in Sachsen und Schwaben blühte ausgedehnter Getreidebau, am Rhein, in Schwaben und Franken außer der Weinkultur vorzüglich auch die Obstbaumzucht. Die Fremden waren entzückt über das milde Klima Deutschlands, die Schönheit seiner Rebenhügel, die Fruchtbarkeit seines Bodens. Man rühmte allgemein das betriebsame, fleißige Volk, welches kein Plätzchen unbebaut ließ, sondern seine Berge und Fluren allerthalben[3] mit Reben, Bäumen und einem wallenden Meer von Getreide übersäte.

Die größte Auszeichnung der Deutschen bestand aber in ihrem rastlosen Erfindungsgeist,[4] welcher im fünfzehnten Jahrhundert der gesammten Weltlage sowohl in materieller als in geistiger Beziehung eine veränderte Richtung gab. Materiell entstand eine große Umwälzung aller Verhältnisse durch die Erfindung des Berthold Schwarz; denn in Folge der Anwendung des Schießpulvers[5] erhob sich insbesondere die Schifffahrt zu einer noch nicht gekannten Höhe. Auch in den Gewerben, sowie im Staatsleben selbst äußerten sich die außerordentlichen Folgen jener wichtigen Entdeckung eines Deutschen. Geistig erfolgte der Aufschwung dagegen durch die Kunst, die Schriften mittelst beweglicher Lettern[6] zu vervielfältigen, welche wiederum ein Deutscher, Johannes Gutenberg, zu Mainz nach langem Forschen 1440 erfunden hatte. Bis zu die-

sem Zeitpunkt mußten die Bücher blos durch Abschreiben vermehrt werden, und da die Geschicklichkeit dazu meistens nur in den Klöstern,[1] sowie an den hohen Schulen[2] angetroffen wurde, mithin selten war, so mußten die Bücher natürlich sehr theuer sein.

Unvermeidliche Folgen der geistigen Finsterniß sind aber Sklaverei,[3] Rohheit und Unsittlichkeit, und ein großer Theil solcher Uebel hatte seine Ursache demnach in dem Mangel an zweckmäßiger Vervielfältigung der Bücher. Die Erfindung Gutenbergs hieß darum das Menschengeschlecht mündig sprechen, hieß die Erziehung der Völker zur Freiheit und Menschenwürde vorbereiten. Nie war eine Erfindung wohlthätiger, niemals[4] hatte eine solche so großartige Folgen. Merkwürdig bleibt es aber, daß die zwei wichtigsten Entdeckungen des Mittelalters, welche alle materielle und geistige Verhältnisse der Nationen veränderten, sich nicht unter die Völker vertheilten, sondern beide von den Deutschen ausgingen. Schon dies[5] zeigt den Beruf der letzteren und ihre Stellung in der Weltgeschichte.

Wirth.

## Auf der Rudelsburg.

An der Saale hellem Strande
Stehen Burgen stolz und kühn;
Ihre Dächer sind zerfallen,
Und der Wind streicht durch die Hallen,
Wolken ziehen drüber[6] hin.[7]

Droben[6] winken schöne Augen,
Freundlich lacht manch rother Mund;
Wandrer schauet in die Ferne,
Schaut in holder Augen Sterne,
Herz ist heiter und gesund.

Zwar die Ritter sind verschwunden,
Nimmer klingen Speer und Schild,
Doch dem Wandersmann erscheinen
In den altbemoosten Steinen
Die Gestalten zart und mild.

Und der Wandrer[8] zieht von dannen,
Denn die Trennungsstunde ruft;
Und er singet Abschiedslieder,
Lebewohl tönt ihm hernieder,
Tücher wehen in der Luft.

Franz Kugler.

## Der Rekrut.[9]

Zum schwäbischen Kriegskontingent kam im Jahr 1795 ein Rekrut, so[10] ein schöner wohlgewachsener Mann war. Der Offizier fragte ihn, wie alt er sei. Der Rekrut antwortete: „Ein und zwanzig Jahr. Ich bin ein ganzes Jahr lang krank gewesen, sonst wär' ich zwei und zwanzig."

J. P. Hebel.

## Der alte Müller.

Es wüthet der Sturm mit entsetzlicher Macht,
Die Windmühl' schwankt, das Gebälk erkracht.
Hilf, Himmel, erbarme dich unser![1]

Der Meister ist nicht, der alte,[2] zur Hand,
Er steht an der Felswand schwindlichem Rand.[3]
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Da steht er allein, mit dem Winde vertraut,
Und spricht mit den Lüften vernehmlich und laut.
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Er schüttelt im Sturme sein weißes Haar,
Und was er da spricht, klingt wunderbar.
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Willkommen, willkommen, großmächtiger Wind!
Was bringst du mir Neues, verkünd' es geschwind.
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Du hast mich gewiegt, du hast mich genährt,
Du hast mich geliebt, du hast mich gelehrt.
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Du hast mir die Worte wohl hinterbracht,[4]
Die Worte der Weisheit, von Thoren verlacht.
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Ihr Thoren, ihr Thoren, die faßtet ihr nicht,
Die faßte der Wind auf, der gab mir Bericht.
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Das Wort wird That, das Kind wird Mann,
Der Wind wird Sturm, wer zweifelt daran?
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Das Maß ist voll, die Zeit ist aus,
Jetzt kommt das Gericht in Zerstörung und Graus.
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Ein Wirbelwind faßt den Alten zumal
Und schleudert zerschmettert ihn tief in das Thal.[5]
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Zerschellt ist der Mühle zerbrechlicher Bau,
Und Wogen von Sand bedecken die Au'.
Hilf, Himmel, erbarme dich unser! A. Chamisso.

## Rheinsage.

Am Rhein, am grünen Rheine,
Da ist so mild die Nacht,[1]
Die Rebenhügel liegen
In goldner Mondenpracht.

Und an den Hügeln wandelt
Ein hoher Schatten her
Mit Schwert[2] und Purpurmantel,
Die Krone von Golde schwer.

Das ist der Karl,[3] der Kaiser,
Der mit gewaltiger Hand
Vor vielen hundert Jahren
Geherrscht[4] im deutschen Land.

Er ist herauf gestiegen
Zu Aachen[5] aus der Gruft,
Und segnet seine Reben,
Und athmet Traubenduft.

Bei Rüdesheim da funkelt
Der Mond ins Wasser hinein,
Und baut eine goldene Brücke[6]
Wohl über den grünen Rhein.

Der Kaiser geht hinüber,
Und schreitet langsam fort,
Und segnet längs dem Strome[7]
Die Reben an jedem Ort.

Dann kehrt er heim nach Aachen,[8]
Und schläft in seiner Gruft,
Bis ihn im neuen Jahre
Erweckt der Trauben Duft.

Wir aber füllen die Römer
Und trinken im goldnen Saft
Uns deutsches Heldenfeuer
Und deutsche Heldenkraft.

Emanuel Geibel.

---

## Des Schiffers Traum.

Es heult der Sturm, die Woge schäumt,
Und durch die Wolken fahren Blitze;
Der alte Schiffer nickt und träumt
Gar ruhig auf dem nassen Sitze;[9]
Wie wild um ihn die Woge schlägt,
Wie auf und ab das Schifflein schaukelt,
Ein Traum, der süße Bilder trägt,
Umspielt sein Haupt und scherzt und gaukelt.

Ein Eiland hebt er schnell und schön
Mit reichen Fluren aus den Wogen,
Ein wundervolles Lenzgetön
Aus Blüthenhainen kommt's geflogen.[10]
Der Alte ruft: „Hier legt ans Land,
Hier in die Bucht, den stillen Hafen;
O kommst du endlich, Friedensstrand?
Wie will ich süß nach Stürmen schlafen!"

Da schießt aus schwarzer Nacht ein Strahl,
Ein glühnder Gottespfeil, von oben;

Der Schiffer und das Schiff zumal,
Mit Mann und Maus[1] sind sie zerstoben.
Die wilde Woge treibt zum Strand,
Treibt Trümmer und Leichen treu zum Hafen.—
Glückselʼger Träumer, du hast Land;
Nun kannst du süß nach Stürmen schlafen.

Ernst Moritz Arndt.

## Mein Vaterland.

Treue Liebe bis zum Grabe
Schwörʼ ich dir mit Herz[2] und Hand;
Was ich bin und was ich habe
Dank ich dir, mein Vaterland.

In der Freude wie im Leide
Rufʼ ichs[3] Freund[4] und Feinden zu:
Ewig sind vereint wir Beide,
Und mein Trost, mein Glück bist du.

Nicht in Worten nur und Liedern
Ist mein Herz zum Dank bereit;
Mit der That will ichs erwiedern
Dir in Noth, in Kampf und Streit.

Treue Liebe bis zum Grabe
Schwörʼ ich dir mit Herz und Hand;
Was ich bin und was ich habe,
Dank ich dir mein Vaterland!

Hoffmann v. Fallersleben.

## Die Uhrenfabrikation im Schwarzwald.

Ich bin jetzt im Uhrmachergebiet des Schwarzwaldes angelangt, und Sie wissen wohl, daß aus den ursprünglichen hölzernen Wanduhren nach und nach immer bessere Messingwerke, Spieluhren und endlich sehr komplizirte Musikinstrumente, selbstspielende Drehorgeln, hervorgegangen sind, die gar Nichts mehr von einer Uhr an sich haben, als das bewegende Gewicht. Diese Instrumente werden besonders in Föhrenbach und in Kirnach gefertigt, und vorzugsweise[5] nach Rußland verkauft. Dort stellt man sie in den Wirths- und Theehäusern auf, und der Russe trinkt und tanzt nach der Schwarzwälder Pfeife, deren Noten von Petersburg bis Odessa gern gehört und pünktlich befolgt werden. Herr M. Welte in Föhrenbach hat vor einigen Jahren das größte Instrument derart,[6] welches je gemacht worden ist, selbst nach Odessa gebracht, und dort in einem Theehause aufgestellt; es hatte nicht weniger als tausend Pfeifen und wurde ihm mit 20,000 Gulden bezahlt, dem Wirth kostete es aber bis zur Aufstellung in seinem Hause 13,000 Silberrubel. So großen Werth legt man also in Odessa

auf musikalische Unterhaltung beim Theetrinken. Gegenwärtig sah ich bei Hrn. Welte ein Instrument von 203 Pfeifen ziemlich fertig; das kostet nur 900 Gulden, führt aber auch keine Trommeln und Pfeifen in seinem Leib, wie jenes große. Das Instrument besteht aus einem Blasebalg, welcher die Pfeifen von ungleicher Größe bläst. Eine Walze mit kleinen Stiften hebt Tasten auf und regulirt dadurch die Musik. Die Stifte der Walze vertreten somit die Finger des Orgelspielers, und bringen durch ungleiche Höhe sogar ungleiche Stärke des Tones hervor. Auf einer Walze sind natürlich nur ein oder zwei kleine Musikstücke um die ganze Peripherie vertheilt, während sie gleichzeitig unter der Umdrehung langsam nach einer Seite geschoben wird, um ihren Raum besser benutzen zu können, weshalb denn alle Stifte in engen Spirallinien stehen. Die Walzen, welche den höchsten Zoll geben, werden auch in Rußland von dahin ausgewanderten Schwarzwäldern[1] gefertigt; man sendet daher von hier aus gewöhnlich nur eine Walze zu jedem Instrument, während dort beliebig Viele dazu eingerichtet werden. Für die übrigen Theile der Instrumente würden die Arbeitslöhne in Rußland zu hoch sein—wenn sich nicht etwa später eine Schwarzwälder[2] Kolonie am Ural niederläßt—auch ist der Eingangszoll für dieselben durch besondere Ukase sehr niedrig gestellt, um diese Art von musikalischer Unterhaltung zu erleichtern. Auch nach England gehen einige solche[3] Spielwerke.

Die Fabrikation der Pendeluhren ist natürlich viel weiter ausgebreitet als die der Spielwerke. Sie nimmt das ganze Quellengebiet der Donau ein und greift noch weit darüber hinaus. Fast in jedem Ort findet man eine Anzahl Uhrmacher, die für sich arbeiten, d. h. die allein oder mit einem Gehülfen[4] ganze Uhren fertig machen; selbst auf den höchsten Höhen des Waldes findet man vereinzelte Häuser und Hütten, in denen die Drehbank schnurrt und die sich meist durch größere, hellere Fenster vor den andern Wohnungen auszeichnen. Das ist natürlich die niederste und ursprünglichste Stufe der Fabrikation, da immer derselbe Arbeiter alle Theile einer Uhr, mit Ausnahme des Zifferblattes,

anfertigt, folglich für keinen Theil eine vorzugsweise große Uebung erlangt. Aus diesen Werkstätten gehen die großen Pendeluhren der Bauernstuben hervor. Dann giebt es aber in den kleinen Städten der Gegend, wie in Triberg, Lenzkirch u. s. w. eine Menge Werkstätten, in welchen viele Arbeiter beschäftigt sind, von denen jeder nur bestimmte Theile macht. Das größte Unternehmen der Art ist jetzt in Lenzkirch eingerichtet worden. Da werden denn besonders die kleinen Pendeluhren mit niedlichen Porzellanzifferblättern gefertigt, die weit versendet werden, aus Triberg allein jährlich gegen 30,000. Trotzdem klagt man über Abnahme des Geschäfts. Der Grund dieser Klage mag theils in den ähnlichen Unternehmungen anderwärts, z. B. im Erzgebirge, beruhen, theils aber darin, daß die Zahl der Uhrmacherbevölkerung unverhältnißmäßig zum Absatz zunimmt. Die großherzoglich badische Regierung hat sich neuerlich dieses Industriezweigs angenommen und sucht namentlich durch besondere Schulen auf stete Vervollkommnung der Kunst hinzuwirken. Offenbar sind solche Industriezweige vorzugsweise für Gebirgsgegenden geeignet, in welchen das Leben und folglich die Arbeitskraft billig, die Feldarbeit aber nicht alle Kräfte des bewohnten Raumes in Anspruch nimmt. Der indirekte Zusammenhang zwischen den geologischen Ereignissen der Vorzeit und dem gegenwärtigen Leben der Menschen ist auch hier unverkennbar. Es wäre eine unglückliche Idee, solche Beschäftigungen in fruchtbare Niederungen verpflanzen zu wollen. Ihr Aufblühen, besonders wenn es zu sehr unterstützt wird, vermehrt aber auch die Bevölkerungszahl selbst in unwirthlichen Gegenden und untergräbt somit die Grundbedingungen der eigenen Existenz.

Bernhard Cotta.

## Die deutsche Sprachgesellschaft.

Gelehrte deutsche Männer,
Der deutschen Rede Kenner,
Sie reichen sich die Hand
Die Sprache zu ergründen,
Zu regeln und zu ründen
In emsigem Verband.

Indeß nun diese walten,
Bestimmen und gestalten
Der Sprache Form und Zier:
So schaffe du inwendig,
Thatkräftig und lebendig,
Gesammtes Volk an ihr!

Ja, gieb ihr du die Reinheit,
Die Klarheit und die Feinheit,
Die aus dem Herzen stammt!
Gieb ihr den Schwung, die Stärke,
Die Gluth, an der man merke,
Daß sie vom Geiste flammt!

An deiner Sprache rüge
Du schärfer Nichts, denn Lüge,
Die Wahrheit sei ihr Hort!
Verpflanz' auf deine Jugend
Die deutsche Treu und Tugend
Zugleich mit deutschem Wort!

Zu buhlerischem Girren
Laß du ihn niemals kirren,
Der ernsten Sprache Klang!
Sie sei dir Wort der Treue,
Sei Stimme zarter Scheue,
Sei echter Minne Sang!

Sie diene nie am Hofe
Als Gauklerin, als Zofe,
Das Lispeln taugt ihr nicht;
Sie töne stolz, sie weihe
Sich dahin, wo der Freie
Für Recht und Freiheit spricht!

Wenn so der Sprache Mehrung,
Verbesserung und Klärung
Bei dir von Statten geht:
So wird man sagen müssen,
Daß, wo sich Deutsche grüßen,
Der Athem Gottes weht. Ludwig Uhland.

---

## Eine Erzählung.

Vor einem gewissen westfälischen Dorfe stand eine hohe Säule mit einer eisernen Hand, welche seit vielen Jahren den rechten Weg in die Stadt gewiesen hatte. Neben derselben begegnete ein reisender Seiltänzer dem Dorfschulzen und fragte ihn, was ihn doch in aller Welt bewogen hätte, allen Leuten einerlei Weg zu zeigen? Ob nicht Jeder seinen eigenen hätte? Er z. B. wollte auf dem Seile über Gräben und Hecken nicht allein weit geschwinder und kürzer, sondern auch zu aller Menschen Bewunderung dahin kommen. O! antwortete der Schulze, unser Wegweiser zeigt nun einmal den gemeinsten, sichersten und ebensten Weg; und wenn derselbe nicht gewiesen würde, so wüßte man ja nicht einmal, wie viel kürzer und geschwinder ein andrer wäre!

Indem kam ein Jüngling auf einem raschen Pferde und setzte, während der Zeit daß der Seiltänzer seine Seile spannte, über Zäune und Gräben weg. Hier sagte der Schulze zum Seiltänzer: „Seht, guter Freund, der kommt noch geschwinder und kürzer

überweg als ihr, und ich bewundere ihn ebenso sehr; was dünkt[1] euch, wenn wir den Wegweiser so stellten, daß Alle, die in die Stadt wollen, diesem[2] folgen müßten?"

„Ihr seid ein einfältiger Mann," versetzte jener; „wie viele würden nicht den Hals brechen oder in den tiefen Gräben stecken bleiben, wenn ihr dieses thätet?"

„Das meine ich auch," beschloß der Schulze, „und so ist es wohl am besten, daß wir jedem einen ebenen, richtigen und sichern Weg zeigen und uns um diejenigen, die auf dem Seile tanzen oder mit ihren Pferden über Hecken und Gräben setzen können, nicht bekümmern."

Ein Philosoph, der ihre Unterhaltung mit[3] angehört hatte, machte hierüber die Anmerkung, daß die gemeinen Wege oder Regeln immer nöthig bleiben, wenn die Genies sich auch noch so weit davon entfernen. J. Möser.

---

## Die Verwandlung.

Wildheit wandelt in Größe sich wohl und trotzige Selbstkraft,
Aber der Leichtsinn — nie schwingt er zur Würde sich auf.
K. G. v. Brinckmann.

---

## Die Weltverbesserer.

Schöner die Welt zu gestalten, den Klüglingen scheint es ein Leichtes;
Aber sie rechnen zur Welt nie wohl ihr eigenes Selbst.
Derselbe.

---

## Der Glockenguß zu Breslau.

Als die Glocke zu St. Maria Magdalena in Breslau gegossen werden sollte, und Alles dazu fast fertig war, ging der Gießer zuvor zum Essen, verbot aber dem Lehrjungen bei Leib und Leben, den Hahn am Schmelzkessel anzurühren. Der Lehrjunge aber war vorwitzig[4] und neugierig, wie das glühende Metall doch aussehen möge, und indem er so den Krahn bewegte und anregte, fuhr er ihm wider Willen ganz heraus und das Metall rann und rann[5] in die zubereitete Form. Höchst bestürzt, weiß sich der

arme Junge gar nicht zu helfen, endlich wagt er's[1] doch, geht weinend in die Stube und bekennt seinem Meister, den er um Gotteswillen um Verzeihung bittet. Der Meister aber wird vom Zorn ergriffen, zieht das Schwert und ersticht den Jungen auf der Stelle. Dann eilt er hinaus, will sehen, was noch vom Werk zu retten sei, und räumt nach der Verkühlung ab. Als er abgeräumt hatte, siehe, da war die ganze Glocke trefflich wohl gegossen und ohne Fehl;[2] voll Freuden kehrte der Meister in die Stube zurück, und sah nun erst, was für Uebels[3] er gethan hatte. Der Lehrjunge war verblichen;[4] der Meister wurde eingezogen und von den Richtern zum Schwert verurtheilt. Inmitteln war auch die Glocke aufgezogen worden; da bat[5] der Glockengießer flehentlich: ob sie nicht noch geläutet werden dürfte; er möchte ihren Klang auch wohl hören, da er sie doch zugerichtet hätte, wenn er die Ehre vor seinem letzten Ende von den Herren haben könne. Die Obrigkeit ließ ihm willfahren, und seit der Zeit wird mit dieser Glocke allen armen Sündern, wenn sie vom Rathhaus herunterkommen, geläutet. Brüder Grimm.

---

## Bei dem Grabe meines Vaters.

Friede sei um diesen Grabstein her![6]
Sanfter Friede Gottes! Ach, sie haben
Einen guten Mann begraben,
Und mir war er mehr;

Träufte mir von Segen, dieser Mann,
Wie ein milder Stern aus bessern Welten!
Ich kann's ihm nicht vergelten,
Was er mir gethan.[7]

Er entschlief; sie gruben ihn hier ein.
Leiser, süßer Trost, von Gott gegeben,
Und ein Ahnen von dem ew'gen Leben
Duft' um sein Gebein!

Bis ihn Jesus Christus, groß und hehr,
Freundlich wird erwecken — ach, sie haben
Einen guten Mann begraben,
Und mir war er mehr. M. Claudius.

## Albrecht Dürer.

Dieser berühmteste aller deutschen Maler, der Held deutscher Kunst, wurde am 20. Mai 1471 in der alten Reichsstadt Nürnberg geboren.[1] Sein Vater war ein geschickter Goldschmied, aus dem Dorf Eutas in Ungarn stammend. Sehr jung war derselbe nach Nürnberg gekommen und hatte daselbst als Goldschmiedsgeselle im Hause Hieronymus Hellers, eines trefflichen Goldarbeiters, eine bleibende Stelle gefunden. Seine Treuherzigkeit, sein Fleiß, seine große Geschicklichkeit und ein frommes verständiges Herz gewannen ihm des Meisters Neigung in so hohem Grade, daß er ihn zu seinem Eidam erwählte[2] und ihm seine schöne Tochter Barbara zur Gattin gab.[2] Aus dieser glücklichen Ehe entsprossen achtzehn Kinder, die aber sämmtlich eines frühzeitigen Todes starben, bis auf unsern Albrecht und zwei seiner Brüder, Andreas und Hans. Der wackere Dürer verwendete auf die Erziehung seiner Kinder die größte Sorgfalt. Sein Wahrspruch lautete: Habet[3] Gott im Herzen und handelt treu an eurem Nächsten! Diesen Spruch prägte er von klein[4] auf den jugendlichen Gemüthern seiner Söhne ein, und Albrecht zumal, der Erstgeborne, vergaß ihn nimmer. Er hatte ganz des wackern Vaters Geist und herzliche Biederkeit geerbt.

Albrecht wuchs heran und ward ein blühend schöner Jüngling. Schon als Knabe liebte er mehr eine sinnige ernste Beschäftigung, als die geräuschvollen Spiele der Jugend, und oft saß er, während seine Brüder draußen im Freien umhertrollten, daheim im stillen Kämmerlein vor dem Arbeitstische und suchte eine mathematische Aufgabe zu lösen oder mit dem Stifte eine Zeichnung nachzubilden, die sein kunstreicher Vater entworfen und ihm zum Kopiren vorgelegt hatte. So konnte es denn, bei seiner seltenen natürlichen Anlage, nicht fehlen, daß er in kurzer Zeit bedeutende Fortschritte im Zeichnen machte, ja er fing sogar an, die Gebilde seiner eigenen Phantasie, wie sie in seinem schöpferischen Kopfe auftauchten, mit bestimmten und festen Umrissen auf das Pergament zu bringen.

Albrecht machte aber nicht bloß im Zeichnen daheim, sondern auch in der Schule, welche er besuchte, sehr schnelle Fortschritte.

Alle seine Lehrer liebten ihn, nicht nur wegen seines erstaunlichen Fleißes, sondern auch hauptsächlich seines sanften zuvorkommenden Wesens, seines tadellosen frommen Benehmens halber.[1]

Als er die Schule verließ, nahm ihn sein Vater zu sich in die Lehre, damit er gleich ihm ein tüchtiger Goldschmied werden möchte. Albrecht legte frisch Hand ans Werk; aber sein Genius nahm bald einen höheren Flug, und still im Innern hegte er den brennenden Wunsch, das Handwerk verlassen und der edleren Kunst der Malerei sich widmen zu dürfen. Endlich wagte er es schüchtern, dem Vater seine Neigung zu entdecken; doch als er sah, wie dieser nicht gern darauf einging, unterdrückte er mit kräftigem Entschlusse seine brennende Sehnsucht und wollte aus Liebe zum Vater dessen Willen nicht widerstreben. Emsiger als je lag er nun seinem Geschäfte ob, und er gewann durch seinen rastlosen Fleiß bald eine solche Geschicklichkeit, daß er schon in seinem sechszehnten Jahre ein äußerst kunstreiches Werk in getriebener Arbeit von Silber, die Leiden Christi darstellend, auszuarbeiten vermochte. Alle Welt lobte ihn und bewunderte sein Werk; aber Albrecht blieb kalt und theilnahmlos bei allem Preisen seiner Kunstfertigkeit; die Lobsprüche waren für ihn kein Sporn, auf dem betretenen Wege fortzuschreiten. Mit stiller Sehnsucht hing er an der Malerkunst, und er drang von neuem in seinen Vater, ihn doch gehen zu lassen, wohin er von unwiderstehlicher Neigung getrieben würde.

Der alte Herr Dürer mochte wohl bedenken, daß gezwungenes Werk nimmer gute Früchte trägt, und schrieb deshalb an einen guten Freund, der ein berühmter Maler war, Namens Schön, wohnhaft in Straßburg, daß er seinen Sohn in die Lehre nehmen und in der edlen Malerkunst unterweisen möchte. Martin Schön willigte ein, und schon war des Jünglings Bündel geschnürt, als plötzlich, wie ein Blitzstrahl aus heiterem Himmel, von Straßburg die Kunde kam, Martin Schön, der berühmte Meister, sei eines schnellen Todes verblichen. Da wurde denn unter bittern Thränen Albrechts der Reisesack wieder ausgepackt, und der Vater mußte sich nach einem andern Lehrmeister für seinen Knaben umsehen. Er wählte dazu einen tüchtigen Mann in Nürnberg selbst,

den Michael Wohlgemuth, einen Künstler, der sich nicht allein im Malen und Zeichnen, sondern auch im Holzschneiden und Kupferstechen, sowie in der Formschneidekunst auszeichnete. Dieser nahm den jungen Albrecht in die Lehre, und mit inniger Seelenfreude warf sich der für seine Kunst glühende, hochbegeisterte Jüngling in seine Arme.

Binnen drei Jahren hatte Albrecht seinen Meister nicht nur erreicht, sondern dieser selbst, in schönem Stolz auf seinen wackeren Schüler, gestand ein,[1] daß er von demselben übertroffen worden sei. Albrecht Dürer war der erste Maler Nürnbergs geworden, und nebenbei hatte er noch im Zeichnen, Kupferstechen und Formschneiden bedeutende Fortschritte gemacht.

„In meiner Lernzeit," so schreibt er von sich selbst, „gab mir Gott Fleiß, daß ich wohl lernte, aber viel mußte ich von Wohlgemuths Schülern leiden." Der Neid[2] und die Mißgunst verfolgten ihn schon frühe, aber dafür belohnte ihn auch die Liebe seines Lehrmeisters, an dem der Schüler mit ganzer Seele[3] hing. Er malte seinen Meister Wohlgemuth verschiedene Male, das letzte Bildniß, als derselbe 79 Jahre alt war.

Je lauter in dieser Zeit Albrechts Lob aus aller Munde erscholl, desto bescheidener und inniger fühlte der Jüngling, daß er noch viel zu lernen haben würde, um die äußerste Höhe der Kunst zu erreichen. Er sehnte sich darnach, eine Kunstreise zu machen, die berühmten Maler der Niederlande und Italiens kennen zu lernen, ihre Werke zu studiren[4] und sich selbst nach Kräften auszubilden und zu verbessern. So verließ er denn im Jahre 1490 mit Bewilligung seines Vaters die Heimath, durchzog Deutschland, die Niederlande, das Elsaß und ging endlich nach Basel, wo er sich einige Zeit bei den daselbst wohnenden Brüdern Martin Schöns aufhielt. Ueberall ward er mit Liebe empfangen, und nach einigen Jahren kehrte er als vollendeter Meister in seine Heimath zurück. Um diese Zeit war er ein ausnehmend schöner junger Mann, voller Kraft und blühenden Liebreizes. Die Stirn war heiter, die Nase ein wenig gebogen, der Hals nicht zu stark und ein wenig lang, sein dunkles Haar rollte in schönen

Locken über die[1] Schultern, die Brust war männlich und breit, und der ganze Bau seines Körpers von dem vollkommensten Ebenmaß. Mehr aber noch als seine äußere Schönheit nahm seine große Gutmüthigkeit,[2] seine Anspruchslosigkeit und Bescheidenheit für ihn ein. Wenn er aufgefordert wurde, ein Urtheil über ein nicht besonders gelungenes Werk eines fremden Künstlers zu fällen, so ergoß er sich nicht in bitteren höhnischen Tadel, sondern äußerte gewöhnlich nur, man sehe wohl, daß der Meister sein Möglichstes gethan habe. Mit vollem Herzen aber lobte er, wenn er irgend etwas Lobenswerthes fand. Sein Mund floß dann über von Beifall und Anerkennung, und man konnte wohl sehen, daß alle seine Worte aus dem neidlosesten und liebevollsten Gemüthe kamen. Auch mochte er nicht leiden, wenn der Werth anderer durch Neid oder Mißgunst geschmälert wurde.

Der alte Vater Dürer wünschte, daß sein Sohn sich verheirathen möge, und schlug ihm zur Ehegattin die Tochter des berühmten Mechanikers Hans Frey vor. Albrecht weigerte sich der Heirath nicht, denn Agnes schien ihm eine gar liebliche und anmuthige Jungfrau, aber leider heirathete er mit ihr sein ganzes lebenslängliches Elend. Denn so schön Agnesens[3] äußere Gestalt war, so häßlich und abschreckend war ihre Seele. Sie war zänkisch, keiflustig, harten und unbiegsamen Sinnes, und ihr mürrisches, liebloses Wesen peinigte den armen Dürer von früh bis spät. Dabei war sie über alles Maß hinaus geizig und lag ihrem Gatten unaufhörlich an, er möge fleißig sein und Geld herbeischaffen, da sie sonst auf ihre alten Tage werde am Hungertuche nagen müssen. Das verbitterte dem armen Albrecht alles häusliche Glück und beugte ihn tief darnieder. Lebenslustig wie er war, durfte er es kaum wagen, sein Haus zu verlassen, um sich auf einige Stunden fröhlicher Geselligkeit hinzugeben; denn ehe er noch ausging, graute es ihm schon vor der Heimkehr in sein Haus, wo er regelmäßig von seiner Frau mit harten Scheltworten und bittern Vorwürfen empfangen wurde. Nur in seinem stillen Arbeitsgemach, im Heiligthum der Kunst, fand er Frieden und Ruhe. Hier, vor seiner Staffelei sitzend, überließ er sich un-

gehemmt dem Fluge seiner Phantasie und bevölkerte das kleine Zimmer mit den herrlichen Gestalten, die er kunstvoll auf die Leinwand zu zaubern wußte. Hier schuf er die herrlichen Gemälde, die noch heute das Auge des Kenners wie des Laien in der Kunst entzücken.

Lange ertrug Albrecht Dürer die unaufhörlichen Quälereien seines bösen Weibes geduldig, bis er endlich seine Kraft erliegen und seine Gesundheit wanken fühlte. Jetzt entschloß er sich, sein Haus zu fliehen und Erholung und Ruhe in Italiens Gefilden zu suchen. Ein treuer Freund, der brave Willibald Pirkheimer, bestärkte ihn in diesem Entschluß; er versorgte ihn freigebig mit Geldmitteln zur Reise und übernahm während Albrechts Abwesenheit die Sorge für dessen Hauswesen, besonders für die Mutter, welche Albrecht nach dem Tode seines Vaters zu sich genommen und liebevoll gepflegt hatte. Selbst in der Ferne gedachte der brave Mann getreulich an die Seinigen.[1]

In Venedig gefiel es unserm Albrecht sehr wohl, und er verlebte daselbst fröhliche Tage. Hier sah er sich in einer ganz neuen Welt, er ward überall mit Hochachtung und Liebe aufgenommen, und seine Arbeiten wurden ihm reichlich mit goldenen Dukaten bezahlt. Die italienischen Maler schimpften voll Neid auf den deutschen Meister, aber heimlich kopirten[2] sie seine Bilder, wo sie derselben habhaft werden konnten.

Albrecht Dürer gab sich aber auch alle Mühe, immer noch Neues zu lernen. So reiste er nach Bologna, nur in der Absicht, die Perspektive zu erlernen. Von den Gemälden, welche Dürer in Venedig malte, ist wohl das prächtigste die Krönung Kaiser Maximilians I. und seiner Gattin, ausgezeichnet durch die Schönheit und den Glanz der Farbe. Da wurden die neidischen Kunstgenossen Albrechts zum Schweigen gebracht, denn sie hatten gesagt, im Kupferstechen verstehe wohl der deutsche Mann seine Sache, aber die Farben wisse[3] er nicht zu behandeln. Nun bekannte Jedermann, schönere Farben habe man noch nicht gesehen. Wie die Italiener dies Bild bewunderten, so wunderten sie sich auch über Dürers Vielseitigkeit, die sie sich gar nicht erklären

konnten. Sie sahen von seiner Hand Zeichnungen, große Gemälde, Kupferstiche, Holzschnitte; sie erfuhren, daß er in Stein, Holz, Gips und Elfenbein allerlei Kunstwerke zu arbeiten verstehe; daß er Basreliefs (halberhabene Bildhauerarbeiten) in Silber, Gold, Kupfer und andern Metallen verfertigte; daß er in Holztafeln eine schöne Buchstabenschrift schneide; daß er in der Mathematik, namentlich in der Geometrie, dann in der Bildhauer- und Baukunst die gründlichsten Kenntnisse besitze — wie mußte diese Vielseitigkeit sie nicht befremden! Wie hätten sie dem kunstvollen Manne ihre Bewunderung und Achtung versagen können, der bei alledem so bescheiden und anspruchslos, so edelsinnig und bieder war, und der mit den Vorzügen seines Geistes die einnehmendsten und liebenswürdigsten Sitten verband.

Zu Bologna, wo Dürer in einer Gesellschaft von Malern und andern Künstlern war, sollte eines Tages jeder Künstler ein Probestück seiner Kunst ablegen. Als die Reihe Dürer traf, nahm er ein Stück Kreide, zog damit auf dem Tische einen Kreis, punktirte die Mitte desselben und verlangte, man möchte nun mit dem Zirkel die Probe machen, ob sein aus freier Hand gezogener Kreis nicht die nöthige Rundung habe und ob das Centrum getroffen sei. Zu aller Erstaunen war er auch nicht um ein Haar breit abgewichen, und einmüthig erkannte man ihm den Preis der Meisterschaft zu. Sie nannten ihn den Fürsten ihrer Kunst und priesen sich glücklich, seine Bekanntschaft gemacht zu haben.[1]

Man erzählt, Dürer sei auch in Rom gewesen, wo er Michel Angelo's Bekanntschaft gemacht und mit Raphael Sanzio von Urbino ein Freundschaftsbündniß geschlossen habe; aber bestätigen können wir, daß Dürer vor der Abreise nach Deutschland Raphael seine Verehrung gezeigt und ihm sein (Dürer's) Portrait, in Wasserfarben gemalt, übersendet hat. Raphael nahm dies Geschenk hoch auf und schickte dem deutschen Künstler ein Heft eigenhändiger prächtiger Zeichnungen. Die beiden Meister wußten gegenseitig ihre Größe zu würdigen. Dürer bewahrte zeitlebens dem Raphael das geneigteste Andenken, und Raphael, durchdrungen von Dürers Genialität, schmückte seine Zimmer mit

Zeichnungen von dessen Hand. — Im Jahre 1506 wendete Albrecht dem schönen Italien,[1] wo er so glückliche Tage verlebt hatte, wieder den Rücken zu.

Dürers hoher Künstlerberuf erfüllte ganz Deutschland, und aus allen Gegenden kamen Besucher, welche ihm ihre Achtung zu bezeigen und seine persönliche Bekanntschaft zu machen wünschten. Selbst der Kaiser Maximilian besuchte ihn, setzte ihm ein Jahrgehalt von hundert Reichsgulden aus, verlieh ihm ein Wappen und überhäufte ihn mit Beweisen seiner Achtung. Eines Tages wollte Dürer in Gegenwart des kunstliebenden Kaisers, auf einer Leiter stehend, einen Riß entwerfen. Die Leiter schwankte, und Max gab einem Ritter aus seinem Gefolge den Befehl, dieselbe zu halten. Als der Ritter nun zögerte dem Befehle zu gehorchen, warf ihm der Kaiser einen verächtlichen Blick zu und hielt die Leiter selbst, indem er sagte: „Du Narr! Weißt du nicht, daß die Würde der Kunst höher steht, als elende und zufällige Vorzüge, so[2] die Geburt verleiht? Leicht ist es mir, aus hundert niedrig gebornen Bauern Ritter und Edelleute zu machen; aber nimmer kann es mir gelingen,[3] einen Ritter in einen solchen Künstler zu verwandeln, wie der ist, dem du eine so kleine Handreichung verweigert hast!“

Dürer zeichnete sich auch in wissenschaftlichen Arbeiten aus. Er schrieb ein mathematisches Werk, welches mehrere Auflagen erlebte und ins Lateinische und mehrere lebende Sprachen übersetzt wurde. Im Jahr 1527 gab er ein kleines Werk über die Befestigungskunst heraus, und 1528 ein Heft über die Proportionen des menschlichen Körpers. Alle diese Bücher wurden mit dem größten Beifall aufgenommen.

Im Jahre 1520 unternahm Dürer eine Reise in die Niederlande. Der Ruf seines Namens ging wie ein Herold vor ihm her und öffnete ihm überall Thüren und Herzen. Aller Orten ward er glänzend empfangen und Jedermann bestrebte sich, den berühmten Mann auf das beste[4] zu bewirthen. Besonders aber ehrten ihn die Künstler. Auf der Malerakademie zu Antwerpen ward die Ankunft Dürers wie ein Festtag begangen. Mit den

berühmtesten Malern der Niederlande schloß Dürer innige Freundschaft, schenkte ihnen von seinen Werken, empfing von ihnen Gegengeschenke und erwarb sich besonders dadurch ihren Dank, daß er sie abmalte und ihnen die Portraits als ein Zeichen seiner Zuneigung schenkte.

In der Mitte des Jahres 1521 kehrte Dürer nach Nürnberg zurück, hatte aber leider viel von der Zanksucht seines Weibes zu leiden. In den letzten Jahren seines Lebens quälte ihn die Xantippe mehr als je; denn mit dem zunehmenden Alter wuchs auch ihre böse Laune, und ihr Geiz wurde immer unerträglicher. Sie störte selbst ihres Mannes einzige Erholung, den geselligen Umgang mit seinen Freunden, und so erlag denn endlich der kränkliche Körper des edlen sanftmüthigen Mannes dem täglich wiederkehrenden Kummer und Aerger. Er starb an der Auszehrung[1] am 6. April 1528, beklagt und beweint von Tausenden. In Nürnberg auf dem Kirchhofe der St. Johanniskirche ruhen seine Gebeine.

A. W. Grube.

## Dem Verzweifelnden.

Brich deinen Willen, nicht das Haupt.

## Die Seherin und der Bauer.

Bauer.

Kein Verdienst und theures Brod,
Arme Leute, große Noth!

Seherin.

Es soll noch ganz anders kommen;
Streng ist Gottes Zorn entglommen!
Hunger, Pestilenz bricht ein,
Krieg und Mord wird allgemein,
Meere treten aus den Schranken,
Berge stürzen, Hügel wanken,
Städte sinken in den Staub,
Wie im Herbst der Bäume Laub;
Und erscheinen wird kein Retter....

Bauer.

Sagt mir doch, was kommt für Wetter
Morgen? sehet, alles Land
Harrt des Sämanns.[2]

Seherin.

Unbekannt
Ist mir dieses.

Bauer.

Schlecht begründet
Ist dann wohl was ihr verkündet;
Wem die Zukunft offen liegt,
Weiß auch was sich morgen fügt.
Sollt' ein Aug' die Fern' ergründen,
Das nicht kann die Nähe finden?[3]
Unser ist des Tages Frist;
Gott nur weiß was künftig ist.

Hegner.

## Vaterlandslied eines deutschen Mädchens.

Ich bin ein deutsches Mädchen!
Mein Aug' ist blau und sanft mein Blick,
Ich hab' ein Herz,
Das edel ist, und stolz und gut.

Ich bin ein deutsches Mädchen!
Zorn blickt mein blaues Aug' auf den,
Es haßt mein Herz
Den, der sein Vaterland verkennt!

Ich bin ein deutsches Mädchen!
Erköre[1] mir kein ander Land
Zum Vaterland,[2]
Wär' mir auch frei die große Wahl.

Ich bin ein deutsches Mädchen!
Mein hohes Auge blickt auch Spott,
Blickt Spott auf den,
Der Säumens macht bei dieser Wahl.

Du bist kein deutscher Jüngling!
Bist dieses lauen Säumens[3] werth,
Des Vaterlands [wie ich!
Nicht werth, wenn du's nicht liebst,

Du bist kein deutscher Jüngling!
Mein ganzes Herz verachtet dich,
Der's[4] Vaterland [Thor!
Verkennt, dich Fremdling! und dich

Ich bin ein deutsches Mädchen!
Mein gutes, edles, stolzes Herz
Schlägt laut empor
Beim süßen Namen: Vaterland!

So schlägt mir's einst beim Namen
Des Jünglings nur, der stolz wie ich
Aufs Vaterland,
Gut, edel ist, ein Deutscher ist!

Friedrich Gottlieb Klopstock.

---

## Der Dom zu Regensburg.

Wenn wir von Nürnberg nach Regensburg kommen, so wird uns Nichts so sehr auffallen, als der Gegensatz, welchen diese Stadt gegen jene bildet, ja wir werden geneigt sein, sie in den meisten Beziehungen gerade als das Widerspiel von jener aufzufassen. Ein schroffer Gegensatz ist schon darin gegeben, daß Nürnberg eine rein fränkische Bevölkerung hat, Regensburg aber, obschon[4] in der Landeseintheilung zur Oberpfalz geschlagen, doch den altbairischen Typus schon in aller Schärfe ausgeprägt zeigt. Ebenso bestimmt tritt uns ein andrer Unterschied in der Physiognomie beider Städte entgegen, der,[5] daß jene entschieden protestantisch, diese ebenso entschieden katholisch ist, da unter den 25,000 Einwohnern nur 6000 Protestanten sind. Wie fühlbar aber der Stempel des Katholizismus dem Leben der Stadt aufgeprägt ist, geht schon daraus hervor,[6] daß sie nicht weniger als 18 Kirchen,

6 Kapellen und 6 bis 7 Klöster[1] in sich birgt, während Nürnberg bei der doppelten Zahl von Einwohnern nur 10 Kirchen hat.

Ein dritter Charakterzug—wir lassen unentschieden, ob er mit den beiden ersten im Zusammenhang steht—ist ein auffallender Mangel an Leben und ein gewisses düstres Gepräge dieser altbairisch-katholischen Stadt im Vergleich mit der fränkisch-protestantischen. Sind wir noch voll von dem behaglichen Eindrucke, den das fröhlich pulsirende Leben der Straßen Nürnbergs, der freundliche Charakter der ganzen Stadt, der Häuser wie der Bewohner, auf uns gemacht hat: so fühlen wir[2] uns in den öden Straßen Regensburgs und inmitten eines Volkes von zwar gutmüthiger, aber etwas herber und mitunter finstrer Art erstaunlich abgekühlt, als wären wir[3] plötzlich in eine ganz andere Atmosphäre versetzt worden. Ebensowenig sprechen uns die Häuser und Straßen als solche an. Wo sind hier die reizenden Bilder zu finden, welche die Straßen Nürnbergs uns darboten, wo die reiche Architektur seiner Häuser, die Frische und Sauberkeit, die alterthümlich gediegene Pracht? Zu der unheimlichen Stille der Straßen Regensburgs paßt die allgemeine Farbe der Stadt nur zu gut. Sehen wir sie uns von einem erhöheten Standpunkte, z. B. von dem Dache des Domes an, so erscheinen alle Farben der Häuser so verblaßt, Alles so verwittert, grau und glanzlos, als hätte sich ein dicker Staub oder frostiger Reif darauf gelagert. Wenig[4] andere Privatgebäude ziehen unsere Aufmerksamkeit auf sich, als diejenigen, welche mit den hohen, meist plumpen, klotzigen Thürmen versehen sind—Denkmäler der heftigen Kämpfe, welche sich die Bürgerschaft im Mittelalter gegenseitig lieferte, während in Nürnberg die ganze Entwicklung so friedlich von Statten ging.

Die historischen Erinnerungen sind auch nicht geeignet, den Eindruck von Regensburg freundlicher zu gestalten. Wir besuchen das Rathhaus. Da sind noch die beiden Säle zu sehen, in denen die Reichstagsabgeordneten einst ihre Sitzungen hielten. Bei ihrem Anblick thut sich der ganze Jammer des weiland heiligen römischen Reichs deutscher Nation[5] vor unsern Augen auf, die ganze unselige Zerrissenheit und Zwietracht der religiösen und

politischen Parteien, die Schmach, welche jene Regensburger Reichstage über Deutschland hereinbrechen ließen. In den Kellern des Rathhauses sind die Folterkammern zu sehen[1] mit all'[2] den Marterwerkzeugen, wie sie bei der Gerechtigkeitspflege des Mittelalters und noch eine geraume Zeit nachher gebraucht wurden.

Wohlthuender ist die Wirkung, welche der Dom auf das Gemüth ausübt. Er macht in der That, trotz Allem[3] was die gelehrten Herren daran aussetzen mögen, eine großartige und wohlthuende Wirkung. Die Breite des Mittelschiffs ist so bedeutend, daß sie nur um[4] ein Geringes der des Kölner Domes nachsteht. Die Breite der ganzen Kirche beträgt 156 Fuß, und ihr entspricht eine Länge von 333 und eine Höhe von 120 Fuß. Das Innere zerfällt in ein Mittelschiff und zwei Seitenschiffe, die allerdings[5] das normale Verhältniß von einer Hälfte der Breite des Erstern um ein Bedeutendes überschreiten. Wenn dadurch vielleicht Etwas von der gedrungenen Einheit und dem mächtigen Anstreben zur Mitte und nach Oben verloren geht, so wird das Grandiose des Baues unbedingt dadurch erhöht, und dieses ist denn wohl auch die Wirkung, welche der Meister mit der Abweichung von der Regel beabsichtigt hat. Er wollte ein imposantes Prachtwerk hinstellen, und das ist ihm vollständig gelungen.[6] Der Eindruck des Domes ist aber gerade darum ein so wohlthuender, weil mit der in allen Verhältnissen des Baues und in seiner ganzen Ausschmückung hervortretenden Pracht eine edle Einfachheit gepaart ist. Hier stört auch nicht das Geringste die Wirkung der edlen architektonischen Formen. Ja man fühlt, wie mit einer gewissen Absichtlichkeit Alles vermieden ist, was die Reinheit derselben beeinträchtigen könnte. Besonders erfreulich ist es zu sehen, wie die Nebenaltäre—die in so vielen Domen an den Pfeilern sich breit machen und mit ihren abstehenden Bildern von allem Störenden das Störendste sind—hier ganz und gar aus der Mitte der Kirche verbannt und an die Außenwand verwiesen sind. An dieser aber hat man sie in so sinniger Weise angebracht, daß sie einen neuen, leicht in die Augen fallenden Schmuck ausmachen. Sie sind nämlich von einer baldachinartigen geschmackvollen Bedachung

überragt, die an der dem Hauptschiffe zugekehrten Seite[1] durch zwei Säulchen gestützt ist, und dadurch tragen sie merklich dazu bei, die Perspektive zu heben, wenn man in der Richtung der Diagonale von einem Nebenschiffe aus zum andern durch den Wald von Pfeilern hindurch blickt.

Jener Einfachheit entsprechend tritt denn auch, außer den prächtigen Glasmalereien, welche alle Fenster ohne Ausnahme schmücken, und dem Hauptaltare,[2] überall nur die ungeschmückte natürliche Farbe[3] des Steins hervor, Nichts als Architektonik und verzierte Skulptur. Die Grabdenkmäler und sonstigen Monumente sind nur in den Nebenschiffen zu finden und dort so vertheilt, daß man sie bei einem Gesammtüberblick nicht bemerkt. So vereinigt denn das Innere des Regensburger Domes das Großartige der Lorenzkirche mit dem Lieblich-Harmonischen der Sebalduskirche; und so haben die Regensburger doch Etwas, um das die Nürnberger sie beneiden können, wenn sie nach Regensburg kommen.

Noch prachtvoller erscheint uns der Styl, in welchem der Dom erbaut ist, wenn wir ihn von Außen betrachten. Die Façade nämlich ist mit einer so überaus[4] reichen, bis ins Feinste und Zierlichste ausgearbeiteten Ornamentik geschmückt, daß man sagen möchte, sie gleiche einem aus Stein gewobenen Spitzenschleier, der vom Haupte der Kirche bis zu ihrem Fuße niederwallt und ihr im Innern zuschauendes Antlitz klar durchschimmern läßt. Die gewaltige, imponirende Kraft, die den ganzen Bau erfüllt, scheint in der Façade sozusagen[5] überzuquellen. Sie findet auf der großen Fläche desselben, trotz all' des unendlichen Reichsthums von Maßwerk, Laubwerk, Kreuzblumen, Gallerien und Statuen, der dort an den Portalen, Fenstern, Rosetten, Strebepfeilern verschwendet ist, nicht Raum genug, um sich in ihrer ganzen Fülle auszubreiten und in vollem Glanze zu zeigen. Sie sprudelt zum zweiten Mal auf und schafft das reizende zierliche dreiseitige Prisma, welches über dem Haupteingange vorspringt, die schönheitstrahlende Krone der ganzen Façade.

Fr. Brinkmann.

## Das Land der Hinkenden.

Vor Zeiten[1] gab's ein kleines Land,
Worin man keinen Menschen fand,
Der nicht gestottert, wenn er redte,
Nicht, wenn er ging, gehinket hätte;
Denn Beides hielt man für galant.
Ein Fremder sah den Uebelstand;
Hier dacht' er wird man dich im Gehn
bewundern müssen,
Und ging einher mit steifen Füßen.
Er ging, ein Jeder[2] sah ihn an,
Und Alle lachten, die ihn sahn,
Und Jeder blieb vor Lachen stehen,[3] [hen!
Und schrie: Lehrt doch den Fremden ge-
Der Fremde hielts[4] für seine Pflicht,
Den Vorwurf von sich abzulehnen.
Ihr, rief er, hinkt; ich aber nicht:
Den Gang müßt ihr euch abgewöhnen!
Der Lärmen wird noch mehr vermehrt,
Da man den Fremden sprechen hört,
Er stammelt nicht, genug der Schande!
Man spottet sein[5] im ganzen Lande.—
Gewohnheit macht den Fehler schön,
Den wir von Jugend auf gesehn.[6]
Vergebens wirds[4] ein Kluger wagen,
Und, daß wir thöricht sind uns sagen.
Wir selber[7] halten ihn dafür,
Bloß, weil er klüger ist, als wir.

Chr. F. Gellert.

---

## Lukas Kranach.

Nicht allein die Wissenschaften hatten zur Zeit der Reformation einen großen Fortschritt gemacht; die allgemeine Gährung der Geister war auch den Künsten[8] förderlich gewesen. Zu gleicher Zeit sehen wir drei ausgezeichnete Maler hervortreten, die aber auch als Menschen, theils durch Güte des Herzens, theils durch Bildung des Geistes sich auszeichneten.

Lukas Kranach war 1472 in Kranach, einer kleinen Stadt am Fuße des Fichtelgebirges geboren. Er hieß eigentlich Lukas Sunder, nahm aber, wie damals zuweilen[9] geschah, den Namen seines Geburtsortes an. Von seinem Vater soll er den ersten Unterricht im Zeichnen[10] erhalten haben, sonst ist aber von seinen früheren Lebensschicksalen Wenig bekannt. Daß er schon früh ausgezeichnete Fortschritte gemacht haben müsse, geht daraus hervor, daß er als Jüngling zum sächsischen Hofmaler ernannt wurde, und das[11] ist er unter den drei Kurfürsten Friedrich dem Weisen, Johann dem Beständigen und Johann Friedrich geblieben.

Im Jahre 1493 unternahm Friedrich der Weise eine Reise nach Jerusalem. Unter der sehr großen Begleitung von Rittern

Herren und Geistlichen befand sich auch Kranach. Auf Befehl des Kurfürsten malte er eine sogenannte Reisetafel auf Leinwand, denn er stellte auf derselben alle Städte, Schlösser und Gegenden dar,[1] durch welche sie reisten. Sie ist, auf eine hölzerne Tafel geklebt, noch jetzt in der Schloßkirche zu Wittenberg zu sehen, hat aber im Laufe der Zeiten sehr gelitten.

Nach der Rückkehr aus dem heiligen Lande wählte Kranach Wittenberg zu seinem besonderen Wohnorte, und hier hat er sechsundvierzig Jahre verlebt. Er verheirathete sich mit Barbara Brangbier, einer Tochter des Bürgermeisters von Gotha, und lebte mit ihr in sehr glücklicher Ehe, denn er war ein sanfter gutmüthiger Mann. Von seinen Mitbürgern ward er sehr geachtet und genoß so viel Vertrauen, daß sie ihn 1519 zum Kämmerer und Senator, 1537 aber zum Bürgermeister wählten. Dieses Amt bekleidete er sieben Jahre;[2] dann legte er es freiwillig nieder, weil ihn das Alter drückte. Seine amtliche Thätigkeit verhinderte ihn jedoch nicht am Malen; besonders malte er die Bildnisse der sächsischen Kurfürsten und Prinzen, sowie seiner Freunde Luther und Melanchthon, deren Portraits er sehr vervielfältigte. Oft wurde Kranach in seinem Arbeitszimmer von hohen Herrschaften besucht, die ihm mit Vergnügen zusahen, und die er wieder auf die Jagd zu begleiten pflegte. Wurden da besonders schöne und große Thiere erlegt, so war er gleich bei der Hand[3] sie abzumalen. Kranachs Ruhm war so groß, daß der König Ferdinand ihn nach Wien berief, damit[4] er mit seinen schönen Gemälden die Schlösser ausschmückte. Die Bildergallerien in Wien, München, Prag und Dresden verdanken dem Lukas Kranach ihre Entstehung. So lieblich auch oft die Gesichter dieses Malers sind, so haben doch die Figuren den Fehler, daß sie nicht die rechte Gewandung haben; alte römische Feldherren und Senatoren sind gekleidet wie sächsische Ritter oder wittenbergische Bürgermeister.[5] Außer seinen größeren Oelmalereien machte Kranach noch treffliche Miniaturgemälde; man findet sie noch in den Gebet- und Geschichtbüchern der damaligen[6] Kurfürsten. Da Lukas mit ganzer Seele an seinem Herrn hing, so betrübte ihn der Tod des guten Friedrich

gar sehr. Er war unter[1] denen, welche der kurfürstlichen Leiche folgten, als diese von dem Schlosse, wo Friedrich gestorben war, nach Wittenberg gebracht wurde; dabei hatte er die Ehre, jedem Armen auf Befehl des neuen Kurfürsten Johann einen Groschen auszuhändigen. Auch Johann starb schon 1532;[2] doch ersetzte ihm Johann Friedrich durch große Gnade und unbedingtes Vertrauen den Verlust reichlich, so daß Kranach recht eigentlich der Freund des Kurfürsten wurde.

Das harmlose Leben des Malers ward sehr getrübt durch schwere Verluste; sein ältester Sohn Johann starb auf[3] einer Reise nach Italien; fünf Jahre darauf verlor er auch seine geliebte Frau, und nach abermals fünf Jahren seinen Freund Luther, der so gern mit ihm verkehrt hatte. Aber fast noch mehr als diese häuslichen Kümmernisse schlugen den alten Mann die Unglücksfälle nieder, die seit 1547 sein Vaterland Sachsen und seinen Kurfürsten trafen. Als Kaiser Karl nach dem Siege von Mühlberg vor die Residenz Wittenberg[4] rückte und sie belagerte, waren fast alle angesehenen Einwohner, selbst Melanchthon, aus Furcht vor Kriegsungemach, fortgegangen. Nur Kranach hielt es für seine Bürgerpflicht, zu bleiben und zu erwarten, was da kommen würde. Als Karl die Stadt erobert hatte, erinnerte er sich des berühmten Malers[5] und daß dieser ihn einst in seinen Kinderjahren gemalt hatte. Er ließ ihn daher in sein Lager holen und sprach mit ihm dies und jenes[6] über Gegenstände der Kunst. Ein Zeitgenosse erzählt darüber Folgendes: Als der alte Maler Lukas aus der Stadt in Kaisers Zelt gekommen war, zeigte ihm Karl an, daß der gefangene Kurfürst ihm auf dem Reichstage zu Speyer eine schöne Tafel geschenkt, so[7] er, Lukas, gemalt, und die[8] er, der Kaiser, oft mit sonderlichem Wohlgefallen angesehen hätte. „Es ist aber zu Mecheln—fuhr der Kaiser fort—in meinem Gemache eine Tafel, auf welcher du mich, als ich noch jung war, gemalt hast. Ich begehre deswegen zu wissen, wie alt ich damals gewesen bin.“ Lukas antwortete: „Ew. Majestät war damals acht Jahr alt, als Kaiser Maximilian euch bei der rechten Hand führte und Ew. Gnaden in Niederland huldigen ließ. Indem ich

aber anfing, Ew. Majestät abzureißen, hat Ew. Majestät sich stetig abgewendet, worauf euer Präceptor, welchem eure Natur wohl bekannt war, meldete, daß eure Majestät ein großes Gefallen an schönen Pfeilen hätten; dann befahl er, daß man einen kunstreich gemalten Pfeil an die Wand gegenüber stecken sollte, wovon Ew. Majestät die Augen niemals gewendet, und ich desto besser das Konterfei zu Ende gebracht habe."

Diese Erzählung hat dem Kaiser[1] wohl gefallen, und er hat sehr freundlich zu dem Maler Lukas gesprochen. Als aber der gute alte Mann an seines Vaterlandes Unglück dachte, ist[2] er[3] mit weinenden Augen auf seine Kniee gefallen und hat für seinen gefangenen Herrn gebeten. Darauf hat der Kaiser sanftmüthig geantwortet: „Du sollst erfahren, daß ich deinem gefangenen Herrn Gnade erzeigen will." Der Kaiser ließ ihm dann einen silbernen Teller voll ungarischer Dukaten überreichen. Am liebsten hätte Kranach die Gabe zurückgewiesen,[4] aber das würde den Herrn beleidigt haben; daher nahm er davon so Viel, als er zwischen seinen Fingerspitzen fassen konnte, lehnte aber alle Anträge des Kaisers ab, ihm nach den Niederlanden zu folgen. Dagegen erbat er sich die Erlaubniß, seinem unglücklichen Herrn in der Gefangenschaft Gesellschaft leisten zu dürfen.

Kranach verließ die ihm so lieb gewordene Stadt,[5] sagte seinen zahlreichen Freunden und Verwandten in Wittenberg für immer[6] Lebewohl, und reiste nach Innsbruck in das Gefängniß seines Herrn. Hier blieb er drei Jahre, und suchte mit seltener Treue dem armen Gefangenen die Langeweile zu vertreiben.

Im August 1552 ließ endlich der Kaiser dem Kurfürsten seine Freiheit ankündigen. Schon am sechsten Tage darauf saßen er und der treue Kranach auf dem Reisewagen, um sich nach Weimar zu begeben, woselbst sie mit großer Freude empfangen wurden. Mehr aber als Alles erfreute den alten Lukas, daß er seine Tochter Barbara, die Frau des Kanzlers Brück, hier fand. Von nun an beschloß er in Weimar zu bleiben, doch schon im folgenden Jahre starb er in den Armen seiner Tochter, im Alter von 81 Jahren. Sein Grabmal ist noch in Weimar zu sehen. A. W. Grube.

## Steinregen.

Man hat viele alte glaubwürdige Nachrichten und neue Beweise, daß bald einzelne schwere Steine, bald viele mit einander von ungleicher Größe, aus der Luft herabgefallen sind. Die älteste Nachricht, welche man von solchen Ereignissen hat, reicht bis in das Jahr 462 vor Christi[1] Geburt. Da fiel in Thracien, oder in der jetzigen türkischen Provinz Rumili, ein großer Stein aus der Luft herab, und seit jener Zeit bis jetzt, also in 2332 Jahren, hat es, so viel man weiß, achtunddreißig Mal Steine geregnet; zum Beispiel im Jahre 1492 am 4. November fiel bei Ensisheim einer, der zweihundert sechszig Pfund schwer war; im Jahre 1672 bei Verona in Italien zwei Steine von zweihundert und dreihundert Pfund. Nun kann man denken, von alten Zeiten sei[2] gut Etwas erzählen. Wen kann man fragen, obs[3] wahr sei? Aber auch ganz neue Erfahrungen geben diesen alten Nachrichten Glauben. Denn im Jahre 1789 und am 24. Juli 1790 fielen in Frankreich und am 16. Juni 1794 in Italien viele Steine aus der Luft herab. Und den 26. April 1803 kam bei dem Orte l'Aigle, im Orne-Departement in Frankreich, ein Steinregen von zwei- bis dreitausend Steinen auf einmal mit großem Getöse aus der Luft.

Am Sonntag den 22. Mai 1808 sind in Mähren Steine vom Himmel gefallen. Der Kaiser von Oesterreich ließ durch einen sachkundigen Mann Untersuchungen darüber anstellen. Dies ist das Ergebniß derselben: Es war ein heiterer Morgen, bis um halb sechs Uhr ein Nebel sich zeigte. Die Bewohner von Stannern waren auf dem Wege in die Kirche.[4] Plötzlich hörten sie drei starke Knalle, daß[5] die Erde unter ihren Füßen zitterte, und der Nebel wurde auf einmal so dicht, daß man nur zwölf Schritte weit zu sehen vermochte. Mehrere schwächere Schläge folgten nach, und lauteten wie ein anhaltendes Flintenfeuer in der Ferne, oder wie das Wirbeln großer Trommeln. Das Rollen und das Pfeifen, das zwischen drein[6] in der Luft gehört wurde, brachte daher einige Leute auf den Gedanken, jetzt komme die Garnison von Te-

lisch mit türkischer Musik.[1] An das Kanonieren dachten sie nicht. Aber während sie vor Verwunderung und Schrecken einander ansahen, fing in einem Umkreis von ungefähr drei Stunden ein Regen an, gegen welchen kein Mantel über die Achseln schützte. Eine Menge von Steinen, von der Größe einer welschen Nuß bis zu der Größe eines Kindskopfs, und von der Schwere eines halben Lothes bis zu sechs Pfund, fielen unter beständigem Rollen und Pfeifen aus der Luft, einige senkrecht, andere wie in einem Schwunge. Viele Leute sahen zu, und die Steine, welche sogleich nach dem Fallen aufgehoben wurden, waren warm. Die ersten schlugen durch ihre Schwere tief in die Erde. Einer davon wurde zwei Fuß[2] tief herausgegraben. Die spätern ließen es beim nächsten bewenden, und fielen nur auf die Erde. Ihrer Beschaffenheit nach sind sie inwendig sandartig und grau, und von außen mit einer schwarzen glänzenden Rinde überzogen. Die Zahl derselben kann Niemand angeben. Viele mögen in das Fruchtfeld gefallen sein, und noch in der Erde verborgen liegen. Diejenigen, welche gefunden und gesammelt worden,[3] betragen an Gewicht dritthalb[4] Centner. Alles dauerte sechs bis acht Minuten, und nach einigen Stunden verzog sich auch der Nebel, so daß gegen Mittag Alles wieder hell und ruhig war, als wenn Nichts vorgegangen wäre. Dieß ist die Begebenheit. Was es aber mit solchen Steinen, die aus der Luft fallen, für eine Bewandtniß habe, das weiß man noch nicht mit rechter Sicherheit.

J. P. Hebel.

---

## Hohes.

Hohe Lilie, hohe Lilie!
Keine ist so stolz wie du;
In der stillen milden Ruh,[5]
Hohe Lilie, hohe Lilie,
Ach, wie gern seh' ich dir zu!

Hohe Ceder, hohe Ceder!
Keine steht so einsam da,
Doch der Adler ist dir nah',
Hohe Ceder, hohe Ceder,
Der dein sichres Nest ersah!

Hohe Wolken, hohe Wolken
Ziehen über Beide stolz,
Blitzen in das stolze Holz;
Hohe Wolken, hohe Wolken
Sinken ins entflammte Holz;

Hohe Flamme, hohe Flamme!
Tausend Lilien blühen drauf,
Tausend Cedern zehrst du auf;
Hohe Flamme, hohe Flamme!
Sag', wohin dein stolzer Lauf?

Ludwig Achim von Arnim.

## Hans Holbein.

Holbein wurde 1498[1] in Augsburg geboren. Sein Vater war ein Maler, der den Knaben schon früh zur Malerkunst anhielt. Nachdem der alte Holbein an verschiedenen Orten gewesen war, ließ er sich endlich in Basel nieder, und hier zeichnete sich der Jüngling bald so aus, daß ihm der Magistrat den Auftrag gab, die Wände des Rathhauses inwendig und auswendig mit Malereien zu schmücken. Davon ist aber fast gar Nichts mehr vorhanden, weil die Feuchtigkeit Alles unscheinbar gemacht hat. In seiner Jugend hatte Holbein wenig zu leben und mußte daher jede Arbeit, die ihm aufgetragen wurde, annehmen. Man zeigt in Basel noch ein Aushängeschild, das er für einen Schulmeister malte; oben ist eine Schulstube mit Kindern und erwachsenen Schülern dargestellt und darunter die Einladung zum Eintreten. Auch Häuser hat er oft bemalt, denn damals[2] war es üblich, die ganze Vorderseite[3] der Häuser mit allerhand[4] Bildern und Geschichten zu verzieren. So gab ihm einst ein Apotheker den Auftrag, sein Haus auswärts mit dergleichen Bildern zu versehen. Holbein machte dazu ein Gerüste[5] und verhängte es so, daß man von außen nur seine beim Sitzen herunterhängenden Beine wahrnehmen konnte. Zuweilen wurde indeß dem Maler die Zeit lang, und da er ein lebenslustiger Jüngling war, so schlich er dann und wann[6] nach einem benachbarten Weinhause. Aber der Apotheker, wenn er die Beine nicht mehr sah, wurde unwillig und schalt über die Versäumniß. Was that nun Holbein? Er malte seine herabhängenden Beine auf die Wand und zwar so natürlich, daß der Apotheker lange dadurch getäuscht wurde. Uebrigens verstand Holbein außer der Malerei auch das Form- und Holzschneiden, und seine Holzschnitte werden noch jetzt sehr geschätzt.

Etwas unbesonnen muß er in der Jugend gewesen sein, denn er heirathete ohne Ueberlegung, als er kaum zwanzig Jahre alt war und noch gar keine sichere Einkünfte hatte, um ein Hauswesen einrichten zu können. Es ging ihm in der Ehe nicht viel besser, als dem Albrecht Dürer. Seine Frau war weder schön

an Körper noch freundlichen Gemüthes, dazu viel älter als er. Da der junge Künstler in Basel schlecht bezahlt wurde und nicht Arbeit genug fand, machte er sich auf, um als wandernder Maler sich Geld zu verdienen. Er reiste in der Schweiz und in Schwaben umher und bemalte die Häuser der reichen Leute von außen und von innen.

Eine wichtige Bekanntschaft machte Holbein nach seiner Zurückkunft in Basel. Der berühmte Erasmus von Rotterdam, einer der wichtigsten und gelehrtesten Köpfe damaliger Zeit, gewann den jungen Künstler lieb, obgleich sie an Alter zu verschieden waren, um vertraute Freunde zu werden. Einstmals fiel dem Maler des Erasmus kleine Schrift, „Lob der Narrheit" in die Hände. Er fand das Buch sehr ergötzlich und versah es sogleich am Rande mit 83 schönen Federzeichnungen. Als man die Arbeit dem Erasmus brachte, freute sich dieser sehr darüber und bat den Maler, die Figuren in Holz zu schneiden. Das geschah, und nun wurde das Buch bei jeder neuen Auflage mit Holzschnitten von Holbein versehen. Sowie Lukas Kranach die Bilder von Luther und Melanchthon unzählige Male vervielfältigt hat, so hat Hans Holbein den Erasmus vielfältig gemalt.

So beliebt auch[1] Holbein durch seine Kunst bereits[2] in und um Basel geworden war, so war doch sein Einkommen noch höchst spärlich. Zugleich hatte er bei seinem zänkischen Weibe wenig Freude. Daher war ihm der Antrag eines englischen Großen, der durch Basel reiste und den Maler kennen lernte, ganz recht. Der Engländer redete ihm zu, sein Glück in England zu versuchen. Nun hatte Holbein freilich Kinder daheim; das machte ihm aber wenig Kummer, wie ihm denn überhaupt der sanfte liebenswürdige Charakter des guten Dürer ganz fehlte. Er hatte mehr Sinn für die Freuden der Welt, und die[3] glaubte er eher in England als in Basel am Hungertische und an der Seite seiner bösen Frau zu finden. So ließ er denn seine vorräthigen[4] Gemälde seiner Frau zurück, damit diese nicht ganz von Hülfsmitteln entblößt sei, versah sich dann mit Empfehlungsschreiben, die ihm sein Freund Erasmus gern ausstellte, und reiste 1526, achtundzwanzig

Jahre alt, mit fröhlichem Muthe von Basel ab. Wovon unterwegs[1] leben? Das kümmerte ihn nicht, denn er vertraute der Geschicklichkeit seiner Hand und der Tugend seines Pinsels.

Einst ging er in Straßburg, da es ihm an Geld fehlte, zu dem ersten Maler der Stadt und bat um Arbeit, ohne aber seinen Namen zu sagen. Der Maler verlangte eine Probe seiner Geschicklichkeit, und da malte Holbein, während jener ausgegangen war, auf die Stirn eines halbvollendeten Kopfes eine Fliege. Als der Maler nach Hause kam, wollte er die Fliege wegjagen, fand aber zu seinem Erstaunen, daß sie gemalt war. Sogleich schickte er in der ganzen Stadt umher, den Fremden, der sich bereits wieder entfernt hatte, wieder zu holen. Aber Holbein war schon abgereist. Nachdem Holbein durch die Niederlande gereist war, kam er glücklich über den Kanal nach London, und ging zum berühmten Kanzler Thomas Morus, an[2] welchen ihm Erasmus einen Empfehlungsbrief mitgegeben hatte. In dem Hause des Kanzlers wurde er sehr freundlich aufgenommen; hier übte er sich im Englischen, lernte die englischen Sitten, um sich öffentlich mit Anstand zeigen zu können, und malte für seinen freundlichen Hauswirth viele vortreffliche Stücke. Einst fragte ihn Morus, wie der englische Herr geheißen, der ihn zur Reise nach England aufgemuntert habe? „Ich weiß es nicht," antwortete Holbein, „aber seine Züge sind mir noch gegenwärtig." Und nun malte er sogleich das Bild des Reisenden auf eine Tafel mit so treffender Aehnlichkeit, daß Morus sogleich ausrief: „Das ist der Graf Arundel!"—Heinrich VIII. pflegte den Kanzler öfters[3] auf seinem Landhause zu besuchen. Einst kam er auch, und Morus führte ihn in die Halle, deren Wände mit den Gemälden Holbeins ganz bedeckt waren. Der König, ein Freund der Kunst, erstaunte, denn etwas so Herrliches hatte er nie gesehen. „Lebt der Künstler noch," fragte er, „und ist er für Geld zu haben?"—„Er wohnt bei mir, Sire," antwortete Morus, „und die ganze Sammlung steht Ew. Majestät zu Diensten."—Sogleich wurde Holbein geholt und dem Könige vorgestellt, der ihn sofort in seine Dienste nahm. „Nun ich den Meister habe," antwortete der König,

„bedarf ich dieser Bilder nicht; er soll mich schon befriedigen.“ Es begann jetzt für Holbein ein ganz neues Leben. Der früher so arme Baseler Maler, der froh war, wenn er Häuser und Aushängeschilder zu malen hatte, wohnte nun im königlichen Schlosse, bekam einen festen Gehalt und wurde außerdem[1] noch für jedes Gemälde besonders[2] bezahlt. Er war jetzt ein feiner Weltmann geworden und wurde von allen Großen eifrig gesucht. Obgleich damals in England kein Mangel an geschickten Malern war, so erkannten doch Alle dem Hans Holbein den ersten Rang zu, denn er malte getreu nach der Natur, so klar und schön, daß Jeder von seinen Bildern angezogen ward. In wie großer Gunst Holbein bei dem Könige selber stand, zeigt folgender Vorfall. Eines Tages, als Holbein mit einer geheimzuhaltenden[3] Arbeit für den König beschäftigt war, kam ein englischer Graf und verlangte seine Arbeit zu sehen. Holbein wollte die Thür nicht aufmachen und wies den Lord erst mit guten Worten zurück. Da sich aber dieser hierdurch beleidigt fühlte, so kam es bald zu heftigem Wortwechsel, der damit endigte, daß der äußerst aufgebrachte Lord die Thür mit Gewalt zu erbrechen begann. Das war dem Maler zu arg. Voll Zorn sprang er heraus und stieß den Lord die Treppe hinunter, merkte aber aus den Klagetönen des Gefallenen und aus dem Lärm der herbeieilenden Diener, daß es nicht ohne Beschädigung abgelaufen sei. Erschrocken kehrte er in sein Zimmer zurück, verriegelte die Thür und flüchtete sich durchs Fenster über ein Dach aus dem Hause. Dann eilte er geraden Weges zum Könige, erzählte den Vorfall und bat um Gnade. „Ich will dir verzeihen,“ antwortete dieser gnädig, „wenn du den Grafen um Verzeihung bittest.“ Das versprach Holbein und wurde, da man eben die Stimme des Grafen hörte, in ein Nebenzimmer gebracht. Mit verbundenem Kopf und kläglichem Gesicht trat der beleidigte Engländer ein und bat um strenge Bestrafung des Schuldigen. „Beruhige dich,“ sprach der König, „und sei mit der Abbitte des Malers und dem scharfen Verweise zufrieden, den er in deiner Gegenwart erhalten soll.“ Der Lord, der eine ganz andere Genugthuung für einen Mann seines Standes erwartet

hatte, vergaß sich so sehr, daß er drohte, er würde sich selbst Recht verschaffen. Aber einen größern Dienst hätte er dem bedrängten Maler nicht leisten können, denn der heftige König konnte keinen Widerspruch ertragen und gerieth daher in großen Zorn. „Nun hast du es mit mir zu thun," rief er mit funkelnden Augen, „geh und denke daran, daß du jede Beleidigung, welche du dem Maler zufügen wirst, meiner eigenen Person anthust. Ich kann aus sieben Bauern sieben Lords machen, aber aus sieben Lords noch lange keinen Holbein."

Nachdem Holbein drei Jahre lang in England verweilt hatte, reiste er auf Besuch nach Basel, um sein Weib und seine Kinder zu sehen. Zugleich schickte Morus seinem Freunde Erasmus ein Gemälde, seine Familie vorstellend, von Holbein gemalt, worüber der Beschenkte große Freude hatte. „Ich habe keine Worte," schrieb er an des Kanzlers Tochter zurück, „meiner Freundin, der Zierde Britanniens meine Freude zu schildern, die mir der Familienverein gemacht hat, den Holbeins Meisterhand so glücklich mir vor Augen stellt, daß ich sie Alle, als wäre ich mitten unter ihnen, erkannt und mich zurückgesehnt habe nach dem unvergeßlichen Hause, dem ich so viel Glück und Ruhm schuldig bin."

Viele, die den armen Maler früher über die Schultern angesehen hatten, drängten sich jetzt an den berühmten, von Königen und Fürsten geehrten Holbein, wurden aber nun etwas kalt abgefertigt. Auch diesmal reiste er wieder ohne Frau und Kinder ab. Daß er lieber ohne seine Frau nach London ging, war natürlich, und seine Kinder hätte er ohnedies,[1] da er selten zu Hause arbeitete, nicht erziehen können. Da er aber noch immer ein Bürger in Basel war, und ein solcher nicht ohne Erlaubniß des Rathes abwesend sein durfte, so erhielt er nur auf einige Jahre Urlaub. Wie sehr man jetzt seinen Werth in Basel zu schätzen begann, geht daraus hervor, daß ihm der Rath 50 Gulden Wartegeld aussetzte und außerdem seiner Frau alle Jahre 40 Gulden zahlte. Dennoch blieb Holbein in London und besuchte Basel nur noch zweimal auf kurze Zeit. Auch nach Heinrichs VIII.[2] (1547) erfolgtem Tode stand Holbein bei seinem Sohne und Nachfolger

Eduard VI. in großen Gnaden. Als dieser aber schon nach sechs Jahren starb, und die katholische Maria, Heinrichs älteste Tochter, Königin wurde, die Alle, welche nicht Katholiken waren, haßte, da ward auch Holbein genöthigt, sich vom Hofe zurückzuziehen, denn er war der Reformation zugethan. Er starb 1554 in London an[1] der Pest, im Alter von 56 Jahren.

A. W. Grube.

## Guter Vorsatz.

Ein großer Teich war zugefroren;
Die Fröschlein, in der Tiefe verloren,
Durften nicht ferner quaken und sprin-
[gen,[2]
Versprachen sich aber im halben Traum,
Fänden[3] sie nur da oben Raum,
Wie Nachtigallen wollten sie singen.
Der Thauwind kam, das Eis zer-
[schmolz,
Nun ruderten sie und landeten stolz,
Und saßen am Ufer weit und breit
Und quakten wie vor alter Zeit.

Göthe.

## Bestrafte Anmaßung.

Immanuel Kant, der berühmte Königsberger Philosoph, speiste eines Tages im Wirthshause an öffentlicher Tafel; ein junger Edelmann aus der Nachbarschaft, der überall sehr anmaßend aufzutreten pflegte, saß ihm gegenüber. Die Speisen wurden aufgetragen, unter diesen auch eine, die besonders den Appetit der Gäste reizte. Der junge Edelmann schien zu glauben, daß auf eine solche Delikatesse nur sein Gaumen einen Anspruch habe;[4] denn er ergriff ohne Weiteres[5] die Pfefferbüchse und streute deren Inhalt über die Speise, indem er trocken hinzufügte: „Ich esse diese Speise gern mit Pfeffer!" Alle übrigen Gäste waren über diese Anmaßung ebenso betroffen, wie empört; Kant aber ergriff mit vollkommenster Ruhe seine Schnupftabaksdose, streute auch diese über die Speise und sagte ganz ebenso trocken: „Und ich esse sie gern mit Schnupftabak."

## Inneres und Aeußeres.

„Gott nur siehet[6] das Herz."—Drum eben, weil Gott nur[7] das Herz sieht, Sorge, daß wir doch auch etwas Erträgliches sehn. Schiller.

## An den Mond.

Füllest[1] wieder Busch und Thal
Still mit Nebelglanz,
Lösest endlich auch einmal
Meine Seele ganz;

Breitest[2] über mein Gefild
Lindernd deinen Blick,
Wie des Freundes Auge mild
Ueber mein Geschick.

Jeden Nachklang fühlt mein Herz,
Froh- und trüber Zeit,
Wandle zwischen Freud' und Schmerz
In der Einsamkeit.

Fließe, fließe, lieber Fluß![3]
Nimmer werd' ich froh!
So verrauschte Scherz und Kuß,
Und die Treue[4] so.

Ich besaß[5] es doch einmal,
Was so köstlich ist!
Daß man doch zu seiner Qual
Nimmer es vergißt!

Rausche, Fluß, das Thal entlang,
Ohne Rast und Ruh,
Rausche, flüstere meinem Sang
Melodien zu;

Wenn du in der Winternacht
Wüthend überschwillst,
Oder um die Frühlingspracht
Junger Knospen quillst.

Was, von Menschen nicht gewußt
Oder nicht bedacht,
Durch[6] das Labyrinth der Brust[7]
Wandelt in der Nacht.[8]

Wolfgang v. Göthe.

---

## Auf dem See.

Nun fließt die Welt im kühlen Mondenlicht,
Die Berge sind im weißen Duft versunken;
Der See, der leis' um meinen Kahn sich bricht,
Spielt fern[9] hinaus in irren Silberfunken,
Doch sein Gestad' erkenn' ich nicht.
Wie weit! Wie still! Da schließt in mir ein Sinn
Sich auf, das Unnennbarste zu verstehen;
Uralte Melodieen gehen
Durch meine Brust gedämpft dahin.
Es sinkt, wie Thau,[10] der Ewigkeit Gedanke
Kühl schauernd über mich und füllt mich ganz,
Und mich umfluthet sonder Schranke
Ein uferloses Meer von weißem Glanz.

E. Geibel.

---

## Erwartung und Erfüllung.

In den Ocean schifft mit tausend Masten der Jüngling,
Still, auf gerettetem Boot, treibt in den Hafen der Greis.

Schiller

## Ein geistlich Abendlied.

Es ist so still geworden,
Verrauscht des Abends Wehn,
Nun hört man allerorten[1]
Der Engel Füße gehn.[2]
Rings in die Thale senket
Sich Finsterniß mit Macht—
Wirf ab, Herz, was dich kränket
Und was dir bange macht!

Es ruht die Welt im Schweigen,
Ihr Tosen ist vorbei,
Stumm ihrer Freude Reigen
Und stumm ihr Schmerzenschrei.
Hat Rosen[3] sie geschenket,
Hat Dornen[4] sie gebracht—
Wirf ab, Herz, was dich kränket
Und was dir bange macht.

Und hast du heut' gefehlet,[5]
O schaue nicht zurück,
Empfindung dich beseelet[5]
Von freier Gnade Glück.
Auch des Verirrten denket
Der Hirt auf hoher Wacht—
Wirf ab, Herz, was dich kränket
Und was dir bange macht!

Nun stehn im Himmelskreise
Die Stern' in Majestät;
In gleichem, festem Gleise
Der goldne Wagen geht.
Und gleich den Sternen lenket
Er deinen Weg durch Nacht—
Wirf ab, Herz, was dich kränket
Und was dir bange macht.

Gottfried Kinkel.

---

## Die Volksweise.

Es war im Dorfe Hochzeit,
Die Gäste[6] schmausten und sprangen;
Da kam zu dem frohen Feste
Auch ein armer Sänger gegangen.

Hei! was man dem jungen Paare
Für reiche Geschenke beschied!
Der Sänger brachte zum Feste
Nichts als ein kleines Lied.

Das Hochzeitspaar und die Gäste
Sind längst[7] im Grabe verdorrt,
Verwittert sind alle Geschenke:
Das Lied lebt immer noch fort!

Friedrich Bodenstedt.

---

## Die Lerchen.[8]

Welch ein Schwirren, welch ein Flug,
Sei willkommen, Lerchenzug!
Jene streift der Wiese Saum,
Diese rauschet durch den Baum.

Manche schwingt sich himmelan,
Jauchzend auf der lichten Bahn,
Eine, voll von Liebeslust,
Flattert hier in meiner Brust.

Ludwig Uhland.

## Ermunterung.

Seht, wie die Tage sich sonnig verklären,
Blau ist der Himmel und grünend das Land.
Klag' ist ein Mißton im Chore der Sphären![1]
Trägt denn die Schöpfung ein Trauergewand?
Hebet die Blicke, die trübe sich senken,
Hebet die Blicke: des Schönen ist viel;[2]
Tugend wird selber zu Freuden uns lenken,
Freud' ist der Weisheit belohnendes Ziel.

Oeffnet die Seele dem Lichte der Freude,
Horcht! ihr ertönet des Hänflings[3] Gesang.
Athmet! sie duftet im Rosengesträuche,
Fühlet! sie säuselt am Bächlein entlang.
Kostet! sie glüht uns im Safte der Traube,
Würzet die Freude beim ländlichen Mahl.
Schauet! sie grünet in Kräutern und Laube,
Malt uns die Aussicht ins blumige Thal.

Freunde, was gleiten euch weibische Thränen
Ueber die blühenden Wangen herab?
Ziemt sich für Männer das weichliche Sehnen?
Wünscht ihr verzagend zu modern[4] im Grab?
Edleres[5] bleibt uns noch viel zu verrichten,
Viel auch des Guten ist noch nicht gethan;
Heiterkeit lohnt die Erfüllung der Pflichten,
Ruhe beschattet das Ende der Bahn.

Mancherlei Sorgen[6] und mancherlei Schmerzen
Quälen uns wahrlich aus eigener Schuld;
Hoffnung ist Labsal dem wundesten Herzen,
Duldende stärket gelass'ne Geduld.
Wenn euch die Nebel des Trübsinns umgrauen,
Hebt zu den Sternen den sinkenden Muth;
Heget nur männliches, hohes Vertrauen,
Guten ergeht es am Schlusse doch gut.

Lasset uns fröhlich die Schöpfungen sehen:
Gottes Natur ist entzückend und hehr!
Aber auch stillen des Dürftigen Flehen:
Freuden des Wohlthuns entzücken noch mehr.

Liebet! die Lieb' ist der schönste der Triebe,[1]
Weiht nur der Unschuld die heilige Glut:
Aber dann liebt auch mit weiserer Liebe
Alles, was edel und schön ist und gut.

Handelt! durch Handlungen zeigt sich der Weise,
Ruhm und Unsterblichkeit sind ihr Geleit;[2]
Zeichnet mit Thaten die schwindenden Gleise
Unserer flüchtig entrollenden Zeit.
Den uns umschließenden Zirkel[3] beglücken,
Nützen so viel als ein jeder vermag:
O das erfüllet mit stillem Entzücken!
O das entwölket den düsterſten Tag!

Muthig! auch Leiden, sind einst sie vergangen,
Laben die Seele, wie Regen die Au:
Gräber, von Trauerzypressen umhangen,
Malet bald stiller Vergißmeinnicht Blau.
Freunde, wir sollen, wir sollen uns freuen,
Freud' ist des Vaters erhabnes Gebot;
Freude der Unschuld kann niemals gereuen,
Lächelt durch Rosen dem nahenden Tod.

Johann Gaudenz v. Salis.

---

## Der Grafensprung[4] bei Neu-Eberstein.

Die Würtemberger schlossen ihn ein:
Was that Wolf Eberstein?—
Er ritt von der Burg[5]
Hinab an die Murg
Zum steilsten Rand
Der Felsenwand.
Da war die Welt von Feinden rein,
Da sprengt er—in die Murg hinein.
—Erhalte Gott dich, Eberstein!—
So kecke Flucht bringt keine Schmach!
Die Feinde selber jauchzten nach;
Er kam hinab ohn' Ungemach.
Fort ritt er dann,
Frei war der Mann!—
Seh'[6] einer, ob er's auch so kann!

A. Kopisch.

## Der Hafen zu Hamburg.

Wer aus dem innern Deutschland sich hier zum ersten Mal der Nordsee nähert, wird von eigenen Gefühlen erfüllt werden. Eine solche Wasserwelt hat er noch nie erschaut; Hamburg dehnt sich stolz zwischen einem Walde von Masten aus, der seine Häfen erfüllt. Wenn man sich auf einer Jolle nach dem Binnenhafen fahren läßt, mitten durch die Handelsschiffe aller Nationen hindurch,[1] und dann am Baumhause aussteigt, so sieht man sich sogleich vom regsten Leben umschwärmt. Eine Menge von Tabagien, Waarenlagern und Gewerben, die alle auf die Bedürfnisse der Seefahrer berechnet sind, breiten sich hier aus; die Aushängeschilder tragen englische, manche auch spanische Inschriften. Die vielen Matrosen, die sich in fremden Sprachen unterhalten, und selbst das Plattdeutsche, das die Einwohner sprechen und das dem Süddeutschen vollkommen unverständlich ist, erregt in ihm die Empfindung, als sei er in einem wildfremden Lande, als seien es nicht mehr die Ufer der deutschen Elbe, die ihm in Dresden so wohlbekannt und heimisch vorkommen—man fühlt, Hamburg sei eine Weltstadt, dem Ocean offen.

Alles erinnert hier an's See- und Matrosenleben. In den Kellern der Häuser sind Beefsteakküchen, Grog- und Punschfabriken, und man liest an allen,[2] "Beefsteak, Gin and Grog." Die Bäcker machen hier Schiffszwiebacke und empfehlen sich in englischer Sprache den Herren Kapitäns,[3] damit sie ihre Provisionen von ihnen nehmen mögen. Dieser Kaufman hat Spiritus, Gin und spanische Weine, jener dort Ankertaue und Theer; hier sieht man die rothen und blauen Hemden der Matrosen, dort die wollenen Mützen und die Comfortables, die sie um den Leib oder Hals zu schlingen pflegen, zum Verkauf ausgehängt.

Am Bollwerke, das mit Krahnen zum Ausladen von Schiffsgütern reichlich besetzt ist, lehnen müßige Schiffer, die den Vorübergehenden ihre Jolle empfehlen und sich zu einer Fahrt in den Hafen antragen, gleich wie es[4] die Gondoliere in Venedig zu thun pflegen. Ein Blick über das Bollwerk zeigt uns eine Menge

dieser Leute auf ihren kleinen Fahrzeugen stehend, rudernd, den Fluß nach allen Richtungen durchkreuzend. Dies sind nicht blos Fahrten zum Vergnügen. Der Rheder, der Geschäftsmann, der Mäkler bedient sich oft dieses Mittels,[1] um zu den am äußersten Ende des Hafens vor Anker liegenden Schiffen zu kommen, Ordres zu überbringen, Waaren an Bord zu besichtigen u. dgl.[2] Der Anblick ist sehr ergötzlich; die kleinen Jollen schießen pfeilschnell dahin in den engen Gassen, welche die Schiffe bilden, und die Geschicklichkeit dieser Ruderer ist eben so bemerkenswerth, als die der venetianischen, und kann wohl mit der Gewandtheit der Pariser Kabrioletführer und Wiener Fiaker wetteifern. Wenn der Fremde auf einer solchen schmalen Nußschale hart an einem großen, palastähnlichen Kauffahrteischiffe vorüberfährt, ist es ihm, als müßte der gewaltige Koloß das winzige Fahrzeug verschlingen, das so kühn ist, ihn zu umschwärmen, aber die Furcht wird wieder von der Schaulust besiegt, wenn er auf dem einen Verdeck schwer arbeitende Matrosen gewahrt mit schwarzbrauner Haut und nervigem Arm, wie sie schwere Lasten aufwinden und dabei ein Lied mit stoßweisen Absätzen singen, um durch den Takt die Arbeit zu erleichtern, und wenn er hinwiederum dort die Virtuosität dieser rauhen Söhne Neptuns bewundert, schwarzes Ale und braunen Rum in Portionen hinabstürzend, welche einen festländischen Magen und ein kontinentales Hirn auf der Stelle[3] ruiniren[4] würden.

Der sogenannte Rammelhauen hat zwanzig Fuß Fahrwasser, kann also die größten Schiffe aufnehmen. Hier weht die weiß und roth gestreifte Flagge Nordamerikas neben dem Blutpanier Albions, ein lammfrommes Stadtwimpel neben der stolzen Flagge des Weltumseglers. Hier hört man ein rauhes nordisches Lied, dort eine sanfte italienische Kanzone; hier schallt uns ein britischer, gallischer, dänischer Fluch, dort ein treuherziger plattdeutscher Willkomm entgegen. Der Anblick fesselt, wenn man auch andere und größere Seehäfen gesehen hat. A. W. Grube.

---

Eine gezähmte Zunge ist ein seltener Vogel.

---

Fliegen und Freunde kommen im Sommer.

## Maximilian I.

Friedrichs III.[1] Sohn hat den Ruhm, den er schon als Jüngling erworben, auch als Kaiser bewährt. Er gehört zu den edelsten Kaisern unsrer Geschichte. Ritterliche Tapferkeit, Edelsinn und Treue, Liebe zu den Künsten und Wissenschaften, eine kräftige, durch ritterliche Uebungen trefflich ausgebildete hohe Gestalt, bei aller Kraft aber doch Freundlichkeit und Milde in seinem ganzen Wesen,—diese Eigenschaften zeichneten ihn als einen vollendeten deutschen Mann aus. In seinen jüngeren Jahren war eine seiner Lieblingsbeschäftigungen die Gemsenjagd, weil sie am meisten[2] Muth und Unerschrockenheit erfordert, und dabei wagte er sich an so gefährliche Stellen, daß nur wenige aus seinem Gefolge es ihm nachzuthun vermochten. Später hat er in Kampfspielen mit Löwen gekämpft, manchen tapfern Ritter in den Sand geworfen, und selbst als Kaiser noch die Kraft seines Armes gegen einen französischen Ritter, Claudius Barre, gezeigt; denn als dieser, auf seine Geschicklichkeit im Turnieren vertrauend, bei dem Reichstage in Worms 1495 die ganze deutsche Nation zur Probe in den Waffen herausforderte, ließ es sich der Kaiser nicht nehmen,[3] die Ehre seines Volkes zu vertreten, und warf den Franzosen mit seiner Lanze kräftig vom Pferde. Dabei war dieser Kaiser ein Beschützer aller Derer, die sich in einer Kunst oder Wissenschaft auszeichneten, war in allen in Europa üblichen Sprachen erfahren, und hat selbst Werke in deutscher Sprache geschrieben. Wäre dieser treffliche Kaiser in einer günstigern Zeit auf den deutschen Thron gekommen, so würde er ohne Zweifel seinen und des Vaterlandes Ruhm auf einen hohen Gipfel gehoben haben. Allein es war schon die Zeit gekommen, da die ritterlichen Tugenden weniger galten, als List und Verschlagenheit; ja selbst das Geld hatte schon eine ungebührliche Herrschaft erlangt. Die französischen Könige, mit denen es Maximilian am meisten zu thun gehabt hat, scheuten sich nicht, ihre Zwecke durch solche Mittel zu erreichen, die er verachtete. Ein Wort zu brechen, um dadurch einen Gewinn zu erlangen, die Freunde zu verlassen, mit denen

sie eben einen Bund errichtet hatten, und sich mit andern zu verbinden, die ihnen größern Vortheil boten, daraus machten sie sich kein Gewissen. Auch hatte das Kriegswesen schon eine andere Gestalt angenommen. Die Heere bestanden nicht mehr einzig aus Vasallen, welche der Lehnsherr aufbot und die ihm mit ihren Knechten die Heeresfolge leisten mußten, sondern größtentheils aus geworbenen Leuten, die für Geld dienten, und, je nachdem sie gut bezahlt wurden, bald diesem, bald jenem Herrn folgten. Wer viel Geld hatte, konnte große Heere auf die Beine bringen, und da Maximilian oft Mangel daran hatte, weil er es nicht gehörig achtete, so hatten die französischen und spanischen Könige meistentheils den Vortheil gegen ihn. Dies zeigte sich vorzüglich in Italien. Dieses schöne Land, welches seit dem Untergange der alten römischen Herrschaft immer die Habsucht der Fremden gereizt hatte, wurde in dieser Zeit besonders von den Franzosen und und Spaniern heimgesucht; und die Länder, auf welche dieselben besonders ihr Augenmerk richteten, waren in Oberitalien das schöne Mailand mit seinem Gebiete, und in Unteritalien das noch schönere Königreich Neapel. Das Volk aber, welches gern einem jeden kriegslustigen Fürsten seinen tapfern Arm lieh, wenn er Sold und Beute verhieß, die Schweizer, fochten in diesen Kämpfen bald auf der einen, bald auf der andern, ja oft auf beiden Seiten, und entschieden meistens den Sieg.

Zuerst suchte der französische König Karl VIII. die Ansprüche des Hauses Anjou auf Neapel hervor und eroberte das Land durch einen schnellen Kriegszug im Jahr 1495. Aber eben so schnell wurden die Franzosen mit Hülfe des Kaisers und des spanischen Königs Ferdinand des Katholischen wieder vertrieben; und zuletzt blieb das Land im Besitze der Spanier. Mailand,[1] welches nach dem alten Rechte des Reiches unter der Lehnsherrschaft des deutschen Kaisers stand, reizte die Habsucht der französischen Könige ebenfalls.[2] Karls VIII. Nachfolger, Ludwig XII., griff im Jahr 1500 die Stadt an, indem alte Familienverträge mit dem Hause Visconti den Schein des Rechtes leihen mußten, eroberte sie und ließ den unglücklichen Herzog Ludwig Moro nach zehnjähriger

Gefangenschaft sein Leben im Kerker endigen. Zwar wurden die Franzosen im Jahr 1513 mit Hülfe der Schweizer aus Mailand, ja aus ganz Italien vertrieben, allein schon im Jahre 1515 kamen sie unter ihrem neuen kriegslustigen Könige, Franz I., wieder, schlugen die bis dahin unbesiegten Schweizer in einer zweitägigen blutigen Schlacht bei Marignano, welche den Namen des jungen Königs in ganz Europa berühmt machte, und bemächtigten sich Mailands von neuem.[1]

Die mächtigste Stadt in Oberitalien war damals Venedig, berühmt und reich durch den ausgedehntesten Handel auf dem Mittelländischen Meere, durch Besitzungen auf Inseln und Küsten desselben, und durch ausgebreitete Herrschaft in Italien selbst.[2] Der Uebermuth der reichen Republik hatte ihr die Eifersucht der Fürsten zugezogen. Im Jahr 1508 schlossen der Kaiser Maximilian, der kriegerische Papst Julius II., und die Könige von Frankreich und Spanien einen Bund gegen Venedig, den man[3] die Ligue von Cambray nannte. Die Macht der größten Reiche Europa's schien den Staat der reichen Kaufleute gänzlich erdrücken zu müssen.[4] Aber diese wußten ihr Geld und ihre Klugheit so geschickt zu gebrauchen, daß sie die Verbündeten—durch Versprechungen die sie dem einen, durch kleine Vortheile die sie dem andern gewährten—bald wieder trennten.

Hätte in Deutschland die rechte Einigkeit geherrscht, so hätten die Fremden nicht so in Italien schalten können; allein die innere Unordnung und die langen Fehden hatten Deutschland geschwächt, und überdies[5] waren die deutschen Fürsten mehr auf ihren Vortheil als auf die Ehre des Reiches bedacht.[6] Auf den Reichstagen erschienen sie nicht mehr selbst, sondern schickten Gesandte, und daher gingen die Geschäfte nicht nur sehr langsam, sondern auch die alte Herzlichkeit verschwand immer mehr, welche früher noch oft einen großen Entschluß zur Reife gebracht hatte, wenn Kaiser und Fürsten selbst zusammen kamen und von Angesicht zu Angesicht miteinander verhandelten. Die Gesandten dagegen wechselten kalte Worte oder lange schriftliche Erklärungen miteinander und setzten ihr Verdienst darin, wenn sie bewirken konnten, daß ihr Land

wenig zu den Lasten des Reiches beizutragen brauchte.—Maximilian wollte wenigstens[1] dadurch Deutschland wieder stark machen, daß er dem Faustrecht ein Ende machte und die Herrschaft der Gesetze wieder herstellte. Auf dem Reichstage zu Worms 1495 setzte er den schon oft angeordneten Landfrieden auf ewige Zeiten fest, verbot allen Gebrauch der Waffen zur Selbsthülfe, und damit die Fürsten und Reichsstände künftig einen Ort hätten, wo sie in den wichtigsten Angelegenheiten ihre Klagen anbringen und Recht finden konnten, stiftete er als obersten Gerichtshof des Reiches das Reichskammergericht. Dieses sollte im Namen des Kaisers alle Streitigkeiten der Reichsglieder, und selbst die Klagen der Unterthanen gegen ihre Landesherren, entscheiden. Es wurde zuerst in Frankfurt eingesetzt; von da kam es bald nach Worms, später nach Speyer, und endlich 1693 nach Wetzlar, wo es bis zur Auflösung des deutschen Reiches[2] geblieben ist. Und damit ferner die Sprüche dieses Gerichts auch ausgeführt und überhaupt die Ordnung besser gehandhabt[3] würde, fügte er den sechs bisherigen Kreisen des Reiches noch vier hinzu, so daß nun Deutschland in zehn Kreise getheilt war: den österreichischen, bairischen, schwäbischen, fränkischen, ober- und niederrheinischen, ober- und niedersächsischen, westphälischen und burgundischen. Ein jeder hatte seinen Kreisobersten und eine bestimmte Ordnung in allen seinen Geschäften. Auf diese Weise ist Kaiser Maximilian ein großer Wohlthäter für uns geworden und konnte mit Zufriedenheit auf sein Leben zurückblicken, als er im Jahre 1519 starb; denn wenn auch jene Einrichtungen nicht sogleich feste Wurzeln schlugen,[4] wenn auch noch in den letzten Jahren seines Lebens und nach seinem Tode heftige Fehden zwischen Fürsten, Rittern und Städten ausgebrochen sind, welche Blut genug gekostet haben, so war durch Maximilians Einrichtungen doch der Grund der bessern Ordnung gelegt, die Achtung vor dem Gesetze drang mehr durch, und er muß mit Recht als derjenige angesehen werden, der das Faustrecht beendet und den friedlichen und rechtlichen Zustand begründet hat, welcher in den drei Jahrhunderten nach ihm immer mehr zur Herrschaft gekommen ist.—Auch die

Größe[1] seines Hauses hat er auf das glänzendste[2] vorbereitet, und zwar durch drei Heirathen; erstlich[3] seine eigene mit der Erbin von Burgund; zweitens[3] durch die[4] seines Sohnes Philipp mit der Johanna, Erbprinzessin von ganz[5] Spanien, und endlich durch die seines Großsohnes Ferdinand mit der Erbin der Königreiche Ungarn und Böhmen.

Mit dem Kaiser Maximilian kann man das Mittelalter als beendigt ansehen. Eine neue Ordnung der Welt begann, welche durch einige sehr wichtige Erfindungen und Entdeckungen vorbereitet war und durch die, kurz vor des Kaisers Tode angefangene,[6] Reformation völlig entschieden wurde.

Friedrich Kohlrausch.

---

## Barbarossa.[7]

Der alte Barbarossa,
Der Kaiser Friederich,
Im unterirdischen Schlosse
Hält er bezaubert sich.

Er ist niemals gestorben,
Er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloß[8] verborgen
Zum Schlaf sich hingesetzt.

Er hat hinabgenommen
Des Reiches Herrlichkeit,
Und wird einst wiederkommen
Mit ihr zu seiner Zeit.

Der Stuhl ist elfenbeinern,
Darauf der Kaiser sitzt;
Der Tisch ist marmelsteinern,
Worauf sein Haupt er stützt.

Sein Bart ist nicht von Flachse,[9]
Er ist von Feuersglut,
Ist durch den Tisch gewachsen,
Worauf sein Kinn ausruht.

Er nickt als wie im Traume,
Sein Aug' halb offen zwinkt;
Und je nach langem Raume
Er einem Knaben winkt.

Er spricht im Schlaf zum Knaben:
„Geh' vor das Schloß, o Zwerg,
Und sieh, ob noch die Raben
Herfliegen um den Berg.

Und wenn die alten Raben
Noch fliegen immerdar,
So muß ich auch noch schlafen
Bezaubert hundert Jahr."

Friedrich Rückert

---

## Freund und Feind.

Theuer ist mir der Freund, doch auch den Feind kann ich nützen:
Zeigt mir der Freund was ich kann, lehrt mich der Feind was ich soll.

Friedrich v. Schiller

## Stimmen der Nacht.

Wie tiefe, bleiche, stille Wälder—
O, wie das mich freut,
Ueber alle, alle Thäler, Wälder,
Die prächtige Einsamkeit!

Aus der Stadt nur schlagen Glocken
Ueber die Wipfel herein,
Ein Reh hebt den Kopf erschrocken
Und schlummert gleich wieder ein.

Der Wald aber rühret die Wipfel
Im Schlaf von der Felsenwand,
Denn der Herr geht über die Gipfel
Und segnet das stille Land.

Joseph Freiherr v. Eichendorff.

---

## Die Mutter im Sarge.

Eingesargt zum letzten Schlummer,
Blaß, in weißem Sterbekleid,
Ohne Schmerzen, ohne Kummer,
Seh' ich dich mit stillem Leid,
Vielgetreue[2] Mutter du!
Jetzo trägt man dich zur Ruh'!
Schlummre süß im kühlen Grunde
Bis zur Auferstehungsstunde!

Edler Mund, zum Reinen, Großen
Und zu Lieb' und mildem Wort
Freundlich, lieblich aufgeschlossen—
Nimmer tönest du hinfort;
Aber was die Lippe sprach,
Tönt in unsern Herzen nach,
Bis nach langer Grabesstille
Hallelnja dir entquille.

Auge, das mit Lieb' und Sehnen,
Oft die Seinen angeblickt,
Segnend, mit viel tausend Thränen
Haben wir dich zugedrückt.
Nie auf dieser Erde mehr,
Blickst du zärtlich auf uns her;
Doch zu Wiedersehensgrüßen
Wirst du heller dich erschließen.

Herz, das ohne Falsch geschlagen,
Für den Gatten, für das Kind,
Das uns sterbend noch getragen—
O wie ruhest du so lind!
Weinend, dankend rufen wir:
Ew'ger Segen folge dir!
Wenn die Grüfte sich bewegen,
Schlage wieder uns entgegen![4]

Hand, die treulich uns geleitet,[3]
Die uns Nichts als Liebe gab,
Freud' und Trost um uns verbreitet—
Ruhe nun im stillen Grab!
Unermüdet war dein Fleiß,
Und dein Tagewerk war heiß;
Wenn die Todten auferstehen,
Wird in dir die Palme wehen.

Dann wird froh die Thräne fließen,
Wie sie jetzt in Trauer fließt:
Froh wird dich dein Kind begrüßen,
Das dich heut' in Thränen grüßt;
Dann, dann wird der schwere Stein
Weg von deinem Grabe sein,
Jesus war im Tod dein Leben,
Ewig darfst du vor ihm schweben!

Albert Knapp.

## Habsburg's Mauern.

In Aargau steht ein hohes Schloß,
Vom Thal erreicht es kein Geschoß;[1]
Wer hat's erbaut,
Das wie aus Wolken niederschaut?

Der Bischof[2] Werner gab das Geld,
Graf Radbot hat sie hingestellt,
Klein aber fest,
Die Habichtsburg, das Felsennest.

Der Bischof kam und sah den Bau,
Da schüttelt er der Locken Grau,
Zum Bruder spricht: [nicht."
„Die Burg hat Wall und Mauern

Versetzt der Graf: „Was macht das aus?[3]
Zu Straßburg steht ein Gotteshaus,
Das bautest du,
Doch Wall und Mauern nicht dazu."

„Das Münster baut' ich Gott dem
Dem bleiben die Zerstörer fern; [Herrn,
Vor Feindessturm [Thurm."
Beschützt ein Schloß nur Wall und

„Wohl hast du Recht, ich räum' es ein,
Ja, Wall und Mauern müssen sein:
Gieb morgen Acht!
Ich baue sie in Einer Nacht."

Und Boten schickt der Graf ins Thal;
Die Mannen[4] nahn[5] im Morgenstrahl,
Und schaarenweis[6]
Umstellen sie die Burg im Kreis.

Frohlockend stößt ins Horn der Graf
Und weckt den Bischof aus dem Schlaf:
„Die Mauern stehn!
Wer hat so schnellen Bau gesehen?"

Das Wunder dünkt dem Bischof fremd,
Zum Erker springt er hin im Hemd,
Und sieht gereiht
Der Helden viel im Eisenkleid.

Mit blankem Schilde Mann an Mann
Steht mauergleich des Grafen Bann,
Und hoch zu Roß [Troß.
Hebt mancher Thurm sich aus dem

Da spricht der Bischof: „Sicherlich,
An solche Mauern halte dich!
Nichts ist so fest,
Als Treue, die nicht von dir läßt."

So schütze Habsburg fort und fort,
Lebend'ger Mauern starker Hort,
Und herrlich schaun
Wird's über alle deutschen Gaun.

Karl Simrock.

---

## Der Handschuh.

Vor seinem Löwengarten,
Das Kampfspiel zu erwarten,
Saß König Franz,[7]
Und um ihn die Großen der Krone,
Und rings auf hohem Balkone
Die Damen in schönem Kranz.

Und wie er winkt[8] mit dem Finger,
Auf thut sich der weite Zwinger,
Und hinein mit bedächtigem Schritt

Ein Löwe tritt,
Und sieht sich stumm
Rings um
Mit langem Gähnen,[9]
Und schüttelt die Mähnen,[10]
Und streckt die Glieder,
Und legt sich nieder.

Und der König winkt wieder;
Da öffnet sich behend

Ein zweites Thor,
Daraus rennt
Mit wildem Sprunge
Ein Tiger hervor.
Wie der den Löwen erschaut,
Brüllt er laut,
Schlägt mit dem Schweif
Einen furchtbaren Reif,
Und recket die Zunge,
Und im Kreise schen
Umgeht er den Leu,[1]
Grimmig schnurrend!
Drauf streckt er sich murrend
Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder;
Da speit das doppelt geöffnete Haus
Zwei Leoparden auf einmal aus.
Die stürzen mit muthiger Kampfbegier
Auf das Tigerthier. [Tatzen,
Das packt sie mit seinen grimmigen
Und der Leu mit Gebrüll[2]
Richtet sich auf, da wird's still;
Und herum im Kreis,
Von Mordsucht heiß,
Lagern sich die gräulichen Katzen.

Da fällt von des Altans Rand
Ein Handschuh von schöner Hand
Zwischen den Tiger und den Leun
Mitten hinein.[3]

Und zu Ritter Delorges, spottender Weis',
Wendet sich Fräulein Kunigund:
„Herr Ritter, ist eure Liebe so heiß,
Wie ihr mir's schwört zu jeder Stund,
Ei, so hebt mir den Handschuh auf!"

Und der Ritter, in schnellem Lauf,
Steigt hinab in den furchtbar'n Zwinger
Mit festem Schritte,
Und aus der Ungeheuer Mitte [Finger.
Nimmt er den Handschuh mit keckem

Und mit Erstaunen und mit Grauen
Sehen's die Ritter und Edelfrauen,
Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.
Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,
Aber mit zärtlichem Liebesblick—
Er verheißt ihm sein nahes Glück—
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.
Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:
„Den Dank, Dame, begehr' ich nicht!"
Und verläßt sie zur selben Stunde.

Friedrich v. Schiller.

---

## Schäfers Klagelied.

Da droben auf jenem Berge
Da steh' ich tausendmal
An meinem Stabe[4] gebogen,
Und schaue hinab in das Thal.

Dann folg' ich der weidenden Heerde,[5]
Mein Hündchen bewahret mir sie.
Ich bin herunter gekommen
Und weiß doch selber nicht wie.

Da stehet von schönen Blumen
Die ganze Wiese so voll;
Ich breche sie, ohne zu wissen,
Wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und Gewitter
Verpass' ich unter dem Baum.
Die Thüre dort bleibet verschlossen;
Doch Alles ist leider ein Traum.

Es stehet ein Regenbogen
Wohl über jenem Haus;
Sie aber ist weggezogen
Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,
Vielleicht gar über die See.
Vorüber, ihr Schafe, vorüber!
Dem Schäfer ist gar so weh.[1]

Wolfgang v. Göthe.

---

Wer ist ein unbrauchbarer Mann?
Der nicht befehlen und auch nicht gehorchen kann.

---

## Frühlingseinzug.

Die Fenster auf,[2] die Herzen auf![2]
Geschwinde, geschwinde!
Der alte Winter will heraus,
Er trippelt ängstlich durch das Haus,
Er windet bang sich aus der Brust
Und kramt zusammen seinen Wust
Geschwinde, geschwinde.

Die Fenster auf, die Herzen auf!
Geschwinde, geschwinde!
Er spürt den Frühling vor dem Thor,
Der[3] will ihn zupfen bei dem Ohr,
Ihn zausen an dem weißen Bart
Nach solcher wilden Buben Art
Geschwinde, geschwinde.

Die Fenster auf, die Herzen auf!
Geschwinde, geschwinde!
Der Frühling pocht und klopft ja schon,
Horcht, horcht, es ist sein lieber Ton!
Er pocht und klopfet was er kann,
Mit kleinen Blumenknospen an
Geschwinde, geschwinde.

Die Fenster auf, die Herzen auf!
Geschwinde, geschwinde!
Und wenn ihr noch nicht öffnen wollt,
Er hat viel Dienerschaft in Sold,
Die ruft er sich zur Hülfe her,
Und pocht und klopfet[4] immer mehr
Geschwinde, geschwinde.

Die Fenster auf, die Herzen auf!
Geschwinde, geschwinde!
Es kommt der Junker Morgenwind,
Ein bausebackig rothes Kind,
Und bläst, daß Alles klingt und klirrt,
Bis seinem Herrn geöffnet wird
Geschwinde, geschwinde.

Die Fenster auf, die Herzen auf!
Geschwinde, geschwinde!
Es kommt der Ritter Sonnenschein,
Der bricht mit goldnen Lanzen ein,
Der sanfte Schmeichler Blüthenhauch
Schleicht durch die engsten Ritzen auch
Geschwinde, geschwinde.

Die Herzen auf, die Herzen auf!
Geschwinde, geschwinde!
Zum Angriff schlägt die Nachtigall,
Und horch und horch,[5] ein Wiederhall,
Ein Wiederhall aus meiner Brust!
Herein, herein, du Frühlingslust,
Geschwinde, geschwinde!

W. Müller.

# Die Journalisten.

## Ein Lustspiel von Gustav Freitag.

### Erster Akt. — Zweite Scene.

Redaktionszimmer der „Union". Thüren in der Mitte und zu beiden Seiten. Im Vordergrund links ein Arbeitstisch mit Zeitungen und Papieren, rechts ein ähnlicher kleiner Tisch, Stühle.

**Bolz** aus der Seitenthür rechts, darauf **Müller** durch die Mittelthür.

Bolz (eifrig). Müller! Faktotum! wo sind die Postsachen?

Müller (mit einem Pack Briefe und Zeitungen, behend). Hier, Herr Bolz, ist die Post—und hier aus der Druckerei das Probeblatt unserer heutigen Abendnummer zur Revision.

Bolz (am Tische links Briefe schnell öffnend, durchsehend und mit Bleistift bezeichnend). Ich habe die Revision schon gemacht, alter Schelm.

Müller. Nicht ganz. Hier unten ist noch das Mannigfaltige,[1] welches Herr Bellmaus den Setzern gegeben hat.

Bolz. Her damit![2] (liest in der Zeitung). Wäsche vom Boden gestohlen — Concert — Vereinssitzung — Theater; Alles in Ordnung. Neuerfundene Lokomotive; die große Seeschlange gesehen (aufspringend). Alle Wetter,[3] kommt er wieder mit der alten Seeschlange! ich wollte, sie würde ihm als Gelee[4] gekocht und er müßte sie kalt aufessen (tritt zur Thür). Bellmaus, Ungeheuer, komm' hervor!

Bellmaus tritt auf.

Bellmaus (von rechts, die Feder in der Hand). Was giebts? wozu der Lärm?

Bolz (feierlich). Bellmaus, als wir dir die Ehre erwiesen,[5] dich mit Verfertigung der Nippsachen für dieses Blatt zu betrauen, da war die Meinung nicht, daß du die ewige große Seeschlange durch die Spalten unserer Zeitung wälzen solltest!— — Wie kannst du die abgedroschene Lüge wieder hineinsetzen?

Bellmaus. Sie paßte gerade, es fehlte an sechs Zeilen.

Bolz. Das ist eine Entschuldigung, aber keine gute. Erfinde deine eigenen Geschichten, wozu bist du Journalist? Mache ein kleines „Eingesandt", eine Betrachtung über Menschenleben

im Allgemeinen, oder über das Umherlaufen von Hunden in den Straßen, oder suche eine haarsträubende Geschichte heraus, vielleicht ein Meuchelmord aus Höflichkeit, oder wie ein Hamster sieben schlafende Kinder erbissen[1] hat, oder so Etwas.[2]—Es giebt so Vieles, was geschieht, daß es einem ehrlichen Zeitungsschreiber nie an Neuigkeiten fehlen darf.

Bellmaus. Gieb her, ich will's ändern. (Geht an den Tisch, sieht in ein gedrucktes Blatt, schneidet mit einer großen Scheere einen Zettel davon ab und klebt ihn auf die Zeitungsnummer.)

Bolz. Recht so, mein Sohn, thue das und bessere dich. (die Thür rechts öffnend.) Kämpe, können Sie einen Augenblick hereinkommen? (zu Müller, welcher an der Thür wartet.) Fort mit der Revision nach der Druckerei! (Müller erhält das Blatt und eilt ab.)

Kämpe eintretend.

Kämpe. Ich kann doch nichts Rechtes schreiben, wenn Sie solchen Lärm machen.

Bolz. So! Was haben Sie denn jetzt geschrieben? Doch nur höchstens eine Bestellung an Ihren Schneider?

Bellmaus. Nein, er schreibt zärtliche Briefe. Er ist ernsthaft verliebt, denn er führte mich gestern Abend im Mondenschein spazieren und sprach verächtlich von allen Getränken.

Kämpe. (Nachdem er sich behaglich gesetzt hat.) Ihr Herren,[3] es ist unbillig, einen Menschen von der Arbeit abzurufen, um so schlechte Witze zu machen.

Bolz. Ja, ja, er verläumdet Sie offenbar, wenn er behauptet, daß Sie etwas Anderes lieben, als Ihre neuen Stiefeln, und ein klein wenig Ihre eigene Person.—Du selbst bist eine liebesprühende Natur, kleiner Bellmaus. Doch wenn du eine junge Dame siehst, dann hast du nicht den Muth, sie nur einmal anzureden. Aber man muß Nachsicht mit ihm haben, denn er ist von Haus aus lyrischer Dichter gewesen, deshalb ist er schüchtern.

Bellmaus. Ich habe keine Lust, mir unaufhörlich meine Gedichte vorwerfen zu lassen; habe ich sie jemals euch vorgelesen?

Bolz. Nein, dem Himmel sei Dank, die[1] Unverschämtheit hast du nie gehabt. (Ernsthaft.) Aber zum Geschäft, ihr Herren! Die heutige Nummer ist fertig, Oldendorf ist noch nicht hier, lassen Sie uns unterdeß vertrauten Rath halten.—Oldendorf muß Deputirter der Stadt für die nächsten Kammern werden, unsere Partei und die Union müssen das durchsetzen. Wie stehen unsere Aktien heut?

Kämpe. So gut als möglich. Die Gegner geben zu, daß ihnen kein anderer Candidat so gefährlich wäre, und unsere Freunde haben überall die beste Hoffnung. Aber Sie wissen, wie wenig das bedeutet. Hier ist das Verzeichniß der Wahlmänner. Unser Wahlcomité läßt Ihnen sagen, daß unsere Berechnungen richtig waren. Von den hundert Wahlmännern unserer Stadt gehören vierzig mit Sicherheit zu uns, ungefähr eben so viel stehen auf den Listen der Gegenpartei, der Rest von etwa zwanzig Stimmen ist unsicher. Es ist klar, daß die Wahl nur mit sehr kleiner Majorität vor sich gehen wird.[2]

Bolz. Natürlich werden wir die Majorität haben, eine Majorität von acht bis zehn Stimmen, erzählen Sie doch das mit der größten Sicherheit. Mancher, der noch unentschlossen ist, kommt zu uns, wenn er hört, daß wir die Stärkeren sind. Wo ist das Verzeichniß der unsicheren Wahlmänner? (sieht hinein.)

Kämpe. Ich habe da Zeichen gemacht, wo nach der Meinung unserer Freunde ein Einfluß möglich wäre.

Bolz. Bei dem einen Namen sehe ich zwei Kreuze, was bedeuten die?

Kämpe. Das ist Piepenbrink, der Weinhändler Piepenbrink. Er hat einen großen Anhang in seinem Bezirk, ist ein wohlhabender Mann, und soll über fünf bis sechs Stimmen seiner Anhänger verfügen.

Bolz. Den müssen wir haben. Was ist's denn für eine Art Mann.[3]

Kämpe. Er soll sehr grob sein und sich um Politik gar nicht kümmern.

Bolz. Das ist gleich, der Mann muß unser[1] werden. Still, man kommt! das ist Oldendorfs Tritt. Er braucht von unseren Verhandlungen Nichts zu wissen. Geht in euer Zimmer, ihr Herren, heut Abend das Weitere.

Kämpe (an der Thür). Es bleibt doch dabei, daß ich in der nächsten Nummer den neuen Korrespondenten des Coriolan, den mit dem Pfeil, wieder angreife?

Bolz. Ja wohl, gehen Sie ihm vornehm, aber tüchtig zu Leibe. Eine kleine Balgerei mit unsern Gegnern ist gerade jetzt vor den Wahlen nützlich; und die Artikel mit dem Pfeil geben große Blößen. (Kämpe, Bellmans ab.)

Oldendorf (durch die Mittelthür).

Oldendorf. Guten Tag, Konrad.

Bolz (am Tische rechts über den Wahllisten). Dein Eingang sei gesegnet! Dort liegt die Correspondenz, es ist nichts Wichtiges.

Oldendorf. Hast du mich heut' hier nöthig?

Bolz. Nein, mein Herzblatt, die Abendnummer ist fertig, für morgen schreibt Kämpe den Leitartikel.

Oldendorf. Worüber?

Bolz. Kleines Vorpostengefecht mit dem Coriolan. Wieder gegen den unbekannten Korrespondenten mit dem Pfeil, welcher unsere Partei angegriffen hat. Aber sei ohne Sorge, ich habe dem Kämpe gesagt, er soll den Artikel würdig, sehr würdig halten.

Oldendorf. Um Alles nicht![2] Der Artikel darf nicht geschrieben werden.

Bolz. Ich verstehe dich nicht. Wozu hat man seine politischen Gegner, wenn man sie nicht angreifen darf?

Oldendorf. So höre. Diese Artikel sind von dem Obersten verfaßt, er selbst hat es mir heute gesagt.

Bolz. Alle Wetter![3]

Oldendorf (finster). Du magst denken, daß dies[4] Geständniß von andern Andeutungen begleitet war, welche meine Stel-

lung zum Obersten und seinem Hause gerade jetzt sehr unbehaglich machen.

Bolz (ernsthaft). Und was verlangt der Oberst von dir?

Oldendorf. Er wird sich mit mir aussöhnen, wenn ich die Redaktion der Zeitung niederlege und als Wahlcandidat zurücktrete.

Bolz. Na! das ist wenig gefordert.

Oldendorf. Ich leide unter diesen Dissonanzen. Dir, mein Freund, kann ich das sagen.

Bolz (an ihn tretend und ihm die Hand drückend). Feierlicher Augenblick männlicher Rührung!

Oldendorf. Sei jetzt wenigstens kein Hanswurst.—Du kannst dir denken,[1] wie peinlich meine Stellung im Hause des Obersten geworden ist. Der würdige alte Herr entweder kalt, oder heftig, die Unterhaltung mit beißenden Anspielungen gewürzt, Ida leidend, ich sehe oft daß sie geweint hat. Siegt unsere Partei, werde ich Abgeordneter der Stadt, so fürchte ich, ist mir jede Hoffnung auf eine Verbindung mit Ida genommen.

Bolz (eifrig). Und trittst du zurück, so erleidet unsere Partei einen empfindlichen Verlust. (Schnell und nachdrücklich.) Die bevorstehende Sitzung der Kammer wird verhängnißvoll für den Staat. Die Parteien sind einander fast gleich. Jeder Verlust einer Stimme ist für unsere Sache ein Unglück. In dieser Stadt haben wir außer dir keinen Candidaten, dessen Popularität groß genug ist, seine Wahl wahrscheinlich zu machen. Entziehst du dich aus irgend einem Grunde der Wahl, so siegen die Gegner.

Oldendorf. Leider ist es wie du sagst.

Bolz (immer eifrig). Ich will dich nicht unterhalten von dem Vertrauen, das ich in deine Talente setze, ich bin überzeugt, du wirst in der Kammer und vielleicht als Mitglied der Regierung dem Lande nützen. Ich bitte dich, jetzt nur an die Pflichten[2] zu denken, die du übernommen hast gegen unsere politischen Freunde, welche dir vertrauen, und gegen dies Blatt und uns, die wir drei Jahre fleißig gearbeitet haben, damit der Name Oldendorf, der an

der Spitze des Blattes steht, zu Ansehen komme. Es handelt sich um deine Ehre, und jeder Augenblick Schwanken in dir wäre ein Unrecht.

Oldendorf (mit Haltung). Du wirst eifrig ohne Veranlassung. Auch ich halte es für Unrecht, mich zurückzuziehen, jetzt, wo man mir sagt, daß ich unserer Sache nöthig sei. Aber wenn ich dir, meinem Freunde, gestehe, daß mich dieser Entschluß ein großes Opfer kostet, so vergebe ich dadurch weder[1] unserer Sache noch uns Beiden Etwas.

Bolz (begütigend). Du hast ganz Recht, du bist ein ehrlicher Kamerad. Und so Friede, Freundschaft, Courage! Dein alter Oberst wird nicht unversöhnlich sein.

Oldendorf. Er ist mit Senden vertraut geworden, der ihm auf jede Weise schmeichelt und, wie ich fürchte, Pläne hat, die auch mich nahe angehen. Ich würde noch mehr besorgt sein, wenn ich nicht gerade jetzt einen guten Anwalt im Hause des Obersten wüßte; Adelheid Runeck ist soeben angekommen.

Bolz. Adelheid Runeck? Die fehlte noch! (eilig in die Thür rechts hineinrufend). Kämpe, der Artikel gegen den Ritter mit dem Pfeil wird nicht geschrieben, verstehen Sie?

Kämpe (an der Thür, die Feder in der[2] Hand).

Kämpe. Was wird denn aber geschrieben?

Bolz. Das mag der Kukuk wissen.[3]—Hören Sie, vielleicht kann ich Oldendorf bewegen, daß er selbst den Leitartikel für morgen macht. Aber auf alle Fälle müssen Sie Etwas bereit halten.

Kämpe. Was denn aber?

Bolz (in Eifer). Schreiben Sie meinetwegen[4] über die Auswanderung nach Australien, das wird doch keinen Anstoß erregen.

Kämpe. Gut. Soll ich dazu ermuntern oder abrathen?

Bolz (schnell). Natürlich abrathen. Wir brauchen alle Leute, welche arbeiten wollen, bei uns im Lande.—Schildern Sie Australien als ein nichtswürdiges Loch, durchaus wahrhaft, aber möglich schwarz.[5]—Wie das Känguruh, in einen Klumpen geballt, aus

unbezwinglicher Bosheit dem Ansiedler an den Kopf springt, wie ihn das Schnabelthier hinten in die Beine zwickt; wie der Goldgräber im Winter bis an den Hals im Salzwasser stehen muß, während er im Sommer durch drei Monate keinen Schluck zu trinken hat, und wenn er das Alles übersteht, zuletzt von diebischen[1] Eingebornen aufgefressen wird. Machen Sie das recht anschaulich, und ans Ende setzen Sie die neuesten Marktpreise aus der Times.[2] Die nöthigen Bücher finden Sie in der Bibliothek. (wirft die Thüre zu.)[3]

Oldendorf (am Tische). Du kennst die Runeck? Sie frägt häufig in ihren Briefen an Ida nach dir.

Bolz. So? Ja, allerdings[4] kenne ich sie. Wir sind aus demselben Dorf, sie vom Schlosse, ich aus dem Pfarrhaus, mein Vater hat uns zusammen unterrichtet. O ja, ich kenne sie!

Oldendorf. Wie kommt es, daß ihr einander so fremd geworden seid? Du sprichst nie von ihr.

Bolz. Hm! das sind alte Geschichten.[5] Familienzwistigkeiten, Montecchi und Capuletti.[6] Ich habe sie seit langer Zeit nicht wieder gesehen.

Oldendorf (lächelnd). Ich will nicht hoffen, daß auch euch die Politik entzweite.

Bolz. Etwas Politik war allerdings bei unserer Trennung im Spiel.—Du siehst, es ist ein allgemeines Unglück, daß Freundschaft durch das Parteileben vernichtet wird.

Oldendorf. Es ist traurig! In Glaubenssachen wird jeder gebildete Mensch die Ueberzeugung des Andern ertragen, und in der Politik behandeln wir einander wie Bösewichter, weil der eine um einige Schattirungen anders[7] gefärbt ist wie sein Nachbar.

Bolz (bei Seite). Stoff für den nächsten Artikel! (laut) anders gefärbt ist als sein Nachbar, ganz meine Meinung. Das muß in unserm Blatte gesagt werden. (bittend) Höre, so ein kleiner tugendhafter Artikel: Ermahnung an unsere Wähler, Achtung vor unsern Gegnern! denn sie sind ja unsere Brüder! (immer

bittender) Oldendorf, das wäre Etwas für dich, in dem Thema ist Tugend und Humanität; das Schreiben wird dich zerstreuen und du bist dem Blatt einen Artikel schuldig, wegen der verbotenen Fehde. Thue mir die Liebe! Schreib' dort in der Hinterstube, es soll dich Niemand stören.

Oldendorf (lächelnd). Du bist ein gemeiner Intrigant.

Bolz (ihn vom Stuhle nöthigend). Bitte, du findest Papier und Dinte dort. Komm, mein Schatz, komm.[1] (begleitet ihn zur Thür links. Oldendorf ab. Bolz hineinrufend:) Willst du eine Cigarre haben? eine alte Ugues? (zieht ein Cigarren-Etui aus der Tasche) nicht?— Schreibe nur nicht zu wenig, es soll ein Hauptartikel werden! (schließt die Thür, ruft in die Thür rechts:) Der Professor schreibt den Artikel selbst, sorgen Sie, daß ihn Niemand stört. (nach dem Vordergrund) Das wäre abgemacht.—Adelheid hier in der Stadt?— Da will ich doch gleich zu ihr!—halt, immer hübsch kaltblütig. Du mein alter Bolz, bist nicht mehr der braune Bursch aus dem Pastorgarten, und wenn du's noch bist, sie ist längst eine Andere geworden. Das Gras ist gewachsen aus dem Grabe einer gewissen kindischen Neigung. Wozu trommelst du jetzt auf einmal so unruhig, liebe Seele? Sie ist hier in der Stadt gerade so weit von dir entfernt, als auf ihrem Gute. (sich setzend und mit einem Bleistift spielend.) Nichts über kaltes Blut! brummte der Salamander, als er im Ofen saß.

Korb eintretend.

Korb. Ist hier Herr Bolz zu finden?

Bolz (aufspringend). Korb! lieber Korb! Willkommen, herzlich Willkommen! Das ist brav, daß Sie mich nicht vergessen haben, (schüttelt ihm die Hand)[2] ich freue mich sehr Sie zu sehen.

Korb. Und erst ich![3] Da sind wir in der Stadt! Das ganze Dorf läßt grüßen![4] Von Anton dem Pferdejungen—er ist jetzt Großknecht—bis zum alten Nachtwächter, dem Sie sein Horn damals auf die Thurmspitze gehängt haben. Nein, das ist eine Freude![5]

Bolz. Wie geht es dem Fräulein? erzählt, Alter![6]

Korb. Jetzt ganz vortrefflich. Aber es ist uns schlecht gegangen. Vier Jahre war der selige General krank, das war eine böse Zeit. Sie wissen, er war immer ein ärgerlicher Herr.

Bolz. Ja, er war schwer zu behandeln.

Korb. Und vollends[1] in seiner Krankheit. Aber das Fräulein hat ihn gepflegt, so sanftmüthig und zuletzt so blaß, wie ein Lamm. Jetzt, seit er todt ist, führt das Fräulein allein die Wirthschaft und wie der beste Wirth, jetzt ist wieder gute Zeit im Dorfe. Ich werde Ihnen Alles erzählen, aber erst heute Abend,[2] das Fräulein wartet auf mich, ich bin nur schnell hergesprungen, Ihnen zu sagen, daß wir hier sind.

Bolz. Nicht so eilig, Korb. Also die Leute im Dorfe denken noch an mich.

Korb. Das will ich meinen. Kein Mensch kann sich erklären, warum Sie nicht zu uns kommen.—So lange der alte Herr noch lebte, ja das war etwas Anderes, aber jetzt—

Bolz (ernst). Meine Eltern sind todt, im Pfarrhause wohnt ein Fremder!

Korb. Aber wir auf dem Schlosse leben ja noch! Das Fräulein würde sich gewiß freuen—

Bolz. Erinnert sie sich noch meiner?[3]

Korb. Natürlich. Sie hat erst heute nach Ihnen gefragt.

Bolz. Was denn, Alter?

Korb. Sie frug mich, ob das wahr wäre, was die Leute sagen, daß Sie ein leichtsinniger Mensch geworden sind, Schulden machen, die Cour machen,[4] Unsinn machen.

Bolz. O weh! Sie haben mich gerechtfertigt!

Korb. Versteht sich! ich habe ihr gesagt, daß sich bei Ihnen das Alles von selbst versteht.

Bolz. Verwünscht![5]—So denkt Sie von mir?—Hören Sie Korb, Fräulein Adelheid hat wohl viele Freier?

Korb. Der Sand am Meer ist Nichts dagegen.

Bolz (ärgerlich). Zuletzt kann sie doch nur Einen wählen.

Korb (schlau). Aber wen? das ist die Frage.

Bolz. Wen denken Sie?

Korb. Ja, das ist schwer zu sagen. Da ist dieser Herr von Senden, der jetzt in der Stadt wohnt. Wenn Einer Aussicht hat, wird er's wohl sein. Er ist geschäftig um uns, wie ein Wiesel. Eben erst,[1] wie ich ausgehen will, schickt er ein ganzes Dutzend Eintrittskarten zu dem großen Ressourcen-Fest in unser Haus. Es muß so eine Ressource sein, wo die vornehmen Leute mit den Bürgern Arm in Arm gehen.

Bolz. Ja, es ist eine politische Gesellschaft, bei welcher Senden Direktor ist. Sie hält einen großen Fischzug nach Wahlmännern. Und der Oberst und die Damen werden hingehen?

Korb. So höre ich, auch ich habe ein Billet bekommen.

Bolz (für sich). Ist es so weit gekommen? Der arme Oldendorf!—Und Adelheid beim Klubfest des Herrn von Senden!

Korb (für sich). Wie fang' ich's nur an, daß ich hinter seine Liebschaften komme! (laut) Ja, hören Sie, Herr Konrad, noch eins.[2] Haben Sie vielleicht hier in diesem Geschäft einen recht guten Freund, dem Sie mich empfehlen können?

Bolz. Wozu, mein Alter?

Korb. Es ist nur—ich bin hier im Orte fremd und habe manchmal Aufträge und Besorgungen, wo ich mir keinen Rath weiß, und da möchte ich hier Jemand haben, bei dem ich mir Auskunft holen kann, wenn Sie einmal nicht hier sind, oder bei dem ich Etwas für Sie zurücklassen kann.

Bolz. Sie finden mich fast den ganzen Tag hier. (zur Thür) Bellmaus!

Bellmaus eintretend.

Sieh diesen Herrn an, er ist ein alter würdiger Freund von mir, aus meinem Heimatdorfe. Wenn er mich einmal nicht antreffen sollte, so vertritt du meine Stelle.—Dieser Herr heißt Bellmaus und ist ein guter Mensch.

Korb. Ich freue mich Ihrer Bekanntschaft,[3] Herr Bellmaus.

Bellmaus. Ich ebenfalls, Herr—du hast mir den Namen noch nicht gesagt.

Bolz. Korb! Aus der großen Familie der Tragkörbe, er hat viel in seinem Leben zu tragen gehabt, auch mich hat er oft auf seinem Rücken getragen.

Bellmaus. Ich freue mich ebenfalls, Herr Korb. (schütteln einander die Hände.)

Korb. So, abgemacht; und jetzt muß ich fort, sonst wartet das Fräulein.

Bolz. Leben Sie recht wohl![1] auf baldiges Wiedersehen![2] (Korb ab, Bellmaus ab durch die Thür rechts.)

Bolz (allein). Also dieser Senden wirbt um sie. O das ist bitter.

Henning, gefolgt von Müller.

Henning (im Schlafrock, eilig, einen bedruckten Bogen in der Hand). Diener, Herr Bolz! Heißt es Conditor oder Canditor? Der neue Correktor hat korrigirt Canditor.

Bolz (in Gedanken). Mein wackerer Herr Henning, die Union druckt Conditor.

Henning. Ich hab's gleich gesagt.[3] (zu Müller) Es soll geändert werden, die Maschine wartet. (Müller eilig ab.) Bei der Gelegenheit habe ich den Leitartikel gelesen. Er ist von Ihnen, jedenfalls. Er ist sehr gut, aber zu scharf, lieber Herr Bolz; Pfeffer und Senf, das wird Aergerniß geben, das wird böses Blut machen.

Bolz (in Gedanken, heftig). Ich habe von je gegen diesen Menschen einen großen Widerwillen gehabt.

Henning (gekränkt.) Wie? Was? Herr Bolz? Sie haben einen Widerwillen gegen mich?

Bolz. Gegen wen? Nein, lieber Herr Henning, Sie sind ein braver Mann, und wären der beste aller Zeitungsbesitzer, wenn Sie nicht manchmal ein furchtsamer Hase wären. (umarmt ihn) Empfehlen Sie mich Madame Henning, Herr, und lassen Sie mich allein, ich denke über den nächsten Artikel.

Henning (während er hinausgedrängt wird). Schreiben Sie nur recht sanft und menschenfreundlich, lieber Herr Bolz.

Bolz (allein, wieder umhergehend). Senden weicht mir aus wo er kann; er erträgt von mir Dinge, die jeden Andern in Harnisch brächten.[1]

---

## Muttersprache.

Muttersprache, Mutterlaut!
Wie so wonnesam,[2] so traut!
Erstes Wort, das mir erschallet,
Süßes, erstes Liebeswort,
Erster Ton den ich gelallet,
Klingest ewig in mir fort.

Ach, wie trüb ist meinem Sinn,[3]
Wenn ich in der Fremde bin,
Wenn ich fremde Zungen üben,
Fremde Worte brauchen muß,
Die ich nimmermehr kann lieben,
Die nicht klingen wie ein Gruß!

Sprache schön und wunderbar,
Ach wie klingest du so klar!
Will noch tiefer mich vertiefen
In den Reichthum, in die Pracht;
Ist mir's doch als ob mich riefen
Väter[4] aus des Grabes Nacht.

Klinge, klinge fort und fort,[5]
Heldensprache, Liebeswort,
Steig' empor aus tiefen Grüften
Längst verschollnes altes Lied,
Leb' aufs Neu in heil'gen Schriften,
Daß dir jedes Herz erglüht!

Ueberall weht Gottes Hauch,
Heilig ist wohl mancher Brauch,
Aber soll ich beten, danken,
Geb' ich meine Liebe kund,
Meine seligsten Gedanken
Sprech' ich wie der Muttermund.

Max v. Schenkendorf.

---

## Ein Student

hatte in einem Gasthause viel von seinen mannigfaltigen Kenntnissen gesprochen, so daß endlich einem Gaste die Geduld riß und er ziemlich barsch sagte: „Jetzt aber haben wir wirklich genug von dem gehört was Sie können; sagen Sie mir auch einmal was Sie nicht können, und ich stehe Ihnen gut dafür, das kann ich." „Ich," sagte der Student, „ich kann meine Zeche nicht bezahlen, und es freut mich sehr, daß Sie das können." Unter allgemeinem Gelächter entsprach der Gast seiner Erwartung.

## Die Börse zu Hamburg.

Eines der stattlichsten Gebäude Hamburgs, das Einbecker Haus, mit seinen Lotterie-[1] und Audienzsälen des Handels- und Niedergerichts, ward 1842 ein Raub der Flammen; in jenem furchtbaren Brande fiel auch die Bank, die alte Börse und die Börsenhalle der Zerstörung anheim. Ein Jahr vor der Feuersbrunst war bereits die neue Börse auf dem Adolfsplatz eröffnet, und, obschon bald darauf auch von den Flammen bedroht, doch glücklich gerettet worden. Die neue Börse ist ein großartiges Gebäude, 249 Fuß lang und 178 Fuß breit, der mittlere innere Raum hat noch die imposante Länge von 127 Fuß, ist 60 Fuß breit, 76 Fuß hoch und von Bogengängen umgeben. An den Seiten sind Geschäftszimmer und 20 Mäklerkomptoire. Zwei Haupt- und zwei Nebentreppen[2] führen zu den oberen Räumen, zur Börsenhalle sammt den Kommerzbibliotheken; da trifft man die Zeitungen fast aller Hauptstädte der Welt, sowie die Einfuhr- und Ausfuhrlisten aller europäischen Handelsplätze und Häfen, die Preiskourante und was sonst an Schriften und Tabellen dem Kaufmann vonnöthen[3] ist.

Hier in der Börse wogen nicht Hunderte, sondern Tausende von Kaufleuten auf und ab.[4] Die Börsenzeit ist zwischen 1 und 3 Uhr. In der bezeichneten großen Halle wimmelt es von Käufern und Verkäufern; Zucker, Kaffee, Gewürze, Holz, Seiden- und Wollstoffe, Kunstgegenstände, selbst Gold und Papier werden zu Waaren, die hier ausgeboten oder verlangt werden. Die Straße wird für Reiter oder Wagen gesperrt; die Mäkler springen wie Kellner hin und her, schreiben stehend ihre Schlußzettel, suchen hier zu überreden, dort zu schlichten und zu ebnen, sind aller Aufträge[5] gewärtig und haben für jede Frage eine Antwort, für jedes Bedürfniß ein Auskunftsmittel. Dort steht der Schiffskapitän, der eben angekommen,[6] mit etwas gespreizten Beinen, den breiten Hut in die Augen gedrückt und beide Hände in den Rocktaschen, vor seinem Rheder, einem jungen, elegant gekleideten Manne, mit schönen, ernsten Zügen; daneben sehen wir seinen

Bruder, hübscher noch, gebräunt von der tropischen Sonne, der zweimal als Kargador der Ladung den Aequator gemessen. Das[1] sind Kaufleute! die kennen Welt und Leben: ihr Blick schweift über den Ocean nach den Handelsplätzen ferner Gestade, wo sie Komptoire besitzen und wo ihr Name gekannt und geachtet wird, wie in Hamburg; die Straße zwischen Hamburg und dem überseeischen Markt wird von ihren Schiffen belebt. Wie kleinlich sind damit verglichen alle Börsengeschäfte des Festlandes, und drehten sie sich auch um Millionen in Staatspapieren. Ein solcher Handel verengt und vereis't das Herz, während ein Hamburger Kaufmann mit seinem Handel die Welt umfaßt.

A. W. Grube.

---

## Kaiser Karl V.

Karl war ein Enkel Maximilians I.; er stammte aus der Ehe von dessen Sohne Philipp, dem Erben der Niederlande, mit der spanischen Prinzessin, und erbte, da Philipp früh starb, schon als 17jähriger[2] Jüngling[3] die schönen Länder Spanien, Neapel, Sicilien und die Niederlande. Damals ahnten noch Wenige, welcher Geist in ihm verborgen war, denn er war streng und einsam in den Niederlanden erzogen und die Rathgeber, die ihm von dort gefolgt waren, schienen ihn ganz zu beherrschen. Nach seines Großvaters Tode, der bald darauf erfolgte, erbte er auch die österreichischen Erbländer, und zuletzt wählten ihn auch die deutschen Fürsten im Jahr 1520 zu ihrem Kaiser. Zwar hatten sie einige Zeit großes Bedenken gehabt wegen seiner gar[4] zu großen Macht, die der deutschen Freiheit gefährlich werden konnte; auch meldete sich noch ein anderer Bewerber, der kriegerische König Franz I. von Frankreich, und die Franzosen schienen in ihrem Stolz gar keinen Zweifel zu hegen, daß ihr König den Vorzug erhalten werde; allein lieber als diesen französischen König, der kein Herz für Deutschland haben konnte, wollten die Fürsten den jungen Karl wählen, des geehrten Kaisers Maximilian Enkel, der durch seine österreichischen Länder doch auch ein Fürst des Reiches war. Indeß ließen sie seine Gesandten eine Wahlkapitulation unter-

schreiben, worin Karl versprach: „Bei Krieg[1] und Frieden des Reiches nie ohne Einwilligung der Fürsten zu handeln; kein fremdes Kriegsvolk in das Reich zu bringen; die Reichsämter mit gebornen Deutschen zu besetzen; in allen Reichsverhandlungen nur die deutsche Sprache zu gebrauchen; keinen Fürsten ohne Ursache und unerhört in die Reichsacht zu erklären, und endlich so bald als möglich nach Deutschland zu kommen."

So kam für den jungen Karl ein Geschenk des Glücks schnell nach dem andern,[2] und selbst in dem erst seit wenig Jahrzehnten neu entdeckten Welttheile Amerika eroberten ihm[3] seine Krieger das Mexikanische Reich, größer als sein Kaiserthum in Europa. Wäre Karl ein gewöhnlicher Geist gewesen, so möchte ihn diese Fluth des Glückes betäubt und aus der Fassung gebracht haben; er wäre übermüthig geworden, oder hätte Andern die Sorgen der Regierung überlassen, um sich selbst in die Genüsse der Sinnlichkeit zu stürzen. Allein der 20jährige Jüngling zeigte eine bewunderungswürdige Ruhe bei allen diesen großen Botschaften. Ein Augenzeuge spricht mit Bewunderung so darüber: „Unser König, der jetzt Kaiser ist, scheint das größte, was das Glück gewähren kann, für Nichts zu achten; seine Geistesgröße und sein Ernst sind so außerordentlich, daß er das Ansehen hat, als hätte er den Erdball unter seinen Füßen."

Dem Wunsch der deutschen Fürsten, daß er bald nach Deutschland kommen möchte, genügte er sehr bald; er wurde schon im Oktober desselben Jahres 1520 zu Aachen gekrönt und schrieb seinen ersten Reichstag auf den Dreikönigstag des nächsten Jahres nach Worms aus. Friedrich Kohlrausch.

---

Ein Kranz ist gar viel leichter binden,[4]
Als ihm ein würdig Haupt zu finden.

---

## Des Fürsten beste Freunde.

Kaiser Friedrich I. ward gefragt, welche Menschen er für seine besten Freunde halte.[5] Er antwortete: „Diejenigen, die Gott mehr als mich fürchten."

## Herbstlied.

Bunt sind schon die Wälder,
Gelb die Stoppelfelder,
Und der Herbst beginnt.
Rothe Blätter fallen,
Graue Nebel wallen,
Kühler weht der Wind.

Wie die volle Traube
Aus dem Rebenlaube
Purpurfarbig strahlt!
Am Geländer reifen
Pfirsiche[1] mit Streifen,
Roth und weiß bemalt.

Sieh, wie hier die Dirne
Emsig Pflaum' und Birne
In ihr Körbchen[2] legt;
Dort, mit leichten Schritten,
Jene goldnen Quitten
In den Landhof trägt!

Flinke Träger springen,
Und die Mädchen singen,
Alles jubelt froh!
Bunte Bänder schweben
Zwischen hohen Reben
Auf dem Hut von Stroh.

Geige tönt und Flöte[3]
Bei der Abendröthe
Und im Mondenglanz;
Junge Winzerinnen
Winken und beginnen
Deutschen Ringeltanz.[4]

Salis.

---

## Herzog von Alba bei einem Frühstück auf dem Schlosse zu Rudolstadt.

Eine deutsche Dame aus einem Hause, das schon ehedem durch Heldenmuth geglänzt und dem deutschen Reich einen Kaiser gegeben hat, war es, die den fürchterlichen Herzog von Alba durch ihr entschlossenes Betragen beinahe zum Zittern gebracht hätte. Als Kaiser Karl V. im Jahre 1547 nach der Schlacht bei Mühlberg auf seinem Zuge nach Franken und Schwaben auch durch Thüringen kam, wirkte die verwittwete Gräfin Katharina von Schwarzburg, eine geborne Fürstin von Henneberg, einen Sauve-Garde-Brief bei ihm aus,[5] daß ihre Unterthanen von der durchziehenden spanischen Armee Nichts zu leiden haben sollten. Dagegen verband sie sich, Brod, Bier und andere Lebensmittel gegen billige Bezahlung aus Rudolstadt an die Saalbrücke schaffen zu lassen, um die spanischen Truppen, die dort übersetzen würden, zu versor-

gen. Doch gebrauchte sie dabei die Vorsicht, die Brücke, welche dicht bei der Stadt war, abbrechen und in einer größeren Entfernung über das Wasser schlagen zu lassen, damit[1] die allzugroße Nähe der Stadt ihre raublustigen Gäste nicht in Versuchung führte. Zugleich wurde den Einwohnern aller Ortschaften, durch welche der Zug ging, vergönnt, ihre besten Habseligkeiten auf das Rudolstädter Schloß zu flüchten.

Mittlerweile näherte sich der spanische General, von Herzog Heinrich von Braunschweig und dessen Söhnen begleitet, der Stadt[2] und bat sich durch einen Boten, den er voranschickte, bei der Gräfin von Schwarzburg auf ein Morgenbrod zu Gaste. Eine so bescheidene Bitte, an der Spitze eines Kriegsheeres gethan, konnte nicht wohl abgeschlagen werden. Man würde geben, was das Haus vermöchte, war die Antwort; seine Excellenz möchten kommen und fürlieb nehmen. Zugleich unterließ man nicht, der Sauve-Garde noch einmal zu gedenken und dem spanischen General die gewissenhafte Beobachtung derselben ans Herz zu legen.

Ein freundlicher Empfang und eine gut besetzte Tafel erwarten den Herzog auf dem Schlosse. Er muß gestehen, daß die thüringischen Damen eine sehr gute Küche führen und auf die Ehre des Gastrechts halten. Noch hat man sich kaum niedergesetzt, als ein Eilbote die Gräfin aus dem Saal ruft. Es wird ihr gemeldet, daß in einigen Dörfern unterwegs[3] die spanischen Soldaten Gewalt gebraucht und den Bauern das Vieh weggetrieben hätten. Katharina war eine Mutter ihres Volks; was dem ärmsten ihrer Unterthanen widerfuhr, war ihr selbst zugestoßen. Aufs äußerste über diese Wortbrüchigkeit entrüstet, doch von ihrer Geistesgegenwart nicht verlassen, befiehlt sie ihrer ganzen Dienerschaft, sich in aller Stille und Geschwindigkeit zu bewaffnen und die Schloßpforten wohl zu verriegeln; sie selbst begab sich wieder nach dem Saale, wo die Fürsten noch bei Tische sitzen. Hier klagte sie ihnen in den beweglichsten Ausdrücken, was ihr eben hinterbracht worden und wie schlecht man das gegebene Kaiserwort gehalten. Man erwidert ihr mit Lachen, daß dies nun einmal Kriegsgebrauch

sei, und daß bei einem Durchmarsch von Soldaten[1] dergleichen kleine Unfälle nicht zu verhüten stünden. „Das wollen wir doch sehen," antwortete sie aufgebracht. „Meinen armen Unterthanen muß das Ihrige wieder werden, oder — indem sie drohend ihre Stimme anstrengte — Fürstenblut für Ochsenblut!" Mit dieser bündigen Erklärung verließ sie das Zimmer, das in wenigen Augenblicken von Bewaffneten erfüllt war, die sich, das Schwert in der Hand, doch mit vieler Ehrerbietigkeit, hinter die Stühle der Fürsten pflanzten und das Frühstück bedienten. Beim Eintritt dieser kampflustigen Schaar veränderte Herzog Alba[2] die Farbe; stumm und betreten sah man einander an. Abgeschnitten von der Armee, von einer überlegenen handfesten Menge umgeben, was blieb ihm übrig, als sich in Geduld zu fassen und, auf welche Bedingung es auch sei, die beleidigte Dame zu versöhnen. Heinrich von Braunschweig faßte sich zuerst und brach in ein lautes Gelächter aus. Er ergriff den vernünftigen Ausweg, den ganzen Vorgang ins Lustige zu kehren, und hielt der Gräfin eine große Lobrede über ihre landesmütterliche Sorgfalt und den entschlossenen Muth, den sie bewiesen.[3] Er bat sie, sich ruhig zu verhalten, und nahm es auf sich, den Herzog von Alba zu Allem, was billig sei, zu vermögen. Auch brachte er es bei dem Letztern wirklich dahin, daß er auf der Stelle einen Befehl an die Armee ausfertigte, das geraubte Vieh den Eigenthümern ohne Verzug wieder auszuliefern. Sobald die Gräfin von Schwarzburg der Zurückgabe gewiß war, bedankte sie sich aufs schönste bei ihren Gästen, die sehr höflich von ihr Abschied nahmen. F. v. Schiller.

---

## Frühlingstrost.

Was[4] zagst du, Herz, in solchen Tagen,
Wo selbst die Dornen Rosen tragen. L. Uhland.

---

## Zweierlei Bildung.[5]

Bildung der Welt—weg putzt sie die üppigen Zweige des Geistes;
Bildung der freien Natur schmückt sie mit Blüthen und Frucht.
K. G. v. Brinckmann.

## Morgenlied.

Es taget in dem Osten,
Es taget überall,
Erwacht ist schon die Lerche,
Erwacht die Nachtigall.

Wie sich die Wolken röthen[1]
Am jungen Sonnenstrahl!
Hell wird des Waldes Wipfel
Und licht das graue Thal.

Die Blumen richten wieder
Empor[2] ihr Angesicht;
Mit Thränen auf den Wangen
Schaun[3] sie ins Sonnenlicht.

Und könnt' ein herbes Leiden
Je trüben deinen Muth:
Schau hoffend auf gen[4] Himmel,
Wie's heut die Blume thut.

Und Frieden kehret wieder,
Zu dir Freud' und Lust,
Und wie's auf Erden taget,
So tagt's in deiner Brust.

Hoffmann von Fallersleben.

---

## Der Dom zu Magdeburg.

In die Regierungszeit Kaiser Otto's I.,[5] dieses wahrhaft großen Beherrschers des heiligen römisch-deutschen Reichs, fallen die gewaltigen Kämpfe, welche für die weitere Entwicklung des deutschen Lebens von so großer Wichtigkeit waren. Hierher gehört auch die Demüthigung der Slavenstämme, welche, an den Ufern der Elbe angesessen, ihre deutschen Nachbarn in steter Unruhe und Unsicherheit erhalten hatten. Gleichzeitig mit diesem eben so frommen und blutigen Werke fand die Gründung des Domes [illegible]gdeburg, der Lieblingsstadt des Kaisers, welche ihm viele [illegible] verdankt, statt. Dieser herrliche, von frühern Geschlechtern so hochgerühmte Tempel, worin sein Stifter und dessen Gemahlin Edith ihre Ruhestätte fanden, stand jedoch nur bis 1207, wo eine gewaltige Feuersbrunst ihn in Asche verwandelte. Der Neubau wurde bald wieder in Angriff genommen, aber nicht auf der alten Stelle, dem jetzigen Marktplatze, sondern mehr in nordwestlicher Richtung. Geldmangel und politische Verhältnisse wirkten jedoch auf die Herstellung des Baues so ungünstig ein, daß dessen Einweihung erst im Jahre 1363 stattfinden konnte. In dieser Gestalt hat sich der Dom, trotz aller Ge-

fahren die ihn bedrohten, bis auf[1] unsere Zeit erhalten. Bei der Belagerung der Stadt durch Kurfürst Moritz von Sachsen wurde von einem seiner beiden Thürme durch einen Kanonenschuß die seine Spitze bildende eiserne Krone herabgeschossen,[2] und bei der Bluthochzeit des alten Tilly, am 10. Mai 1631, wo die Stadt in Blut schwamm, rettete ihn nur des fürchterlichen Greises Absicht, ihn wieder dem katholischen Kultus zurückzugeben. In neuester Zeit ist viel für des Domes innere und äußere Restauration gethan worden, wozu namentlich der verstorbene König Friedrich Wilhelm IV. von Preußen bedeutende Mittel spendete. Mit Bewunderung betrachtet man die herrliche Architektur und die kunstvolle Steinmetzarbeit und die herrliche Ornamentik, welche innerlich und äußerlich den Dom zu einem der ersten mittelalterlichen Bauwerke erheben. Außer den Grabstätten Kaiser Otto's I. und seiner Gemahlin Edith birgt der Dom auch das Epitaphium des Erzbischofs Herzog Ernst von Sachsen, ein weltberühmtes Kunstwerk, welches aus der Meisterhand Peter Vischers hervorging, und einen andern Platz angewiesen erhalten sollte, als den Winkel, wo es aufgestellt ist. Außerdem findet man noch manche historische und künstlerische Merkwürdigkeit, auch haften an dem Dome verschiedene hübsche Volkssagen.

---

## Er ist auf den Hund gekommen.

Der im dreißigjährigen Kriege so berühmt gewordene Gästen, von Wallenstein soll zur Entstehung dieser sprichwörtlichen Redensart die Veranlassung gegeben haben. Er [illegible] der Universität zu Altorf und nahm an den lustigen Streichen der Studirenden thätigen Antheil. Gerade um diese Zeit wurde ein neues Gefängniß (carcer)[3] erbaut. Der damalige Rektor der Universität wünschte, daß es lange unbesetzt bleiben möchte, und machte daher bekannt, daß das Gefängniß nach demjenigen benannt werden sollte, welcher zuerst als Gefangener dahin kommen würde. Das Gefühl der Schande sollte also von solcher Strafwürdigkeit abhalten. Aber der Erste, dem endlich doch nach län-

gerer Zeit die Carcerstrafe zuerkannt wurde, war Wallenstein. Dieser wußte indessen Rath,[1] seinen Namen nicht zu brandmarken. Er nahm nämlich, als er eingesperrt werden sollte, einen Hund mit und schob diesen vor sich zur Thüre hinein. Man lachte über diesen Einfall, und das Carcer hieß von nun an „der Hund." „Auf den Hund kommen" hieß ursprünglich so viel als aufs Carcer kommen. In der Folge brauchte man die Redensart in einer ausgedehnteren Bedeutung, und bezeichnete damit so viel, als „in schlechte Umstände gerathen."

---

## Morgenlied.

Wer schlägt so rasch an die Fenster mir
Mit schwanken grünen Zweigen?
Der junge Morgenwind ist hier
Und will sich lustig zeigen.

Heraus, heraus, du Menschensohn,
So ruft der kecke Geselle,
Es schwärmt von Frühlingswonnen schon
Vor deiner Kammerschwelle.

Hörst du die Käfer summen nicht?
Hörst du das Glas nicht klirren,
Wenn sie, betäubt[2] von Duft und Licht,
Hart an die Scheiben schwirren.

Die Sonnenstrahlen stehlen sich
Behende durch Blätter und Ranken,
Und necken auf deinem Lager dich
Mit blendendem Schweben und Schwanken.

Die Nachtigall ist heiser fast,
So lang' hat sie gesungen,
Und weil du sie gehört nicht hast,
Ist sie vom Baum gesprungen.

Da schlug ich mit dem leeren Zweig
An deine Fensterscheiben.
Heraus, heraus in des Frühlings Reich!
Er wird nicht lange bleiben.

Wilhelm Müller.

## Bei Halle.

Da steht eine Burg überm[1] Thale
Und schaut in den Strom hinein,
Das ist die fröhliche Saale,
Das ist der Gibichenstein.

Da hab' ich so oft gestanden,
Es blühten Thäler[2] und Höhn,
Und seitdem in allen Landen,
Sah ich nimmer die Welt so schön!

Durch's Grün da Gesänge[3] schallten,
Von Rossen, zu Lust und Streit,
Schauten viel schlanke Gestalten,
Gleichwie in der Ritterzeit.

Wir waren die fahrenden Ritter,[4]
Eine Burg war noch jedes Haus,
Es schaute durchs Blumengitter
Manch schönes Fräulein heraus.

Das Fräulein ist alt geworden,
Und unter Philistern[5] umher
Zerstreut ist der Ritterorden,
Kennt Keiner den Andern mehr.

Auf dem verfallenen Schlosse,
Wie der Burggeist, halb im Traum,
Steh' ich jetzt ohne Genossen
Und kenne die Gegend kaum.

Und Lieder[6] und Lust und Schmerzen,
Wie liegen sie nun so weit—
O Jugend, wie thut im Herzen
Mir deine Schönheit so leid.

Jos. Freih. v. Eichendorff.

---

## Waldeinsamkeit.

O holde Einsamkeit!
O süßer Waldschatten,
Ihr grüne Wiesen,[7] stille Matten, [keit.[8]
Bei euch nur wohnt die Herzensfreudig-

Ihr kleinen Vögelein[9]
Sollt immer meine Gespielen[10] sein.
Ziehende Schmetterlinge[11] [ringe.
Sind meiner Freundschaft nicht zu ge-

Unbefangen
Zieht ihr des Himmels blaue Luft,
Der Blumen Duft
In euch mit sehnendem Verlangen.
Ihr baut euch euer kleines Haus,
Haucht in den Zweigen Gesänge[12] aus,
Von Himmelsruhe rings umfangen.

Weit, weit
Liegst du, Welt, hinab,
Ein fernes Grab.
O holde Einsamkeit!
O süße Herzensfreudigkeit!

Kommt, ihr Beengten,
Herzbedrängten,
Entfliehet, entreißt euch der Qual!
Es beut die gute Natur,
Der freundliche Himmel
Den hohen gewölbten Saal,
Mit Wolken gedeckt, die grüne Flur.
Entflieht dem Getümmel![13]

O holde Einsamkeit!
O süße Freudigkeit!

Ludwig Tieck.

## Der schwarze Tod.

Erzittre Welt! ich bin die Pest.[1]
Ich komm' in alle Lande
Und richte mir ein großes Fest;
Mein Blick ist Fieber,[2] feuerfest
Und schwarz ist mein Gewande.

Ich komme von Aegyptenland
In rothen Nebelschleiern;
Am Nilusstrand im gelben Sand
Entsog ich Gift dem Wüstenbrand
Und Gift aus Dracheneiern.[3]

Thal ein und aus, bergauf und ab,
Ich mäh' zur öden Haide
Die Welt mit meinem Wanderstab,
Ich setz' vor jedes Haus ein Grab
Und eine Trauerweide.

Es hilft euch nichts, wie weit ihr floht,
Mein sausend Roß[4] geht weiter,
Ich bin der schnelle schwarze Tod,
Ich überhol' das schnellste Boot
Und auch den schnellsten Reiter.

Dem Kaufmann trägt man mich ins [Haus
Zugleich mit seiner Waare;
Er freut sich hoch, er lacht[5] beim Schmaus,
Ich steig' aus seinem Schatz heraus
Und streck' ihn auf die Bahre.[6]

Mir ist auf hohem Felsvorsprung
Kein Schloß zu hoch, ich komme,
Mir ist kein junges Blut zu jung,
Kein Leib ist mir gesund genung,[7]
Mir ist kein Herz zu fromme.

Wem ich nur schau ins Aug' hinein,
Der mag kein Licht mehr sehen;
Wem ich gesegnet Brod und Wein,
Den hungert nur nach Staub allein,
Den dürstet's heimzugehen.

Byzanz war eine schöne Stadt,
Und blühend lag Venedig:
Nun liegt das Volk wie welkes Blatt;
Und wer das Laub zu sammeln hat,
Wird auch der Mühe ledig.

An Nordlands letztem[8] Felsenriff,
In einen kleinen Hafen
Warf ich ein ausgestorbenes Schiff,
Und Alles was mein Hauch ergriff,
Das mußte schlafen, schlafen.

Sie liegen in der Stadt umher,
Ob Tag und Monde schwinden;
Es zählt kein Mensch die Stunden mehr,
Nach Jahren wird man öd' und leer
Die Stadt der Todten finden.

Hermann Lingg.

---

## Bergidylle.

Auf dem Berge steht die Hütte,[9]
Wo der alte Bergmann wohnt;
Dorten rauscht die grüne Tanne
Und erglänzt der goldne Mond.

In der Hütte steht ein Lehnstuhl,
Reich geschnitzt und wunderlich,
Der darauf sitzt, der ist glücklich,
Und der Glückliche bin ich.

Auf dem Schemel sitzt die Kleine,
Stützt den Arm auf meinen Schoß;
Aeuglein wie zwei blaue Sterne,
Mündlein wie die Purpurroſ'.

Und die lieben blauen Sterne[10]
Schau'n mich an so himmelgroß,
Und sie legt den Lilienfinger
Schalkhaft auf die Purpurroſ'.

„Nein, es sieht uns nicht die Mutter,
Denn sie spinnt mit großem Fleiß,
Und der Vater spielt die Zither,
Und er singt die alte Weis'!"

Und die Kleine flüstert leise,
Leise, mit gedämpftem Laut;
Manches wichtige Geheimniß
Hat sie mir schon anvertraut.

„Aber seit die Muhme todt ist,
Können wir ja nicht mehr geh'n
Nach dem Schützenhof zu Goslar,
Dorten ist es gar zu schön.

„Hier dagegen ist es einsam,
Auf der kahlen Bergeshöh',
Und des Winters sind wir gänzlich
Wie begraben in dem Schnee.

„Und ich bin ein banges Mädchen,
Und ich fürcht' mich wie ein Kind
Vor den bösen Bergesgeistern,
Die des Nachts[1] geschäftig sind."—

Plötzlich schweigt die liebe Kleine,
Wie vom eignen Wort erschreckt,
Und sie hat mit beiden Händchen
Ihre Aeugelein bedeckt.

Lauter rauscht die Tanne draußen,
Und das Spinnrad schnurrt u.[2] brummt
Und die Zither klingt dazwischen,
Und die alte Weise summt:

„Fürcht' dich nicht, du liebes Kindchen,
Vor der bösen Geister Macht;
Tag und Nacht, du liebes Kindchen,
Halten Englein bei dir Wacht."

Heinrich Heine.

---

## Der Verdrießliche.

Ich bin verdrießlich!
Weil ich verdrießlich bin
Bin ich verdrießlich.—
Sonne scheint gar zu hell,
Vogel schreit gar zu grell,
Wein ist zu sauer mir,
Zu bitter ist das Bier,
Honig zu süßlich.
Weil Nichts nach meinem Sinn,
Weil ich verdrießlich bin,
Bin ich verdrießlich.—
Dort wird Musik gemacht,
Dort wird getanzt,[3] gelacht,
Dort wirft man gar den Hut,
Wie mich das ärgern thut![4]
Ist nicht ersprießlich,
Ist nicht nach meinem Sinn,
Weil ich verdrießlich bin,
Ach so verdrießlich.—
Wo ich auch geh' und steh',
Ich meinen Schatten seh',
Immer verfolgt er mich.
Ist das nicht ärgerlich?
Und wenn der Himmel trüb',
Ist es mir auch nicht lieb.
Winter ist mir zu kalt,
Frühling kommt mir zu bald,
Sommer ist mir zu warm,
Herbst bringt den Mückenschwarm,
Mücken auf jeder Hand,
Mücken an jeder Wand,
O wie mich das verstimmt,
O wie mich das ergrimmt!
Wie das in's Herz mich brennt!
Himmelkreuzelement![5]—
Bin ganz verdrießlich,
Weil Nichts nach meinem Sinn,
Weil ich verdrießlich bin,
Ach, wie verdrießlich.

Ludwig Bechstein.

## Kinderspiele.

Mein Kind, wir waren Kinder,
Zwei Kinder, klein und froh;
Wir krochen in's Hühnerhäuschen,
Versteckten uns unter das Stroh.[1]

Wir krähten[2] wie die Hähne,
Und kamen Leute vorbei—
Kikeriküh! sie glaubten
Es wäre Hahnengeschrei.

Die Kisten[3] auf unserem Hofe,
Die tapezirten wir aus,
Und wohnten drin beisammen
Und machten ein vornehmes Haus.

Des Nachbars alte Katze
Kam öfters[4] zum Besuch;
Wir machten ihr Bückling und Knixe
Und Komplimente genug.

Wir haben nach ihrem Befinden
Besorglich und freundlich gefragt;
Wir haben seitdem dasselbe
Mancher alten Katze gesagt.

Wir saßen auch oft und sprachen
Vernünftig, wie alte Leut',
Und klagten, wie Alles besser
Gewesen zu unserer Zeit;

Wie Lieb' und Treu' und Glauben
Verschwunden aus der Welt,
Und wie so theuer der Kaffee,[5]
Und wie so rar das Geld!—

Vorbei sind die Kinderspiele,
Und Alles rollt vorbei—
Das Geld und die Welt und die Zeiten,
Und Glauben und Lieb' und Treu'.

Heinrich Heine.

---

## Abenddämmerung.

Am blassen Meeresstrande [sam.
Saß ich gedankenbekümmert und ein-
Die Sonne neigte sich tiefer und warf
Glührothe Streifen auf das Wasser:
Und die weiten weißen Wellen,
Von der Fluth gedrängt,
Schäumten und rauschten näher und näher—
Ein seltsam Geräusch, ein Flüstern und Pfeifen,
Ein Lachen und Murmeln, ein Seufzen und Sausen,
Dazwischen ein wiegenliedheimliches[6] Singen—

Mir war[7] als hört' ich verschollene [Sagen,
Uralte, liebliche Märchen,
Die ich einst als Knabe
Von Nachbarskindern vernahm,
Wenn wir am Sommerabend,
Auf den Treppensteinen der Hausthür,
Zum stillen Erzählen niederkauerten,
Mit kleinen, lorchenden Herzen
Und neugierklugen[8] Augen;
Während die großen Mädchen
Neben duftenden Blumentöpfen
Gegenüber am Fenster saßen,
Rosengesichter,
Lächelnd und mondbeglänzt.[9]

Heinrich Heine.

---

Wißt, wo es keinen Herrn und keinen Diener giebt?
Wo Eins dem Andern dient, weil Eins das Andre liebt. Rückert.

## Schwert und Pflug.

Einst war ein Graf, so geht die Mähr,
Der fühlte, daß er sterbe;[1]
Die beiden Söhne rief er her,
Zu theilen Hab und Erbe.

Nach einem Pflug, nach einem Schwert
Rief da der alte Degen;
Das[2] brachten ihm die Söhne werth,
Da gab er seinen Segen:

„Meinerster Sohn, mein stärkster Sproß,
Du sollst das Schwert behalten,
Die Berge mit dem stolzen Schloß,
Und aller Ehren[3] walten.

Doch dir, nicht minder liebes Kind,
Dir sei der Pflug gegeben;
Im Thal, wo stille Hütten sind,
Dort magst du friedlich leben."

So starb der lebensmüde Greis,
Als er sein Gut vergeben;[4]
Die Söhne hielten das Geheiß
Treu durch ihr ganzes Leben.

Doch sprecht, was ward denn aus dem
Dem Schlosse und dem Krieger? [Stahl,
Was ward denn aus dem stillen Thal,
Was aus dem schwachen Pflüger?

O fragt nicht nach der Sage Ziel,
Euch künden rings[5] die Gauen:
Der Berg ist wüst, das Schloß zerfiel,
Das Schwert ist längst zerhauen.

Doch liegt das Thal voll Herrlichkeit
Im lichten Sonnenschimmer,
Da wächst und reift es weit und breit:
Man ehrt den Pflug noch immer.

Wolfgang Müller.

---

## Die Sommernächte in Norwegen.

Die Sommernächte in Norwegen haben einen seltsamen, höchst eigenthümlichen Zauber. Zwar sind die tiefsten Thäler im Ganzen finsterer; aber je höher man steigt, je mehr der Horizont sich erweitert, desto[6] heller wird es. Um Mitternacht, wenn in den gebirgigen Gegenden die Abendröthe[7] gegen Westen noch sichtbar ist, während die Morgenröthe schon anfängt, einen lichten Schein von Osten her zu verbreiten, lagert sich eine seltsame, gelblichgraue Dämmerung auf die ganze Gegend, die keineswegs[8] mit dem Mondlichte verglichen werden kann. Alles ist in denselben geisterhaften Flor gehüllt, von demselben halben Lichte beleuchtet; kein Schatten ist sichtbar.[9] In diesem schattenlosen Dämmerscheine herrscht die feierlichste Stille. Die Häuser stehen klar, in jedem Theile zu übersehen, vor Augen; aber keine Bewegung ist zu spüren. Die Hunde bellen nicht, die Vögel ruhen, alle Thiere, wie die Menschen schlafen; und das stets bewegliche Wasser rieselt

murmelnd die Berge hinunter,[1] und das Wehen der Bäume säuselt fortwährend in die erhabene Stille hinein.—Ich verlor mich ganz in der Betrachtung der rauhen Gegend, wo die Felsen und dunklen Tannen mir[2] von allen Seiten entgegenstarrten; ein weites, düsteres Waldmeer von unermeßlichem Umfange. Alles Lebendige und Bewegliche[3] schien in den ferngestreckten Thälern wie vergraben, und der steinerne Riesengeist des erstarrten Nordens schien hier, kaum hörbar athmend, in seiner Felsenburg zu schlafen, während die schlanken, dichtgedrängten Fichten und Tannen als ein unabsehbares Heer festgebannter Schildknappen seinen Schlummer bewachten. H. Steffens.

## Das Erkennen.

Ein Wanderbursch, mit dem Stab in der Hand,
Kehrt wieder heim[4] aus dem fremden Land.

Sein Haar ist bestäubt,[5] sein Antlitz verbrannt,
Von wem wird der Bursch wohl zuerst erkannt?

So tritt er ins Städtchen, durchs alte Thor,
Am Schlagbaum lehnt just der Zöllner davor.

Der Zöllner, der war ihm ein lieber Freund,
Oft hatte der Becher die Beiden vereint.

Doch sieh—Freund Zollmann erkennt ihn nicht,
Zu sehr hat die Sonn' ihm verbrannt das Gesicht.[6]

Und weiter wandelt nach kurzem Gruß
Der Bursche und schüttelt den Staub vom Fuß.

Da schaut aus dem Fenster sein Schätzel fromm:
„Du blühende Jungfrau, viel schönen Willkomm!"

Doch sieh—auch das Mägdlein erkennt ihn nicht,
Die Sonn' hat zu sehr ihm verbrannt das Gesicht.

Und weiter geht er die Straß' entlang,[7]
Ein Thränlein hängt ihm an der braunen Wang'.

Da wankt von dem Kirchsteig sein Mütterchen her:
„Gott grüß' euch!"—so spricht er und sonst nichts mehr.

Doch sieh—das Mütterchen schluchzet voll Lust:
„Mein Sohn!"—und sinkt an des Burschen Brust.

Wie sehr auch die Sonne sein Antlitz verbrannt,
Das Mutteraug' hat ihn doch gleich erkannt. J. N. Vogl.

## Die deutschen Städte im Anfange des 17. Jahrhunderts.

Fast jede Stadt, nur die kleinsten Märkte ausgenommen, war gegen das offene Land abgeschlossen[1] durch Mauer, Thor und Graben; enge und leicht zu vertheidigen[2] waren die Zugänge; oft stand die Mauer doppelt; noch ragten häufig die alten Thürme über Zinnen und Thor. Dieses mittelalterliche Befestigungswerk war bei vielen der größeren seit hundert Jahren verstärkt worden; Bastionen aus Feld- und Backsteinen trugen[3] schwere Geschütze, ebenso einzelne starke Thürme; oft war ein altes Schloß des Landesherrn, ein Haus des früheren Vogtes oder des Grafen, den der Kaiser gesetzt,[4] besonders[5] befestigt. Es waren nicht Festungen in unserem Sinne, aber sie vermochten, wenn die Mauer dick und die Bürgerschaft zuverlässig war, auch einem größern[6] Heere wenigstens[7] eine Zeit lang zu widerstehen. Dann wurden Erdschanzen als Außenwerke aufgeworfen und schnell durch Laufgräben und Pfahlwerk verbunden. Viele Plätze[8] aber, bei weitem mehr als jetzt, waren wirkliche Festungen. Dann bestand ihre Hauptstärke schon in Außenwerken, die mit niederländischer Kunst angelegt waren.

In den größern Städten wurde schon viel auf Reinlichkeit der Straßen[9] geachtet. Sie waren gepflastert, auch ihr Fahrweg, die Pflasterung, zum Wasserabfluß gewölbt, Hauptmärkte, z. B. in Leipzig, schön mit Steinen ausgesetzt. Längst war man eifrig bemüht gewesen, der Stadt sicheres und reichliches Trinkwasser zu schaffen, unter den Straßen liefen hölzerne[10] Wasserleitungen; steinerne Wasserbehälter und fließende Brunnen, oft mit Bildsäulen[11] verziert, standen auf Markt und Hauptstraßen. Noch gab es[12] keine Straßenbeleuchtung; wer bei Nacht ging, mußte durch Fackel oder Laterne[13] geleitet werden; später wurden auch die Fackeln verboten, aber an den Eckhäusern waren metallene Feuerpfannen befestigt, in denen bei nächtlichem Auflauf oder Feuersgefahr Pechkränze oder harziges Holz angebrannt wurden. Es war Sitte,[14] bei ausbrechendem Feuer das Wasser aus den Behältern oder fließenden Brunnen in die gefährdeten Straßen laufen zu lassen. Dafür hingen an den Straßenecken Schutzbretter, und es war

Pflicht einzelner Gewerke—in Leipzig der Gastwirthe—mit solchen Brettern das Wasser an der Brandstätte zu stauen, indem man aus ihnen und zugetragener Erde einen Querdamm zog. Die Straßen- und Sicherheitspolizei war seit etwa sechzig Jahren sehr verbessert worden. Kurfürst[1] August von Sachsen hatte in seinem Lande die gesammte Verwaltung mit nicht gemeinem Geschick neu organisirt. Seine zahlreichen Ordnungen waren im ganzen Reiche Muster geworden, nach denen Fürsten und Städte ihr neues Leben einrichteten.

Der Hauptmarkt war am Sonntage Lieblingsaufenthalt der Männer. Dort standen nach der Predigt Bürger und Gesellen in ihrem Feststaate, plaudernd, Neuigkeiten austauschend, Geschäfte beredend. In allen Handelsstädten hatten die Kaufleute besondere Räume zu ihrem „Konvent", den man schon damals die Börse[2] nannte. Auf dem Rathsthurme durfte über der Uhr auch der Gang nicht fehlen, von dem der Thürmer seine Rundschau über die Stadt hielt, wo die Stadtpfeifer mit Posaunen und Zinken bliesen.

Die Stadtgemeinde unterhielt für ihre Bürger Bier- und Weinkeller, worin die Preise des Getränkes bestimmt waren, für die Vornehmen besondere Trinkstuben zu anmuthiger Unterhaltung. In den alten Reichsstädten hatten die Patrizier wie die Zünfte häufig ihre besonderen [illegible] oder Stuben, und der Luxus solcher Geselligkeit war damals[3] verhältnißmäßig größer als jetzt. Auch die Gasthäuser waren zahlreich, sie werden in Leipzig als schön und herrlich eingerichtet gerühmt. Selbst die Apotheken standen unter Aufsicht, hatten besondere Ordnungen und Preise, sie verkauften auch noch viele Spezereien,[4] Delikatessen[5] und was sonst dem Gaumen behagte. Mehr Bedürfniß als jetzt waren die Badestuben. Auch auf dem Lande fehlte selten dem Bauernhof ein kleines Badehaus, eine Badestube war in jedem größeren Grundstück der Stadt. Die ärmeren Bürger gingen zu den Badern, welche auch einigen Chirurgendienst verrichteten. Außerdem aber unterhielten die Städte auch große öffentliche Bäder, in denen umsonst oder gegen geringe Bezahlung mit allen Be-

quemlichkeiten warm und kalt gebadet wurde.[1] Dieser uralte Brauch ging durch den Krieg fast verloren, noch jetzt ist er nicht im alten Umfange wiedergefunden.

In den ansehnlichen Städten waren die Häuser der innern Stadt um das Jahr 1618 in großer Mehrzahl aus Stein, bis drei und mehr Stock hoch, mit Ziegeln gedeckt. Die Räume des Hauses werden oft als sauber, zierlich und ansehnlich gerühmt, die Wände häufig mit gewirkten und gestickten Teppichen, sogar von Sammet, und mit schönem Täfelwerk, auch anderem Zierath geschmückt.— — Und da erhob sich[2] ein kräftiges, arbeitsames, wohlhabendes Volk mit Selbstgefühl, eifersüchtig hielt der Bürger auf Privilegien und Ansehen in seiner Stadt, gern bewies er sich unter seinen Mitbürgern reich, tüchtig und unternehmend. Noch war Handwerk und Handel in stetem Gedeihen. Zwar im Großverkehr mit dem Ausland hatte Deutschland bereits viel verloren. Der Glanz der Hansa[3] war verblichen, die großen Handelshäuser Augsburgs und Nürnbergs lebten bereits wie Erben von dem Reichthume ihrer Väter. Italiener, Franzosen, vor allem Niederländer und Engländer waren gefährliche Rivalen[4] geworden, die alten Monopole des Großhandels waren nicht zu erhalten gewesen, auf der Ostsee flatterten schwedische, dänische, holländische Flaggen schon fröhlicher als die von Lübeck und aus den [illegible] ten, der Verkehr mit den [illegible] in neuen Straßen und [illegible]. Aber noch hatte der deutsche Häringsfang große Bedeutung, noch waren die ungeheuren Slavenländer des Ostens auch dem Landverkehr ein offener Markt. Und in dem weiten Reiche selbst blühte die Industrie, und ein weniger gewinnreicher, aber gesünderer Export der Landesprodukte hatte einen mäßigen Wohlstand allgemein gemacht. Die Woll- und Lederarbeiten, Leinwand, Harnische und Waffen, die zierliche Industrie Nürnbergs[5] wurden vom Ausland eifrig begehrt. Was am meisten störte waren die unsicheren Valutenverhältnisse. Fast jede Stadt hatte damals eine besondere Handwerksindustrie massenhaft unter Zucht und Kontrole der Innung entwickelt. Töpfe, Tuche, Lederarbeit, Bergbau, Metallarbeit gaben den einzelnen

Orten eine besondere Physiognomie,[1] auch kleineren einen Ruf, der weit durch das Land reichte und den Bürgern zu wohlberechtigtem Stolz half. In allen aber, kaum die größten ausgenommen, hatte der Ackerbau mehr Wichtigkeit als jetzt. Nicht nur in den Vorstädten und Vorwerken des Stadtgrundes, auch in der innern Stadt lebten viele Bürger von Ackernahrung. In kleinern Städten hatten die Meisten Eigenthum in der Stadtflur, die reichern auch wohl außerhalb. Deshalb[2] waren in den Städten viel mehr Nutz- und Spannthiere als jetzt, und die Hausfrau erfreute sich eines eigenen Kornbodens,[3] von dem sie selbst das Brod buk, und wenn sie geschickt war, landesübliches feines Backwerk verfertigte. Auch an dem Weinbau,[4] der im Norden bis an das Land der Niedersachsen[5] reichte, hatten die Städte großen Antheil; die Braugerechtigkeit galt für einen werthvollen Vorzug einzelner Häuser, fast jeder Ort braute das Bier auf eigene Art, unzählig sind die lokalen[6] Namen des uralten Getränkes, auf Kraft, süßen Weingeschmack und öligen Fluß ward viel gehalten, geschätzte Biere wurden weit versendet.

Gustav Freitag.

---

## Die Riesen und die Zwerge.

Es[7] ging die Riesentochter, zu haben einen Spaß,[8]
Herab vom hohen Schlosse, wo Vater Riese saß;
Da fand sie in dem Thale die Ochsen und den Pflug,
Dahinter auch den Bauer, der schien ihr klein genug.
Die Riesen und die Zwerge!

Pflug, Ochsen und den Bauer, er war ihr nicht zu groß,—
Sie faßts[9] in ihre Schürze und trugs[9] aufs[10] Riesenschloß.
Da fragte Vater Riese: Was hast du, Kind, gemacht?
Sie sprach: Ein schönes Spielzeug hab' ich mir hergebracht.
Die Riesen und die Zwerge!

Der Vater sahs[9] und sagte: Das ist nicht gut, mein Kind;
Thu' es zusammen wieder an seinen Ort geschwind.
Wenn nicht das Volk der Zwerge schafft mit dem Pflug im Thal,
So darben auf dem Berge die Riesen bei dem Mahl.
Die Riesen und die Zwerge!

Friedrich Rückert.

## Die Zerstörung von Magdeburg.

Der brandenburgische[1] Prinz Christian Wilhelm war als Administrator des Erzbisthums Magdeburg,[2] weil er mit den Königen von Dänemark und Schweden in Verbindung gestanden hatte, von dem Kaiser Ferdinand II. in die Reichsacht erklärt worden. Weil nun das Domkapitel die Rache des Kaisers nicht auf sich ziehen wollte, so entsetzte es den Prinzen Christian Wilhelm seiner Würde.[3] Dieser aber ging nach Schweden, um Gustav Adolf um Hülfe gegen den Kaiser zu bitten. Der König sagte ihm diese zwar zu, rieth ihm aber, mit der größten Klugheit und Vorsicht zu verfahren. Kaum hatte jedoch Christian Wilhelm von der Landung seines Beschützers Nachricht erhalten, so schlich er sich verkleidet mitten durch das kaiserliche Heer, kam glücklich in Magdeburg an, und erschien plötzlich zum Erstaunen aller Anwesenden[4] in der Rathsversammlung. Mit feuriger Beredsamkeit schilderte er nun die Drangsale, welche Stadt und Land bisher von den kaiserlichen Truppen zu erdulden gehabt hatten, und die Gefahr, welche der bürgerlichen Freiheit[5] der Stadt und ihrem Glauben drohte. Sodann entdeckte er den versammelten Rathsherrn und Bürgern von Magdeburg, daß die Zeit ihrer Befreiung gekommen sei,[6] und daß der König Gustav Adolf zu ihrer Hülfe heranrücke. Da nun das Gebiet von Magdeburg schon von Wallensteins Truppen schrecklich verwüstet worden,[7] und der kaiserliche Name unter den Bürgern dieser volkreichen und wohlhabenden Stadt eben so gehaßt als gefürchtet war, so ward es dem brandenburgischen Prinzen nicht schwer, die Gemüther für sich zu gewinnen. Zwischen der Stadt und dem König von Schweden kam darauf ein Bündniß[8] zu Stande, in welchem Magdeburg den schwedischen Truppen ungehinderten Durchzug gestattete und dagegen von Gustav Adolf die Versicherung erhielt, daß er sie bei ihrem Glauben und bei ihren Freiheiten schützen werde.

Sogleich zog Christian Wilhelm Kriegsvölker zusammen und fing die Feindseligkeiten an. Es glückte[9] ihm, einige zerstreute kaiserliche Schaaren aufzureiben; allein bald wurde er von einem

stärkeren Heere genöthigt, sich in die Stadt zurückzuziehen. Obgleich Gustav Adolf mit dem übereilten Unternehmen des Prinzen unzufrieden war, so schickte er ihm doch einen seiner erfahrensten[1] Offiziere, den Obersten Dietrich von Falkenberg, der ihm[2] mit seinem Rathe beistehen sollte, und der nun von dem Magistrat zu Magdeburg zum Commandanten der Stadt ernannt wurde. Das Heer des Prinzen verstärkte sich von Tage zu Tage[3] durch Zulauf aus den benachbarten Städten, so daß es mehrere kaiserliche Regimenter, welche ihm entgegengeschickt wurden, mit großem Verluste zurückschlagen konnte. Endlich näherte sich[4] der Graf Pappenheim mit seinen furchtbaren Reiterschaaren der Stadt, und in kurzer Zeit wurden die Truppen des Prinzen genöthigt, alle um Magdeburg herumliegenden Schanzen zu verlassen. Bald kam auch Tilly mit dem ganzen kaiserlichen Heere heran, und forderte den Prinzen in einem drohenden Schreiben auf, sich den Befehlen des Kaisers zu unterwerfen und ihm die Stadt Magdeburg zu übergeben. Aber Christian Wilhelm war nicht der Mann, welcher sich durch die Drohung der Feinde hätte[5] schrecken lassen. Er ließ Tilly mit vieler Keckheit antworten: „Wenn er glaube, daß sein Herr, der Kaiser, ein Recht auf die Stadt habe, so möge er selbst kommen, um sich die Schlüssel zu den Thoren Magdeburgs zu holen."

Eine so kühne Antwort reizte den Zorn des kaiserlichen Feldherrn, der sogleich alle Anstalten traf, um die Stadt zu belagern. In kurzer Zeit waren alle außerhalb der Stadt gelegenen Festungswerke in seiner Gewalt. Der schwedische Commandant Falkenberg hatte sie verlassen müssen, um seine Truppen nicht ohne Noth aufzuopfern. Zugleich hatte er die Elbbrücke zerstören lassen und die Vorstädte den Feinden preisgegeben, da es ihm an Soldaten fehlte, um die weitläufige Festung mit allen Außenwerken zu vertheidigen. Bald flammte, von den Feinden angelegt, ein schreckliches Feuer in den Vorstädten auf, und in wenigen Stunden lagen sie in Asche. Nunmehr waren die Vertheidiger auf die Stadt beschränkt. Da ihre Anzahl durch mannigfache Verluste sehr geschwächt worden war und sich nicht höher als auf

2000 Mann[1] Fußvolk[2] und einige hundert Reiter belief, so bewaffnete man alle streitbaren Bürger von Magdeburg. Allein dies gereichte der unglücklichen Stadt nicht zum Vortheile; denn die Bürger, welche an und für sich schon keine guten Soldaten waren, richteten durch ihre Uneinigkeit große Verwirrung an. Die Aermeren[3] fühlten es nämlich sehr schmerzlich, daß man ihnen[4] alle Lasten aufbürdete und sie allem Ungemach und allen Gefahren preisgab, während die Reicheren, wenn es darauf ankam Dienste zu thun, nicht selbst kamen, sondern ihre Dienerschaft schickten und sich in ihren Häusern gütlich thaten. Zuletzt entstand dadurch große Unzufriedenheit und ein allgemeines Murren. Gleichgültigkeit trat an die Stelle des Eifers, Uebermuth und Nachlässigkeit im Dienst an die Stelle weiser Vorsicht. Viele fingen schon an, das verwegene Unternehmen zu bereuen, und nur die warme Anhänglichkeit an den evangelischen Glauben, der unüberwindliche Widerwille gegen den kaiserlichen Feldherrn und die Hoffnung, daß Gustav Adolf der bedrängten Stadt bald zu Hülfe kommen werde,[5] befestigte in den Bürgern Magdeburgs bald den Entschluß, sich bis aufs Aeußerste zu vertheidigen. Allein auch Tilly wußte, daß der schwedische König Alles aufbieten würde, um die Stadt zu befreien; daher eilte er, auf welche Art es auch sein möchte, sich Magdeburgs zu bemächtigen. Er schickte abermals einen Trompeter in die Stadt, um den Prinzen, den Magistrat und den schwedischen Commandanten zur Uebergabe zu bewegen; doch auch dieser zweite Antrag wurde zurückgewiesen. Ein muthiger Ausfall, welchen die Bürger machten und der dem kaiserlichen Heere einen empfindlichen Verlust zufügte, bewies, wie wenig ihr Muth gesunken war. Ein dritter Versuch, welchen Tilly machte, um die Stadt durch Unterhandlung in seine Gewalt zu bringen, hatte keinen glücklicheren Erfolg. Zornig über die lange Verzögerung der Belagerung, beschloß nun Tilly das Aeußerste aufzubieten. Er ließ seine sämmtlichen[6] Kanonen gegen die Stadt auffahren und den Wall, die Thore und die Thürme unablässig beschießen. Bald stürzte ein Thurm, von unzähligen Kugeln getroffen, zusammen; allein auch dies half den Kaiserlichen nichts. Denn statt[7]

daß der Thurm, wie es die Feinde wünschten, in den Graben fallen und diesen mit seinen Trümmern ausfüllen sollte, fiel er seitwärts auf den Wall. Der Wall selbst[1] war außerordentlich fest und hatte ungeachtet des heftigen Beschießens nicht viel gelitten, während[2] auch in der Stadt die trefflichsten Anstalten getroffen wurden, um die Feuerkugeln, welche die Häuser in Brand stecken sollten, unwirksam zu machen. Endlich jedoch begann es den Belagerten an Pulver zu fehlen, und das Geschütz der Festung verstummte nach und nach.[3] Ehe neues Pulver bereitet war, verging[4] eine lange Zeit, während welcher die Belagerten die heftigen Stürme, welche die Feinde immer wiederholten, nur mit äußerster Anstrengung zurückschlugen. Doch hielt sie die Hoffnung aufrecht, daß die Schweden zu ihrer Rettung herbeizögen und bald da sein würden. So kam der 9. Mai des Jahres 1631 heran. Schon neigte sich die Sonne ihrem Untergang zu; ihre abendlichen Strahlen spiegelten sich in den klaren Fluthen der Elbe, und vergoldeten die Kuppeln des herrlichen Magdeburger Doms. Da begann plötzlich und unerwartet das feindliche Geschütz zu verstummen, und mit Freuden sahen die Belagerten, wie die Kanonen aus den Batterien weggeführt wurden. Todtenstille herrschte im kaiserlichen Lager. Allgemein war man in der unglücklichen Stadt überzeugt, daß die Rettung nahe sei. Der größte Theil der Bürger und Soldaten verließ nach und nach die Posten, um endlich einmal nach langer Arbeit sich des süßen Schlafes zu erfreuen. Aber ein entsetzliches Erwachen sollte[5] der Ruhe folgen.

Im kaiserlichen Lager war nämlich der Befehl zum Aufbruch gegeben worden; allein ehe dieser vor sich gehen sollte, wollte Tilly noch einen allgemeinen Sturm auf die Stadt wagen und dazu den Rath seiner Generale und vornehmsten Offiziere hören. In dem äußeren Gemach des Feldherrnzeltes hatte sich der Kriegsrath versammelt, und harrte der Erscheinung[6] des gefürchteten Mannes. Alle stimmten mit ihm darüber ein, daß, ehe die Belagerung aufgehoben würde, noch ein allgemeiner Sturm gewagt werden müsse. Es wurde beschlossen, daß an vier Orten zugleich der Angriff geschehen und das Zeichen früh um fünf Uhr mit drei

Kanonenschüssen gegeben werden sollte. Zugleich wurde den Soldaten, wenn der Sturm gelänge, eine dreitägige Plünderung der Stadt versprochen.

Kaum hatte die Uhr des Domthurmes die fünfte Stunde des Morgens verkündet, so krachten im kaiserlichen Lager die verhängnißvollen drei Kanonenschüsse und hallten an dem hohen Walle schauerlich wieder. Der Graf Pappenheim, welcher sich mit seinen mordlustigen Schaaren auf die Seite der Neustadt gezogen hatte, hörte kaum das verabredete Zeichen, als er auch schon an der Spitze seiner abgesessenen Reiter auf den Wall losstürzte. Die wenigen zurückgebliebenen Bürger und Soldaten waren in tiefen Schlaf versunken,[1] und daher ward es den Stürmenden leicht, den Wall mit Leitern zu ersteigen. Bald stand ihm[2] auch eine Abtheilung seines Fußvolkes zur Seite, und richtete auf die wenigen Vertheidiger, welche sich vom Schlafe ermuntert hatten, ein verheerendes Feuer. Der schwedische Commandant war eben auf dem Rathhause damit beschäftigt, den dritten Trompeter des kaiserlichen Generals abzufertigen. Sogleich eilte er, als er das Geprassel des Musketenfeuers vernahm, hinweg und sammelte eine Schaar tapferer Soldaten um sich. Mit dieser eilte er im Sturmschritt nach dem Neustädter Thore, welches der Feind schon überwältigt hatte. Allein die kaiserlichen Truppen waren hier schon zu zahlreich, und Falkenberg mußte sich nach einem muthigen Angriffe zurückziehen. Er eilte mit seinen Getreuen nach einer Seite, wo eine zweite feindliche Schaar im Begriff war, den Wall zu ersteigen. Wüthend greift er den Feind an, und dieser muß dem muthigen Andrange weichen; da trifft eine feindliche Kugel die Brust des Helden, und entseelt[3] sinkt er zu Boden. Sein Tod entmuthigt[3] seine Schaar, und es gelingt den Stürmenden,[4] sie zurückzutreiben. Das heftige Musketenfeuer, das Läuten der Sturmglocken und das immer heftiger werdende Getöse hat unterdeß die Bürger aufgeweckt und sie mit der fürchterlichen Gefahr bekannt gemacht. In Eile werfen sie sich in ihre Kleider, greifen zum Gewehr und stürzen in blinder Betäubung dem Feinde entgegen. Noch war es eine Möglichkeit, ihn zurückzuwerfen, allein der Com-

mandant war gefallen; keine Reiterei[1] stand den Belagerten zu Gebote, um sie in die aufgelösten und verwirrten Glieder des Feindes einbrechen zu lassen, und endlich mangelte es an Pulver, um das mörderische Feuer der Kaiserlichen erwidern zu können. Noch waren zwei Thore frei, und der Feind hatte sie nicht angreifen können. Allein diejenigen Bürger und Soldaten, welche bei denselben aufgestellt waren, verließen diesen Posten, um ihren Mitbürgern und Kameraden in der Stadt zu Hülfe zu eilen. Schnell benutzte der Feind die dadurch entstandene Verwirrung, um auch diese Thore zu besetzen. So drangen immer neue Schaaren in die unglückliche Stadt ein und bald wüthete der Kampf in allen[2] Straßen. Die Bürger Magdeburgs, entschlossen, ihr Leben theuer zu verkaufen und für die Vertheidigung ihrer Weiber und Kinder bis zum letzten Blutstropfen zu kämpfen, fochten wie Verzweifelte gegen die andringende Uebermacht, und die kaiserlichen Schaaren waren kaum im Stande, ihre wüthenden Angriffe auszuhalten.

Unterdeß[3] war es vier kaiserlichen Regimentern gelungen, auf einer andern Seite den Wall zu ersteigen und sich eines großen Theils der Festungswerke zu bemächtigen. Sie richteten die Kanonen auf den Wällen in die dichten Massen der Bürger, und bald war der Kampf entschieden. Nach kurzer Zeit waren alle Wälle und Bastionen von den Kaiserlichen besetzt; die Thore wurden geöffnet, und in wilder Wuth stürzten die mordlustigen Schaaren durch alle Straßen der unglücklichen Stadt und stießen Alles nieder, was[4] ihnen in den Weg kam. Furchtbar waren die Gräuel, welche hier die kaiserlichen Soldaten an den Einwohnern der Stadt verübten. Vor manchem deutschen Ohr fand die flehende Unschuld Erbarmen; aber unerbittlich und grimmig würgten die Kroaten, die Ungarn und Wallonen. Ihrer Wuth vermochten auch einige milder gesinnte Offiziere und selbst Pappenheim nicht Einhalt zu thun. Die Straßen waren mit zuckenden und röchelnden Körpern bedeckt; aber keine Worte vermögen die unerhörten Gräuel zu schildern, die im Innern der Häuser verübt wurden. Nicht die schuldlose Kindheit, nicht das hülflose

Alter, nicht Jugend, nicht Geschlecht, nicht Stand wurde verschont, unersättlich wüthete der Grimm der unbarmherzigen Sieger. Gattinnen wurden in den Armen ihrer Gatten, Töchter zu den Füßen ihrer Väter, Kinder im Schooße ihrer Eltern[1] aufs schrecklichste gemißhandelt[2] und ermordet. Keine noch so verborgene, noch so geheiligte Stätte konnte vor der Alles durchforschenden Habsucht sichern. Die Kroaten machten es sich zum Vergnügen, Kinder in die Flammen zu werfen, die Wallonen, Säuglinge in den Armen ihrer Mütter zu spießen. Den fürchterlichen Tilly kümmerte dies Alles nicht; ruhig saß er in seinem Zelte im Lager vor der Stadt und antwortete einigen menschlich gesinnten Offizieren, die ihn baten, den Gräueln ein Ende zu machen: „Kommt in einer Stunde wieder! ich werde dann sehen was ich thun kann. Der Soldat muß für seine Anstrengungen auch was haben.“ Bestürzt entfernten sich die edlen Männer, und die Gräuel währten fort, bis der Rauch und die Flammen der Raubsucht Grenzen setzten. Die Soldaten hatten nämlich, um die Verwirrung zu vermehren und den Widerstand der Bürger zu brechen, gleich Anfangs an verschiedenen Orten Feuer angelegt. Jetzt erhob sich ein heftiger Sturmwind, der das Feuer mit reißender Schnelligkeit durch die ganze Stadt verbreitete. Fürchterlich war das Gedränge durch Qualm und Leichen, durch gezückte Schwerter und rauchende Trümmer. Die Gluth zwang endlich selbst die feindlichen Soldaten, sich in das Lager zurückzuflüchten. In weniger als zwölf[3] Stunden lag die volkreiche, feste und große Stadt, eine der schönsten Deutschlands, in Asche, zwei Kirchen und einige Fischerhütten ausgenommen.[4] Der Prinz Christian Wilhelm von Brandenburg ward mit drei Bürgermeistern nach vielen empfangenen Wunden gefangen genommen; viele tapfere Offiziere hatten im Kampfe einen rühmlichen und beneidenswerthen Tod gefunden. Vierhundert der reichsten Bürger wurden dem Tod nur deshalb entrissen, damit ein theures Lösegeld von ihnen erpreßt werden könne. Kaum hatte sich die Heftigkeit des Brandes gelegt, so kehrten die kaiserlichen Schaaren mit erneuter Wuth zurück, um unter Schutt und Asche ihren Raub aufzuwühlen.

Viele von ihnen erstickten in dem ungeheuren Qualm oder wurden von den einstürzenden Trümmern erschlagen. Endlich erfolgte der Befehl, die Stadt von Schutt und Leichen zu reinigen. Schauderhaft[1] war die Scene, welche sich jetzt darstellte. Lebende sah man unter den Leichen hervorkriechen, herumirrende Kinder mit herzzerreißendem Geschrei ihre Eltern suchen. Mehr als sechstausend Leichen mußte man in die Elbe werfen, um die Gassen zu räumen; größer war die Zahl derer,[2] welche das Feuer verzehrt hatte. Die ganze Zahl der Getödteten belief sich auf dreißigtausend. Nun zog Tilly an der Spitze seiner vornehmsten Offiziere ein, die Plünderung hatte ein Ende, und was bis dahin gerettet war blieb am Leben. Gegen tausend[3] Menschen hatten sich in die Domkirche geflüchtet, wo sie drei Tage und zwei Nächte in beständiger Todesfurcht und ohne Nahrung zugebracht hatten, Tilly ließ ihnen Pardon ankündigen und Brod unter sie vertheilen. Den Tag darauf ward in dieser Domkirche feierliche Messe gehalten. Der kaiserliche General durchschritt die Straßen, um als Augenzeuge seinem Herrn berichten zu können, welchen glänzenden Sieg er erfochten habe. Theodor Dielitz.

---

## Der westphälische Friede.

Nachdem der Krieg, welchem Magdeburg in so schrecklicher Weise zum Opfer gefallen, wohl dreißig Jahre—mit kurzen Unterbrechungen—gewährt hatte, kam man nach vierjährigen Unterhandlungen am 24. Oktober 1648 endlich dahin überein, daß:

1. Frankreich die Bisthümer Metz, Toul und Verdün, das Elsaß, so weit es österreichisch gewesen, den Sundgau, und die wichtigsten Festungen, Breisach und Philippsburg erhielt, wodurch es sich den freien Eingang in das südliche Deutschland eröffnete.

2. Schweden begnügte sich mit Vorpommern und Stettin, der mecklenburgischen Stadt Wismar und den Bisthümern Bremen und Verden, nebst 5[4] Millionen Thalern für Kriegskosten.

3. Der Kurfürst von Brandenburg erhielt, für die Abtretung von Vorpommern, ganz Hinterpommern, das Erzbisthum[5] Mag-

deburg und die Bisthümer Halberstadt, Minden und Kamin als weltliche Fürstenthümer.

4. Mecklenburg und Hessen-Kassel erhielten Entschädigungen.

5. Braunschweig-Lüneburg,[1] welches Ansprüche auf das Bisthum Osnabrück hatte, bekam das Recht, daß abwechselnd mit einem katholischen Bischofe ein braunschweigischer Prinz das Land besitzen sollte.

6. Der älteste Sohn des unglücklichen Friedrich V.[2] von der Pfalz erhielt seine Erbländer wieder bis auf die Oberpfalz, die[3] Baiern, nebst der siebenten Kurwürde,[4] behielt. Um die Pfalz nicht ganz zurückzusetzen, wurde für dieselbe eine achte Kurwürde errichtet.

7. Was die Religionsangelegenheiten betraf, so wurde der Passauer Friede[5] bestätigt, und, damit von dem Restitutionsedikt[6] nicht ferner die Rede wäre, wurde ausgemacht, daß die Evangelischen alle geistlichen Güter, die sie im Jahre 1624 besessen,[7] auch ferner ungestört besitzen sollten. Kein Landesherr sollte die einer andern Religionspartei angehörigen Unterthanen irgendwie drücken, und damit man der Unparteilichkeit[8] des Reichskammergerichts gewiß wäre, sollte die Zahl der Räthe von beiden Kirchen gleich sein.— Durch Hülfe dieser gesetzlichen Bestimmungen ist denn auch von nun an[9] der Religionsfriede nicht wieder gestört worden. Die Gemüther beruhigten sich nach und nach, der Haß verschwand und die Duldung nahm immer fester ihren Wohnsitz in den Herzen[10] ein, so daß die Kirchenverschiedenheit nicht mehr als eine schroffe Scheidewand zwischen den deutschen Stämmen dastand.

8. In Absicht der Fürsten des Reiches sprach der westphälische Friede Allen die Landeshoheit zu und machte dadurch die kaiserliche Gewalt so gut wie zum bloßen Schattenbilde. Die Fürsten sollten Krieg und Frieden und Bündnisse, sogar mit Fremden, beschließen dürfen, und so wurden die alten Bande[11] des Reiches in der That schon damals[12] zerrissen, obgleich sie dem Namen nach noch anderthalb Jahrhunderte lang bestanden haben.

Nach diesem Frieden wird überhaupt die äußere Geschichte unseres Vaterlandes, als eines Ganzen, nur immer trauriger.

Die Einigkeit verschwindet immer mehr, die Fremden gewinnen immer stärkeren Einfluß, und die vielen Kriege, die seitdem auf unserm Grund und Boden geführt sind,[1] haben, bis auf den letzten Freiheitskrieg,[2] entweder einen traurigen Anfang oder ein schimpfliches Ende genommen, oder doch die Auflösung des Reichsverbandes befördert. Im Innern ist indeß[3] recht viel für die Aufklärung des Geistes, für Kunst und Wissenschaft, für Gesetzlichkeit und Ordnung geschehen; und auch darin hat Deutschland sehr gewonnen, daß der Ackerbau sich bald wieder emporhob und daß der Bauernstand, der die Grundkraft eines jeden Volkes ausmacht, nach und nach immer mehr frei[4] und geehrt wurde. Dagegen aber sanken die vielen blühenden Städte herab, weil der Handel sich zu anderen Völkern gewendet hatte; und so haben wir uns, bis auf den heutigen Tag, zwischen Sorge und Hoffnung und dem Wechsel guter und schlimmer Zeiten, immer durch das Vertrauen aufrecht halten müssen, daß die göttliche Vorsehung,[5] die uns aus so vielen großen Gefahren errettet hat, uns nie verlassen wird, wenn wir uns nur selbst als ein würdiges Volk zeigen.

Fr. Kohlrausch.

---

## Der Bauer und sein Sohn.

Ein guter dummer Bauernknabe,
Den Junker Hans einst mit auf Reisen[6] nahm,
Und der trotz seines Herrn mit einer guten Gabe
Recht dreist zu lügen wieder kam,
Ging kurz nach der vollbrachten[7] Reise
Mit seinem Vater über Land.
Fritz, der im Gehn[8] viel Zeit[9] zum Lügen fand,
Log auf die unverschämtste Weise.
Zu seinem Unglück kam ein großer Hund geraunt.

„Ja, Vater," rief der unverschämte Knabe,
„Ihr mögt mir's glauben oder nicht,
So sag' ichs euch und jedem ins Gesicht,
Daß ich einst einen Hund bei Haag[10] gesehen habe—
Hart an dem Weg, wo man nach Frankreich fährt—
Der—ja, ich bin nicht ehrenwerth,
Wenn er nicht größer war, als euer größtes Pferd."

„Das," sprach der Vater, „nimmt mich Wunder;
Wiewohl ein jeder Ort läßt Wunderdinge sehn.
Wir zum Exempel[1] gehn itzunder,[2]
Und werden keine Stunde gehn,
So wirst du eine Brücke sehn,
(Wir müssen selbst darüber gehn).
Die hat dir manchen schon betrogen;
Denn überhaupt soll's dort nicht gar zu richtig sein.
Auf dieser Brücke liegt ein Stein,
An den stößt man, wenn man denselben Tag gelogen,
Und fällt und bricht sogleich das Bein."

Der Bub' erschrak, sobald er dies[3] vernommen.
„Ach!" sprach er, „lauft doch nicht so sehr!
Doch wieder auf den Hund zu kommen,
Wie groß, sagt ich, daß er gewesen wär?
Wie euer größtes Pferd? Dazu will viel gehören.
Der Hund, jetzt fällt mir's ein, war erst ein halbes Jahr;
Allein das wollt' ich wohl beschwören,
Daß er so groß als mancher Ochse war."

Sie gingen noch ein gutes Stücke![4]
Doch Fritzen[5] schlug das Herz. Wie konnt' es anders[6] sein?
Denn Niemand bricht doch gern ein Bein.
Er sah nunmehr die richterische Brücke
Und fühlte schon den Beinbruch halb.
„Ja, Vater," fing er an, „der Hund, vor dem ich red'te,
War groß, und wenn ich ihn auch was vergrößert hätte,
So war er doch viel größer als ein Kalb."

Die Brücke kommt, Fritz! Fritz! wie wird dir's gehen!
Der Vater geht voran, doch Fritz hält ihn geschwind.
„Ach Vater," spricht er, „seid kein Kind
Und glaubt, daß ich dergleichen Hund gesehen!
Denn kurz und gut, eh'[7] wir darüber gehen:
Der Hund war nur so groß, wie alle Hunde sind."

Christian Fürchtegott Gellert.

---

## Selbstkenntniß.

Willst du dich selber erkennen, so sieh' wie die Andern es treiben.
Willst du Andern verstehn, blick' in dein eigenes Herz. Schiller.

## Die Türken vor Wien.

Wie Deutschland in früheren Zeiten von den wilden Ungarn heimgesucht wurde, bis sie Heinrich I. bei Merseburg, 933,[1] gänzlich schlug, so zogen später die raublustigen Türken durch Ungarn nach Deutschland und verheerten die Länder an der Donau mit blinder Wuth. Zur Zeit der Reformation, im Jahre 1529, kam der fürchterliche Soliman bis vor Wien, und es hätte wenig gefehlt, so wäre auch die Stadt vollends[2] erobert und zerstört worden. Doch nichts[3] konnte den Muth der Vertheidiger unter Niklas von Salm und Schertel von Burtenbach brechen, und der Großherr mußte unverrichteter Dinge wieder abziehen.

Einen vielleicht noch gefährlicheren Einfall machten die Türken im Jahr 1683. Ueber 200,000 zogen raubend und brennend die Donau herauf,[4] denen der Kaiser Leopold anfänglich nur 33,000 Mann entgegenstellen konnte. Hunderte von Ortschaften waren bereits in Asche[5] gesunken, und ihre Bewohner nebst den Flüchtigen von Wien theils getödtet, theils als Sklaven fortgeschleppt; da schickten sich die wilden Schaaren an, diese Hauptstadt mit stürmender Hand zu erobern. Sie sprengten die Stadtmauern und Basteien durch Minen, und schon begannen sie durch die Breschen in die Stadt einzudringen, wo der tapfere Rüdiger von Stahrenberg mit kaum 20,000 Vertheidigern bis jetzt allein Stand gehalten hatte. Noch eine Stunde, und Wien wäre ein zweites Magdeburg geworden. Aber siehe da, in der höchsten Stunde der Gefahr nahte der Retter. Nachdem eine Garbe von Raketen vom Stephansthurme als höchstes Nothsignal aufgestiegen war, zog vom Kalenberg herab der fromme Polenkönig Johann Sobiesky mit etwa 80,000 Streitern, Polen und Deutschen, zum Entsatze heran. Nach schwerem Kampfe, während dessen auch Rüdiger einen Ausfall aus der Stadt machte, wurden die Türken gänzlich geschlagen und in die Flucht[6] gejagt. Dreißig-[7] bis vierzigtausend, welche die Sonne hatten aufgehen sehen, sahen ihren Untergang nicht mehr. Die Beute der Sieger war ungeheuer: 370 Kanonen, viele Fahnen und Standarten, 15,000

Zelte, das des Großwessirs allein zwei Millionen Gulden werth, 600 Säcke[1] Piaster, das Brod noch in den Backöfen, und 100,000 Stück[2] zusammengeraubtes Vieh. Die Türken wurden bis nach Ungarn hinein verfolgt und haben seitdem die Lust verloren, Deutschland zu besuchen. K. A. Böttiger.

---

## Die Befreiung Wiens.

12. September, 1683.

Ein Falke späht vom Felsennest,
So weit, so weit in's Land,
Er späht nach Ost und späht nach West,
Hinab,[3] hinauf[3] den Strand.

Der Falke ist Graf Stahremberg
Hoch auf dem Stephansthurm;
Und Türken nur und Türken nur
Sieht nahen er zum Sturm.

Da rief er zorn-[4] und kummervoll:
„Die Noth, die klag' ich Gott,
Daß man mich so verlassen hat
Dem argen Türk' zum Spott.

Nun pflanz' ich auf den Stephansthurm
Die heil'ge Kreuzesfahn,
Ihr Sinken klag' den Christen all,
Daß wir dem Falle nahn.[5]

Und sinkt die Fahn vom Stephansthurm
Dann stehe Gott uns bei,
Dann decke sie als Leichentuch
Den Stahremberger frei!"

Der Sultan rief dem Stahremberg:
„Bei Allah, hör[6] mein Wort,
Ich werf die Fahn vom Stephansthurm
Und pflanz' den Halbmond dort.

Ich mache Wien zur Türkenstadt,
Sankt Stephan zur Moschee;[7]
Ich reiß' die Maid aus Mutterarm
Und bring' dem Bruder Weh.'

Der Sultan und der Stahremberg,
Die sprachen fürder[8] nicht,
Denn mit dem ehrnen Feuermund,
Das Feldgeschütz nun spricht.

Ach Stephan, heil'ger Gottesmann,
Sie warfen dich einst todt;
Wie bringen sie nun auch dein Haus
Durch manchen Wurf in Noth!

Jetzt ist, o Wien, dein bester Schild
Des Stahrembergers Brust;
Wie trifft so gut sein scharfes Schwert,
Wie schwingt er es mit Lust!

Und neben ihm steht Kollonits,
Ein Bischof gotterfüllt,
Deß[9] milde Hand die Schmerzen all'
Der wunden Helden stillt.

Die Fahne auf dem Stephansthurm
Wohl sechszig Tage stand.
Es[10] hielt sie fest der Stahremberg
Mit seiner treuen Hand.

Die Fahne auf dem Stephansthurm,
Die fängt zu wanken an;
Was hilft, ach Gott, ein Wundermann,
Wenn hundert Feinde nahn!

Die Fahne auf dem Stephansthurm,
Die wankt, die sinkt, die bricht;
„Nun helf' uns Gott," ruft Stahrem-
„Denn länger halt ich's nicht." [berg,

Der Türke ruft in stolzer Lust:
„Allah, der Sieg ist dein!
Gefallen ist die Kaiserstadt!
Der Kaiserthron ist mein!“

Von Hörner- und Trompetenschall
Tönt plötzlich da ein Klang:
„Heil Kallonits! Heil Stahremberg!“
So ruft ein Schlachtgesang.

Es tönt so froh und tönt so hell,
Als ging's zu Tanz und Wein:
Das ist die deutsche Ritterschaft
Von Elbe, Main und Rhein.

Es tönt so stark und tönt so tief,
Als zög' der Sturm herbei:
Von Oestreich ist's die Heldenkraft,
Von Baiern ist's der Leu.[1]

Es tönt die wilde Meeresfluth,
Die hoch sich hebt am Strand:
Sobieski ist's, der Polenfürst,
Ein Held gar wohl bekannt.

Der Türke rauft im Grimm sein Haar,
Von Rachedurst entbrannt,[2]
Und mordet die Gefangnen all
Mit kalter Mörderhand.

Nun eilt ihr Helden, eilt herbei
Zum Kampf so hart und heiß;
Zu retten heut' die Christenheit,[3]
Das ist des Kampfes Preis!

Ein Feuer war das Christenheer,
Von heil'gem Muth entbrannt,
So brach es auf die Türken ein,
Ein Blitz, von Gott gesandt.

Der Lothringer stritt voran,
Die Polen folgten nach,
Doch Keiner zählt die Helden all'
Von jenem Ehrentag.

Die Türken standen muthig erst,
Dann wichen sie zurück,
Dann brach das Feuer durch sie durch,
Zu Rauch ward da ihr Glück.

Ein weites, weites Leichenfeld
Ward rings[4] das Donauthal;
Dort sank in Staub der Türken Stolz,
Dort steht ihr Todtenmal.

Bei Pauken- und Trompetenschall
Und Freudenfeuerschein,
So zieht geschmückt das Christenheer
Ins freie Wien[5] nun ein.

Und noch steht auf dem Stephansthurm
Das Kreuz[6] der Christenheit
Zum Zeichen, wie vereinte Kraft
Die Kaiserstadt befreit. Aus dem Festkalender.

---

## Der siebenjährige Krieg. 1756—1763.

Friede zu Aachen.—Nachdem der österreichische Erbfolgekrieg[7] noch einige Jahre mit Frankreich in den Niederlanden fortgeführt war, kam endlich der allgemeine Friede zu Aachen zu Stande. Die Franzosen gewannen für alles[8] verschwendete Menschenblut nichts,[9] sondern mußten das Haus Oesterreich, welches sie zu Grunde richten wollten, wieder blühend und sogar von

Neuem im Besitze der Kaiserwürde sehen, welche für immer verloren galt. Nach dem Aachener[1] Frieden (1748) hat Europa acht Jahre lang Ruhe gehabt und fing eben wieder an, die Früchte des Friedens, der die Völker beglückt, zu empfinden; allein dieses Glück war von kurzer Dauer. Es war eine Zeit, wo die Leidenschaften wieder aufgeregt waren; so wie früher der Eifer für die Religionsparteien, so herrschten jetzt die Leidenschaften des Ehrgeizes, der Habsucht und der Mißgunst. Drei Minister waren es vorzüglich, welche von diesen Leidenschaften zum Hasse gegen den König von Preußen getrieben wurden: Der Fürst Kaunitz, Minister der Kaiserin Maria Theresia; der Graf Brühl,[2] Minister des Kurfürsten von Sachsen, August III., der zugleich König von Polen war; und der Kanzler Bestuchef, Minister der Kaiserin Elisabeth von Rußland. Sie gönnten dem großen Könige sein Glück und seinen Ruhm nicht und verbanden sich zusammen, ihn mit den vereinten Kräften der drei Reiche zu bekämpfen und ihn wieder zum unbedeutenden Kurfürsten von Brandenburg herabzusetzen. Ja sie fanden noch einen vierten Bundesgenossen an Frankreich, welches sonst immer gegen Oesterreich gewesen war, nun aber für dasselbe streiten wollte, weil England[3] es mit Preußen hielt; und endlich war sogar Schweden auch mit ihnen, welches damals[4] blindlings[4] dem Beispiele Frankreichs folgte. Oesterreich, Rußland, Frankreich, Schweden und Sachsen, also der größte Theil von ganz[5] Europa, mußten den einzigen König von Preußen wohl unterdrücken können. Sie meinten auch, es könne ihnen gar nicht fehlen, weil ihrer so viele wären; denn sie bedachten nicht, was ein großer und kräftiger Geist und ein Volk, das für seinen König leben und sterben will, zusammen vermögen.

Doch wäre es dem Könige gleich zu Anfange recht schwer geworden, wenn die Gegner, wie sie ganz heimlich mit einander verabredet hatten, ihn ungerüstet überfallen hätten. Allein Friedrich, der mit seinem Scharfblicke wohl erkannte, daß ein Plan zu seinem Verderben geschmiedet werde, wußte sich durch einen Schreiber in Dresden die Abschriften aller geheimen Verhandlungen des Bundes zu verschaffen. Kühn und entschlossen, wollte er die ihm

drohende Gefahr nicht abwarten, sondern selbst ihr rasch entgegengehen, um den Krieg nicht auf seinem, sondern auf fremdem Boden zu führen.

Anfang des Krieges.—Anstatt, daß also die Verbündeten den König Friedrich überraschen wollten, wurden sie von ihm überrascht. Seine Rüstungen waren so geheim und schnell, daß er im August 1756 mit 70,000 Mann in Sachsen einrückte, ehe man irgend[1] seine Absicht errathen hatte. Er hoffte durch die schnelle Besetzung des sächsischen Landes August III. vielleicht zu einem Bündnisse zu nöthigen; allein diese Hoffnung schlug fehl,[2] und die sächsischen Truppen, 17,000 Mann an der Zahl, zogen sich in der Eile, wenn gleich schlecht gerüstet und ohne Vorräthe, in einem festen Lager bei Pirna zusammen. Friedrich schloß sie von allen Seiten ein. Sie hofften durch die Oesterreicher von Böhmen aus Hülfe zu erhalten, und wirklich rückte auch bald General Brown mit einem guten Heere durch die Gebirge, die Sachsen von Böhmen trennen, heran.[3] Friedrich zog ihm entgegen und lieferte ihm eine Schlacht bei dem Städtchen Lowositz. Der Kampf war sehr hartnäckig. Schon hatte der linke preußische Flügel alle Patronen verschossen und die Soldaten wurden unruhig; da rief der Herzog von Bevern, der diesen Flügel anführte: „Habt ihr nicht gelernt, Kameraden, den Feind mit gefälltem Gewehr anzugreifen?“ Und auf dieses Wort drangen sie mit dem Bajonett gegen die Oesterreicher vor und nahmen das Städtchen Lowositz mit Sturm ein. Darauf zog sich der österreichische Feldherr zurück, obgleich ein beträchtlicher Theil seines Heeres noch nicht im Gefecht gewesen war. Der König aber schrieb nach dieser Schlacht: „Jetzt habe ich gesehen, was meine Krieger vermögen. Nie haben sie solche Wunder der Tapferkeit gethan, seit ich die Ehre habe, sie anzuführen.“

Durch diesen Sieg war das Schicksal der eingeschlossenen Sachsen entschieden. Statt der Hülfssignale der Oesterreicher, mußten sie nun das Viktoriaschießen der Preußen wegen der Lowositzer Schlacht hören; und nachdem sie fast zwei Monate lang den äußersten Mangel ausgehalten hatten und auch der letzte

Versuch, sich durchzuschlagen, mißlungen war, mußten sich die noch übrigen 14,000 Mann am 14. Oktober zu Gefangenen ergeben. Die Offiziere wurden auf ihr Ehrenwort entlassen, die Gemeinen aber unter die preußischen Regimenter gesteckt. Aber sie blieben ihrem ersten Schwure gegen ihren angestammten Landesherrn getreu[1] und verließen in ganzen Haufen, bei der ersten günstigen Gelegenheit, die preußischen Fahnen, um zu ihrem Könige nach Polen oder zu den Oesterreichern zu gehen.

Heereskraft.—Zu den schon verbündeten Feinden des Königs kam noch das deutsche Reich, welches dessen[2] Einfall in Sachsen als einen Reichsfriedensbruch[3] betrachtete. Sie alle vereint konnten eine furchtbare Macht aufstellen: Oesterreich wenigstens 200,000 Mann, Rußland 100,000, Frankreich eben so viel, das deutsche Reich 60,000, Schweden 20,000. Dagegen hatte Friedrich nur England mit dem Kurfürstenthum Hannover, den Landgrafen von Hessen-Kassel und die Herzoge von Braunschweig und Gotha zu seinem Beistande, und konnte der halben Million von Feinden höchstens 200,000 Mann entgegenstellen. Dennoch zagte er nicht. Durch die herrliche Ordnung und Schnelligkeit, die in seinem Heere war, und durch seinen Geist, womit er es beseelte, hoffte er die Zahl zu ersetzen und die Feinde nach einander einzeln zu schlagen. Diese große Feldherrnkunst hatte er auch sogleich in dem zweiten Jahre des Krieges sehr nöthig, denn es war ein schweres Jahr für ihn.

Die Schlacht bei Roßbach. 5. Nov. 1757.—Nach den Schlachten bei Prag und Kollin, welch'[4] letztere für den König unglücklich geendet, beschloß er, die Franzosen anzugreifen. Dieselben hatten das englisch-hannöver'sche Heer bei Hastenbeck an der Weser geschlagen und bedrohten nun Sachsen. Friedrich traf sie bei dem Dorfe Roßbach, nicht weit von der Saale in der Gegend von Weißenfels. Sein kleines Heer war nur 22,000 Mann stark und hatte 60,000 gegen sich; daher bildeten sich die Franzosen in ihrem Hochmuth schon ein, es werde[5] ihnen leicht sein, den König sammt seinem Heere gefangen zu nehmen. Sie marschirten daher an den Hügeln, auf welchen er mit seiner kleinen Schaar

gelagert war, ganz eilig vorüber, um ihn von dem Rückzuge nach seinem Lande abzuschneiden. Es war um Mittagszeit; ruhig dampften die Kochfeuer der Preußen, als wenn gar kein Feind in der Welt gewesen wäre, und der König saß mit seinen Generalen im Zelt an der Tafel. Aber nun gab er das Zeichen, die Zelte verschwanden in einem Augenblicke, die versteckten Batterien donnerten los, und der tapfere General Seidlitz, der beste Reiter im ganzen Heer, drang mit seiner Reiterei unaufhaltsam in die französischen Züge. Solche Schnelligkeit hatten die Franzosen bei den Deutschen nimmermehr vermuthet. Erschrocken stoben sie auseinander; es war keine rechte Schlacht, es war ein Jagen;[1] in wenigen Stunden waren 7000 Gefangene, unter denen neun Generale, 63 Kanonen und 22 Fahnen, in den Händen der Preußen, die bei diesem fröhlichen Siege nur 165 Todte und und 350 Verwundete zählten.[2]

Die Schlacht bei Leuthen. 5. Dez.—Grade einen Monat nach der Roßdorfer Schlacht stand der König schon wieder zu einem verzweiflungsvollen Kampfe dem Feinde gegenüber. Es war aber ein schweres Wagestück, denn der König konnte nur 30,000 Mann gegen die schöne österreichische Armee von 80,000 zusammenbringen, und diese war ihres Uebergewichts so gewiß, daß man die heranrückenden Preußen nur die Berliner Wachtparade nannte. Der König erklärte seinen Generalen den festen Entschluß, hier entweder zu siegen oder zu sterben. Dieser Sinn theilte sich wie ein Blitz dem ganzen Heere mit und brachte solche Begeisterung hervor, daß schon in drei Stunden der vollkommenste Sieg erfochten war. Die Oesterreicher hatten ihre Schlachtordnung zu weit ausgedehnt, sie war wohl eine Meile lang; nun ließ Friedrich ihren linken Flügel mit aller Macht angreifen, während ein verstellter Angriff auf ihren rechten gemacht wurde; und dadurch kam bald allgemeine Unordnung unter sie. Der König, der in Benutzung eines Sieges sich vorzüglich als großer Feldherr zeigte, verfolgte auch diesen, trotz der Ermüdung seiner Krieger, aufs äußerste. Der tapfere Husarengeneral Ziethen mußte die Oesterreicher durch ganz Schlesien bis an die böhmische

Grenze verfolgen und ihnen weder Tag noch Nacht Ruhe lassen; dadurch schmolzen sie so zusammen, daß von den 80,000 Mann, die Schlesien betreten hatten, kaum 17,000 in streitbarem Zustande nach Böhmen kamen; und außer den 20,000 Gefangenen, die der König in und nach der Schlacht gemacht hatte, fielen ihm auch noch 17,000 in der Stadt Breslau in die Hände.

Die Schlacht bei Zorndorf. 25. Aug. 1758.— Der König hatte bald darauf einen Feldzug nach der österreichischen Provinz Mähren gemacht und die Stadt Olmütz belagert; doch mußte[1] er die Belagerung wieder aufheben und zurückziehen, weil die Russen in seine eigenen Länder eingefallen waren. Sie sengten und brennten[2] furchtbar in Pommern und der Neumark.[3] Als er ihnen nun bei Zorndorf gegenüber stand und die ganze Stadt Küstrin, bis auf drei Häuser, in Asche liegen sah, faßte ihn ein glühender Zorn gegen diesen barbarischen Feind. Sein Heer theilte denselben mit ihm, und als es zur Schlacht kam, wurde mit unbeschreiblicher Erbitterung gestritten. 37,000 Preußen fochten gegen 60,000 Russen. Die Schlacht dauerte vom Morgen 9 Uhr bis 10 Uhr in der Nacht; die Russen standen fest wie Mauern; am Abend lagen neben den 19,000 Russen, die das Schlachtfeld bedeckten, 11,000 Preußen hingestreckt. Und hätte nicht der kühne Seidlitz an diesem Tage mit seinen Reitern Wunder der Tapferkeit gethan und überall, wo der Kampf am härtesten war, den Ausschlag gegeben, so möchte der Sieg wohl zweifelhaft geblieben sein. Der russische General Fermor zog sich mit den Ueberbleibseln seines Heeres nach Preußen zurück, der König aber, dem niemals Ruhe gegönnt war, mußte schon wieder nach Sachsen und Schlesien eilen, um diese Länder gegen die Oesterreicher zu beschützen.

Friedensabschluß.—Am 29. Nov. 1762 war das letzte Treffen dieses Krieges in Sachsen bei der Stadt Freiberg, zwischen dem Prinzen Heinrich auf der einen, und den Oesterreichern nebst der Reichsarmee auf der andern Seite. Alle Parteien waren des vergeblichen Krieges[4] müde; daher wandte man die Winterruhe zu Unterhandlungen an, und am 10. Febr. 1763 wurde

durch den Pariser Frieden dem Kriege zwischen England und Frankreich, und am 15. durch den Frieden zu Hubertusburg, einem sächsischen Jagdschlosse, dem Kriege zwischen Preußen, Oesterreich und Sachsen ein Ende gemacht. Von allen Seiten wurden die Eroberungen zurückgegeben, die Gefangenen ausgewechselt, und keine Kriegskosten erstattet. König Friedrich blieb im Besitze von Schlesien und gab dafür dem Kurfürsten von Sachsen sein Land wieder. Keiner gewann durch den höchst blutigen Kampf, außer daß England einige Inseln[1] jenseits des Weltmeeres von Frankreich erhielt; aber ein Hauptgewinn war aus der schweren Prüfungszeit hervorgegangen: das allgemeine Verlangen nämlich nach Ruhe und Frieden und die Ueberzeugung, daß die neue preußische Macht auf zu festen Stützen ruhe, um durch Waffen wieder vernichtet werden zu können. Diese Stimmung hielt von nun an fast 30 Jahre lang Europa in einer glücklichen Ruhe, welche die Völker erfreute und die Künste des Friedens wieder emporblühen ließ. Friedrich Kohlrausch.

---

## Der kluge Schäferjunge.

Im siebenjährigen Kriege raubte ein russischer Soldat einem Schäferjungen einen Hammel von der Weide. Der Knabe bat inständig, ihm seinen Hammel zu lassen; doch der Soldat war unerbittlich und schleppte das Thier fort. Da lief der Knabe zu dem Obersten des Regiments. Dieser versprach, den Soldaten strenge zu bestrafen, sobald der Schäferjunge ihn herausfinden könne. „Wenn ich ihn sehe," erwiderte dieser, „so werde ich ihn gewiß wieder erkennen." Der Oberst ließ das Regiment antreten. Als es aufgestellt war, ging der Knabe hinter die Glieder und besah die Leute von hinten. „Ei," sprach der Oberst, „so wirst du den Dieb nicht finden. Auf dem Rücken sieht Einer[2] wie der Andere aus." „Der, den ich suche," versetzte der Knabe, „soll anders aussehen." Er ging weiter und zeigte endlich auf den sechsten Mann im dritten Gliede. „Hier, Herr Oberst," rief er, „habe ich den Hammeldieb." Er zog ein Stück Rothstein aus

der Tasche[1] und fuhr fort: „Mit diesem Röthel zeichnen wir unsere Hammel, und damit habe ich dem Soldaten einen Strich hinten auf seine Degenkoppel gemacht, um ihn wieder zu erkennen. Sehen Sie, Herr Oberst, hier ist der Strich." „Bravo," sagte der Oberst, „der Einfall ist einen Dukaten werth!" „Aber wer wird mir den geben?" fragte der Knabe. Der Oberst lachte und sprach: „Ich, du Schlaukopf!" Er zog seine Börse und gab dem Knaben das Goldstück.

Der Soldat aber mußte den Hammel herausgeben und würde strenge bestraft worden sein, wenn der Knabe nicht Fürbitte für ihn eingelegt hätte.

---

## Vier österreichische Husaren[2]

hatten einen preußischen Flankeur aufs Ziel genommen und wollten ihn von den Anderen trennen und gefangen nehmen. Dieser gab seinem Pferde die Sporen und kam gerade auf den König losgesprengt, welcher recognoscirend geritten war. Friedrich wandte sein Pferd schnell und ward gewahr, daß ein feindlicher Husar, der ihm sehr nahe war, gerade sein Pistol auf diesen Flankeur anlegte.

„Halt, Husar!" rief der König, der an seine eigene Gefahr nicht dachte, „Du hast kein Pulver auf der Pfanne."[3]

Der Husar, welcher in der Geschwindigkeit sein Pistol betrachten wollte, ward, da seine übrigen drei Kameraden schon die Flucht ergriffen hatten, von zwei Gendarmen zum Gefangenen gemacht.

---

## Friedrich des Großen Leibkutscher.

Friedrich der Große wurde auf seiner Reise mit seinem Wagen umgeworfen. Er nahm zwar keinen Schaden, aber war gegen den Kutscher so aufgebracht, daß er mit emporgehobenem Stocke auf ihn zueilte und ihn durchzuhauen drohte. Gefaßt rief der Kutscher dem erzürnten Könige zu: „Wahrhaftig, Ihre Majestät! Sie sind der beste General, den die Welt sah, und doch verloren Sie schon manche Schlacht. Ich habe jetzt auch *eine* ver-

loren, und seit dreißig Jahren ist es die erste. Glauben Sie nur, daß ich viel ärgerlicher bin, als Sie." Der König lachte über den komischen Vergleich, setzte sich in den Wagen, der indeß aufgehoben war, und fuhr weiter.

## Die beiden Särge zu Weimar.

In dunkler Gruft zu Weimar
Stehn sich zwei Särge nah,
Drin schlafen zwei deutsche Sänger,
Wie nimmer die Welt sie sah.

Als wie zwei Meteore[1]
Erschien das Sängerpaar,
Der eine mit Blitzesflammen,
Der Andre wie Mondlicht klar.

Der Eine im Adlerfluge
Wildbrechend sich die Bahn,
Der Andre klug besonnen,
Durch Wogen lenkend den Kahn.

Dahin durch alle Weiten
Erscholl ihrer Lyra[2] Klang;
Das Echo der fernsten Berge
Nachhallte von ihrem Gesang.

Nun beide siegreich durchzogen
Des Lebens Fluthgebraus,
Nun schlafen die beiden Sänger
In den beiden Särgen aus.

Der Eine mit blonden Locken,
Der Andre mit weißem Haar;
Wer forschte, wie Jener geheißen?
Wer früge,[3] wer Dieser war?

J. N. Vogl.

## Gruß an das Vaterland.

Gegrüßt, du Land der Treue,
Du deutsches Vaterland!
Froh leist' ich dir aufs Neue
Den Eid mit Mund und Hand.

Gegrüßt, du Land der Treue,
So reich an Korn und Wein!
O Wonne sonder[4] Reue,
Dein eigen stets zu sein!

Gegrüßt, du Land der Treue,
Mit Eichen frisch und grün!
O gieb, daß ich mich freue,
Noch lang' an deinem Blühn!

Gegrüßt du Land der Treue,
So stark in Zeit der Noth:
Begehrst du mein, so scheue
Ich Qualen nicht und Tod.

Gegrüßt, du Land der Treue,
Das mir das Leben gab:
Von deinen Eichen streue
Ein Blatt nur auf mein Grab!

Derselbe.

Wenn du Gott wolltest Dank für jede Lust erst sagen,
Du fändest gar nicht Zeit, noch über Weh zu klagen. Rückert.

## Auf der Höhe.

Roman[1] von Berthold Auerbach.

### Zweites Buch.—Erstes Kapitel.[2]

Das Leben im Schlosse[3] bewegte sich wieder in seinen festen Linien und stetigen Formen. Es wurden keine Bülletins[4] über das Befinden der Königin und des Kronprinzen mehr ausgegeben. Die in Folge[5] des glücklichen Ereignisses erlassene Amnestie wurde im Lande mit großer Befriedigung aufgenommen.

Irma war viel in den Gemächern des Kronprinzen und sie suchte sich in das Gemüth der Bauernfrau zu versetzen, die in ein ganz neues Dasein verpflanzt war; sie erlustigte sich an den possirlichen[6] Bildern und Betrachtungen, die das Weib[7] aus dem Volke von diesem Dasein hatte und weckte damit eine gewisse kecke Umstellung aller Dinge[8] in Walpurga; ihre eigenthümliche Art, die Dinge zu sehen, fand manchen Einklang in dem weltfremden Wesen Walpurga's und wenn Irma nicht zugegen war konnte die Amme stundenlang zu dem Kinde sprechen und sie überbot sich dabei zu allerlei possirlichen immer sich nicht genügenden Ausdrücken.

Eine tiefe Urwelle[9] von Glück und Zufriedenheit, rechtschaffenem Vorsatz und Allem, was den Menschen echt macht, quoll aus Walpurga's Seele herauf und floß zu Gedeihen über in das Kind, das sie ans Herz[10] gelegt hatte und das ihr ins Herz wuchs.

Tage vergingen. Mit steter Regelmäßigkeit wurde der Prinz[11] täglich einmal zur Königin gebracht; das war die große Stunde des Tages: dann war wieder stilles gedeihliches Leben in den Gemächern des kleinen Prinzen.[11]

Der Leibarzt erweiterte die gewohnte Ordnung, denn er kam eines Tages und sagte: „Es ist heute ein schöner windstiller Tag und es wird dem Prinzen wohlthun, wenn wir ihn zum ersten Male ins Freie schicken. Wir machen es so: um elf Uhr fahren Sie mit Walpurga und dem Prinzen bis zur Nymphen-Allee,[12] dort gehen Sie unter den Tannen mit dem Kinde auf und ab, Sie können sich auch setzen, verweilen eine halbe Stunde, dann kehren Sie zurück und beziehen sogleich die neuen Gemächer.

Walpurga, du hast dich gut gehalten;[1] bleibe so, laß dich von Nichts aus deiner Ordnung bringen, und du wirst uns Allen Freude machen und selbst Freude haben." Walpurga war glücklich.

„Du, wir fahren spazieren!"[2] rief sie, als der Leibarzt weggegangen, dem Kinde wieder zu. „Dir schenkt Gott Alles im Schlaf, aber du schenkst mir auch immer davon, gelt, du hast ein gutes Herz? Ich geb' dir auch mein Herz."

Walpurga hätte noch lange so fort gesprochen, aber Mamsell[3] Kramer warnte, ihr die Wange streichelnd.

„Du hast gleich wieder heiße Backen! Zeige dem Prinzen deine Liebe mit Ruhe und Folgsamkeit, und nicht mit solch übertriebenen Worten."

„Sie haben Recht," sagte Walpurga. „Es ist wahr. Ich bin sonst nicht so, ich bin immer auch lustig, aber sachte gewesen, nie so wirbelig wie jetzt," begann sie, nachdem sie mehrmals in der Stube auf- und abgegangen und sich endlich ans Fenster[4] gesetzt hatte. „Ich will Ihnen sagen,[5] was mir fehlt."

„So, fehlt dir Etwas?"

„Ja, die Hauptsache.[6] Ich hab' Nichts zu thun, ich weiß nicht, was ich mit meinen Händen anfangen soll. So, Nichts als schwätzen und aus- und anziehen, essen[7] und trinken, da werde ich eben dumm. Wenn der Doktor wieder kommt, sagen Sie ihm, er soll mir was zu schaffen[8] geben. Ich will Holz heraufstragen oder was es eben zu thun giebt. Jetzt wird im Schloßgarten geheuet, wenn ich dabei sein könnte, da wär' ich wieder frischer. Im Grasmähen[9] ist mir kein Mann zuvorgekommen; der Gruberjepp hat's oft gesagt: Das Weibervolk wetzt die Sense siebenmal öfter als die Mannen;[10] bei mir ist das aber nicht gewesen."[11]

„Das wird nicht gehen; aber du sollst dir Bewegung machen, dafür werde ich sorgen."

„Komm, du sollst jetzt in die freie Luft hinaus," wendete sich Walpurga zum Prinzen.

„Käfig auf! Käfig auf! Flieg' fort!
Flieg' in die weite Welt hinein,
Wo mag mein Schatzerl[12] sein?
Käfig auf! Käfig auf! Flieg' fort!

„Schade, daß die Vögel nicht mehr singen. Ja,[1] Kind, die singen nur, so lange sie Junge im Nest haben; aber ich hab' dich noch ein ganz[2] Jahr im Nest und singe dir Lieder, ich kann's besser als alle Vögel!" Und sie sang:

„Wir Beide sein[3] verbunden
Und fest geknüpfet ein,
Glückselig sein[3] die Stunden,
Wo wir beisammen sein.[3]

Mein Herz trägt eine Ketten,[4]
Die du mir angelegt,
Und ich wollt' das Leben wetten,
Daß Keiner schwerer trägt."

„Bravo! prächtig!" rief die eintretende Gräfin Irma. „Das Lied will ich lernen, sing' es noch einmal!"

Walpurga sang es noch einmal und schon bei der zweiten Strophe stimmte Irma ein.

„Das Lied paßt eigentlich gar nicht für ein Kind," sagte Walpurga, „aber was weiß so ein Bursch, ob eine Kuh brummt oder ein Vogel singt, das ist ihm Alles Eins! Fahren Sie auch mit uns? Wir fahren heut' spazieren!"

„Ich möchte mit dir fahren, aber ich darf nicht," erwiderte Gräfin Irma.

„Also Sie dürfen auch nicht Alles?" fragte Walpurga.

Irma ward betroffen. „Wie meinst du das?" fragte sie mit scharfem Tone.

„Wenn ich was Dummes gesagt hab', so verzeih'n Sie mir, ich hab' nur sagen wollen: sind Sie auch hier im Dienst, als Hoffräulein?"

„Ja, man kann es so nennen. Alle Menschen müssen dienen, und der König[5] und die Königin müssen Gott dienen."

„Das müssen wir Andern alle auch."

„Ja, aber nicht so schwer, wie Fürsten, die haben eine viel größere Verantwortung. Doch, was red' ich da? Sei froh, daß du nicht Alles zu wissen brauchst. Ich bringe dir hier eine Vorschrift und da sollst du nachschreiben lernen. Ich verdanke

dir schon etwas. Seit ich den Vorsatz habe, dich schreiben zu lehren, schreibe ich für mich selbst viel deutlicher."

Irma hielt plötzlich inne: diese Thatsache wurde ihr zum Bilde —„denn du sollst recht gut schreiben lernen," schloß sie.

Baum kam und meldete, der Wagen sei vorgefahren. Irma verabschiedete sich und sagte, sie werde Walpurga im Park treffen.

Nun ging's die Treppen hinab, Baum öffnete den Kutschenschlag, Mamsell Kramer stieg zuerst ein, nahm Walpurga[1] das Kind ab, bis sie eingestiegen war und es wieder auf die Arme nahm; Baum sprang zum zweiten Lakaien[2] auf den Tritt hinten, die vier Schimmel zogen an, griffen aus, und der Wagen rollte davon.

„Fahren wir denn?" fragte Walpurga.

„Ja wohl."

„Ich mein', wir fliegen; ich hör' ja gar kein Rollen von den Rädern."[3]

„Die hört man auch nicht—die Eisenreifen sind mit Gummi[4] überzogen."

„Die haben also auch so Schlurken an, wie man anziehen muß, wenn man durch die glatten Stuben geht? O Gott wie gescheidt sind doch die Menschen und wie weiß man so gar Nichts da draußen![5] Es ist wahr, man lebt wie eine Kuh; es ist Alles, daß man nicht Gras frißt! Aber was ist denn das?" schrak sie plötzlich zusammen, „da trommeln sie und da springen die Soldaten[6] heraus! Brennt's wo?"[7]

„Das ist wegen unser,[8] die Wache tritt ins Gewehr, wenn Eines von den Herrschaften vorbeifährt. Schau nur, jetzt präsentiren sie, dann legen sie die Gewehre ab und gehen wieder in die Wachtstube. Das sind Soldaten vom Regiment Kronprinz, es gehört ihm."

„Also wenn er heranwächst, kann er mit lebendigen Soldaten spielen?"

Es war viel Beherrschung von Mamsell Kramer—sie hat nicht umsonst sechszehn Ahnen—bei diesen Worten[9] Walpurga's nur ein wenig aufzuzucken, dann machte sie eine Miene,[10] wie wenn sie ein

Gähnen[1] unterdrücken müßte, ihre Gesichtszüge machten seltsame Wandlungen durch; sie darf nicht lachen;[2] ein echter hoher Diener muß Alles mit erleben, hören[3] und sehen,[4] und dabei stehen als beweglicher Tisch, als beweglicher Teller; und so wenig Herrschaft Walpurga auch war, man darf nicht über sie lachen: sie ist die Amme Seiner königlichen Hoheit des Kronprinzen. Mamsell Kramer lachte nicht und sagte nur ausweichend:

„Wenn wir zurückfahren, an der Wache vorbei, geschieht[5] das noch einmal."

„Jetzt darf ich fragen, wozu das gut ist?"

„Ja wohl, es hat Alles seinen guten Grund. Das dient dazu, die Menschen und besonders die Soldaten an Ehrerbietung zu gewöhnen."

„Aber unser Prinz merkt ja nichts davon."

„Man muß auch ehrerbietig sein gegen den, der nichts davon weiß. Ich will dir Etwas sagen, es wird dir gut thun: Wenn du von seiner Majestät[6] dem König und Ihrer Majestät der Königin sprichst, ja auch wenn du von ihnen denkst, sage nie geradezu der König oder die Königin, sage und denke immer Seine Majestät und Ihre Majestät dazu; dann wirst du dich niemals verleiten lassen, unehrbietig von ihnen zu sprechen[7] oder zu denken.[8] Merke dir das!"

Walpurga hörte diese Rede kaum.

„O Gott,"[9] rief sie, „wie weise ist die Welt eingerichtet. Da haben die Menschen doch gewiß viele tausend Jahre[10] gebraucht, bis sie's so weit gebracht haben."

„Ja wohl, viele tausend Jahre. Du brauchst aber nicht zu nicken gegen die Menschen, die am Wege grüßen;[11] es gilt doch nicht dir!"

„Ich möcht's aber für meinen Prinzen thun, bis er's selber kann. Ich sehe es Allen an, wie gern sie ihn sehen möchten. Du! alle Menschen grüßen dich, du hast's gut!—O wie schön ist so ein Wagen! Da sitzt man wie in einer Stube und kann doch Alles sehen und—Huidi! Das geht schnell!"

Man bog in den Park ein, der Wagen ging im Schritt am großen Schwanenteich vorüber, und Walpurga sagte immer:

„Ich mein' ich wär' im Zauberland."

An der Nymphen-Allee stieg man aus; hier war's schattig und duftig. Als Walpurga ausgestiegen war und das Kind auf den Armen trug, sagte sie:

„Mach' die Augen auf! Guck' um! Da hast du die ganze Welt![1] Da sind Bäume[2] und Wiesen und der blaue Himmel, den kann dir auch dein Vater nicht herunter holen, den mußt du dir selber verdienen mit Bravsein, und wenn Du brav bist und ich bleib's auch, dann kommen wir da oben wieder zusammen."

„Setz' dich hier, Walpurga, sprich jetzt Nichts mehr!" sagte Mamsell Kramer.

Sie hatte entsetzliche Angst[3] wegen Walpurga. Das[4] plaudert und tollt beständig fort, und ist so unbändig wie ein Füllen, das man ins Freie gelassen. Sie wiederholte daher:

„Rede Alles nur zu mir und leise. Es wäre wir leid, wenn dich die Lakaien hinter uns auslachten. Sieh' einmal, der Vorreiter dort, das ist meines Bruders Sohn."[5]

Jetzt erst sah Walpurga, daß zwei Lakaien, der eine davon war Baum, hinter ihnen hergingen. Der Wagen fuhr in den Nebenalleen[6] auf und ab. Walpurga starrte ins Weite.

„Nicht wahr, das ist wunderschön?" fragte Mamsell Kramer.

„Ja, wunderschön," sagte Walpurga.

Man ging in eine Seitenallee und hier setzte sich Walpurga auf eine Bank,[7] träumte vor sich hin und wußte von der Welt so wenig mehr, wie das Kind auf ihrem Arme.

„Ei, wer kommt denn da," fragte sie wie erwachend.

In der Mitte von zwei Reitern saß eine Frauengestalt auf glänzend schwarzem Pferde, ihr Gewand war blau und wallte weit hin, auf ihrem Haupte saß ein Männerhut, daran ein langer blauer Schleier wehte. „Ich mein', das wär' unsere Gräfin?"

„Ja wohl! Jetzt steigen sie ab, Seine Majestät der König und Ihre königlichen Hoheiten der Erbprinz und die Erbprinzessin sind bei ihr. Die Herrschaften kommen zu uns!" sagte Mamsell Kramer. „Bleib' nur sitzen, du hast als Amme nicht nöthig, höflich zu sein."

Dennoch konnte es Walpurga nicht lassen, an ihren Hut zu greifen und nachzufühlen, ob die Troddel hinten ordentlich hänge und der Blumenbusch vorn noch stecke.

Mamsell Kramer bat die Herrschaften, das Kind nicht zu betrachten, es schlafe und der Blick der Betrachtenden könne es wecken.

„Sehen Majestät," sagte Irma, „wie tiefsinnig alle Naturgesetze sind. Der Blick der Wachenden weckt das schlafende Kind. Tief in jeder Menschenseele ruht eine schlafende Kindesseele. Es ist nicht wohlgethan, aus Theilnahme oder gar aus Neugier die ewige Kindschaft aufzuscheuchen."

„Ich möchte nur wissen, wie sie immer zu so originellen Gedanken kommen," erwiderte der König.

„Ich weiß das selbst nicht," entgegnete Irma mit der Reitgerte spielend.[1] „Ich habe nur[2] den Muth, immer zu sagen, was ich denke, und das kommt dann originell[3] heraus. Die meisten Menschen sind die Wechselbälge[4] ihrer selbst; sie sind in der Bildungswiege verwechselt worden."

Der König lachte. Walpurga aber sagte, indem sie schnell die beiden Daumen einschlug:

„Wechselbalg![4] Das ist nicht gesagt und nicht gehört. Man darf von so was nicht reden vor einem Kind, das noch nicht sieben Monate alt ist. Da haben die bösen Geister[5] immer noch Macht,[6] auch wenn das Kind schon getauft ist."

Sie hauchte das Kind dreimal an, um jeden bösen Zauber von ihm zu scheuchen.

Die Erbprinzessin sah die Amme und das Kind mit schwerem Blicke an, aber sie sprach kein Wort.

„Ich verstehe keine Silbe[7] von der Sprache der Amme,"[8] sagte der Erbprinz. Walpurga wurde feuerroth.

„Was siehst du mich so an," fragte Gräfin Irma. „Bin ich dir fremd?"

„Gar nicht, aber wissen Sie, wie Sie aussehen? Wie die Seejungfrau. So steigt sie herauf und hat einen faltigen See von Kleidern um sich herum."

Irma erklärte lachend dem Erbprinzen und seiner Gemahlin in Hochdeutsch, was Walpurga gesagt, und jener nickte ihr jetzt freundlich zu, wie man einem braven Thiere zunickt, mit dem man es gut meint, sich aber nicht mit ihm verständigen kann.

„Aber Gräfin Irma hat keine Schwanenfüße. Glaube das ja nicht, Walpurga!“ lachte der König. „Kommen Sie, Seejungfrau!“

Die Herrschaften stiegen wieder auf und ritten davon.

Es war Zeit, daß auch der Prinz wieder heimkehrte.

Während der Ausfahrt war Alles in die Gemächer des Erdgeschosses gebracht worden, die man nun bezog.

Hier hatte man Morgen-,[1] Mittag- und Abendsonne, und diese Gemächer gingen nach dem Park[2] hinaus, wo am hellen Tag noch die Schwarzamsel sang, Orangen dufteten, die großen Bäume flüsterten, und ein mächtiger Springbrunnen beständig zischte und plätscherte.

Walpurga war ganz glücklich, besonders über den Springbrunnen.

„Und auf gleicher Erde ist's doch noch bequemer,“ sagte sie oft. „Ich meine, ich käme von einer großen Reise zurück, und die Zimmer sind so schön kühl[3] und mein Nachtwächter schläft am Tag, wie es einem Nachtwächter zukommt und—und— —“

Auch Walpurga schlief am hellen Tage ein.

---

## Zweites Kapitel.

Walpurga gewöhnte sich in ihr neues Leben, nur kummerte[4] sie manchmal, weil gar keine Nachricht von daheim kam.

Es kam kein[5] Brief, aber ein Bote. Ein Lakai kam ins Zimmer und berichtete:

„Draußen steht eine Frau aus dem Heimatsort der Walpurga. Sie verlangt Euch auf ein paar Minuten zu sprechen.“

„Ich will hinaus! Wer ist's?“

„Nein, empfange sie hier!“ sagte Mamsell Kramer.

Der Lakai eilte hinaus und brachte die alte Zenza herein.

„Ei, Ihr seid's, Zenza? Bringt Ihr mir was von meinem Kind, von meinem Mann, von meiner Mutter? Was ist denn um Gottes willen geschehen? Sind sie krank?"

„Nein, gottlob Alle gesund und wohl auf, und ich soll dich schön grüßen von Allen."

Walpurga sah mit herzlichem Blicke in die verschmitzten Augen der Zenza; diese Augen waren auf einmal so gut und getreu, denn sie hatten ihr Kind gesehen. Lächelnd[1] fuhr die Zenza fort:

„Das freut mich, daß du mich doch noch kennst. Wie schlecht sind die Menschen! Haben sie gesagt, daß du mich gar nicht mehr wirst kennen wollen, weil du jetzt so vornehm geworden bist. Nein, du bist dein Lebtag[2] ein braves Mädchen gewesen, ich hab's immer gesagt."

„Ja, ja, ist Alles gut; was wollt Ihr denn?"

„Du sollst mir helfen. Wenn du nicht hilfst, thut sich mein Thomas den Tod an, und ich spring' in den See. Nicht wahr, du hilfst mir? Schau, ich thu' einen Fußfall vor dir, du mußt mir helfen, und ich bin doch auch fast gar Geschwisterkind mit deinem Vater selig,[3] und wenn dein Vater noch am Leben wär', thät er sagen,[4] ja er ruft's vom Himmel herunter zu dir: Walpurga, hilf der Zenza, oder ich verzeih' dir's in der Ewigkeit nicht."

„Steht doch auf! Was ist denn das? Wie kann ich Euch helfen? Mit was[5]?"

„Ich stehe nicht auf, eher sterb' ich vor deinen Füßen, bis du gesagt hast, daß du mir hilfst."

„Ich helfe Euch, mit was[5] ich kann."

Mamsell Kramer trat dazwischen und sagte, Zenza sollte ruhiger sein, sonst dürfe sie keinen Augenblick mehr im Zimmer bleiben.

Zenza stand auf und fragte:

„Ist das die Königin?"

Walpurga und Mamsell Kramer lachten, und Zenza brachte endlich ihr Verlangen vor:

Drunten vor dem Schlosse, die Wache habe ihn nicht hereingelassen, stehe ihr Sohn Thomas, er sei wegen Rückfall in die Wilderei zu zwei Jahren Zuchthaus verurtheilt und sei doch unschul-

dig: es liege ihm im Geblüt, daß er auf die Jagd gehen müsse, das sei bei seinem Vater auch so gewesen, und er habe ja Nichts geschossen als ein einziges Gemsböcklein, und da solle er jetzt noch einmal ins Zuchthaus. Er habe geschworen, daß er sich das Leben nehme oder einen Menschen morde, damit man ihn köpfe, ehe er sich wieder einsperren lasse, und Walpurga habe zwei, ja drei Menschenleben auf dem Gewissen, wenn sie nicht helfe. Sie müsse Zenza eine Audienz[1] beim König verschaffen oder bei der Königin, daß sie einen Fußfall thue und um Gnade bitte.

„Und dein Mann schickt mich und der Gemswirth," schloß Zenza. „Sie haben Beide gesagt, es wäre dir ein Leichtes, da zu helfen. Ich will dir mein Lebenlang die Hände unter die Füße legen, wenn du das thust."

„Ja, ich möcht's schon gern thun, aber ich habe keine Gelegenheit. Das geht hier nicht so wie bei uns daheim."

„Du kannst schon Gelegenheit finden, du bist ja gescheidt; in der ganzen Gegend sagen sie's Alle, ich hab' das schon lang gewußt und hab's auch gesagt; auf dem letzten St. Leonhardstag hab' ich's gesagt, der Schneider Schneck kann mir's bezeugen und der Spinnerwastl[2] auch; die Walpurga steht da, hab' ich gesagt, wie wenn sie eine der Geringsten wäre', sie ist aber die Erste in der ganzen Gegend; ihr werdet schon sehen, was aus der noch wird, und ihre Gescheidtheit und ihre Gutheit,[3] die wird sich an den Tag geben. Jetzt, Walpurga, nicht wahr, du thust's?"

„Ja, wenn sich Gelegenheit gibt."

„Ich kann aber nicht warten. Morgen am Tag soll der Thomas ins Zuchthaus und wenn er nicht heute erlöst wird, geht er in Mord und Tod."

„Liebe Frau," fiel hier Mamsell Kramer ein, „Seine Majestät der König haben ja allgemeine Strafbefreiung erlassen bei der Geburt des Kronprinzen, da ist Euer Sohn auch dabei, oder ist er's nicht?"

„Nein. Das ist's ja. Alle Gerichte im Lande sind gegen meinen Thomas gerichtet. Seht! Da drin steht's, das hat der Gemswirth Alles aufgeschrieben, besser als ich's sagen kann. Eh'

man zu Mittag läutet muß die Schrift zum König, sonst ist's zu spät. Drunten vor dem Schloß geht mein Thomas hin und her, und es kommt darauf an, ob er ins Himmelreich oder in die Hölle eingeht. Er schießt den nächsten besten Menschen und sich selber gleich todt; er hat ein geladenes Doppelpistol bei sich; vor dem Schloß schießt er sich todt, wenn ich herauskomme und es ist Nichts."

„Ja, aber ich kann doch nicht so zum König laufen, wie zum Gemswirth. Ich thät's ja gern."

„Ich muß mich setzen, mir brechen die Kniee," rief Zenza, und Mamsell Kramer eilte, ihr einen Stuhl zu bringen. Da saß sie nun, senkte den Kopf und faltete die Hände über den Knieen, und schwere Thränen fielen auf die harten, knöchernen, dickadrigen Hände.

Mamsell Kramer betrachtete sie mitleidig.

Walpurga winkte der Mamsell Kramer, die sie tröstete. Sie wollte ihr sagen daß die Zenza gar keine so brave Person sei, und ihr Sohn, der Thomas, erst recht nicht; aber Mamsell Kramer wendete sich um und sagte:

„Ich habe einen Ausweg. Der Herr Bruder der Gräfin von Wildenort sind ja Flügeladjutant bei Seiner Majestät und bringen in einer halben Stunde Rapport und holen die Parole. Walpurga, geh' zur Gräfin Irma, und bitte, sie möge die Schrift ihrem Herrn Bruder übergeben, daß er sie bei Seiner Majestät vorlege."

„Ja, ja das thu', geh'! O Gott, was hast du da für einen gescheidten Engel bei dir, Walpurga. Jetzt aber geh', versäume dich nicht. Darf ich noch einen Augenblick da bleiben, oder soll ich drunten vor dem Schloß warten?"

„Nein, bleibt nur da, gute Frau," tröstete Mamsell Kramer. „Geh' nur, Walpurga, geh'," sagte sie, da diese still dastand und den Brief starr vor sich hinhielt.

Walpurga ging. Als sie an die Thüre der Gräfin kam, hörte sie dieselbe in der drangvollen Weise Schumanns das Lied Friedrich Rückerts singen:

Er ist gekommen,
In Sturm und Regen,
Er hat genommen
Mein Herz verwegen,
Nahm er das meine,
Nahm ich das seine?
Die Beiden kamen sich entgegen.

Die Kammerjungfer meldete, und Irma brach mitten in der Wiederholung des Liedes ab, als Walpurga eintrat.

„Ah, sei mir willkommen. Was führt dich Gutes zu mir?"

Walpurga brachte stockend ihre Bitte vor und überreichte das Papier.[1]

„Fasse Muth!" tröstete Irma.

Sie drückte auf die Klingel und befahl dem eintretenden Lakaien: „Mein Bruder soll sogleich zu mir kommen."[2] Dann fuhr sie, zu Walpurga gewendet, fort: „Ich begleite das Gnadengesuch mit ein paar Worten. Sei nur ruhig. Es freut mich, dir eine Bitte gewähren zu können. Ich habe dich schon lange fragen wollen, ob du nicht einen Wunsch erfüllt haben möchtest. Der König wird schon Gnade gewähren."

Walpurga wollte dreinreden, aber das geht Alles wie behext. Der Adjutant war schon da, Irma gab ihm das Schreiben,[3] bat ihn, noch einige Augenblicke zu warten,[4] da sie selber noch einige Zeilen beifügen wolle.

Der Adjutant verabschiedete sich, und Irma sagte, mit der Hand Walpurga[5] übers Gesicht fahrend:

„Ich streiche allen Kummer aus deinem Gesicht weg. Sei froh, ich gebe dir mein Wort, daß dem Manne geholfen ist. Geh' jetzt zu der armen Frau und beruhige sie einstweilen; ich bringe dir den Bescheid auf dein Zimmer."

Walpurga kam nicht zu Worte. Sie wollte noch jetzt Etwas sagen, aber—das Gnadengesuch ist ja schon fort und es ist gewiß gut, wenn auch ein schlechter Mensch Gutes[5] erfährt, vielleicht macht ihn das besser.

Als Walpurga das Zimmer der Gräfin verlassen und eine Weile aufathmend vor der Thür stand, hörte sie drinnen wieder singen.

Sie kam beruhigter auf ihrem Zimmer an und sagte zur Zenza:

„Ihr könnt Euch darauf verlassen, Eurem Thomas wird geholfen; aber da gebet mir Eure Hand, und versprecht mir, daß Ihr darauf halten wollt, daß der Thomas endlich ein braver[1] Mensch wird, und Ihr ihm nicht mehr helfen wollt, sein geraubtes Gut verkaufen und seine Schliche verdecken. Ja, das darf ich Euch schon sagen; schaut mich nicht so verwundert an. Ich hab' viel für Euch eingesetzt."

„Ja wohl darfst du das sagen," erwiderte Zenza halb beistimmend, halb neckisch, „du machst die ganze Gegend glücklich. Du bist der Stolz von uns Allen. Sonntag's vor der Kirch' sag' ich's, was du hier giltst, und man glaubt mir! Deine Mutter ist mein Gespiel gewesen, und wenn mein Thomas so eine brave Frau bekommen hätte, wie du bist, wäre er auch häuslich gewesen. Jetzt muß er mir eine brave Frau nehmen, das thu' ich nicht anders!"

Zenza saß bei einem guten Kaffee, den ihr Mamsell Kramer bereitet hatte, und die gute Kastellanin[2] schenkte ihr immer von Neuem ein.

„Wenn ich nur auch meinem Sohn was davon geben könnte. O, was steht er jetzt aus, da unten! Aber es geschieht ihm schon recht, das ist die rechte Strafe; er steht da auf der Lauer, aber nicht mehr als Wilderer, jetzt geht es ganz anders!"

Zenza war sehr redselig, und Mamsell Kramer sehr entzückt von der offenkundigen Güte und Mutterliebe der Alten.

Als Zenza ausgetrunken und fast allen Kuchen aufgegessen hatte, sagte sie:

„Das Stückchen Zucker[3] da, das erlauben Sie, daß ich's mitnehme? Das soll mir ein ewiges Angedenken sein, daß ich im Schlosse des Königs Kaffee getrunken habe."

Mamsell Kramer packte noch ein Stück Kuchen in ein Papier, und sagte: „Das nehmt Eurem Sohne mit."

Zenza war unerschöpflich in Dankesbezeigungen, sie war jetzt sehr aufgeräumt. Sie bat, sie auch den Prinzen sehen zu lassen,[4] aber das duldete Walpurga nicht. Sie wußte wohl warum.

Die Zenza galt daheim für eine Hexe, und wenn's auch nicht wahr ist, und vielleicht Aberglaube, dachte Walpurga—man kann doch nicht wissen.

Zenza erzählte nun, welch ein Aufsehen es in der ganzen Gegend gemacht, daß Walpurga so plötzlich zu Hofe geholt wurde, man rede von nichts Anderem mehr. Am Sonntag seien alle Leute zu spät in die Kirche[1] gekommen, weil sie am Hause der Walpurga stehen geblieben und das Haus betrachtet, als wäre was[2] Neues daran zu sehen, und Hansei habe der halben Gemeinde seine Kuh zeigen müssen, als wäre was[2] Besonderes daran; aber Alles sei eben jetzt mit seinen Gedanken bei der Walpurga; und daß der Forstwart, der Bräutigam des Gespiels,[3] so schnell die gute Stelle bekommen, das wissen sie wohl, daß es die Walpurga gemacht habe.

Walpurga mochte betheuern wie sie wollte, daß sie nichts[4] davon wisse; Zenza blieb dabei; und sie lobte sie noch wegen ihrer Bescheidenheit.

Die Zeit ging schnell herum. Freudestrahlenden Angesichts kam die Gräfin Irma und brachte die Begnadigungsschrift vom König. Zenza wollte vor ihr niederfallen und ihr die Füße küssen, aber Irma hielt sie auf und sagte: „Ich habe noch was für Euch. Hier! Damit Ihr nicht nur frei seid, sondern euch auch eine Freude machen könnt, hier nehmt das."

Sie gab ihr ein Goldstück. Die Augen der alten Zenza flimmerten und sie sagte:

„Wenn die gnädige Prinzessin einmal einen Menschen braucht oder zwei, die für sie ins Feuer gehen, da soll sie nur an die Zenza denken und an den Thomas."

Sie wollte noch viel sprechen, aber Walpurga sagte:

„Euer Thomas wartet ja unten vor dem Thor. Machet doch daß Ihr zu ihm hinunterkommt."[5]

„Sehen Sie, gnädige Prinzessin, wie gut sie ist? Sie verdient's, so glücklich zu sein."

„Walpurga, du könntest der Frau das Geld für deinen Mann mitgeben," sagte Mamsell Kramer.

„Ich nehm' dir mit was du hast!"

„Nein, ich schick's;[1] ich muß noch warten damit," sagte Walpurga stockend. Sie konnte doch nicht erklären, daß sie der Zenza und ihrem Sohn nicht traue.

„Hier," sagte Irma wieder, „hier, bringet dem Kinde der Walpurga das von mir."

Sie nestelte eine schwarze Schnur mit einem goldenen Herzen daran von ihrem Halse und sagte:

„Bringet das dem Kinde der Walpurga und auch noch das Tuch!"—Sie knüpfte ein kleines grünes Seidentuch[2] ab und gab es der Frau.

„O der schöne Hals!" rief Zenza. Walpurga wiederholte ihre Mahnung, daß sie endlich zu ihrem Sohn ginge.

Irma war ganz glücklich, die Begnadigung zu Stande gebracht zu haben. Walpurga durfte nicht sagen, daß ihr Zenza fremd, ja fast verhaßt war, und daß der rothe Thomas einer der Schlimmsten sei. Sie getröstete sich, daß gewiß Alles noch gut werde.[3] „Schlechte Menschen können sich auch bessern, sonst wäre ja alles Gerede von Buße nur Lug und Trug."[4]

Unterdeß kam Zenza eilig aus dem Schloß heraus und hielt das Schreiben hoch in der Hand.

„Ist meine Zeche gelöscht?" fragte Thomas.

„Ja, Gott[5] Lob und Dank. Siehst du, was eine Mutter kann?"

---

### Viertes Buch.—Zwölftes Kapitel.

Der Wetterhahn dreht sich wieder und steht auf gut[6] Wetter, zerstreute Wölkchen sind am Himmel. Und so ist es auch wieder in den Gemüthern der Menschen. Der Hansei, hieß es im Dorf, hat den Freihof drüben über dem See gekauft und blank ausbezahlt. Wer das kann, wie kann man dem noch bös sein? Nein, schändlich ist's vom Gemswirth, daß er so einen Mann und so eine Frau wie die Walpurga aus dem Ort treibt; die waren ja eine Ehre für Alle, davon gar nicht zu reden, was man für Nutzen davon hat, wenn so reiche und gute Menschen im Ort sind, und

gar solche, die selber arm gewesen sind und wissen, wie es dem Armen zu Muthe ist. Nun wurden Hansei und Walpurga überall freundlich begrüßt, und Jedes sagte, daß mit ihrem Weggange ein Stück von ihrem Herzen mitgenommen würde. Der Haupträdelsführer vom Musiksonntage,[1] der Hansei hatte einen Possen spielen wollen, kam jetzt und wollte sich bei ihm als Knecht verdingen. Hansei erwiderte, daß er vorerst die Knechte behalte,[2] die auf dem Hofe seien, er brauche zu Anfang Leute, die mit der Gegend drüben und den Aeckern[3] bekannt seien; er gab aber guten Trost für die Zukunft. Hansei mußte oft hin- und herfahren. Es gab viel gerichtlich zu ordnen, und außerdem übernahm er auch noch einen alten Auszügler,[4] der ein Leibgedingrecht[5] auf den Hof hatte und sich nicht mit Geld abfinden und aus dem Haus entfernen lassen wollte.

„Und wißt ihr," sagte Hansei einmal, wer mir viel geholfen hat? Das haben wir ja ganz vergessen gehabt:[6] da droben an der Grenze,[7] drei Stunden vom Freihof, wohnt ja die Stasi, und ihr Mann ist Unterförster; der hat mir den Wald gezeigt, und Recht hat er, da lassen sich Wege hineinschlagen und Langholz herunterbringen. Willst du nicht auch einmal mit[8] und unsere neue Heimat anschauen?" fragte er seine Frau.

„Ich warte, bis wir dort bleiben. Wo du mich hinbringst, ist mir's recht, wir sind ja bei einander und von dem Glück meiner Mutter kannst du dir gar keine Vorstellung machen."

Die Großmutter, die sonst gar nicht ans Sterben dachte, klagte jetzt oft, sie werde es nicht erleben, daß sie mit hinüber ziehen könnte, auf den Freihof, als Mutter der Bäurin, wo sie Magd gewesen. Tagelang erzählte sie Walpurga von den schönen Apfelbäumen, die in dem großen Garten sind, und von dem Bach, der ein Wasser hat, daß man gar keine Seife braucht und die Wäsche wird schneeweiß, und wie gut da die Menschen sind; und dann ermahnte sie die Walpurga jetzt schon, ja die Gaben recht zu geben, die sich für die Freihofbäuerin schicken! sie sage ihr Alles genau, damit es geordnet sei, wenn sie doch vorher sterben mußte. Den alten Auszügler kannte sie auch, er war sogar etwas verwandt mit

ihr, aber sehr weitläufig,[1] den müsse man ja recht gut halten, das bringe Segen ins Haus. Tage und Wochen vergingen, die Zeit der Abreise rückte immer näher.

Schon lange hatte Walpurga mancherlei Geschirr und Kleider eingepackt, sie mußte sie aber wieder holen, da man sie noch brauchte. Je näher die Zeit der Abreise kam, um so freundlicher wurden die Menschen, und Walpurga klagte der Mutter:

„Es geht mir jetzt bei der Abreise von hier wie damals vom Schloß; ich hab' doch immer das Verlangen gehabt, fortzukommen, und wie die Zeit dagewesen, war mir's doch wieder bang."

„Ja, Kind," tröstete die Mutter, „so wird es auch gehen, wenn du einmal aus der Welt fort mußt. Wie oft möchte man fort, aber wenn's darauf ankommt, da geht man doch nicht gern. O Kind, ich meine, die ganze Welt redet zu mir und ich verstehe Alles. Wenn man Abschied nehmen muß, da ist Alles am besten, und die Menschen besonders, und so wird's auch sein, wenn man vom Leben Abschied nimmt und man versteht erst recht, wie schön es doch gewesen ist und wie viele gute Herzen zurückbleiben."

Die beiden Frauen allein konnten sich miteinander ausreden. Hansei's[2] wurde man keine ruhige Stunde mehr habhaft. Er saß viel beim Gruberseppe, ging mit ihm über Feld und ließ sich in Allem unterrichten.

Es kamen Anträge, Hansei sein Häuschen abzukaufen, und er wurde immer böse, wenn man die G'stadelhütte eine baufällige Baracke schimpfte. Er schaute immer darauf, wie wenn er sagen wollte: „Nimm's nicht übel, du braves Haus, die Leute schimpfen nur, damit sie dich billig kriegen." Hansei war zäh, er wollte sein Heim nicht um einen Groschen billiger hergeben, als es werth ist, und dazu hatte er seine Fischgerechtigkeit,[3] die auch was werth war. Der Gruberseppe übernahm endlich das Haus für einen Knecht, der zum Herbst[4] heirathen und den er darauf setzen wollte.

Alles war gut, Alles war freundlich im Dorf, ja doppelt, weil man jetzt davonging, und Hansei sagte:

„Es thut mir weh, daß ich einen Feind hinterlassen muß; ich möcht' mich gern mit dem Gemswirth aussöhnen."

Walpurga stimmte zu und sagte, sie gehe auch mit, sie sei ja eigentlich schuld,[1] und wenn der Gemswirth schimpfen wolle, solle er auch sie ausschimpfen.

Hansei wollte seine Frau nicht mitgehen lassen, aber sie bestand nun einmal darauf.

Es war am letzten Abend im Monat August, da gingen sie miteinander das Dorf hinauf. Das Herz pochte ihnen, als sie gegen das Wirthshaus kamen. Es war kein Licht in der Stube; sie tappten im Vorplatz hin und her, kein Mensch ließ sich hören, nur Dächsel und Mächsel machten einen Heidenlärm. Hansei rief: „Ist Niemand daheim?"

„Nein, es ist Niemand daheim," sagte eine Stimme aus der dunklen Stube.

„So saget[2] dem Gemswirth, wenn er heimkommt, der Hansei und seine Frau seien dagewesen, und sie hätten ihn bitten wollen, er solle ihnen verzeihen, wenn sie ihm was zu Leid gethan, und sie verzeihen ihm auch und wünschen ihm alles Gute."

„Ist recht, will's ausrichten," sagte die Stimme und schlug die Thür wieder zu, und Dächsel und Mächsel bellten wieder.

Hansei und Walpurga gingen heimwärts.

„Weißt du, wer das gewesen ist," fragte Hansei.

„Ja freilich, der Gemswirth selber."

„Gut, so ist's geschehen, weiter können wir nicht."

Schwer wurde der Abschied von Allen im Dorfe. Jetzt läutete es zur Nacht mit der schönen Glocke, die sie gehört hatten von ihrer Kindheit an zu jeder Stunde; sie redeten kein Wort von der Trauer des Abschieds, nur Hansei sagte endlich:

„Unser Heimathsdorf liegt nicht außer der Welt, wir können noch oft hierher kommen."

Als sie nach ihrem Hause kamen, war fast das ganze Dorf versammelt, um ihnen Lebewohl zu sagen, aber Jedes[3] setzte noch hinzu: „Ich sehe dich morgen früh noch."

Auch der Gruberjepp kam noch einmal. Er war gewiß schon stolz genug, jetzt aber war er's doppelt, denn er hatte einen Andern zum rechten Mann gemacht, ihm wenigstens dabei geholfen.

Er war nun weder zärtlich noch empfindsam; er faßte vielmehr seine ganze Lebensweisheit in ein paar Sätze zusammen, die er sehr unvermittelt hervorbrachte.

„Ich hab' dir noch was sagen wollen," begann er, „du wirst jetzt viele Knechte bekommen; glaube mir, die besten sind Nichts nutz,[1] aber es läßt sich was draus machen; wer Knechte haben will, die gut mähen, muß selber gut vormähen. Und vergeßt nicht: Ihr seid so schnell zu dem Reichthum gekommen, und was schnell gekommen ist, kann auch schnell wieder gehen; haltet fest, sonst wird's bös!"

Er spendete noch manche praktische Lehre, und Hansei gab ihm das Geleite bis an sein Haus. Mit einem stillen Händedruck verabschiedeten sie sich.

Im Hause war es so leer, denn ein großer Theil[2] Kisten und Kasten war schon vorausgeschickt auf einem Kahn über den See. Drüben warteten morgen zwei Gespanne vom Freihof.

„So legen wir uns heut also zum letztenmal hier schlafen,"[3] sagte die Mutter, aber Keines wollte zu Bette gehen, obgleich sie so müde waren von der Arbeit und Herzensrührung.[4] Endlich mußte es doch sein. Aber sie schliefen Alle nur wenig.

Am Morgen war man früh bei der Hand.[5] Man zog die besten Kleider an, und sofort wurden die Betten zusammengerafft und in den Kahn[6] getragen. Die Mutter machte das letzte Feuer[7] auf dem Herd, die Kühe wurden herausgeführt und in den Kahn gebracht, auch die Hühner wurden in einer Steige mitgenommen und der Hund lief bei Allem hin und her.

Die Zeit zum Aufbrechen war da.

Die Mutter sprach das Gebet, dann rief sie Alle in die Küche. Sie schöpfte Wasser mit einem Schöpflöffel aus dem Kübel und goß es in das Feuer mit den Worten: „Alles Böse und Uebele soll vertilgt und ausgelöscht sein, und wer nach uns da Feuer anzündet, soll lauter Gesundheit drin finden."

Auch Hansei, Walpurga und Gundel mußten Jedes etwas Wasser ins Feuer gießen, und selbst dem Kinde führte die Großmutter die Hand dazu.

Nachdem Alle, ohne ein Wort zu sprechen,[1] diese Weihehandlung vollzogen[2] hatten, betete[3] die Großmutter:

„So nimm du, unser Herrgott, von uns alles Herzweh, und Heimweh und alle Gebresten, und gieb uns Gesundheit und eine glückliche Heimat da, wo wir wieder Feuer anzünden."

Sie ging mit dem Kinde voraus über die Schwelle,[4] hielt ihm die Augen zu und rief den Anderen laut zu:

„Schaut Euch nicht mehr um, wenn Ihr herausgeht!"[5]

Im Garten blieb Hansei stehen, schaute zu dem Kirschbaum auf und sagte:

„Du bleibst also da? Willst nicht mit? Wir sind doch allzeit gute Freunde gewesen und manche Stunde bei einander. Aber warte, ich nehme dich doch mit," rief er freudig, „in meiner neuen Heimath pflanz' ich dich ein!"

Er grub einen Schößling, der als Wurzelbrut ganz unten am Stamm hervorsproßte, vorsichtig aus, steckte den Schößling unter die Hutschnur und ging hinab zu seiner Frau in den Kahn.[6]

Von dem Landeplatz am Seeufer her erscholl helle Musik von Geigen,[7] Klarinetten[8] und Trompeten.[9]

---

## Topographische[10] Anatomie.[11]

Von Professor Doktor[12] Bock.

(Auszug.)

Der menschliche Körper[13] unterscheidet sich in seiner äußern Form bei verschiedenen Personen sehr bedeutend. Die Unterschiede werden ebenso durch das Alter und das Geschlecht, die Race[14] und Nation, wie auch durch Beschäftigung und Gewohnheit, durch allgemeine Körperbeschaffenheit und Temperament, nicht selten auch durch überstandene oder noch vorhandene Krankheiten veranlaßt. Man bezeichnet am menschlichen Körper als größere Abtheilungen: den Kopf, den Rumpf und die Gliedmaßen (Arme und Beine).—Die Oberfläche des Körpers eines Erwachsenen wird im Durchschnitte auf 14 bis 15 Quadratfuß berechnet, so daß der Druck der Atmosphäre auf dieselbe über 300 Centner beträgt.

Die **Höhe**[1] (Länge[1] oder Statur) des Körpers beträgt beim Erwachsenen etwa 5 bis 6 Fuß und wird hauptsächlich durch die Höhe des Knochengerüstes bestimmt. Sie erreicht erst im 25. bis 30. Lebensjahre ihren Gipfel und nimmt mit dem 50. Jahre[2] wieder etwas ab. Im Allgemeinen findet sich in den gemäßigten Zonen[3] ein größerer Menschenschlag als in den heißen und kalten Klimaten.[4]

Der **Umfang** (die Breite[1] und Dicke[1]) des Körpers wird bedingt: durch die Entwickelung des Knochengerüstes, durch Ausbildung der Muskulatur (des Fleisches) und durch den Fettreichthum. Man bezeichnet danach den Körper als dick- oder zartknochig, muskulös, fett oder mager. Im Allgemeinen trifft man magere und schlanke Körper bei den Bewohnern der heißen Erdstriche, dicke und breite dagegen bei denen der kalten.

Das **Gewicht** des Körpers, welches im Mittel[5] beim Manne bei 60—64 Zoll Höhe 125—150 Pfund, bei der Frau bei 56—60 Zoll Höhe 110—150 Pfund beträgt, richtet sich besonders nach der Ausbildung der Knochen und Muskeln und hängt deshalb vorzüglich von der Statur und dem Umfange des Körpers ab. Der Mann erreicht sein größtes Gewicht gegen das 40., das Weib erst gegen das 50. Jahr; dann nehmen Beide merklich wieder ab.

Was die **Proportionen** (Verhältnisse) der Körpertheile zu einander betrifft, so gaben die alten Künstler ihren Statuen 6—7 Fußlängen; die Neueren theilen den Körper in 9—10 Gesichts- oder 8 Kopflängen. Als Norm[6] läßt sich annehmen, daß die Höhe der Vorderseite des Kopfes (etwa 8″[7]) mit 3 multiplicirt die Länge des Rumpfes (24″), die Länge der Hand (7″) mit 3 multiplicirt die Länge des Armes (21″), die Länge des Fußes (9″) mit 3 multiplicirt die Länge des Beines giebt.

## A. Der Kopf.

Der Kopf oder das Haupt ist der oberste und edelste, erhabenste Theil des menschlichen Körpers, denn er birgt in seinem Innern das Verstandesorgan, d. i. das Gehirn, sowie die wichtigsten, dem Verstande (Geiste) dienenden Sinnes- und Sprachapparate. Er ruht auf dem äußerst[8] beweglichen Halse und es ist ihm auf diesem mittels zweier Gelenke (zwischen Kopf und 1. Halswirbel und zwischen 1. und 2. Wirbel) Beug- und Streckbewegung, sowie Seitwärtsdrehung gestattet. Der Kopf hat eine vollständig knöcherne Grundlage und zerfällt in den Schädel und das Gesicht. Die Grenze[9] zwischen Beiden bildet der untere Rand der Stirn oder eine Linie,[10] die man von der Nasenwurzel längs der Augenbrauen hin nach der Ohröffnung zieht. Das oberhalb die-

ser Linie liegende Kopfstück ist der Schädel, das unterhalb dieser Linie liegende ist das Gesicht. Nach Alb. Dürer[1] soll, bei schönen körperlichen Proportionen, Kopf und Hals den 6. Theil der ganzen Körperhöhe ausmachen.

1. Schädel heißt die höchste, nach oben kugel- oder eiförmig[2] abgerundete Abtheilung des Kopfes, welche eine feste knöcherne Kapsel um das Gehirn herum bildet. Er wird von einer Anzahl platter Knochen (Schädelknochen) gebildet, welche mit zackigen Rändern in einander greifen und dadurch sehr innig mit einander verbunden sind. Man nennt diese Verbindung Nähte. Der größte Theil des Schädels ist, oberhalb der Stirn, mit behaarter Kopfhaut[3] überzogen. In der rundlichen Höhle des Schädels, in der Schädelhöhle, liegt das Gehirn, eingehüllt in einen Sack, der aus drei, zwiebelschalenartig um einander herumliegenden Hirnhäuten (aus der harten Hirnhaut, der Spinnwebenhaut und der weichen Hirnhaut) besteht. Das Gehirn selbst zeigt zwei seitliche Hälften, sowie ein vorderes größeres[4] und ein hinteres kleines[4] Stück,[5] das große und das kleine Gehirn.[6] Am Schädel bezeichnet man folgende Gegenden: vorn die Stirn, hinter welcher die vorderen Lappen des großen Gehirns liegen; oben den Scheitel,[7] unter ihm die mittleren Lappen des großen Gehirns; hinten das Hinterhaupt, mit den hintern Lappen des großen Gehirns und dem kleinen Gehirn; seitlich die dünnwandigen Schläfen,[8] mit dem Gehörorgan, worüber die mittleren Lappen des großen Gehirns; unten den Grund oder die Basis, welche auf dem Halse[9] und vorn auf dem Gesichte ruht. Am Grunde[10] befinden sich mehrere größere und kleinere Oeffnungen in der Schädelkapsel, durch welche die zwölf Gehirnnervenpaare heraustreten. Das größte Loch,[11] hinten am Grunde unter dem Hinterhaupte, das sogenannte große Hinterhauptsloch, dient zum Durchtritt des Verbindungstheiles zwischen Gehirn und Rückenmark (d. i. des verlängerten Markes).[12]

Der Mensch hat deshalb den verhältnißmäßig größten Schädel,[13] weil er das größte und am künstlichsten gebaute Gehirn hat. Dieses giebt ihm aber die Befähigung weit verständiger als das Thier[14] (mit seinem kleinern und einfacheren Gehirne) zu werden. Bei den verschiedenen Menschenracen zeigt die Größe und

Form des Schädels nach der Culturstufe, auf welcher jede Race steht, auffallende Verschiedenheiten. Die Untersuchungen von Köpfen aus früheren Zeiten haben ergeben, daß der Schädel im Verlauf der Zeit immer größer und größer geworden ist, also ebenso auch das Gehirn und der Verstand.

So lange die Hirnkapsel noch knorpelig und in ihrer Entwickelung[1] begriffen ist, berühren sich die einzelnen (Schädel-) Knochen, welche dieselbe zusammensetzen, noch nicht mit ihren Rändern. Mit dem fortschreitenden Wachsthum des Gehirns weichen sie verhältnißmäßig auseinander, wachsen[2] aber gleichzeitig an ihren Rändern fort. Erst wenn das Gehirn ganz ausgewachsen ist, greifen[3] die benachbarten Knochenränder fest ineinander und dann ist die Knochenkapsel nicht mehr ausdehnbar. Als Andeutung der noch nicht vereinigten Knochenränder finden sich am Schädel des Neugebornen die Fontanellen,[4] von denen der Laie[5] die vordere über der Stirn das Blättchen nennt. Verwachsen die Schädelknochen krankhafter Weise zu früh mit einander, ehe das Gehirn noch ausgewachsen ist, so muß die gehörige Entwickelung des Gehirns verhindert und damit die geistige Entwickelung desselben gestört werden; ein solcher Mensch bleibt mit seinem zu kleinen Schädel für's[6] ganze Leben blödsinnig (ein Kleinschädel, Microcephalus[7]). Die Verletzungen des Schädels können deshalb sehr gefährlich und für den Verstand sehr nachtheilig sein, weil sie im Gehirne bleibende Krankheitszustände erzeugen können.

2. Gesicht wird derjenige Theil des Kopfes genannt, welcher vorn unterhalb des Schädels liegt und nach oben durch die Augenbrauenbogen, unten durch den Unterkiefer, und seitlich von den Ohren[8] umgränzt wird. Gewöhnlich wird die Stirne noch dazu gerechnet, und das Ganze dann Antlitz[9] genannt. Die knöcherne Grundlage des Gesichts wird von den 14 Gesichtsknochen gebildet, von denen 13 unbeweglich miteinander verbunden sind und nur der Unterkiefer dicht vor dem Ohre mit dem Schläfenbeine ein Gelenk bildet. In diesem Unterkiefergelenk[10] wird der Unterkiefer durch die Kau[11]muskeln bewegt. Die knöchernen Höhlen im Gesichte bergen Sinneswerkzeuge, nämlich die beiden Augenhöhlen den Gesichtssinn, die Nasenhöhle den Geruchssinn und die Mundhöhle den Geschmackssinn. Außerdem bilden Mund- und Nasenhöhle auch noch die Eingänge für den Athmungs- und Verdauungsapparat, wie auch die Ausgänge für die Athmungs- und Sprachwerkzeuge. Jede dieser Höhlen[12] hat einen besondern und beweglichen Vorbau, zum Schutze des in ihr geborgenen Sinnes-

organes. So befinden sich vor dem Sehorgan die Augenlider mit den Wimpern,[1] dem Augenbutter- und dem Thränenapparate. Vor der Nasenhöhle ragt die äußere Nase mit den Nasenlöchern hervor, und in die Mundhöhle gelangt man durch den Mund zwischen den beiden Lippen.

Das menschliche Gesicht unterscheidet sich von dem thierischen hauptsächlich durch das rundliche Kinn,[2] die vorspringende Nase,[3] die gewulsteten Lippen und das weniger hervortretende Gebiß mit fast gleichhohen, dicht in ununterbrochener Reihe stehenden Zähnen. Der Charakter des Gesichts ist vorzugsweise abhängig von dem Vor-[4] und Zurücktreten einzelner Gegenden, wie der Wangen, des Unterkiefers, des Gebisses, der Nase.

Die Gesichtsmuskeln stehen durch die Gesichtsnerven, welche alle Bewegungen im Gesichte veranlassen, mit dem Gehirne in nahem Zusammenhange. Deshalb tragen sich auch die (besonders Gemüths-) Zustände des Gehirns leicht auf die Gesichtsmuskeln über und bedingen, gewöhnlich auch gegen unsern Willen, das Mienenspiel. Kehrt ein solches in derselben Weise öfters wieder, dann bleibt ein eigenthümlicher Ausdruck als vorwaltender Grundzug im Gesichte, den man die Miene, Physiognomie nennt. Dadurch wird das Gesicht der Spiegel[5] der Seele[6] (des Geistes, Verstandes). So erzeugen öftere Schmerzen und andauernder Kummer einen leidenden Zug im Gesichte, und wer inwendig ein Schurke ist, trägt oft auch äußerlich eine Galgenphysiognomie.[7] Bei aufgeregtem Gemüthszustande wird oft das Mienenspiel so lebhaft und ausdrucksvoll, daß man recht leicht den Zustand des Innern erkennen kann. . . . . .

### C. Die Gliedmaßen.

Die Glieder oder Extremitäten hängen dem Rumpfe an und bestehen aus mehreren Abtheilungen, die durch Gelenke mit einander verbunden sind. An jeder Abtheilung bezeichnet man zwei Flächen und zwei Ränder: die vordere oder Gesichts- und die hintere oder Rückenfläche, einen äußern und einen innern Rand. Es giebt obere und untere Gliedmaßen.

Die oberen Gliedmaßen oder die Brustglieder, die Arme, hängen bei aufrechter Stellung des Menschen vom obern Theile des Brustkastens bis etwa zur Mitte des Oberschenkels herab und können mit ihrem untersten Theile, der Hand, vermöge ihrer Gelenke, alle Gegenden des Körpers berühren. Die Arme sind, nebst der Zunge, die beweglichsten Theile des menschlichen Körpers. Die Pendelbewegungen der Arme gleichen die seitlichen Schwan-

kungen des Leibes beim aufrechten Gange aus. Ihre Wurfbewegungen unterstützen beim Laufen[1] und Springen. Man unterscheidet am Arme die Schulter, den Oberarm, den Unter- oder Vorderarm und die Hand.

Die **Schulter** oder **Achsel.** Der höchste Theil des Armes, welcher dem Körper in seinem Obertheile die volle Breite giebt, wird vorn vom Schlüsselbeine, hinten vom Schulterblatte gebildet. Das letztere trägt die Gelenkgrube für den Oberarm (d. i. das Achselgelenk), das erstere hält wie ein Strebepfeiler das Schulter- und Achselgelenk in gehöriger Entfernung vom Brustkasten und schafft so dem Arme die nöthige Freiheit in seinen Bewegungen. Unterhalb des Achselgelenkes befindet sich zwischen starken Muskeln[2] die Achselhöhle, in welcher eine große Puls- und Blutader, sowie viele dicke Armnerven und zahlreiche Lymphdrüsen verborgen liegen.

Der **Oberarm** ist das vom Achsel- bis Ellenbogengelenk reichende Stück des Armes; er besitzt nur einen Knochen, das Oberarmbein. Dieser Knochen ist rings von Muskeln umgeben, die den Vorderarm bewegen. Die Hauptpulsader läuft an der innern Fläche des Oberarms herab.

Der **Vorder-** oder **Unterarm,** welcher seine Lage zwischen Ellenbogen- und Handgelenk hat, wird in seiner knöchernen Grundlage von 2 Knochen gebildet, vom Ellenbogenbeine an der innern oder kleinen Fingerseite, und von der Speiche an der äußern oder Daumenseite. Die Muskeln am Vorderarme können die Speiche, die Hand und die Finger bewegen.

Die **Hand,** an welcher man die Hohlhand und den Handrücken unterscheidet, zerfällt in die von 8 kleinen Knöchelchen gebildete Handwurzel (d. i. das oberste an das Handgelenk stoßende Stück), in die Mittelhand, mit 5 Knochen, und in die 5 Finger (den Daumen, Zeige-, Mittel-, Ring- und kleinen Finger), von denen, mit Ausnahme des Daumens, jeder 3 Glieder hat; das dritte Glied trägt den Nagel. In der Hohlhand liegen zwei Pulsaderbogen und zahlreiche Nerven. Auf dem Handrücken sind die straffen Flechsen, welche den langen, vom Vorderarme herabkommenden Streckmuskeln der Finger angehören, deutlich fühl- und sichtbar.

---

## Die Schifffahrt des Lebens.

Willst, o Sterblicher, du das Meer des gefährlichen Lebens
Froh durchschiffen und froh landen im Hafen dereinst:
Laß, wenn Winde dir heucheln, dich nicht vom Stolze besiegen;
Laß, wenn Sturm dich ergreift, nimmer[3] dir rauben[4] den Muth.
Männliche Jugend[5] sei dein Ruder, der Anker[6] die Hoffnung;
Wechselnd bringen sie dich durch die Gefahren ans Land. Herder.

## Die Freude.

Sage, sprach ich, holde[1] Freude![2]
Sage doch, was[3] fliehst du so?
Hat man dich, so fliehst du wieder!
Niemals wird man deiner froh.

Danke, sprach sie, dem Verhängniß!
Alle Götter lieben mich;
Wenn ich ohne Flügel wäre,
Sie behielten mich für sich.

J. N. Götz.

---

Alles in der Welt läßt sich ertragen,
Nur nicht eine Reihe[4] von schönen Tagen. Göthe.

---

## An die Laute.[5]

Du singst, o Nachtigall![6] allein
Bei schauervoller Nacht:
Dein Lied ertönt im dunklen Hain,
Wo nur die Schwermuth wacht.

Dein Lied erfrischt des Wandrers Herz,
Der tief im Wald verirrt, [Schmerz
Von mancher Furcht,[7] von manchem
Bestürmt und trostlos wird.

Er hört den kläglich süßen Ton
Mit ehrfurchtsvoller Lust:
Die Hoffnung, die schon fast entflohn,
Erwacht in seiner Brust.[8]

Nun geht er durch die dunkle Bahn
Mit sichren Schritten hin,
Sein Schutzgeist gehet still voran:
Der Nächte Schrecken fliehn.

Wenn auf des Lebens dunklem Pfad
Die Seele trostlos irrt,
Und ohne Schutz und ohne Rath
Der Schwermuth Beute wird:

O sanfte Laute! töne[9] du
Bei stiller Mitternacht
Mir Hoffnung, Trost und Ruhe zu,
Die Hirten[10] glücklich macht.

Entfernt von prächt'ger Thoren Hohn,
Lehrst du mich ruhig sein.
Mein Leben sei, so wie dein Ton,
Still, anmuthvoll und rein.

Der prächtigen Trompeten[11] Klang
Ist schön, doch fürchterlich:
Ganz leise tönet[12] dein Gesang,
Und reizend nur für mich.

So sei mein Leben still beglückt,
Sanft, aber unbekannt,
Mit stillen Tugenden geschmückt,
Im sicheren Mittelstand.

Ein schimmernd Glück begehr' ich nie:
O, wär' die Weisheit mein!
Erhab'ne Vorsicht, gieb mir sie,
So werd' ich glücklich sein!

Der Lorbeer[13] bleibt beständig grün,[14]
Den uns die Muse reicht,
Wenn auch die Zeiten schnell entfliehn,
Der Jugend Scherz entweicht.

Mein Alter sei nicht freudenleer,
Nicht ohne Scherz und Lied!
Der Tod ist nur dem Thoren schwer,
Den sterbend Alles flieht.

J. F. v. Cronegk.

# Im Vorzimmer Seiner Excellenz.[1]

Lebensbild in einem Akt[2] von R. Hahn.

## Personen:

**Der Minister.**[3]

**Jeremias Ehregott Knabe,** Lohnschreiber bei einem Kreisgericht in der Provinz.

**Jean,** Diener des Ministers.

**Die Gouvernante** der Kinder des Ministers.

Ort der Handlung: Eine große Residenz.[4]

Ein sehr elegantes Zimmer mit einer Mittel- und Seitenthür. Rechts ein prachtvoller Schreibtisch, davor ein Armsessel. Ein Tisch und zwei Stühle[5] links, zwei Stühle im Hintergrunde. Ein Kamin[6] links. Gemälde[7] an der Wand. Eine Uhr[8] und dergleichen. Ein Papierkorb neben dem Schreibtisch.

---

## Erste Scene.

Jean (in reicher Livree[9] tritt durch die Mitte ein). Treten Sie näher, mein Herr. Wir sind jetzt im Arbeitszimmer Seiner Excellenz. Sobald der Herr Minister angekleidet ist, kommt er hier herein.

Knabe (in einem langschößigen Frack,[10] schwarzen Beinkleidern, weißer Weste, Schuhen[11] und Strümpfen,[12] mehrere Papiere in der Hand, folgt ihm ehrerbietig und sehr devot). Seine Excellenz? hier herein? Sehr wohl.

Jean. Ich werde Sie indessen anmelden.

Knabe. Wenn Sie die Gewogenheit haben wollten.

Jean. Ihr Name[13] und Stand?

Knabe. Jeremias Ehregott Knabe, Diätist beim Kreisgericht in Möllingen. Wenn Sie die Gewogenheit haben wollen, sich selbst zu überzeugen, hier sind meine Papiere. Mein Anstellungsdekret vom 1. Januar 1811. Sehen Sie gefälligst:[14] Diätist Knabe—

Jean. Lassen Sie nur,[15] man sieht Ihnen die Diät[16] schon so an. (Giebt ihm die Papiere zurück.) Sie können sich niedersetzen, bis Seine Excellenz eintreten werden. (Zeigt auf den Stuhl.)

Knabe. Sehr gnädig!

Jean (geht zur Seitenthür ab).

## Zweite Scene.

Knabe (allein—inbrünstig). Wie glücklich bin ich! Mein innigster Wunsch, mein tägliches, stilles Flehen ist erhört, ich befinde mich in unmittelbarer Nähe Seiner Excellenz! Die Erinnerung an all' die Opfer,[1] die Mühe, die es mich gekostet,[2] hier, und angemessen erscheinen zu können, verschwindet bei der gewissen Aussicht, Seiner[3] Excellenz persönlich meine Angelegenheit vortragen und auf hohe Gewährung meines unterthänigsten Gesuches hoffen zu dürfen. Ich mache mir jetzt die bittersten Vorwürfe, nicht schon in früheren Jahren diesen Schritt[4] gewagt zu haben. Aber[5] ach, wie das dann gewöhnlich geht, an dem Vorsatz dazu hat es mir eigentlich nie gefehlt, aber es war, als ob ich an tausend[6] Ketten[7] geschmiedet gewesen wäre; die viele Arbeit, die weite Reise von unserm Möllingen bis in die Residenz, der Kostenpunkt; mit einem Wort, ich kam nicht dazu. Ich mundire zwar Tag für Tag meine zehn bis zwölf Bogen à 1 Silbergroschen 6 Pfennige, was den Monat[8] über ein ganz nettes Sümmchen ausmacht, allein es will doch allerhand sein zu so einer Audienz:[9] Reisekosten, der schwarze Anzug, saubere Wäsche, Douceurs[10] für die Herren Bedienten Seiner Excellenz, der Aufenthalt im Gasthofe, ein Paar weiße Handschuhe— — —Hahaha! Lottchen[11] wird schelten, wenn ich ihr sage, daß ich bis zu dieser Stunde bereits 7 Thaler 15 Silbergroschen 7 Pfennige ausgegeben habe. (Nimmt ein altes Notizbuch aus der Tasche.) Aber ich mag noch so oft addiren, es trifft Heller für Heller: 2 Thaler 18 Silbergroschen für den Platz[12] im Postwagen. Zehrung unterwegs 14 Silbergroschen 6 Pfennige. Trinkgeld für den Postillon[13] 2 Silbergroschen, und 2 Silbergroschen Almosen[14] einem Bettler auf der Landstraße.—Almosen 2 Groschen! Hu! das darf ich Lottchen nicht einmal sagen; muß die 2 Silbergroschen in die Gasthofrechnung einzuschmuggeln suchen. Es ist auch zuviel, 2 Silbergroschen Almosen, als Diätist mit einem Einkommen von circa 14 Thalern pro Monat. Lottchen hätte ganz Recht, mich brav auszuschelten—aber der arme Mensch ging barfuß,—barfuß bei acht Grad Kälte.[15] Und dann, ich will es nur gestehen, es war eigentlich auch ein Bischen

Eigennutz dabei im Spiel, denn als mich der arme Mann[1] anbettelte, sagte er: „Gott wird's Ihnen tausendfach vergelten!" Da fiel mir, als ich meine dünne Börse[2] zog, um ihr einen Pfennig[3] zu entlocken, mein Vorhaben ein. „Gott wird dir's tausendfach vergelten," dachte ich auch, und flugs fiel statt des Pfennigs ein Zweigroschenstück in des Bettlers Hut. Im Uebrigen kann ich nicht sagen, daß bis jetzt nicht Alles nach Wunsch gegangen wäre; ich habe mich an den Hausknecht meines Gasthofes gewandt, und ich muß ihm zum Ruhme nachsagen, daß er mich getreulich mit Rath unterstützt hat. Das Schwierigste schien mir die Frage, wo einen eleganten Leibrock hernehmen?[4] Aber dafür wußte mein guter Hausknecht Rath;[5] er empfahl mich einem braven Hebräer, der im Besitz einer ausgesuchten Garderobe[6] war und mir gegen ein Leihgeld von 1 Thaler 8 Groschen diesen Frack, der früher einem Geheimen Rath gehört haben soll, auf drei bis vier Stunden überließ. Da ich ihm indessen keinen Pfandschilling gewähren konnte, hatte der geduldige Israelit die Güte, mich hierher zu begleiten, und wartet nun so lange vor dem Hausthor, bis meine Audienz[7] bei Seiner Excellenz zu Ende[8] sein wird.

Für ein solch' kostbares Kleidungsstück 1 Thaler 8 Groschen, das ist sehr billig, wenn man bedenkt, daß der arme Israelit vielleicht einige Stunden auf der Straße auf und ab traben muß, denn so lange werde ich Seine Excellenz wohl belästigen müssen, wenn ich ihm Alles sagen will, was ich auf dem Herzen habe. Nachdem ich mir nun noch ein Paar Handschuhe von feiner weißer Baumwolle gekauft hatte, handelte es sich noch darum, die Audienz wirklich zu erlangen. Dafür wußte mein Israelit, der mir den Frack geliehen hatte, auch Rath. Er sprach für's Erste mit dem Portier,[9] dem ich nach des Juden Vorschrift einen Thaler in die Hand zu drücken hatte; dann mit dem Bedienten, der sich mit einem Gulden begnügte, und eins, zwei, drei[10] stand ich im Vorzimmer Seiner Excellenz, der höchsten Person des Landes. Es ist ein eigenthümliches Gefühl, das einen in solchen[11] Räumen erfüllt. Der ungeheure Glanz,[12] die ganze Atmosphäre, man fühlt sich gewissermaßen selbst gehoben, und doch auch wieder gedrückt, so recht

tief niedergedrückt! Man kann's nicht lassen, eine Parallele[1] zu ziehen zwischen hier und seiner eigenen Häuslichkeit, und ach, da fällt Einem wohl das Herz vor die Füße. Ein wackeliger Stuhl, ein morsches Bett, ein alter Tisch und eine Wanduhr, welche die Grille[2] hat, stets nur elf[3] zu schlagen! Ob sie mich etwa gar daran erinnern will, daß die elfte Stunde meines Lebens geschlagen hat? daß es zu spät ist, Pläne[4] zu schmieden für die Zukunft, die mir nicht mehr gehört?

---

### Dritte Scene.

Jean (kommt zurück). Sie können von Glück sagen! Es ist mir gelungen, Ihnen eine Audienz bei Seiner Excellenz auszuwirken! Der Minister wird gleich selbst hier sein.

Knabe. O, wie danke ich Ihnen!

Jean. Besser konnten Sie es gar nicht treffen! Excellenz sind prächtig bei Laune, und vielleicht wird Ihr Gesuch von Excellenz berücksichtigt.

Knabe. Der gütige Himmel gebe es.

Jean (schürt mit einer Zange im Kamin). Der Stubenheizer scheint wieder einmal vergessen zu haben, daß Excellenz eine Temperatur von fünfzehn Grad[5] befohlen haben. Da muß nachgeholfen werden! (Nimmt einige Bogen[6] feines weißes Papier vom Schreibtisch, zündet sie an und legt sie in den Kamin.)

Knabe (bei Seite). Ein Buch feines Papier zum Feueranmachen! Mein Lottchen spart selbst mit dem Kienholz!

Jean. Es scheint feuchtes Holz zu sein! (Nimmt ein Paar Wachskerzen von einem Wandleuchter und wirft sie in die Flammen.)[7] Das wird helfen! So, nun lassen Sie sich die Zeit nicht lang werden, ich werde indessen den Wagen für Excellenz vorfahren lassen.

Knabe (hat sein Gesuch aufgeschlagen, um es noch einmal zu überlesen).

Jean (sieht ihm über die Achseln ins Papier). Ah! was sind das für schöne Schnörkel.

Knabe (schmeichelnd). Finden Sie? Ach ja, dergleichen Züge[8] sind meine Force! Was sagen Sie zu dem „E" in: Euer Excellenz? Es ist Schwung darin—Halt, und doch nicht affektirt![9]

Jean. Nur ein bischen zittrich kommen mir die Striche vor.

Knabe. Ach nein! am Anfange, ich gebe es zu—aber hernach wird die Hand wieder kecker! Sehen Sie, Herr Kammerdiener, als ich die Schrift[1] begann,[2] war es die Angst[3] vor meinem Schritt, den ich vor hatte, die mir die Hand unruhig machte. Es ist wahrhaftig keine Kleinigkeit, an eine Excellenz zu schreiben! Bei jedem Buchstaben,[4] den ich schrieb, wurde ich mir der Wichtigkeit immer mehr bewußt, die die Schrift haben könnte! Wird Seine Excellenz dir auch nicht zürnen, ob[5] deines Gesuchs? Das war der stete Gedanke, der mich beunruhigte.

Jean. He, he, he! Sie machen die Sache gar zu gefährlich. Bei uns gehen tagtäglich[6] ganze Stöße solcher Gesuche ein. Wenn da Excellenz sich also die Mühe nehmen wollten, jedes übel zu nehmen, gäbe es keine ruhige Minute. (Holt den Papierkorb neben dem Schreibtisch und zeigt Knabe die darinliegenden zusammengeknitterten Papiere.) Sehen Sie hier, das sind Gesuche, die allein seit gestern bei uns abgegeben worden sind.

Knabe (erstaunt). Gesuche? von gestern? im Papierkorb?

Jean. Nicht wahr, das ist jammerschade um das schöne starke Papier? Wenn man's als Makulatur verkaufen könnte, wäre noch ein Groschen damit zu verdienen. Verkaufen dürfen wir aber das Geschreibsel[7] nicht. Excellenz nennt das nobel. Ja, mitunter sind der Herr Minister sehr wunderlich.

Knabe. Glauben Sie, daß vielleicht die Möglichkeit vorhanden sein könnte, daß auch mein Gesuch so—

Jean. So in den Papierkorb wandern kann? Das kommt auf Umstände an. Was enthält denn ihr Gesuch?

Knabe. Es ist die Bitte, mir die durch den Tod meines Vordermannes zur Erledigung gekommene Kanzlistenstelle gnädigst verleihen zu wollen.

Jean. Also Dienstsachen? Ah, das ist was Anderes. Diese Gesuche trägt der Bote in das Bureau;[8] die kommen zu den Akten.[9]

Knabe. Mir fällt ein Stein vom Herzen! Sehen Sie, Herr Kammerdiener, mein Vordermann diente vierundfünfzig Jahre. Ich warte bereits neunundvierzig Jahre auf diesen Po-

sten,[1] der neben dem Copialverdienst zugleich einen fixen Gehalt von hundertundfünfzig Thaler jährlich abwirft.

Jean. Hundertfünfzig Thaler? Jährlich?

Knabe (seufzend). Ja, es ist ein hübsches Geld! Ich stände mich dann, wenn ich das Glück hätte, den Posten zu erhalten, in Summa Summarum gegen 290 Thaler![2]

Jean. Und was haben Sie dafür zu thun?

Knabe. Nun, was der Beamte zu thun hat, der sich der Feder[3] gewidmet. Man schreibt—mundiren nennt man das im Lateinischen, auch copiren, von copia: Abschrift—von früh neun Uhr bis Mittags[4] ein Uhr, und von Nachmittags[4] drei Uhr bis Abends sieben Uhr!

Jean. Und das Alles für 290 Thaler? Na, ich danke. Ich habe nur 100 Thaler Gehalt und freie Station,[5] aber ich stehe mich doch so, wenn ich Eins ins Andre[6] rechne, so meine 5- bis 600 Thaler.

Knabe (erstaunt). Was Sie sagen! Und was haben Sie denn Alles dafür zu arbeiten, wenn ich gehorsamst fragen darf?"

Jean (achselzuckend). Ja, wenn ich Ihnen das aufrichtig sagen soll—eigentlich gar nichts.[7]

Knabe. Gar nichts?

Jean. Sie scheinen noch keinen Begriff[8] von einem herrschaftlichen Domestiken,[9] ganz apart in hohen Häusern, zu haben?

Knabe. Sie verzeihen meine Unwissenheit! Allein—

Jean. Sehen Sie, je nobler, je hochgestellter die Herrschaft, je mehr Diener; je mehr Dienerschaft, je weniger Arbeit. Bei Herrschaften, die zwei, drei Diener haben, giebts[10] wenig, bei Herrschaften die sechs, acht Diener haben, giebts gar nichts zu thun. Das liegt in der Natur der Sache, die Arbeit vertheilt sich zu sehr.

Knabe. Und dafür 5- bis 600 Thaler! Erlauben Sie, so hoch ist ja kaum der Gehalt eines Assessors![11]

Jean (verächtlich). Ja, so 'n Assessor!—Also Sie haben die Absicht, noch zu avanciren?

Knabe. Ach ja, es ist mein heißester Wunsch seit neunundvierzig Jahren!

Jean. Ich würde mich doch lieber pensioniren[1] lassen! Sie scheinen kein Jüngling mehr zu sein—

Knabe. Das ist ja eben meine Sorge, die mir Tag und Nacht keine Ruhe läßt. Als königlich angestellter Kanzlist hätte ich das Glück, wirklich pensionsfähiger Staatsdiener zu werden, was ich jetzt als Diätist leider noch nicht bin. Mein Lottchen hätte—

Jean. Lottchen? Wer ist denn das?

Knabe. Mein liebes Lottchen—das ist ja meine Gattin, die seit fünfunddreißig Jahren Leid und Freud' mit mir theilt! Mein Lottchen hätte dann die Gewißheit, selbst nach meinem Tode ein paar Thaler als Wittwengehalt aus dem Pensionsfond zu beziehen. Wie viel ruhiger könnte ich einst meine Augen schließen, wenn ich mir in den letzten Stunden meines Lebens sagen könnte: du läßt die treue Gefährtin deines Lebens nicht ganz hülflos, nicht als Bettlerin[2] zurück; sie arbeitet zwar noch jetzt recht fleißig für die Leute—(geschwätzig) sie faßt Schuhe ein, wofür sie für jedes Paar[3] ihren blanken Groschen bekommt, bringt auch hübsche Groschen—aber so wie ehedem geht's ihr auch nicht mehr von der Hand. Ach, ja, sie hat auch ihre achtundfünfzig Jährchen auf dem Rücken! Und das viele Sticheln auf schwarzem Grund—das greift die Augen sehr an, Herr Kammerdiener.

Jean. Kinder haben Sie wohl nicht, die etwas[4] für Sie thun könnten?

Knabe (sehr traurig werdend). Kinder? Nein[5] und ja—

Jean. Nein und ja? Das verstehe ich nicht.

Knabe. Wir hatten ein Kind—das heißt eigentlich ein Pflegekind. (Von der Erinnerung übermannt.) O Marie!

Jean. Pflegekind?

Knabe. Es sind heut[6] gerade acht Jahre her, und doch ist mir's, als wär's gestern erst passirt.[7]

Jean (setzt sich in den Sessel). Was denn? Erzählen Sie nur weiter. Auf Geschichten bin ich wie versessen. Nur zu.[8]

Knabe. Ich hatte bis acht Uhr Abends ausnahmsweise gearbeitet. Es war der Geburtstag meines Lottchen. Für Extra-

arbeiten hatte ich über zwei Thaler eingenommen, in meiner Herzensfreudigkeit einen Kuchen, eine Flasche Wein gekauft, und machte mich damit seelenvergnügt auf den Weg nach Hause. Ein Abend wars,[1] hell wie am Tage, die lieben Sterne[2] hatten nicht einmal den Muth, sich prunkend zu zeigen, denn der Mond verwies es ihnen. Er wollte allein herrschen. Was Wunder, daß meine Augen sich nach oben richteten, die Dachfenster der Häuser betrachtend, auf denen sich das Licht des vollen Mondes spiegelte —hell, doch geisterhaft—da sehe ich, wie ein Arm ein solches hohes Fenster[3] öffnet, das Fensterkreuz erfaßt, und ein Weib langsam, aber sichern Fußes, den äußern Simms betritt—gemessenen Schritts[4] das Dach entlang wandelt, dem Giebel zu,[5] den sie ersteigt bis hoch zur Spitze. Mir versetzte es den Athem, trotz des kalten Abends lief mir der Schweiß tropfenweise von der Stirn, die Kniee[6] wankten mir, ich hatte Mühe, mich aufrecht zu erhalten. Leute versammeln sich, man schleppt Stroh[7] und Matratzen[8] aus den nächsten Häusern, den Weg an der Seite am Hause damit belegend zum Schutz der Nachtwandlerin—denn eine solche war es. Diese, unbekümmert um das Treiben unten, hat die höchste Spitze des Daches erreicht, geht quer über, der andern Seite zu, steigt herab, betritt die Rinne[9] des Daches—man merkt, sie wandelt dem Fenster zu, aus dem sie zuerst gestiegen, ein „Gelobt sei Gott!" entflieht meinen zitternden Lippen—da ruft die Stimme eines Mädchens, wohl die Mutter an ihrer Seite im Bett vermissend, zum Fenster hinaus: „Mutter! Mutter!" Diese hört's —sie wankt—ein Schrei—ein Fall—sie liegt zerschellt am Boden!

Jean (der während der Erzählung seine Theilnahme zu erkennen gegeben, ist sehr ernst geworden. Nach einer kleinen Pause). Die Frau war—

Knabe. Todt! Das Kind, dem Freunde und Verwandte fehlten, nahm mein Lottchen zu sich. Wir zogen es groß, so sauer uns das auch wurde. Ich arbeitete ein paar Stunden des Tages länger, nahm auch wohl oft die Nacht zu Hülfe,[10] gab meiner Tabakspfeife den Abschied, schaffte die Dose ab, denn ich hatte mir in den Kopf gesetzt, was Tüchtiges aus dem Mädel[11] zu machen, und solche Erziehung kostet viel Geld. Acht Jahre hatten

wir sie im Hause. Marie sah wohl, daß wir es uns sauer werden ließen um ihretwillen, und ihre tägliche Rede war: „Vater, Mutter, jetzt ist die Reihe an mir zu arbeiten und für Euch zu verdienen. Laßt mich einen Dienst bei Leuten suchen.“ Wir gaben's aber nicht zu; Sie begreifen das wohl, Herr Kammerdiener! Wir hatten das Kind zu lieb gewonnen! Um es kurz zu machen, will ich Ihnen nur noch sagen, daß das liebe Brod[1] täglich knapper wurde im Hause. Meine Augen ließen die Nachtarbeit nicht mehr zu; Krankheit verzehrte das bischen Verdienst —es fing an, uns recht schlecht zu gehen. Marie mochte sich unser Elend zu Herzen genommen haben, denn eines Tages[2] war sie verschwunden, ein paar Zeilen, die sie zurückgelassen, sagten uns, daß ihr Gewissen[3] es nicht länger zuließe, uns zur Last zu fallen und diese Zeilen schlossen mit folgenden Worten: „Ich lasse nicht eher etwas von mir hören, bis ich im Stande bin, Euch Eure Liebe zu vergelten!“ Zwei Jahre sind seitdem vergangen, wir hörten und sahen nichts wieder von ihr, sie hat uns vielleicht vergessen. (Es klingelt im Nebenzimmer.)

Jean. Excellenz schellt nach mir. (Zur Seite ab.)[4]

---

### Vierte Scene.

Knabe (allein—setzt sich in Positur).[5] Aber Halt! Ueber die alten Erinnerungen habe ich die Wichtigkeit meines Hierseins beinahe vergessen! Die Anrede an Seine Excellenz, die ich mir auf der Reise hierher so hübsch im Kopf geordnet hatte, ist mir fast aus dem Gedächtniß entschwunden. Lottchen hat Recht, ich werde schwatzhaft! Schwatzhaft als Beamter? Das bringt keine Ehre!—Die Thüre wird geöffnet!—Möge es zu meinem Besten enden!

---

### Fünfte Scene.

Minister (kühl, ohne gerade schroff zu sein). Nun, was will der Mann?

Jean. Es ist der Diätist aus Möllingen, von dem ich Excellenz sagte.

Knabe (verbeugt sich wiederholt).

Minister. Schon gut. Der Wagen soll vorfahren.

Jean. Sehr wohl, Excellenz! (Durch die Mitte ab, indem er vorher Knabe zuflüstert:) Nur Muth, das ist die Hauptsache! (Ab.)

---

### Sechste Scene.

Minister. Was wünschen Sie?

Knabe. Erlauben Ew. Excellenz, mein unterthänigstes Gesuch übergeben zu dürfen (übergiebt ihm das Papier), zu dessen Begründung ich mir noch gestatte, gehorsamst zu bemerken, daß ich bereits seit neunundvierzig Jahren—

Minister (hat das Gesuch gelesen). Sie heißen Knabe? (Setzt sich an den Schreibtisch.)

Knabe. Unterthänigst aufzuwarten! Wie ich bereits die Ehre hatte zu bemerken, ich bin seit neunundvierzig Jahren—

Jean (tritt ein). Der Wagen ist vorgefahren.

Knabe (fortfahrend). Die zur Erledigung gekommene Stelle eines Kanzlisten beim Kreisgericht zu Möllingen würde — abgesehen von—

Minister (hat sich indessen mehrmals nach Knabe umgesehen, ihn genauer betrachtet, und nach einigem Nachdenken mit Bleistift[1] ein paar Worte auf das Gesuch geschrieben und ist aufgestanden). Ich muß in den Staatsrath—und bin augenblicklich nicht in der Lage, Ihnen einen definitiven Bescheid auf Ihr Gesuch geben zu können—

Knabe (bittend). Excellenz—neunundvierzig Jahre—ich—

Minister. Indessen—ich werde—wenn es überhaupt die Verhältnisse erlauben— — —Sie sollen Bescheid erhalten. (Geht leicht grüßend[2] durch die Mittelthür ab.)

Jean hat dem Minister die Thür geöffnet und ist ihm gefolgt.

---

### Siebente Scene.

Knabe (allein, er hat sich wiederholt verbeugt und ist verblüfft stehen geblieben). Wenn es die Verhältnisse erlauben?—Sie werden Bescheid erhalten? Das war recht kurz![3]——Nachdem ich die weite Reise hierhergemacht—2 Thaler 18 Silbergroschen der

Platz[1] im Postwagen[2]—14 Silbergroschen 6 Pfennige Zehrung unterwegs, 2 Silbergroschen Trinkgeld dem Postillon—und 2 Silbergroschen Almosen[3]—Wenn es die Verhältnisse erlauben?[4] 1 Thaler 8 Silbergroschen für den Frack! 1 Thaler 16 Silbergroschen Douceur an die Herren Bedienten[5]—und— —„wenn es die Verhältnisse erlauben"—Pfui, Knabe! Pfui, ich glaube gar, du willst murren? Etwa deshalb, daß Ew. Excellenz nicht gleich gesagt haben: „ja, ja, lieber Freund, Sie sollen sie[6] haben die Stelle, gleich sollen Sie sie haben!" (Schlägt sich vor die Stirn.) Lottchen hat ganz Recht, wenn sie sagt, der alte Jeremias Ehregott Knabe ist ein Schwätzer geworden! 'S ist wahr, ein alter Schwätzer bin ich, ein boshafter, undankbarer obendrein! Haben Seine Excellenz nicht die besondere Gnade[7] gehabt, auf das herablassendste mein Gesuch entgegen zu nehmen—haben[8] der Minister nicht die Gnade gehabt, meine Eingabe einer Bleistift-Notiz zu würdigen? Kann ich, vorlauter Mensch, denn wissen, was diese Notiz zu bedeuten hat? (Munter werdend.) O! o! in die Erde[9] müßte ich von Rechtswegen sinken vor Scham über mein vorlautes Geplauder. Dort liegt mein Gesuch, rechts in dem Fach liegt's,—und nicht in dem Papierkorb! He, he, he! Man macht keine Notizen auf ein Gesuch, wenn man nicht die Absicht hat, sich damit an den Bittsteller zu erinnern. (Reibt sich vergnügt die Hände.) Nein, nein, deine Sache steht gar nicht so schlecht, alter Jeremias! Die Bleistift-Notiz sagt es klar und deutlich! „Gott vergelte es tausendmal" hat der Bettler gesagt und mir sagt's mein pochendes, ahnendes Herz, es werde vergolten werden! (Sieht zum Schreibtisch.) Wenn es mir doch vergönnt wäre, nur einen einzigen Blick hinein zu thun. Mein Wohl und Wehe liegt in dem Fach. (Sieht sich scheu um.) Keine Seele zu sehen und zu hören! (Geht an's Fenster.) Da hält der Wagen noch, der Diener öffnet die Wagenthür— (Kehrt zurück). Wenn ich wüßte—es wäre gerade auch kein Verbrechen—und wenn ich nach Hause komme und Lottchen sagen könnte— —ja! frisch drauf los, ich wage es! (Nimmt das Gesuch vom Schreibtisch, die Hände zittern ihm. Man sieht ihm den heftigen Schreck an, den ihm das Gelesene verursacht, die Hände sinken ihm schlaff herab, dann

zieht er sein Taschentuch[1] hervor und trocknet sich die Augen.) „Schon zu alt, deshalb ad acta."[2] (Weint bitterlich) ad—acta! (Legt das Gesuch wieder an seinen Platz.) „Zu alt!" (Wankt nach dem Armsessel und sinkt hinein, da ihm die Füße den Dienst versagen.) „Zu— —alt!"

---

### Achte Scene.

Jean (tritt durch die Mitte ein und geht in das Seitenzimmer ab, ohne Knabe zu bemerken).

Knabe (ermannt sich, steht mühsam auf). Nun wär's ja vorbei. Es ist wohl Zeit, daß ich wieder gehe; um 3 Uhr fährt die Post zurück. (Zieht seine Börse.) Ich habe noch die Tasse[3] Kaffee[4] im Gasthof zu bezahlen, ein kleines Trinkgeld dem Hausknecht—es reicht knapp—(zählt sein Geld) aber es reicht doch!—„Schon zu alt" (wendet sich zum Gehen) „und deshalb ad acta!"

---

### Neunte Scene.

Jean (einen fünffach gesiegelten Brief[5] in der Hand kommt aus der Seitenthür). Ei, was Tausend![6] Sie sind noch immer hier, alter Herr?

Knabe. Aufzuwarten,[7] Herr Kammerdiener! Seien Sie nicht böse deshalb; aber ich weiß nicht, wie es kam, es lag mir wie Blei in den Füßen, ich kam nicht von der Stelle, die weite Reise mag mich wohl etwas angegriffen haben.

Jean. Und darf man fragen wie Sie mit der Aufnahme zufrieden sind bei Seiner Excellenz?

Knabe. O—o— —Excellenz hatten die Gnade, sehr herablassend mit meiner Wenigkeit zu sprechen. Nein, nein, was wahr ist, bleibt wahr. Recht herablassend! Ich fürchte nur— (nach dem Schreibtisch blickend) Excellenz trauen mir die nöthige Rüstigkeit nicht mehr recht zu, um den von mir so heiß ersehnten Posten gehörig ausfüllen zu können.

Jean. So?[8] sagte er das?

Knabe. Gesagt? nein, ach nein, gesagt hat er es nicht— aber— Sie sehen— da kommt meine Schwäche schon wieder. (Hält sich an dem Sessel.) Hätten Sie wohl die Güte, mir Ihren Arm zu erlauben? In der Luft wird's bald vorübergehen. Ich will meinen Platz zur Rückreise auf der Post bestellen.

Jean (hat ihm seinen Arm gereicht). Da haben wir zufällig denselben Weg. Halten Sie sich nur immer fest an mich, Herr—Herr—wie war doch Ihr Name?

Knabe. Knabe, Diätist Knabe. Nun, wenn Sie erlauben—und Ihr Weg Sie gerade in die Gegend führt—

Jean. Unsere Gouvernante hat mich beauftragt, diesen Geldbrief zur Post zu tragen (betrachtet den Brief). Ich will doch mal[1] sehen—potztausend, hundert Thaler![2]

Knabe (indem sich Beide zum Gehen anschicken, was etwas langsam von Statten geht, da Knabe immer schwächer wird). „Zu alt!"—er hat ganz Recht!—Jetzt fühle ichs[3] selber!

Jean (hat die Adresse des Briefes gelesen). Was ist denn das? der Name—sagen Sie, alter Herr, Sie heißen ja wohl auch Knabe?

Knabe. Aufzuwarten. Jeremias Ehregott Knabe.

Jean (lebhafter). Ich will doch einmal sehen! Ganz richtig. Jeremias Ehregott Knabe. Und Sie wohnen in—

Knabe. In Möllingen. Ich bin seit neunundvierzig Jahren beim Kreisgericht—

Jean. Da brauchen wir die Post nicht—dann ist dieser Brief ja an Sie! (Liest.) Herrn Jeremias Ehregott Knabe, Diätist beim Kreisgericht in Möllingen!

Knabe. Ein Brief für mich?— —ein Geldbrief—

Jean. Lesen Sie selbst. (Giebt ihm den Brief.) Das will ich doch der Gouvernante lieber noch sagen— —nehmen Sie indessen Platz—ich kehre im Augenblick zurück. (Zur Seite ab.)[4]

---

## Zehnte Scene.

Knabe (allein). Ein Brief an mich? Ein Brief mit fünf Siegeln—mit Geld? Wahrhaftig—das ist ja gar nicht möglich? und doch—„Herrn Jeremias—Ehregott—Knabe!" Sollte Excellenz—vielleicht als Gratifikation für fünfzig Jahre treuer Dienste? Doch nein—so schnell wohl nicht— (Zieht seine Brille aus der Tasche und setzt sie auf. Er öffnet mit zitternder Hand den Brief.) Die Buchstaben tanzen mir vor den Augen! und gar die Zahlen! ei, ei, was machen die für Sprünge! Ich glaube gar, die Hände

sind daran Schuld, die den Brief halten, sie zittern! Excellenz haben Recht! ich bin alt! recht alt! viel zu alt! Vor einer Stunde noch kam ich mir so gewaltig jung vor! Ich glaube, die Bleinotiz hat mich um zehn Jahre älter gemacht.—Was ist das? Der Brief[1] ist doch nicht für mich! (Liest.) „Liebste, theuerste Eltern!" (Spricht.) Eltern, so schreibt Niemand an mich; ich habe kein Kind! Mein Kind hat mich ja längst vergessen! (Liest.) „Als ich Euch vor zwei Jahren verließ, gelobte ich mir,[2] nicht eher Etwas von mir hören zu lassen, als bis ich im Stande sein würde, Euch all[3] die Liebe zu vergelten, die Ihr der armen Waise[4] mit so großer Aufopferung zu Theil werden ließet.[5] Diese Stunde ist gekommen. Nach einer Zeit der drückendsten Noth, des Kummers habe ich in dem Hause einer der ersten Familien des Landes eine glänzende Stelle als Erzieherin gefunden. Meine Herrschaften lieben mich wie ihr Kind. Ich sende Euch heute meine ersten Ersparnisse mit dem Wunsche, daß Ihr Euch all' die kleinen Bequemlichkeiten dafür verschaffen mögt, die Ihr durch mich früher so lange entbehren mußtet. Erlaubt mir, so alljährlich einen kleinen Theil meiner Schuld abtragen zu dürfen und glaubt mir, daß ich keine Stunde aufgehört habe und nie aufhören werde, Euer dankbar und mit Liebe und Verehrung zu gedenken. Marie." (Hat den Brief mit öfteren Pausen gelesen.) Marie! Marie! (Sehr laut.) Siehst du denn nicht, daß ich meine Arme nach dir ausbreite—Marie! Mein Kind! Meine—unsere Marie!

---

### Elfte[6] Scene.

Marie (aufschreiend). Wer ruft mich? Ja, es ist seine Stimme (Umarmung).

Knabe (hält Marie umfaßt). Mein liebes, gutes Kind? (Zu Jean.) Ja, ja wohl, das ist mein Kind! Sehen Sie, sie küßt mich! Sie legt den Alten nicht ad acta!—Jetzt sollte mich Excellenz sehen! Ich bin wieder jung! Das Haar ist wieder schwarz geworden, das Gesicht ist glatt! Ja, ja! Gebt mir einen Spiegel her! Einen Spiegel!—O mein Gott! (Sinkt zusammen.)

Jean (hält ihn auf).

Marie. Allmächtiger! Er stirbt!

Jean. Seien Sie unbesorgt—nur eine Ohnmacht! die Freude hat ihn übermannt.

Knabe (nach einer Pause).[1] „Gott wird's vergelten!" sagte der Bettler! Gott hat vergolten und— (inzwischen ist Marie zu seinen Füßen gesunken, seine Hände auf ihr Haupt legend, sie segnend) Gott wird uns gnädig weiter helfen.

Marie. Amen!

---

## Beschreibung der Planeten und ihrer Monde.

(Auszug aus dem „Kosmos".)

Von Alexander von Humboldt.

Die Sonne.[2] Die wichtigen Erscheinungen, welche die totale Sonnenfinsterniß vom 28. Juli 1851 im östlichen Europa dargeboten,[3] haben die Meinung, daß die rothen berg- oder wolkenartigen Hervorragungen am Rande der verfinsterten Sonne zu der gasartigen äußersten Umhüllung des Centralkörpers gehören, noch mehr bekräftigt. Es sind diese Hervorragungen von dem westlichen Mondrande aufgedeckt worden, je nachdem der Mond in seiner Bewegung gegen Osten fortgerückt ist; dagegen sind sie wieder verschwunden, wenn sie an der entgegenstehenden Seite durch den östlichen Mondrand verdeckt wurden.

Die Intensität des Lichts jener Randerhebungen ist abermals so beträchtlich gewesen, daß man sie durch dünne Wolken verschleiert in Fernröhren, ja selbst mit bloßen Augen innerhalb der Corona hat[4] erkennen können.

Die Gestalt der meist rubin- oder pfirsichrothen Erhebungen hat sich (bei einigen derselben) während der Total-Finsterniß sichtbar schnell verändert; eine dieser Erhebungen ist an ihrem Gipfel[5] gekrümmt erschienen, und hat, wie eine oben umgebogene Rauchsäule, vielen Beobachtern in der Nähe[6] der Spitze ein frei schwebendes, abgesondertes Gewölk gezeigt. Die Höhe dieser Hervorragungen wurde meist 1 bis 2 Fuß geschätzt; an einem Punkte soll sie mehr betragen haben. Außer diesen zapfenartigen Er-

hebungen, deren man drei bis fünf gezählt, wurden auch karminrothe, langgestreckte,[1] bandartige, wie auf dem Mondrande anliegende, oft gezähnte,[2] niedrige Streifen gesehen.

Man hat wieder deutlichst, besonders beim Austritt, den Theil des Mondrandes erkennen können, welcher sich nicht auf die Sonnenscheibe projicirte.[3]

Eine Gruppe[4] von Sonnenflecken war sichtbar, doch einige Minuten von dem Sonnenrande entfernt, da, wo die größte hackenförmige rothe Gibbosität[5] entstand. Gegenüber, unweit der matten östlichen Hervorragung, war ebenfalls nahe am Rande ein Sonnenflecken. Diese trichterförmigen Vertiefungen können wegen des erwähnten Abstandes wohl nicht das Material zur rothen gasartigen Exhalation hergegeben haben; aber weil bei starker Vergrößerung die ganze Oberfläche der Sonne sichtbar Poren[6] zeigt, so ist doch wohl die Vermuthung am wahrscheinlichsten: daß dieselbe Dampf- und Gas-Emanation, welche, von dem Sonnenkörper aufsteigend, die Trichter bildet, durch diese, welche uns als Sonnenflecken erscheinen, oder durch kleinere Poren sich ergießt, und, erleuchtet, unserm Auge rothe, vielgestaltete Dampfsäulen und Wolken in der dritten Sonnenumhüllung darbietet.

Merkur. Wenn man sich erinnert,[7] wie viel seit den frühesten Zeiten die Aegypter sich mit dem Merkur (Set—Horus[8]) und die Inder mit ihrem Budha beschäftigt haben; wie unter dem heiteren Himmel von West-Arabien der Sterndienst in dem Stamme der Asediten[9] ausschließlich auf den Merkur gerichtet war; ja wie Ptolomäus im 9ten Buche des Almagest[10] 14 Beobachtungen dieses Planeten benutzen konnte, die bis 261 Jahre vor unserer Zeitrechnung hinaufreichen und theilweise den Chaldäern gehören: so ist man allerdings verwundert, daß Copernicus, welcher das siebzigste Jahr erreicht hat, sich auf dem Sterbebette beklagte, so viel er sich bemühet,[11] den Merkur nie gesehen zu haben. Doch bezeichneten die Griechen mit Recht diesen Planeten wegen seines bisweilen so intensiven Lichts mit dem Namen des stark funkelnden (στίλβων). Er bietet Phasen (wechselnde Lichtgestalten) dar wie Venus, und erscheint uns auch wie diese als Morgen- und Abend-

stern. Merkur ist in seiner mittleren Entfernung wenig über 8 Millionen geographischer Meilen von der Sonne entfernt, genau 0,3870938[1] Theile des mittleren Abstandes der Erde von der Sonne. Wegen der starken Excentricität seiner Bahn (0,2056163) wird die Entfernung des Merkur von der Sonne im Perihel[2] $6\frac{1}{4}$, im Aphel[3] 10 Millionen Meilen. Er vollführt seinen Umlauf um die Sonne in 87 mittleren Erdentagen und $23^{St}\,15'\,46''$. Durch die wenig sichere Beobachtung der Gestalt von dem südlichen Horn der Sichel und durch Auffindung eines dunkeln Streifens, welcher gegen Osten am schwärzesten war, haben Schröter und Harding die Rotation zu $24^{St}\,5'$ geschätzt.

Nach Bessel's Bestimmungen bei Gelegenheit des Merkur-Durchganges vom 5. Mai 1832 beträgt der wahre Durchmesser 671 geogr. Meilen, d. i. 0,391 Theile des Erddurchmessers.

Die Masse des Merkur war von Lagrange nach sehr gewagten Voraussetzungen über die Reciprocität des Verhältnisses der Dichtigkeiten und Abstände bestimmt worden. Durch den Enckischen Kometen von kurzer Umlaufszeit wurde zuerst ein Mittel gegeben, dieses wichtige Element zu verbessern. Die Masse des Planeten wird von Encke als $\frac{1}{4865751}$ der Sonnenmasse oder etwa $\frac{1}{137}$ der Erdmasse gesetzt. Laplace gab für die Masse des Merkur nach Lagrange $\frac{1}{2025810}$ an, aber die wahre Masse ist nur etwa $\frac{5}{12}$ von der Lagrange'schen. Es wird durch diese Verbesserung auch zugleich die vorige hypothetische Angabe von der schnellen Zunahme der Dichtigkeit mit Annäherung eines Planeten an die Sonne widerlegt. Wenn man mit Hansen den körperlichen Inhalt des Merkur zu $\frac{6}{100}$ der Erde annimmt, so folgt daraus die Dichtigkeit des Merkur nur als 1,22. „Diese Bestimmungen," setzt mein Freund, der Urheber derselben, hinzu, „sind nur als erste Versuche zu betrachten, die sich indessen der Wahrheit weit mehr nähern als die Laplace'sche Annahme." Die Dichtigkeit des Merkur wurde vor 10 Jahren noch fast dreimal größer als die Dichte der Erde angenommen: zu 2,56 oder 2,94, wenn die Erde = 1,00.

Venus. Die mittlere Entfernung derselben von der Sonne ist 0,7233317 in Theilen der Entfernung der Erde von der Sonne, d. i. 15 Millionen geogr. Meilen. Die siderische[1] oder wahre Umlaufszeit der Venus ist 224 Tage $16^{St}$ 49′ 7″. Kein Hauptplanet[2] kommt der Erde so nahe als Venus: sie kann sich uns bis $5\frac{1}{4}$ Millionen Meilen nähern, aber auch von uns auf 36 Millionen Meilen entfernen; daher die große Veränderlichkeit des scheinbaren Durchmessers,[3] welcher keineswegs allein die Stärke des Glanzes bestimmt. Die Excentricität der Venusbahn ist nur 0,00686182: wie immer, in Theilen der halben großen Achse[4] ausgedrückt. Der Durchmesser des Planeten beträgt 1694 geogr. Meilen; die Masse $\frac{1}{401839}$, der körperliche Inhalt 0,957 und die Dichtigkeit 0,94 in Vergleichung zur Erde.

Von den durch Kepler nach seinen Rudolphinischen Tafeln zuerst verkündigten Durchgängen der zwei unteren Planeten ist der der Venus, wegen Bestimmung der Sonnen-Parallaxe und daraus hergeleiteter Entfernung der Erde von der Sonne, von der größten Wichtigkeit für die Theorie des ganzen Planetensystems. Nach Encke's erschöpfender Untersuchung des Venus-Durchganges von 1769 ist die Parallaxe der Sonne 8″,57116.[5] Eine neue Arbeit über die Sonnen-Parallaxe ist auf den Vorschlag eines ausgezeichneten Mathematikers, des Prof. Gerling zu Marburg, auf Befehl der Regierung der Vereinigten Staaten von Nord-Amerika seit 1849 unternommen worden. Es[6] soll die Parallaxe durch Beobachtungen der Venus in der Nähe des östlichen und westlichen Stillstandes, wie durch Micrometer-Messungen der Differenzen in Rectascension und Declination von wohlbestimmten Fixsternen, in bedeutenden Längen- und Breitenunterschieden, erlangt werden. Die astronomische Expedition unter Befehl des kenntnißvollen Lieutenants Gilliß hat sich nach Santiago de Chile begeben.

Die Rotation der Venus ist lange vielen Zweifeln[7] unterworfen gewesen. Dominique Cassini 1669 und Jacques Cassini 1732 fanden sie $23^{St}$ 20′, während Bianchini in Rom 1726 die langsame Rotation von $24\frac{1}{3}$ Tagen annahm. Genauere Beob-

achtungen von de Vico in den Jahren 1840 bis 1842 geben durch eine große Anzahl von Venusflecken im Mittel $23^{St}\,21'\,21''93$.

Diese Flecken, an der Grenze der Scheidung zwischen Licht und Schatten in der sichelförmigen Venus, erscheinen selten, sind schwach und meist veränderlich: so daß beide Herschel, Vater und Sohn, glauben, daß sie nicht der festen Oberfläche des Planeten, sondern wahrscheinlicher einer Venus-Atmosphäre angehören. Die veränderliche Gestalt der Hörner,[1] besonders des südlichen, an der Sichel, ist von La Hire, Schröter und Mädler theils zu Schätzung der Höhe von Bergen, theils und vorzüglich zur Bestimmung der Rotation benutzt worden. Die Erscheinungen dieser Veränderlichkeit sind von der Art, daß sie nicht Berggipfel zur Erklärung erfordern von 5 geogr. Meilen (114000 Fuß), wie sie Schröter zu Lilienthal angab, sondern nur Höhen, wie sie unser Planet in beiden Continenten darbietet. Bei dem Wenigen, daß wir von dem Oberflächen-Ansehen und der physischen Beschaffenheit der sonnennahen Planeten, Merkur und Venus, wissen, bleibt auch die von Christian Mayer, William Herschel und Harding in dem dunklen Theile bisweilen beobachtete Erscheinung eines aschfarbenen Lichtes, ja eines eigenthümlichen Lichtprozesses überaus räthselhaft. Es ist bei so großer Ferne nicht wahrscheinlich, daß das reflektirte Erdlicht in der Venus, wie bei unserm Monde, eine aschfarbige Erleuchtung auf der Venus hervorbringe. In den Scheiben beider unteren Planeten, Merkur und Venus, ist bisher noch keine Abplattung bemerkt worden.

Erde.[2] Die mittlere Entfernung der Erde von der Sonne ist 12032mal größer als der Durchmesser der Erde: also 20682000 geogr. Meilen, ungewiß auf etwa 90000 Meilen (auf $\frac{1}{230}$). Der siderische Umlauf der Erde um die Sonne ist $365^{T}\,6^{St}\,9'10''7496$. Die Excentricität der Erdbahn beträgt 0,01679226, die Masse $\frac{1}{359551}$; die Dichtigkeit im Wasser 5,44. Bessel's Untersuchung von 10 Gradmessungen[3] gab eine Erdabplattung von $\frac{1}{299153}$; die Länge einer geographischen Meile, deren 15 auf einen Grad des Aequators gehen, zu 3807,23 Toisen,[4] und die Aequatorial- und Polardurchmesser zu 1718,9 und 1713,1

geogr. Meilen. Wir beschränken uns hier auf numerische Angaben von Gestalt und Bewegungen; alles, was[1] sich auf die physische Beschaffenheit der Erde bezieht, bleibt dem letzten tellurischen Theile des Kosmos vorbehalten.

Mond der Erde. Mittlere Entfernung des Mondes von der Erde 51800 geogr. Meilen; siderische Umlaufszeit $27^{T}\ 7^{St}\ 43'\ 11'',5$; Excentricität der Mondbahn 0,0548442; Durchmesser des Mondes 454 geogr. Meilen, nahe $\frac{1}{4}$ des Erddurchmessers; körperlicher Inhalt $\frac{1}{54}$ des körperlichen Inhalts der Erde; Masse des Mondes nach Lindenau $\frac{1}{88}$ (nach Peters und Schidloffsky $\frac{1}{81}$) der Masse der Erde; Dichtigkeit 0,619 (also fast $\frac{3}{5}$) der Dichtigkeit der Erde. Der Mond hat keine wahrnehmbare Abplattung, aber eine äußerst geringe, durch die Theorie bestimmte Verlängerung (Anschwellung) gegen den Erdkörper hin. Die Rotation des Mondes um seine Achse wird vollkommen genau (und das ist wahrscheinlich der Fall bei allen andern Nebenplaneten) in derselben Zeit vollbracht, in welcher er um die Erde läuft.

Mars. Durchmesser des Planeten nur 0,519 Theile des Erddurchmessers (trotz seines schon beträchtlicheren Abstandes von der Sonne) oder 892 geogr. Meilen. Excentricität der Bahnen 0,0932168: unter den alten Planeten nächst dem Merkur die stärkste, und auch deshalb, wie durch Nähe zur Erde die geeignetste zu Kepler's großer Entdeckung der planetarischen elliptischen Bahnen. Rotation nach Mädler und Wilhelm Beer $24^{St}\ 37'\ 23''$. Siderische Umlaufszeit um die Sonne 1 Jahr 321 Tage $17^{St}\ 30'\ 41''$. Die Neigung der Marsbahn gegen den Erdäquator ist $24°\ 44'\ 24''$, die Masse $\frac{1}{2680337}$, die Dichtigkeit im Vergleich mit der der Erde 0,958. Wie die große Annäherung des Enckschen Kometen dazu benutzt worden ist, die Masse des Merkur zu ergründen, so wird auch die Masse des Mars einst durch die Störungen berichtigt werden, welche der Komet von de Vico durch ihn erleiden kann.

Die Abplattung des Mars, die (sonderbar genug) der große Königsberger Astronom[2] dauernd bezweifelte, ist zuerst von Wil-

liam Herschel (1784) anerkannt worden. Ueber die Quantität dieser Abplattung aber hat lange Ungewißheit geherrscht. Sie wurde angegeben von William Herschel $\frac{1}{16}$; nach Arago's genauerer Messung mit einem prismatischen Fernrohr von Rochon nur: zuerst (vor 1824) im Verhältniß von 189 : 194, d. i. $\frac{1}{39}$; in späterer Messung (1847) zu $\frac{1}{32}$; doch ist Arago geneigt, die Abplattung noch für etwas größer zu halten.

Wenn das Studium der Mondoberfläche an viele geognostische Verhältnisse der Oberfläche unseres Planeten erinnert, so sind dagegen die Analogien,[1] welche Mars mit der Erde darbietet, ganz meteorologischer Art. Außer den dunklen Flecken, von denen einige schwärzlich, andere, aber in sehr geringer Zahl, gelbroth, und von der grünlichen Contrastfarbe sogenannter Seen umgeben sind; erscheinen auf der Marsscheibe noch, sei es an den Polen, welche die Rotationsachse bestimmt, sei es nahe dabei an den Kältepolen, abwechselnd zwei weiße, schneeglänzende Flecken. Es sind dieselben schon 1716 von Philipp Maraldi wahrgenommen; doch ihr Zusammenhang mit klimatischen Veränderungen auf dem Planeten ist erst von Herschel dem Vater in dem 74sten Bande der Philosophical Transactions, für 1784, beschrieben worden. Die weißen Flecken werden wechselweise größer oder kleiner, je nachdem ein Pol[2] sich seinem Winter oder seinem Sommer nähert.

Arago hat in seinem Polariscop die Intensität des Lichtes dieser Schnee-Zone des Mars gemessen, und dieselbe zweimal größer als die Lichtstärke der übrigen Scheibe gefunden. In den physikalisch-astronomischen Beiträgen von Mädler und Beer sind vortreffliche graphische Darstellungen der Nord- und Süd-Halbkugel[3] des Mars enthalten; und diese merkwürdige, im ganzen Planetensystem einzige Erscheinung ist darin nach allen Veränderungen der Jahreszeiten und der kräftigen Wirkung des Polarsommers auf den wegschmelzenden Schnee durch Messungen ergründet worden. Sorgfältige zehnjährige Beobachtungen haben auch gelehrt, daß die dunklen Marsflecken auf dem Planeten selbst ihre Gestalt und relative Lage constant beibehalten. Die periodische Erzeugung von Schneeflecken, als meteorischen, von Temperaturwechsel

abhängigen Niederschlägen; und einige optische[1] Phänomene, welche die dunklen Flecken darbieten, sobald sie durch die Rotation des Planeten an den Rand der Scheibe[2] gelangen, machen die Existenz einer Mars-Atmosphäre[3] mehr als wahrscheinlich.

Die Kleinen[4] Planeten. Unter dem Namen einer mittleren Gruppe, welche gewissermaßen zwischen Mars und Jupiter eine scheidende Zone für die 4 inneren (Merkur, Venus, Erde, Mars) und die vier äußeren Hauptplaneten (Jupiter, Saturn, Uranus, Neptun) unsres Sonnengebietes bildet, haben wir schon in den allgemeinen Betrachtungen über planetarische Körper[4] die Gruppen der Kleinen Planeten (Asteroiden,[5] Planetoiden, Coplaneten, teleskopischen oder Ultra-Zodiacal-Planeten) bezeichnet. Es hat dieselbe den abweichendsten Charakter durch ihre in einander verschlungenen, stark geneigten und übermäßig excentrischen Bahnen; durch ihre außerordentliche Kleinheit, da der Durchmesser der Vesta selbst nicht den 4ten Theil des Durchmessers des Merkur zu erreichen scheint. Als der erste Band des Kosmos 1845 erschien, waren nur vier der Kleinen Planeten: Ceres, Pallas, Juno und Vesta, entdeckt von Piazzi, Olbers und Harding (1. Jan. 1801 bis 29. März 1807), bekannt; jetzt (im Juli 1851) ist die Zahl der Planeten schon auf 14 angewachsen; sie sind der Zahl nach der dritte Theil aller gleichzeitig bekannten 43 planetarischen Körper, d. i. aller Haupt- und Nebenplaneten.[6]

Jupiter. Die mittlere Entfernung von der Sonne beträgt 5,202767 in Theilen des Erdabstandes vom Centralkörper. Der wahre mittlere Durchmesser dieses größten aller Planeten ist 19294 geogr. Meilen also gleich 11255 Erddurchmessern, ohngefähr[7] um $\frac{1}{5}$ länger als der Durchmesser des ferneren Saturn. Sidérischer Umlauf um die Sonne $11^{J}\,314^{T}\,20^{St}\,2'\,7''$.

Satelliten des Jupiter. Schon zu Galilei's glänzender Zeit ist die richtige Ansicht entstanden, daß das untergeordnete Planetensystem des Jupiter, vielen Verhältnissen des Raumes und der Zeit nach, ein Bild des Sonnensystems im Kleinen darbiete. Diese, damals schnell verbreitete Ansicht, wie die bald darauf entdeckten Phasen der Venus (Februar 1610) haben viel

dazu beigetragen, dem copernicanischen Systeme allgemeineren Eingang zu verschaffen. Die Vierzahl der Trabanten[1] des Jupiter ist die einzige Trabantenzahl der äußeren Hauptplaneten, welche (seit der Epoche der ersten Entdeckung durch Simon Marius, am 29. Dezember 1609) in fast drittehalbhundert Jahren keine neuere Entdeckung vermehrt hat.

Die folgende Tabelle[2] enthält nach Hansen die siderischen Umlaufszeiten der Satelliten des Jupiter, ihre mittleren Entfernungen, im Halbmesser des Hauptplaneten ausgedrückt, ihre Durchmesser in geographischen Meilen und ihre Massen als Theile der Jupitermasse:[3]

| Satelliten. | Umlaufszeit. | Entfernung vom Jupiter. | Durchmesser in geogr. Meilen. | Masse. |
|---|---|---|---|---|
| 1 | $1^{\mathfrak{T}}\ 18^{\mathfrak{St}}\ 28'$ | 6,049 | 529 | 0,0000173281 |
| 2 | 3 13 14 | 9,623 | 475 | 0,0000232355 |
| 3 | 7 3 43 | 15,350 | 776 | 0,0000884972 |
| 4 | 16 16 32 | 26,998 | 664 | 0,0000426591 |

Wenn $\frac{1}{1048}$ die Masse des Jupiter und der Trabanten ausdrückt, so ist die Masse des Hauptplaneten ohne die Trabanten, $\frac{1}{1048}$, nur um etwa $\frac{1}{6000}$ kleiner.

Die Licht-Intensität der Jupiterstrabanten ist verschiedenartig und nicht ihrem Volum proportional: da der Regel nach der dritte und der erste, deren Größenverhältniß nach dem Durchmesser wie $8 : 5^4$ ist, am hellsten erscheinen. Der kleinste und dichteste von allen, der zweite, ist gewöhnlich heller als der größere, vierte, welchen man den lichtschwächsten zu nennen pflegt. Zufällige (temporäre) Schwankungen der Licht-Intensität, die auch bemerkt werden, sind bald Veränderungen der Oberfläche, bald Verdunkelungen in der Atmosphäre der Jupitersmonde zugeschrieben worden. Sie scheinen übrigens[5] wohl alle ein intensiveres Licht als der Hauptplanet zu reflektiren. Wenn die Erde zwischen Jupiter und der Sonne steht, und die Satelliten also, sich von Osten nach Westen bewegend, scheinbar in den östlichen Rand des Jupiter eintreten, so verdecken sie uns nach und nach einzelne Theile der Scheibe des Hauptplaneten, und werden schon bei geringer Vergrößerung erkannt, indem sie sich leuchtend abheben von jener Scheibe.[6]

# Die Kunst in Deutschland im neunzehnten Jahrhundert.

(*Auszug aus Lübke's "Kunstgeschichte."*)

## 1. Architektur.[1]

Die Durchforschung Griechenlands und die gewissenhafte Darstellung seiner Monumente,[2] welche in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts durch Stuart und Revett erfolgte, war ein Ereigniss für die Geschichte der Architektur. Bis dahin hatte man die antiken Style nur in der gröberen Umgestaltung kennen gelernt, wie sie von den Römern gehandhabt wurden. Erst jetzt erschloss sich in Wahrheit die antike Architektur in ihrer unvergleichlichen einfachen Schönheit. Erst jetzt fing man an, ihr Gesetz[3] zu begreifen und ihre reinen harmonischen Linien nachzufühlen. Aber es bedurfte eines Meisters von seltener Begabung, um alle die herrlichen neugewonnenen Anschauungen ins wirkliche Leben zu übertragen.[4] *Karl Friedrich Schinkel* (1781–1841), ein Künstler, wie die Architektur ihn seit Jahrhunderten nicht mehr gesehen, war der Genius, der diese Mission vollbrachte.[5] Sein hoher Sinn[6] erfasste die Formen der griechischen Architektur nicht als etwas Vereinzeltes, sondern als lebensvolle Glieder eines Organismus, dessen Gesetzmässigkeit er zu ergründen, und in dessen Geist er neue grossartige Schöpfungen zu componiren wusste. Seine Hauptwerke, das Schauspielhaus, das Museum, die neue Wache zu Berlin sind durch Bedürfnisse des modernen Lebens bedingt, aber im echten Geiste hellenischer Kunst[7] empfunden und hingestellt. Allein mit diesen Ergebnissen, so gross sie immer waren, begnügte sich der strebende Geist des Meisters nicht. Er durchdrang den ganzen Kreis baugeschichtlicher Entwicklung, und indem er den klassischen Massstab[8] der antiken Kunst in ihrer einfachen Gesetzmässigkeit und Schönheit an Alles legte, erschloss

sich ihm zu geistvoller Verwendung das ewig Gültige der verschiedenen Epochen. In den Entwürfen zur Orianda[1] kam dies zum glänzendsten Ausdruck. Während aber diesem grossartigen Werke die Ausführung versagt blieb, gab er in mehreren andern Schöpfungen, namentlich in der Bauakademie zu Berlin die Grundlage für eine fortschreitende gedeihliche Entwicklung der Architektur, indem er zur gesunden Tradition des heimischen Backsteinbaues[2] zurückgriff und damit den Adel antiker Formbildung und die Resultate der späteren Construktionssysteme verband. Die Traditionen Schinkel's haben nach dem Tode des grossen Meisters sich in dem Wirken seiner bedeutendsten Schüler, *Persius*, *Soller*, *Stüler*, *Struck*, zu denen im Privatbau noch *Hitzig* und *Knoblauch* kommen, lebenskräftig fortgesetzt, und besonders in der vollendeten Feinheit der Detailbildung und Ornamentation hat diese Schule Treffliches geleistet.

Minder consequent, minder geistvoll, aber in anderer Weise höchst folgenreich war die architektonische Thätigkeit, welche sich zu gleicher Zeit durch die seltene Kunstliebe König Ludwig's in München entfaltete. Kaum hat je ein anderer Regent so einsichtsvoll, so durchgreifend, so umfassend die Kunst gefördert wie dieser Monarch. Wenn die Mehrzahl anderer Fürsten und Mäcene[3] die Kunst nur als Spielball ihrer Laune zur Befriedigung ihrer Privatgelüste verwenden, so gebührt König Ludwig der bleibende Ruhm, die monumentale, die volksthümliche Bedeutung der Kunst richtig erfasst zu haben. Indem er sämmtliche Künste bei der Herstellung grossartiger Aufgaben vereinigte, knüpfte er wieder zu lebensvoller Wirkung das Band[4] inniger Gemeinsamkeit, welches so lange zerrissen gewesen war. Die Architektur stand wieder im Mittelpunkt und die übrigen Künste wetteiferten in jugend-

licher Werdelust,[1] sich ihr dienend und helfend anzuschliessen. Fast verloren gegangene Zweige[2] der Kunst, wie die Freskotechnik und die Glasmalerei wurden wiederbelebt oder neu entdeckt. Andere, bisher kümmerlich betriebene, wie die Bildnerei in Erz,[3] erhoben sich zu schwungvollem Betrieb, und eine neue Blüthe des tiefgesunkenen Kunsthandwerks schloss sich daran. Unter den Münchener Architecten vertritt *Leo von Klenze* vorwiegend die Antike und die von ihr abgeleiteten Style.[4] Wenn gleich weit entfernt von der Hoheit, Reinheit und Genialität Schinkel's (der indess[5] nicht ohne Einfluss auf ihn geblieben ist), wenn gleich mehr in conventionell überlieferter Weise componirend, hat er doch in der Glyptothek,[6] der Pinakothek,[7] der Ruhmeshalle[8] zu München und der Walhalla[9] zu Regensburg Werke von imposanter Anlage und echt monumentaler Gesammthaltung hingestellt.

Ihm gegenüber ist *Friedrich von Gärtner*, als Vertreter der Romantik[10] zu nennen. Diese Richtung, die auch in unserer modernen Literatur eine so wichtige Rolle[11] gespielt hat, wurde durch die Befreiungskriege in Deutschland zuerst geweckt und erhielt in dem Aufschwung des nationalen Gefühles kräftige Förderung. Wie man auf literarischem Gebiet sich in die nationalen Dichtungen des deutschen Mittelalters vertiefte, wandte man in der Kunst sich mit Eifer dem Studium der grossen Monumente jener Epoche zu. Gärtner bevorzugte den romanischen Styl, den er in einer Reihe von Werken, namentlich der Ludwigskirche, der Bibliothek, Universität, der Feldherrnhalle u. A.[12] stattlich und bedeutsam ausprägte. Auch die von *Ziebland* erbaute Basilika trägt den romanischen Formcharakter, während *Ohlmüllers* Kirche in der Vorstadt Au mit Glück einer elegant entwickelten Gothik sich anschliesst. Doch hat in München der romanische Styl im Wesent-

lichen die Oberhand behalten, und an manchen Orten, namentlich in Hannover, nicht minder eifrige Nachahmung gefunden.

Dieselbe romantische Tendenz wurde sodann neuerdings mit bedeutendem Erfolg in Wien aufgenommen, wo die imposanten Gebäude des Arsenals und die Altlerchenfelderkirche den romanischen, die Votivkirche den gothischen Styl befolgen. Ueberwiegend romanischen Einflüssen hat sich zu Karlsruhe auch *Eisenlohr*, jedoch in besonders feiner, geistvoller Weise hingegeben, wie die von ihm entworfenen Hochbauten der badischen Eisenbahn bezeugen. *Hübsch* dagegen, ebenfalls in Karlsruhe thätig, hat in seinen zahlreichen Bauten, der Kunstschule, dem Theater, den Orangeriegebäuden daselbst, der Trinkhalle zu Baden, der Kirche zu Bulach u. A. sich eine selbständige[1] Weise gebildet, in welcher die romantische Richtung durch eine etwas nüchterne Reflexion modifizirt wird.

In Dresden hat seit früheren Zeiten die Renaissance fast ausschliessliche Geltung und ist in neueren Tagen durch den reichbegabten *Semper* in bedeutenden Werken ausgeprägt und an dem feiner entwickelten hellenistischen Formgefühl zu einer neuen Stufe fortgebildet worden. Das Theater[2] und das Museum[3] daselbst sind tüchtige Zeugnisse dieses Strebens. Auch in Stuttgart hat die Renaissance-Architektur in mehreren Bauten von *Leins*, namentlich der Villa des Kronprinzen, sich mit günstigem Erfolg geltend gemacht. Andres ebendort von *Egle*.[4]

---

### 2. Bildhauerei.[5]

Den ersten Rang unter den deutschen Bildhauerschulen der Gegenwart nimmt die Berliner ein. Während hier *Friedrich Tieck* in einer Reihe würdiger Werke die antike Auffassung festhielt, prägte sich die

Richtung, welche Schadow eingeschlagen hatte, in edler und massvoller Weise durch die lange, einflussreiche Wirksamkeit von *Christian Rauch* (1777–1857) zur Vollendung aus. Weniger durch den Reichthum an schöpferischen Ideen,[1] als durch das feine Naturgefühl, den geläuterten Sinn für einen wahrhaft plastischen Styl und eine unübertreffliche Sorgfalt in der Durchführung nimmt dieser Meister eine wichtige Stellung ein. Seine Bedeutung beruht aber nicht allein in seinen zahlreichen Werken, sondern auch in dem Einfluss,[2] den er auf einen grossen Kreis begabter Schüler ausübte.

Während er in idealen Werken, wie in den Victorien[3] und manchen trefflichen Reliefdarstellungen, eine wahrhaft klassische Schönheit zur Erscheinung bringt, bezeichnen seine Standbilder des Fürsten Blücher, der Generale Bülow und Scharnhorst, die kolossale Reiterstatue Friedrichs des Grossen zu Berlin und manche andre einen Höhepunkt in feiner Charakteristik und lebensvoller Prägnanz der Auffassung. Manche tüchtige Schüler sind aus seiner Werkstatt zu selbständiger Bedeutung und freier Meisterschaft hervorgegangen und bilden in rüstigem Schaffen, dem es an einer Menge bedeutender öffentlicher Aufgaben nicht fehlt, den Kern[4] der heutigen Berliner Schule. Zu den tüchtigsten der dortigen Meister zählen *Friedrich Drake*, dessen Reliefs am Standbild Friedrich Wilhelms III. im Thiergarten bei Berlin voll naiver Anmuth sind; *Schievelbein*, der besonders in der Reliefcomposition einen Reichthum von Phantasie entfaltet; *Bläser*, von dem die wirkungsvollste der Marmorgruppen auf der Schlossbrücke[5] herrührt; *A. Fischer* und in der Thierbildnerei *A. Kiss*, *Th. Kalide* und *W. Wolff*. Unter den jüngeren besonders der reichbegabte *Reinhold Begas*.

An Vielseitigkeit der Begabung, Feinheit des Formgefühls und Tiefe der Empfindung nimmt unter den Bildhauern dieses Jahrhunderts unzweifelhaft *Ernst Rietschel* (1804–1861) eine der ersten Stellen ein. Aus der Schule Rauchs hat er die Richtung auf treue, charakteristische Darstellung des Lebens und liebevolle Sorgfalt der Durchbildung erhalten, und sein Doppelmonument Schillers und Göthe's[1] in Weimar, noch reiner und glücklicher aber sein Lessing in Braunschweig und der für Worms entworfene Luther,[2] sind sprechende Beispiele dieser Gattung. In der für die Friedenskirche bei Potsdam gearbeiteten Gruppe der Maria mit dem Leichnam Christi hat er ein Werk voll ergreifenden Ausdrucks und tiefster religiöser Empfindung hingestellt, während die zahlreichen Reliefdarstellungen für das Giebelfeld des Opernhauses zu Berlin, das Theater[3] und Museum zu Dresden ihn auf dem Gebiet antiker Idealstoffe in nicht minder würdevoller und bedeutender Weise repräsentiren. Zu Dresden ist sodann *Ernst Hähnel* thätig, dessen schwungvolle Compositionen (Theater nnd Museum zu Dresden) sich meist in antiker Anschauungsweise bewegen, die aber auch in monumentalen Standbildern, wie in dem Beethoven zu Bonn, Kaiser Karl IV. zu Prag, und den für das Dresdener Museum geschaffenen Statuen, namentlich dem herrlichen Rafael, Werke von feiner Charakteristik hingestellt hat.

In München war der reichbegabte *Ludwig Schwanthaler* (1802–1848) der Hauptvertreter einer mehr romantischen Richtung, die der modernen Plastik ein neues Gebiet frischer Anschauungen erschloss. Mit fast unerschöpflicher Phantasie begabt, hat dieser Meister in seinem kurzen Leben eine Fülle umfangreicher Aufgaben gelöst, indem er den meisten der unter König Ludwig entstandenen Gebäude ihren plastischen

Schmuck gab. Während diese sich durch fruchtbare Erfindung und einen glücklichen decorativen Sinn auszeichnen, vermochte der Künstler, zu rastlosem Schaffen angetrieben und durch körperliche Hinfälligkeit gehemmt, nicht seinen selbständigen monumentalen Schöpfungen jene allseitige Durchbildung der Form zu geben, die eine Lebensbedingung plastischer Werke ist. Doch lässt sich auch in diesen Arbeiten eine grossartige monumentale Auffassung nicht verkennen, wie namentlich das kolossale Standbild der Bavaria[1] in München beweist. Eine zahlreiche Schule hat sich aus der Werkstatt dieses Meisters entwickelt. Sein Einfluss wurde neuerdings namentlich auch nach Wien verpflanzt, wo *Fernkorn*, ein Schüler Schwanthalers, mehrere monumentale Arbeiten, besonders das Reiterbild des Erzherzogs Karl, ausgeführt hat.

---

### 3. Malerei.[2]

In grossartiger Freiheit als einer der tiefsinnigsten und gewaltigsten Meister der deutschen Kunst hat sich *Peter v. Cornelius* (1782–1867) entwickelt. Schon ehe er nach Rom kam, hatte er durch die Compositionen zu Göthe's Faust und zu den Nibelungen[3] in der Wahl des Gegenstandes und in der Form der Darstellung eine wahrhaft nationale Weise wieder angeschlagen und sich als treuer Nachfolger jener echten deutschen Kunst hingestellt, die so reich und herrlich in Albrecht Dürer zur Erscheinung gekommen. Als er nun nach längerem römischen Aufenthalte im Jahre 1820 nach Düsseldorf als Direktor der Akademie berufen wurde, und dann 1825 durch König Ludwig an die Spitze der Münchener Akademie gestellt und mit Ausführung der bedeutendsten Aufträge betraut wurde, begann in Deutschland eine neue Aera[4] für die Geschichte der

Kunst. In den umfangreichen Fresken der Glyptothek[1] verherrlichte er die antike Götter- und Heroenwelt[2] und schuf mit gewaltiger Hand ein Geschlecht von Gestalten, in denen alle Schönheit und Erhabenheit, aber auch alle Leidenschaften des menschlichen Herzens einen überwältigenden Ausdruck fanden. In den Loggien[3] der Pinakothek[4] schilderte er voll lebendiger Anmuth und Naivetät die Geschichte der christlichen Kunst in trefflicher architektonischer Gliederung und anmuthig geistvoller Anordnung. Sodann entwarf er in dem ausgedehnten Bildercyclus der Ludwigskirche[5] eine ebenso tiefsinnig durchdachte, wie grossartig durchgebildete Schilderung der christlichen Ideenkreise von der Erschaffung der Welt bis zum jüngsten Gericht, ein Werk, das in Gedankenkraft, Würde und unermesslichem Reichthum ihn allein zu einem der ersten Meister der christlichen Kunst machen würde. Dennoch war die schöpferische Thätigkeit des Meisters noch nicht abgeschlossen.

Nach dem Regierungsantritt Friedrich Wilhelms IV. erhielt er einen Ruf nach Berlin, um die neu zu erbauende Königsgruft mit Fresken[6] zu schmücken, und begann nun schon in vorgerücktem Alter jenen gewaltigen Gedankencyclus der Compositionen zum Campo santo,[7] in denen er wiederum mit ganz neuer Kraft die christliche Weltanschauung, die Erlösung von der Sünde durch Christi Leben und Leiden, das Fortwirken der Kirche auf Erden und das Ende aller Dinge, den Untergang des Fleisches und die Auferstehung zum ewigen Leben in Werken voll unvergänglicher Jugendfrische, voll tiefsinniger Weisheit, voll erhabener Schönheit und erschütternder Gewalt des Ausdrucks darstellte. Wenn bei Cornelius die Durchbildung der Form sich später nicht immer auf der Höhe gehalten hat, welche er im Göttersaale[8] der Glyptothek erreichte,

wenn man ihm nicht ohne Grund Härten und selbst Mängel der Zeichnung vorwerfen kann, wenn endlich das eigentliche Malen, die Herrschaft über die Farbe ausserhalb seines Bereiches liegt, so sind das Mängel, die neben seinen positiven Verdiensten so leicht wiegen, dass sie dieselben nicht zu verringern im Stande sind.

Unter Cornelius' Schülern ist nur einer zu nennen, der dem idealen Styl ein neues selbständiges Gepräge zu geben wusste, *Wilhelm v. Kaulbach*, geboren 1805 zu Arolsen, zuerst in Düsseldorf, dann in München unter Cornelius' Leitung gebildet. Der glänzendste Zug in der Richtung dieses Meisters ist seine satyrische Begabung, die er in den Compositionen zum Reineke Fuchs mit genialer Laune zur Geltung gebracht hat. Von den grossen symbolisch-historischen[1] Darstellungen, welche er für das Treppenhaus[2] des Neuen Museums zu Berlin entworfen hat, steht die Hunnenschlacht[3] an poetischem Gehalt, an lebensvoller Schönheit und einheitlicher Klarheit der Composition oben an. In den übrigen Bildern hat der Meister sich zu sehr dem Spiel seiner geistreichen Einfälle überlassen und dadurch die strenge Geschlossenheit gefährdet, wie auch die Charakteristik sich allmälig zu conventioneller Allgemeinheit abgeflacht hat.

Von den übrigen Münchener Künstlern ist *Genelli*, 1803 zu Berlin geboren, der Vertreter einer strengen klassischen Richtung, die er besonders in Zeichnungen voll poetischer Kraft und oft hinreissender linearer Schönheit bewährt hat. Dagegen huldigt *Moritz von Schwindt*, 1804 in Wien geboren, ebenfalls mehr durch geniale Zeichnungen als durch Gemälde hervorragend, einer romantischen Richtung, die voll edler Anmuth und entzückender Innigkeit ächt deutschen Empfindens vor allen in den Compositionen nach dem Märchen von den sieben Raben hervortritt.

## Universitäts-Einrichtungen.[1]

Auszug aus der Rede bei Antritt des Rektorats der Königlichen[2] Friedrich-Wilhelms-Universität[3] zu Berlin am 15. Oktober 1869 gehalten

von

E. du Bois-Reymond.[4]

Meine Herren!

Mit dem heutigen Tage beginnt ein neues, das sechzigste Studienjahr unserer Universität.[5] Die lange verödeten Hallen[6] und Gänge dieses Hauses der Wissenschaft beleben sich mit dem heiteren Gedränge lernbegieriger Jugend, und dazwischen fesselt hin und wieder den Blick die bedeutende Gestalt eines berühmten Lehrers.

Wie dankbar verehren wir, indem wir an dieser Stätte unseres Wirkens uns[7] wieder begegnen, die Wunder der neueren Mechanik, die uns ermöglichen, in wenige Wochen[8] Eindrücke und Erlebnisse zusammenzudrängen, welche früheren Geschlechtern nicht im Lauf ebenso vieler Monate[9] vergönnt gewesen wären. Gebräunten Antlitzes, beglückten Auges, verjüngten Gehirnes sind wir wieder da, möge ein angestammter Trieb uns den Gestaden des Meeres oder den Gipfeln des Gebirges, kunstsinnige Wißbegier alten Wunderstädten der Menschen, oder edle Geselligkeit jenen gelehrten Versammlungen zugeführt haben, die einen neuen und bedeutsamen Zug[10] des europäischen Culturlebens in diesem Jahrhundert[11] bilden.

Unschätzbar ist für Männer, deren Beschäftigung sie leicht dazu verleitet, sich in einem einförmigen Gedankenzirkel aufzureiben oder in eine Traumhülle unwirklicher Vorstellungen sich einzuspinnen, die jährliche Erneuerung solcher Eindrücke, die periodisch wiederholte, wohlthätig erschütternde Berührung mit einer mächtigen Außenwelt. Hat nicht mancher von uns, wie sich im Freien wieder die Brust weitete, es Merlin nachempfunden:[12]

Er sieht, wie er gealtet[13]
Im trüben Weltgewühl;
Hier, in der Wildniß, waltet
Ihm neuer Kraft Gefühl.

Wie heilsam wirkt sodann auf eine einseitig auswachsende, in einen ihr allein wichtig scheinenden Punkt[14] sich einbohrende, im

Uebersehen alles Andern leicht sich überhebende Individualität der Anblick dessen, was draußen so viele Millionen Menschen allein bewegt und befriedigt! Welche Lehre liegt nicht für eine solche in der unabweisbaren Wahrnehmung, daß dies ungeheure Getriebe ohne sie, ohne von ihr zu wissen, Jahr aus Jahr ein[1] seinen unaufhaltsamen Gang geht! Das gesunde Gleichgewicht[2] in den Strebungen, die richtige Schätzung der eigenen Bemühungen und Leistungen werden unbewußt dadurch gesichert, und dem gelehrten Pfahlbürgerthum, dem in dunkler Stille pilzähnlich sich blähenden Hochmuth, allen jenen Absonderlichkeiten, von denen die Jahrbücher des älteren deutschen Universitätslebens[3] zu erzählen wissen, wird ganz natürlich vorgebeugt.

Nun also treffen wir, zu neuer Arbeit gerüstet, hier wieder ein, und begrüßen die Jünglinge, die aus allen deutschen Gauen,[4] aus fremden Ländern, über das Weltmeer, in die Hörsäle unserer Hochschule strömen. Besonders die, welche bisher anderer Universitäten Bürger, heute zum ersten Male diese Aula[5] betreten, vor Allen die Glücklichen, welche eben dem Schulzwang entronnen, jetzt erst deutsche Studenten wurden. Wohl manchem außerhalb, ja innerhalb unseres Kreises mag die heutige Feier[6] eine dürre Ceremonie dünken. Aber wie? Erschiene sie ihm nicht vielmehr von ergreifender Bedeutung, wenn er wüßte, daß unter diesen Jünglingen, die wir heute zuerst in unserer Mitte sehen, sich der künftige Staatsmann befindet, dessen gewaltige Hand einst die Geschicke des geeinten Deutschlands auf Bahnen des Ruhmes und der Herrlichkeit lenkt; der Forscher, dessen Tiefblick das Wesen der Elektricität enthüllt oder den mittelalterlichen Traum vom Stein der Weisen wahr macht; der Dichter, dessen Zauberklänge in dieser eisernen Zeit das Herz der Nation noch einmal entflammen und rühren? Und wer sagt ihm denn, daß jene Schaar in Jugendlocken nicht wirklich einen solchen Mann der Zukunft birgt?[7] Daß bei keinem aus ihrer Zahl Talent, Glück und Kühnheit sich mit der erhabenen Art der Geduld, welcher Newton seine Erfolge beimaß, zum Genie verbinden werde? Uns Lehrern wenigstens

sei es verstattet, uns immer wieder dieser Hoffnung hinzugeben, deren Schimmer die Mühen unseres Berufes verklärt. . . . . .

Die Deutschen sind gewohnt, den Vorwurf zu hören, sie seien als Nation unpraktisch, sie verständen nicht zu organisiren. Wir wollen nicht untersuchen, ob auf anderen Gebieten dieser Vorwurf berechtigt sei; ob nicht der siebenwöchentliche Krieg, wie die Engländer den Feldzug von 1866[1] nennen, sich neben deren Abyssinischem Abenteuer auch als eine Probe von Organisationsvermögen[2] sehen lassen könne. Auf alle Fälle läßt sich, wie ich glaube, behaupten, daß auf dem Gebiete der höheren Studien die deutschen Einrichtungen im Ganzen denen aller übrigen Länder überlegen sind; ja daß von Mängeln abgesehen, wie sie jeder menschlichen Veranstaltung anhaften, die deutschen Universitäten so organisirt sind, wie aus Einem Guß nur tiefe gesetzgeberische Weisheit sie hätte schaffen können. Und doch gehören die Universitäten überhaupt zu den ältesten Gliedern unseres Gemeinwesens, und an ihrer Gestaltung hat Jahrhunderte lang gleichsam die ganze Nation gearbeitet. So sind sie wie ein auf uraltem[3] Fundament von einer Reihe von Geschlechtern aufgeführter Bau, in dem graues Gemäuer, mancherlei[4] Thürme, Erker und Zinnen mehr romantisch als nützlich, ja hie und da hinderlich hervorragen und ihren ungleichzeitigen Ursprung verrathen, während das lichte Innere dennoch und wunderbarer Weise so zweckmäßige Gliederung und scheinbar so wohlüberlegten Zusammenhang zeigt, als wäre es das Werk eines sinnigen Meisters. . . . . .

Dies sind einige der Grundlinien und Einrichtungen unseres Universitäts-Organismus,[5] welche in meinen Augen das Lob tiefer innerer Zweckmäßigkeit rechtfertigen. An dem Tage, wo wir unsere Arbeiten als Glieder dieses Organismus wieder aufnehmen, schien es mir die Freudigkeit, mit der wir an's Werk gehen, nur erhöhen zu können, wenn ich versuchte, uns einige seiner Vorzüge deutlicher zum Bewußtsein zu bringen. Sollte es nöthig sein zu bemerken, daß ich diesen Organismus dennoch der Vervollkommnung für fähig halte, wenn auch nicht gerade in den Punkten, die ich gegen einige neuere Angriffe in Schutz nahm?

Glorreich ist die Rolle, welche im geschichtlichen Leben des deutschen Volkes die Universitäten gespielt haben. Sie waren die Stätte,[1] von der die That des deutschen Geistes im sechzehnten Jahrhundert ausging, das Brechen der Römischen Geistesknechtschaft diesseit der Berge, dieser Knechtschaft, die man uns noch immer, leise, aber nicht unvermerkt, wieder aufzudrängen trachtet. Sie waren im Anfange dieses Jahrhunderts die Stätte, an welcher, da die übrigen Mächte der Nation unter einem ungeheuren Geschick darniederlagen, die stärkste und einst noch rettende Macht sich in der Stille zur That sammelte, abermals der deutsche Geist der Freiheit und Unabhängigkeit. Widerwillig muß man den unfehlbaren Scharfblick des entsetzlichen Mannes bewundern, welchem der ihm unverständliche Idealismus einer deutschen Universität mehr Haß und geheimen Schrecken einflößte, als an der Spitze von Hunderttausenden ein Bündniß der Kaiser[2] und Könige.[3] Endlich die der Vollendung sich nahende deutsche Einheit, deren Zustandekommen kein Erbe seiner Politik hemmen wird, diese Erfüllung unserer heißesten vaterländischen Wünsche, sie ist auf den deutschen Universitäten zuerst gedacht worden; und die ersten Martyrer für diese Idee, wenn sie auch nicht auf Schlachtfeldern dafür bluten durften, waren deutsche Studenten.

Das deutsche Volk hat es nicht vergessen, und seine Universitäten sind ihm ein Kleinod, an dem sein Herz mit zärtlichem Stolze hängt. Auf dem Boden solcher Vergangenheit zu stehen, ist für jeden deutschen Hochlehrer wie Hochschüler gleich einem Adelsbriefe, der ihn verbindet seiner Vorgänger würdig zu sein, vor Allen für uns in dieser Hauptstadt Deutschlands, auf welcher der Blick der Nation, ja der gebildeten Welt ruht.

Nicht bloß wenn die Geschichte mit Donnergang die Weltbühne beschreitet, nicht bloß dem aufgeregten Krieger im Schlachtgetümmel oder dem Theilnehmer an gewaltigen Staatshandlungen; uns in dem morgen wieder beginnenden Alltagsleben, in der Stille des Studirzimmers wie auf dem Katheder[4] oder den Bänken[5] des Hörsaals gilt die Mahnung: das Vaterland erwartet, daß Jeder seine Pflicht thue.

## Deutsche Schulgrammatik[1]

von Dr. Johann Christian August Heyse.

(Auszug.)

### a. Von der Bildung der Silben und Wörter.

Ein Lautverein oder auch ein einzelner selbständiger Sprechlaut, welcher mit einer Oeffnung des Mundes und einem Drucke der Lunge[2] ausgesprochen wird, heißt eine Silbe. Jede Silbe enthält einen Vokal oder Diphthong, entweder in Verbindung mit Konsonanten, oder ohne dieselben.

Z. B.[3] A-lo-e, e-del-, ü-ber, ei-len, in, aus, U-fer, emp-fin-den, Ge-rech-tigkeit, au-ßer-or-dent-lich.

Aus Silben bestehen die Wörter, d. i.[3] die vernehmlichen Ausdrücke der Vorstellungen. Bei jedem vollständigen Worte kann man sich also etwas Bestimmtes denken, z. B. bei Ufer, empfinden u. s. w.,[3] was man aber bei einzelnen Silben eines Wortes nicht kann, da sie als solche bedeutungslos sind. Nach der Zahl der Silben heißt jedes Wort entweder einsilbig, oder zwei-, drei-, vier-, oder mehrsilbig.[4]

Außer den Sprachlauten selbst, welche den Lautstoff oder gleichsam den Körper der Silben ausmachen, sind dieselben noch hinsichtlich zweier Eigenschaften von einander verschieden. Diese sind 1. die natürliche Zeitdauer (Dehnung und Schärfung); 2. der Ton oder Accent.

### Von der natürlichen Zeitdauer (Dehnung und Schärfung) der Silben.

Die Silbendauer beruht auf der Dauer des Vokals; je nachdem dieser geschärft oder gedehnt ist, ist es auch die Silbe, welche ihn enthält.

Außer den gedehnten und geschärften giebt es auch zwischen Dehnung und Schärfung schwebende Silben, z. B. da, wo, hast, hat, nach, Lob, Tag u. s. w.; und schwachlautige Silben mit kaum hörbarem Vocal, wohin alle Biegungs- und tonlose Bildungssilben gehören, z. B. in: Güte, lieben, König, Tages, Menschen, ewig, Vater, Schlüssel, u. A. m. die zweite Silbe; in: genug, Befehl, erzählen, zerstören, versprechen u. s. w. die erste Silbe. Diese sind mithin von den folgenden Regeln auszunehmen.

1. Gedehnt sind alle Silben, die einen Doppellaut, oder ein Dehnungszeichen enthalten, oder auch auf einen einfachen Vocal, oder einen einfachen Consonanten ausgehen.

Z. B. blau, Haus, Spei=se, See, Saat, die, Thier, deh=nen, Rath, Va=ter, Le=ben, Ru=he, ü=bel, Schlaf, dir, vor, Buch u. s. w.

Ausgenommen sind viele einsilbigen, der Verlängerung unfähigen Wörter, als: an, ab, ob, das, was, es, in, von, um u. s. w.; viele auf ch und sch ausgehenden Silben, als: Bach, ich, sprich, rasch, Busch u. s. w.; und die tonlosen, schwachlautigen Nebensilben, als: be, ge, er, ver, zer, em, en, chen u. s. w.

2. Geschärft sind alle Silben, auf deren einfachen Vocal ein Doppel=Consonant folgt (wozu auch ck und tz für kk[1] und zz zu rechnen sind).

Z. B. Ball, Kamm, Narr, Mann, Wonne, hassen, wissen, Spitze, locken; auch die meisten Silben mit einfachem Vocal, die auf zwei oder mehre verschiedene Consonanten ausgehen; wie Kopf, Schuld, Stadt, Hand, Schrift, Gunst ꝛc.

Ausnahmen sind: Art, Bart, Bord, Harz, Herd, höchst, Krebs, Magd, Mond, nächst, nebst, Obst, Papst, Pferd, Probst, Schwert, stets, Trost, Vogt, Wurst, zart. Auch tritt die Schärfung nicht ein, wenn zwischen zwei Consonanten ein Vocal ausgefallen ist, z. B. leb't, Tag's, ed'ler u. dergl.

Anmerkung.[2] Gedehnte Vocale nennt man auch wohl lang, geschärfte nennt man kurz. Man darf jedoch dies längere oder kürzere Verweilen der Stimme auf dem Vocallaute nicht mit der prosodischen Länge und Kürze der Silbe im Versmaße verwechseln, welche nicht von der Dehnung und Schärfung abhängt, sondern der Hauptsache nach auf dem Accent beruht.

---

### b. Das Substantiv (Nenn= oder Hauptwort).[3]

Ein Substantiv oder Hauptwort (besser: Nennwort) ist der Namen eines Gegenstandes, d. i. die Benennung eines selbständigen oder doch als selbständig gedachten Dinges nach seinem eigenthümlichen Inhalte.

Wir betrachten 1. die Arten; 2. die Bildung; 3. das Sprachgeschlecht; 4. die Zahlformen; 5. die Fallbiegung oder Declination der Substantive.

### Arten des Substantivs.

Die durch das Substantiv bezeichnete selbständige Vorstellung ist entweder ein wirklich selbständiger Gegenstand (ein Concretum),[1] oder ein nur selbständig gedachter Merkmalsbegriff (ein Abstractum).[2] Hiernach unterscheiden sich alle Substantive in zwei Hauptarten: Concreta und Abstracta. Diese zerfallen aber wieder in mehre Unterarten nach folgender Eintheilung.

I. Die Concreta oder Benennungen wirklicher Gegenstände (nomina substantiva concreta) sind:

1. Eigennamen (nomina substantiva propria),[3] Benennungen von Einzelwesen (Individuen), z. B. einzelnen Personen oder Thieren, Oertern, Ländern, Völkern, Flüssen, Bergen u. s. w., welche diesen Einzelwesen als solchen zur Unterscheidung von allen übrigen beigelegt sind.

   Z. B. Columbus, Friedrich, Karl, Hedwig; Pegasus, Phylax; Wien, Paris, Deutschland, Spanien ꝛc.

   Anmerk. Wenn mehrere Individuen einen und denselben Eigennamen haben, so wird derselbe dadurch nicht zum Gemeinnamen, da diese Gemeinsamkeit des Namens keine Gleichartigkeit der Individuen ausdrückt, sondern zufällig oder willkürlich ist.

2. Gemeinnamen (nomina substantiva communia),[4] welche eine Mehrheit oder Menge gleichartiger Gegenstände oder Theile bezeichnen. Diese sind:

   1. Gattungsnamen (nom. subst. appellativa),[5] Benennungen einer ganzen Gattung von Gegenständen und jedes dazu gehörenden Einzelwesens, sofern es den vollständigen Inhalt seines Gattungsbegriffes in sich darstellt.

      Z. B. Mensch, Thier, Baum, Lied ꝛc.

   2. Sammel- oder Mengenamen (nom. subst. collectiva),[6] wodurch eine unbestimmte Menge für sich bestehender, unterscheidbarer Einzelwesen zu einem Ganzen zusammengefaßt wird, so daß erst dies Ganze, nicht aber dessen einzelne Bestandtheile, den Begriff des Namens bildet.

      Z. B. Volk, Heer, Vieh, Gewölk, Gebirge, Geschwister ꝛc.

   3. Stoff- oder Materialnamen (nom. subst. materialia),[7] welche nicht unterscheidbare Einzelwesen, sondern unbe-

grenzte Stoffe in unbestimmter Ausdehnung bezeichnen, so daß jeder einzelne gleichartige Theil mit dem Namen des Ganzen belegt wird.

Z. B. Milch, Butter, Wein, Bier, Wasser, Eisen, Silber, Obst ꝛc.

II. Die Abstracta oder Begriffsnamen (nomina substantiva abstracta),[1] Benennungen von Vorstellungen, welche als selbständige Gegenstände gedacht werden, in der Wirklichkeit aber nur unselbständig oder als Merkmale an den Gegenständen erscheinen, sind:

1. Namen für Eigenschaften; z. B. Jugend, Alter, Größe ꝛc.
2. Namen für Zustände; z. B. Zufriedenheit, Seligkeit ꝛc.

   Hierher können auch die Benennungen von Zeiträumen, oder Zeitabschnitten gerechnet werden, als: Tag, Nacht, Morgen, Abend, Jahr ꝛc., welche jedoch mehr die Natur concreter Substantive haben.
3. Namen für Handlungen, und zwar:
   1. Für einmalige Handlungen, als: Gang, Lauf, Ruf ꝛc.
   2. Für wiederholte Handlungen (nomina iterativa oder frequentativa);[2] z. B. Geheul, Gepolter, Bettelei ꝛc.

Anmerk. Hierher gehören auch die substantivisch gebrauchten Infinitive, z. B. das Essen, Sprechen, Singen, Schlafen ꝛc., deren einige jedoch concrete Bedeutung angenommen haben; z. B. ein Schreiben (Brief), das Essen (was gegessen wird) ꝛc.

---

### c. Die Conjunction oder das Bindewort.

Conjunctionen oder Bindewörter sind diejenigen Formwörter oder Partikeln, welche ganze Sätze mit Bezeichnung ihres Gedankenverhältnisses an einander knüpfen oder in einander fügen. Man kann sie daher Verhältnißwörter der Sätze nennen. Ohne sie würde der Zusammenhang und die feinere Beziehung der Gedanken auf einander unbestimmt und oft undeutlich bleiben. Dies zeigt folgendes Beispiel ohne Conjunctionen:

Mein Freund war gestern bei mir. Ich habe ihn über die bewußte Angelegenheit gesprochen. Es war eine gute Gelegenheit. Er konnte sich nicht dazu entschließen. Er sagte das. Ich redete ihm zu. Er wollte die Sache noch einmal überlegen. Er wollte mit Ihnen selbst sprechen. Das versprach er zuletzt.

Wie viel zusammenhängender und bestimmter werden diese Sätze durch dazwischentretende Conjunctionen:

Mein Freund war gestern bei mir; und da mir dies eine günstige Gelegenheit gab, so habe ich über die bewußte Angelegenheit mit ihm gesprochen. Er sagte zwar, daß er sich nicht dazu entschließen könne; indessen, da ich ihm zuredete, wollte er die Sache noch einmal überlegen und versprach mir zuletzt, mit Ihnen selbst zu sprechen.

Reichthum an Conjunctionen ist ein Beweis für die hohe Ausbildung einer Sprache. Die deutsche Sprache hat deren eine große Menge, und wird dadurch in Stand gesetzt, die feinsten Beziehungen der Sätze auf einander auszudrücken.

Anmerk. Wenn die Conjunctionen nicht immer ganze Sätze, sondern oft auch einzelne Glieder oder Worte eines Satzes zu verbinden scheinen, so ist dies die Folge einer Zusammenziehung zweier Sätze, welche dasselbe Subject, oder Prädicat, oder auch einen andern Satztheil mit einander gemein haben und daher in einen Satz verschmolzen sind. Die durch Conjunctionen verknüpften Satzglieder sind also Ueberreste vollständiger Sätze, zu welchen sie auch leicht wieder ergänzt oder hergestellt werden können.

Die Conjunctionen sind größtentheils aus Adverbien entsprungen, und zum Theil noch jetzt zugleich Adverbia, z. B. da, denn, doch, so ꝛc.; theils aber auch von Pronomen entlehnt, z. B. daß, weder; oder aus Verbal- und Nominalstämmen gebildet, z. B. auch, weil, endlich, ferner ꝛc. Ihrer Bildung nach sind sie gleich den übrigen Partikeln, theils Stammwörter, wie: auch, dann, denn, doch, so, wie, wenn, weil; theils abgeleitete, z. B. nämlich, ferner, erstens, übrigens, endlich, bevor; theils zusammengesetzte, wie: vielmehr, gleichwohl, obschon, wiewohl; wohin besonders viele Zusammensetzungen von Pronominalformen mit Präpositionen gehören, als: damit, darum, deßhalb, deßwegen, dessenungeachtet, demnach, somit, außerdem, überdies ꝛc.

---

## Warnung.

Wer Leidenschaften Andrer schlau benützt,
Hat gegen sich den schärfsten Dolch gespitzt.
Die Schlangenhändler werden leicht gebissen,
Die Löwenwärter werden oft zerrissen.
An Stolz fehlt's der Gemeinheit nie. Die Kohle
Will sich des Diamanten Schwester nennen. Auffenberg

# Streckverse.[1]

### Die Leere des Augenblicks.

Gäb' es für das Herz nichts als den Augenblick, so dürftest du sagen: um mich und in mir ist Alles leer. Aber liegt nicht die lange Vergangenheit hinter dir und wächst täglich, und die Zukunft steht vor dir, und deinen Winter umschließt ein Frühling und ein Herbst?—So gleicht auch das leerste Leben den großen Wüsten in Indien, um welche waldige Ufer ewig grünen.

---

### Trost der Greise.

Verzage nicht, edler Menschengeist, wenn deine Kräfte sich verdunkeln, weil dein Erdenleib sich vor den Jahren beugt und entfärbt und endlich niederlegt. In einer Sommernacht schimmerten einst die Blumen in ihrem Thau vor dem blendenden Monde, jede mit silbernen Sternen geschmückt. Bis der Morgen nahte, wurden sie trübe, die Perlen verloren den Glanz: denn der Mond erblich und ging unter, und nur kalte Thränen blieben in den Blumen. Siehe, es ging die Sonne auf! Da glänzten die Blumen wieder, aber statt der Perlen spielten Juwelen in ihnen und schmückten den neuen Morgen.—Auch dir, o Greis, wird künftig die Sonne aufgehen und deine verdunkelten Thautropfen verklären.

---

### Anschauung von Oben.

Wie die Seele sich erhebt, verkleinert sich ihr das Gepränge des Lebens, die Höhen der Gesellschaft und Alles, wovor[2] die Menge kniet und erschrickt. Das Geringfügige aber nimmt der erhobene Geist lieber wahr, die kleinen Freuden und Ehren und Zierden und Ziele des Lebens, ohne sich in sie zu verlieren. So wiederholt sich hier geistig das Körperliche, daß dem Menschen auf einem hohen Gebirge die Höhen sich erniedrigen, die Thäler dagegen sich ausbreiten.

---

### Wunsch.

Der Meisten Leben[3] gleicht dem Wasser, das nur auf Einem Punkte Sonnenglanz hat und rund herum dunkel bleibt; zieht nur ein Wölkchen über den Punkt, so ist Alles finster gefärbt. Aber dein Leben gleiche lieber dem Diamant, der von Natur auch blos auf Einem Punkte strahlt, dem aber die Schnitte der Kunst auf allen Seiten neue Lichtstrahlen geben, so daß er nirgends finster ist. Bleibe denn nicht bloß in Einer Lage heiter, sondern wie auch das Schicksal dich wende und wo es dich verdecke, so könne fortleuchten.

Jean Paul (Friedrich Richter).

## Althessische Sage.

Im Scharfenstein gen[1] Mitternacht erwacht ein heimlich Leben,
Wie Hufschlag und wie Schwerterklang tief innen hörst du's beben;
Das rauscht so dumpf, das klirrt so schwer und rüttelt an den Pforten,
Bis daß[2] der Berg sich kreisend hebt und aufthut aller Orten.

Dann stürzen aus der Kluft heraus viel riesige Gesellen,
Die sich bei bleichem Mondenlicht in lange Reihen stellen,[3]
Die Tuba klingt, es blitzt der Helm, die Mäntel[4] wehn im Winde,
Und um den Führer sammelt sich das dunkle Heer geschwinde.

Fort brausen sie ins bange Thal, daß helle Funken springen,
Sie tummeln sich, sie hetzen sich auf Sturm- und Wolkenschwingen:
„Ins Vaterland! Zum Tiberstrand! Die Stunde hat geschlagen!
Und wenn's uns heute nicht gelingt, wir wollen's nimmer wagen!"

Der Scharfenstein, der kennt die Mär aus alten Römertagen:
Da ward an seinem steilen Fuß die große Schlacht geschlagen,
Da that[5] die Scholle purpurroth an heißem Blut sich trinken,
Und Roma's Adler sieggewohnt in deutschen Staub versinken.

Barbaren hier, Barbaren dort, wie Pilze aufgeschossen,
Vom Feind und Felsen allerseits die Römer eingeschlossen;
Wie flogen da die Hiebe nicht, wie stürzten die Kohorten,
Gleich Aehren unter Sichelschnitt, gesenkten und verdorrten.

Da warf sich in der höchsten Noth mit flehender Geberde
Der Imperator[6] stolz zu Roß hernieder auf die Erde;
„So rette du, du bester Gott, du größter, uns vor Schande!
Berg, nimm uns auf, ein freies Grab, in diesem Sclavenlande!"

Und ihm zur rechten donnert's laut; es blitzt aus Jovis Brauen,
Im Nu zerspaltet sich der Berg, entsetzlich anzuschauen,
Verschwunden ist so Freund wie Feind, in dunklen Felsenrissen,
Und drüber sieht man starr und stumm den Scharfenstein sich schließen.

Doch unten gegen Mitternacht erwacht ein heimlich Leben,
Dann müssen aus der deutschen Gruft die Welschen[7] sich erheben,
Den Weg nach Süden ziehen sie, ein langes Heer von Leichen,
Die ziehn und ziehn und können nie des Zuges Ziel erreichen.

Beim ersten Hahnenschrei im Dorf da eilt von allen Enden
Der Zug zurück zum Scharfenstein und rüttelt an den Wänden;
Der Berg geht auf wie dazumal in Feuer und in Flammen,
Und thut sich ob[8] dem letzten Mann ganz todtenstill zusammen.

Franz Dingelstedt.

# Joseph Heyderich oder Deutsche Treue.

## Eine wahre Anekdote, als Drama in einem Aufzuge.

Von Theodor Körner.

### Personen:

Ein Hauptmann[1] von den Jägern.[2]
Ein Oberlieutenant, Ein Corporal } von einem Linien-Infanterie-Regimente.[3]
Ein Kaufmann, Ein Wundarzt, Ein Bürger } von Voghera.

Die Handlung geht in Voghera am Abend nach der Schlacht von Montebello vor (9. Juni 1800).

---

### Erster Auftritt.

(Eine einsame Straße in Voghera. Ein Haus mit Lauben, wo Thüre und Fenster verschlossen sind, im Hintergrund. Links ein Haus mit einer Stiege.)

**Der Hauptmann,** schwer an der rechten Hand verwundet, sitzt neben dem **Oberlieutenant,** der besinnungslos auf der Stiege liegt.

Der Hauptmann. Kein Zeichen des Lebens.—Kamerad,[4] du hast es überstanden!—Und doch!—das Herz schlägt noch.—Wahrhaftig, ich weiß nicht, ob ich mich darüber freuen soll.—Ja! das Herz schlägt noch.—Wenn ich nur Hülfe schaffen könnte!—Nein, nein! ich darf es nicht wünschen,[5] seine Martern dauern nur länger; 's ist doch mit ihm aus.—Alle Häuser sind zugerammelt, die Bürger wagen sich aus Furcht vor den plündernden Franzosen nicht auf die Straße; vergebens habe ich an alle Thüren geschlagen, Niemand will öffnen, Niemand uns aufnehmen. Mit meinem linken Arm kann ich ihn nicht weiter schleppen, er muß hier sterben!— —Seine Prophezeihung trifft ein.—Heute früh, als er mit seiner Kompagnie[6] an mir vorüberzog, rief er mir den großen Abschied zu; ich lachte, aber er hat doch Recht gehabt.—Vor meinem leichteren Blute müssen sich die Ahnungen scheuen, sonst hätte ich diese Nacht viel Erbauliches erfahren müssen von meiner Hand und meiner verlorenen Freiheit. Aber ich bin mit so frischem und fröhlichem Muthe in's Feuer gegangen,

als gäb's gar keine Kugeln für mich; und nun sitze ich hier, gefangen, verwundet und noch nicht einmal verbunden!—Ich mag nicht ins Spital,[1] bis ich weiß, was aus Diesem[2] da wird, er hätte mir's auch gethan.—Gefangen! 's ist doch ein verwünschtes Wort!—Gefangen! ich gefangen!—Ach was, der Kriegswürfel fällt wunderlich; heute mir, morgen dir. Sie hätten mich auch nicht bekommen, ohne den verwünschten Schuß; aber der Henker mag sich mit einem linken Arm durch sieben rechte schlagen!—Still, da kommt Einer die Straße herauf, wahrscheinlich ein Bürger; vielleicht hilft er meinem Kameraden.

---

## Zweiter Auftritt.

**Die Vorigen. Ein Bürger.**

Hauptmann. Halt! guter Freund!

Bürger. Was giebt's?[3]

Hauptmann. Seht her! hier liegt ein Sterbender. Er ist vielleicht noch zu retten. Seid menschlich und nehmt ihn auf!

Bürger. Geht nicht![4]

Hauptmann. Warum nicht?

Bürger. Weil's nicht geht.—Habe zu Hause dreißig lebendige Gäste,[5] die Nichts zu essen haben, und keinen Platz obendrein; wo soll ich mit dem Todten hin?

Hauptmann. Er ist noch nicht todt.

Bürger. Wenn er schon im Sterben liegt, braucht er weiter Nichts, als den Platz, wo er sterben kann; an Hülfe ist jetzt in der Verwirrung nicht zu denken. Den Platz zu sterben hat er aber hier weit bequemer, als bei mir; haben sie mich doch selbst aus meinem Hause getrieben, und aus was[6] noch allem weiter!

Hauptmann. Ist denn kein Wundarzt in der Nähe?

Bürger. Die haben alle Hände voll zu thun, auf dem Markte wimmelt's von Sterbenden, Oesterreichern und Franzosen —Alles durch einander!—

Hauptmann. Es ist einer der bravsten Soldaten der ganzen Armee.

Bürger. Und wenn er der allerbravste wäre, ich kann ihm doch nicht helfen.

Hauptmann. Kann Euch Geld[1] bewegen?—was verlangt Ihr, wenn Ihr ihn aufnehmt? ich gebe Euch Alles was ich habe.

Bürger. Wird wohl nicht viel sein!—Aber, wenn ich's gut bezahlt bekäme—ein Hinterstübchen[2] hätte ich wohl.—

Hauptmann. Herrlich! Herrlich!—

Bürger. Ja, herrlich hin, herrlich her,[3] nur erst das Geld, sonst ist's mit der ganzen Herrlichkeit Nichts.

Hauptmann. Hier (sucht nach der Börse). Element,[4] hab's ganz vergessen, die Voltigeurs haben mich rein ausgeplündert!—

Bürger. Also kein Geld?

Hauptmann. Geld nicht, aber Gotteslohn![5]

Bürger. Damit kann ich die dreißig hungrigen Chasseurs auch nicht satt machen. Hat der Herr kein Geld, so laß er mich ungeschoren.

Hauptmann. Mensch! hast du denn gar kein menschliches Gefühl in dir?

Bürger. Warum denn nicht, und obendrein noch ein sehr lebendiges: das heißt Hunger. Erst muß ich satt sein, dann kommt's an die Uebrigen.

Hauptmann. Er fiel für sein Vaterland, er blutete für Euch, und Ihr verschließt ihm Eure Thüren!

Bürger. Wer hat's ihm geheißen?

Hauptmann. Seine Ehre, sein Kaiser!

Bürger. Da mag er sich von der Ehre füttern und vom Kaiser kuriren[6] lassen—mich geht's nichts an!

Hauptmann. Schändlich! schändlich!—Der Mensch geht den Menschen nichts an!

Bürger. Treibt's nur nicht so arg, sorgt lieber für Euch, Ihr seid ja auch verwundet. Geht auf den Markt zum Chirurgen.[7]

Hauptmann. Ich gehe nicht von der Stelle, bis ich weiß, was aus meinem braven Kameraden wird.—Wenn Hülfe möglich ist, will ich sie ihm bringen; ist sie nicht möglich, so soll ihm wenigstens eine österreichische Bruderhand die Heldenaugen schließen.

Bürger. Nach Belieben, nur verlangt nicht, daß ich Euch Gesellschaft leisten soll. Gehabt Euch wohl;[1] ich muß sehen, wo ich altbackenes Brod und sauern Wein bekomme, sonst fressen mich die dreißig Vielfresser in einem Tage zum Bettler. (Ab.)

---

### Dritter Auftritt.

Die Vorigen (ohne den Bürger).

Hauptmann. Schurke!—Wahrhaftig, wäre ich des rechten Armes mächtig gewesen, und hätte ich meinen Degen noch.—Hätt' ich meinen Degen noch!—Was doch ein paar Stunden thun!—Heute früh stand ich an der Spitze von hundert und zwanzig braven Burschen, die meinen Winken gehorchten, und jetzt darf mir solch' eine Krämerseele das bieten!—Der verwünschte Schuß!—Und wie der Kerl jubelte, als mir der Degen aus der Hand sank!—Element,[2] 's fängt jetzt an abscheulich in der Wunde zu brennen!—wie hölliſches Feuer!—der Arm wird wohl d'rauf gehen!—Nun! was ist's weiter?—Hat mancher alte Vater sein einziges Kind zu den Fahnen geführt, hat manche hülflose Mutter ihre letzte Stütze, ihren Sohn, dem Vaterlande geopfert, was soll ich mich sperren, wenn's an einen Arm geht. Müßte mir's ja auch gefallen lassen, wenn sie mir das Leben genommen hätten, und weiß Gott, ich hätt' es für meinen Kaiser, für meinen guten großen Kaiser, rasch und freudig hingeworfen!—Still, rührt er sich nicht?—Ja, er kommt zu sich,—er schlägt die Augen auf.—Kamerad, willkommen im Leben!—was[3] siehst du so starr um dich?—Besinne dich!—Erkenne deinen Waffenbruder! Ich bin's, dein Freund! das ist deines Kaisers Rock, das ist das Feldzeichen deines Vaterlandes. Wir sind zu Voghera; du kannst gerettet werden, der Feldherr wird uns auslösen.

Oberlieutenant. Bin ich gefangen?

Hauptmann. Ja!—wir sind in Feindesgewalt!

Oberlieutenant. Gefangen!—

Hauptmann. Nun, laß dir kein graues[4] Haar darüber wachsen, das ist den bravsten Soldaten schon passirt; die Kriegsfortuna[5] ist ein wunderliches Weib!—

Oberlieutenant. Warum nicht todt!—Warum nur gefangen?—

Hauptmann. Es ist doch um einen Grad besser. Der Tod läßt Keinen wieder auswechseln.

Oberlieutenant. Wir sind geschlagen?

Hauptmann. Nur zurückgedrängt. Der General Lannes hatte die Uebermacht zu sehr auf seiner Seite. Unser Corps mußte über die Scrivia zurück.[1]

Oberlieutenant. Zurück über die Scrivia?

Hauptmann. Still davon!—Wie fühlst du jetzt? schmerzt dich deine Wunde sehr?

Oberlieutenant. Hättest du mich mit einem Siegesworte geweckt,[2] ich glaubte[3] an Rettung; jetzt fühle ich, daß der Schuß tödlich ist, und hab' auch keinen Wunsch mehr zu leben.

Hauptmann; Schone deine Brust.—Sprich nicht.—Vielleicht.—Ein Wunder wäre nicht unmöglich, deine Natur ist jung und stark.

Oberlieutenant. Der Körper ist's gegen körperliche Leiden, aber er beugt sich dem Seelenschmerze.

Hauptmann. Still, folge meinem Rathe, und sprich nicht so viel.

Oberlieutenant. Soll ich die paar Minuten, die ich noch leben will und noch zu leben habe, in stummer Qual verjammern? Nein, laß mich zum Abschied aus vollem Herzen zu dir sprechen. Das scheidende Leben drängt die letzten warmen Blutströme nach meiner Brust und giebt mir Kraft zum Reden. Wie stehts mit unsern Kameraden?

Hauptmann. Wie ich dir schon gesagt, sie zogen sich zurück über die Scrivia. Casteggio und Voghera sind in des Feindes Hand.

Oberlieutenant. War's ein ehrenvoller Rückzug?

Hauptmann. Das will ich meinen![4] Die Truppen[5] haben sich wie Löwen[6] geschlagen. Nur diese Uebermacht konnte sie zum Weichen bringen.

Oberlieutenant. Es ist doch ein braves herrliches Volk, meine Oesterreicher. Meine Leute hättest du sehen sollen! Helden waren's![1] Gestanden[2] sind[3] sie wie die Felsen im Meer. Gott lohne ihre Treue! Es werden nur Wenige von ihnen übrig sein.

Hauptmann. Du hattest die Vorposten?

Oberlieutenant. Ja, Bruder. Als wir heut Mittag bei Casteggio anlangten und abkochen wollten, kam, wie du weißt, die Nachricht, Marschall Lannes sei[4] nicht mehr weit und drohe uns anzugreifen. Ich ward mit meiner Compagnie und einem Zug leichter Reiter von Lobkowitz vorgeworfen, um den Feind so lange zu beschäftigen, bis das ganze Corps schlagfertig sei.

Hauptmann. So gut ward mir's nicht!—

Oberlieutenant. Ich merkte bald, worauf es hier ankam, und daß das Wohl des ganzen Armeecorps, vielleicht noch mehr, auf dem Spiele stehe. Kaum war ich bei dem Defilé[5] angelangt, wo ich Halt machen sollte, als ich den Vortrab der Franzosen im Sturmmarsch anrücken sah. Mir hatte es schon den ganzen Morgen wunderbar schwer und ahnungsvoll auf der Brust gelegen, als wäre meine Zeit aus, als müßte ich heute dem Tod meine Schuld bezahlen. Als ich jetzt die feindlichen Bajonette die Schlucht herunter blinken sah, ward mir's zur Gewißheit, heute würde meine Kugel geladen. Gedrängt von dem Gefühle meiner Todesnähe, rief ich meinen treuen Corporal, du kennst ihn ja,[6] den alten ehrlichen Heyderich, übergab ihm die Compagniekasse und meine eigene Börse, mit dem Bedeuten, jene dem Obristen, diese meinen guten Eltern zuzustellen, als das ganze Vermächtniß ihres Sohnes, der für seinen Kaiser gefallen sei. Damit schickte ich den alten Mann fort, dem die hellen Thränen in die Augen standen, und der mich fast fußfällig bat, ihn in der Todesstunde bei mir zu behalten. Der gute ehrliche Joseph!—Er ahnte auch, was seinem Oberlieutenant bevorstand! Der Abschied von dem alten Freunde war mir schwerer geworden, als ich dachte: zu rechter Zeit weckten mich die Schüsse der Franzosen. Nun galt's. Meine Leute fochten wie die Eber und wichen keinen Fuß breit zurück. Die Leichen der Feinde thürmten sich vor uns, denn meine Bursche

zielten gut; aber um mich her sanken viele. Meine Offiziers[1] waren mit[2] die ersten. Zuletzt stand ich noch nach einem stundenlangen Kampfe mit elf Mann, elf Mann von neunzigen! den anstürmenden Feinden gegenüber. Da bekam ich diesen Schuß, sank zusammen, und weiß nicht, was weiter mit mir geschehen.[3] Ich erwachte in deinen Armen zum ersten Male.

Hauptmann. Darüber vermag ich dir Aufklärung zu geben. Deine Leute zogen sich zurück, als der gefallen war, der ihnen vorgefochten hatte; die Lieutenants[1] Stambach und Ottilienfeld, die, von einer andern Seite vom Feinde geworfen, an dir vorübereilten, hoben dich auf und trugen dich eine Strecke[4] weiter, bis sie, von französischen Chasseurs eingeholt, dich deinem Schicksal überlassen mußten. Die Feinde wollten dich plündern, da brachen einige Croaten aus dem nahen Gebüsch,[5] trieben sie zurück, legten dich auf ihre Gewehre und brachten dich so nach Casteggio, von wo dich F.-M.-L.[6] Graf Dreilly durch einen Mann von Naundorf Husaren nach Voghera schaffen ließ. Dieser war's auch, der mir die Fortsetzung deiner Tagsgeschichte lieferte.

Oberlieutenant. Und du?

Hauptmann. Obwohl wir durch deine heldenmüthige Aufopferung in den Stand gesetzt worden waren, uns aufzustellen, so vermochten wir doch nicht, der Uebermacht,[7] die jetzt von allen Seiten auf uns losbrach, zu widerstehen. Wir verließen Casteggio und zogen uns durch Voghera zurück. Am oberen Thor bekam ich den Schuß in den rechten Arm,[8] wurde gefangen, schleppte mich hierher, fand dich und beschloß sogleich, mit dir gemeinschaftlich das Schicksal, das uns bestimmt ist, abzuwarten.

Oberlieutenant. Wie? du bist verwundet?—doch nicht gefährlich?—

Hauptmann. Glaube[9] nicht!

Oberlieutenant. Bist du noch nicht verbunden?

Hauptmann. Nein!

Oberlieutenant. So eile dich doch!

Hauptmann. Nein.

Oberlieutenant. Dein Zaudern kann dir tödtlich sein.

Hauptmann. Erst muß ich wissen, was aus dir wird.

Oberlieutenant. Freund, ich sterbe!—

Hauptmann. Das ist nicht gewiß, Rettung wäre möglich.

Oberlieutenant. Mir wird keine und ich mag[1] auch keine.

Hauptmann. Das heißt gefrevelt![2]

Oberlieutenant. Erhalte deinem Kaiser einen braven Offizier!

Hauptmann. Deswegen bleibe ich.

Oberlieutenant. Nein, deswegen sollst du gehen!—Laß mir nicht das bittre[3] Gefühl, daß mein zaudernder Tod den deinigen beschleunigt habe.—Noch ehe[4] die Sonne sinkt, bin ich erlöst.

Hauptmann. Meine Hand soll dir wenigstens die Augen zudrücken.

Oberlieutenant. Der Genius meines Vaterlandes drückt sie mir zu.

Hauptmann. Ich sitze nun schon drei Stunden bei dir!

Oberlieutenant. Deswegen verliere jetzt keinen Augenblick mehr und rette dich!

Hauptmann. Wenn dir zu helfen wäre!—

Oberlieutenant. Mir ist nicht zu helfen! Laß mich ruhig sterben und gehe.—

Hauptmann. Bruder!—

Oberlieutenant. Geh' und rette dich. Dein alter Vater lebt noch, rette dich deinem Kaiser!

Hauptmann. Was gelte ich, wenn du stirbst!—

Oberlieutenant. Grüße meine Freunde und geh'!—

Hauptmann. Hast du gar keine Hoffnung des Lebens?

Oberlieutenant. Keine! Rette dich!—

Hauptmann. Drücke mir noch einmal die Hand! die rechte ist zerschmettert, daher mußt du schon mit der linken vorlieb nehmen.

Oberlieutenant. Bruder—leb wohl!—

Hauptmann. Gott tröste dich in deiner Todesstunde!—Leb' wohl! (Ab.)

### Vierter Auftritt.

Der Oberlieutenant (allein).

Oberlieutenant. Der letzte Abschied!—Tod! vor[1] dir zittere ich nicht; aber wenn ich mir's denke, das war das letzte Menschenauge, das mir leuchtete, so schaudert's doch durch meine Seele.—Also meine Rechnung ist abgeschlossen, mein Testament ist gemacht.—Möge Gott die guten Eltern trösten, wenn der ehrliche Heyderich ihnen mein Vermächtniß bringt; ich bin ruhig, dem Himmel sei Dank,[2] ich darf den Augenblick der Auflösung nicht scheuen.—Hab' es nicht gedacht, als ich in der Schule[3] den Horaz[4] übersetzte, daß ich das dulce pro patria mori an mir selbst prüfen könnte.—Ja, bei dem Allmächtigen, der unsterbliche Sänger hat Recht: es ist süß, für sein Vaterland zu sterben!—O könnt' ich jetzt vor allen jungen treuen Herzen meines Volkes stehen, und es ihnen mit der letzten Kraft meines fliehenden Lebens in die Seele donnern: es ist süß, für sein[5] Vaterland zu sterben! Der Tod hat nichts Schreckliches, wenn er die blutigen Lorbeern um die Schläfe[6] windet.—Wüßten das die kalten Egoisten,[7] die sich hinter den Ofen verkriechen,[8] wenn das Vaterland seine Söhne zu den Fahnen ruft; wüßten das die feigen, niedrigen Seelen, die sich für klug und besonnen halten, wenn sie ihre Redensarten auskramen, wie es doch ohne sie gehen werde, zwei Fäuste[9] mehr oder weniger zögen nicht in die Waagschale des Sieges, und was der erbärmlichen Ausflüchte mehr sind—ahnten sie die Seligkeit, die ein braver Soldat fühlt, wenn er für die gerechte Sache blutet, sie drängten sich in die Reihen.[10] Freilich wird's auch ohne sie gehen, freilich geben zwei Fäuste den Ausschlag nicht; aber hat das Vaterland nicht ein gleiches Recht auf alle seine Söhne? Wenn der Bauer[11] bluten muß, wenn der Bürger seine Kinder opfert,[12] wer darf sich ausschließen? Zum Opfertode für die Freiheit und für die Ehre seiner Nation ist Keiner zu gut, wohl aber sind Viele zu schlecht dazu!—Schnell zu den Fahnen, wenn euch die innere Stimme treibt; laß't Vater und Mutter, Weib und Kind, Freund und Geliebte entschlossen zurück; stoßt sie von euch, wenn sie euch halten wollen—den ersten Platz im Herzen hat das

Vaterland!—Was faßt mich für ein Geist?—will die kühne[1] Seele mit diesen heiligen Worten Abschied nehmen?—Ich werde schwach!—die Stimme bricht.—Wie du willst, mein Gott und Vater! ich bin bereit! (Er wird ohnmächtig.)

---

## Fünfter Auftritt.

**Der Vorige. Der Corporal** (ein Tuch um den Oberarm, sehr erhitzt und abgespannt, dann sich Gewalt anthuend, bis seine Kraft endlich stufenweise zusammenbricht).

Corporal. Kaum kann ich weiter!—Wenn ich ihn nicht bald, nicht gleich finde, sind alle meine Anstrengungen umsonst. Die alten Knochen wollen zusammenbrechen!—Auf dem Markte liegen viele hundert Sterbende, aber mein guter Oberlieutenant ist nicht dabei.—Der Schuß in den Arm da fängt auch an gewaltig zu brennen.—Hielten mich doch die eigenen Leute für einen Deserteur! Ich desertiren![2]—Ich!—Diene meinem Kaiser nun fünf und dreißig Jahre, und ich desertiren?—Habe ich nur meinen Oberlieutenant gerettet, den Weg zu meiner Fahne will ich schon wieder finden!—Was ist das!—ein Offizier von unserm Regimente!—Gott! 's ist mein Oberlieutenant! 's ist mein Oberlieutenant!—(Wirft sich bei ihm nieder.) Allmächtiger, ich danke dir! er ist gefunden, ich hab' ihn wieder!—Ja! wieder hab' ich ihn, aber wie?—Todt!—todt!—Nein, nein, er kann nicht todt sein, er darf nicht todt sein.—Hätte mir Gott nur darum mein Wagstück gelingen lassen, um seinen Leichnam[3] zu finden?—Er muß wieder wach werden, damit ich ihm wenigstens[4] die Augen zudrücken kann. —Das Halstuch muß auf![5]—So!—nun will ich sehen wo ich Wasser finde! Gott! laß mich alten Kerl nicht verzweifeln! (Ab.)

Oberlieutenant (wacht auf). Ah! kann ich denn noch nicht sterben?—Noch immer nicht!—Tod, mach's kurz!—wie lange soll ich mich quälen?—

Corporal (kommt mit Wasser im Helm).[6] Dem Himmel sei Dank, da bring' ich Wasser.—

Oberlieutenant. Was sehe ich?—Heyderich!—Sollte ich mich auch in deiner Seele betrogen haben?—Deserteur—Pfui!

Corporal. Er bewegt sich!—er lebt! Herr Oberlieutenant, mein theurer Herr!—Ach, die Freude!—

Oberlieutenant. Weg von mir, verbittere mir nicht den letzten Augenblick!

Corporal. Nun ist alle Qual vergessen![1]—

Oberlieutenant. Bist du gefangen?—

Corporal. Nein, Herr Oberlieutenant!

Oberlieutenant. Wie kamst du hierher?—

Corporal. Ich bin desertirt!

Oberlieutenant. Fort, Schurke! laß mich nicht in meiner Todesstunde fluchen!

Corporal. Aber, Herr Oberlieutenant, was ist Ihnen?[2]

Oberlieutenant. Elende Seele! läßt sich durch eine Hand voll Dukaten verführen, seine fünfunddreißigjährige Treue zu brandmarken!—Aus meinen Augen![3]

Corporal. Herr Oberlieutenant! Sie sind sehr hart; das habe ich bei Gott nicht verdient!—

Oberlieutenant. Hast Recht, du verdienst eine Kugel[4] vor den Kopf, Deserteur!—

Corporal. Wenn Sie wüßten, warum ich desertirt bin.

Oberlieutenant. Kein Schurke ist so dumm, daß er nicht einen Grund für seine Niederträchtigkeit fände.[5]

Corporal. Herr Oberlieutenant, der Schuß, den ich da im Arme habe, thut weh; aber der Stich, den mir ihre Worte ins Herz drücken, der thut's zehnmal mehr.

Oberlieutenant. Kerl,[6] mach' nicht solche ehrliche Augen. Spiele den Schurken frei vor mir; ich bin gefangen und verwundet und kann dir Nichts thun.

Corporal. Brechen der Herr Oberlieutenant einem altem ehrlichen Kerl nicht das Herz. Ich bin desertirt, ja, aber um Sie zu retten. Ich hab all' Ihr Geld bei mir; womit kann ich Ihnen am schnellsten helfen?

Oberlieutenant. Mensch!

Corporal. Es ist wahr. Deswegen bin ich hier, deswegen habe ich den Schuß im Arm. Wie sind Sie zu retten?—

Oberlieutenant. Heyderich!—

Corporal. Ich meinen Kaiser um schnödes Geld verlassen?—Ich?—Herr Oberlieutenant, das war hart!

Oberlieutenant. Freund! Kamerad! Was soll ich dir sagen? wie soll ich's wieder gut machen?—

Corporal. Ist schon wieder gut!—Wenn mich der Herr[1] Oberlieutenant nur wieder freundlich ansehen und mich den alten treuen Heyderich nennen.

Oberlieutenant. Alter, treuer Heyderich!

Corporal. So, Herr Oberlieutenant, so!—nun ist Alles wieder vergessen.[2] Wie kann ich Sie retten?—

Oberlieutenant. Rettung ist nicht möglich!—

Corporal. Doch, Herr Oberlieutenant, doch—lassen Sie mich nur machen. Erst müssen Sie in ein weiches Bett,[3] dann der Wundarzt her, und gute, gute Pflege! es soll schon gehen!—ich komme keine Nacht von ihrem Bette.

Oberlieutenant. Treue Seele!—

Corporal. Lassen Sie mich nur machen!—Das Haus da sieht leidlich genug aus. Die Leute haben sich eingeschlossen aus Furcht[4] vor den plündernden Franzosen. Sie werden schon aufmachen müssen.—Aber der Herr Oberlieutenant hätten mich doch nicht für einen Deserteur für's Geld halten sollen. Hätten's doch nicht thun sollen!

Oberlieutenant. Vergieb mir, alter Freund!

Corporal. Ist ja schon längst vergeben, ist ja nicht mehr der Rede werth![5]—Sie sind doch mein guter Herr Oberlieutenant. Nun rasch an die Thür. (Pocht) Heda! macht auf! mein sterbender Oberlieutenant muß Hülfe haben! Macht auf, ich bitte euch bei allen Heiligen! Macht auf, seid barmherzig!—

Oberlieutenant. Es hört dich Niemand.

Corporal. Sie hören mich wohl, sie fürchten sich nur. Ich höre drinnen flüstern.—Seid barmherzig!—Mach't auf, ein Sterbender ruft nach Euch! Mach't auf!—Element! wenn es nicht im Guten geht, so probiren wir es auf Soldatenmanier.

Oberlieutenant. Es hilft dir Nichts.

Corporal. Es soll schon helfen.—Donnerwetter![1] machet auf, oder ich zerschmettere die Thür, und dann Gnade Gott euch Allen! Mach't auf, oder ich will euch lehren, Respekt vor meinem sterbenden Oberlieutenant zu haben.—Macht gleich auf, oder ich breche auf.

Stimme im Hause. Gleich soll geöffnet werden, schont nur unsres Lebens.

Corporal. Sehen Sie, Herr Oberlieutenant, es hilft schon. —Euch soll Nichts geschehen. Macht nur auf!—Nun! wird's bald?—

Stimme im Hause. Gleich! gleich!

Corporal. Muth, Herr Oberlieutenant! der Schlüssel[2] knarrt schon im Schlosse.

Oberlieutenant. Rettung ist doch nicht für mich.

Corporal. So ist's wenigstens Erleichterung.

---

## Sechster Auftritt.

Der Kaufmann (aus dem Hause). Die Vorigen.

Kaufmann. Womit kann ich helfen? Ich will Alles thun, was in meinem Vermögen steht.—

Corporal. Herr, nehmt da den tödlich blessirten[3] Offizier in Euer Haus auf; sorgt für einen Arzt, und Euch soll dafür Alles gehören, was ich geben kann, diese Börse.

Kaufmann. Sie sind ja Oesterreicher.

Corporal. Gefangene und blessirte Oesterreicher.

Kaufmann. Ach, wie gern wollte ich helfen, aber ich kann es nicht.

Corporal. Warum nicht?

Kaufmann. Die Feinde sind in der Stadt, ich könnte—

Corporal. Ungelegenheiten haben? Pfui, Herr, was gehen Euch Ungelegenheiten an, wenn Ihr einen Menschen retten könnt.

Kaufmann. Aber—

Corporal. Ist Euch das Geld nicht genug?—Es sind über hundert Ducaten.

Kaufmann. Alles gut, aber—

Corporal. Es ist Euch nicht genug?

Kaufmann. Das Geld—

Corporal. Halt, Geld hab' ich nicht mehr, aber—hier habe ich noch eine silberne Uhr, es ist mein ganzes Vermögen—nehmt sie und rettet meinen Oberlieutenant!

Kaufmann. Braver Mann!

Oberlieutenant. Heyderich, alte treue Seele!

Corporal. Besinnt Euch nicht lange, nehmt.[1]—Ich brauch' sie doch nicht mehr, meine Zeit hat so bald ausgeschlagen.

Kaufmann. Herr Corporal! Ihr Oberlieutenant muß ein trefflicher Mensch sein, da er sich solche[2] Liebe, solche Treue verdienen konnte. Behalten Sie Ihr Gold, behalten Sie Ihre Uhr; ich nehme Sie Beide auf, geschehe mir auch deswegen was da wolle!

Corporal. Eure Hand, wackrer Herr!—Gott sei Dank, mein Oberlieutenant wird gerettet.

Kaufmann. Sie sind Menschen, das sollte mir schon genug[3] sein; aber sie sind edle Menschen und Oesterreicher obendrein, und es ist Keiner besser österreichisch im Herzen als ich—mein Haus ist Ihnen offen.

Corporal. Ja, Herr! Oesterreicher sind wir, Gott Lob! wir sind noch Oesterreicher!—die Hand drauf. Der Krieg mag ein anderes Feldzeichen hier aufstecken, wir bleiben doch Landsleute!

Kaufmann. Topp!—Nun lassen Sie uns eilen, Sie in's Haus zu schaffen, Herr Oberlieutenant, dann suche ich einen Wundarzt, der Sie verbinden soll.

Oberlieutenant. Lassen Sie mich unterdeß im Freien, es ist mir leichter in der frischen Luft, als drinnen im engen Zimmer. Lassen Sie mich hier, bis der Wundarzt entscheidet, ob mein Leben möglich sei. Muß ich sterben[4] so möchte ich gern unter diesem schönen Himmel sterben!

Kaufmann. Ich eile nach dem Wundarzt. Herr Corporal, gehen Sie da in's Haus und lassen Sie sich Erfrischungen

geben. Wenn meine Kinder die österreichischen Farben sehen, bringen sie ihnen Alles, was sie haben.—

Corporal. Nur schnell den Wundarzt!

Kaufmann. In fünf Minuten bin ich mit ihm da.[1] (Ab.)

---

## Siebenter Auftritt.

Der Oberlieutenant. Der Corporal.

Corporal. Nun, Herr Oberlieutenant, nun ist Alles schon gut. Ziehen Sie die Fourierschützen[2] zurück, die auf dem Kirchhof Quartier machen sollten; der große General-Quartiermeister da droben läßt Sie noch nicht aufbrechen.

Oberlieutenant. Geh' ins Haus, guter Heyderich, und stärke dich; mir däucht, du thust dir Gewalt an.—Joseph, du bist alt. Mache dich nicht muthwillig krank.

Corporal. Sorgen Sie nicht, Herr Oberlieutenant, ich hab' eine starke Natur; mag der verwünschte Schuß immerhin brennen, das kostet den Hals nicht.

Oberlieutenant. Mein Gott! Deine Wunde! wie habe ich das vergessen können!—

Corporal. Es hat Nichts auf sich, 's ist nur ein Streifschuß, ich hab dergleichen Dinger noch mehr auf dem Leibe. Jetzt aber will ich hin und einen frischen Trunk für sie holen, das soll Sie stärken.[3] Erst geben Sie mir noch einmal die Hand; so! Danke von Herzen, Herr Oberlieutenant, Sie sind doch ein braver, kreuzbraver[4] Herr! Und hätte mir's auch das Leben kosten sollen, ich hätte Sie wieder haben müssen.—Nun, der Himmel hat ein Einsehen gehabt, ließ solch alten Kriegsmann nicht verzweifeln, der es so ehrlich mit seiner Fahne und seinem Kaiser meint!— (Ab ins Haus.)

Oberlieutenant. Treues, herrliches Herz! Und ich konnte dich verkennen? Der Gedanke, daß solche Menschen unter der Sonne leben, macht mir ihr Licht fast wieder wünschenswerth. Und warum sollte ich nicht leben wollen? Warum sollte ich ein Dasein verwünschen, wo mir vielleicht noch manche Freude blüht, wo ich noch manches Gute beginnen und vollenden kann?—Sind

alle Pläne mit einem verlornen Treffen untergegangen?—Beim ew'gen Gott, ich fühle es, ich habe noch Ansprüche an diese Erde, ich habe noch eine Stimme in der Entscheidung das Lebens.—Wer edle Menschen um sich sieht, die seinem Herzen verwandt sind, der muß ja ungern aus ihrer Nähe in die Einsamkeit des Grabes gehen.

Corporal (aus dem Hause mit einer Flasche Wein und einem Glase). Hier, Herr Oberlieutenant, einen frischen, kräftigen Trunk Wein. Der wird neues Feuer in Ihre Adern gießen. Nur zu![1]—So![2] Hat's geschmeckt?

Oberlieutenant. Ein erquickender Zug!—Du hast doch schon getrunken?—

Corporal. Kann warten.

Oberlieutenant. Noch nicht getrunken? Warum?

Corporal. Ich habe keinen rechten Durst, es mag wohl von der Müdigkeit herkommen; es wird sich schon wieder geben.

Oberlieutenant. So setze dich.—Hast du Fieber?[3]

Corporal. Gott behüte.

Oberlieutenant. Gieb mir noch einen Schluck!—So! ich danke. Nun erzähle mir doch endlich, wie kamst denn du nach Voghera?

Corporal. Ich war schon mit über die Scrivia hinüber, als ich den völligen Rückzug unsers Corps erfuhr. Jetzt mußt du zu deinem Oberlieutenant, das war mein erster Gedanke.

Oberlieutenant. Wackerer Kamerad!

Corporal. Ich machte also rechtsum,[4] ging zurück und fragte alle vorüberziehenden Regimenter nach dem unsrigen, bis ich es endlich fand. Wo ist mein Oberlieutenant? rief ich. Todt! schrie mir Einer entgegen; todt! schrie ein Anderer, ich habe ihn fallen sehen.—Er liegt mit achtzig Mann[5] seiner Compagnie in den Defilés. Gott tröste ihn! rief ein Dritter. Mir wollte das Herz brechen, aber ich hoffte noch immer; wußte ich doch, wie Viele noch leben, die Alle schon für todt ausgeschrieen wurden.

Oberlieutenant. Viel besser ist's doch nicht.

Corporal. Endlich sah ich einen Mann von unserer Compagnie. Wo ist unser Oberlieutenant? schrie ich ihn an. Der hat's überstanden, war die Antwort; sie haben ihn im Streit zurückgetragen, nachher ist er auf dem Felde todt liegen geblieben. Dennoch gab ich Sie noch nicht verloren; ich war fest überzeugt, Sie müßten noch leben. Wie wahnsinnig lief ich nun durch alle Reihen; habt ihr meinen Oberlieutenant nicht gesehen? war meine ewige Frage. Ueberall ein „Nein" oder ein „Todt."— Schon wollte ich verzweifeln, da rief endlich ein hervorsprengender Husar: ein Offizier von unserm Regiment liege in Voghera tödtlich verwundet und werde die Sonne wohl nicht mehr untergehen sehen.—Das mußten Sie sein; schnell war mein Entschluß[1] gefaßt, Sie zu retten, und wär's mit Gefahr meines Lebens.

Oberlieutenant. Heyderich, Heyderich, wenn ich dir das je vergesse!

Corporal. Schon gut, Herr Oberlieutenant, schon gut! Unsere Leute am Ufer, die mich für einen Deserteur hielten, feuerten auf mich, einer streifte mich da am Arme; aber was that es, ich kam doch hinüber.—Ich ein Deserteur! ich übergehen? Da hätte ja ein Blitz drein schlagen müssen, wenn ich alter Kerl noch zum Schurken werden wollte.

Oberlieutenant. Und ich habe dir das zutrauen können?

Corporal. Sapperment,[2] ja! Nun sehen Sie, Herr Oberlieutenant, das hab' ich richtig schon vergessen, sonst hätte ich es nicht erzählt,—kurz, ich kam hinüber. "Qui vive!"[3] schrie mich ein französischer Vorposten an; „Deserteur!" antwortete ich, und man ließ mich ungehindert weiter. Ich lief mehr, als ich ging. So kam ich nach Voghera, wo ich lange Zeit vergeblich auf dem Markte unter den Todten und Sterbenden suchte, bis mich das gute Glück in diese Straße zog. Und jetzt hab' ich Sie wieder, und Sie werden gerettet. Herr und Gott! ich will ja nun herzlich gerne sterben! weiß ich doch, mein Oberlieutenant ist versorgt.

Oberlieutenant. Kamerad, ich bin dein ewiger Schuldner!—Gieb mir die Hand—ach was—laß dich lieber recht brüderlich umarmen, du treues, ehrliches Herz. Komm!

Corporal. Herr Oberlieutenant!— —

Oberlieutenant. Komm, Kriegskamerad!

Corporal. Wird sich nicht schicken!

Oberlieutenant. Mach' keine Faxen und komm an mein Herz, alter Knabe.

Corporal. Nun, wenn es doch einmal so sein soll. (Umarmt ihn.) Herzens-Oberlieutenant![1] lachen Sie mich nicht aus, aber den Kuß geb ich nicht für all' Ihre Dukaten.—

---

## Achter Auftritt.

**Die Vorigen. Der Kaufmann und der Wundarzt.**

Kaufmann. Hier, Freund! hilf,[2] wenn du noch helfen kannst; es ist ein Ehrenmann.

Wundarzt. Das weiß ich voraus, wenn ich den Rock sehe.—Herr Oberlieutenant?

Oberlieutenant. Wollen Sie mir helfen?

Wundarzt. So viel ich kann.

Corporal. Nur rasch, nur rasch! da ist keine Zeit zu verlieren.—

Wundarzt. Wo ist die Wunde?

Oberlieutenant. Hier.

Wundarzt. War der Blutverlust stark?—

Oberlieutenant. Darüber kann ich Nichts bestimmen, da ich erst vor einer halben Stunde wieder zur Besinnung gekommen bin. (Der Wundarzt kniet vor ihm nieder und untersucht die Wunde.)

Corporal (zum Kaufmann). Herr, was halten Sie davon? macht er ein bedenkliches Gesicht?—wird mein Oberlieutenant gerettet werden?

Kaufmann. Ich hoffe, mir scheint, der Wundarzt ist nicht ängstlich;—übrigens ist derselbe sehr geschickt in seinem Fache, und wird gewiß Alles anwenden, um den braven Offizier zu retten.

Corporal. Warum ich das nicht auch kann. Herr Gott, das sollt' ich verstehen, das wäre eine Freude.—Herr, fragen Sie doch, was er denkt, ob er glaubt— —

Kaufmann (zum Wundarzt). Nun?

Wundarzt. Gefahr[1] ist wohl da, doch Rettung wahrscheinlich; ich glaube versichern zu können, der Herr Oberlieutenant kommt davon.

Corporal. Viktoria! mein Oberlieutenant kommt davon. Herzensdoktor, ist es wahr?—Viktoria, Viktoria! Nun, so danke ich dir, großer Gott, daß du mir mein Bischen Kraft noch so lange gelassen hast; jetzt mag's zusammenbrechen; ist doch mein Oberlieutenant gerettet.—Viktoria! er kommt davon.

Oberlieutenant. Gute, treue Seele.

Wundarzt (zum Kaufmann). Eile jetzt, Freund, und bereite für den Oberlieutenant ein Stübchen mit einem guten Bett; dann wollen wir ihn hinauf schaffen, und gute Kost,[2] gute Pflege und die gute Natur sollen gewiß ihr Recht behaupten.

Kaufmann. Ich eile. (Eilt in's Haus.)

Oberlieutenant. Herr Doktor, vor Allem untersuchen Sie meinen braven Corporal da. Er hat einen Schuß im Arm, und hat ihn für mich bekommen. Verbinden Sie ihn doch auf das Beste.—

Corporal. Erst Sie, Herr Oberlieutenant.

Oberlieutenant. Sobald ich im Zimmer bin, nicht eher.

Wundarzt. Lassen Sie doch sehen, Herr Corporal.

Corporal. 's ist Nichts. (Der Wundarzt untersucht die Wunde.)

Oberlieutenant. Nun?

Wundarzt. Die Verletzung ist bedeutend.

Corporal. Gott behüte. (Leise.) Stille.

Wundarzt. Gefährlich.

Corporal (leise). Stille doch, still.

Wundarzt. Ihr Puls ist sehr angegriffen.

Oberlieutenant. Mein Gott! der alte Mann, die Erhitzung und der Sprung in die Serivia.

Corporal (leise). Element,[3] schweigen Sie doch.

Wundarzt. Nein, Herr, hier ist viel auf dem Spiele; winken Sie mir, so viel wie Sie wollen. Ihre Lebenskräfte sind zerrüttet.

Oberlieutenant. Und das Alles für mich.

Corporal. Sei'n[1] Sie außer Sorgen, ich habe eine tüchtige Natur.

Oberlieutenant. Herr des Himmels! Heyderich, du wirst blaß.—Heyderich.

Wundarzt. Es wird ihm schwindlich!—

Corporal. Einbildung, ich stehe noch fest auf den Füßen.

Wundarzt. Sie zittern ja—setzen Sie sich!

Oberlieutenant. Joseph, was ist dir?[2]

Wundarzt. Ich fürchte, ich fürchte—

Corporal. Grad' heraus, lügen mag ich doch nicht zu guter Letzt:[3] mir wird so schwarz vor den Augen; ich, ich hab' es bald überstanden.

Oberlieutenant. Heyderich!

Wundarzt. Ich hab's geahnet. Der alte Körper, die ungeheure Anstrengung, die plötzliche Erkältung, der Schuß, der Blutverlust—

Oberlieutenant. Retten Sie, Herr Doktor, retten Sie!

Wundarzt. Ich glaube, es ist vergebens. Das Grab fordert eine längst verfallene Schuld.

Oberlieutenant. Er war ein so braver Soldat, und soll hier so elend[4] sterben, nicht in rühmlicher Schlacht bei seiner Fahne!

Corporal. Rühmlich?—Herr Oberlieutenant, ich sterbe zwar nicht bei meiner Fahne, aber ich sterbe doch für meine Fahne; denn ich habe meinem Kaiser einen wackeren Offizier erhalten, und ich bin stolzer darauf, als wenn ich das Feldzeichen gerettet hätte. Fahnen lassen sich wieder sticken und vergolden, solch einen Helden, wie meinen Oberlieutenant, findet man sobald nicht wieder.

Wundarzt. Fühlen Sie Beängstigungen auf der Brust?

Corporal. Es will mir fast das Herz abdrücken.

Wundarzt. Denken Sie an Gott.

Corporal. Damit habe ich schon abgerechnet; ich brauche nur Abschied von meinem Oberlieutenant zu nehmen.

Oberlieutenant. Joseph, Joseph, du stirbst für mich!

Corporal. Meine Augen werden schwach.—Wo ist Ihre Hand? Ihre Hand, Herr Oberlieutenant.—Geben Sie mir sie zum letzten Male.—So.—Leben Sie wohl.—Ein Testament brauch' ich nicht, Kinder hab' ich nicht, habe Nichts als die Uhr; Herr Oberlieutenant, nehmen Sie sie als ein Andenken von einem alten ehrlichen Kerl, der Ihnen treu gewesen ist, treu bis in den Tod!—

Oberlieutenant. Muß ich um diesen Preis gerettet werden?

Corporal. Und wenn Sie wieder ins Vaterland kommen, sagen Sie es meinen Kameraden, ich sei kein Deserteur, ich sei gut österreichisch geblieben bis ins Grab, und habe meinem Kaiser brav gedient und sei als ein ehrlicher Kerl gestorben.—

Oberlieutenant. Du wirst leben im Gedächtnisse aller Guten.

Corporal. Herr Doktor, versprechen Sie mir's noch einmal, daß mein Oberlieutenant davon kommen soll.

Wundarzt. Mit Gottes Hülfe zweifle ich nicht an seinem Aufkommen.

Corporal. Nun, so brecht, ihr alten Augen, brecht.—Viktoria, ich habe meinen Oberlieutenant gerettet. (Stirbt.)

Oberlieutenant. Um Gotteswillen, er sinkt zusammen.

Wundarzt. Um nie wieder aufzustehen.—

Oberlieutenant. Hat er vollendet?

Wundarzt. Seine Zeit ist aus.

Oberlieutenant. Lassen Sie mich zu ihm.—Da kniee ich in Schmerz und Begeisterung vor dir, du todter, treuer Freund. —Vaterland, sieh her, solche Herzen schlagen in deinen Söhnen, solche Thaten reifen unter deiner Sonne.—Vaterland, du kannst stolz sein.

(Der Vorhang fällt.)

# EXPLANATORY NOTES.

## (Anmerkungen.)

PAGE 1. **Der Rhein.** **1.** The letter **h** is silent in Rhein (see § 40, 6, *Exc.* 3). The name Rhein (Latin, *Rhenos;* Greek, Ῥῆνος) is of Keltic origin (§ 1), but it does not occur now in any Keltic dialect. The Old-German (§ 9) forms were *Hrîn, Rîn;* the M.-Ger. (§ 10) form was *Rîn.* There is also a small river in Italy, which flows from the Apeninnes by Bologna into the Po, in the region which in ancient geography was Cis-alpine Gaul, that bore the (Latin) name of *Renus* (in Italian *Reno*).—**2.** For the idiomatic use of prepositions, see § 258. The reason for the particular preposition which follows certain nouns, adjectives, and verbs is generally to be found in the radical meaning of the word itself. Thus, **Stolz** is from the same radical verb as **die Stelze** (=*stilt*), both being derived from the Old-German verb *stëlzan=to go on stilts, to go in a high or haughty way.* —**3.** For the formation of nouns from adjectives, see § 57, 2, 1, and Lesson XXXVII., 4, 1.—**4.** See § 44, *Exc.* In the Old-German *lëbentîg* and Mid.-Ger. *lëbendec*, the accent was on the first syllable; Opitz (§ 15) still accented the word lébendig. The word is formed from the present participle lebend, by adding **-ig.** Many other adjectives were thus formed from the present participle of verbs during former periods of the language.—**5.** The word **Gletscher** has come, through the Italian dialects in Switzerland, from the Latin *glacies* (=*ice*); the French (and English) *glacier* has the same origin.—**6.** § 57, 3, 1, and Less. XXXVII., 6, 1.—**7.** Page 199.—**8.** § 86, 2, 1, and Less. XXXIX., 1, 1, and 2.—**9.** § 155, 5, and Less. XXXV., 1; the simple verb **mischen** (Mid.-Ger., *mischen;* Old-Ger., *miscan, misgan*) is allied to the Lat. *miscere*, and Greek *μίσγειν=to mix* (Ang.-Sax., *miscan*).—**10.** § 150, 2; § 157, 1; Less. XXXIV. —**11.** § 108.—**12.** § 157, § 188, 10, *Rem.* 1.

PAGE 2. **1.** § 188, 10, *Rem.* 1.—**2.** § 86, 3; Lesson XXXVIII., 3.—**3.** Were the present tense employed (ein Holland an seinen Mündungen **hat**) the verb would be in the indicative mood; but with the imperfect tense the subjunctive mood is used (**hätte**).—**4.** **Sich** is in the dative sing., and is governed by **gleich** (§ 96, 1); sich fast gleich bleibende=*remaining almost of the same size.*—**5.** In this case the verb is in the imperfect tense of the subjunctive mood (compare note 3 above).—**6.** § 129, *Rem.* 3.—**7.** The origin is uncertain of **der Nord** (Mid.-Ger., *der* or *das Nord;* Old-Ger., *der Nord*), also written der Norden (Mid.-Ger., *das Norden;* Old-Ger., *der* or *das Nordan*); Ang.-Sax., *Nordh;* Dutch, *Noord.* From the Teutonic word has been derived the French *nord*, and Italian, Spanish, and Portuguese *norte.*—**8.** § 150, 2.—**9.** § 50, *Rem.* 3.

PAGE 3. **1.** The words **im Jahre** (1792) are frequently omitted in printing. —**2.** § 134; § 161; Less. XLVIII.—**3.** § 188, 10, *Rem.* 1; § 267, 1.—**4.** § 124, 3, *Rem.*—**5.** The verb führen or kommen is omitted (§ 162, *Rem.* 1).—**6.** § 114, 2. —**7.** The parts of woher are often separated.—**8.** From gut is derived Güte (§ 57, 2, 1; Less. XXXVII., 4, 1); from Güte is derived gütig (§ 86, 2, 4; Less. XXXVIII., 1, 4).—**9.** § 150, 2.—**10.** § 183, 1, *Rem.* 5.—**11.** Um Namen fragen =*to ask one's name.*—**12.** § 181; § 186, *Rem.* 1, and *Rem.* 3.

Page 4. **1. Schießen** (Mid.-Ger., *schiezen;* Old-Ger., *sciozan;* Gothic, *skiutan;* Ang.-Saxon, *sceótan;* Eng., *shoot*) is allied to the Sanscrit verb *tskud* (=*to send*).—**2. Halten** (M.-G., *halten;* O.-G., *haltan;* Goth., *haldan;* A.-S., *healdan*, Eng., *hold*) is the stem-verb from which have been derived a large class or family of words, as: der Halt (*hold*), der Gehalt (*salary*), der Inhalt (*contents*), der Verhalt (*circumstances*), der Hinterhalt (*reserve*), die Haltung (*support*), haltbar (*durable*), die Haltbarkeit (*durability*), behalten (*to keep, hold*), der Behälter (*reservoir*), das Verhältniß (*proportion*), *etc.*=**3. Als,** § 266; § 48, 2, 16 (M.-G., *alse;* O.-G., *also* [*i. e., all-so;* hence O.-G., *also*]; A.-S., *ase;* Eng., *as*).—**4. Schade,** as an exclamation =*It's a pity!* (Ach! Schade!=*Oh! what a pity!*)—**5.** § 150, 3.—**6.** 150, 2.—**7.** § 124, *Obs.*—**8.** The adjective **voll** sometimes takes a longer form (voller) when used predicatively.—**9. Hier zu Lande**=*in this land.*—**10. Sagen,** § 48, 2, 12; (M.-G., *sagen;* O.-G., *sagen, sagon, sagian, sagjan, saken;* Ang.-Sax., *secgan, seggan;* Old-Eng., *seggen, siggen, segen, sagen, sayn;* New-Eng., *say*).—**11.** Ein gut Theil (=*a good deal*); the inflective ending is sometimes omitted from the attributive (as well as from the predicative) adjective. **Der** or **das Theil** (Mid.-Ger., *der* or *das Theil;* Old-German, *der* or *das teil, tail, deil;* Gothic, *die dailz;* Ang.-Sax., *der dæl;* Eng., *deal;* Dutch, *das deel;* Danish, *der deel*) is allied to the Old-Slavic *die dola*=Theil.

Page 5. **1.** § 108.—**2.** § 165, *Rem.* 3.—**3.** § 57, 1, 1.—**4. Lorelei** (also written Lurley), according to an ancient legend a fairy who dwelt in the river Rhine, and who enticed mariners to her by her beautiful songs, and then let them perish in the waves (compare the classical myth of the Sirens); from her was named the Lurleyfelsen, a cliff on the eastern shore of the Rhine, between the towns of Kaub and Goarshausen, in Nassau.—**5.** § 86, 2, 1; L. XXXVIII., 1, 1.—**6.** § 57, 3, 1; L. XXXVII., 6, 1; M.-Ger., *gesmide* (=*metal*, or *jewelry*); O.-Ger., *gasmide* (=*metal*) is the collective noun of the O.-Ger. noun *die smida* (=*metal*).—**7. Melodei,** antiquated and poetic form for **Melodie** (M.-G., *melodie*), in O.-G. was rendered by the Ger. word *suozsanc* (=Süßsang=*sweet song*); it is derived (like the French *mélodie*, English *melody*, Italian, Spanish, and Portuguese *melodia*) from the late Lat. *melodía*, which is from the Gr. μελῳδια (=*a lyric song*), a word compounded of μέλος (=*a song*) and ᾠδή (=*a tune*), whence the Eng. word *ode*).—**8. Die Höhe** (M.-G., *hoehe;* O.-G., *hôhi;* Goth., *háuhei*) is from the adj. **hoch** (M.-G., *hôch;* O.-G., *hôh, hô;* Goth., *háuhs;* Ang.-Sax., *heah, heag, hea, heh;* Eng., *high*); § 57, 2, 1; Less. XXXVII., 4. 1.

Page 6. **1. Die Meile** (M.-G., *mîle;* O.-G., *mîla, milla;* Ang.-Sax., *mil;* Eng., *mile;* French, *mille;* It., *miglio* [pl. *miglia*]; Span., *milla*) is from the Latin *millia* (pl. of *mille*=*a thousand*), which stood for *millia passum* (=*a thousand paces*, or a Roman mile); see page 423.—**2.** § 79, 1; § 48, 2, *Rem.*—**3. Stets** (formerly written also ſtätð (M.-G., *stætes*) is the genitive of the adjective ſtet (=*steady, firm*) used adverbially; see § 184, 2.—**4.** § 57, 2, 3, 1; L. XXXVII., 4, 2.—**5.** § 86, 2, 6; L. XXXVIII., 1, 4.—**6. Der Proviant** from the Ital., *proviánda*, the first **a** in which has come through French influence (the Old-French *provende* being pronounced *provand*); both the Ital. and Fr. words are from the Latin *providénda*, a fem. noun formed from the neut. pl. of the adj. *providendus*, from the verb *providére*=*to look forward* (compounded from *pro*=*forward*, and *vidére* =*to look*); from *providére* came the English words *provide, provision* (=Proviant).

PAGE 7. **1.** § 47, 5, *Rem.*; § 86, 2, 5; L. XXXVIII., 1, 5; *Rem.* 1.—**2.** Tho words im Jahre are often omitted.—**3.** § 255, *Exc.* 3.—**4.** § 83, 4; § 79, 1, *Exc.*; die Elle (M.-G., *élle, elne;* O.-G., *elna, élnia;* Goth., *alleina;* A.-S., *eln;* Eng., *ell*) is allied to the Latin *ulna*, and Greek ὠλένη, both signifying *the forearm;* from Elle with the signification of *forearm* is formed der Ellenbogen (Ang.-Sax., *elnboga, elboga;* Eng., *elbow*).—**5.** § 58, 1; § 67.—**6.** § 83, 4.—**7.** § 55, 1, *Rem.* 1.—**8.** § 57, 2, 8; Less. XXXVII., 4, 6.

PAGE 8. **1.** Analogous to "*to be full of years.*"—**2.** § 150, 2; the noun das Wehe (M.-G., *wê, wêve;* O.-G., *wê, wêva;* Ang.-Sax., *wa, wawa;* Eng., *woe*) is analogous to the interjection weh! (M.-G., and O.-G., *we*), which is allied to the Latin *vae* and the Greek *οὐαί*.—**3.** § 55, 1, 1.—**4.** Durch is here to be considered an adverb.—**5.** § 195, 3.—**6.** § 101.—**7.** Pan, in the Greek and Roman mythology, was the son of Mercury and Penelope, and was the god of shepherds.—**8.** § 258.

PAGE 9. **1.** *It touches me very deeply.*—**2.** § 162; § 171, 3.—**3.** § 48, 2, 23; der Zahn (M.-G., *zan;* O.-G., *zand* [in Bavarian and Swiss dialects the old form *zand* is still preserved, see § 23–24]; Goth., *tunthus;* A.-S., *toah* [pl. *teah*]; Eng., *tooth* [pl. *teeth*]) is allied to Latin, *dens* (gen. *dentis*); Gr. ὀδούς (gen. ὀδόντος); Keltic (Welsh), *dant;* Sanscrit, *danta* (from *danc* = *to bite*).—**4.** § 138.—**5.** § 57. 2, 3; § 65, 3; § 75, 1, 2.—**6.** § 128, 10, *Rem.* 1.—**7.** § 28; § 29; § 30; § 74, 1, 1, 1.

PAGE 10. **1.** § 125.—**2.** § 124.—**3.** § 188, 8.—**4.** § 267, *Rem.* 6.—**5.** § 238.—**6.** § 150, 4; § 144, 4; § 145, 14; § 146, *Rem.* 1—**7.** § 124, 3.—**8.** "*I must adapt myself to the times.*"—**9.** § 190, 3.—**10.** § 107; § 81, 2, 2; § 95, 1.—**11.** § 82, 3, 2; § 179, 2.—**12.** § 189, 11.—**13.** § 79, 2; the plural form Wörter refers to separate words; Worte means words connected in sentences; ſpare die Worte = *spare your words* (*there is no use in talking*).—**14.** § 144, 2; § 145, 17; § 146, *Rem.* 1.—**15.** *I must do the best I can.*—**16.** § 179, 1.

PAGE 11. **1.** Less. VII., 3.—**2.** § 153.—**3.** Koſten (M.-G., *kosten*) is from the Latin verb *constare* (= *to stand together*), from which are derived (in the Romance languages) the Ital., *costare;* Span. and Port., *costar;* O.-Fr., *couster;* New-Fr., *coûter;* Eng., *cost.*—**4.** § 125.—**5.** § 144, 5.—**6.** § 92.—**7.** § 82, 3, 2; § 179, 2.—**8.** Ade interjection and noun for Adieu (= *farewell*), from the French; the purely German expression is Leben Sie wohl!—**9.** Den blauen (Bergen).—**10.** In poetry a is frequently dropped from da in compound adverbs (darüber).—**11.** § 111, 2; der is often used for the third pers. sing. of the personal pronoun.—**12.** Das Herze, poetic for das Herz (M.-G., *herze;* O.-G., *herza;* Gothic, *hairto;* Ang.-Sax., *heorte;* Eng., *heart*), allied to Latin, *cor* (gen. *cordis*), Greek, καρδία; Slavic, *sr'd'tze;* Sanscrit, *hrid;* § 76, 3, *Rem.* 1.

PAGE 12. **1.** § 206, *Rem.* 1.—**2.** Mit is here an adverb: Sie ſind mit = *they are together* or *they form.*—**3.** Hohl, Platt-Deutsch (§ 25; § 4) for hohl (M.-Ger., Old-G., Anglo-Sax., *hol;* Eng., *hollow*); Voll, Platt-Deutsch adjective = *hollow;* Frieſen (Platt-Deutsch for frieren; Mid.-Ger., *vriesen;* Old-German, *friosan;* Goth., *friusan;* A.-Sax., *freosan, frysan;* Eng., *freeze*); § 48, 2, 19.—**4.** § 261; § 269, *Rem.* 2.—**5.** § 57, 1, 5.—**6.** § 138.—**7.** § 111, 2, *Rem.* 3; L. XLIV., 4.—**8.** § 112, 6; L. XLII., 1, *Rem.* 3.

PAGE 13. **1.** Use varies greatly as to the use of capitals with substantive, demonstrative, and indefinite pronouns, though the rules given in § 47 are more

generally followed by the best authorities.—**2.** **Erniedrigen** is formed from niedrig, § 117, 2; § 155, 3, 1.—**3.** **Der Ketzer,** formed in the 12th cent. from the Latin *Cátharus* (from the Greek *καθαρός=pure*), a member of the Manichean sect called the *Cathari,* which spread extensively through western Europe during the 11th and 12th centuries, and was greatly persecuted by the orthodox Christians.—**4.** § 125.—**5.** **Wesen,** as a suffix, may usually be translated by the word *system,* but sometimes the compound word of which it forms a part is translated by a single uncompounded word in English, as: Lehnwesen=*feudalism;* Klosterwesen=*monasticism;* Ritterwesen=*chivalry.*—**6.** § 86, 2, 5; adjectives in **-isch,** formed from names of cities, provinces, and countries, are often used substantively to indicate a region of country.

Page 14. **1.** § 23; § 4.—**2.** **Der Trost** (allied to English *trust*) is from trauen (=*to trust*), from which is also derived the adjective treu=*true.*—**3.** The adverbs **hin** and **her** are frequently used after prepositions denoting motion, as: längst, gegen, nach, *etc.*—**4.** § 111, 2.—**5.** § 178, 3.—**6.** § 150, 2; § 153.—**7.** Less. XIV., 4; *i.e.* der Thür der Leute; **die Thür** (M.-G., *tür;* O.-G., *tura, dora*) is allied to **das Thor** (M.-G., and O.-G., *tor;* Gothic, *daúr;* Ang.-Sax., *duru, dure, dur, dora;* Eng., *door;* Dutch, *deur;* Danish and Swedish, *dyr*), and both are originally allied to the Greek *θύρα*; Latin, *foris;* Slavic, *dverj;* Welsh, *dôr;* Irish, *dor;* Sanscrit, *dvar* (§ 28).—**8.** § 128, 3.

Page 15. **1.** § 128, 1; § 146, *Rem.* 1.—**2.** The second person plural is used in familiar language in many parts of Germany, especially in the dialects of South Germany, in the same way that it is used in the Eng. and French languages.—**3.** The demonstrative pronoun **der,** when used substantively and referring to a person, is often translated into English by the personal pronoun.—**4.** § 150, 3.—**5.** § 184, 2.—**6.** § 112; § 102, *Rem.* 5; as the second from the day spoken of, **ander** may be translated by "*the next.*"—**7.** § 178, 3.—**8.** **Holen,** may mean *come and get* or *go and get.*—**9.** § 188, 10, *Rem.* 1.

Page 16. **1.** § 163, 3, *Rem.* 2.—**2.** § 95, 1; Less. XXXIX., 2.—**3.** § 141, 2; § 114, 2.—**4.** § 108.—**5.** § 112, 2, *Rem.* 2; fünfzig und etliche Thaler may be translated familiarly by "*some fifty odd dollars.*"—**6.** § 76, 3, *Rem.*1; **das Herz** (M.-G., *hërze;* O.-G., *hërzâ;* Goth., *hairto;* A.-Sax., *heorte;* Eng., *heart;* Dutch, *hart*) is allied to the Latin *cor* (gen. *cordis*); Greek, *καρδία, κῆρ, κέαρ*; Sanscrit, *hrid.*—**7.** § 82, 3, 1; § 96, 1.—**8.** *i.e.* der Frühling im Himmel.—**9.** The shortened form of hier (**hie**) may be used, especially in compounds with prepositions.

Page 17. **1.** § 186; § 259; § 260; § 274, *Rem.* 7.—**2.** § 259; § 261, *Rem.*—**3.** § 124.—**4.** § 62, 4, *Exc.*—**5.** § 62, 4.—**6.** § 108, *Rem.* 3.—**7.** Hin und wieder=*at times, in places.*—**8.** Wird es leicht zum Sumpfe=*it becomes quite swampy.*

Page 18. **1.** **Ohne** governs the entire subsequent clause (daß.... fiele); the subjunctive mood is here rendered into English by the infinitive.—**2.** § 190, 2.—**3.** § 258.

Page 19. **1.** § 150, 2.—**2.** § 255, *Exc.* 3.—**3.** § 261, *Rem.*—**4.** § 81, 2, 3; § 178, 3.—**5.** § 124, *Rem.*—**6.** § 124, 1.—**7.** Less. XXIX., 5.—**8.** **Die Birne,** from Lat. *pirum* (pl. *pira*), whence O.-G. (sing.) *pira;* M.-G., *bir* (pl. *birn*); N.-G., Birne (Birnen); we see here two examples of the change of the plural to the singular, in the history of the same word; the Latin *pirum* has also given rise to It. and Span., *pera;* Fr., *poire;* Eng., *pear.*—**9.** In the same way **die Kirsche** has

been developed from the Latin *cérasum* pl. (*cérasa*); Low-Lat. *cerásea* (whence It., *cerása, ciriégia;* Sp., *ceréza;* Fr., *cerise*), from which came, with the introduction of the fruit into Germany, the O.-G., *chersea, chirsia, chirsa, kirsa;* M.-G., *kirse;* N.-G., Kirſche (A.-Sax., *cirse;* Eng., *cherry*). The Latin *cérasum* is derived from Greek κερασέα=*cherry-tree* (from Κερασοῦς [Cerasus] a city in Pontus, where the cherry-tree originated).

Page 20. **1.** § 50, *Rem.* 2.—**2.** § 57, 3, 1; **das Getreide** in Middle-German (*das getreide, getregide, getragide*) signified "*food, victuals;*" in Old-German (*das gitragidi*=das Getragene) it signified "*income, possession, i. e., what is borne.*"—**3. Der Roggen** (M.-G., *rogge;* O.-G., *roggo;* A.-Sax., *ryge, rige;* New-English, *rye;* Dutch, *rogge*) retains the g in German, while it is dropped in English (§ 48, 2, 12).—**4. Der Weizen** (M.-G., *weize;* O.-G., *hueizi;* A.-S., *whæte*)=*wheat.* —**5.** § 258.—**6.** § 63, 3.—**7.** See *Rem.* 16 to fließen, on page 315; for Meer, see page 199.—**8.** § 72, 1; § 73, *Rem.* 1, 1; § 74, 2, 4; § 72, *Rem.* 2.—**9.** § 48, 2, 18; § 74, 3, 4, 2; **die Gans** (M.-G., *gans;* O.-G., *gans, kans;* Ang.-Sax., *gós;* Eng., *goose;* Danish, *gaas*) is allied (§ 1) to the Latin (*h*)*anser;* Greek, χήν; Slavic (Russian), *gus';* Keltic (Breton), *gwaz,* and Sanscrit, *hamsa* (=*swan*); a few nouns in English take a modification of the radical vowel in the plural, similar to the German umlaut (§ 71, 1; § 74), as: *goose, geese; foot, feet; man, men; woman, women.*—**10.** § 48, 2, 5; **das Küſſen** or **das Kiſſen** (M.-G., *küssin, küsse*[*n*]; O.-G., *chussi*[*n*]) is from the Italian *cuscíno,* which (like the French *coussin* [whence Eng. *cushion*], Spanish *coxin,* Portuguese *coxim*) from Latin *culcitinum,* a diminutive of *culcita=feather-bed, mattress;* the form **Kiſſen** is now more frequently employed.

Page 21. **1.** § 74, 3, 4, 3; **das Pferd** (M.-G., *das phert, pfert, pherit, phārit, pfārit;* O.-G., *der pherit, pferfrit, parfrit, párevrit, párafrid, párefret*) is a word of mongrel origin, from *parafredus,* an abbreviation of *paraverédus* (=*an extra post-horse*), from Greek παρά (=*together*) and Latin *verédus=a light horse.*—**2.** § 261, *Rem.*—**3.** § 113, 1, *Rem.* 3.—**4.** Kron', e is elided for the sake of the metre; **Krone** (M.-G., *kronë;* O.-G., *corona*) is from the Latin *corona* (from Greek κορώνη), whence the It., Sp., and Port., *corona,* O.-Fr., *corone,* N.-Fr., *couronne* (whence O.-Eng., *corone, coroun;* N.-Eng., *crown*).—**5.** § 146, *Rem.* 4.—**6.** § 112, 2, *Rem.* 3.

Page 22. **1.** § 146, *Rem.* 4.=**2.** § 146, *Rem.* 5.—**3.** Elision of e from pronoun **es,** for sake of the metre.—**4.** In den Armen=*in his arms* (§ 55, 1, *Rem.* 1).—**5.** § 150.—**6.** § 150, 2.—**7.** § 135, 3; ſein was formerly used mostly as auxiliary to the verbs ſitzen, liegen, and ſtehen.

Page 23. **1.** § 157.—**2.** § 150, 2.—**3.** See page 420.—**4.** § 79, 1.—**5.** § 155, 1, 1.—**6.** In die Lehre gethan or gegeben werden=*to be put out as an apprentice;* in der Lehre ſein=*to be an apprentice.*—**7.** An der Zeit ſein=*to be well-timed, opportune;* wie viel or wie hoch an der Zeit, or welche Zeit iſt es; also wie viel Uhr iſt es? =*What time is it?*—**8. Lehren** (M.-Ger., *leren;* O.-Ger., *leran;* A.-Sax., *lǽran;* Goth., *laisjan;* a causative verb from *leisan=to know*) is from the same radical verb (*leisan*) as **lernen** (M.-G., and O.-G., *lernen, lirnen;* A.-Sax., *leornian, liornian;* O.-Eng., *lerne, lurne;* Eng., *learn*); the English verb *to teach* (A.-Saxon, *tǽcan=to show*) is allied to the German verb **zeigen**=*to show;* Mid.-G., *zeigen;* O.-G., *zeigon, zeigjan* (and this is further allied to the Greek δείκνυαι=*to show;* and to Lat. *docere=to teach*.

Page 24. **1.** § 131, *Rem.* 5.—**2.** **Jedes**=*every body;* **das Andere**=*the other person,* in a most general sense (Lesson XLIII., 4).—**3.** In familiar language **e** is often dropped from **es**.

Page 25. **1.** § 124.—**2.** Nun war .... an mir=*now it was my turn to open my eyes and ears in astonishment* or *surprise;* or *now I stood with my eyes and ears wide open in expectation.*—**3.** § 133, 4, *Rem.*—**4.** § 179, 2.

Page 26. **1.** § 55, 1, *Rem.* 1. **Der Kopf** (M.-G., *kopf;* O.-G., *copf, coph, choph, chopp, chuph, chupf*) is derived from the Low-Latin *coppa* (whence Ital., *coppa;* Sp. and Port., *copa;* Fr., *coupe;* A.-Sax., *copp, cuppa, cupp;* Eng., *cup*), which word *coppa* (=*cup*) was from the Latin *cuppa*=*cask, tub.* The definition *cup* was retained in German till the 13th century. Under the influence of the barbarous custom which prevailed in Germany during the early Middle Ages of using the skulls of enemies killed in battle and of martyred saints as drinking vessels, especially on festive occasions, the definition of *skull* and then of *head* was applied to the word Kopf. By reference to the same custom the Lat. noun *testa* (=*pitcher, cup*) has received in the Romance languages the signification of head (It., Sp., and Port., *testa;* Fr., *tête*). From the same Latin word *cuppa* are derived the Sp. *cubilete;* Fr., *gobelet;* Eng., *goblet;* and the Ital. and Eng. *cupola;* Sp., *cupula;* Fr., *coupole;* Ger., Kuppel (so called from its resemblance to an inverted cup).—**2.** **Die Stube** (M.-Ger., *stobe;* O.-Ger., *stupa;* A.-Sax., *stofe* [=*stove, bath*]; Eng., *stove;* Dutch, *stoof*) is from a noun which appears in Low-Latin during the 8th century *stuba* [*stufa, stupa*] (whence It., *stufa;* Sp. and Port., *estufa*=*stove;* Fr., *étuve*=*bathroom, stove*) which original word (*stuba*) appears to have had for its fundamental idea *a room that can be heated;* this was the original definition of the New-English word *stove.*—**3.** § 138.—**4.** Ich blieb fein liegen, idiomatic=*I kept in bed,* or *I did not get up.*—**5.** § 150, 2; *I kept out of the way of my companions;* the German language has a large number of double nouns, or nouns which have similar significations, but which are used with the article in the singular as though forming but one noun, as: der Handel und Verkehr=*the trade, commerce;* die Art und Weise=*the way;* das Hab und Gut=*possession, etc.*

Page 27. **1.** § 169, 2.—**2.** **Die Geige** (first appeared about A.D. 1200) is supposed by some lexicographers to be from the verb **geigen,** which in some dialects means *to move to and fro* (said of swarms of flies in the air); from the same root is the Ital. *giga* (=a stringed instrument), and the French *gigue* (=a dance attended by singing).—**3.** § 103, 3, *Rem.* 1.—**4.** § 184, 2.—**5.** **Deck(en)**=“set a table for the flies by themselves.”—**6.** Wie (es) ihr befohlen (war).—**7.** “The table is set; will your illustrious worship please order the flies to take their seats?”

Page 28. **1.** § 48, 2, 1; § 48, 2, 14.—**2.** § 112, 7.—**3.** § 55, 1, 1.—**4.** **Schmecken** (Mid.-G., *schmecken* [Imperf. *smacte;* Perf. Part. *gesmact*]; O.-G., *smeken;* A.-S., *smeccan* [=*to taste;* Eng., *smack*]): from this verb comes **der Geschmack**=*taste;* in M.-G. (as yet in the Bavarian dialect) the verb signified *to smell.*

Page 29. **1.** **Faul** (M.-G., *ful;* O.-G., *vul;* A.-Sax., *ful;* Gothic, *fuls* [=*sordid*]) originally signified *fœtid, decaying;* the signification of *not exercising power, lazy,* was first given to the word in the 14th century.—**2.** **Alles** (=*they all*): see Less. XLIII., 4.—**3.** § 177, 4, *Rem.* 1; in some expressions the genitive takes the place of the accusative case after such verbs as gehen, fahren, *etc.,* as

in the present example.—**4.** § 117, 2.—**5.** § 155, 3; § 133, 4, *Rem.*—**6.** § 188, 10. *Rem.* 1; § 261; § 269; § 263, 1, 2.

Page 30. **1.** In Stand gebracht (waren)=*were brought into a good condition.*—**2.** § 124, 3.—**3.** Sich (e)s *etc.*=*How did not the old father burden himself.*—**4.** § 81, 2, 2; § 95, 1; § 111, 2.—**5.** § 107, *Rem.* 5.—**6.** § 188, 10, *Rem.* 1.

Page 31. **1.** § 188, 10, *Rem.* 1; § 260, 1; § 263, 1, 2; § 269, *Rem.* 2.—**2.** § 114, 2; § 111, 2; § 282.—**3.** § 55, 1, 1.

Page 32. **1.** § 111, 2; the demons. pron. **der** is often used as a personal pron.; the Engl. pers. pronoun *they* is a modification of the Ang.-Sax. demons. pronoun *tha* (=*those*), thus:

| | Masc. | Fem. | Neut. | | Masc. | Fem. | Neut. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *A.-S.*, | se, | seo, | thät | (=*that*); | tha, | tha, | tha | (=*those*). |
| *Goth.*, | sa, | so, | thata | " | thaí, | thos, | tho | " |
| *O.-G.*, | der, | diu, | daz | " | die, | dio, | diu | " |
| *M.-G.*, | der, | diu, | daz | " | die, | diu, | die | " |
| *N.-G.*, | der, | die, | das | " | die, | die, | die | " |

The original plural of the A.-S. pers. pron. Masc. *hi*, Fem. *hi*, Neut. *heo* (=*they*), the plural of M. *he*, F. *heo*, N. *hit* (=*he, she, it*), has disappeared in the Eng. language, and has been displaced by the dem. pron. *tha* (=*those, they*).—**2.** § 85, 1. —**3.** § 92.—**4.** § 141; for the sake of the metre, e in =et is retained.—**5.** As in 4th, e is retained for the sake of the metre.—**6.** **Gleichen** is from the adjective **gleich** (§ 117, 2); M.-G., *glich, gelich;* O.-G., *glih, gilih, kilih, kalih;* Goth., *galeiks* (=*of the same form*), from a noun in Goth. *leik;* O.-G., *lih;* M.-G., *lich;* A.-S., *lic* (=*flesh, body, form*); from this same noun *lich* is derived the German noun Leichnam (=*corpse*); *like* (and gleich) signified therefore originally *having the same body* or *form, i. e., resembling;* this idea appears in the termination =lich (§ 86, 2, 6; Less. XXXVIII., 1, 6), and in the English termination *-like* (as in *warlike, godlike*) and the contracted form *-ly*, whether in adjectives (as *hilly, earthly, princely*), or in adverbs (as *truly, freely*).—**7.** § 128, 3, *Rem.* 1.

Page 33. **1.** § 179, 2, *Rem.* 2.—**2.** The shorter form deß (or deś) for deſſen (§ 111, 2, *Rem.* 3) is preserved in several conjunctions, as indeſſen (indeß or indeś), unterdeſſen (unterdeß), ehedeſſen (ehedeß), deshalb, deswegen; in the combinations indeß (in-deß), *etc.*, it is not certain whether the genitive (deſſ) is to be considered as governed by the preposition, or whether it is to be considered as an adverb (§ 256); there are some analogous adverbial expressions where prepositions stand before the genitive of nouns, as: vor Alters, von Alters her (=*in olden times*). —**3.** § 129, 3, *Rem.* 1.—**4.** § 95, *Rem.* 2.—**5.** Hervorkommen.—**6.** § 188, 2.

Page 34. **1.** § 186, *Rem.* 5.—**2.** § 265, *Rem.* 1.—**3.** § 173.

Page 35. **1.** Das Paderbornſche (Gegend or Gebiet)=*the region around Paderborn*, or *the territory of Paderborn* (Lippe and Münſter).—**2.** § 79, 1.—**3.** For the plural in German, the English here employs the singular. The reverse is the case with the singular German noun die Aſche=*ashes*. Das Haar (M.-G. and O.-G., *har;* A.-Sax., *har;* Eng., *hair;* Dutch, *haar*).

Page 36. **1.** **Ein** (=*one*), § 100, hence einig=*sole, united* (§ 86, 2, 4; Lesson XXXVIII., 1, 4); hence vereinigen=*to unite* (§ 117, 2; § 155, 5, 2); hence die Vereinigung (§ 57, 2, 8, 1; Lesson XXXVII., 4, 6); see also § 276–284 for the order of words in this entire sentence.—**2.** **Zuſammen** (M.-G., *ze samene*, O.-G.,

*zi samana*) did not occur as a compound word till the New-Ger. period (§ 12) compare the analogous English word *together* (O.-G., *togeder;* A.-S., *to gadere*). **Gehören** signified in M.-G. and O.-G. the same as hören=*to hear;* in N.-G., it signifies *to pertain to, belong to;* from gehören comes the adjective gehörig (§ 86, 2, 4), signifying *belonging to, pertaining to, fit;* hence die Gehörigkeit (§ 57, 2, 3, 1)= *fitness, suitableness;* compounds with zusammen as prefix were not formed before the N.-Ger. period; das Gefühl der Zusammengehörigkeit=*the feeling of union,* or, more strictly, *of the propriety of their union; that they were intimately related to each other;* such compounds, though not given in the dictionary, are formed to a great extent (§ 18; § 20; § 50, *Rem.* 1; § 41, 3, *Rem.* 2).—**3.** § 242, *Rem.* 5.—**4.** § 151, 2; § 135, 2; § 29–30.—**5.** See page 420.—**6.** Fünf bis sechs=*five or six, from five to six.*—**7.** Aussehen.

Page 37. **1.** § 47, *Rem.;* see page 417.—**2.** L. XVIII., 6, *Rem.* 1.—**3.** § 267, *Rem.* 1.—**4.** From der Rathschlag, § 117, 2; § 139, 1.—**5.** § 258; § 252, *Rem.* 2.

Page 38. **1. Mancher** is used in the *plural* as well as in the *sing.;* § 112, 2, *Rem.* 3.—**2.** § 48, 2, 5; der Fürst (M.-G., *vürste;* O.-G., *furisto, furisto* (=*first, highest, foremost*), a superlative adjective formed from the O.-Ger. adverb *furi* (=*before*); Gothic, *faur;* Ang.-Sax., *for, fore* (whence the A.-Sax. superlative adjective *fyrest, fyrst, first;* Eng., *first*); the feminine noun Fürstin (§ 57, 1, 4; § 65, 3) appeared first in the M.-G. period (*die vürstinne, vurstin*).—**3.** § 190, 4.—**4.** § 47, 2, 12; **gestern** (M.-G., *gestern;* O.-G., *gestren, gesteren;* Ang.-Saxon, *gistran*) appears to have been originally the dative pl. of an adjective (in M.-G., *gester;* O.-G., *gestra;* Gothic, *gistra* [whence in Gothic *gistradagis,* analogous to A.-Sax. *gestran dag;* Eng., *yesterday*]; this adjective appears in the antiquated and poetic form *yesternight, etc.*); gestern is allied originally (§ 28) to the Latin adj. *hesternus* (from the adv. *heri*=*yesterday*), the Greek adverb χθές (originally χές), and the Sanscrit *hias*=*yesterday.*

Page 39. **1.** See page 199.—**2.** § 89, *Rem.* 13; § 92.

Page 40. **1.** § 252, *Rem.* 2; § 253.—**2.** § 50; § 56, 3; § 58; Less. XXXVII., 6; § 74, 4, 3; § 73, *Rem.* 2; § 82, 3, 2; § 179, 1.—**3.** § 49, 3, 2, 2; § 58, 3, 1; Less. XXXVII., 6, 1.—**4.** Referring to Deity, Den commences with a capital. —**5.** § 57, 1, 1; Less. XXXVII., 2, 3, *Rem.* 2; **Mütterchen** (occasionally found written without umlaut, Mutterchen) here signifies *old woman.*—**6.** Schlittschuhlaufen and schlittenfahren are now frequently found as separable compound verbs, though some writers still prefer to write the words separately (Schlittschuh laufen); stattfinden (§ 117, 3; Less. XXXIV., 2) was formerly written in separate words (Statt finden); Schlittschuh (*skate*) is itself a compound word, meaning literally *sled-shoe* (from der Schlitten=*sled,* and der Schuh=*shoe*); **der Schlitten** (M.-G., *slite;* O.-G., *slito*) is from a verb which has disappeared from the German language (Ang.-Saxon, *slidan;* Eng., *slide;* Goth., *sliuthan,* which would have given O.-Ger., *slitan;* M.-G., *sleiten;* N.-G., schleiten, schlitt, geschlitten); the German verb meaning *to slide* is gleiten, glitt, geglitten (§ 144, 5; § 145, 23), allied to the A.-S., *glidan;* Eng., *glide.*

Page 41. **1.** § 133, 2; § 157, 1; § 188, 8; § 261; § 274, *Rem.* 8; § 282.—**2.** When each of two attributive adjectives expresses a distinct quality, usually both follow the *Old Declension,* § 88, 1; see also § 89, *Rem.* 8; and § 88, 2, *Rem.* 2.—**3.** "*In a little less than an hour* (in einer kleinen Stunde) *will the flood reach them* (da sein); *then a storm will break upon* (*them*), *and all will be* (§ 132, 1) *lost;*"

**die Fluth** (*M.*-Ger., *vlut;* O.-Ger., *fluot;* Goth., *flodus;* A.-Sax., *flod;* Eng. *flood*, Dutch, *vloed*) may mean *high tide;* but it here refers to the high water, attended by violent waves, caused by an approaching storm, which often bursts suddenly upon the shores of the German ocean, frequently breaking up the ice in the winter before people upon it can escape to the land, and often overwhelming boats before they can reach the shore; however beautiful the day, a black cloud suddenly appearing in the northwest is a sure harbinger of an approaching **Fluth**.—**4.** § 91; **groß** (M.-G., *groz;* O.-G., *groz, croz;* A.-Sax., *great;* Eng., *great;* Dutch, *groot*) is allied to the Latin *grandis* (whence the English *grand*), and perhaps to the Latin *grossus* (whence the English *gross*).—**5. Bischen,** diminutive of der Biſſen (=*bite*), analogous to the English *a little bite*.—**6.** Hinausſchleudern.—**7.** Less. XLIII, 4.—**8.** Ihr Hab und Gut (=*her whole possessions, property*), a "double noun" composed of Habe und Gut.—**9.** § 47, 5.—**10.** § 135, 2; § 282.—**11.** § 155, 2.

Page 42. **1. Faſſen**=*to hold, contain, frame, set;* hence verfaſſen (§ 155, 5, 2) =*to draw up, compose;* hence die Verfaſſung (§ 57, 2, 8, 1) =*composing, composition, constitution;* whence die Urverfaſſung (§ 57, 3, 4) =*the primitive constitution.* —**2.** § 111, 2.—**3.** The noun **Art** (=*kind*) is put in apposition with the following noun, as though it were a noun of quantity (§ 85, 1).—**4. Die Kunſt** (M.-G. and O.-G., *kunst*) is from the verb können=*to be able* (M.-G., *künnen, kunnen;* O.-G., *kunnan*=*to know;* Gothic, *kunnan*=*to know*); it signified, therefore, *the being able, the knowing how*.—**5. Prächtig** (§ 86, 2, 4) did not occur before the 11th century; it is from **die Pracht**=*majesty, magnificence* (in the 18th century der or die Pracht; M.-G., *der praht, braht;* O.-G., *praht*=*a stunning noise, a crash* [from brechen, **brach,** gebrochen]); till the 18th century die Pracht signified also *loud talking, bombast, vanity;* the present definition was first introduced, in a figurative signification, in the 15th century; compare the present English slang expression "*that is a loud color.*"—**6.** § 71, 4; § 73, *Rem.* 1, 1; § 74, 2, 1. —**7.** § 57, 3. 1; § 66, 3.—**8.** § 112, 6; § 280, 5.—**9.** § 124, 3; § 280, 4.—**10.** § 73, *Rem.* 1, 1; § 74, 2, 1.

Page 43. **1.** § 155, 4; the prefix **ge-** often, however, gives no very marked modification to the meaning of the primitive verb.—**2.** § 155, 3, 2.—**3.** § 145, 26.—**4.** § 75, *Rem.* 1.—**5.** Dative case.—**6.** § 135, 2; § 282.—**7. Die Sprache** is from the imperfect of ſprechen, ſprach, geſprochen; there are a number of other examples of derivatives formed from the imperfect tense, as: der Band, *etc.* (§ 49, 3, 2, 2), from binden, band, gebunden; der Drang (=*pressure*), from dringen, drang, gedrungen; der Sang (=*song*), from ſingen, ſang, geſungen; der Trank (=*drink*), from trinken, trank, getrunken; der Name (=*name, that which is taken on*), from nehmen, nahm, genommen; die Gabe (=*gift*), from geben, gab, gegeben; der Sattel (=*saddle*), der Satz (=*sentence*), ſetzen (*to set*), from ſitzen, ſaß, geſeſſen; die Grube (=*ditch*), from graben, grub, gegraben. Many words seem to be derived from the imperfect of verbs, which are shown historically to be derived from the perfect participle, as: der Schnitt (=*a cutting*), from ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten; der Biſſen (=*a bite*), from beißen, biß, gebiſſen; der Bogen (=*a bow*), from biegen, bog, gebogen.—**8.** *A great deal;* § 242, *Rem.* 4.

Page 44. **1.** § 130, *Rem.* 1.—**2.** Less. XLIII. Some writers do not begin the demonstrative pronouns with capitals when used in a general sense.—**3. Das Lehen** (M.-G., *lehen;* O.-G., *lehan;* A.-Sax., *læn* [contracted from *læhen*]; Eng., *loan* [§ 48, 2, 3]) is from the ancient form of the imperf. of the verb leihen,

lieh, geliehen (M.-G., *lihen, lech, gelihen;* O.-G., *lihan, leh, kilihan*).—**4.** There are many German words which are compounded of foreign words as prefixes to German words.

Page 45. **1.** Regular, because derived (§ 139, 1) from the noun (§ 117, 2) der Rathſchlag.—**2.** § 45, 1, *Exc.* 3.—**3.** § 75, 2, 1; § 75, *Rem.* 3.—**4. Die Spitze,** from the adjective ſpitz (=*pointed*), see § 57, 2, 1.

Page 46. **1.** § 131, *Rem.* 3; § 134, *Rem.* 2; § 161; § 55, 1, *Rem.* 2.—**2.** § 282.—**3.** § 222.—**4.** § 263, 2; § 274, *Rem.* 7.—**5.** § 263, 1, 2; in this case daher does not introduce the sentence, hence there is no inversion.

Page 47. **1.** § 186; § 188, 8; § 157, 1.—**2.** § 250, *Rem.* 4.—**3.** § 57, 2, 3, 1.—**4.** § 57, 2, 1.—**5.** § 190, 2, 2; § 54, *Rem.* 2, 3.—**6.** *A long time before*, or *for a long time;* the superlative form is here translated by the positive.—**7.** § 117, 3; § 145, page 317, 3.—**8.** § 86, 2, 3; Less. XXXVIII., 2.—**9.** § 130, *Rem.* 1.—**10.** *On the preceding day;* § 183, 1.—**11.** *The next*, § 102, *Rem.* 5; *the second* (from the one mentioned), *i. e., the next, the following.*

Page 48. **1.** § 55, 1, *Rem.* 2; § 54, *Rem.* 2, 1.—**2. Der Knappe** is a modification of der Knabe; both forms are first found in the 12th century; the derivation is unknown; they are allied to the English *knave* (from the A.-S., *knapa* =*boy*).

Page 49. **1.** The English intensive adverb *too* is rendered into German by zu or allzu; *too*, meaning *also*, is rendered by dazu or auch.—**2.** Aufrufen; § 150, 2; § 153.—**3.** § 232.—**4.** § 187, 2.

Page 50. **1.** § 283, *Rem.* 1.—**2.** § 57, 2, 8, 2; § 64, 3; § 75, 1, 2.—**3.** § 57, 1, 1; § 66, 1; § 73, *Rem.* 1, 2; § 74, 1, 2.—**4.** Als (ob), § 266, 1, *Rem.* 5; when ob is omitted, though understood, als does not cause the inversion which is usually demanded by subordinative conjunctions (§ 263, 2), but only that caused by coordinative conjunctions (as mentioned in § 263, 1, 2).—**5.** The termination es is often omitted from the nom. and acc. sing. of dieſ(es).

Page 51. **1.** Some writers use the apostrophe with the genitive of proper names. For the legend relating to Hatto's Thurm, see page 91: „Bingen und der Mäuſethurm."—**2.** § 225, *Exc.* 3.—**3.** § 177, *Rem.* 1.

Page 52. **1.** § 86, 2, 6; § 184, 1.—**2.** The independent verb (gehen) is omitted.—**3.** Jutta is a medieval name for Judith; "*we were in danger of joining Judith in her watery grave.*"

Page 53. **1.** The form **hie** (for hier) is now considered antiquated when used in simple words.—**2.** § 56, 3; § 58, 1; § 67; **der Grund** (M.-G. and O.-G., *grunt;* Goth., *grundus;* A.-S. [also Swedish and Danish], *grund*, Eng., *ground;* Dutch, *grond*) originally signified *dust*, then *earth*, and finally *the surface of the earth*, and, by analogy, *foundation;* all the Germanic words given above are from a verbal root which is now only preserved in the English verb *grind, ground, ground* (O.-Eng., *grindon, grand* [pl. *gronden*], *grenden;* A.-Sax., *grindan, grand* [pl. *grundon*], *grunden*).—**3.** § 57, 2, 1; **fern** (M.-G., *ferre;* O.-G., *ferri;* Goth. [adv.], *fairra;* A.-S., *feorr, feor, fior, fyr;* Eng., *far;* Dutch, *ver*) is from the same root as ver- (§ 155, 5), fort, fahren; it is ultimately allied to the Latin adv. *porro*, Greek, *πόῤῥω* (=*in the distance*).—**4. Getrauen** (§ 155, 4) is from trauen (M.-G., *truwen;* O.-G., *truen;* Goth., *trauan;* A.-Sax., *trywian, treowian;* O.-Eng., *trow*), which is allied to **treu** (M.-G., *triu, triuwe;* O.-G., *triwi;* Goth.,

*triggos;* A.-S., *trywe, triwe, treowe;* O.-Eng., *trewe;* Eng., *true*).—**5.** **Gelehrſamkeit,** from gelehrſam, which is from the M.-G. verb *geleren* (=lehren).

Page 54. **1.** Götting(en)er, Lesson XXXVII., 2, 1, *Rem.* 2.—**2.** § 86, 2, 6.—**3.** § 102; des Dritten.—**4.** Less. XVII., 4, *Rem.* 2.—**5.** § 73, *Rem.* 1; § 74, 3, 4, 3.—**6.** § 165, *Rem.* 2.

Page 55. **1.** Less. XXXVIII., 2; § 90; **günſtig,** from die Gunſt (=*favor*), in M.-G., *gunst, g'unst*, a derivative (by aid of the prefix syllable g e=) from the O.-G. noun *unst* (=*grace, favor*), which noun is derived from the O.-G. verb *unnan* (=*to grant*); the N.-G. verb gönnen (=*to grant*) is from the same stem (*unnan*).—**2.** § 188, 5; § 183, 1, *Rem.* 1.—**3.** § 74, 3, 4, 2.—**4.** § 139, 1; § 92.—**5.** "*It is against his principles.*"—**6.** "*To admire nothing.*"

Page 56. **1.** § 55, 1, 3.—**2.** § 101, *Rem.* 3; § 45, 1, *Rem.* 3.—**3.** Hervortreten.

Page 57. **1.** § 76, 3; **das Auge** (M.-G., *ouge;* O.-G., *ouga;* Goth., *augs;* A.-S., *eage;* Eng., *eye*) is allied to words in the Indo-European languages (§ 28).—**2.** Ruhepunkt (=Ruhe-Punkt); **der Punkt** (M.-G., *punt*) is from the Lat. *punctum* (neut.), whence are the corresponding words in the Romance languages; Fr., *pointe, point* (whence English, *point*); It. and Sp., *punto;* Port., *ponto:* there are many other cases where neuter Latin nouns have given rise to masculine nouns in the Romance languages (the masculine gender having disappeared in those languages), and where these nouns, on passing into the German language, take the masculine gender, from the analogy of the adjacent Romance languages; compare der Eſſig (from *acetum*), der Leim (*linum*), der Palaſt (*palatium*), der Preis (*pretium*), der Spiegel (*speculum*).—**3.** § 86, 3; Lesson XXXVIII., 3.—**4.** § 267; § 263, 2; § 282.—**5.** § 150, 2.—**6.** § 268; § 263, 2.—**7.** § 82, 3, 1; § 96.—**8.** Schafgraben, the name given to a canal by which a part of the water of the River Spree is carried around the city of Berlin, entering the river again at Charlottenburg.

Page 58. **1.** § 74, 3, 4, 1; **der Schatz**=*treasure, wealth* (M.-G., *schaz* [also= *money gathered by collections in churches, etc.*]; O.-G., *scaz*=*coin, money, movable property;* Goth., *skatts*=*money, coin, measure of value;* A.-Sax., *sceat*=*money*, also *reward, gift;* Old-Nordish, *skattr*=*tribute money;* Old-Friesan, *sket*=*cattle, money, measure of value*) is probably allied to Old-Slavic *skot*=*draught animal;* Russian, *skot'*=*animal, cattle;* Polish, *skot*=*cattle, herd of cattle*, and seems to lead us back to the primitive custom of reckoning of standards of value by cattle, as mentioned by Homer in the Iliad 6, 236.—**2.** § 88, 2; § 89.—**3.** Lesson XXXVIII., 3.—**4.** § 57, 2, 1.—**5.** *The classical style of Horace:* many Latin nouns in *-tas* (from which are derived French nouns in *-té*, English in *-ty*, Italian in *-tà*) give rise to German nouns in **-tät,** as: die Univerſität, Spezialität, Kalamität, Intenſität, Individualität, *etc.*—**6.** **Die Schaluppe,** from the Fr. *chaloupe*, which is from the Dutch *sloep* (formerly *sloepe*), allied to English *sloop;* Danish, *slup, sluppe;* Swedish, *slup.*—**7.** § 74, 3, 4, 1.—**8.** § 133, 4. *Rem.*—**9.** Analogous in composition to English *fireplace.*

Page 59. **1.** § 146, *Rem.* 5.—**2.** The English idiom requires the singular, "*of all time.*"—**3.** **Der Körper** (as a fully naturalized noun with K, though Cörper is frequently met with in the 18th century; in M.-G., *körper*, and also *körpel* [with *l* for *r*, § 39]; in dialects of central Germany [A.D. 1300], *corpir, corper*) is from the Latin *corpus* (gen. *corporis*); it occurred but rarely during the

13th and 14th centuries; since then its use has gradually encroached upon that of the German word Leib=*body*.—**4.** § 57, 1, 5.

Page 60. **1.** § 57, 2, 3; § 65, 3; § 75, 1, 2.—**2.** *To such a degree;* § 111, 2, *Rem.* 1; **der Grad** (M.-G., *grat* [first appeared in late M.-G.]; O.-G., *grad*) is from the Lat. *gradus* (whence, in the Romance languages, Fr. *grade* [whence Eng. *grade*]; It. and Sp., *grado;* Port., *grao*).—**3.** When used in the signification of *vassal*, the plural of Mann is **Mannen**; this form is first found in Schottelius (1663); the form Männer also dates from the N.-G. period, first occuring in 1429; in the M.-G., the pl. was *man* and *manne;* the unchanged form (Mann) is yet employed after numerals (§ 79, 1).—**4.** § 179, 1.

Page 61. **1.** See note 3, upon the preceding (60th) page.—**2.** § 151, 2; Less. XXXV., 3.—**3.** § 139, 1; § 117, 2; *i. e.*, die Mailänder hatten .... gekränkt; a much greater latitude is allowable in introducing sentences in German with the expletive **es**, than in Eng. with the expletive *there;* nearly every affirmative sentence can be introduced by **es**; § 160, *Rem.* 3.—**4.** **Der Haß** (M.-G. and O.-G., *haz;* Goth., *hatis* [perhaps allied to Latin (*c*)*odium*]; A.-Sax., *hate;* Eng., *hate*) is the primitive word from which is derived the verb **haſſen** (M.-G., *hazzen;* O.-Ger., *hazen;* Goth., *hatan;* A.-S., *hatian;* Eng., *hate*), and the adjective **häßlich**, which in late O.-Ger. signified *hating, full of hate;* early in M.-Ger. it signified *odious, deserving to be hated;* and not till the 13th cent. did it receive also its present signification of *ugly* (*enough to cause one to hate*).—**5.** § 125.—**6.** § 74, 3, 4, 1; **der Palaſt** (M.-Ger., *das* and *der pálas* [=*the most elegant building in a castle, usually containing a large dining hall*]) was introduced into German at the end of the 11th century from the Fr. *palais*, which is from the Lat. *palatium*, which name was applied to the magnificent residence which Augustus built upon Palatium, one of the seven hills of Rome.—**7.** § 74, 2, 1.—**8.** Some names of countries ending in *-ia* take **-ei** in German (as: Lombardei, Türkei, Wallachei); others (as: Italien, Spanien, Kroatien, Bosnien) take **-ien**, after the analogy of such Ger. names of countries as Heſſen, Preußen, *etc.*—**9.** From thun, that, gethan (Mid.-Ger., *thuon, tet, getan;* O.-G., *tuon, det* [*deta*], *gitan*) comes **die That** (M.-G., *tat;* O.-G., *tat, dat, dad;* Goth., *deds;* A.-S., *dæd, ded;* Eng., *deed*), whence thätig (§ 86, 2, 4), and thence Thätigkeit (§ 57, 2, 3, 1).—**10.** § 179, 2; *took* (*from*) *him.*

Page 62. **1.** § 134, *Rem.* 2.—**2.** In the English idiom, "*the hatred..... was so fierce* that the imperial troops could not *hold their ground;*" hätten . . . können is in subj. mood.—**3.** In English idiom, "*Frederick threw himself at* (*the*) *feet* (*of the*) *pope, who was awaiting him* (obj. case)."—**4.** § 246, *Rem.* 2.—**5.** From **der Kampf** (A.D. 1100, *champf*), from Latin *campus=field, wrestling-place* (in Middle-Latin *duel*); compare the derivative from *campus* in the Romance languages, *campio;* It., *campione;* Sp., *campeon;* Fr., *champion* (whence English *champion*).

Page 63. Die Heinzelmännchen, called also Erdmännchen, Galgenmännchen, Goldmännchen, and Alraunen, in German mythology are small witch-like beings, not over twenty inches in height, to whom is attributed the power of bringing good fortune to families, of protecting from evil, and even of prophesying the future.—**1.** Less. XLVI., 2.—**2.** Zugehen; juſt, adv., through the Low-German dialects from the Fr. *juste*.—**3.** § 57, 1, 1; § 66, 1; § 74, 1, 2.—**4.** By poetic license, the order of the words is changed from „warf das Zeug hin" (§ 150, 2).

Page 64. **1.** § 55, 1, 4.—**2.** § 280, 3.—**3.** Preisen, pries, gepriesen (M.-Ger., *prisen, prisete, gepriset*—regular, because a foreign verb), is from the Fr. *priser*, and this from the Low-Latin (16th century) *pretiare* (=*to value*), from *pretium*=*price* (see § 139, 3).

Page 65. **1.** Stattfinden (§ 150, 2).—**2.** Die Krönung (§ 57, 2, 8, 1) is from krönen (M.-G., *kroenen;* O.-G., *coronan*), which is from die Krone; see also notes to page 21, 4.—**3.** § 138, *Rem.* 3.

Page. 66. **1.** § 110, *Rem.* 3.—**2.** § 74, 3, 4, 1.—**3.** § 75, 1, 1; § 65, 2; § 49, 2, 24.—**4.** § 235, *Rem.* 1; § 281, *Rem.* 3; § 280, 3.

Page 67. **1.** § 113, 1, *Rem.* 3.—**2.** § 133, 4, *Rem.*—**3.** Das Logis (§ 77) is but the transferred French word *logis*, which (like Fr., *loge;* O.-Eng., *loge;* N.-Eng., *lodge;* Ital., *loggia*=*a covered passage-way*) is from the Low-Latin *logéa, logea, lobia, laubia, laupia*=*a covered passage-way:* from O.-G., *loupja, loubja;* M.-G., *loube;* N.-G., Laube=*arbor*, from das Laub (M.-G. and O.-G., *loup;* Goth., *laups;* A.-Sax. and Eng., *leaf*).—**4.** Backen (M.-G., *backen* [in the present Bavarian dialect *backen*]; O.-G., *pahhan*) has come into N.-G. through the Lower-German (§ 24–26) in which the form is *backen* (A.-Sax., *bacan;* Eng., *bake;* Dutch, *bakken*); backen is allied to Lat., *focus* (=*fireplace*); Greek, *φώγειν* (=*to roast*); the derivative Bäcker first appeared in the early M.-G. (12th cent. , *bekker;* the feminine Bäckerin is first found in the 14th cent. (as *bekkerin*).

Page 68. **1.** "*I will make you stir your feet.*"—**2.** § 183; 1.—**3.** § 114, 3.—**4.** § 130, *Rem.* 3; § 179, 1.

Page 69. **1.** § 177, 2, and *Rem.* 2.—**2.** § 179, 1; § 150, 3.—**3.** § 57, 2, 8, 1.

Page 70. **1.** § 173; "*had (by the regulations) to take place.*"—**2.** § 92.—**3.** § 89, *Rem.* 10.—**4.** See page 199.—**5.** § 155, 2; decken (M.-Ger., *decken;* Old-Ger., *dechan;* A.-Sax., *decan;* Eng., *deck*) is derived from die Decke (Mid.-Ger., *decke;* O.-G., *decchi*)=*a cover* (as die Bettdecke=*a coverlet*); from the same word is derived der Deckel (=*a cover*, as *of a pot*); the corresponding English noun *deck* (in Ger. Verdeck) applies only to a ship. From the same root comes also the English *thatch* (O.-Eng., *thecen;* A.-Sax., *thecan*), and the Ger., Dach (=*roof*): all these words are allied ultimately (§ 1) to the Latin verb *tegere* (=*to cover*), whence is derived *tégula* (Ital., *tégola;* Span., *teja;* Port., *telha;* O.-Fr., *teule;* N.-Fr., *tuile*, in the Romance languages; and in the Teutonic languages, O.-G., *ziegal, zigel;* M.-Ger., *zigel;* N.-G., Ziegel; A.-Sax., *tigul, tigel;* Eng., *tile;* Dutch and Swedish, *tegel;* Danish, *tegl*).

Page 71. **1.** Less. XXXVI., 5.—**2.** § 155, 3, 2; § 57, 2, 8, 1.—**3.** § 57, 2, 7, 1.—**4.** § 188, 12, *Rem.*

Page 72. **1.** See note 3 to page 64.—**2.** § 86, 2, 2; § 89, *Rem.* 12.—**3.** § 109, *Rem.* 1; e before r is also sometimes dropped, especially in poetry; by poetic license, the order of words is inverted in this sentence; the natural grammatical order would be „daß mein Land dem Euren wohl nicht an Schätzen nachsteht."—**4.** *Ever so large* or *however large;* the grammatical order is, „daß in Wäldern, noch so groß, ich mein Haupt jedem Unterthan kühnlich in den Schoß legen kann."—**5.** *In the lap of every subject.*—**6.** Die Stunde had, until the M.-G., the signification of *a while, a period of time* (which definition is now given to die Weile); with this definition the word Stunde was used in the early period of the Teutonic languages (M.-G., *stunde;* O.-G., *stunda, stunta, stunt;* A.-Sax. and Old-Nordish, *stunt;* Old-Friesich, *stonde*).—**7.** § 244.

Page 73. **1.** § 112, 6.—**2.** § 58, 2, *Rem.* 2.—**3.** *I thought of nothing except the falls.*—**4.** From **ſtehen** comes **widerſtehen** (§ 152, 2), whence **widerſtehlich** (§ 86, 2, 6), whence **unwiderſtehlich** (L. XXXVIII., 2).—**5.** Fortwälzen.

Page 74. **1.** § 161; § 134; § 125.—**2.** § 57, 2, 1; see also notes to page 5, 8.—**3.** § 99; when two numbers are compound und may be dropped (hundertfünfzig).—**4.** § 213; **ungeachtet** (literally "*disregarded*"), originally the negative of the participle geachtet (from achten) was first used as a preposition and conjunction in the 16th cent.; in English the *present* participle is employed in the corresponding preposition "*notwithstanding.*"

Page 75. **1.** Herſchleichen.—**2.** Many foreign adjectives take an additional adjective termination (=iſch) in German, as: alpin(iſch), amerikan(iſch), afrikan(iſch), theatral(iſch), grammatikal(iſch); **die Alpe** (M.-G., *albe;* O.-G., *alpa*) is from Latin *Alpis;* from the Keltic *alp=high chain of mountains*, referring to the snow-capped peaks (allied to Latin *albus* [Sabine *alpus*]).—**3.** § 47, 5, *Rem.*

Page 76. **1.** Genitive plural.—**2.** § 58, 1; Less. XXXVI., 6.—**3.** Most adjectives in =ig which were formed during the earlier periods of the language take the umlaut; most adjectives which have been formed in the N.-G. period do not take the umlaut (as dort=ig, vor=ig, ob=ig); use varies sometimes in derivatives from the same stem, as mannig(falt)ig viel(fält)ig.

Page 77. **1.** § 157, 1; **führen** (M.-G., *fueren;* O.-G., *fuoran*) is from fahren, fuhr, gefahren (M.-G., *farn, fuor, gefarrn;* O.-G., *faran, fuor, faran*).—**2.** From **rühren** (=*to touch*) comes berühren (§ 155, 1), whence Berührung, § 57, 8, 1.—**3.** § 129, *Rem.* 1.—**4.** § 188, 11; since the mid. of the 18th cent., almost always written nirgend=s.—**5.** § 280, 3; § 178, 1; § 74, 3, 4, 3; see page 199.

Page 78. **1.** § 73, *Rem.* 1, 2; § 74, 1, 1, 1.—**2.** Less. XLV., 6.—**3.** § 133, 4, *Rem.;* § 133, 1.—**4.** § 144, 1; § 145, 20.—**5.** § 112, 4.—**6.** § 150, 2.—**7.** § 155, 5.—**8. Der Orden** (M.-G., *orden*) is from the Italian *órdine* (Span., *orden*), from *ordine(m)*, the accusative of Latin *ordo.*

Page 79. **1.** § 67, *Exc.* 2; the feminine compound nouns ending in =muth are not direct compounds of Muth, but are derivatives from ancient compound adjectives, thus: **die Großmuth** (M.-G., *die grozmuot;* O.-G., *die grozmuoti*, from the O.-G. adjective *grozmuoti*=großmüthig).—**2. Der Trieb** is from treiben, trieb, getrieben; in the same way, der Betrieb is from betreiben, betrieb, betrieben; hence betriebſam (§ 86, 2, 7).—**3.** § 75, *Rem.* 1.—**4.** Less. XLVI., 2.—**5. Das Schloß** (M.-G. and O.-G., *sloz*), from ſchließen, ſchloß, geſchloſſen (M.-G., *sliezen, sloz, geslozen*).—**6.** Lesson XXXVIII., 3.

Page 80. **1. Der Gemahl** (Mid.-G., *gemáhel;* O.-G., *gimáhalo=the united*) is from O.-G. *mahal* (the name given to the public assembly in which betrothed persons were pledged in marriage) whence the New-G. noun das Mahl=*public banquet, repast, meal* (Ang.-Sax., *mæl;* Eng., *meal;* Dutch, *maal;* Swedish, *mål;* Gothic, *mel*); the feminine form is Gemahlin; the neuter noun das Gemahl, which is here used, signifies *a married person* (especially a woman).—**2.** § 155, 6; **zer=** (M.-Ger., *zer;* O.-Ger., *zer, zar, zir;* Goth., *dis*) is allied to Latin *dis* and Greek *δύς* (=*apart*); § 132, 4, *Rem.*—**3. Das Grab** (=*grave*) and der Graben (=*ditch*) are from the present tense of the verb graben (=*to dig*); from the imperfect (grub) comes die Grube (=*pit*).—**4.** Acc. pl.—**5.** § 57, 1, 1; § 66, 1; § 74, 1, 2.—**6.** For Wanderer.

Page 81. **1. Das Städteweſen** (das Weſen der Städte) means every thing that relates to the Weſen (=*existence*) of the cities—their laws, regulations, and social, financial, industrial, military, political, literary, artistic, and religious condition.—**2.** § 56, *Rem.* 2; **der Bürger** (M.-G., *burgære;* O.-G., *burgare*) is from **die Burg** (M.-G., *burc;* O.-G., *purc, puruc;* Goth., *baurgs;* A.-S., *buruh, burh, burg;* Eng., *borough, burg*), which is from bergen, barg, geborgen (M.-G., *bergen, barc* [pl. *burgen*], *geborgen;* O.-G., *berjan;* Goth., *bairjan*)=*to conceal, hide* (as for protection); **der Berg** is from the same root as bergen.—**3.** Haupt(ur=ſache), L. XXXVI., 2.—**4.** § 91.—**5.** § 183, 1.—**6.** § 57, 2, 3, 1; **gewiß** is from the verb wiſſen.

Page 82. **1.** § 139, 1; § 117, 2; **ſicher** (Mid.-G., *sicher;* O.-G., *sicher, sihter, sichor, sichur, sihhur*) is from the Latin adj. *securus* (*se*[=*sine*]*cura*=*without care*); whence come also Ital. *securo;* Sp. and Port., *seguro;* O.-Fr., *segur, sëur;* N.-Fr., *sûr;* Eng., *secure* and *sure.*—**2.** Less. XXXVII., 5, *Rem.* 4.—**3.** The Wends are a remnant of the Slavic population, which formerly (§ 2) covered more than half of what is now Germany; they are estimated to be about a million in number, some hundred and fifty thousand of whom still retain their ancient language and customs; attempts were made during the Thirty Years' War to crush out the nationality entirely, by having preaching and teaching done in the German language; but in the 18th century, the government became milder, and left them their language.—**4.** § 48, 2.—**5.** Von ſeinem Entſtehen **an**=*from the time of its formation* (*forward*).

Page 83. **1.** § 189, 11.—**2.** § 46.—**3.** § 58, 1; Less. XXXVI., 6; **das Glied** (M.-G., *glit, gelit;* O.-G., *gilit* [with prefix *gi-, ge-*]), from Goth. *lithus* (=Glied), from the verb *leithan*=*to go, to move forward* (whence N.-G., leiten=*to lead*); compare the analogous Lat. *membrum,* from *meare*=*to go.*—**4.** § 263, 1, 2; § 280, 3.—**5.** Less. XLIII., 4.—**6.** § 92.—**7.** § 188, 12; § 260; § 261, *Rem.*

Page 84. **1.** § 246, *Rem.* 2.—**2.** § 261; § 263, 1, 2; § 280, 3.—**3.** § 75, 2.—**4. Die Verhinderung,** from hindern (M.-G., *hindern;* O.-G., *hintaran*), from the adj. hinten (§ 117, 2), which is from the prep. hinter (§ 86, 2); M.-G., *hinder;* O.-G., *hintar;* Goth., *hindar;* Ang.-Sax., *behindan* (be hindan); Eng., *behind.*—**5.** § 46, *Rem.* 1; § 65, 3.—**6.** § 58.—**7.** § 114, 2.—**8. Der Tod** (M.-G., *tot;* O.-G., *tot, tod, dod, doth;* Goth., *dauths;* A.-Sax., *deadh;* Eng., *death;* Dutch, *dood*) is a derivative, with the ending **d** (=Gothic *th*), from the Gothic verb *divan* [imperf. *dau,* whence *dauths*]; O.-Ger., *towjan* (has disappeared in M.-Ger. and N.-G.); Old-Saxon dialect *doian* (not found in A.-Sax.); Eng., *die;* allied ultimately to Greek θάνεῖν (=*to die,* whence also with derivative ending *t,* θάνατος).—**9. Der Galgen** (M.-G., *galge;* O.-G., *galgo;* Goth. and A.-Sax., *galga;* Eng., *gallows*), with pl. form for sing., analogous to die Birne (see note 8 to page 19).—**10.** § 155, 1, 1.

Page 85. **1.** § 57, 2, 3, 1; Less. XXXVII.; **die Feſtigkeit** (from the adj. feſt; M.-G., *veste;* O.-G., *festi, fasti;* A.-Sax., *fäst;* Eng., *fast;* Dutch, *vast*); many adjectives which have no derivative ending take **ig** before the ending **=keit,** as: die Feſt=ig=keit, Feucht=ig=keit, Süß=ig=keit, Wahrhaft=ig=keit.—**2.** § 251, *Rem.* 3 and 4.

Page 86. **1.** *Work was done upon this street.*—**2. Der Menſch** (M.-Ger., *mensche;* O.-G., *ménische, mennische, mannisco;* Goth., *mannisco* [a supposed form], from the Gothic adj. *mannisks;* O.-Ger., *mennisc*=*manly*).—**3. Die Welt** (M.-G., *werlt;* Old.-Ger., *werlt, werelt, werolt, worolt, weralt;* A.-S., *weorold, worold, world;* Eng., *world;* Dutch, *wereld*); the O.-G. *weralt* (*seculum* in Latin) is a compound

of O.-Ger. *alti, elti;* M.-G., *elte=time of man's existence* (antiquated N.-G. Aelte); N.-Ger., Alter (=*age*), and the obsolete noun der Wehr (M.-G., *wer;* O.-G., *wer, wir;* Goth., *vair*)=*a freeman capable of bearing arms* (allied to Lat. *vir=man*). This antiquated noun (**der Wehr**) is not to be confounded with **die Wehr** (M.-G., *wer;* O.-G., *weri, wari*) =*defense*, which is also used in New-Ger., as: das or die Wehr; A.-Sax., *wær;* Eng., *wear, weir, wier.*—**4.** **Laſſen** (M.-Ger., *lân;* Old-G., *lazan;* Goth., *lêtan, leitan;* Ang.-Sax., *lætan;* Eng., *to let*).—**5.** § 146, *Rem.* 1. —**6.** Shortened from darin.—**7.** § 112, 2.—**8.** Shortened from Genügen.

Page 87. **1.** § 182, *Rem.;* § 260, 1; § 261, *Rem.;* § 263, 1, 2; § 281, 3.—**2.** § 124, 1.—**3.** § 98, *Rem.* 1.—**4.** § 99.

Page 88.—**1.** § 86, 2, 6; **der Kaiſer** (M.-Ger., *keiser;* O.-Ger., *keisar, cheisor;* Goth., *kaisar*) is derived, through the Greek Καῖσαρ, from the Lat. *Cæsar*, as is also the Russian *Czar.*—**2.** § 195; § 263, 1, 3.—**3.** § 261, 1, 2.—**4.** § 86, 2, 5.—**5.** § 86, 3.—**6.** Deſſen=*its.*

Page 90. **1.** Vor-ſorg-lich=*pro-vid-ent* (*caring for beforehand*).—**2.** From **Sparen** (M.-G., *sparn;* O.-G., *sparen;* A.-Sax., *sparian;* Eng., *spare*), which is from the O.-G. and M.-G. adj. *spar* (A.-S., *spar;* Eng., *spare*) the ultimate root of which has not been traced.—**3.** § 65, 1, *Exc.* 1; § 76, 3.—**4.** § 74, 2, 1; from ſchließen=*to close.*—**5.** Ich ſehe auf (all) die Schlöſſer herab.—**6.** § 111, 7.—**7.** § 91. —**8.** Less. VII., 3.—**9.** § 111, 2.—**10.** § 244.

Page 91. **1.** § 261; § 133, 2, *Rem.*—**2.** § 47, 2.—**3.** § 108, *Rem.* 2.—**4.** **Fremd** (M.-G., *vremde, vremede;* O.-G., *fremedi, framidi;* Goth., *framathis* [*i. e., framathis*]), an adjective from the preposition *fram* (O.-Ger., *fram* [lost in M.-G. and N.-G.]; A.-Sax., *fram, from;* Eng., *from*), meaning *from, away, in a distance.*—**5.** Der Mauththurm=tower on the boundary of a country, for collecting custom or toll; **die Mauth** (M.-G., *mute;* O.-G., *muta*) is from the Low-Lat. *muta* (=*toll*), from *mutare=to change.*—**6.** From **der Name** (§ 28; § 65, 1, *Exc.* 2; § 86, 2, 6).

Page 92. **1.** § 265, *Rem.* 1.—**2.** § 73, *Rem.* 2, 3.—**3.** § 86, 2, 4; § 86, 3.—**4.** § 184, 2.—**5.** § 252, *Rem.* 2.—**6.** § 141.—**7.** § 124, 3.—**8.** § 150, 2.—**9.** Daß man der Jugend die Häßlichkeit der Laſter entdeckt.—**10.** **Kieſen,** for, gekoren (and erkieſen, erkor, erkoren) is now antiquated, and is employed only in poetry and dignified composition.

Page 93. **1.** **Grüßen** (Mid.-G., *grüezen;* Old-Ger., *kruozan;* A.-Sax., *gretan;* Eng., *greet;* Dutch, *greoten*) is derived (§ 139, 1) from the noun **der Gruß** (=*salutation, greeting*), which, however, is not found till the 12th cent. (in the M.-G.). —**2.** The modification of meaning as well as of form which a word assumes in various allied languages is illustrated by the verb **weinen** (M.-G., *weinen;* O.-G., *weinon*)=*to weep, shed tears, mourn;* Dutch, *weenen=to deplore;* Danish, *väne=to lament;* Danish, *hvine=to creak;* A.-Sax., *wanian=to mourn, howl;* Eng., *whine.* —**3.** **Der Garten** (Mid.-Ger., *garte;* Old-Ger., *garto, gart;* Gothic, *garda, gards* [=*house*]; A.-Sax., *geard;* Eng., *garden* [and *yard*]) is from the imperfect of the Gothic verb *gairdan, gard, gaurdans* (A.-Sax., *gyrdan*) =*to girdle, encircle, fence.* **Garten** is allied ultimately with Latin *hortus=garden;* Greek, χόρτος =*inclosure;* and Russ., *górod'*=*city.* From the Teutonic languages have come, in the Romance languages, the Fr. and Span. *jardin;* It., *giardino.*—**4.** **Reich** (M.-G., *riche;* Old-G., *richi*), from the O.-G. radical verb *richan*, which appears in the O.-G. verb *kirichan=to rule, have great possessions.* The adj. appears in other Teutonic languages, Gothic, *reiks* (=*powerful*); A.-Sax., *ric;* Eng., *rich.*

From the Teutonic it has passed to the Romance languages, as: Fr., *riche*, Span. and Port., *rico;* Ital., *ricco.*—**5.** In English the original *m* is retained in *bosom;* A.-S., *bosum, bosem;* O.-G., *buosum;* M.-G., *buosem;* N.-G., **Buſen** (§ 39). An analogous change of *n* for *m* has taken place still later in **der Beſen** (early N.-G., and still in many dialects, Beſem); M.-G., *besme, beseme;* O.-G., *besamo;* A.-S., *besma;* Eng., *besom;* Dutch, *bezem.*—**6.** Hin und her=*hither and thither.*—**7.** **Der Thau** (M.-G., *das tou;* O.-G., *das tou, tau, dau;* A.-S., *der deav;* Eng., *dew*) is of obscure origin.—**8.** § 65, 1.—**9.** The distinction of gender (der See and die See, see § 69) was unknown before the N.-G. (M.-G., *der se;* O-G., *der se, seo;* Goth. [*der*] *saivs;* Anglo-Sax. [*die*] *sæ;* Eng., *sea*).—**10.** Sch never occurred in Gothic, rarely in Old-Ger., frequently in Middle-Ger., and is very common in New-German, coming from the Upper-German element of the High-German (§ 6; § 26); thus we find **der Schnee** (Mid.-G., *sne;* Old-G., *sneo;* Goth., *snaivs;* A.-S., *snaiv;* Eng., *snow*).—**11.** § 76, 1.—**12.** § 65, 1; § 75, 1, 2.—**13.** § 184, 1.

Page 94. **1.** The false analogy mentioned in § 58, 2, *Rem.* 2, appears also in many compound adjectives.—**2.** Zunächſt, usually a prep., is sometimes an adverb.—**3.** Less. XXXVI., 7, 2.—**4.** "*The trade.... became of course.... very important.*"—**5.** § 188, 10.—**6.** § 183, 1, *Rem.* 2.—**7.** "*Up the Rhine.*"—**8.** Lesson XXXVIII., 1, 4.

Page 95. **1.** § 150, 2.—**2.** § 184, 2.—**3.** § 92.—**4.** § 150, 2.—**5.** § 46, *Rem.* 1; § 74, 3, 3.—**6.** § 184, 2.

Page 96. **1.** § 124, 1.—**2.** **Das Erzgebirge,** a range of mountains, 90 miles long, 2000–3800 feet high, lying between Saxony and Bohemia, very rich in metals, with more than 600 mines in active operation; mining was commenced in 1170, and has been continued ever since; the Saxon declivity is almost one continuous settlement of miners and manufacturers; before the discovery of America, these mountains were the chief source of gold and silver for European trade; on the southern or Bohemian declivity is found the St. Joachims-Thal, where the first *Thalers* were stamped, A.D. 1518.—**3.** § 203, *Rem.* 3.—**4.** § 58, 2, *Rem.* 2.—**5.** **Das Pulver** (M.-G., *der* and *das Pulver*), from Latin *pulver* (or *pulvis*, gen. pulveris), whence also Ital. *polvere;* Old-Fr., *poldre, puldre;* New-Fr., *poudre* (whence O.-Eng. *poudre;* N.-Eng. *powder*).—**6.** **Die Letter** (like Eng., *letter;* Old-Eng., *lettre*) has come, through the Fr. *lettre*, from the Lat. *littera.*

Page 97. **1.** **Das Kloſter** (Mid.-G., *kloster;* Old-G., *chloster*), from the Latin *claustrum.*—**2.** **Die Schule** (M.-G., *schuole;* Old-G., *scuola*), from Lat., *schola.*—**3.** **Der Sklave** first appeared in 1669 (der Schlave); from the Low-Lat., *sclavus, slavus* (*i. e., the speaking man*), from the Polish *slowo=word*, in distinction from the foreigners who could not speak the Polish language; during the war of extermination which was carried on by the Germans against the Slaves (§ 2), this name was applied to all the Slavic tribes; it was also applied to prisoners taken in war, and by extension of signification to all enslaved people; from **der Sklave** have been derived the various words in many European languages signifying *slave.*—**4.** § 183, 1, *Rem.* 5.—**5.** Dies(es), ending often omitted in nom. and acc. sing. neut.—**6.** Darüber.—**7.** Hinziehen.—**8.** Wanderer.—**9.** **Der Rekrut** (like Eng., *recruit*), from Fr., *recrue* (the fem. of *recru*, past partic. of *recroitre=to grow again*, used as a noun).—**10.** § 114, 3.

Page 98. **1.** § 178, 3.—**2.** Der alte (Meiſter).—**3.** An dem Rand der Felswand.—**4.** § 152, 2.—**5.** **Das Thal** (M.-Ger. and O.-G., *tal;* Goth., *dal;* A.-Sax., *dæl*, Eng., *dale*)—origin not yet explained.

Page 99. **1.** § 28–30.—**2. Das Schwert** (M.-G., *swert;* O.-G., *suert;* Ang.-Sax., *sweord;* Eng., *sword*), from the O.-G. verb *sueran=to cause pain* (whence also the N.-Ger. verb ſchwären=*to fester*).—**3. Karl** was originally a common noun (M.-Ger., *der karl;* O.-G., *der charal* [=*man, married man*]; Old-Nordish, *karl* [=*man, old man*]): the proper name Karl (M.-Ger., *Karl;* O.-Ger., *Karl, Charal*) was first applied to Karl Martell, king of the Franks; from him the name spread all over Europe.—**4.** § 133, 4, *Rem.*—**5. Aachen** (Old.-Ger., *Ahom* [=Latin, *Aquis=to the waters*], dat. pl. of *aha=water*), called by the Romans *Aquisgranum, Civitas Aquensis,* was famous for its mineral waters even before the Roman conquest. Here Charlemagne died (814), and here all the German emperors were crowned till 1531.—**6. Die Brücke** (M.-G., *brücke, brügge, brucke;* O.-G., *brucka, prucga;* A.-S., *brycg, bricg, bryg, bric;* Eng., *bridge;* Dutch, *brug*); § 48, 2, 15; § 65, 1; § 75, 1, 2.—**7. Der Strom** (M.-G., *stram, stroum;* O.-G., *strom, strawm, stroum;* A.-Sax., *stream;* Eng., *stream;* Dutch, *stroom*) is of obscure origin.—**8.** Dann kehrt er nach Aachen heim.—**9.** § 244.—**10.** § 131, *Rem.* **5.**

Page 100. **1.** *With all on board.*—**2.** Termination omitted for the sake of the metre (§ 76, 3, *Rem.* 1).—**3.** *I cry (it) out to friend and foe.*—**4.** § 73, *Rem.* 2.—**5.** § 183, *Rem.* 3.—**6.** Sometimes used thus compounded as a predicative adjective (for der Art=*of that kind*); the usual adjective form is derartig.

Page 101. **1.** § 57, 1, 3; Less. XXXVII., 2, *Rem.* 2.—**2.** § 86, 2, 5, *Rem.* 2.—**3.** § 111.—**4.** § 57, 3, 1.

Page 104. **1.** § 179, 2, *Rem.* 3; **dünken,** dünkte, gedünkt; M.-G., *dunken, dunchte, gedaucht;* O.-G., *dunchan, duhta, kaduht;* Goth., *thugkjan, thuhta, thuhtans;* dünken and its derivative däuchten usually govern the acc., but sometimes the dat.; the same verb appears in A.-S., *thyncan, thuhte, gethuht,* which was also an impersonal verb governing the dat.; hence A.-S., *me thyncedth, me thuhte, hvät ys eov* (dat.) *me gethuht* (Matt. XXVI., 66) =*what is to you now seemed* (in Eng. translation, *what think ye?*); Old.-Eng., *me thinketh, me thoughte;* N.-Eng., *methinks, methought* (not from *think, thought;* A.-S., *thencan* [which is allied, however, to *thyncan*]).—**2.** § 82, 3, 2.—**3.** Used adverbially—omit in translation.—**4.** Page 200.—**5.** *Kept running.*

Page 105. **1.** Es.—**2. Der Fehl** (now more usually written Fehler); M.-G., *væle;* from Ital. *fallo* (from Lat. *fallere=to deceive*).—**3.** Uebeles (adj., used as noun).—**4.** § 144, 5.—**5.** 144, 1.—**6.** Omitted in translation.—**7.** § 133, 4, *Rem.*

Page 106. **1.** § 276, 2.—**2.** § 263, 2; § 282.—**3.** § 141; § 136.—**4.** *From his earliest childhood*—termination omitted, by popular usage.

Page 108. **1.** § 150, 2.—**2.** § 55, 1, 1.—**3.** In English idiom, *with (his) whole soul.*—**4. Studiren** (M.-G., *studiren, studieren*) from Lat. *studére.*

Page 109. **1.** § 55, 1, *Rem.* 1.—**2. Der Muth,** muthig, gutmüthig, Gutmüthigkeit.—**3.** § 78, 1, 2.

Page 110. **1.** § 110, *Rem.* 3.—**2. Kopiren,** from Low-Latin *copiáre,* from Lat. *cópia* (from *con ops=with wealth*)=*abundance, quantity* (as of repetitions of manuscripts).—**3.** § 124, 1.

Page 112. **1.** § 63, 1.—**2.** § 114, 3.—**3.** § 179, 2, *Rem.* 3.—**4.** § 190, 2, 2.

Page 113. **1.** § 55, 1, 1.—**2.** § 178, 1.—**3.** Das die Nähe nicht finden kann (§ 282).

Page 114. **1.** Ich würde mir kein ander(es) Land zum Vaterland erkieſen.—**2.** The word Vaterland (*fatherland*) was first naturalized into the English lan-

guage by Byron.—**3.** § 95, 1.—**4.** Der das.—**5.** Der may be omitted in translation.—**6.** § 150, 2.

Page 115. **1.** § 74, 1, 1, 1.—**2.** § 280, 3.—**3.** § 280, 4.—**4. Wenig** and **viel,** when referring to a number taken collectively, are not inflected, as: es ſind viel Heſſen da (Göthe).—**5.** § 30.

Page 116. **1.** § 129, 3, *Rem.* 2.—**2.** § 111, 7.—**3.** § 210, *Rem.* 2.—**4.** § 242, *Rem.* 4.—**5.** § 183, *Rem.* 4.—**6.** § 144, 1.

Page 117. **1.** § 283, *Rem.* 1.—**2.** Less. XXXVI., 7, 2; § 221.—**3. Die Farbe** (M.-Ger., *varwe;* Old-G., *fárawa*) is allied ultimately to Lat. (*par*)*ere*=*to appear.*—**4.** § 188, 9.—**5.** So zu ſagen.

Page 118. **1.** *A long time ago.*—**2.** In English the order is inverted (*each one*).—**3.** *Stood still with laughter.*—**4.** Hielt (e)s; *considered it his duty.*—**5.** § 107, *Rem.* 1; § 178, 1.—**6.** § 133, 4, *Rem.;* § 146, *Rem.* 5.—**7.** *We ourselves consider him so* (*i.e.,* thöricht).—**8.** § 96, 1; § 74, 3, 4, 2; see page 317, 12.—**9.** § 188, 5.—**10.** § 127, *Exc.* 3.

Page 119. **1.** § 150, 2.—**2.** § 83, 4.—**3.** *At* (*the*) *hand.*—**4.** § 282.—**5. Der Meiſter** (M.-G., *meister;* O.-G., *meistar*), from Lat. *magister* (whence It. *maéstro;* O.-Fr., *maistre;* N.-Fr., *maître;* O.-Eng., *maistre, maister;* N.-Eng., *master;* Ang.-Saxon, *mägester, mägster, mäster;* Dutch, *meester*).—**6.** § 86, 2, 4.

Page 120. **1.** § 257, *Rem.* 3.—**2.** (Im Jahre) 1522.—**3.** § 246, *Rem.* 2.—**4.** § 85, 2.—**5.** 178, 3.—**6.** *Various matters.*—**7.** § 114, 3.—**8.** 282.

Page 121. **1.** § 74, 1, 1.—**2.** § 135, 2.—**3.** § 280, 3.—**4.** § 125.—**5.** § 283, *Rem.* 2.—**6.** § 256.

Page 122. **1.** § 77; the form **der Chriſt** (gen. -es) is occasionally used, but the full Lat. form, **der Chriſtus** (gen. Chriſti, dat. Chriſto, acc. Chriſtum; pl. die Chriſti), is more generally employed.—**2.** § 124, 3.—**3.** Ob es.—**4.** *To church.*—**5.** 263, 2.—**6.** Darein.

Page 123. **1. Die Muſik** (M.-G., *múseke;* O.-G., *músika*) is derived from Lat. *música* (from Gr. *μουσική* [*τέχνη*]=*musical* [*art*]).—**2.** § 79, 1.—**3.** Plup. tense (§ 133, 4, *Rem.;* § 134).—**4.** § 103, 2, *Rem.* 1.—**5.** Ruh(e).

Page 124. **1.** (Im Jahre) 1498.—**2.** § 195, 1, 3; § 183, 1, *Rem.* 5.—**3.** Vorder (adj.) -ſeite (Less., XXXVI., 4).—**4. Allerhand** (M.-G., *aller hande*=aller Hände). **5.** § 66, 3; § 74, 1, 3.—**6.** § 189, 12, *Rem.; now and then.*

Page 125. **1.** So . . auch=*however.*—**2.** § 184, 2.—**3.** § 111, 2; die (*i.e.,* dieſe Freuden).—**4.** Less. XXXVIII., 1, 4.

Page 126. **1.** § 188, 5; § 280, 3.—**2.** § 258.—**3.** § 191, 2.

Page 127. **1.** § 188, 6; § 260, 1; § 261.—**2.** § 184, 2.—**3.** Geheim zu haltend, adj., prep., and part., are sometimes joined into one word.

Page 128. **1.** § 188, 6.—**2.** Des Achten; § 102, *Rem.* 1; § 47, 5, *Rem.*

Page 129. **1.** § 258.—**2.** In German **ng** is divided at the end of a line.—**3.** § 266, 4, *Rem.*—**4.** § 124.—**5.** *Without saying any thing further.*—**6.** For the sake of metre (e)t.—**7.** § 188, 11.

Page 130. **1.** § 141.—**2.** § 141, *Rem.* 4.—**3. Der Fluß** (M.-G., *vluz;* O.-G., *fluz*) is from fließen, floß, gefloſſen; M.-G., *vliezen;* O.-G., *fliozan, floz* (pl., *wir fluzumes,* whence *der fluz*), *kaflozan* (see § 145).—**4.** § 57, 2, 1; § 65, 1; § 75, 1, 2.—**5.** § 155, 1, 1; § 144, 2.—**6. Durch;** M.-G., *durch;* O.-G., *durh, durah, durih, duruh;*

Goth., *thairh;* A.-Sax., *turuh, thurh;* Old-Eng., *thurg, thurge;* N.-Eng., *through.* —**7.** § 48, 2, 5.—**8.** § 48, 2, 24.—**9.** § 48, 2, 18.—**10.** § 48, 2, 6.

Page 131. **1.** For aller Orten=*in all places.*—**2.** The Germans have a beautiful saying that, when conversation ceases for a time in a company, "an angel is going through the room."—**3.** Die Roſe (M.-G., *rose;* O.-G., *rosa;* A.-Sax. and Eng., *rose*) is from the Latin *rosa.*—**4.** Der Dorn (M.-G., *dorn;* Old-Ger., *dorn, thorn;* Goth., *thaurnus;* A.-Sax. and Eng., *thorn;* Dutch, *doorn*).—**5.** Full form of termination, to fill out the metre.—**6.** Der Gaſt (Mid.-G. and Old-G., *gast;* Goth., *gasts;* A.-Sax., *gest;* Eng., *guest*) is allied to Sanserit *ghas=to eat,* and to Lat. *hospes* (gen. *hospitis*)=*a guest.*—**7.** Lang (M.-G. and Old-G., *lang;* Goth., *laggs,* A.-Sax., *lang, long;* Eng., *long;* Dutch, *lang*) is allied to the Lat. *longus* (§ 1).—**8.** Die Lerche (M.-G., *leriche;* O.-G., *lericha;* A.-Sax., *laverce, laverc;* English, *lark;* Cologne dialect, *liverchen*).

Page 132. **1.** Die Sphäre (M.-Ger., *sphere*) is from the Latin *sphæra* (which is from the Gr. σφαῖρα), whence also It. *sfera;* and Fr., *sphère* (whence Eng. *sphere*).—**2.** *Of the beautiful there is much.*—**3.** From der Hauf.—**4.** From der Moder; Lower-German (§ 25), *mudder, mudde* (=*mud*); English, *mud.*—**5.** § 90, *Rem.* 3.—**6.** § 48, 2, 12.

Page 133. **1.** Der Trieb from treiben, trieb, getrieben.—**2.** § 57, 3, 1.—**3.** Der Zirkel (Mid.-G., *zirkel;* Span. and Port., *circulo;* Ital., *circolo;* Fr., *cercle;* A.-Saxon, *circul, circol;* Eng., *circle*) is from Latin *circulus,* diminutive of *circus,* allied to Greek κίρκος, κύκλος.—**4.** Der Grafenſprung (=*the Leap of the Count*) is one of those compounds (§ 50, *Rem.* 4) which are not found in dictionaries, being formed for a particular occasion.—**5.** § 75, 1, 1.—**6.** *Let* (*any*) *one see.*

Page 134. **1.** Omitted in translation.—**2.** An allen (Kellern).—**3.** Der Kapitän, from Fr. *capitaine* (whence also Eng. *captain*), from Low-Latin *capitaneus* (from Lat. *caput,* allied to German Haupt).—**4.** Omitted in English.

Page 135. **1.** § 178, 3.—**2.** See page 421.—**3.** *On the spot, immediately, outright.*—**4.** Ruiniren, from Fr. *ruiner* (or, like the French, from the Low-Latin *ruinare*), from Lat. *ruina* (from *ruere=to fall to pieces*).

Page 136. **1.** Des Dritten (§ 102, *Rem.* 1; Lesson XVIII., 6, *Rem.* 2).—**2.** § 190, 1.—**3.** Idiomatic=*the emperor did not hesitate.*

Page 137. **1.** Contracted from Latin *Mediolánum,* whence also It., *Miláno;* French, *Milan.*—**2.** Ebenfalls, for ebenen Falls (like gleichfalls, for gleichen Falls): see § 188, 2.

Page 138. **1.** § 188, 12.—**2.** § 108, *Rem.* 2; Selbſt is the gen. ſelbes, with an unorganic **t** added.—**3.** § 112, 6.—**4.** § 173, *Rem.*—**5.** § 261; § 263, 1, 2.—**6.** Waren....mehr....bedacht=*were more desirous of.*

Page 139. **1.** § 190, 3, *Rem.*—**2.** Dissolved by Napoleon, August 12th, 1806; das Reich, M.-G., *riche;* O.-G., *richi, rihhi* (Goth., *reiki*), is allied to the adjective **reich,** both being derived from the Old-Ger. verb *rihhen, richan=to rule over, have authority over, be rich.*—**3.** The verb handhaben (first appeared about 1500) is from the noun die Handhabe=*handle* (M.-G., *hanthabe;* O.-G., *hanthaba*): see § 139, 1; § 117, 2.—**4.** § 48, 2, 12.

Page 140. **1.** § 57, 2, 1.—**2.** § 190, 2, 2.—**3.** § 105, 2.—**4.** 111, 2.—**5.** § 104, 2, *Rem.* 2, *Obs.*—**6.** § 129, *Rem.* 1.—**7.** See page 59.—**8.** § 73, *Rem.* 2.—**9.** Der Flachs (Mid.-G., *vlahs;* Old-G., *flahs;* A.-Sax., *fleax;* Eng., *flax;* Dutch, *flas*) is from the same root as flechten, flocht, geflochten; Mid.-Ger., *vlehten, vlaht, gwlohten;*

O.-Ger., *flehtan, flaht, kaflotan* (allied to Latin *plectere*), whence *complex, perplex, etc.*, and Lat. *plicare*, whence *complicate, application.*

Page 141. **1. Die Glocke** (M.-G., *glogge, glocke;* O.-G., *glogga, glocca, clocca* [allied to A.-Sax. *clucge;* Eng., *clock*]) is thought to be from the O.-Ger. verb *clochon, clockon=to strike;* from O.-G. *clocca* comes the Low-Latin *clocca,* whence Fr. *cloche;* from its resemblance to a bell, the definition of mantel also was given to Low-Latin *clocca* (whence O.-Fr. *cloche;* Eng., *cloak*).—**2. Viel,** in the signification of *very,* is prefixed to many adjectives and participles.—**3.** § 141, *Rem.* 1; **leiten** (M.-G., *leiten;* O.-G., *leitan* [allied to A.-Sax. *lædan;* Eng., *lead*]) is from the imperf. (*leid, leit,* of the O.-G. verb *lidan=to go;* compare ſtellen (from ſtehen), ſetzen (from ſitzen).—**4.** § 179, 1.

Page 142. **1.** § 57, 3, 1; from ſchießen, ſchoß, geſchoſſen.—**2. Der Biſchof** (M.-Ger., *bischof;* O.-G., *biscof, piscof;* Goth., *aipaiskaupus;* A.-Sax., *biscop;* Eng., *bishop*) is from Lat. *episcopos,* or Greek ἐπίσκοπος=*overseer* (from ἐπί=*over,* and σκοπεῖν=*to look*).—**3.** *What does that signify?*—**4.** See note 3 to page 60.—**5.** § 141, *Rem.* 3.—**6.** § 183, 8.—**7. Franz** is derived (during the N.-G. period) from the Fr. *François* (=*Frenchman*), which is derived from Low-Latin *Franciénsis* (or *Franciscus*), from *Francia,* the Low-Latin name given to the land of the Germanic tribe of Franks.—**8. Winken** retains the ancient generic meaning; the Engl. *wink* has only a specific meaning; compare Hund (=*dog*) and *hound.*—**9. Gähnen** (M.-G., *genen;* O.-G., *ginen;* A.-S., *ginan, ginian, ganian;* Eng., *yawn*) is allied to Lat. *hiare,* and Gr. χαίνειν, and is related to the verb beginnen (M.-G., *beginnen;* O.-G., *biginnan;* A.-Sax., *beginnan;* Eng., *begin*), which signified in O.-G. *to open* (from *ginnan=to cut*).—**10.** § 65, 1; § 75, 1, 2; the origin of **die Mähne** (M.-Ger., *man;* O.-G., *mana;* Eng., *mane;* Dutch, *maan*) is obscure.

Page 143. **1. Der Leu,** poetic for **der Löwe** (M.-Ger., *louwe, leu;* O.-G., *louwo, lewo, leo*), from Latin *leo,* gen. *leonis* (in Greek λέων), whence Sp. *leon;* It., *leone, lione;* Fr., *lion* (whence Eng. *lion*); **Leu,** like **Löwe,** is of the New Declension; but Schiller has here omitted the ending (Leu-en) for the sake of the metre.—**2.** § 57, 3, 1; § 66, 3; § 74, 1, 3.—**3.** § 150, 2; mitten may be omitted in translation.—**4.** § 74, 3, 4, 1.—**5.** § 34, 1; § 38, 2, 1.

Page 144. **1.** § 96, 1.—**2.** Auf(machen).—**3.** Der will ihn bei dem Ohr zupfen.—**4.** § 141.—**5.** Poetic for horchen.

Page 145. **1. Mannigfaltig** (M.-Ger., *manecvalt;* O.-G., *manacfald;* Goth., *managfaldhs*) retains in full the now antiquated form mannig (or manch, § 112, *Rem.* 3), which has been developed thus: Goth., *manags;* O.-G., *manag, manac;* M.-G., *manig, manec;* N.-G., mannig (manch); **das Mannigfaltige**=*varieties.*—**2.** Her damit!=*Give it here!*—**3.** The word **Wetter** is used in many expressions which border on profanity, and which are scarcely admissible in good society.—**4. Das Gelee** (from Fr. *gelée,* from Lat. *gelata,* participle of *geláre=to freeze*) is pronounced as in French (§ 41); the Eng. *jelly* is also from the Fr. *gelée.*—**5.** § 133, 4, *Rem.*

Page 146. **1.** § 144, 5.—**2.** *Or some such thing as that.*—**3.** (*You*) *Gentlemen!* (§ 75, *Rem.* 1, *Exc.*)

Page 147. **1.** *You have never been so shameless as all that;* § 111, 2; § 111, 2, *Rem.* 2.—**2.** *It is clear that there will be but a very small majority on either side.*

Page 148. **1.** § 110.—**2.** *Don't do it at all!*—**3.** See note 3 to page 145.—**4.** Shortened form for nom. or acc. neut. (dieſes).

Page 149. **1.** *You can well imagine.*—**2.** § 75, 1.

Page 150. **1.** § 261, *Rem.*—**2.** § 55, 1, *Rem.* 1.—**3.** A slang expression.—**4.** § 107, *Rem.* 2; § 217, *Rem.* 3; *as far as I am concerned, for all that I care.*—**5.** *As black as possible.*

Page 151. **1.** Dieb-iſch, in M.-Ger. *diep-lich;* der Dieb (M.-G., *diep;* Old-G., *diob, thiob;* Goth., *thiubs;* Old-Frisian, *tief, thiaf;* Ang.-Sax., *theof, thef;* Eng., *thief;* Dutch, *dief;* Danish, *tyv;* Swedish, *tjuf*).—**2.** Aus der (Londoner) Times.—**3.** § 150, 2.—**4.** § 183, 1, *Rem.* 4.—**5.** *The same old story.*—**6.** The long and bitter feuds between the Montecchi and Capuletti, two families of the city of Verona, furnished the theme of an opera by Bellini, and of the tragedy of Romeo and Juliet by Shakspeare.—**7.** *Because one differs from his neighbor by some shades of color*—alluding to the marking of political parties by the colors of their favorite flags.

Page 152. **1.** § 146, *Rem.* 4.—**2.** *Shakes his hand.*—**3.** Und erſt ich, invert thus, *and I first.*—**4.** Läßt grüßen=*sends its regards.*—**5.** Nein (expletive in translation), das iſt eine Freude=*that is a happiness indeed.*—**6.** § 89, *Rem.* 10.

Page 153. **1.** And especially so.—**2.** *But not until this evening.*—**3.** § 178, 3; § 107.—**4.** *Are very gallant;* Unſinn machen=*are full of nonsense.*—**5.** § 155, 5.

Page 154. **1.** *He sends just now.*—**2.** *One thing more.*—**3.** § 178, 3; § 57, 2, 6, 1.

Page 155. **1.** A strong expression for *good-by.*—**2.** *We will see each other again soon.*—**3.** *So I said in the first place.*

Page 156. **1.** § 124, *Obs.*—**2.** § 86, 2, 7.—**3.** Wie trübe iſt (es) meinem Sinn=*how sad I feel.*—**4.** § 74, 1, 1, 1.—**5.** On and on, continually.

Page 157. **1.** § 50, *Rem.* 2.—**2.** *Two main stairways and two side ones* (or *smaller ones*).—**3.** § 186, 5.—**4.** *Up and down, to and fro.*—**5.** § 81, 2, 2; § 95, 1; Less. XXXIX., 2.—**6.** Angekommen (iſt), § 133, 4, *Rem.*

Page 158. **1.** *Those are merchants who know (the) world and life;* the use of the article frequently follows the most arbitrary laws.—**2.** It is allowable in German to use figures in many cases where in English the words would have to be written out in full.—**3.** § 57, 1, 5.—**4.** § 184, 1.

Page 159. **1.** § 73, *Rem.* 2.—**2.** § 112, 1.—**3.** *For him.*—**4.** Leichter (zu) finden.—**5.** § 124.

Page 160. **1.** Der Pfirſich (pl. Pfirſiche), more usually written die Pfirſiche (pl. -n), also shortened in die Pfirſich (pl. -en); late M.-G. form *pfersich* (A.-S., *persuc*) is from Latin *persicum* (*malum*)=*Persian apple*, alluding to the Persian origin of the fruit; from the Lat. *persicum* are also derived, in the Romance languages, It., *persica, pesca;* Fr., *pêche* (whence Eng., *peach*).—**2.** Der Korb (M.-G., *korp;* O.-G., *chorp*), is from the Lat. *corbis* (=*basket*), whence also It. *corbo* (and Eng., *corb*=*a basket used in collieries*); from the Latin diminutive *corbicula* comes the Fr. *corbeille*=*basket*, also an architectural ornament under an arch (called in Eng. *corbel*); the Eng. *basket* is of Keltic (§ 1) origin (in Cornish dialect, *basket;* Irish, *bascaid;* Welsh, *basged*, from *basg*=*net-work, braid*).—**3.** Die Flöte (M.-G., *flöite, fleute*), from O.-Fr. *flaute* (N.-Fr., *flute*, whence Eng. *flute*), which is from the O.-Fr. verb *fluater* (=*to blow the flute*) for *flatuer*, from Lat. *flautus* (=*blowing*), from *flare*=*to blow;* from *flotus* comes also in Eng. *inflate.*—**4.** *A circular dance* in which a company join hands and dance around in a circle, keeping time with the melody of a song, or instrumental music.—**5.** § 150, 2.

Page 161. **1.** Damit die...nicht...führte=*so that the...might not lead;* § 188, 10, *Rem.* 1; § 260, 1; § 263, 2; § 267, 3; § 282.—**2.** § 179, 1; § 158, *Rem.* 3.—**3.** § 188, 5; in **unterwegs** (M.-G., *under wegen*) the *-s* is unorganic, added probably by false analogy to ferneswegs (§ 183, 1, *Rem.* 1).

Page 162. **1. Der Soldat** was taken in the latter part of the 16th century into German, from Fr. *soldat* (allied to Ital., *soldato;* Span., *soldado*) =*a paid warrior,* from the Low-Latin participle *soldátus,* shortened from *solidátus,* which is from the Low-Latin verb *solidáre* (=*to pay with money*)—this verb being derived from the Low-Latin noun *solidus* (a silver coin), from the Latin *solidus* (*nummus*), a gold coin, which signified literally solid money (compare the Eng. expression *hard cash*). From the Low-Latin *solidus* are also derived the Ital. *soldo;* Span., *sueldo;* O.-Fr., *sold, sol;* N.-Fr., *sou.* The O.-Fr. derivative from solidatus was (by the influence of Provençal *soldadier, soldier*) *soldeir, soldier* (whence O.-Eng. *souldier, soldiar;* N.-Eng., *soldier*); from the Lat. adj. *solidus* is derived also the Eng. adj. *solid,* and the Fr. *solide* (whence the N.-Eng. adj. *solid*).—**2.** *Duke Alba changed color.*—**3.** § 133, 4, *Rem.*—**4.** § 113, 1, *Rem.* 3.—**5.** § 57, 2, 8, 1; § 65, 3; § 75, 1, 2.

Page 163. **1.** § 117, 2; § 139, 1.—**2.** Die Blumen richten ihr Angesicht wieder empor (§ 150, 2; § 281, *Rem.* 1).—**3.** § 141.—**4.** § 240, *Rem.* 2.—**5.** Des Ersten.

Page 164. **1.** § 237, *Rem.* 1.—**2.** § 157, 1.—**3.** The students of the universities in Germany formerly were not amenable to civil law, but to a university code of laws; they could be arrested only by a university officer; they were imprisoned in separate prisons (der or das Carcer, —s, pl.—)=*prison for students*); the students in the universities, especially in those more lately established, are now brought more and more under the authority of civil law; from the Latin *carcer* has also come **der Kerker** (Mid.-G., *kerkære;* Old-G., *karkari;* Goth., *karkara*)=*dungeon.*

Page 165. **1.** Rath wissen=*to know what to do, know how to extricate one's self from a dilemma.*—**2.** The simple form (täuben) is rarely used; § 155, 1, 3; § 139, 1; § 117, 2; § 48, 2, 6.

Page 166. **1.** Ueberm (über dem) is sometimes contracted like hinterm, unterm, but less frequently than im, vom, beim.—**2.** § 74, 2, 4; **das Thal** (M.-G., *tal* [pl. *telen*]; O.-G., *tal* [pl. *tal, telin*]; Goth., *dal;* A.-Sax., *däl;* Eng., *dale* and *dell*) is allied to Keltic (Breton) *dol=a low, fruitful place.*—**3.** § 66, 3, *Exc.* 1; § 74, 3, 4, 1.—**4. Der Ritter** (from the present of reiten; M.-G., *riten;* O.-G., *ritan*) first appeared in the 12th century (*der riter=armed horseman,* and later *an armed horseman of noble family*); under the influence of the Low-German form (*ridder*) the *i* was shortened (Ritter); in the 15th century the original signification of *armed horseman* was given to another derivative **Reiter,** which at present signifies Reitender=*one who rides.*—**5.** The pastor George Götze (geb. 1633, gest. 1699) preached a funeral sermon at the burial of a student of the university of Jena, who was killed in a contest with the civil authorities, from the text „Philister über dir Simson" (see Richter, xvi., 9); from this time in the language of university students (Studentensprache) citizens were called Philister; in common language, the term now is applied to persons of narrow views who have no sympathy with high culture.—**6.** § 74, 2, 1.—**7.** § 75, 1, 2; § 65, 1.—**8.** More usually written Herzensfreude=die Freude des Herzens.—**9.** § 57, 1, 1; § 74, 1, 2.—**10.** § 57, 3, 1; § 66, 1, 3; § 74, 3.—**11. Der Schmetterling** (from schmettern=*to crash, smash*).

first used in the sense of *butterfly* (in dialects) during the latter half of the 18th century; in the latter half of the 17th century it was used in the signification of *beaten eggs;* then of an *invalid, weak, unstable man;* finally of a *butterfly.*—**12.** § 66, 3, *Exc.* 3.—**13.** § 57, 3, 1.

Page 167. **1.** **Die Peſt** (from Latin *pestis*) in the 18th cent. quite displaced the longer word **die Peſtilenz'** (in the 14th century *pestilencie*), from the Latin *pestilencia.*—**2.** **Das Fieber** (M.-G., *fieber;* O.-G., *fiebar;* A.-Sax., *fefer;* Eng., *fever*) is from Latin *febris* (whence also, in the Romance languages, It., *febbre;* Sp., *fiebre;* Fr., *fièvre*).—**3.** **Das Drachenei** (=das Ei eines Drachen); **der Drachen** (M.-Ger., *trache;* O.-G., *tracho, dracho*) is from Latin *draco,* gen. *draconis* (which is from Greek δράκων), whence, in the Romance languages, Ital., *draco, drago, dragone;* Sp., *dragon;* Fr., *dragon* (whence Eng. *dragon*).—**4.** **Das Roß** (M.-G., *ros, ors;* O.-G., *hros;* A.-Sax., *hors;* Eng., *horse*) is of obscure origin, perhaps allied to Sans. *hresh=to neigh,* or to Latin *currere* (for *cursere*)=*to run.*—**5.** **Lachen** (M.-Ger. and O.-Ger., *lachen*) is a derivative verb (§ 139, 2), from O.-G. *lahhan* (Goth., *hlahjan;* A.-Sax., *hlihhan, hleahhan;* Old-Eng., *lihe, lihge;* New-Eng., *laugh*).—**6.** **Die Bahre** (M.-Ger., *bare;* O.-G., *bara* [whence, in the Romance languages, It., *bara;* Fr., *bière* (whence Eng. *bier*)]), from the imperf. of the O.-G. verb *përan, par, poran;* Goth., *bairan, bar, baurans;* A.-Sax., *beran, bar, boren;* Eng., *bear, bare* (or *bore*), *borne.* Compare the Lat. *féretrum* (=*bier*), from *ferre=to bear, carry.*—**7.** **Genung** (for genug), dialectic in Middle-German, though used by some writers in High-German.—**8.** § 92.—**9.** **Die Hütte** (M.-Ger., *hütte;* O.-G., *hutta* [whence Sp. *huta;* Fr., *hutte;* thence Eng. *hut*]) is probably allied ultimately (§ 1) to Gr. κεύθειν=*to conceal.*—**10.** § 28–30; § 65, 1; § 75, 1, 2.

Page 168. **1.** § 81, 2, 4, *Rem.* 1.—**2.** **Und** (abbreviated on account of space in the line).—**3.** *They are dancing, laughing.*—**4.** **Aergern** (thut)=**ärgert;** among the people and in poetry, the 3d pers. sing. pres. (thut) and imperf. (that) are frequently used as auxiliaries; compare the English auxiliary *do* (as in this case, *how it does vex me*).—**5.** An extraordinary and absurd expression of the climax of vexation.

Page 169. **1.** **Das Stroh** (M.-G., *stro;* O.-G., *stro, strao, stra;* A.-Sax., *streu, strewu, streow, streaw, straw;* Eng., *straw*) is from the same root as **ſtreuen** (M.-G., *strewen;* O.-G., *striwjan;* Goth., *straujan;* A.-S., *stravian;* Eng., *strew*); compare Lat. *stramentum* (=*straw*), from *sternere, stra(vi), stra(tum).*—**2.** **Krähen** (M.-G., *kraejen;* O.-G., *chrajan, chrahan*): the Eng. verb *crow* is from A.-Saxon *crawan=to crow* (from A.-Sax. *crawe=to crow*), which in German is krächzen (M.-G., *krochzen;* O.-G., *croccizan,* from Latin *crocitare=to crow*).—**3.** **Die Kiſte** (M.-G., *kiste;* in 12th cent., *kista, chiste;* A.-Sax., *cist, cest;* Eng., *chest*) is from Latin *cista* (=*chest*), which is allied to Greek κίστη; Keltic (Welsh), *cist.*—**4.** § 191, *Rem.*—**5.** **Der Kaffee,** introduced (§ 30) in the 17th century from the Fr. *café,* which (like Sp. and Port., *café;* Ital., *cafe*) comes from Arabic *kahwah,* the name given to coffee, from the region in the southwestern part of Abyssinia called Kafa, where the plant grows wild (compare *peach,* from Persia, see note 1 to page 160).—**6.** Ein Wiegenliedheimliches Singen=*a homelike lullaby song.* Das Wiegenlied=*cradle song.*—**7.** *It seemed to me as though I heard.*—**8.** **Neugierklug,** about the same as neugierig=*curious, inquisitive.*—**9.** **Mondbeglänzt**—*lighted by the moon, shining in the moonlight;* in German, as in English,

nouns are frequently used as prefixes to perfect participles (compare *sunlit, ivy-crowned*).

Page 170. **1.** § 124, 3.—**2.** Less., XLIII., 4.—**3.** § 81, 2, 3; § 65, 1; § 75, 1, 2.—**4.** § 155, 5.—**5.** § 183, 1.—**6.** § 261, *Rem.*; § 263, 1, 2; **deſto** (in early New-Ger., *desta, deste*; M.-G., *deste, dester*) is an as yet unexplained compound (in O.-G., *des de, des diu* [*of this, by that*]).—**7.** **Die Abendröthe** (§ 57, 2, 1) or das Abendroth=the redness in the sky by the setting sun; it can be translated *the red evening sky*.—**8.** § 188, 1, *Rem.* 1.—**9.** § 86, 2, 1.

Page 171. **1.** 177, 2, *Rem.* 2.—**2.** § 179, 1.—**3.** *Every living and moving thing* (*or being*), see Less. XLIII., 4.—**4.** Ein Wanderburſch kehrte wieder aus dem fremden Lande heim; § 150, 2; § 281.—**5.** § 155, 1, 3.—**6.** Zu ſehr hat die Sonne ihm das Geſicht verbrannt; § 281; § 280, 3.—**7.** § 177, 2, *Rem.* 2.

Page 172. **1.** § 276, 2; sometimes, however, in long sentences, modifying clauses are placed after the participle.—**2.** § 128, 3, *Rem.* 2.—**3.** § 144, 3.—**4.** § 133, 4, *Rem.*; § 139, 1; § 117, 2; page 319, No. 19.—**5.** § 184, 2; § 276, 2.—**6.** § 91; § 89, *Rem.* 12.—**7.** § 190, 3.—**8.** § 74, 4, 4, 1.—**9.** **Die Straße** (Mid.-Ger., *straze*; O.-G., *straza*) is from the Lat. (4th cent.) *strata* (for *via strata*), whence also A.-Sax., *stræt*; Eng., *street*; Dutch, *straat*; in Romance languages, Ital., *strada*; Span. and Port., *estrada*; O.-Fr., *estrée*.—**10.** § 86, 2, 2.—**11.** § 65, 1; § 75, 1, 2; § 67.—**12.** § 160, *Rem.* 4.—**13.** **Die Laterne** (M.-G., *laterne*), from the Latin *laterna, lanterna*, from which last form, in the Romance languages, Ital., *lanterna*; Span., *linterna*; Fr., *lanterne* (whence Eng. *lantern*).—**14.** *It was* (*the*) *custom.*

Page 173. **1.** The electors for a long time only nominated, but afterward elected the emperors of Germany.—**2.** **Die Börſe** (M.-G., *bursa*; O.-G., *burssa, burissa*), from Latin *bursa* (=*leathern purse*, which is from Greek *βύρσα*=*hide, leather*), whence also It. *borsa*; Sp., *bolsa*; Fr., *bourse*; Eng., *purse*. The German Börſe (and Fr. *bourse*) signifies about the same as *Merchant's Exchange*.—**3.** § 183, 1, *Rem.* 5.—**4.** **Die Spezerei** (M.-Ger., *specerye*) is from It. *spezerie*, pl. of *spezería*=*drugs and spices* (which *spezería* is from the L.-Latin *speceria*=*trade in spices*, from Latin *species*=*appearance, form, kind*; the pl. also signified *spices*); from Lat. *species* are derived the Eng. *spices, species, specious*; the Lat. *species* is from *spicere*=*to look*, whence in Eng. *inspect, etc.*—**5.** **Die Delikateſſe** (from Fr. *délicatesse*=*delicacy*) signifies primarily *delicacy*; in pl. (Delikateſſen), *dainties, dainty food*, referring especially to delicate food brought from foreign countries, as anchovies, sardines, caviar; the word occurs more frequently in the compounds der Delikateſſenhandel, die Delikateſſenhandlung.

Page 174. **1.** *People could take warm and cold baths.*—**2.** § 158, *Rem.* 1.—**3.** See page 81, of the Reader.—**4.** **Der Rival'**, from Fr. *rivál* (whence also Eng. *rival*, which is from Lat. *rivalis* (=*a rival in love*).—**5.** **Nürnberg** (*i. e.*, der Berg der Norier) was one of the richest and most flourishing cities in Germany during the Middle Ages; population at one time over 100,000; in 1800, 27,000; in 1870, 70,000; here were invented the watch, wire-making by machinery, the pedal-piano, wood-engraving, the air-gun, brass (reinvented, though known to the ancients), the firelock, the globe, *etc.*

Page 175. **1.** § 68.—**2.** § 261; § 263, 1, 2.—**3.** **Das Korn** (M.-Ger., *korn*; O.-G., *chorn*; Goth., *kaurn*; A.-Sax. and Eng., *corn*; Dutch, *koorn*) is allied to **der Kern** (M.-G., *kerne*; O.-G., *cherno*; A.-Sax., *chernel* [dimin.]; Eng., *kernel*),

and ultimately to Lat. *granum;* whence Eng. *grain.* *Indian corn* is rendered by **der Mais.**—**4. Der Wein** (M.-G. and O.-G., *win;* Goth., *vein;* A.-Sax., *win;* Eng., *wine*) is from Lat. *vinum.*—**5.** § 75, 2, 2.—**6. Lokal,** from Lat. *localis.*—**7.** § 160, *Rem.* 3.—**8.** Um einen Spaß zu haben.—**9.** Trug (e)s.—**10.** § 54, *Rem.* 2, 3.

Page 176. **1.** § 47, 5, *Rem.*—**2.** § 85, 2; in the oblique cases, the proper name is not inflected.—**3.** § 178, 2.—**4.** § 138, *Rem.* 3.—**5.** § 65, 3; § 75, 1, 2.—**6.** § 124, 3.—**7.** § 133, 4, *Rem.*—**8.** § 49, 3, 2, 2; § 74, 3, 1.—**9.** § 179, 2, *Rem.* 4.

Page 177. **1.** § 91.—**2.** § 179, 1.—**3.** The ending (e) is usually omitted (von Tag zu Tag); see § 73, *Rem.* 2, 2.—**4.** § 158, *Rem.* 3; § 179, 1.—**5.** § 124, *Obs.*

Page 178. **1.** § 79, 1.—**2.** § 58, 1.—**3.** § 91.—**4.** § 179, 2.—**5.** § 124, 3.—**6.** § 111.—**7.** Statt daß der Thurm .... fallen .... sollte=*Instead of the tower falling.*

Page 179. **1.** § 108, *Rem.* 2.—**2.** § 261; § 263, 2.—**3.** § 188, 12, *Rem.*—**4.** § 155, 5.—**5.** *Was to follow.*—**6.** § 178, 1.

Page 180. **1.** § 155, 5.—**2.** *Stood at his side.*—**3.** § 155, 2, *Rem.* 1.—**4.** § 179, 2, *Rem.* 3.

Page 181. **1.** § 46, 2, *Rem.* 1; § 65, 3; § 75, 1, 2.—**2.** *In all the streets,* or *in every street.*—**3.** § 261; § 263, 2.—**4.** § 114, 4, *Rem.*

Page 182. **1.** § 79, 3; **die Eltern** (M.-Ger., *elteren;* O.-Ger., *eldiron, altiron* (nom. plur. of *altiro*=älter)=*elders.*—**2.** Some writers insert **ge-** in the past part., others omit it.—**3.** § 98, *Rem.* 1.—**4.** § 150, 3.

Page 183. **1.** § 86, 2, 3.—**2.** § 111, 2, *Rem.* 3.—**3.** § 98, *Rem.* 1.—**4.** Arabic figures are used much more freely in German than in English.

Page 184. **1. Braunschweig** (see page 417) has undergone many changes during its history; since 1267 it has been subject, under various conditions, to two reigning houses—Braunschweig-Wolfenbüttel and Braunschweig-Lüneburg—united under the present dynasty; upon the death of the present duke (1870) Brunswick will fall to Prussia, as the King of Prussia is the nearest heir.—**2.** Des Fünften.—**3.** § 114, 2.—**4. Die Kurwürde**=*the title and privilege of an electorate.*—**5.** The Passau treaty of peace, concluded in 1522, between the Emperor Charles V. and the Elector Moritz of Saxony.—**6.** *As there was no longer any talk about the edict of restitution* (which was issued by the Emperor Ferdinand in 1629, and which was one of the chief causes of the continuance of the war).—**7.** § 155, 1, 1; § 133, 4, *Rem.*—**8. Die Partei,** from Fr. *partie.*—**9.** § 256.—**10.** § 76, 3, *Rem.* 1.—**11.** § 79, 2, *Rem.* 2.—**12.** § 183, 1, *Rem.* 5.

Page 185. **1.** Geführt (worden) sind; *which have since been carried on upon our soil;* Grund und Boden, a double noun (Lesson XLVII., 4).—**2.** *War of independence,* the last war against Napoleon.—**3.** § 261.—**4.** With two adjectives, even if one is a monosyllable, **mehr** may be used (§ 93).—**5. Die Vorsehung,** formed after the analogy of the Latin *pro-videntia.*—**6.** § 65, 1.—**7.** See page 199.—**8.** § 141, *Rem.* 3.—**9.** § 112, 4.—**10.** Hague was only a village till the French Revolution; it was marked in old geographies as "the largest village in the world."

Page 186. **1. Das Exempel** (N.-G. and M.-Ger.), from Latin *exemplum.*—**2.** Itzt, itzo, itzund, itzunder, are obsolete and poetical forms of the adverb **jetzt.**—**3.** Sobald er dies(es) vernommen (hatte).—**4. Das Stück** (das Stücke, antiquated and poetic), M.-Ger., *stücke, stucke;* O.-G., *stucki* (from stechen).—**5. Fritz** (gen.

Fritzen(s), dat. Fritzen, acc. Fritzen)=*Fred, Freddy*, a diminutive of Friedrich.—**6.** § 184, 2.—**7. Eh** (more usually now in the longer form ehe).

PAGE 187. **1.** (Im Jahre) 933.—**2.** § 184, 2.—**3.** § 47, 2; many writers never begin Nichts with a capital.—**4.** § 177, 2, *Rem.* 2.—**5. Die Asche,** with no plural (Mid.-Ger., *die asche*, pl. *aschen*); in Eng., *ashes*, on the contrary, has no sing. —**6.** § 55, 1, 1.—**7.** § 50, *Rem.* 2.

PAGE 188. **1.** § 74, 3, 4, 1.—**2.** § 79, 1.—**3.** § 177, 2, *Rem.* 2.—**4.** § 50, *Rem.* 2. —**5.** § 141, *Rem.* 3.—**6.** Hör(e).—**7. Die Moschee,** through Ital. *moschéa*, from Arabic *mesdjid* (pronounced *mesdskeed*).—**8.** Fürder, now antiquated and poetic. —**9.** Deß (shortened form of dessen); § 114, 2, 2.—**10.** § 160, *Rem.* 3.

PAGE 189. **1.** See note 1 to page 143.—**2.** § 155, 2.—**3. Die Christenheit**= *Christendom;* das Christenthum=*Christianity* (sometimes signifies also *Christendom*).—**4.** § 183, 1.—**5.** § 63, 1.—**6. Das Kreuz** (M.-Ger., *kriuze, kriuce;* O.-G., *chruice, chruci, cruci*) is from Lat. *crux* (gen. *crucis*).—**7.** 1740–1748.—**8.** § 47, 2.—**9.** See note 3 to page 189.

PAGE 190. **1.** § 47, 5; § 86, 2, 5, *Rem.* 2.—**2.** Graf Heinrich Brühl (geb. 1700, gest. 1763), by his prodigality and his ruinous diplomacy, was a prominent agent in causing the Oesterreichische Erbfolgekrieg, as well as the Siebenjährige Krieg.—**3.** Es mit Jemand halten=*to take the part* or *side of a person.*—**4.** § 183, 1, *Rem.* 5.—**5.** § 187, 2.

PAGE 191. **1.** § 188, 11.—**2.** § 150, 2.—**3.** § 157, 1.

PAGE 192. **1. Getreu** is rather more forcible and dignified than treu.—**2.** Rendered in Eng. by the pers. pron. *his.*—**3.** Friedensbruch des Reiches.—**4.** Some writers drop the termination from welcher, when it comes before any determinative adjective (§ 113, 2, *Rem.* 1).—**5.** Daß is omitted, hence the order of the subordinate sentence is direct, not inverted (§ 263, 2).

PAGE 193. **1.** § 127, *Exc.* 3.—**2.** § 139, 1; § 117, 2; **zählen** (M.-G., *zeln, zaln;* O.-G., *zalon*) is from **die Zahl** (M.-G., *zal;* Old-G., *zala*)=*number.*

PAGE 194. **1.** § 173, *Rem.*—**2.** Sengen und brennen=*to ravage* (analogous to the many double nouns).—**3.** Die Neumark is on the eastern bank of the Oder, around Frankfort-on-the-Oder.—**4.** § 95, 1.

PAGE 195. **1.** France gave to England Canada, and in the West Indies the islands Tobago, Domingo, St. Vincent, *etc.;* France gave also Minorca to Spain, but received back its former possessions in Martinique, Guadaloupe, *etc.*—**2.** § 47, 3.

PAGE 196. **1.** § 55, 1, *Rem.* 1.—**2. Die Husaren** are light cavalry troops, in all European armies; they are armed with sabres, pistols, and carbines; the name Husar is from the Hungarian *huszar=the 20th*, from *husz=twenty*, as by a Hungarian law of the 15th century every 20th soldier had to enter the cavalry service.—**3. Die Pfanne** (M.-G., *pfanne, phanne;* O.-G., *phanna, panna;* A.-S., *panne;* Eng., *pan;* Dutch, *pan*) is from the Low-Latin *panna*, a contraction of *patina=plate, dish.*

PAGE 197. **1.** § 74, 3, 3.—**2.** Der Klang ihrer Lyra.—**3.** Ancient and poetic, imperf. subj., from imperf. indic. (frug) of fragen, which is now a regular verb. —**4.** § 241, *Rem.* 3.

PAGE 198. **1. Der Roman,** introduced in 18th century (from Fr. *roman*).— **2. Das Kapitel** (M.-Ger., *capitel;* O.-Ger., *capitul*), from (ecclesiastical) Latin

*capitulum=title* (from Latin *caput=head*); whence also, in the Romance languages, Sp. and Port., *capitulo;* Ital., *capitolo;* O.-Fr., *capitle;* N.-Fr., *chapitre* (whence Old-Eng., *chapiter*, *chapiten;* New-Eng., *chapter*).—**3.** From ſchließen, ſchloß, geſchloſſen.—**4.** § 77.—**5.** § 65, 1; § 75, 1, 2.—**6. Poſſierlich,** from die Poſſe=*drollery, farce* (in the 16th cent.=*raised ornamental works*), from the Fr. *bosse* (whence Eng. *boss=knob*).—**7.** § 74, 3, 4, 3.—**8. Das Ding** (M.-G., *dinc;* O.-G., *dinc, thinc;* A.-Sax., *thincg, thing;* Eng., *thing*) is, probably, from a (lost) O.-G. verb *dinkan* (=A.-Sax., *thingan*)=*to address with honor.*—**9.** § 57, 3, 4; die Urwelle=*the first wave* (*setting other waves in motion*).—**10.** § 76, 3, *Rem.* 1.—**11. Der Prinz** (M.-Ger., *prinz, printz, prinze, prince*), from Fr. *prince* (whence Eng. *prince*), which is from the Lat. *princeps.* From the Fr. fem. *princesse* (whence Eng. *princess*) has come the (in 1475 *princesse*) N.-Ger. Princeß, Prinzeß (finally fully naturalized, by taking additionally the German fem. ending **-in,** into **Prinzeſſin.**—**12.** Compounds of foreign words are usually divided by a hyphen; **die Allee** was introduced into German from the French in the 18th century.

Page 199. **1.** § 144, 4.—**2.** Lesson XXIX., 2, *Rem.* 2.—**3. Die Mamſell,** introduced in the 18th century and shortened from *mademoiselle.*—**4.** § 68, *Exc.* 3. —**5. Sagen** (M.-G., *sagen;* O.-G., *saken*) is from the same root (*sag*) as the (in N.-G. no longer existing) O.-G. verb *sekjan, segjan* (A.-Sax., *secgan, seggan;* O.-Eng., *seggen, segge, siggen, seyen, sayen, sayn;* N.-Eng., *say;* Dutch, *zeggen*).—**6.** Less. XXXVI., 7, 2.—**7.** Page 315, 12.—**8.** Mir (etwas zu ſchaffen; in familiar language was is often used for etwas.—**9.** § 127, *Exc.* 3.—**10.** See note 3 to page 60.—**11.** *It has never been so with me.*—**12. Schatzerl,** dialectic for Schätzchen.

Page 200. **1. Ja** (Middle-Ger., Old-Ger., Danish, Swedish, and Dutch, *ja;* Goth., *ja, jai;* Ang.-Sax., *ia, gea;* Eng., *yes*) is of obscure origin. The usual modern English affirmative (*yes*) is a compound word (in A.-S., *gese, gyse, gise* =*gea si=let it be so*).—**2.** § 89, *Rem.* 7; in familiar as well as poetic language. —**3.** Provincial for ſind.—**4.** Antiquated for **Kette** (M.-G., *kétene;* O.-G., *kétina, chétinna,* from the Latin *catena* [whence also Fr. *chaîne;* thence Eng. *chain*]). —**5.** Page 317, 12.

Page 201. **1. Walpurgis** (more usually employed as a personal proper name under the form Walpurga) was a sister of St. Willibald, and abbess of the convent founded at Hildesheim by her brother. She died in 777. To her was attributed the healing of many diseases. From her bones it was reputed that an oil flowed, which had the power to cure many diseases of animals. Since her canonization, the first of May is feasted in honor of her, as the protector from witches. Hence the Walpurgisfeuer on Walpurgisnacht (April 30), on which occasion bundles of straw, tied to long poles, are lighted and carried about, to keep the witches, which at this time are supposed to be riding to the Blocksberg, from injuring men and animals; guns are also fired over the fields, whips are cracked and the trees beaten, in order, according to the tradition that has come down from heathen times, to drive away the evil powers, which are seeking to damage the sprouting grain, and the new foliage of spring. —**2. Der Lakai** (in 16th and 17th centuries *lakay, lackay, lackey, laquele, laquey;* in 15th cent. *lackaey*) is from the French *laquais.*—**3. Das Rad** (M.-G., *rat;* Old-G., *rad*) is allied to Latin *rota=wheel*, and Sanscrit *ratha=wagon.*—**4. Das Gummi,** from Latin *gummi* (Greek, κόμμι), whence also A.-Sax. (and Span.) *goma;* Eng., *gum;* Ital. and Port., *gomma;* Fr., *gomme;* Dutch, *gom.*—**5.** Da-

raußen.—**6.** § 75, 3.—**7.** *Is it burning (any) where?*—**8.** § 107; § 253, *Exc.* 3.—**9.** See note 13 to page 10.—**10. Die Miene,** from Fr. *mine* (whence also Eng. *mien*).

Page 202. **1.** § 127, *Exc.* 3.—**2.** § 48, 2, 24.—**3.** § 48, 2, 4.—**4.** § 48, 2, 2; § 144, 4.—**5.** *They will do so again.*—**6.** § 46, 1.—**7.** § 48, 2, 2.—**8.** § 48, 2, 2.—**9.** The Germans use very frequently the word Gott in exclamations, in connections where in English it would be deemed profanely employed.—**10.** § 74, 3, 4, 3.—**11.** § 48, 2, 5 (like ſüß=*sweet*).

Page 203. **1.** § 107, *Rem.* 4.—**2.** § 74, 3, 4, 1.—**3.** She was constantly on nettles.—**4.** § 111.—**5.** § 143, 4, 1.—**6.** § 58, 1.—**7. Die Bank** (formerly der Bank, and yet so in some dialects), M.-G., *die* and *der banc* (pl. *benke*); O.-G., *der panch* (pl. *penchi*), is of obscure origin; from M.-G. *banc* are (in the Romance languages) Fr. *banc* and *banque*, and Ital. and Span. *banco*. The A.-Sax. *banc*, *benc*, has given rise to Eng. *bank* and *bench*.

Page 204. **1.** § 130.—**2.** § 188, 11.—**3. Originell,** from Fr. *originel;* the other Fr. adj. *original* is also transferred to the German language, having a wider use than originell.—**4. Der Wechſelbalg;** in the superstitions of the Middle Ages, there was supposed to be a class of beings called Wechſelbälge, children of witches, with large heads, badly deformed, which constantly cry and groan, which could never be satisfied in eating, remaining half-witted till death, which takes place between the ages of seven and eighteen years. These children were supposed to be exchanged by the witches during the night for human children, and it was believed that by constantly beating these supposed „Wechſelbälge," the witches would feel themselves forced to return the real children. The name „Wechſelbalg" is also sometimes applied to a badly deformed, ugly-looking child.—**5.** § 48, 2, 7; § 74, 2, 1.—**6.** *The evil spirits still have power* (immer omitted in translation).—**7. Die Silbe** (M.-G., *silbe, sillebe, sillabe;* Old-G., *sillaba*), from Lat. *syllaba* (from Greek συλλαβή=*union*), whence come, in the Romance languages, It. and Port., *sillaba;* Span., *sillaba;* Fr., *syllabe* (thence Eng. *syllable*).

Page 205. **1.** § 50, *Rem.* 2.—**2. Der Park,** from Fr. *parc* (whence also Eng. *park*), allied to It. *parco*, from Low-Latin *parcus* (of uncertain origin).—**3.** § 48, 2, 5 (like brüten, *brood*).—**4.** From **der Kummer** (M.-G., *kumber*), from Low-Latin *cumbrus, combrus* (from Latin *cumulus*), whence also Fr. *encombre*.—**5.** § 112, 3; **kein,** M.-G., *kein, chein* (shortened from *nechein*); O.-G., *nihein* (*nihein*=*not one*).

Page 206. **1.** From lachen, § 117, 2; § 139, 1.—**2.** For deinſen Lebtag (acc. of time how long).—**3.** Provincial for deinem ſeligen Vater.—**4.** Provincial for ſagte er.—**5.** (1) Provincial for womit; (2) for ſo viel wie ich kann.

Page 207. **1.** Sie müſſe Zenza eine Audienz beim König, or bei der Königin verſchaffen.—**2.** Der Spinnerwaſtl (a dialectic compound of man's name and trade, which is very usual among the peasantry)=der Spinner Waſtl.—**3.** The more usual word is Güte.

Page 209. **1.** § 46, 2, *Rem.* 1; § 74, 3, 4, 3.—**2.** *Tell my brother to come to me immediately.*—**3.** § 127, *Exc.* 3; § 30.—**4.** § 47, 2, 19.—**5.** *And Irma said, running her hand over Walpurga's face.*—**6.** § 47, 1.

Page 210. **1. Brav,** from Fr. *brave* (whence Eng. *brave*), allied to Ital. and Spanish *bravo* (of uncertain origin).—**2.** § 46, 1; § 57, 1, 4; **der Kaſtellan,** from

Low-Lat. *castellanus=keeper of a castle* (from Lat. *castellum*, diminutive of *castrum=camp, fortification.*—**3.** **Der Zucker** (M.-G., *zucker;* O.-G., *zuckura*), from Lat. *saccharum*, which is from Greek σάκχαρον (probably from Persian *schakar*, allied to Prakrit [*i. e.*, late Sanscrit] *sakkara*, from Sans. *sarkara*); from *saccharum* is also derived, in the Romance languages, It. *zúcharo;* Fr., *sucre* (whence Old-Eng. *sugre;* New-Eng., *sugar*). Sugar has been cultivated in India and China from the earliest antiquity. It was not known to the Greeks till the conquests of Alexander in the East, and then it was only known in commerce as a medicine (under the name of *honey of dew, Indian salt,* or σάκχαρον), which only the rich could procure. With the Romans also it was used only as a medicine. India (and Arabia) furnished sugar for commerce till the 17th cent. In the 18th cent. the West Indies produced so much sugar that it ceased to be a luxury which only the rich could enjoy.—**4.** *She begged also that they would let her see the prince.*

Page 211. **1.** § 65, 1; § 75, 1, 2.—**2.** Lesson XLII., 1, *Rem.* 4, *Obs.*—**3.** Provincial for Geſpielin (masc. Geſpiele), see § 75, 2, 2.—**4.** Some writers never begin Nichts and Etwas with capital letters (§ 47, 2).—**5.** *Come, now, go right down to him.*

Page 212. **1.** Ich ſchicke (e)s; § 132, 1.—**2.** Lesson XXXVI., 4.—**3.** *That all would certainly yet go right.*—**4.** *Falsehood and deceit;* **der Lug** is obsolete, except in this "double noun;" see Less. XLVII., 3.—**5.** Gott (dat.) ſei Lob und Dank (§ 73, *Rem.* 2, 3).

Page 213. **1.** In some towns and villages in Germany, music and dancing are allowed on Sundays only a few times in the year, and those Sundays are called Muſikſonntage.—**2.** § 124, 3, *Rem.*—**3.** **Der Acker** (M.-G., *acker;* O.-G., *achar;* Goth., *akrs;* A.-S., *acer;* Eng., *acre*) is allied with Lat. *ager;* Gr., *αγρός*; in English, the signification of *field* was retained until it was limited by statute to a definite quantity.—**4.** In transferring real estate, a reservation, termed Auszug, is often made, by which the seller retains certain rights in behalf of the seller or his wife, during their natural lives; the person in whose behalf the reservation is made is termed ein(e) Auszügler(in).—**5.** Das Leibgedingrecht, ſo viel wie Auszug (see note 4).—**6.** Provincial (omit gehabt).—**7.** § 30.—**8.** Mit(gehen).

Page 214. **1.** Less. XXXVIII., 3.—**2.** Hanſei's (gen. case).—**3.** **Der Herbſt** (M.-G., *herbest;* O.-G., *herbist, herpist;* A.-Sax., *hearfest, härfest;* Eng., *harvest;* Dutch, *herfest*) is allied to Greek *καρπός=fruit.* The original signification is retained in English.

Page 215. **1.** **Schuld** (M.-G., *scult;* O.-G., *scult, scnld;* Goth., *sculs*) is from the past part. (*scoulds=should*) of the Goth. verb *skulan;* O.-G., *sculan;* M.-G., *scolan;* N.-G., ſollen. From the adj. is derived the noun die Schuld.—**2.** § 141. —**3.** Jedes=*every body* (Less. XLIII., 4).

Page 216. **1.** Nichts nutz (frequently written nichtsnutz)=*good for nothing.*—**2.** § 74, 3, 4.—**3.** **Schlafen** (M.-G., *slafen;* O.-G., *slafan;* Goth., *slepan;* Ang.-Sax., *slapan, slapan;* Eng., *sleep;* Dutch, *slapen*) is allied to Sanscrit *svap=to sleep.*—**4.** Sometimes long adverbial clauses are placed after the verb (instead of before it) in subordinate sentences, though it is against the usual rules of German syntax (§ 282).—**5.** Bei der Hand=*on hand, ready.*—**6.** § 74, 3, 4, 1.—**7.** § 48, 2, 8.

Page 217. **1.** § 128, 3, *Rem.* 1.—**2.** See page 199.—**3.** **Beten** (M.-G., *beten;* O.-G., *beton*) is from M.-G. *bete;* O.-G., *beda;* Goth., *beda;* A.-S., *bead* (=*prayer*),

whence Eng. *bead* (the Roman Catholics use in saying their prayers a string of beads, called a rosary, dropping a bead every time a prayer is repeated).—**4.** **Die Schwelle** (M.-G., *die* [earlier *das*] *swelle;* O.-G., *das swelli;* Platt-Deutsch [§ 25], *sülle;* A.-Sax., *syll;* Eng., *sill*).—**5.** From a superstitious fear that evil would come to them.—**6.** See note 4 to page 216.—**7.** § 75, 1, 2.—**8.** **Die Klarinette** (from Fr. *clarinette;* Ital., *clarinetto*, a diminutive of *clarino*, from Latin *clarus*=*clear*) was invented by Johann C. Denner, of Nuremberg, in 1690; it was first called in German die Gellflöte.—**9.** **Die Trompete** (from the Fr. *trompette*).—**10.** From die Topographie (Gr., =*description of places*).—**11.** Many new scientific terms are constantly being formed to meet the wants of modern science. Such terms, by writers of whatever nationality they are first employed, are immediately adopted into the languages of all civilized peoples.—**12.** § 76, 2.—**13.** § 74, 1, 1, 1.—**14.** **Die Race** (from Fr. *race*, whence Eng. *race*) is sometimes written Raſſe (§ 41, *Rem.*).

Page 218. **1.** § 57, 2, 1.—**2.** Fünfzigſten Jahre.—**3.** § 75, 1, 2.—**4.** § 77; § 46, *Rem.* 2.—**5.** *On an average.*—**6.** **Die Norm** (M.-G., *norme*) is from Lat. *norma*=*square, rule.*—**7.** Acht Zoll (s. p. 423).—**8.** § 190, 4.—**9.** § 75, 1, 2.—**10.** S. p. 423.

Page 219. **1.** See page 106 in German Reader.—**2.** § 50, *Rem.* 2.—**3.** § 58, 1.—**4.** § 91.—**5.** § 89, *Rem.* 14.—**6.** § 66, 3.—**7.** § 74, 1, 1.—**8.** Der Schlaf, pl. die Schläfe, which pl. forms the sing. of the fem. noun die Schläfe, pl. die Schläfen=*temple.*—**9.** **Der Hals** (N.-Ger., M.-G., O.-G., and Goth.) is allied to Lat. *col(lum)*=*neck.*—**10.** § 74, 3, 4, 2.—**11.** Loch takes the umlaut in pl. (§ 74, 1, 1, 2).—**12.** **Das Mark** (M.-Ger., *marc, march;* O.-G., *marg, marc, marac;* A.-Sax., *meary, mearh;* Eng., *marrow*) is of obscure origin, not occuring in German with the signification of marrow before the 14th cent.—**13.** Allied to Eng. *skull.*—**14.** § 74, 3, 4, 3.

Page 220. **1.** § 57, 2, 8; § 155, 2.—**2.** § 144, 3.—**3.** § 144, 5.—**4.** **Das Fontanell'** (gen. —es, pl. —e), or die Fontanel'le (gen. —, pl. —n), the space between the parts of the skull, that is filled with cartilage until the bones grow together so as to be separated only by sutures.—**5.** **Der Laie** (early N.-G., *laye, ley* [§ 38, 10, *Rem.*]; M.-Ger., *leie, leige;* O.-G., *leigo*) is from Latin *laicus* (with the same meaning), which is from Greek λαϊκός (adj.=*referring to the people*), from λαός=*people.* From *laicus* is also derived French *lai* (whence English *layman*).—**6.** Für das.—**7.** **Mikrocephalus** (=Kleinſchädel), from Greek μικρός=*small*, and κεφαλή=*head.*—**8.** § 76, 3.—**9.** § 74, 3, 4, 1.—**10.** Das Unterkiefergelenk=das Gelenk des Unterkiefers=*the joint* or *articulation of the under jaw* (§ 50, *Rem.* 4).—**11.** **Kauen** (M.-Ger., *kiuwen;* O.-G., *chiuwan;* A.-Sax., *cēōvan;* Eng., *chew*) is allied to der Kiefer (for die Kiefe; Mid.-Ger., *kiwe, kewe, kiuwe, chewe.*)—**12.** § 57, 2, 1.

Page 221. **1.** § 75, 1, 2.—**2.** **Das Kinn** (M.-G., *kinne;* O.-G., *chinni;* Goth., [*die*] *kinnus* [§ 70]; A.-Sax., [*die*] *cin;* Eng., *chin*) is allied (§ 1; § 28) to Lat. *gena* (Gr., *γένυς;* Sans., *ganda* (=*cheek*).—**3.** **Die Naſe** (M.-Ger., *nase;* O.-G., *nasa;* A.-Sax., *näse;* Eng., *nose*) is allied to Lat. *nasus* (whence It. *naso;* Fr., *nez*); Sans., *nasa;* Russian, *nos*".—**4.** § 50, *Rem.* 3; § 127, *Exc.* 3.—**5.** § 74, 1, 1, 1.—**6.** **Die Seele** (Mid.-Ger., *sele;* Old-Ger., *sela, seula, seola;* Goth., *saivala;* Anglo-Sax., *sawel, sawl, saul;* Old-Eng., *saul;* New-Eng., *soul*).—**7.** Die Galgenphyſiognomie (§ 50, *Rem.* 4)=*hangdog face*, or the looks of one who feels that he deserves to be hung.

Page 222. **1.** § 127, *Exc.* 3.—**2.** Der Muskel is frequently used in familiar language as feminine (die Muskel, pl.—n).—**3.** § 188, 11.—**4.** Dir den Muth nimmer rauben.—**5.** § 79, 4.—**6.** **Der Anker** (M.-Ger., *anker;* O.-G., *anchar*), from Lat. (whence It. and Sp.) *ancora*, which is from Greek *ἄγκυρα* (allied to *ἀγκύλος*=*bent*). The original (Old) German word was *der senchel* (whence N.-G. Senkel=Senkblei=*sounding lead*).

Page 223. **1.** § 88, 1.—**2.** § 65, 1; § 75, 1, 2.—**3.** § 113, 1, *Rem.* 3.—**4.** **Die Reihe** (Mid.-G., *rige;* Old-G., *riga*=*line* [whence It. *riga*=*line*]; A.-Sax., *raw;* Eng., *row*).—**5.** **Die Laute** (M.-Ger., *lute*) is from Fr. *luth* (whence also Eng. *lute*), or Provençal *laut*—both of which are from Span. *laud* (in Port. *alaude*, which is from Arabic *alaud*, *al'ûd* (*i. e.*, *al ud*=*the wood, curved wood*).—**6.** **Die Nachtigall** (M.-Ger., *nahtegale;* O.-G., *nahtagala;* A.-Sax., *nihtegale;* O.-Eng., *nyghtgale;* N.-Eng., *nightingale*) is from O.-Ger. *naht* (Nacht) and a verb which appears in Ang.-Sax. (*galan*) and Old-Nordish (*gala*)=*to sing*.—**7.** Die Furcht is allied ultimately (§ 1; § 28) to Latin (*peric*)*ulum*.—**8.** § 48, 2, 5.—**9.** Töne du mir bei stiller Mitternacht Hoffnung, Trost und Ruhe zu.—**10.** § 75, *Rem.* 3.—**11.** Der Klang der prächtigen Trompeten.—**12.** Plur. for sing., by poetic license.—**13.** Der Lorbeer (first syllable short, second syllable long).—**14.** § 87.

Page 224. **1.** § 46.—**2.** § 74, 3, 4, 1.—**3.** § 46.—**4.** **Die Residenz** (from Fr. *résidence*).—**5.** § 74, 3, 4, 1.—**6.** **Der Kamin** (introduced in 16th century), from Latin *camínus* (Gr., *κάμῖνος*)=*fireplace* (whence also Fr. *cheminée* [thence Eng. *chimney*]).—**7.** § 66, 3.—**8.** **Die Uhr** (from Lat. *hora* [whence also Sp. and Port. *hora;* Ital., *ora;* O.-Fr., *hore*, *houre* (whence Eng. *hour*); N.-Fr., *heure*]).—**9.** **Die Livree** (introduced in the 18th century, from Fr. *livrée* [whence also Eng. *livery*]).—**10.** **Der Frack**, from N.-Fr. *frac*, which, like N.-Fr. *froc*=*monk's cloak* (whence Eng. *frock*, *frock-coat*), is from the Low-Lat. *froccus* (from Lat. *floccus* [§ 39], whence is also derived It. *fiocco* [*flocco*], from which come O.-G. *flocco;* M.-G., *vlocke;* N.-G., Flocke; and A.-S., *flace;* Eng., *flake*).—**11.** No umlaut in pl. (§ 74, 3, *Rem.*).—**12.** With umlaut (§ 74, 3, *Rem.*).—**13.** § 28–30.—**14.** *Will you be so kind as to look.*—**15.** *Don't be concerned.*—**16.** **Die Diät** (from Fr. *diète*, from Lat. *dies*=*day*).

Page 225. **1.** § 74, 1, 1, 2.—**2.** **Kosten** (from Lat. *constare*) originally governed only the acc.; since the second half of the 18th century it has been used also with the dat. case (§ 180, *Rem.*).—**3.** Possessive pronouns, used in titular epithets, begin with capital letters.—**4.** **Der Schritt** (from schreiten, schritt, geschritten).—**5.** § 259.—**6.** § 98, *Rem.* 1.—**7.** § 75, 1, 2.—**8.** § 83, 4; über is here an adverb; den Monat über=*by the month*.—**9.** *To such an audience.*—**10.** **Das Douceur**, from Fr. *douceur* (originally =*sweetness*).—**11.** **Lottchen**=*Lotty* (a diminutive of Charlotte).—**12.** § 74, 3, 4, 1.—**13.** **Der Postillon**, from Fr. *postillon* (whence Eng. *postillion*).—**14.** **Das Almosen** (M.-G., *almuosen;* O.-G., *alamuosan*) comes, through ecclesiastical Low-Lat. (*eleemósyna* [whence also A.-Sax. *almesse*, *ælmes*, *almes;* Eng., *alms*]), from Gr. *ἐλεημοσύνη*=*pity*.—**15.** Acht Grad Kälte=8° below zero (Reaumur)=14° above zero by Fahrenheit.

Page 226. **1.** § 49, 2, *Rem.*—**2.** § 65, 1.—**3.** § 48, 2, 26.—**4.** Wo (sollte or konnte ich) hernehmen.—**5.** Rath wissen=*to know what to do*.—**6.** **Die Garderobe**, from Fr. *garderobe* (whence also Eng. *wardrobe; g* in Fr. for *w* in Eng.; compare Fr. *guise*, *guerre*, *Guillaume*, with Eng. *wise*, *war*, *William*).—**7.** **Die Audienz**, from Fr. *audience*.—**8.** *At* (*an*) *end*.—**9.** § 41.—**10.** As when one begins a game.—**11.** § 111, 7, *Rem.* 1.—**12.** § 73, *Rem.* 2. 1.

Page 227. **1. Die Parallele,** from the Lat. adjective *parallelus* (from Greek παράλλος), being in the feminine form to agree with (*parallela*) *linea* understood.—**2. Die Grille** (M.-Ger., *grille;* Old-Ger., *grillo*), from Lat. *grillus* (from Greek γρύλλος=*cricket*).—**3.** § 98, *Rem.* 1.—**4.** § 74, 3, 4, 1; the pl. more usually with umlaut (Pläne), though sometimes without (Plane).—**5.** Fünfzehn Grad (Reaumur)=68° Fahr.—**6.** § 48, 2, 12.—**7. Die Flamme** (M.-G., *flamme, vlamme, vlam*), through Fr. *flamme*, from Latin *flamma;* the O.-G. word was *luoc*, from *liuhan*=leuchten=*to lighten*.—**8.** § 74, 3, 4,1.—**9.** Nearly all new verbs, and especially all foreign verbs, end in *-iren*.

Page 228. **1. Die Schrift** (M.-Ger., *schrift;* O.-Ger., *scrift*) is from Latin *scriptum*.—**2.** § 263, 2; § 282.—**3.** § 74, 3, *Rem.*—**4.** § 75, 2, 2.—**5.** § 231.—**6.** § 184, 1.—**7.** § 66, 2; § 74, 3, 1.—**8. Das Bureau,** from French *bureau*.—**9.** *These are filed away;* die Akten (pl.) for Lat. *acta*, a legal term, referring to all kinds of bills, records, and other public documents.

Page 229. **1.** § 258; see page 197.—**2.** *Summa summarium* (Latin) =die Summe der Summen=*the entire amount*, or *the total*.—**3.** § 179, 2.—**4.** § 183, 1; § 256; § 237.—**5.** Freie Station=*board and lodging*.—**6.** Ich ſtehe mich ſo, wenn ich Eines in das Andere rechne, *etc.*=*If I reckon every thing in, I receive from* 500 *to* 600 *thalers*.—**7.** § 117, 2.—**8. Der Begriff** (from begreifen, begriff, begriffen).—**9.** § 75, 3.—**10.** Giebt es (§ 160, *Rem.* 3).—**11.** § 76, 2.

Page 230. **1.** § 131.—**2.** § 57, 1, 4; § 65, 3; § 75, 1, 2.—**3. Das Paar** (early N.-G., *Par, Bar;* M.-Ger., *par* [adj.]; O.-G., *bar*) is from the Lat. adj. *par*=*equal*.—**4.** Observe that this writer chooses not to commence etwas and nichts with capital letters.—**5.** § 188, 11.—**6.** Heut(e).—**7. Paſſiren,** from Fr. *passer*, with the signification of the reflexive form *se passer*=*to take place*.—**8.** Auf Geſchichten. . . . nur zu=*I am wonderfully fond of hearing such stories; go on.*

Page 231.—**1.** War es.—**2.** § 74, 3, 4, 2.—**3.** § 68, *Exc.* 3.—**4.** § 183, *Rem.* 1; adverbial phrase—*with measured tread.*—**5.** *Toward the gable.*—**6.** § 74, 3, 4, 3.—**7.** § 48, 2, 4.—**8.** § 75, 1, 2.—**9. Die Rinne,** from rinnen, rann, geronnen.—**10. Die Hülfe** more usual, for the more correct form die Hilfe.—**11. Das Mädel,** not so noble and dignified as Mädchen.

Page 232. **1. Das Brod** (Mid.-Ger., *brot;* O.-G., *brot, prot;* A.-Sax., *breod, bread;* Eng., *bread*) did not exist in Gothic, in which was used instead *der hlaifs* (Ang.-Sax., *hlaif;* Eng., *loaf*).—**2.** Adverbial genitive, compare § 183, 1.—**3.** See page 321, No. 14.—**4.** *To one side.*—**5. Die Poſitur** (from Lat. *positura*).

Page 233. **1.** § 74, 3, 4, 1.—**2.** § 48, 2, 5.—**3. Kurz** (M.-Ger., *kurz;* O.-Ger., *churz, scurz;* Ang.-Sax., *sceort, scort;* Eng., *short*) is allied to Lat. *curtus*, whence It. *curto;* Fr., *court* (thence Eng. *curt*).

Page 234. **1.** § 74, 3, 4, 1.—**2.** § 74, 1, 1.—**3.** § 74, 1, 2.—**4.** § 282.—**5.** § 155, 1.—**6.** Sie ſollten ſie haben (die Stelle), inaccurate, for Sie ſollten die Stelle haben.—**7. Die Gnade** (M.-G., *gnade* [*g'nade*], *genada;* O.-G., *gnâde, gi*[*nada*]) is from the same root as (nied)er; thus in O.-G.: *die sunne gienc zu gnâden*=*the sun went down*.—**8.** Many titles of high dignitaries, though in the singular number, take the verb in the plural (the "pluralis majestatis").—**9.** § 244.

Page 235. **1.** § 58, 1.—**2.** The expression "ad acta" (legen) means to refuse a petition for an office.—**3. Die Taſſe,** from Fr. *tasse* (It., *tazza*), which is from Arabic *tassa* (=*basin, cup*), from the Ar. verb *'tassa*=*to immerse*.—**4.** § 85, 1.—**5. Der Brief** (Mid.-Ger. and O.-Ger., *brief*) is from ecclesiastical (Low)-Latin

*breve*=a short letter from the pope, written upon paper, and sealed with red wax, in distinction from a bull, which is a long writing upon parchement, sealed with green wax or with lead.—**6.** Ei, was Tauſend=*Hallo! What in the world!*—**7.** *At your service.*—**8.** So?=*indeed?* So is used as an exclamation of wonder, surprise, doubt, concession, and, indeed, of almost all shades of feeling, the sentiment to be expressed being indicated by the intonation of the voice (analogous to the American-Indian exclamation *ugh!*).

Page 236. **1.** *I will just look.*—**2.** Less. XVIII., 4, *Rem.* 2.—**3.** Ich ed.—**4.** *To one side.*

Page 237. **1.** § 74, 3, 4, 1.—**2.** § 179, 1.—**3.** § 111, 7.—**4.** § 38, 10, *Rem.*—**5.** Die Ihr . . . . . zu Theil werden ließet=*which you showed.*

Page 238. **1. Die Pauſe** (M.-G., *puse*) is from Lat. *pausa*, from Gr. παῦσις, from the verb παύειν=*to cease.*—**2.** § 28–30.—**3.** § 133, 4, *Rem.*—**4.** § 282, *Rem.* 1.—**5.** § 74, 1, 1, 1.—**6.** § 57, 2, 1.

Page 239. **1.** § 129, *Rem.* 3.—**2.** § 131, *Rem.* 4, 4.—**3. Projiciren,** from Lat. *projicere* (the English verb *project* is formed from the participle [*projectus*] of the Latin verb).—**4.** Die **Gruppe,** introduced in 18th century, from Fr. *groupe* (whence also Eng. *group*).—**5. Die Gibboſität,** a scientific term, introduced in late N.-G.—**6. Die Pore,** from Fr. *pore* (whence Eng. *pore*), from Latin *porus*, which is from Greek πόρος (from πειρειν=*to penetrate*).—**7.** § 158, *Rem.* 1.—**8.** Set (or Typhon), in Egyptian mythology, was the brother and enemy of Osiris; he ruled in the desert, and sent burning winds over Egypt. Egyptologists now consider the Mercury of the Romans (Hermes of the Greeks) to correspond to *Thot* of the Egyptians, while Horos (Horus) of the Egyptians corresponds to Apollo of the Greeks and Romans.—**9.** The Aseditæ (Aseditен) at one time dominated the region around Mecca.—**10.** The chief work of the astronomer Ptolemy, Μεγάλη σύνταξις, τῆς ἀστρονομίας (=*great treatise on astronomy*) was translated into Arabic in the 9th century, receiving the partly Arabic and partly Greek name of *Almagest.*—**11.** § 115, 1, 3.

Page 240. **1.** Genau (drei Million, achthundert und ſiebzigtauſend, neunhundert achtunddreißig) zehnmillionſte Theile.—**2.** Also written Perihelium.—**3.** Also written Aphelium.—**4.** Ein (vier Million, achthundert fünfundſechzigtauſend, ſiebenhundert einunddfünfzig)ſtel.

Page 241. **1.** Lesson XXXVIII., 1, 5, *Rem.* 2.—**2.** Less. XXXVI., 7, 2.—**3.** Less. XXXVI., 6.—**4. Die Achſe** (Göthe writes Are); M.-G., *ahse;* O.-G., *ahsa*, from Lat. *axis.*—**5.** Acht Sekunden und (ſiebenundfünfzigtauſend hundertundſechszehn) Hunderttauſendſtel.—**6.** § 160, *Rem.* 3.—**7. Der Zweifel** (M.-Ger., *zwivel;* O.-G., *zwifal;* Gothic, *tveifels*) is, in its last syllable, allied to falt (=*fold*); compare Lat. *duplex;* and Gr. διπλόος; compare also in signification Latin *dubium.*

Page 242. **1. Das Horn** (N.-G., M.-G., O.-G., A.-S., Swed., and Dan., *horn;* Goth., *haurus*) is allied to Latin *cornu*, and Greek κέρας.—**2.** § 65, 1.—**3.** Von 10 Gradmeſſungen=*of ten measurements of degrees;* Bessel was a distinguished mathematician and astronomer in Königsberg.—**4. Die Toiſe** was formerly the standard of measurement in France; it is now entirely displaced by *mètres* in official language, but is still frequently used in scientific works.

Page 243. **1.** § 114, 4, *Rem.*—**2.** § 75, 3; **der Aſtronom,** from Greek ἀστρονόμος (from ἄστρον=*star*, and νέμειν=*to divide* [here, to divide the stars into constellations]).

PAGE 244. **1.** Analogi'en.—**2.** **Der Pol** (M.-Ger., *polus*, from Latin *polus*, from Gr. *πόλος*=*hinge*, *axis* [from *πέλειν*=*to turn*]).—**3.** Less. XXXVI., 4.

PAGE 245. **1.** L. XXXVIII., 1, 5, *Rem.* 2.—**2.** § 75, 1, 2.—**3.** *Of an atmosphere in Mars.*—**4.** § 68, *Exc.*—**5.** Called by different writers *asteroids*, *planetoids*, *co-planets*, *telescopic* or *ultra-zodiacal planets.*—**6.** *Forty-three planetary bodies*, *i. e.*, *of all planets and satellites.* There are now (1870) ninety-three asteroids, and thus a hundred and nineteen planetary bodies.

PAGE 246. **1.** **Der Trabant,** in the Middle Ages, signified a member of the body guard of a prince or emperor; later, a person who constantly attended another person; and, finally, a satellite to a planet.—**2.** **Die Tabelle** (M.-G., *tabelle;* Old-G., *tabella*), from Lat. *tabella*, a diminutive of *tabula* (whence [illegible] *tavala;* M.-G., *tavel;* N.-G., Tafel=*table*). Andreas Peter Hanſen, [illegible] tor of the Observatory at Altona.—**3.** *The mass* or *volume of Jupiter.*—**4.** Acht zu fünf.—**5.** § 263, 2.—**6.** Or, indem ſie ſich von jener Scheibe leuchtend abheben.

PAGE 247. **1.** **Die Architektur** (=Baukunſt), from Latin *architectura* (from *architectus*=*master-builder*=Baumeiſter or Architekt).—**2.** **Das Monument** (from Latin *monumentum*, from *monére*=*to remind* [*ad-mon-ish*])=Denkmal.—**3.** § 66, 3.—**4.** § 154, 5, 2.—**5.** § 154, 5, 3.—**6.** **Der Sinn** (M.-G. and O.-G., *sin;* from the verb *sinnen* [A.-Sax., *sinnan*], has displaced the O.-G. *sens*, from Latin *sensus* [whence English *sense*]).—**7.** See page 317, No. 12.—**8.** In Roman letters, ß is changed to *ss.*

PAGE 248. **1.** **Orian'da,** the site of a fine imperial palace, near Yalta, in the Crimea, in the midst of some of the most magnificent scenery of the Black Sea; Schinkel made designs for laying out the grounds and for erecting a new palace on the most magnificent scale, but the designs have never yet been carried into execution.—**2.** *Of the native style of building with brick.*—**3.** **Mäcen'** (es, pl. =e)=Mæcenas.—**4.** § 49, 3, 2, 1.

PAGE 249. **1.** *Rivaled each other in the pleasure of youthful development;* the genius of the German language permits many expressions which would seem extravagant in English.—**2.** **Der Zweig** (M.-G. and O.-G., *zwi*, *zwic*, is from *zwei*); in the Bavarian dialect it is written Zwec, Zweid, Zweig; compare Ang.-Sax. *twig* (Eng., *twig*), from *twegen*, *twa*=*two.*—**3.** **Das Erz** (M.-G., *erz*, *erze*, *arze;* O.-G., *erezi*, *arizi*, *aruzi*) is of uncertain origin; perhaps it is allied to Lat. *aes* (gen. *aeris*)=*brass.*—**4.** § 74, 3, 4, 1.—**5.** Indeſſen.—**6.** **Die Glyp'tothek** (from the Greek), the Museum of Sculpture in Munich.—**7.** **Die Pina'kothek** (Gr.), the Museum of Painting in Munich; there are indeed two, die Alte Pina'kothek (containing old paintings), and die Neue Pina'kothek (containing modern paintings).—**8.** **Die Ruhmeshalle** (the Hall of Fame) is an arcade building, containing busts of those Bavarians who have risen to the greatest distinction in any branch of activity, but more especially in science, art, and literature.—**9.** **Die Walhal'la** „der Tempel deutſcher Ehre," is a magnificent monument of modern art, upon the top of a high hill near Regensburg; it is a reproduction of the Parthenon, built in marble, with a broad terrace and steps of the same material; it contains over a hundred busts of distinguished Bavarians; it cost over $4,000,000; in spite of all its magnificence, the Walhalla is not esteemed a work of the highest art, as it is but a copy of an ancient temple.—**10.** **Die Romantik** (or die Romantiſche Kunſt) is a name applied to mediæval art in general, in distinction from classical art; it refers to literature as well as architecture, sculpture, and painting.—**11.** **Die Rolle,** from Fr. *rôle.*—**12.** See page 421.

Page 250. **1.** For ſelbſtſtändig.—**2.** **Das Theater,** from Lat. *theatrum* (from Gr. *θέατρον*, from *θεᾶσθαι=to look, see*); § 68; § 74, 1, 1, 2.—**3.** § 30.—**4.** Other works of art in the same place by Egle.

Page 251. **1.** Sing. die Idee', pl. die Ide'en.—**2.** See page 315, No. 16.—**3.** **Victo'ria** (pl. Victo'rien) from Latin *Victoria*, the goddess of Victory, the same as the Greek *Nike*, which was represented with a wreath, a girdle, a palm branch, and other symbols of victory, and as hovering, with outstretched arms, upon a globe representing the earth.—**4.** **Der Kern** is allied to das Korn, see note 3 to page 175.—**5.** The Castle-Bridge, in Berlin, the chief bridge over the Spree, with eight groups of statuary upon it.

Page 252. **1.** The apostrophe may be used or omitted in the genitive of proper names.—**2.** Finished and dedicated in 1869.—**3.** Burned in 1869.

Page 253. **1.** Sixty-six feet high, the largest work of sculpture of modern times.—**2.** § 46, *Rem.* 1; § 65, 3; § 75, 1, 2.—**3.** § 38, 7.

Page 254. **1.** See note 6 to page 249.—**2.** *In the world of* (*classical*) *deities and heroes.*—**3.** Built somewhat in imitation of the Loggie of Raphael at Rome.—**4.** See note 7 to page 249.—**5.** **Die Ludwigskirche,** built (1829–1842) in Romanesque style of architecture, is one of the largest and finest of modern churches.—**6.** § 77.—**7.** The Campo Santo in Berlin is, in general, an imitation of the Campo Santo of Pisa; it is an inclosed arcade, 150 feet long, facing the new cathedral, which is yet to be built: it is to contain the tombs of the kings of Prussia.—**8.** *The hall of the gods*, containing the frescoes spoken of above (see note 2).

Page 255. **1.** *Symbolico-historical*, or *symbolical and historical.*—**2.** One of the most splendidly artistic stairways in existence (128 feet deep, 100 ft. high, and 57 feet wide).—**3.** *The battle of the Huns*, representing the mediæval tradition that for three days after the battle of the Goths under Attila against the Romans under Theodoric, while the armies were resting from fatigue, the clashing of arms of the slaughtered soldiers was heard in the air, where they were renewing the combat which in their death had been left undecided; ſteht die Hunnenſchlacht. . . . oben an=*the Battle of the Huns surpasses the others.*

Page 256. **1.** *University organization* (pl. is better rendered by sing.).—**2.** Less. XVIII., 6, *Rem.* 1.—**3.** The universities in Germany usually receive the names of the sovereigns under whose reign they are founded; the University of Berlin was founded in 1809, under the reign of King Friedrich Wilhelm III.; it is esteemed the best university in Germany or in the world.—**4.** The Rector of a university is elected every year, and holds his office for one year.—**5.** *The seventh educational* (called in America, where we have no true universities, the *collegiate*) year of the university.—**6.** § 65, 1; § 75, 1, 2.—**7.** § 179, 1.—**8.** § 244.—**9.** § 74, 3, 4, 1.—**10.** See page 321, No. 15.—**11.** § 74, 3, 4, 1.—**12.** Hat nicht Mancher. . . . es Merlin nachempfunden=*have not many of us. . . . had the experience which Merlin thus describes.*—**13.** Gealtert (iſt); § 133, 4, *Rem.*—**14.** § 40, 8.

Page 257. **1.** *From one year's end to another.*—**2.** Formed after the analogy of the Latin *equilibrium.*—**3.** *University life* (§ 58, 2, *Rem.* 2).—**4.** **Der Gau** formerly signified *country* as opposed to *city;* at present **Land** is employed in this connection; Gau is ultimately allied to Gr. *χθών=soil, land* (compare geſtern and Greek *χθές*).—**5.** **Die Aula** (from Latin *aula* [Greek, *ἀυλή*]) is the name given to the large hall in universities and gymnasiums (or colleges) in

which public meetings are held and the degrees are conferred.—**6.** Die Feier (M.-G., *vire;* O.-G., *fira*) is from Low-Latin *féria* (from Lat. *feriæ*), which signified a *holiday*, a day of cessation from labor, but on which religious festivals are celebrated.

Page 258. **1.** In the war between Prussia and Austria, which resulted in the breaking up the German Confederation (established in 1815), and in the establishing of the present (1870) North-German Confederation.—**2.** *Power of effecting organization* (§ 58, *Rem.* 2).—**3.** Less. XXXVII., 6, 4.—**4.** § 103, 3, *Rem.* 1.—**5.** *Of our system of University organization.*

Page 259. **1.** See page 319, No. 27; § 74, 3, 4, 2.—**2.** § 74, 1, 1, 1.—**3.** § 74, 3, 4, 1.—**4.** Der **Katheder,** from Latin *cáthedra* (perhaps the German is, as well as the Latin, from Greek καθέδρα), from which comes also Fr. *chaire* (whence Eng. *chair*) and *chaise* (whence Eng. *chaise*).—**5.** § 74, 3, 4, 1.

Page 260. **1.** Less. XXXVI., *Rem.* 1.—**2.** See page 422.—**3.** See page 420.—**4.** *Of two, three, four, or more syllables.*

Page 261. **1.** Less. II., 5.—**2.** Spacing the words (as in Anmerkung) gives the same emphasis in German as the use of Italic letters in the midst of Roman type.—**3.** Subſtantiv' is from the Latin; Nennwort and Hauptwort are pure German words; the Latin word *Nomen* is also sometimes employed.

Page 262. **1.** Concre'tum, as well as most of the technical terms employed below, especially those in Roman letters, is from the Latin; it signifies *a concrete noun.*—**2.** Abſtrac'tum=*an abstract noun.*—**3.** *Proper nouns.*—**4.** *Common nouns.*—**5.** *Appellative nouns.*—**6.** *Nouns of multitude*, or *collective nouns.*—**7.** *Names of materials.*

Page 263. **1.** *Abstract nouns.*—**2.** *Iterative* or *Frequentative nouns.*

Page 265. **1.** Streckverſe, *long continued verses* (used by Jean Paul jocosely for *prose*, and especially for short poetic apothems put in the form of prose).—**2.** § 188, *Rem.* 3.—**3.** Das Leben der Meiſten=*the life of most persons.*

Page 266. **1.** § 240, *Rem.* 5.—**2.** § 282.—**3.** § 117, 2; § 139, *Rem.* 2.—**4.** With umlaut in plural (§ 74, 1, 1, 1).—**5.** By poetic license, that is used as an auxiliary (see page 321, no. 1).—**6.** § 46, *Rem.* 2.—**7.** Wälſch is a modification of gal-liſch (=*Gaulic*): compare Fr. *guise*, Ger. Weiſe.—**8.** § 231.

Page 267. **1.** Less. XXXVI., 7, 2.—**2.** Der Jäger (Mid.-G., *jeger, jágære;* O.-G., *jágara*) is from jagen, whence are also derived die Jagd=*to hunt*, and die Jacht; Dutch, *jagt* (M.-Dutch, *jacht*, whence Eng. *yacht*).—**3.** *Of an infantry regiment of the line* (*of the regular army*).—**4.** Der Kamerad, introduced during the Thirty Years' War from the Fr. *camarade* (whence Eng. *comrad*), which is from Ital. *cameráta*, from *camera=chamber, room.*—**5.** § 117, 2; § 139, 1.—**6.** Die Kompagnie, from Fr. *compagnie* (whence also Eng. *company*), is from Low-Latin *companium* (=*society*), from Lat. *con=together*, and a derivative of *pánis=bread.*

Page 268. **1.** Das Hoſpital, shortened to Spital' (and in familiar popular language to Spittel)—analogous to It. *ospedále*, with the shortened form *spedále*—all from the Low-Latin *hospitale* (=*domus hospitalis*).—**2.** Some writers begin all demonstrative pronouns, used substantively, with capital letters.—**3.** *What is it? What is the matter? What is wanting?*—**4.** (Es) geht nicht=*it can't be done.*—**5.** § 74, 3, 4, 1.—**6.** In the language of the people, aus may be used with was (in dat.), especially if followed by other qualifying words.

Page 269. **1.** **Das Geld** (allied to gelten).—**2.** *A small rear room;* § 58, 1; § 57, 1, 1.—**3.** *No matter about your "glorious!"*—**4.** Element=about the same as "*cursed.*"—**5.** *But God will reward you.*—**6.** § 139, 3.—**7.** **Der Chirurg,** also called Wundarzt=*surgeon.*

Page 270. **1.** „Gehabt Euch wohl," rather more familiar than „Leben Sie wohl"=*Good-by!*—**2.** See note 4 to page 263.—**3.** § 113, 1, *Rem.* 3.—**4.** *Do not worry yourself about that.*—**5.** The fortune of war.

Page 271. **1.** Zurück(ziehen).—**2.** § 124.—**3.** 124, *Obs.*—**4.** *I should say it was.*—**5.** **Die Truppe,** from Fr. *troupe* (apparently from Lat. *turba*=*crowd*).—**6.** § 55, 1.

Page 272. **1.** § 107, *Rem.* 5.—**2.** § 144, 6.—**3.** § 135, 3, 2; the former very general use of sein as the auxiliary of sitzen, stehen, liegen, and hangen is yet found occasionally with some writers.—**4.** § 124, 1.—**5.** **Das Defilé,** from Fr. *defilé* (from Lat. *filum*=*thread*), whence also Eng. *defile.*—**6.** *You know him, do you not?* § 195, 3.

Page 273. **1.** § 77; the more usual pl. of **der Offizier** is Offiziere, though the Fr. form Officiers is frequently employed; the more usual pl. of der Lieutenant is Lieutenants, though the Germanized form Lieutenante is often used (this word is often written Leutenant, and is generally pronounced as though thus written).—**2.** **Mit** (adv.); *were among the first.*—**3.** § 135, 2; § 133, 4, *Rem.*—**4.** § 83, 4.—**5.** § 57, 3, 1.—**6.** Feldmarschall-Lieutenant.—**7.** § 58, 1.—**8.** **Der Arm** (Mid.-Ger., *arm;* O.-Ger., *aram;* Goth., *arms;* A.-Sax., Eng., and Dutch, *arm*) is allied to Latin *armus* (Gr., *ἀρμός*)=*shoulder.*—**9.** (Ich) glaube.

Page 274. **1.** Less. XXXII., 3.—**2.** *It is outrageous to talk so.*—**3.** § 90, *Rem.* 3.—**4.** § 263, 2.

Page 275. **1.** § 252, *Rem.* 2.—**2.** In English we use the plural (*thanks*).—**3.** *During my school-boy days.*—**4.** The def. art. is often employed before the name of an author, to signify his works.—**5.** Less. XLII., 1, *Rem.* 3, *Obs.*—**6.** § 242.—**7.** **Der Egoist,** from Latin *ego;* observe that no modern language but the English has *t* after *ego* (*egotist*).—**8.** § 155, 5.—**9.** § 74, 3, 4, 1.—**10.** § 75, 1, 2.—**11.** Some writers prefer to decline der Bauer (§ 76, 1) after the New Declension.—**12.** § 139, 3.

Page 276. **1.** **Kühn** (M.-G., *küene;* O.-G., *kuone;* A.-S., *cene, cen;* Eng., *keen;* Dutch, *koen*) is probably from the same root as können and kennen.—**2.** Desertiren, from Fr. *déserter* (see note 9 to page 227).—**3.** § 128, 3, *Rem.* 1.—**4.** § 190, 3, *Rem.*—**5.** *This neck-cloth must be loosened* (or *untied*).—**6.** § 55, 1, *Rem.* 1.

Page 277. **1.** See page 321, No. 6.—**2.** *What is the matter with you?*—**3.** *Get out of my sight!*—**4.** § 75, 1, 1.—**5.** § 144, 1.—**6.** § 74, 3, 4, 1.

Page 278. **1.** Less. IX., 6.—**2.** § 134, *Rem.* 2.—**3.** In ein weiches Bett (gehen or gelegt werden); § 162, *Rem.* 3.—**4.** § 40, 17, 2.—**5.** *It is not worth speaking of again,* or *let us not say any thing more about it.*

Page 279. **1.** *Good gracious!* (literally, *thunder-weather!*—analogous to the English expression *thunder and lightning!*—and, like the English expression, not admissible in good society).—**2.** **Der Schlüssel** (=*key*) and **das Schloß** (=*lock*) are both derived from schließen (=*to close*).—**3.** **Blessiren,** from Fr. *blesser*=*to wound.*

Page 280. **1.** Nehmt (ihr es).—**2.** § 48, 2, 16.—**3.** § 48, 2, 12.—**4.** § 48, 2, 2.

PAGE 281. **1.** § 132, 1.—**2.** § 75, 2.—**3.** § 117, 2; § 139, 1.—**4.** Kreuzbrav (adj.) is a familiar word signifying about the same as *downright good-hearted.*

PAGE 282. **1.** *Drink some more.*—**2.** So!=*there!* (see note 8 to page 235).—**3.** *Have you (any) fever?*—**4.** Rechtsum! (in military language)=*right face!* or *right wheel!* compare Linksum!=*left face!* or *left wheel!*—**5.** § 79, 1.

PAGE 283. **1.** *I soon decided to save you, even at the risk of my life.*—**2.** Sapperment, *a kind of oath.*—**3.** *Qui vive!* (French military expression)=*who goes there?*

PAGE 284. **1.** *My dear lieutenant!*—Herzens- is used as a prefix denoting endearment, as Herzensfreund=*my dearly beloved friend* (compare the English expression *bosom-friend*).—**2.** § 146, *Rem.* 3.

PAGE 285. **1. Die Gefahr** (early N.-G., *fahr;* M.-G., *var, vare;* O.-G., *fara;* A.-Sax., *fár;* Eng., *fear*) has received the prefix **ge-** during the late N.-G.—**2. Die Koſt** is allied to Lat. *gustus=taste.*—**3.** See note 4 to page 269.

PAGE 286. **1.** Sei(e)n.—**2.** *What is the matter with you?*—**3.** *At my last end.*

# GERMAN-ENGLISH VOCABULARY.

## (Deutſch=Engliſches Wörterverzeichniß.)

### Abbreviations.

*adj.*, adjective.
*adv.*, adverb.
*conj.* or *c.*, conjunction.
*fem.*, feminine.
*indecl.*, indeclinable.
*int.*, interjection.
*masc.* or *m.*, masculine.
*neut.* or *n.*, neuter.
*num.*, numeral.
*part.*, participle.
*pl.*, plural.
*prep.*, preposition.
*pron.*, pronoun.
*demon.*, demonstrative.
*v. aux.*, auxiliary verb.
*v. imp.*, impersonal verb.
*v. intr.*, intransitive verb.
*v. ir.*, irregular verb.
*v. refl.*, reflexive verb.
*v. tr.*, transitive verb.

### A.

Ab, *adv.*, off, down, away (exit).
Ab'brechen, *v. tr.*, to break down, destroy; *v. ir. intr.*, to stop, break off.
Ab'dreſchen, *v. ir. tr.*, to thresh out; ab'=gedroſchen, *part.* and *adj.*, worn out, hackneyed, trite.
Ab'drücken, *v. tr.*, to press out; es will ihm faſt das Herz abdrücken, his heart will almost burst.
Ab'eilen, *v. intr.*, to haste away or down.
Der A'bend, —s, *pl.* —e, evening; die A'benddämmerung, —, twilight; a'bend=lich, *adj.*, evening; das A'bendmahl, —s, communion; die A'bendmahlzeit, supper; die A'bendnummer, evening paper; die A'bendröthe, redness in the evening sky; der A'bendſchein, —s, light in the sky before midnight; die A'bendſonne, evening or setting sun; der A'bendſtern, —s, evening star; die A'bendwolke, evening cloud.
Der A'benteurer, —s, *pl.* —, adventurer.
A'ber, *conj.*, but, however (§ 265).
Der A'berglaube, —ns, superstition.
A'bermals, *adv.*, again, anew, repeatedly
Ab'fertigen, *v. tr.*, to finish, send away, dispatch; die Ab'fertigung, dismissal.
Ab'finden, *v. ir. tr.*, to satisfy.
Ab'flachen, *v. tr.*, to bring down, degrade.
Ab'geben, *v. ir. tr.*, to deliver, hand over.
Ab'gehen, *v. ir. intr.*, to depart, separate.
Der Ab'geordnete, —n, *pl.* —n, delegate, representative, deputy.
Die Ab'geſchloſſenheit, —, exclusiveness.
Ab'gewöhnen, *v. refl.*, to accustom one's self to leave off, or omit.
Ab'graben, *v. ir. tr.*, to undermine, to lead off by digging.
Der Ab'grund, —s, *pl.* Ab'gründe, depth, abyss, chasm.
Ab'halten, *v. ir. intr.*, to check, restrain.
Ab'hangen, *v. ir. intr.*, to depend; der Ab'=hang, —es, *pl.* Ab'hänge, declivity, slope; ab'hängig, *adj.*, dependent, steep, precipitous.
Ab'härten, *v. tr.*, to harden.
Ab'heben, *v. ir. tr.*, to lift off; *refl.*, stand off.
Ab'helfen, *v. ir. tr.*, to remedy.
Ab'kaufen, *v. tr.*, to purchase (from a person).
Ab'knüpfen, *v. tr.*, to untie, take off.
Ab'kochen, *v. tr.*, to cook, boil
Ab'kühlen, *v. tr.*, to cool off.
Die Ab'lagerung, —, *pl.* —en, deposit

Der Ab'lauf, —es, running off, end.
Ab'laufen, *v. ir. intr.*, to run away, depart, terminate.
Ab'lauschen, *v. tr.*, to watch for an opportunity to learn.
Ab'legen, *v. tr.*, to lay aside, submit to inspection.
Ab'lehnen, *v. tr.*, decline, parry.
Ab'leiten, *v. tr.*, to derive, draw back.
Ab'machen, *v. tr.*, to finish, arrange.
Ab'malen, *v. tr.*, to paint, portray.
Die Ab'nahme, —, diminution, decrease.
Die Ab'plattung, —, flattening.
Ab'nehmen, *v. ir. tr.*, to take from; *intr.*, to diminish. [against.
Ab'rathen, *v. ir. tr.*, to dissuade, speak
Ab'räumen, *v. tr.*, to clear away (as rubbish).
Ab'rechnen, *v. tr.*, to settle accounts.
Ab'reisen, *v. intr.*, to set out, depart; die Ab'reise, departure.
Ab'reißen, *v. ir. tr.*, to tear off, sketch.
Ab'richten, *v. tr.*, to train.
Ab'rufen, *v. ir. tr.*, )o call away.
Ab'runden, *v. tr.*, to round off.
Der Ab'satz,—es, *pl.* Ab'sätze, heel, stanza.
Ab'schaffen, *v. tr.*, to dismiss, discard, throw away.
Der Ab'schied, —es, discharge, dismissal, departure; das Ab'schiedslied, song of departure.
Abscheu'lich, *adj.*, horrible, abominable.
Ab'schlagen, *v. ir. tr.*, to refuse, reject.
Ab'schließen, *v. ir. tr.*, to inclose, separate by a lock, to close.
Ab'schneiden, *v. ir. tr.*, to cut off.
Ab'schrecken, *v. tr.*, to frighten away from, deter; ab'schreckend, *adj.*, forbidding.
Ab'schreiben, *v. ir. tr.*, to copy; die Ab'schrift, copy.
Ab'schüssig, *adj.*, steep, sloping.
Ab'schütteln, *v. tr.*, to shake off.
Ab'sehen, *v. ir. intr.*, to look on one side; ab'gesehen (von), aside (from).
Die Ab'sicht, —, *pl.* —en, intention, aim; die Ab'sichtlichkeit, intention.
Ab'sitzen, *v. ir. intr.*, to dismount.
Die Abson'derlichkeit, —, *pl.* —en, peculiarity.
Ab'sondern, *v. tr.*, to separate.
Ab'spannen, *v. tr.*, to unbend; ab'gespannt, *adj.*, unnerved, debilitated, weak.
Ab'spiegeln, *v. tr.*, to reflect.
Der Ab'stand, —es, distance.
Ab'stehen, *v. ir. intr.*, to stand off.
Ab'steigen, *v. ir. intr.*, dismount.
Ab'stoßen, *v. ir. tr.*, to thrust, break.
Der Abt, —es, *pl.* Aebte, abbot.
Die Ab'theilung, —, *pl.* —en, division.
Ab'tragen, *v. ir. tr.*, to remove.
Ab'treten, *v. ir. tr.*, to relinquish; *intr.*, to retire; die Ab'tretung, —, relinquishing.
Ab'warten, *v. tr.*, to await.
Ab'wechseln, *v. tr.*, to interchange.
Ab'wehren, *v. tr.*, to ward off.
Ab'weichen, *v. ir. intr.*, to deviate, vary; die Ab'weichung, —, deviation.
Ab'weisen, *v. ir. tr.*, to put off, repulse.
Ab'wenden, *v. ir. tr.*, to turn away.
Ab'werfen, *v. ir. tr.*, to throw off.
Ab'wesend, *adj.*, absent; die Ab'wesenheit, absence.
Ab'ziehen, *v. ir. intr.*, to withdraw.
Der Ab'zug, —s, *pl.* Ab'züge, retreat, withdrawal.
Der Accent' —(e)s, *pl.* —e, accent.
Ach! *interj.*, ah! oh! alas!
Die Ach'sel, —, *pl.* —n, shoulder; die Ach'selhöhle, shoulder-pit; das Ach'selgelenk, —s, shoulder-joint; ach'selzuckend, shrugging one's shoulder.
Acht, *num.*, eight.
Die Acht, —, attention, care; bann; ach'ten, *v. tr.*, to esteem, respect; die Ach'tung, —, respect, esteem, attention, consideration.
Aecht (or echt), *adj.*, genuine, original.
Aech'ten, *v. tr.*, to banish, outlaw.
Aech'zen, *v. intr.*, to sob, groan.
Der Ack'er, —s, *pl.* Aeck'er, field, arable land; der Ack'erbau, —s, agriculture; der Ack'erbauer, —s, farmer, cultivator of the soil; die Ack'ernahrung, agriculture, sustenance by cultivation of the soil.
Addi'ren, *v. tr.*, to add.
Der A'del, —s, nobility; der A'delsbrief, patent of nobility.
Die A'der, —, *pl.* —n, vein.

Adieu', *interj*, adieu, farewell.
Der Adjutant', —en, *pl.* —en, adjutant, aid-de-camp.
Der Ad'ler, —s, *pl.* —, eagle; der Ad'lerflug, flight of the eagle.
Der Adminiſtra'tor, —s, *pl.* —to'ren, administrator, agent.
Die Adreſ'ſe, —, address, direction.
Das Adverb', —s, *pl.* —e, or das Adver'bium, —s, *pl.* Adver'bien, adverb.
Die Ae'olsharfe, —, Eolian harp.
Die Ae'ra, —, era.
Affekti'ren, *v. tr.*, to affect.
Der Af'tervaſall, —en, *pl.* —en, under vassal.
Ah'nen, *v. tr.*, to surmise, forebode; die Ah'nung, —, presentiment, foreboding; ah'nungsvoll, *adj.*, full of foreboding; ah'nungsſchwer, *adj.*, heavy with foreboding.
Aehn'lich, *adj.*, similar; die Aehn'lichkeit, likeness.
Die Aeh're, —, *pl.* —n, ear of corn.
Die Akademie', —, *pl.* —mi'en, academy.
„ Akte, —, *pl.* —n, document, bill.
„ Akti=e, —, *pl.* —n, share (in stocks).
Das Ale, —s (pronounced as in English), ale.
All, *pron.*, all; allerbrav'ſte, *adj.*, bravest of all; al'lein, *conj.*, but (*adv.*, alone); allenthal'ben, *adv.*, on every hand, in all places, on every side; allerdings', *adv.*, certainly, surely, of course; allerhand', *indecl. adj.*, of all kinds, various; allerlei', *indecl. adj.*, of all kinds; allerſeits', *adv.*, on all sides; allergenau'eſte, *adj.*, most exact of all; aller'orten, *adv.*, in all places; all'zugroß, *adj.*, much too great; all'gemein, *adj.*, general, universal; allmä(h)'lig, *adj.*, gradually; bei alledem', for all that, with all that.
Alljähr'lich, *adj.*, yearly.
Die All'macht, —, omnipotence; allmäch'tig, *adj.*, omnipotent, almighty.
Das All'tagsleben, —s, and die All'tagszeit, —, every-day life; all'zeit or al'lezeit, *adv.*, always, forever.
Das Al'moſen, —s, *pl.* —, alms, charity.
Die A'loe, —, *pl.* —n, aloe, aloes.
Als, *conj.*, when, as, than; alsdann', *adv.*, then; alſo, *conj.*, then, consequently, therefore; *adv.*, thus, so far, so much.
Alt, *adj.*, old; alt'backen, *adj.*, stale; alt'bemooſt, *adj.*, old moss-covered; al'ten, *v. intr.*, to grow old; das Al'ter, —s, age; al'terthümlich, *adj.*, ancient, antiquated; äl'ter, *comp.*, older, elder, more ancient; der Ael'teſte, senior, the oldest.
Der Altan', —s, *pl.*—e, die Alta'ne, —, *pl.* —n, balcony, terrace.
Der Altar', —s, *pl.* Altä're, altar.
Die Am'me, —, *pl.* —n, nurse.
„ Amneſtie' —, amnesty.
Das Amt, —es, *pl.* Aem'ter, office, post, position; der Amt'mann, —s, *pl.* Amtmänner, official, magistrate (Amt'leute, body of officials); amt'lich, *adj.*, official.
An, *prep.*, at, near, by, in, of, from, forward.
Die Analogie', —, analogy.
„ Anatomie' —, anatomy.
Der An'bau, —es, cultivation, tillage.
„ An'blick, —s, sight, view, spectacle, aspect; an'blicken, *v. tr.*, view, behold, gaze upon.
An'betteln, *v. tr.*, to importune.
An'binden, *v. ir. tr.*, to tie up, fasten;—(mit Einem), to engage in a quarrel with, to attack (a person).
An'brechen, *v. ir. intr.*, to break, dawn.
An'brennen, *v. ir. tr.*, to kindle, light.
An'bringen, *v. ir. tr.*, fix, place, locate, present.
Die An'dacht, —, contemplation, devotion, devoutness.
An'dauernd, *adj.*, continual, lasting.
Das An'denken, —s, remembrance, memory.
An'der, *pron.*, other, different, second, next, following; unter An'dern, among other things; än'dern, *v. tr.*, to change; an'ders, *adv.*, otherwise; an'derwärts, *adv.*, elsewhere.
Die An'deutung, —, *pl.* —en, indication, intimation, hint.
Der An'drang, —es, pressure, crowd.
An'dringen, *v. ir. intr.*, to push forward.
Die Aene'ide, —, Æne'id.
Anein'ander, *adv.*, together.

Die Anekdo'te, —, *pl.* —n, anecdote.
An'erkennen, *v. ir. tr.*, to aknowledge, confess, own; die An'erkennung, —, acknowledgment, recognition.
An'fachen, *v. tr.*, to kindle, blow into a flame.
An'fahren, *v. ir. tr.*, to answer roughly,
An'fallen, *v. ir. tr.*, to attach; der An'fall, —s, *pl.* An'fälle, assault, shock.
An'fangen, *v. ir. tr.*, to begin, commence; der An'fang, —s, *pl.* An'fänge, beginning, commencement; an'fangs, *adv.*, at first, in the beginning; an'fänglich, *adj.*, original (*adv.*, in the beginning).
An'fassen, *v. tr.*, to lay hold of, seize.
An'fertigen, *v. tr.*, to make, manufacture.
An'feuchten, *v. tr.*, to moisten, dampen.
An'führen, *v. tr.*, to conduct, lead, command; der An'führer, —s, *pl.* —, leader, chief; die An'führung, lead, command.
An'geben, *v. ir. tr.*, to give, state, declare; an'geblich, *adj.*, reputed; die An'gabe, —, statement.
An'geboren, *adj.*, inborn, innate, native.
Das An'gedenken, —s, remembrance.
An'gehen, *v. ir. tr.*, to approach, concern; was geht es mich an? what do I care?
An'gehören, *v. intr.*, to belong to, be related to; an'gehörig, *adj.*, belonging to, related to, relative.
Die An'gelegenheit, —, *pl.* —en, concern, affair, business, transaction.
An'gemessen, *adj.*, suitable, adequate.
An'genehm, *adj.*, agreeable, pleasant.
An'gesehen, *adj.*, estimable, creditable, reputable.
Das An'gesicht, —s, *pl.* —er, face, countenance, visage, air.
An'gestammt, *adj.*, ancestral, hereditary, innate.
An'greifen, *v. ir. tr.*, to seize, lay hold of, attack, assault, exhaust, weaken.
Der An'griff, —s, *pl.* —e, attack.
Die Angst, —, *pl.*, Aeng'ste, anguish, anxiety, fear; ängst'lich, *adj.*, anxious, uneasy, fearful; äng'stigen, *v. tr.*, to alarm, vex.
An'haben, *v. ir. tr.*, to have on.
An'halten, *v. ir. tr.*, to hold to; an'haltend, *adj.*, continuous, permanent, continual.
An'hangen, *v. ir. intr.*, to adhere to, be attached to; der An'hang, —s, party, adherents; der An'hänger, —s, *pl.* —, adherent, follower, partisan; die An'hänglichkeit, —, adherence, adhesion.
An'hauchen, *v. tr.*, to breathe at or upon.
An'heben, *v. tr.*, to begin.
Anheim'fallen, *v. ir. intr.*, to devolve, fall.
Die An'höhe, —, *pl.* —n, hill, high ground, elevation.
An'hören, *v. intr.*, to hear, listen.
Der An'ker, —s, *pl.* —, anchor; das An'kertau, —s, cable.
Die An'klage, —, *pl.* —n, accusation, charge; an'klagen, *v. tr.*, to accuse.
An'klopfen, *v. intr.*, to knock.
An'kleiden, *v. tr.*, to dress, attire.
An'knüpfen, *v. tr.*, fasten, join.
An'kommen, *v. ir. intr.*, to advance, come on, arrive; auf Etwas ankommen, to depend upon something; der An'kömmling, —s, *pl.* —e, new-comer, stranger.
An'kündigen, *v. tr.*, to announce, proclaim, publish.
Die An'kunft, —, arrival, coming.
Die An'lage, —, *pl.* —n, foundation, character, design, plan.
An'langen, *v. intr.*, to arrive at, come to.
An'legen, *v. ir. tr.*, to put on, to lay on, plan, design, to kindle (Feuer=fire), to aim (Gewehr=arms).
An'liegen, *v. ir. intr.*, to lie close to, urge (Einem); an'liegend, *adj.*, contiguous, near.
An'maßen, *v. refl.*, to assume, usurp, lay claim to; an'maßend, *adj.*, arrogant, assuming, conceited; die An'maßung, —, arrogance, presumption.
An'melden, *v. tr.*, to announce, give one's name.
Die An'merkung, —, *pl.* —en, remark, observation.
Die An'muth, —, pleasantness, charm, grace; an'muthig, *adj.*, and an'muthvoll, *adj.*, pleasant, charming, graceful.
Die An'näherung, —, approach.
Die An'nahme, —, accepting, admission, adopted view, assumption.

An'nehmen, *v. ir. tr.*, to take, accept, adopt, assume, take on; *refl.*, to take an interest in; die An'nehmlichkeit, —, agreeableness, charm.

An'no (Latin), in the year.

An'ordnen, *v. tr.*, to order, appoint, arrange; die An'ordnung, —, *pl.* —en, arrangement, regulation.

An'pochen, *v. intr.*, to knock, beat.

Die An'rede, —, *pl.* —n, address, speech; an'reden, *v. tr.*, to accost, address.

An'regen, *v. tr.*, touch, stir.

An'richten, *v. tr.*, to cause, produce.

An'rücken, *v. intr.*, to advance, approach.

An'rühren, *v. tr.*, to touch, handle.

An'ſagen, *v. tr.*, to announce, declare.

An'ſchauen, *v. tr.*, to look at, behold, consider, contemplate; die An'ſchauung, —, contemplation, perception, intuition; die An'ſchauungsweiſe, manner of conceiving; an'ſchaulich, *adj.*, clear, visible.

Der An'ſchein, —s, appearance, probability; an'ſcheinend, *adj.*, apparent, seeming.

An'ſchicken, *v. refl.*, to prepare one's self.

An'ſchlagen, *v. ir. tr.*, to strike at, hit upon, strike out, estimate, value.

An'ſchließen, *v. ir. tr.*, to fix, add, join, follow.

An'ſchreien, *v. ir. tr.*, to cry out to.

An'ſchwellen, *v. ir. tr.*, to swell; *intr.*, to rise, increase, swell (as in a freshet); die An'ſchwellung, —, *pl.*—en, swelling, protuberance.

An'ſehen, *v. ir. tr.*, to look at, behold, consider, regard; an'ſehnlich, *adj.*, considerable, respectable, important, eminent.

Die An'ſicht, —, *pl.* —en, view, sight, prospect, opinion; die An'ſichtsweiſe, way of thinking.

An'ſiedeln, *v. intr.*, to settle, colonize; der An'ſiedler, —s, *pl.* —, settler.

An'ſitzen, *v. ir. intr.*, to settle; an'geſeſſen, *adj.*, resident.

An'ſpannen, *v. tr.*, to hitch the horses (or cattle) to, strain, exert, fatigue.

Die An'ſpielung, —, allusion, stricture.

An'ſprechen, *v. ir. tr.*, to address, interest.

Der An'ſpruch, —es, *pl.* An'ſprüche, claim, title, pretension; an'ſpruchslos, *adj.*, unpretentious; die An'ſpruchsloſigkeit, modesty, lack of pretension.

Die An'ſtalt, —, *pl.*—en, institution, preparation, arrangement; An'ſtalt treffen, to make preparation.

Der An'ſtand, —es, proper deportment.

An'ſtatt, *prep. and conj.*, instead of, in the place of.

An'ſtecken, *v. tr.*, to fasten, infect.

An'ſteigen, *v. ir. intr.*, rise, mount.

An'ſtellen, *v. tr.*, place, appoint, contrive, do, make; das An'ſtellungsdekret', bill or decree of appointment to office.

Der An'ſtoß, —es, *pl.* An'ſtöße, offense, shock.

An'ſtreben, *v. intr.*, to strive (against).

An'ſtrengen, *v. tr.*, to strain, exert; die An'ſtrengung, —, *pl.* —en, exertion, strain, struggle.

An'ſtürmen, *v. tr.*, to attack, storm.

Der An'theil, —s, *pl.* —e, share, part.

An'thun, *v. ir. tr.*, to put on, commit (a crime); ſich den Tod anthun, to kill one's self; ſich Gewalt anthun, to force one's self, overexert one's self.

Antik', *adj.*, ancient, antique.

Das Ant'litz, —es, *pl.* —e, face, countenance.

An'tragen, *v. ir. tr.*, to bring near, offer; der An'trag, —es, *pl.* An'träge, proposition.

An'treffen, *v. ir. tr.*, to meet with.

An'treiben, *v. ir. tr.*, to urge, incite.

An'treten, *v. ir. intr.*, to step forward, to form into marching position; der An'tritt, —es, *pl.* —e, entrance, assuming an office.

Die Ant'wort, —, *pl.* —en, answer; ant'worten, *v. intr.*, to answer, reply.

An'vertrauen, *v. tr.*, to intrust, confide, give in confidence.

An'wachſen, *v. ir. intr.*, to increase, grow.

Der An'walt, —es, *pl.* An'wälte, advocate, attorney, substitute, proxy.

An'weiſen, *v. ir. tr.*, to allot, assign.

An'wenden, *v. ir. tr.*, use, employ; Alles anwenden, to do one's utmost.

An'weſend, *adj.*, present.

Der An'wuchs, —es, *pl.* An'wüchse, growth.
Die An'zahl, —, number, quantity
An'zeigen, *v. tr.*, to show, indicate, notify, inform.
An'ziehen, *v. ir. tr.*, to draw on, attract, put on, dress up; an'ziehend, *adj.*, attractive, charming; der An'zug, —es, *pl.* An'züge, suit of clothes.
An'zünden, *v. tr.*, to light, kindle, set on fire.
Apart', *adj.*, apart, separate.
Der A'pfelbaum, —s, *pl.* =bäume, apple-tree.
Das Aphel' (=ium), —s, aphelion.
Der Apo'stel, —s, *pl.* —, apostle.
Die Apothe'ke, —, *pl.* —n, apothecary's shop; der Apotheker, apothecary.
Der Apparat', —es, *pl.* —e, apparatus.
Der Appetit', —es, *pl.* —e, appetite.
Aequatorial', *adj.*, equatorial.
Die Ar'beit, —, *pl.* —en, work, labor, fatigue; ar'beiten, *v. intr.*, to work, labor; der Ar'beiter, workman, laborer; das Ar'beitsgemach, working room; die Ar'beitskraft, power to labor; der Ar'beitslohn, reward for labor; ar'beitslustig, *adj.*, labor-loving; ar'beitsam, *adj.*, averse to labor; der Ar'beitstisch, worktable; das Ar'beitszimmer, working room.
Der Architekt', —en, *pl.* —en, architect; architekto'nisch, *adj.*, architectural; die Architekto'nik, —, theory and science of architecture.
Arg, *adj.*, bad, base, wicked, cruel, severe; es ist zu arg, it is too much; är'gern, *v. tr.*, to vex, annoy; är'gerlich, *adj.*, fretful, vexed, vexatious; das Aer'gerniß, —es, *pl.* —e, provocation.
Arm, *adj.*, poor, needy, insufficient; die Ar'muth, —, poverty; ärm'lich, *adj.*, scanty, paltry.
Der Arm, —es, *pl.* —e, arm; die Arm'nerven, *pl.*, brachial nerves; der Arm'sessel, —s, *pl.* —, arm-chair.
Die Armee', —, *pl.* Arme'en, army; das Armee'corps, army division.
Das Arsenal', —s, *pl.* —e, arsenal.
Die Art, —, *pl.* —en, kind, species, sort, manner; von der Art, daß, of such a kind, that.
Der Arti'kel, —s, *pl.* —, article.
Der Arzt, —es, *pl.* Aerz'te, physician.
Die A'sche, —, ashes; asch'farbig, *adj.*, ash-colored.
Der Assess'or, —s, *pl.* —so'ren, assessor, judge lateral.
Die Asteroi'den, *pl.*, asteroids.
Der Astronom', —en, *pl.* —en, astronomer; astrono'misch, *adj.*, astronomical.
Der A'them, —s, breath, respiration; ath'men, *v. intr.*, to breathe; der Ath'mungsapparat', —s, respiratory organs
Die Atmosphä're, —, atmosphere.
Die Au(e), —, *pl.* —en, meadow, pasture-age, fertile plain.
Auch, *conj.*, also.
Die Audienz', —, *pl.* —en, audience; der Audienz'saal, audience chamber.
Der Au'erochs, —en, *pl.* —en, bison, urox.
Auf, *prep.*, on, upon (in, at, toward, against, of, about, with); *adv.*, up, open; auf und ab, up and down, to and fro.
Auf'athmen, *v. intr.*, to breathe (deeply).
Auf'bauen, *v. tr.*, to build up.
Auf'bewahren, *v. tr.*, to store up, to store (for safe keeping); der Auf'bewahrungsort, place of storage, or preservation.
Auf'bieten, *v. ir. tr.*, to call out, raise up, to call to arms.
Auf'blühen, *v. intr.*, to blossom, expand, flourish, prosper.
Auf'brechen, *v. ir. tr.*, to break open, to break up (as a camp); *intr.*, to start, depart, leave; der Auf'bruch, —es, decampment.
Auf'bringen, *v. ir. tr.*, to bring up, bring on, irritate, excite.
Auf'bürden, *v. tr.*, to lay on, impose on (as a burden).
Auf'decken, *v. tr.*, to uncover, reveal, discover.
Auf'drängen, *v. tr.*, to force, press upon.
Auf'dringen, *v. tr.*, to intrude, press, force upon.
Der Auf'enthalt, —es, stay, abode, remaining.
Auf'erstehen, *v. ir. intr.*, to rise (from the dead); die Auf'erstehung, resurrection; die Auf'erstehungsstunde, hour of resurrection.
Auf'essen, *v. ir. tr.*, to eat up.
Auf'fahren, *v. ir. intr.*, to mount, move up.

Auf'fallen, *v. ir. intr.*, to fall upon, strike, surprise, seem peculiar.
Auf'fangen, *v. ir. tr.*, to catch, catch up, to lay hold of, seize.
Auf'faſſen, *v. tr.*, to catch up, take up, comprehend, conceive; die Auf'faſſung, —, conception, style.
Auf'finden, *v. ir. tr.*, to find out, discover; die Auf'findung, —, discovery, detection.
Auf'fordern, *v. tr.*, to call on, invite, summon, challenge.
Auf'freſſen, *v. ir. tr.*, to eat up, devour.
Auf'führen, *v. tr.* to erect, establish.
Auf'geben, *v. ir. tr.*, to give up, surrender; die Auf'gabe, —, *pl.* —n, exercise, problem, task.
Auf'gehen, *v. ir. intr.*, to go up, mount, rise, ascend.
Auf'geräumt, *adj.*, in good humor.
Auf'halten, *v. ir. tr.*, to stop, hinder, delay; *refl.*, to tarry, sojourn, reside.
Auf'hängen, *v. ir. tr.*, to hang upon, put upon, impose upon, palm off.
Auf'heben, *v. ir. tr.*, to raise, lift.
Auf'hören, *v. intr.*, to cease, stop, terminate, end.
Die Auf'klärung, —, enlightenment, explanation.
Auf'knüpfen, to tie up, hang.
Das Auf'kommen, —s, recovery.
Auf'kündigen, *v. tr.*, to give notice, renounce, withdraw.
Die Auf'lage, —, *pl.* —en, edition.
Der Auf'lauf, —es, *pl.* Auf'läufe, tumult, rout.
Auf'löſen, *v. tr.*, to loose, untie, dissolve, break up; die Auf'löſung, —, dissolution, solution.
Auf'machen, *v. tr.*, to open; *refl.*, to rise, get up.
Auf'merkſam, *adj.*, attentive, careful; die Auf'merkſamkeit, —, attention, care.
Auf'muntern, *v. tr.*, to incite, encourage.
Auf'nehmen, *v. ir. tr.*, to take, receive, take up; hoch auf'nehmen, to value highly; die Auf'nahme, —, reception.
Auf'opfern, *v. tr.*, to sacrifice; die Auf'opferung, —, sacrifice.
Auf'prägen, *v. tr.*, to stamp, impress.
Auf'recht, *adj.*, upright, erect; auf'recht erhalten, keep up, maintain; die Auf'rechthaltung, maintenance, preservation.
Auf'regen, *v. tr.*, to excite, rouse, agitate, stir up.
Auf'reiben, *v. ir. tr.*, to destroy; *refl.*, to wear one's self out.
Auf'richten, *v. tr.*, to raise, erect.
Auf'richtig, *adj.*, sincere, honest.
Auf'rollen, *v. tr.*, to roll up, unroll.
Der Auf'rührer, —s, *pl.*—, insurgent.
Auf'rufen, *v. ir. tr.*, call up, summon.
Auf'ſcheuchen, *v. tr.*, to frighten, scare, rouse, start up.
Auf'ſchießen, *v. ir. intr.*, to shoot up.
Auf'ſchlagen, *v. ir. tr.*, to throw up, raise, open.
Auf'ſchließen, *v. ir. tr.*, to unlock, open.
Auf'ſchreiben, *v. ir. tr.*, to write down, record.
Auf'ſchreien, *v. ir. intr.*, to cry out, scream
Auf'ſchwingen, *v. ir. refl.*, to mount, soar; der Auf'ſchwung, —es, rise, soaring, aggrandizing.
Das Auf'ſehen, —s, noise, sensation.
Auf'ſetzen, *v. tr.*, to put on, set up.
Die Auf'ſicht, —, oversight, control.
Auf'ſperren, *v. tr.*, to open wide.
Auf'ſpringen, *v. ir. intr.*, to spring up, rise
Auf'ſtehen, *v. ir. intr.*, to rise, get up; der Aufſtand, —es, *pl.* Aufſtände, rising, insurrection.
Auf'ſteigen, *v. ir. intr.*, to rise, ascend.
Auf'ſtellen, *v. tr.*, to set up, raise up, raise (an army), put in battle array, exhibit; die Auf'ſtellung, —, *pl.* —en, setting up, exhibition.
Auf'tauchen, *v. intr.*, to rise, appear.
Auf'thun, *v. ir. tr.*, to open; *refl.*, to loom up.
Auf'thürmen, *v. refl.*, to tower up, rise.
Auf'tragen, *v. ir. tr.*, bring on, serve, give commission; der Auf'trag, —es, *pl.* Auf'träge, commission.
Auf'treten, *v. ir. intr.*, to appear, move, act, enter; der Auf'tritt, —es, *pl.* —e, entrance, scene.
Auf'wachſen, *v. intr.*, to grow up.
Auf'warten, *v. intr.*, to wait, wait upon, serve, be at one's service.
Auf'wecken, *v. tr.*, to awaken.
Auf'werfen, *v. ir. tr.*, throw up, raise.
Auf'winden, *v. tr.*, to wind up, hoist.

Auf'wühlen, *v. tr.*, to stir up, excite.
Auf'zeichnen, *v. tr.*, to note down, record.
Auf'ziehen, *v. ir. tr.*, to lift up, rise to its place.
Auf'zucken, *v. intr.*, to move nervously or convulsively.
Der Auf'zug, —es, *pl.* Auf'züge, train, cavalcade.
Das Au'ge, —s, *pl.* —n, eye; das Aeu'gelein, —s, *pl.* —, little eye; der Au'genblick, —s, *pl.* —e, moment; au'genblicklich, *adj.*, momentary, in a moment; die Au'genbrau(n)e, —, *pl.* —n, eyebrow; die Au'genbutter, —, gum of the eye; die Au'genhöhle, —, *pl.* —n, socket of the eye; das Au'genlid, —es, *pl.* —er, eyelid; das Au'genmerk, —s, aim, eye-attention; der Au'genschein, —s, view; der Au'genzeuge, —n, *pl.* —n, eye-witness.
Die Auktion', —, *pl.* —en, auction.
Die Au'la, —, hall in a university.
Aus, *prep.*, out of, from, by, through, in; *adv.*, out, over, at an end, past (exit).
Aus'arbeiten, *v. tr.*, to work out, elaborate
Aus'arten, *v. intr.*, to degenerate, deteriorate; die Aus'artung, —, degeneracy, decay.
Aus'beißen, *v. ir. tr.*, to bite out, wear down.
Aus'bessern, *v. tr.*, to mend, repair.
Aus'beten, *v. ir. tr.*, to pray, ask for.
Die Aus'beute, —e, *pl.* —en, gain, profit.
Aus'bezahlen, *v. tr.*, to pay for in full.
Aus'bilden, *v. tr.*, to form, cultivate, complete, perfect, refine; die Aus'bildung, —, improvement, cultivation, refinement.
Aus'bleiben, *v. ir. intr.*, to remain out, fail to take place or be the case.
Aus'brechen, *v. ir. intr.*, to break out.
Aus'breiten, *v. tr.*, to spread out, extend, stretch out, expand; aus'gebreitet, *adj.*, extensive; die Aus'breitung, —, spreading, propagation.
Aus'bringen, to bring out, publish.
Aus'dehnen, *v. tr.*, to stretch out, extend, expand, enlarge; die Aus'dehnung, —, extension, expansion; aus'dehnbar, *adj.*, distensible, dilatable.
Der Aus'druck, —es, *pl.* Aus'drücke, expression; aus'drücken, *v. tr.*, to express; aus'drucksvoll, *adj.*, full of expression.
Auseinan'der, *adv.*, asunder, apart; auseinan'derbringen, *v. ir. intr.*, to separate, divide; auseinan'derstieben, *v. ir. intr.*, to scatter, disperse.
Aus'fahren, *v. ir. intr.*, to drive out, take a drive; to slip; die Aus'fahrt, —, driving out, ride out.
Aus'fallen, *v. ir. intr.*, to fall out, be omitted, make a sally; der Aus'fall, —es, *pl.* Aus'fälle, sally, sortie.
Aus'fertigen, *v. tr.*, to draw up, dispatch.
Die Aus'flucht, —, *pl.* Aus'flüchte, subterfuge, evasion, escape.
Aus'füllen, *v. tr.*, to fill, fill up.
Aus'führen, *v. tr.*, to lead out, carry out, execute; die Aus'führung, execution.
Aus'geben, *v. ir. tr.*, to give out, publish.
Aus'gehen, *v. ir. intr.*, to go out, end, proceed, emanate; der Aus'zug, —es, *pl.* Aus'züge, extract; der Aus'gang, —es, *pl.* Aus'gänge, origin, egress, exit, end, termination.
Aus'gleichen, *v. ir. tr.*, equalize, balance.
Aus'graben, *v. ir. tr.*, to dig up.
Aus'greifen, *v. ir. intr.*, to strike out the fore feet in a prancing way.
Aus'händigen, *v. tr.*, to hand out, give.
Aus'hängen, *v. tr.*, to hang out; display; das Aus'hängeschild, —s, *pl.* —er, sign, sign-board.
Aus'hauchen, *v. tr.*, breathe out, breathe forth, sing.
Aus'hauen, *v. ir. tr.*, to hew out, cut out.
Aus'höhlen, *v. tr.*, to cut out, excavate.
Aus'framen, *v. tr.*, to display, make a parade of.
Die Aus'kunft, —, *pl.* Aus'künfte, information, intelligence.
Aus'lachen, *v. tr.*, to laugh at.
Aus'laden, *v. ir. tr.*, to unload, unlade.
Das Aus'land, —es, foreign country; der Aus'länder, —s, *pl.* —, foreigner.
Der Aus'läufer, —s, *pl.* —, spur (of a mountain range).
Aus'legen, *v. tr.*, display, explain, interpret.
Auslie'fern, *v. tr.*, deliver, hand over; die Aus'lieferung, —, delivery, giving up.
Aus'löschen, *v. tr.*, to put out, extinguish, blot out, erase.

Aus'lösen, *v. tr.* to loosen, ransom.
Aus'machen, *v. tr.*, to settle, fix, make out, compose, make, amount to, signify, make a difference; aus'gemacht, *adj.*, decided, certain.
Aus'messen, *v. ir. tr.*, to measure, survey.
Aus'nehmen, *v. ir. tr.*, to take out, choose, select, except; ausneh'mend, *adv.*, exceptionally, remarkably; die Aus'nahme, —, *pl.* —n, exception; aus'nahmsweise, *adv.*, by way of exception.
Aus'packen, *v. tr.*, to unpack.
Aus'plündern, *v. tr.*, to plunder, pillage.
Aus'prägen, *v. tr.*, to stamp distinctly.
Aus'reden, *v. tr.*, to talk out, speak one's mind freely; einem Etwas aus'reden, to dissuade from a thing.
Aus'reißen, *v. ir. tr.*, to tear out.
Aus'reiten, *v. tr.*, to ride over.
Aus'richten, *v. tr.*, to do, perform, deliver (a message). [eradicate.
Aus'rotten, *v. tr.*, to exterminate, destroy,
Aus'rufen, *v. ir. intr.*, to cry out.
Aus'ruhen, *v. tr.*, to rest, repose.
Aus'rüsten, *v. tr.*, to fit out, equip, arm.
Die Aus'sage, —, *pl.* —n, assertion.
Aus'saugen, *v. tr.*, to drain, exhaust.
Aus'schelten, *v. ir. tr.*, to chide, reprove.
Aus'schimpfen, *v. tr.*, scold, abuse.
Aus'schlafen, *v. ir. intr.*, to sleep, sleep out, sleep one's full.
Aus'schlagen, *v. ir. tr.*, to strike full, cease striking, turn out; der Aus'schlag, —s, *pl.* Aus'schläge, the result, decision.
Aus'schließen, *v. ir. tr.*, to shut out, exclude, preclude; aus'schließend, *adj.*, exclusive; die Aus'schließung, —, exclusion; aus'schließlich, *adj.*, exclusive.
Aus'schmücken, *v. tr.*, to adorn, ornament; die Aus'schmückung, —, ornamentation.
Aus'schreiben, *v. ir. tr.*, to write out, appoint.
Aus'schreien, *v. ir. tr.*, to cry out, proclaim
Aus'sehen, *v. ir. tr.*, to look, appear; die Aus'sicht, —, view, prospect.
Aus'sein, *v. ir. intr.*, to be out; auf Etwas aus'sein, to intend.
Au'ßen, *adv.*, out, without, abroad, out of doors; der Au'ßenbezirk, —es, *pl.* —e, boundary, confines, outer regions; die Au'ßenwand, —, outer wall; die Au'ßenwelt, —, exterior world, the world outside of one's own consciousness; die Au'ßenwerke, *pl.*, outworks.
Au'ßer, *prep.*, out of, without, besides, except; außerdem', *c.*, besides, moreover; au'ßergewöhnlich, *adj.*, unusual; au'ßerhalb, *prep.*, without, beyond; außeror'dentlich, *adj.*, extraordinary.
Aeu'ßer, *adj.*, outward, exterior, extreme; auf das Aeu'ßerste, to the utmost; äu'ßerlich, *adj.*, external, outer; äu'ßern, *v. tr.*, to utter, express. [pave, censure.
Aus'setzen, *v. tr.*, to set out, fix, settle,
Aus'söhnen, *v. tr.*, to reconcile; *refl.*, to be reconciled, to make up friends.
Aus'speien, *v. ir. tr.*, to spit out, send forth
Aus'sprechen, *v. ir. tr.*, to speak out, express, pronounce, pass (sentence); die Aus'sprache, —, pronunciation; der Aus'spruch, —es, *pl.* Aussprüche, judgment. [out.
Aus'spritzen, *v. tr.*, to spurt out; dash
Aus'steigen, *v. ir. intr.*, to get out, dismount, land.
Aus'stellen, *v. tr.*, to exhibit, show.
Aus'sterben, *v. ir. intr.*, to die out, become extinct. [rail.
Aus'stoßen, *v. ir. tr.*, to throw out, utter,
Aus'strecken, *v. tr.*, to extend, stretch out.
Aus'suchen, *v. tr.*, to seek out, choose, select; aus'gesucht, *adj.*, choice, select.
Aus'tapezieren, *v. tr.*, to hang with tapes-
Aus'tauschen, *v. tr.*, to exchange. [try.
Aus'treten, *v. ir. intr.*, to step out, leave, retire; der Aus'tritt, —s, *pl.* —e, stepping out, emersion (of heavenly bodies). [drinking.
Aus'trinken, *v. ir. tr.*, to drink out, finish
Aus'trocknen, *v. tr.*, to dry up, drain.
Aus'üben, *v. tr.*, to execute, practice, produce; die Aus'übung, —, exercise.
Der Aus'verkauf, —s, sale, selling out.
Aus'wachsen, *v. ir. intr.*, to grow out, shoot out, come to a full growth.
Aus'wandern, *v. intr.*, to emigrate; der Aus'wanderer, —s, *pl.* —, emigrant; die Aus'wanderung, —, emigration.

Aus'wärtig, *adj.*, foreign, abroad.
Aus'wärts, *adv.*, outward, on the outside
Aus'wechſeln, *v. tr.*, to exchange.
Der Aus'weg, —es *pl.* —e, way out, exit, expedient, resort.
Aus'weichen, *v. ir. intr.*, to turn out or aside.
Aus'weinen, *v. intr.*, to weep, weep out, weep one's full.
Aus'wendig, *adj.*, outer, outside, without book, by heart, from memory.
Aus'wirken, *v. tr.*, to work out, effect, produce, procure.
Die Aus'zehrung, —, consumption.
Aus'zeichnen, *v. tr.*, to mark out, distinguish; aus'gezeichnet, *adj.*, eminent, illustrious, excellent, superior; die Aus'zeichnung, distinction, eminence.
Aus'ziehen, *v. ir. tr.*, to take off, undress.
Der Aus'zügler, —s, *pl.* —, one who reserves a certain right to property which he sells.
Avanci'ren, *v. intr.*, to advance, be promoted.
Die Art, —, *pl.* Aerte, axe, hatchet.
A'zurblau, *adj.*, azure-blue.

## B.

Der Bach, —es, *pl.* Bä'che, brook, rivulet; das Bäch'lein, —s, *pl.* —, rill.
Der Back'en —s, *pl.* —, cheek.
Back'en, *v. ir. tr.*, to bake; der Bäck'er, —s, *pl.* —, baker; die Bäck'erin, —, *pl.* —nen, or die Bäck'erfrau, —, *pl.* —en, baker; der Bäck'ermeiſter, master-baker; der Back'ofen, —s, *pl.* =öfen, oven; das Back'werk, —s, *pl.* —e, pastry.
Der Back'ſtein, —s, brick; der Back'ſtein=bau, architecture in brick.
Das Bad, —es, *pl.* Bä'der, bath; das Ba'dehaus, bath-house; ba'den, *v. tr.*, to bathe; der Ba'der, —s, bath-master, bather; die Ba'deſtube, —, bath-room.
Die Bahn, —, *pl.* —en, path, road, career, orbit.
Die Bah're, —, *pl.* —n, bier.
Das Bajonet', —s, *pl.* —te, bayonet.
Bald (balde, poetic), *adv.*, soon, early, almost; bald — bald, sometimes — sometimes; bald'ig, *adj.*, early, speedy
Baldachin'artig, *adj.*, in the form of a baldachin or canopy.
Die Balgerei', —, *pl.* —en, wrestling, tussle.
Der Bal'ken, —s, *pl.* —, beam.
„ Balkon', —s, *pl.* —e, balcony, terrace.
Der Ball, —es, *pl.* Bäl'le, ball; bal'len, *v. tr.*, to gather up in form of a ball.
Der Band, —es, *pl.* Bän'de, volume.
Das Band, —es, *pl.* Bän'der, band; band'artig, *adj.*, ringlike, annular.
Die Ban'de, *pl.*, bonds, fetters.
Bang(e), *adj.*, fearful, timid; es iſt mir bang um, I fear for.
Die Bank, —, *pl.* Bän'ke, bench, bank; der Bankerottier'er, —s, *pl.* —, bankrupt
Der Bann, —es, ban, proscription.
Das Ban'ner, —s, *pl.* —, banner, ensign.
Bar (baar), *adj.*, bare-naked; bar'fuß, barefoot.
Der Bär, —en, *pl.* —en, bear.
Die Bara'ke, —, *pl.* —n, barrack, hut.
Der Barbar', —en, *pl.* —en, barbarian, savage; barba'riſch, *adj.*, barbarian.
Barmher'zig, *adj.*, merciful, compassionate; die Barmherzigkeit, —, mercy, compassion, pity.
Barſch, *adj.*, harsh, sharp.
Der Bart, —es, *pl.* Bär'te, beard.
Die Baſi'lika, —, basilica.
Ba'ſis, —, *pl.* Ba'ſen, base.
Das Basrelief', —s, *pl.* —s, bass-relief.
Die Baß'geige, —, *pl.* —n, bass-viol.
Die Baſtei', —, *pl.* —en, or die Baſtion', —, *pl.* —en, bastion.
Die Batterie', —, *pl.* —ri'=en, battery.
Bau'en, *v. tr.*, to build, cultivate; der Bau, —es, *pl.* —e, and Bau'ten, building, construction; die Bau'art, —, style of construction; der Bau'er, —s, *pl.* —n, peasant; die Bäu'erin, —, *pl.* —nen, peasantess; die Bau'ernfrau, —, country-woman, peasant's wife; der Bau'ernhof, —s, farm-house; der Bau'ernknabe, —n, peasant boy; der Bau'ernſtand, —es, peasantry; die Bau'ernſtube, —, room of a peasant; bau'fällig, *adj.*, out of repair, rickety; die Bau'fälligkeit, —, dilapidation, ruin-

ous state; die Bau'kunſt, —, architecture; das Bau'werk, —es, *pl.* —e, edifice.

Der Baum, —es, *pl.* Bäu'me, tree; baum'reich, *adj.*, woody; die Baum'wolle, —, cotton; der Baum'wuchs, —es, growth of trees.

Bau'ſebackig, *adj.*, chubby-cheeked.

Beab'ſichtigen, *v. tr.*, intend, aim at.

Beach'ten, *v. tr.*, to heed, take notice of.

Der Beam'te, —n, *pl.* —n, official, civil officer.

Die Beäng'ſtigung, —, anxiety, uneasiness.

Beauf'tragen, *v. tr.*, to commission.

Be'ben, *v. intr.*, to tremble, quiver.

Der Bech'er, —s, *pl.* —, cup, goblet.

Das Beck'en, —s, *pl.* —, basin.

Bedäch'tig (or bedacht'), *adj.*, deliberate, prudent, mindful; auf eine Sache bedacht ſein, to have a thing in view.

Die Beda'chung, —, *pl.* —en, roof, roofing.

Bedan'ken, *v. refl.*, to return thanks.

Beden'ken, *v. ir. tr.*, to consider; bedenk'lich, *adj.*, serious, hazardous.

Bedeu'ten, *v. tr.*, to signify, mean, imply; bedeu'tend, *adj.*, important, considerable; die Bedeu'tung, —, importance; bedeu'tungslos, *adj.*, without meaning.

Bedie'nen, *v. tr.*, to serve; *refl.*, to make use of; der Bedien'te, —n, servant.

Bedin'gen, *v. ir. tr.*, to condition; die Bedingung, —, *pl.* —en, condition.

Bedrän'gen, *v. tr.*, to press hard, distress; bedrängt', *adj.*, in distress.

Bedro'hen, *v. tr.*, to threaten.

Bedruck'en, *v. tr.*, to print (full).

Bedür'fen, *v. tr.*, to need, require; das Bedürf'niß, —es, *pl.* —e, need, want.

Die Beef'ſteakküche, —, kitchen where beefsteak is cooked; dining-house.

Beein'trächtigen, *v. tr.*, to injure, harm.

Been'den, *v. tr.*, to end, make up, settle; die Been'digung, —, termination, close.

Been'gen, *v. tr.*, to narrow; beengt', *adj.*, oppressed with grief.

Die Befäh'igung, —, ability, power.

Befah'ren, *v. ir.*, to travel, navigate.

Befal'len, *v. ir. tr.*, to befall, surprise, overtake.

Befeh'len, *v. ir. tr.*, to order, command; der Befehl', —, *pl.* —e, command; befeh'ligen, *v. tr.*, to command.

Befe'ſtigen, *v. tr.*, to fortify; die Befe'ſtigungskunſt, —, art of fortification; das Befe'ſtigungswerk, —es, *pl.*—e, defense, fortification.

Befin'den, *v. ir. tr.*, to find; *refl.*, to be; das Befin'den, —s, state of health.

Befol'gen, *v. tr.*, to follow.

Beför'dern, *v. tr.*, to dispatch, promote; die Beför'derung, —, promotion.

Befra'gen, *v. tr.*, to ask, interrogate.

Befrei'en, *v. tr.*, to free, deliver; die Befrei'ung, —, deliverance.

Befrie'digen, *v. tr.*, to satisfy; die Befrie'digung, —, satisfying.

Befrem'den, *v. tr.*, to surprise.

Die Bega'bung, —, endowment, gifts.

Bege'ben, *v. ir. refl.*, to repair, betake one's self; die Bege'benheit, —, *pl.*—en, statement.

Begeg'nen, *v. intr. and refl.*, to meet.

Bege'hen, *v. ir. tr.*, to solemnize, commit, perpetrate.

Begeh'ren, *v. tr.*, to desire, long for.

Begei'ſtern, *v. tr.*, to inspire, animate; die Begei'ſterung, —, inspiration.

Begin'nen, *v. ir. tr.*, to begin, commence; das Begin'nen, —s, enterprise.

Beglau'bigt, *adj.*, authentic, attested, reliable.

Beglei'ten, *v. tr.*, accompany, escort, to be in the retinue; der Beglei'ter, —s, *pl.* —, attendant; die Beglei'tung, —, *pl.* —en, escort, train, retinue.

Beglück'en, *v. tr*, to make happy, bless.

Die Begna'digung, —, pardon; die Begna'digungsſchrift, letter of pardon.

Begnü'gen, *v. tr.*, to satisfy; *v. refl.*, to be content, to content one's self.

Begra'ben, *v. ir. tr.*, to bury, conceal.

Begrei'fen, *v. ir. tr.*, to comprehend; der Begriff', —es, *pl.* —e, notion; in Begriff' ſein, to be upon the point (of); der Begriffs'name, —ns, —n, abstract noun; begrif'fen, *adj.*, engaged in.

Begren'zen, *v. tr.*, to limit, form the boundary of, circumscribe.

Begrün'den, *v. tr.*, to found, establish; die

Begrün'dung, —, founding, confirmation, cause.
Begrü'ßen, *v. tr.*, to greet, salute; die Begrü'ßung, —, greeting, salutation.
Begün'ſtigen, *v. tr.*, to favor; die Begün'ſtigung, —, encouragement.
Begü'tigen, *v. tr.*, to soothe, calm.
Behäg'lich, *adj.*, pleasing, delightful.
Behal'ten, *v. ir. tr.*, to keep, retain; der Behäl'ter, —s, *pl.* —, holder, reservoir.
Behan'deln, *v. tr.*, to use, manage, treat.
Die Beharr'lichkeit, —, steadfastness.
Behaart', *adj.*, hairy.
Die Behaup'tung, —, *pl.* —en, assertion, [statement.
Die Behau'ſung, —, *pl.* —en, lodging.
Behel'fen, *v. refl.*, to aid one's self.
Behend'(e), *adj.*, agile, nimble.
Beherr'ſchen, *v. tr.*, rule (over); der Beherr'ſcher, —s, *pl.* —, ruler, governor; die Beherr'ſchung, —, (self) control.
Behe'ren, *v. tr.*, to bewitch.
Die Behör'de, —, *pl.* —n, authority, government.
Bei, *prep.*, near, at, about, by, with, to;
Die Beich'te, —, confession. [*adv.*, almost
Bei'de, *pron.*, both.
Der Bei'fall, —s, applause, approbation.
Bei'fügen, *v. tr.*, to add.
Das Beil, —es, *pl.* —e, hatchet, small [axe.
Bei'legen, *v. tr.*, to add.
Bei'meſſen, *v. ir. tr.*, to attribute.
Das Bein, —es, *pl.* —e, leg; eine Armee' auf die Beine bringen, to set an army on foot; der Bein'bruch, —s, breaking of a leg; die Bein'kleider, *pl.*, trowsers, pantaloons.
Beina'he, *adv.*, nearly, almost.
Beiſam'men, *adv.*, together.
Der Bei'ſitzer, —s, *pl.* —, judge-lateral.
Das Bei'ſpiel, —s, *pl.* —e, example.
Bei'ßen, *v. ir. tr.*, to bite; bei'ßend, *adj.*, sharp, acrimonious, sarcastic.
Bei'ſtehen, *v. ir. intr.*, to aid, assist; der Bei'ſtand, —es, assistance, aid.
Bei'ſtimmen, *v. intr.*, to assent, concur.
Bei'tragen, *v. ir. tr.*, to contribute; der Bei'trag, —es, *pl.* Bei'träge, contribution.
Bei'treten, *v. ir. intr.*, to join.
Bei'wohnen, *v. intr.*, to be present at.
Bekäm'pfen, *v. tr.*, to combat, oppose.
Bekeh'ren, *v. tr.*, to convert; der Bekeh'rer, —s, *pl.* —, missionary; die Bekeh'rung, —, conversion.
Beken'nen, *v. ir. tr.*, to confess, acknowledge; bekannt', *adj.*, known, recognized; bekannt'machen, *v. tr.*, to make known, give notice; die Bekannt'ſchaft, —, *pl.* —en, acquaintance.
Bekla'gen, *v. tr.*, to lament, deplore.
Beklei'den, *v. tr.*, to clothe, clad.
Bekom'men, *v. tr.*, to receive, get.
Bela'gern, *v. tr.*, to besiege, beleaguer; der Bela'gerer, —s, *pl.* —, besieger; die Bela'gerung, —, siege.
Belä'ſtigen, *v. tr.*, to trouble, burden.
Belau'ben, *v. tr.*, to embower; belaubt', *adj.*, leafy.
Belau'fen, *v. ir. refl.*, to amount to.
Bele'ben, *v. tr.*, to animate.
Beleh'nen, *v. tr.*, to invest (with a fief); die Beleh'nung, —, investiture, enfeoffment.
Belei'digen, *v. tr.*, to offend, injure, insult; die Belei'digung, —, *pl.* —en, offense, injury, insult; eine Belei'digung anthun, to commit an offense.
Die Beleuch'tung, —, illumination.
Belie'big, *adj.*, to one's liking, as one chooses.
Beloh'nen, *v. tr.*, to reward; die Beloh'nung, —, reward, pay.
Bemäch'tigen, *r. refl.*, to take possession [of, seize.
Bema'len, *v. tr.*, to paint over.
Bemer'ken, *v. tr.*, observe, remark; die Bemer'kung, —, *pl.* —en, observation, remark; bemer'kenswerth, *adj.*, worthy of notice, noticeable.
Bemü'hen, *v. refl.*, to strive, exert one's self; die Bemü'hung, —, *pl.* —en, effort.
Benach'bart, *adj.*, neighboring.
Benach'richtigen, *v. tr.*, to inform.
Bene'beln, *v. tr.*, to cloud, befog.
Beneh'men, *v. tr.*, to take away, deprive.
Benei'denswerth, *adj.*, enviable.
Benen'nen, *v. ir. tr.*, to name; die Benen'nung, —, *pl.* —en, name.
Bene'tzen, *v. tr.*, to wet, moisten.
Benu'tzen, *v. tr.*, to use, employ, avail one's self of; die Benu'tzung, —, use.

Beob'achten, *v. tr.*, to observe; der Beob'achter, —s, *pl.* —, observer; die Beob'achtung, —, *pl.* —en, observation.
Bepflan'zen, *v. tr.*, to plant.
Bequem', *adj.*, convenient, comfortable, easy; die Bequem'lichkeit, —, *pl.* —en, convenience, commodiousness.
Berap'pen, *v. tr.*, to rough-cast, plaster.
Berau'ben, *v. tr.*, to robe, deprive of; die Berau'bung, —, robbing, deprivation.
Berau'chen, *v. tr.*, to smoke up, cover with smoke.
Berech'nen, *v. tr.*, to calculate, estimate, intend; die Berech'nung, —, *pl.* —en, calculation, estimation.
Berech'tigen, *v. tr.*, to authorize, empower, justify.
Bere'den, *v. tr.*, to confer about, deliberate over; die Bered'samkeit, —, eloquence.
Der Bereich', —s, *pl.* —e, reach, sphere.
Berei'chern, *v. tr.*, to enrich.
Bereit', *adj.*, ready, prepared; bereits', *adv.*, already; berei'ten, *v. tr.*, to prepare, arrange.
Bereu'en, *v. tr.*, to repent, regret.
Berg, —es, *pl.* —e, mountain; bergab', *adv.*, down hill; bergauf', *adv.*, up hill; der Berg'bau, —s, mining; die Berg'gegend, —, mountainous region; der Berg(es)geist, —es, mountain goblin, pigmy; der Berg'gipfel —s, mountain peak; die Berg'gruppe, —, *pl.* —n, group of mountains; die Berg'höhe, —, *pl.* —n, mountain peak; die Berg'idylle, —, *pl.* —n, idyl to the mountains; die Berg'kette, —, *pl.* —n, mountain range; der Berg'mann, —s, *pl.* —leute, mountaineer; die Berg'ordnung, —, *pl.* —en, regulation for mines; der Berg'rücken, —s, *pl.* —, mountain ridge; das Berg'schloß, —es, *pl.* Berg'schlösser, mountain castle; berg'ummauert, *adj.*, mountain bound, walled in by mountains; das Berg'werk, —s, *pl.* —e, mine.
Ber'gen, *v. ir. tr.*, to hide, conceal.
Berich'ten, *v. tr.*, to report, relate, state; der Bericht', —es, report, account.
Beru'fen, *v. ir. tr.*, to call, convene; der Beruf', —es, *pl.* —e, calling, vocation.
Beru'hen, *v. ir. tr.*, to be, rest, be founded.
Beru'higen, *v. tr.*, to quiet, calm; *refl.*, to repose, be quiet.
Berühmt', *adj.*, famous, eminent, distinguished, illustrious.
Berüh'ren, *v. tr.*, to touch; die Berüh'rung, —, *pl.* —en, contact, touch, intercourse.
Besagt', *adj.*, aforesaid, abovementioned.
Die Besatz'ung, —, *pl.* —en, garrison.
„ Beschä'digung, —, *pl.* —en, damage.
Beschaf'fen, *adj.*, constituted, characterized; die Beschaf'fenheit, —, nature, quality, condition.
Beschäf'tigen, *v. tr.*, to employ, busy, occupy; die Beschäf'tigung, —, *pl.* —en, business, occupation.
Beschat'ten, *v. tr.*, to shade.
Beschau'en, *v. tr.*, to look at, view.
Besche(e)'ren, *v. tr.*, to shear; einem Etwas besche'ren, to bestow something upon one.
Beschei'den, *v. ir. tr.*, to allot, assign; *refl.*, to be contented, listen to reason; der Bescheid', —s, answer, return; beschei'den, *adj.*, modest, timid; die Beschei'denheit, —, modesty.
Beschei'nen, *v. ir. tr.*, to shine upon.
Beschen'ken, *v. tr.*, to present with a gift.
Beschif'fen, *v. tr.*, to navigate.
Beschie'ßen, *v. ir. tr.*, to fire on, bombard.
Beschleu'nigen, *v. tr.*, to hasten.
Beschlie'ßen, *v. ir. tr.*, to finish, determine, resolve upon; der Beschluß, —es, end, conclusion.
Beschmutz'en, *v. tr.*, to soil, sully.
Beschnei'den, *v. ir. tr.*, to cut, clip, prune.
Beschrän'ken, *v. tr.*, to limit, confine; beschränkt', *adj.*, narrow-minded, short-sighted.
Beschrei'ben, *v. ir. tr.*, to describe, portray; die Beschrei'bung, —, *pl.* —en, description.
Beschütz'en, *v. tr.*, to guard, protect; der Beschütz'er, —s, *pl.* —, protector; die Beschütz'ung, protection, patronage.
Beschul'digen, *v. tr.*, to accuse.

Beſchwer'lich, *adj.*, painful, toilsome.
Beſee'len, *v. tr.*, to animate.
Beſe'hen, *v. ir. tr. and refl.*, to inspect, look at.
Die Beſetz'ung, —, *pl.* —en, occupation.
Beſich'tigen, *v. tr.*, to inspect.
Beſie'gen, *v. tr.*, to conquer, overcome.
Beſin'nen, *v. refl.*, to recollect, try to remember, deliberate upon; die Beſin'nung, —, recollection, sense; beſin'nungslos, *adj.*, unconscious, inconsiderate.
Beſitz'en, *v. ir. tr.*, to possess, have; der Beſitz', —es, possession; der Beſitzer, —s, *pl.* —, possessor, owner; die Beſitz'ung, —, *pl.* —en, possession, estate.
Beſon'der, *adj.*, especial, particular, private; beſon'ders, *adv.*, especially, separately, apart, privately.
Beſon'nen, *adj.*, considerate, discreet, prudent; die Beſon'nenheit, —, discretion, prudence.
Beſor'gen, *v. tr.*, to take care of; beſorgt', *adj.*, anxious, solicitous; beſorg'lich, *adj.*, fearful, anxious, apprehensive; die Beſor'gung, —, *pl.* —en, commission, care.
Beſ'ſer, *adj.* (*comp. of* gut), better, preferable; beſ'ſern, *v. tr.*, to improve; die Beſ'ſerung, —, *pl.* —en, improvement.
Beſt, *adj.* (*sup. of* gut), best.
Beſtän'dig, *adj.*, uninterrupted, continual, constant, firm.
Der Beſtand'theil, —s, *pl.* —e, element, component part.
Beſtär'ken, *v. tr.*, to confirm, strengthen.
Beſtä'tigen, *v. tr.*, to confirm, corroborate.
Beſtau'ben, *v. intr.*, to gather dust, get dusty.
Beſtäu'ben, *v. tr.*, to cover with dust.
Beſte'hen, *v. ir. intr.*, to consist, to be composed of, to be, exist; das Beſte'hen, —s, existence, subsistence.
Beſtei'gen, *v. ir. tr.*, to mount, ascend.
Beſtel'len, *v. tr.*, to order; die Beſtel'lung, —, *pl.* —en, order, commission.
Beſtim'men, *v. tr.*, to appoint, intend, set apart, determine; beſtimmt', *adj.*, fixed, definite, distinct; die Beſtim'mung, —, *pl.* —en, designation, decision.
Beſtra'fen, *v. tr.*, to punish, fine; die Beſtra'fung, —, *pl.* —en, punishment.
Beſtre'ben, *v. refl.*, to exert one's self, strive; die Beſtre'bung, —, *pl.* —en, effort, exertion.
Beſtrei'ten, *v. ir.*, to oppose, contest.
Beſtür'men, *v. tr.*, to attack, assail.
Beſtürzt', *adj.*, perplexed, frightened.
Beſu'chen, *v. tr.*, to visit, call upon; der Beſuch', —es, *pl.* —e, visit.
Betäu'ben, *v. tr.*, to deafen, stun; die Betäu'bung, —, deafening, stunning, astonishment.
Be'ten, *v. ir. tr.*, to pray, beg.
Bethen'ern, *v. intr.*, to affirm, assure.
Betrach'ten, *v. tr.*, to look, view, consider, contemplate; beträcht'lich, *adj.*, considerable, important; die Betrach'tung, —, *pl.* —en, reflection, consideration.
Betra'gen, *v. ir. intr.*, to amount to; *refl.*, to conduct one's self; das Betra'gen, —, conduct, behavior.
Betrau'en, *v. tr.*, to confide, intrust.
Betref'fen, *v. ir. tr.*, to befall, concern; betroffen, *adj.*, offended.
Betrei'ben, *v. ir. intr.*, to prosecute, cultivate; der Betrieb', —es, action, activity; betrieb'ſam, *adj.*, active.
Betre'ten, *v. ir. tr.*, to tread upon, enter.
Betrü'ben, *v. tr.*, afflict, distress, deject, depress; betrübt', *adj.*, sorry, sad.
Betrü'gen, *v. tr.*, to cheat, defraud; der Betrü'ger, —s, *pl.* —, swindler, impostor; die Betrügerei', —, swindling, fraud; betrü'geriſch, *adj.*, fraudulent.
Betrun'ken, *adj.*, drunk, intoxicated.
Das Bett, —es, *pl.* —en, bed, channel.
Bet'teln, *v. tr.*, to beg, ask alms; der Bett'ler, —s, *pl.* —, beggar; die Bett'lerin, —, *pl.* —nen, beggar; die Bettelei', —, beggary; der Bett'lerkönig, —s, beggar-king.
Beu'gen, *v. tr.*, to bend, curve; die Beu'gung, —, bending; die Beug'bewegung, —, *pl.* —en, bending motion.
Beun'ruhigen, *v. tr.*, to disturb.
Die Beu'te, —, booty, plunder.

Der Beu'tel, —s, *pl.* —, purse.
Bevöl'kern, *v. tr.*, to populate, people; die Bevöl'kerung, population, populace.
Bevor', *conj.*, before, ere; bevor'ſtehen, *v. ir. intr.*, to be before, await.
Bewa'chen, *v. tr.*, to watch, guard.
Bewaff'nen, *v. tr.*, to arm.
Bewah'ren, *v. tr.*, to guard, keep.
Bewäh'ren, *v. tr.*, to verify, attest, prove.
Die Bewandt'niß, —, *pl.* —e, condition, relation.
Bewäſ'ſern, *v. tr.*, to water, irrigate.
Bewe'gen, *v. tr.*, to move, excite; *v. ir. tr.*, to induce, influence; beweg'lich, *adj.*, movable, persuasive; die Bewe'gung, —, *pl.* —en, motion, action.
Bewei'nen, *v. tr.*, to lament, mourn.
Bewei'ſen, *v. ir. tr.*, to prove, show; der Beweis', —es, *pl.* —e, proof, evidence.
Bewen'den, *v. ir. tr.*, to stay near, not to push further.
Der Bewer'ber, —s, *pl.* —, candidate.
Bewil'ligen, *v. tr.*, to grant, allow; die Bewil'ligung, —, *pl.* —en, consent, concession.
Bewir'ken, *v. tr.*, to effect, occasion.
Bewoh'nen, *v. tr.*, to inhabit, occupy; der Bewoh'ner, —s, *pl.* —, inhabitant.
Bewun'dern, *v. tr.*, to admire, be astonished at; die Bewun'derung, —, astonishment, admiration; bewun'derns=würdig, *adj.*, wonderful, marvelous.
Bewußt', *adj.*, known, certain; das Bewußt'ſein, —, knowledge, consciousness
Bezah'len, *v. tr.*, to pay, pay for; die Bezah'lung, —, *pl.* —en, payment, paying
Bezau'bern, *v. tr.*, to charm, enchant.
Bezeich'nen, *v. tr.*, to mark, designate; die Bezeich'nung, —, *pl.* —en, mark.
Bezei'gen, *v. tr.*, to show, express.
Bezeu'gen, *v. tr.*, to prove.
Bezie'hen, *v. ir. tr.*, to draw over, procure, obtain, move to; die Bezieh'ung, —, *pl.* —en, relation, connection.
Der Bezirk', —es, *pl.* —e, compass, district, confines.
Der Bezug', —es, *pl.* Bezü'ge, relation, reference.
Bezwe'cken, *v. tr.*, to aim at, have in view.
Bezwei'feln, *v. tr.*, to doubt.
Bezwin'gen, *v. tr.*, to subdue, vanquish.
Die Bi'bel, —, *pl.* —n, bible.
„ Bibliothek', —, *pl.* —en, library.
Bie'der, *adv.*, honest, ingenuous; die Bie'derkeit, —, and der Bie'derſinn, —es, honesty, frankness.
Bie'gen, *v. ir. tr.*, to bend, curve; die Bie'gung, —, inflection, declension; die Bie'gungsſilbe, —, *pl.* —n, ending, termination.
Das Bier, —es, *pl.* —e, beer; der Bier'=keller, —s, *pl.* —, beer-cellar.
Bie'ten, *v. ir. tr.*, to bid, offer.
Das Bild, —es, *pl.* —er, image, figure, likeness, picture; der Bil'dercyclus, —, cyclus of paintings; der Bild'hauer, —s, *pl.* —, sculptor; die Bildhauerei', —, die Bild'hauerkunſt, —, and die Bild=nerei', —, sculpture, statuary; das Bild'niß, —es, *pl.* —e, portrait; die Bild'ſäule, —, *pl.* —n, statue; bil'den, *v. tr.*, to form, cultivate; die Bil'=dungsſilbe, —, *pl.* —n, syllable of union; die Bil'dungswiege, —, beginning of culture.
Das Billet', —tes, *pl.* —te, ticket.
Bil'lig, *adj.*, reasonable, cheap.
Bin'den, *v. ir. tr.*, to bind, tie; das Bin'=dewort, —es, *pl.* =wörter, conjunction.
Bin'nen, *prep.*, within; der Bin'nenhafen, —s, *pl.* =häfen, basin of a port.
Die Bin'ſe, —, *pl.* —n, rush.
„ Bir'ne, —, *pl.* —n, pear.
Bis, *prep.* and *conj.*, till, until, as far as, up to.
Das Bis'chen, —s, *pl.* —, a little bit.
Der Bi'ſchof, —s, *pl.* Bi'ſchöfe, bishop.
Bisher', *adv.*, hitherto, as yet; bisher'ig, *adj.*, done or existing, *etc.*, up to the present time.
Der Biſ'ſen, —s, *pl.* —, bite, morsel.
Das Bis'thum, —s, *pl.* =thümer, bishopric
Bisweilen, *adv.*, sometimes, at times.
Bit'ten, *v. ir. tr.*, to ask, request, pray, beseech; die Bit'te, —, *pl.* —en, request, supplication; der Bitt'ſteller, —s, *pl.* —, petitioner, supplicant.
Bit'ter, *adj.*, bitter, severe.
Blä'hen, *v. tr.*, to blow, inflate.

Blank, *adj.*, blank, white, clean, clear.
Bla'ſen, *v. ir. tr.*, to blow, sound; der Blaſ'ebalg, —es, *pl.* =bälge, bellows.
Blaß, *adj.*, pale, pallid.
Das Blatt, —es, *pl.* Blät'ter, leaf, sheet, journal; das Blätt'chen, —s, *pl.* —, leaflet, membrane (of the brain).
Blau, *adj.*, blue; das Blau, —es, blue, azure sky; blaudäm'mernd, *adj.*, faintly blue.
Das Blei, —es, lead; der Blei'ſtift, —es, *pl.* —e, lead-pencil; die Blei'notiz, —, or die Blei'ſtiftnotiz, —, *pl.* —en, pencil note.
Blei'ben, *v. ir. tr.*, to stay, remain, continue, be.
Bleich, *adj.*, pale, sallow.
Blen'den, *v. tr.*, to blind, dazzle; blen'dend, *adj.*, illusive, delus've.
Bleſſi'ren, *v. tr.*, to wound.
Der Blick, —es, *pl.* —e, look, glance, view; bli'cken, *v. intr.*, to glance, look.
Blind, *adj.*, blind; blind'lings, *adv.*, blindly, rashly.
Blin'ken, *v. intr.*, to gleam.
Der Blitz, —es, (flash of) lightning; bli'tzen, *v. imp.*, to lighten; die Blitz'(es)flamme, flame of lightning; der Blitz'ſtrahl, —es, flash of lightning.
Blöd'ſinnig, *adj.*, imbecile.
Bloß, *adj.*, bare, mere; die Blö'ße, —, weak, exposed part.
Blü'hen, *v. intr.*, to bloom, blossom, flourish, prosper; die Blü'the, —, *pl.* —n, blossom, vigor, prosperity; der Blü'thenhain, —s, *pl.* —e, blooming grove or wood.
Die Blu'me, —, *pl.* —n, flower; blu'mig, *adj.*, flowery; der Blu'menbuſch, —es, *pl.* =büſche, boscage of flowers; das Blu'mengitter, —s, *pl.* —, hedge of flowers.
Das Blut, —es, blood; blu'tig, *adj.*, bloody; blut'gierig, *adj.*, bloodthirsty; die Blut'hochzeit, —, the night of St. Bartholomew, bloody slaughter; das Blut'panier', —s, red flag; der Blut'ſtrom, —s, *pl.* =ſtröme, bloody stream; der Bluts'tropfen, —s, *pl.* —, drop of blood; der Blut'verluſt, —s, loss of blood; blu'ten, *v. intr.*, to bleed.
Der Bo'den, —s, *pl.* Bö'den, ground, soil, bottom, floor (of a house or a courtyard).
Der Bo'gen, —s, *pl.* —, bow, arch, vault, sheet (of paper); der Bo'gengang, —es, *pl.* =gänge, arcade, arched avenue of trees.
Die Boh'ne, —, *pl.* —n, bean.
Boll, *adj.*, hard, stiff, brittle.
Das Boll'werk, —s, *pl.* —e, bulwark, bastion, rampart.
Die Bom'be, —, *pl.* —n, bomb; bom'benfeſt, *adj.*, bomb-proof.
Das Boot, —es, *pl.* —e, boat; der Boots'mann, boatman, sailor.
Der Bord, —es, *pl.* —e, board.
Der Born, —es, *pl.* —e, well, spring.
Die Bör'ſe, —, *pl.* —n, purse, merchants' exchange; die Bör'ſenhalle, —e, *pl.* —en, exchange hall; die Bör'ſenzeit, —, hours of exchange.
Bös'e, *adj.*, bad, wicked, cross; die Bos'heit, —, malice, wickedness; bos'haft, *adj.*, malicious, wicked; der Bö'ſewicht, —es, *pl.* —e or —er, scoundrel, knave, villain.
Der Bo'te, —n, *pl.* —n, messenger; die Bot'ſchaft, —, *pl.* —en, message.
Der Brand, —es, *pl.* Brän'de, burning; in Brand ſtecken, to set fire to; brand'marken, *v. tr.*, to brand; die Brand'ſtätte, —e, *pl.* —en, fireplace, place of conflagration.
Bra'ten, *v. tr.*, to roast; der Bra'ten, —s, roast meat.
Brau'chen, *v. tr.*, to use, need, have occasion for; der Brauch, —es, *pl.* Bräuche, custom, use; brauch'bar, *adj.*, serviceable.
Die Brau'e, —, *pl.* —n, eyebrow.
Braun, *adj.*, brown, tawny, sunburnt.
Brau'ſen, *v. tr.*, roar, rush.
Die Braut, —, *pl.* Bräu'te, bride; der Bräu'tigam, —s, *pl.* —e, bridegroom.
Brav, *adj.*, brave, gallant, good, well-behaved; das Brav'ſein, being good.
Bravo, *interj.*, bravo!
Bre'chen, *v. ir. tr.*, to break.
Breit, *adj.*, broad, wide; die Brei'te, —, breadth, width, latitude; brei'ten, *v. tr.*, to spread, extend; der Brei'tenunterſchied, difference of latitude.

Bren'nen, *v. ir. tr.*, to burn; bren'nend, *adj.*, eager, intense; brenn'bar, *adj.*, combustible.
Die Bre'sche, —, *pl.* —en, breach, gap.
Das Brett, —es, *pl.* —er, board; das Bret'terhaus, —es, frame house.
Der Brief, —es, *pl.* —e, letter.
Die Bril'le, —, *pl.* —n, spectacles.
Brin'gen, *v. ir. tr.*, to bring. [crisp.
Brö'ckeln, *v. tr.*, to break; bröck'elig, *adj.*,
Das Brod, —es, *pl.* Brö'de, bread, loaf.
Die Bron'ze, —, bronze, brass. [ture.
Der Bruch, —es, *pl.* Brü'che, break, rup-
Die Brü'cke, —, *pl.* —en, bridge.
Der Bru'der, —s *pl.* Brü'der, brother; die Bru'derhand, brother's hand.
Brül'len, *v. intr.*, to roar.
Brum'men, *v. intr.*, to low, growl.
Der Brun'nen, —s, *pl.* —, spring, well.
Die Brust, —, *pl.* Brü'ste, breast, chest, bosom.
Brü'sten, *r. refl.*, to trust, be proud of, plume one's self on; das Brust'glied, —es, *pl.* —er, arm; der Brust'harnisch, —s, *pl.* —e, breastplate, cuirass; der Brust'kasten, —s, chest.
Der Bu'be, —n, *pl.* —n, boy, lad.
Das Buch, —es, *pl.* Bü'cher, book.
Die Bu'che, —, *pl.* —n, beech-tree.
Der Buch'stabe, —n, *pl.* —, letter; die Buch'stabenschrift, —, writing in letters; buch'stäblich, *adj.*, literal.
Die Bucht, —, *pl.* —en, cove, bay.
Bück'en, *v. refl.*, to stoop, bend; der Bück'ling, —s, *pl.* —e, bow.
Buh'lerisch, *adj.*, coquettish, wanton.
Die Bul'le, —, *pl.* —en, bull, seal.
Das Bülletin', —s, *pl.* —s, bulletin.
Der Bund, —es, confederation, league; das Bün'del, —s, *pl.* —, pack, bundle; der Bun'desgenosse, —n, *pl.* —n, confederate, ally; das Bun'desgesetz, —es, *pl.* —e, law of a confederation; die Bun'deskasse, —, *pl.* —n, treasury of a confederation; das Bun'desmitglied, —es, *pl.* —er, member of a confederation; der Bun'desstaat, —es, *pl.* —en, federative state; die Bun'desstadt, —, *pl.* =städte, federal city; bun'desverwandt, *adj.*, allied; bün'dig, *adj.*, binding, valid; das Bünd'niß, —es, *pl.* —e, *pl.* —e, covenant, alliance,
Bunt, *adj.*, gay, variegated.
Das Büreau', —s, *pl.* —s, bureau.
Die Burg, —, *pl.* —en, castle, citadel, strong-hold, fortress; der Burg'geist, —es, *pl.*—er, spirit haunting a castle; der Burg'graf, —en, *pl.* —en, burgrave; das Burg'grafenamt, —es, *pl.* =ämter, office of burgrave; das Burg'grafenthum, —s, *pl.* =thümer, burgraviate; burg'gräflich, *adj.*, belonging to a burgrave.
Der Bür'ger, —s, *pl.* —, citizen; das Bür'gerleben, —s, life of inhabitants of cities; bür'gerlich, *adj.*, civil, civic; der Bür'germeister, —s, *pl.* —, burgomaster, mayor; die Bür'gerpflicht, —, *pl.* —en, duty of a citizen; der Bürgerstand, —es, *pl.* =stände, (body of) citizens. [tice, comrade.
Der Bursch(e), —n, *pl.* —n, lad, appren-
Der Busch, —es, *pl.* Bü'sche, bush.
Der Bu'sen, —s, *pl.* —, bosom, bay, gulf; bu'senreich, *adj.*, with many bays.
Die Bu'ße, —, penance, repentance.
Die But'ter, —, butter.

## C.*

Das Car'cer, —s, *pl.* —, prison (of universities).
Die Ce'der, —, cedar.
Der Cent'ner, —s, *pl.* —, hundred-weight
Das Cen'trum, —s, centre; central, *adj.*, central; das Central'gebiet, central region; der Central'körper, central body.
Die Ceremonie', —, *pl.* =mo'nien, ceremony.
Das Cha'os, —, chaos; chao'tisch, *adj.*, chaotic.
Der Charak'ter, —s, *pl.* =te'ren, character; der Charak'terzug, —es, *pl.* =züge, trait of character, feature.

* For many words beginning with C, see the same words with initial K.

Der Chaſſeur', —s, *pl.* —s, rifleman.
Der Chirurg', —en, *pl.* —n, surgeon; der Chirurg'endienſt, —es, office of surgeon
Der Chor, —es, *pl.* Chö're, chorus; das Chor, —es, choir.
Der Chriſt, —en, *pl.* —en, Christian; der Chri'ſtengott, —es, God of the Christians; das Chri'ſtenheer, —es, *pl.* —e, Christian host, army; die Chri'ſtenheit, —, and das Chri'ſtenthum, —s, Christendom, Christianity; chriſt'lich, *adj.*, Christian.
Die Cigar're, —, *pl.* —n, cigar; das Cigar'renetui, —s, *pl.*—s, cigar-case.
Die Ciſter'ne, —, *pl.* —n, cistern.
Civil', *adj.*, civil.
Das Cölibat', —es, celibacy, celibate.
Comforta'ble, *adj.*, comfortable; der Comforta'ble, —s, *pl.* —s, comfortable.
Conſtant', *adj.*, constant.
Die Coro'na, —, corona.
Die Coura'ge, —, courage.
Die Cour, — (einer Dame die Cour machen, to court a lady).

## D.

Da, *adv.*, there, here, present, then; *conj.*, when, while, as, since, because.
Da'bei, *adv.*, thereby, thereat, with it, with them, in addition.
Das Dach, —es, *pl.* Dä'cher, roof; das Dach'fenſter, —s, *pl.* —, dormer-window, skylight.
Da'durch, *adv.*, thereby, by this or that.
Dafür', *adv.*, for this, for it.
Dage'gen, *adv.*, against this or that; *conj.*, on the other hand, on the contrary.
Daheim', *adv.*, at home.
Daher', *adv.*, thence, for that reason; daher'ziehen, *v. ir. intr.*, to draw or move.
Da'hin, *adv.*, thither, there; dahin', *adv.*, away, gone, lost.
Dahin'ter, *adv.*, behind them.
Da'mals, *adv.*, then, at that time; da'malig, *adj.*, at or of that time.
Die Da'me —, *pl.* —n, lady.
Damit', *adv.*, therewith, with it or them; *conj.*, that, in order that.
Der Damm, —es, *pl.* Dämme, dam, dike, embankment.
Däm'mern, *v. imp.*, to grow dusky; die Däm'merung,—, twilight, dusk, dawn; der Däm'merungsſchein, —s, gleam of twilight.
Der Dampf, —es, *pl.* Däm'pfe, steam; dam'pfen, *v. intr.*, to smoke; die Dampf'ſäule, —, *pl.*—n, pillar of steam; däm'pfen, *v. tr.*, to damp, suppress, suppress.
Danach', *adv.*, afterward, after that, accordingly.
Dane'ben, *adv.*, near by, close by.
Danie'der, *adv.*, down; danie'derliegen, *v. ir. intr.*, to be ruined, subdued.
Der Dank, —es, thanks, gratitude; dank'bar, *adj.*, thankful; dan'ken, *v. intr.*, to thank, owe; die Dank'bezeugung, —, showing of thankfulness.
Dann, *adv.*, then; (von) dan'nen, *adv.*, thence.
Daran', *adv.*, thereon, thereto, on or to that.
Darauf', *adv.*, thereupon, upon, on to this or that, after that.
Daraus', *adv.*, thereout, therefrom, thence, from or out of it.
Dar'ben, *v. intr.*, to suffer, want, starve, famish.
Dar'bieten, *v. ir. tr.*, to offer, present.
Darein' and darin', *adv.*, therein; ſich darein finden, to reconcile, accommodate one's self to; darin'liegend, lying therein; darein'reden, *v. tr.*, to interrupt.
Darin'nen, *adv.*, within.
Darnach', *adv.*, same as danach'.
Darnie'der, *adv.*, same as danie'der.
Dar'ſtellen, *v. tr.*, to present, represent; die Dar'ſtellung, —, *pl.* —en, presentation, representation.
Dar'thun, *v. ir. tr.*, to prove, demonstrate
Darü'ber, *adv.*, over there, there upon, about that, on that account; darü'bergehen, to go over it or that.
Darum', *adv.*, for it, for that reason, therefore.
Darun'ter, *adv.*, under it or that, by it, among them.

Das, *pron. and art.*, see der.
Da'ſein, *v. ir. intr.*, to be there, be present; das Da'ſein, —s, presence, existence, being.
Daſelbſt', *adv.*, there, in that place.
Daß, *conj.*, that, because.
Da'ſtehen, *v. ir. intr.*, to stand there.
Däuch'ten, *v. imp.*, to appear, seem.
Die Dau'er, —, duration, permanence; dau'ern, *v. intr.*, to last, endure; *v. imp.*, to grieve, distress.
Der Daum, —es, *pl.* Däu'me, and der Dau'men, —s, *pl.*—, thumb; die Dau'menſeite, —, *pl.* —n, side of the hand on which the thumb grows.
Davon', *adv.*, thereof, of it, of them, thence; davon'gehen, to go thence, from it; davon'tragen, to carry off, away.
Dazu', *adv.*, thereto, to it, for that purpose; *conj.*, besides, in addition.
Da'zumal, *adv.*, then, at that time.
Dazwi'ſchen, *adv.*, between them; dazwi'ſchentreten, to intervene, step between.
Die Deck'e, —, *pl.* —n, cover, covering; deck'en, *v. tr.*, to cover, protect, to set (the table). [declension.
Die Declination', —, *pl.* —en, declination,
Das Defilé, —s, *pl.* —s, defile.
Definitiv', *adj.*, definite.
Der De'gen, —s, *pl.* —, sword, swordsman; die De'genkoppel, sword-belt.
Deh'nen, *v. tr.*, to stretch, extend; die Deh'nung, —, *pl.* —en, extension, lengthening.
Der Deich, —es, *pl.* —e, dike, dam.
Dein, *pron.*, thy, thine, your, yours; der Dei'nige, thine, yours; deinesglei'chen, such as you, like you.
Dekorativ', *adj.*, decorative.
Delikat', *adj.*, delicate; die Delikateſ'ſe, —, *pl.* —n, delicacy, dainty (food).
Der Demant', —en, *pl.* —en, adamant, diamond; der Demant'ſchein, —s, diamond-like brilliancy or flash.
Dem'nach, *conj.*, therefore, accordingly.
Die De'muth, —, humility, meekness; de'müthig, *adj.*, humble, meek; die De'müthigung, —, humiliation, subduing.
Den'ken, *v. ir. intr.*, to think, reason; *v. tr.*, to think, conceive, purpose, imagine; der Den'ker, —s, *pl.* —, thinker, reasoner; das Denk'mal, —s, *pl.* Denkmäler, monument, memorial.
Denn, *conj.*, for, then, than.
Den'noch, *conj.*, yet, still, notwithstanding, however, nevertheless.
Das Departement', —s, *pl.* —s, department.
Deputi'ren, *v. tr.*, to depute, appoint; der Deputir'te, —n, *pl.* —n, deputy.
Der, *pron.*, that, this, he (she, it); *art.*, (die, das), the.
Derart', *adj. indecl.*, see note 6 to p. 100.
Derb, *adj.*, compact, strong, rude, tough.
Dereinſt, *adv.*, one day, in the future.
Der'geſtalt, *adj. indecl.*, such, of such a kind; *adv.*, in such a way.
Derglei'chen, *adj. indecl.*, such, the like.
Derje'nige, *dem. pron.*, that, that one (he).
Derſel'be, *dem. pron.*, the same; he.
Der Deſerteur', —s, *pl.* —e, deserter; deſerti'ren, *v. intr.*, to desert.
Desglei'chen, *adj. indecl.*, also like; *conj.*, likewise, also, the same.
Des'halb, *adv. and conj.*, therefore.
Deſſenun'geachtet, *conj.*, notwithstanding
De'ſto, *adv.*, the, so much the.
Des'wegen, *adv. and conj.*, therefore.
Die Detail'bildung, —, working out of details.
Deu'ten, *v. intr.*, to point, indicate.
Devot', *adj.*, respectful, deferential.
Diagonal', *adj.*, diagonal.
Der Diamant', —en, *pl.* —en, diamond.
Die Diät', —, *pl.* —en, diet, regimen, pay, wages; der Diätiſt', —en, *pl.* —en, clerk, low official.
Dick, *adj.*, thick, large; dick'adrig, *adj.*, large veined; dick'knochig, *adj.*, with large bones; das Dick'icht, —s, *pl.* —e, copse, thicket.
Dicht, *adj.*, dense, close, compact, thick; die Dich'te, —, die Dicht'heit, —, and die Dich'tigkeit, —, density, solidity; dichtgedrängt, *adj.*, thickly pressed together

Dichten, *v. tr.*, to muse, write poetry, invent; der Dich'ter, —s, *pl.* —, poet; die Dich'tung, —, *pl.* —en, poetry, fiction.

Der Dieb, —es, *pl.* —e, thief; die'biſch, *adj.*, thievish; der Dieb'ſtahl, —s, *pl.* Dieb'ſtähle, theft.

Die'nen, *v. intr.*, to serve, be of use; der Die'ner, —s, *pl.* —, servant; die Die'nerſchaft, —, domestics, servants; dien'lich, *adj.*, serviceable; der Dienſt, —es, *pl.* —e, service, office; dienſt'bar, *adj.*, obliged to serve; die Dienſt'barkeit, —, servitude, vassalage; der Dienſt'mann, —es, *pl.* =leute, vassal; die Dienſt'pflicht, —, *pl.* —en, obligation to perform certain services; die Dienſt'ſache, —, *pl.* —n, matter relating to the public service.

Die'ſer, die'ſe, dies(es), *pron.*, this, that; diesſeits, *prep.*, on this side; dies'mal, *adv.*, at the present, now.

Dieweil', *conj.*, because, as long as, while.

Die Differenz', —, *pl.* —en, difference.

Das Ding, —es, *pl.* —er, thing, being.

Din'gen, *v. ir. tr.*, to agree upon, hire.

Die Din'te, —e, *pl.* —n, ink.

Der Diphthong', —s, *pl.* —en, diphthong.

Die Direktion', —, *pl.* —en, direction, body of directors; der Direk'tor, —s, *pl.* =to'ren, director, president.

Die Dir'ne, —, *pl.* —n, maid, girl.

Die Diſſonanz', —, *pl.* —en, dissonance.

Das Di'ſtichon, —s, *pl.* —, couplet.

Doch, *conj.*, yet, still, however.

Der Dok'tor, —s, *pl.* Dokto'ren, doctor.

Der Dom, —es, *pl.* —e, and die Dom'kirche, —, *pl.* —n, cathedral; das Dom'kapitel, —s, *pl.* —, chapter-house; der Dom'thurm, —es, *pl.* =thürme, tower of a cathedral.

Der Domeſtik', —en, *pl.* —en, domestic, servant.

Der Don'ner, —s, *pl.* —, thunder; don'nern, *v. imp.*, to thunder; der Don'nergang, —s, *pl.* =gänge, peal of thunder.

Dop'pel (in compounds), double; der Dop'pelkonſonant, —en, *pl.* —en, double consonant; der Dop'pellaut, —s, *pl.* —e, double consonant; das Dop'pelmonument, —s, *pl.* —e, double monument; das Dop'pelpiſtol, —s, *pl.* —en, double-bareled pistol; dop'peln, *v. tr.*, to double; dop'pelt, *adj.*, double.

Das Dorf, —es, *pl.* Dör'fer, village.

Do'riſch, *adj.*, Doric.

Der Dorn, —es, *pl.* —en, and Dör'ner, thorn; die Dorn'hecke, —, *pl.* —n, hedge of thorns.

Dort (and dor'ten), *adv.*, there, yonder; dort'her, *adv.*, there, yonder, thence.

Die Do'ſe, —, *pl.* —n, box, snuff-box.

Das Douceur', —s, *pl.* —s, gift to a servant.

Der Dra'chen, —s, *pl.* —en, dragon.

Der Draht, —es, *pl.* —e, and Dräht, wire

Das Dra'ma, —s, *pl.* Dra'men, drama.

Der Drang, —es, throng, crowd; drän'gen, *v. tr.*, to press, crowd; das Drang'ſal, —s, *pl.* —e, oppression, calamity; drang'voll, *adj.*, oppressive, violent.

Drauf, *adv.*, contracted for darauf.

Drau'ßen, *adv.*, without, out of doors, abroad.

Dre'hen, *v. tr.*, to turn; die Dreh'bank, turning-lathe; die Dreh'orgel, hand-organ.

Drei, *num.*, three; dreiei'nig, *adj.*, triune; drei'mal, *num. adv.*, three times; der Dreikö'nigstag, —s, Twelfth-day; drei'ſei'tig, *adj.*, three-sided; drei'ſilbig, *adj.*, of three syllables; drei'ſtrahlig, *adj.*, with three branches; drei'tägig, *adj.*, lasting three days; drei'zehn, *num.*, thirteen; drei'ßig, *num.*, thirty; drei'ßigjährig, *adj.*, thirty years (war).

Drein, drin, drin'nen, *adv.*, contracted from darein', darin', darin'nen.

Dreiſt, *adj.*, bold, courageous.

Drin'gen, *v. ir. intr.*, to rush, crowd; *v. tr.*, to urge, force; drin'gend, *adj.*, urgent, pressing.

Drit'te, *num.*, third; das Drit'tel, —s, *pl.* —, or das Dritt'theil, —s, *pl.* —e, third, third part.

Dro'ben, *adv.*, up there, up stairs, on high, in heaven.

Dro'hen, *v. intr.*, to threaten; die Droh'ung, —, *pl.* —en, threat, menace.

Dröh'nen, *v. intr.*, to roar, shake, quiver

Drol'lig, *adj.*, droll, queer, merry.
Drü'ben, *adv.*, on that side, yonder.
Drü'ber, *adv.*, contracted from darü'ber.
Der Druck, —es, *pl.* —e, pressure, printing; druck'en, *v. tr.*, to print; die Druckerei', —, *pl.* —en, printing establishment; drück'en, *v. tr.*, to press.
Drum, *conj.*, contracted from darum.
Drun'ten, *adv.*, down, below.
Du, *pron.*, thou.
Der Duft, —es, *pl.* Düf'te, perfume, exhalation; duf'ten, *v. intr.*, to exhale fragrant smell; duf'tend and duf'tig, *adj.*, fragrant.
Der Duka'ten, —s, *pl.* —, ducat.
Dul'den, *v. tr.*, to suffer, tolerate, allow; die Dul'dung, —, toleration.
Dumm, *adj.*, dull, stupid, foolish.
Dumpf, *adj.*, damp, moist.
Die Du'ne or Dau'ne, —e, *pl.* —n, down (of feathers).
Die Dü'ne, —, *pl.* —n, down (a sand-hill).
Dün'ken, *v. imp.*, to appear, seem.
Dun'kel, *adj.*, dark, gloomy, obscure; das Dun'kel, —s, and die Dun'kelheit, —, darkness, obscurity; dun'kelblau, *adj.*, dark blue; dun'keln, *v. imp.*, to grow dark.
Dünn, *adj.*, thin; dünn'wändig, *adj.*, with [thin walls.
Der Dunſt, —es, *pl.* Dün'ſte, vapor.
Durch, *prep.*, through, by, across; *adv.*, through, throughout, entirely.
Durch'bilden, *v. tr.*, to educate completely, accomplish, perfect; die Durch'bildung, —, perfection.
Durchboh'ren, *v. tr.*, to stab, pierce through (with a sword).
Durchden'ken, *v. ir. tr.*, weigh in one's mind, think over carefully.
Durchdrin'gen, *v. ir. tr.*, penetrate, fill with.
Durcheinan'der, *adv.*, promiscuously, pell-mell.
Durch'gehen, *v. ir. tr.*, to pierce, penetrate; der Durch'gang, —es, *pl.* =gänge, passing through, transit; durch'gängig, *adj.*, prevailing (*adv.*, generally, every where).
Durch'hauen, *v. tr.*, to cut through, down.
Durchkreu'zen, *v. tr.*, to cross, traverse.
Durch'leſen, *v. ir. tr.*, to read through, peruse.
Der Durch'marſch, —es, *pl.* =märſche, marching through, passage.
Der Durch'meſſer, —s, *pl.* —, diameter.
Durch'reiſen, *v. intr.*, to go through; durchrei'ſen, *v. tr.*, to travel through, traverse.
Durch'ſchiffen, *v. intr.*, to sail through; durchſchif'fen, *v. tr.*, to traverse, navigate.
Durch'ſchlagen, *v. ir. intrans.*, to beat through; *refl.*, to cut one's way through.
Durch'ſchneiden, *v. ir. tr.*, to cut through, intersect, pierce; der Durch'ſchnitt, —s, *pl.* —e, section, average.
Durch'ſehen, *v. tr.*, to glance over.
Durch'ſetzen, *v. tr.*, to carry out, effect.
Durch'ſtreichen, *v. ir. tr.*, to rove through.
Durch'ſtrömen, *v. tr.*, to flow through, traverse.
Durch'treten, *v. ir. tr.*, to tread through; der Durch'tritt, —es, *pl.* —e, passing through.
Durchwan'dern, *v. tr.*, to wander through, traverse in all directions.
Durchwa'ten, *v. tr.*, to ford.
Durch'weichen or durchwei'chen, *v. tr.*, to wet, soak through and through.
Durch'ziehen, *v. ir. tr.*, to draw through, to march, pass through; durchzie'hen, to interweave, mix; der Durch'zug, —s, *pl.* Durch'züge, marching through, passage.
Dür'fen, *v. ir.*, to be permitted, be allowed, need, want, be able, dare; can, may; dürf'tig, *adj.*, needy, indigent, destitute, poor.
Dürr, *adj.*, dry, arid; die Dür're, —, aridness, dryness, drought.
Der Durſt, —es, thirst; dur'ſten or dür'ſten, *v. intr.*, to thirst, long for.
Dü'ſter, *adj.*, gloomy, dark, dismal.
Duz'en, *v. tr.*, to call one another thou.
Das Duz'end, —es, *pl.* —e, dozen; duz'endweiſe, *adv.*, by the dozen.

## E.

Die Eb'be, —, *pl.* —en, ebb.

E'ben, *adj.*, even, plain, level, flat; *adv.*, exactly, just, even; die E'bene, —, *pl.* —n, plain; eb'(e nen, *v. tr.*, to make level, smooth off; e'bendort, *adv.*, of that place; e'benfalls, *adv.*, also, too, likewise; das E'benmaß, —es, symmetry, proportion; e'benso, *adv.*, just as soon as; e'benſowenig, *adv.*, just as little.

Das E'benholz, —es, ebony.

Der E'ber, —s, *pl.* —, wild boar.

Das E'cho, —s, *pl.* —s, echo.

Echt, *adj.*, genuine.

Die Eck'e, —, *pl.* —n, corner, angle; das Eck'haus, —es, *pl.* =häuſer, corner house

E'del, *adj.*, noble, excellent, honorable; die E'delfrau, —, *pl.* —en, woman of noble birth; der E'delhof, —es, manor seat, nobleman's country seat; der E'delknabe, —n, *pl.* —n, page, page of honor; der E'delmann, —es, *pl.* =leute, nobleman; der E'delſinn, —s, nobleness of mind, generosity; e'delſinnig, *adj.*, generous, liberal; der E'delſtein, —s, *pl.* —e, precious stone, jewel.

Der Effekt', —es, *pl.* —e, effect.

Der Egoïſt', —en, *pl.* —en, egotist, selfish person; egoïſtiſch, *adj.*, selfish, egotistic.

Eh e), *adv. and conj.*, before, formerly, ere, rather; e'her, *comp.*, sooner, rather; e'hedem and e'hemals, *adv.*, formerly, in olden times.

Die E'he, —, *pl.* —n, marriage; der E'hegatte, —n, *pl.* —n, and der E'hemann, —es, *pl.* =männer, husband; die E'hegattin, —, *pl.* —nen, and die E'hefrau, —, *pl.* —en, wife; die E'heleute, *pl.*, married people; das E'hepaar, —s, *pl.* —e, married couple.

E'hern, *adj.*, brazen.

Die Eh're, —, *pl.* —en, honor, reputation, good name; eh'ren, *v. tr.*, to honor; eh'renhaft, *adj.*, honorable; der Eh'renmann, man of honor; der Eh'renſitz, —es, seat of honor; der Eh'rentag, —es, day of honor, festive day; eh'renvoll, *adj.*, honorable, glorious; eh'renwerth, *adj.*, deserving of honor, glorious; das Eh'renwort, —es, word of honor, parole; ehr'erbietig, *adj.*, reverential, deferential; die Ehr'erbietigkeit, —, reverence, respectfulness; die Ehr'erbietung —, homage, respect; die Ehr'furcht, —, respect, awe; ehr'furchtgebietend, *adj.*, commanding respect; ehr'furchtsvoll, *adj.*, respectful; der Ehr'geiz, —es, ambition; ehr'lich, *adj.*, honorable, honest.

Ei, *interj.*, why, hey, indeed; ei, ſeht doch! only look!

Das Ei, —es, *pl.* —er, egg; ei'förmig, *adj.*, oval, egg-shaped.

Die Ei'che, —, *pl.* —n, oak; der Ei'chenhain, —s, oak grove; der Ei'chentiſch, —s, oak table.

Der Eid, —es, *pl.* —e, oath.

Der Ei'dam, —s, *pl.* —e, son-in-law.

Der Ei'fer, —s, zeal, ardor, warmth, anger, passion; die Ei'ferſucht, —, jealousy, envy; ei'ferſüchtig, *adj.*, jealous, envious; eif'rig, *adj.*, zealous, ardent, passionate, angry.

Ei'gen, *adj.*, own, proper, peculiar, curious, exact; ei'genhändig, *adj.*, in, with or by one's own hand; die Ei'genheit, —, *pl.* —en, peculiarity; der Ei'genname, —ns, *pl.* —n, proper name; der Ei'gennutz, —es, selfishness, self-interest; die Ei'genſchaft, —, *pl.* —en, peculiarity, property; der Ei'genſinn, —s, self-will, obstinacy; ei'genſinnig, *adj.*, self-willed, obstinate; das Ei'genthum, —s, *pl.* =thümer, property, goods; der Ei'genthümer, —s, *pl.* —, owner, proprietor; ei'genthümlich, *adj.*, peculiar; die Ei'genthümlichkeit, —, *pl.* —en, peculiarity; ei'gentlich, *adj.*, proper, true, real (*adv.*, properly speaking, exactly).

Das Ei'land, —es, *pl.* —e, or Ei'länder, island, islet.

Die Ei'le, —, haste, speed; ei'len, *v. tr., intr. and refl.*, to press, urge, hasten.

hurry, make haste; der Eil'bote, —en, *pl.* —en, courier, special messenger; ei'lig, *adj.*, hasty, speedy, in haste.
Der Ei'mer, —s, *pl.* —, pail, bucket.
Ein(er), eine, ein(es), *num.*, one (die Ei'nen, *pl.*, some); *indef. art.*, a, an; was für ein, what kind of a(n).
Ein'ander, *pron.*, one another, each other
Ein'biegen, *v. ir. intr.*, to turn in.
Ein'bilden, *v. tr. and refl.*, to imagine, fancy, conceive; die Einbildung, —, imagination, thought; die Ein'bildungskraft, —, imagination.
Ein'bohren, *v. refl.*, to penetrate.
Ein'brechen, *v. ir. intr.*, to make an incursion; der Ein'bruch, —s, *pl.* =brüche, invasion, incursion.
Die Ein'deichung, —, *pl.* —en, embankment.
Der Ein'drang, —es, pressure; ein'drängen, *v. tr.*, to force, intrude into.
Ein'dringen, *v. ir. intr.*, to enter, break in, penetrate, force one's way.
Der Ein'druck, —es, *pl.* =drücke, impression
Ein'engen, *v. tr.*, to confine, compress.
Einerlei', *indecl. adj.*, the same, of the same kind.
Ei'nerseits, *adv.*, on the one hand.
Ein'fach, *adj.*, single, simple, plain, frugal; die Ein'fachheit, —, simplicity.
Ein'fallen, *v. ir. intr.*, to fall into, invade; der Ein'fall, —s, *pl.* =fälle, downfall, invasion, freak, trick, fancy.
Die Einfalt, —, simplicity.
Ein'fassen, *v. tr.*, inclose, encompass, border.
Ein'finden, *v. ir. refl.*, to come, appear.
Ein'fließen, *v. ir. tr.*, to flow in, influence; der Ein'fluß, —es, *pl.* =flüsse, entering, influence; ein'flußreich, *adj.*, influential, weighty.
Ein'flößen, *v. tr.*, to infuse, imbue.
Ein'förmig, *adj.*, uniform, monotonous.
Ein'führen, *v. tr.*, to introduce, import; die Ein'führung, —, *pl.* —en, introduction, importation; die Ein'fuhrliste, —, *pl.* —n, and Aus'fuhrliste, —, *pl.* —n, lists of importation and exportation.
Die Ein'gabe, —, *pl.* —n, petition, memorial.
Der Ein'geborne, —n, *pl.* —n, native, (*pl.*) aborigines.
Ein'gehen, *v. ir. intr.*, to go in; der Ein'gang, —es, entrance, importation; der Ein'gangszoll, —es, import duty.
Ein'gestehen, *v. ir. tr.*, to confess.
Ein'halten, *v. ir. tr.*, to hold in, restrain; der Ein'halt, —es, restraint, check.
Ein'hauchen, *v. tr.*, to breathe in.
Ein'hauen, *v. ir. tr.*, to cut in, break open
Die Ein'heit, —, *pl.* —en, unity, unit; ein'heitlich, *adj.*, unique, harmonious.
Einher', *adv.*, along, on; e'lend einher'gehen, to go about miserably clad.
Ein'holen, *v. tr.*, to overtake, catch.
Das Ein'horn, —s, *pl.* —e, unicorn.
Ein'hüllen, *v. tr.*, to envelop, enfold.
Ei'nig, *adj.*, one, only, sole, united; die Ei'nigkeit, —, unity, harmony.
Ei'niger (einige, einiges), *pron.*, some, any
Der Ein'kauf, —es, *pl.* =käufe, purchase, thing purchased.
Der Ein'klang, —es, *pl.* =klänge, unison, consonance.
Ein'kommen, *v. ir. intr.*, to come in, arrive; das Ein'kommen, —s, income, revenue.
Die Ein'künfte, *pl.*, incomes, revenues.
Ein'laden, *v. tr.*, to load in, invite; die Ein'ladung, —, *pl.* —en, lading, invitation.
Ein'legen, *v. tr.*, to lay in, enter; mit eingelegter Lanze, with lance atilt.
Ein'leiten, *v. tr.*, to introduce; die Ein'leitung, —, *pl.* —en, introduction.
Ein'lösen, *v. tr.*, to redeem, ransom.
Ein'mal, *adv.*, once, formerly, some day; nicht einmal, not even; auf einmal, all at once, suddenly.
Ein'müthig, *adj.*, unanimous.
Ein'nehmen, *v. ir. tr.*, to take in, receive, include; ein'nehmend, *adj.*, pleasing, attractive.
Die Ein'öde, —, *pl.* —n, desert, wilderness, solitude.
Ein'packen, *v. tr.*, to pack up.
Ein'pflanzen, *v. tr.*, to plant.
Ein'prägen, *v. tr.*, to imprint, stamp.
Ein'räumen, *v. tr.*, to yield, grant.

Ein'reden, *v. tr.*, to persuade.
Ein'reiten, *v. ir. intr.*, to ride in.
Ein'richten, *v. tr.*, to regulate, dispose, set up; die Ein'richtung, —, regulation, management, institution.
Ein'rücken, *v. tr.*, to insert; *v. intr.*, to enter, march into.
Eins, *adv.*, together.
Ein'sam, *adj.*, solitary, alone; die Ein'samkeit, —, solitude, loneliness.
Ein'sargen, *v. tr.*, to encoffin.
Ein'saugen, *v. tr.*, to imbibe, absorb.
Ein'schieben, *v. ir. tr.*, to shove in, insert.
Ein'schlafen, *v. ir. intr.*, to fall asleep.
Ein'schlagen, *v. ir. tr.*, to drive in; einen Weg einschlagen, to take a road.
Ein'schließen, *v. ir. tr.*, to lock in, surround, encompass, shut up, confine.
Ein'schneiden, *v. ir. tr.*, to cut in; der Ein'schnitt, —es, *pl.* —e, incision, indentation, opening cut in.
Ein'sehen, *v. ir. tr.*, to look into; das Ein'sehen, —s, insight; ein Einsehen haben, to remedy, have consideration.
Ein'seitig, *adj.*, one-sided.
Ein'senden, *v. ir. tr.*, to send in, communicate.
Die Einsen'kung, —, *pl.* —en, depression.
Ein'setzen, *v. tr.*, to set in, establish, stake, venture.
Der Ein'siedler, —s, *pl.* —, hermit.
Ein'silbig, *adj.*, monosyllabic.
Ein'singen, *v. ir. tr.*, to sing to sleep.
Ein'sperren, *v. tr.*, to lock up, imprison.
Einst or einst'mals, *adv.*, once, formerly, one day; einst'weilen, *adv.*, in the mean time, temporarily.
Einsteigen, *v. ir. intr.*, to mount, get in.
Ein'stellen, *v. tr.*, to put in, put off, cease.
Ein'stimmen, *v. tr.*, to accord, agree.
Ein'stürzen, *v. intr.*, to fall, give way, tumble down.
Ein'theilen, *v. tr.*, to divide, distribute; die Ein'theilung, —, *pl.* —en, division.
Die Ein'tracht, —, harmony, concord.
Ein'treffen, *v. ir. intr.*, to hit, be correct.
Ein'treten, *v. ir. intr.*, to enter, set in; der Ein'tritt, —s, entrance.
Ein'weihen, *v. tr.*, to dedicate; die Ein'weihung, —, dedication, consecration
Die Ein'willigung, —, *pl.* —en, consent, approval.
Der Ein'wohner, —s, *pl.* —, inhabitant.
Ein'zeln, *adj.*, single, individual, separate; das Ein'zelwesen, —s, *pl.* —, individual, single object.
Ein'ziehen, *v. ir. tr.*, to draw in, arrest, imprison.
Ein'zig, *adj.*, alone, sole, single.
Der Ein'zug, —es, *pl.* =züge, entrance.
Das Eis, —es, ice.
Das Ei'sen, —s, iron; ei'sern, *adj.*, of iron; die Ei'senbahn, —, railroad, railway; das Ei'senblech, —es, coat of mail; das Ei'senkleid, dress of mail; der Ei'senreif, —es, *pl.* —e, or der Ei'senreifen, —s, *pl.* —, tire.
Ei'tel, *adj.*, vain, frivolous; die Ei'telkeit, —, vanity.
Elegant', *adj.*, elegant.
Die Elektricität', —, electricity.
Das Element', —s, *pl.* —e, element (vulgarly used as a profane word).
E'lend, *adj.*, miserable, wretched, pitiful; das E'lend, —es, misery, distress.
Das E'lenthier, —s *pl.* —e, elk.
Der Elephant', —en, *pl.* —en, elephant.
Elf, *num.*, eleven.
Das El'fenbein, —s, ivory.
Der Elk, —es *pl.* —e, elk.
Die El'le, —, *pl.* —n, ell, yard; der El'(len)bogen, —s, *pl.* —, elbow; das El'bogenbein, —s, ulna; das El'bogengelenk, —s, elbow-joint.
Die El'tern, *pl.*, parents.
Die Emanation', —, *pl.* —en, emanation.
Empfan'gen, *v. ir. tr.*, to receive, obtain, get, welcome; der Empfang', —es, receipt, reception; empfäng'lich, *adj.*, susceptible, sensitive.
Empfeh'len, *v. ir. tr.*, to recommend; die Empfeh'lung, —, *pl.* —en, recommendation; der Empfeh'lungsbrief, or das Empfeh'lungsschreiben, letter of recommendation or introduction.
Empfin'den, *v. ir. tr.*, to perceive, feel, realize; empfind'lich, *adj.*, sensitive, irritable; empfind'sam, *adj.*, sensitive, sentimental; die Empfin'dung, —, *pl.* —en, perception, feeling.

Empor', *adv.*, up, upward, on high; empor'arbeiten, *v. refl.*, to work one's way up, rise; empor'blühen, *v. intr.*, to flourish; empor'heben, *v. ir. tr.*, to lift, raise; empor'ſchwingen, *v. ir. refl.*, to rise, soar; empor'ſteigen, *v. ir. intr.*, to rise, ascend; empö'ren, *v. refl.*, to rebel, to shock; die Empö'rung, —, *pl.* —en, insurrection.

Em'ſig, *adj.*, industrious, busy, eager.

Das En'de, —s, *pl.* —n, end, aim, purpose; en'den and en'digen, *v. tr.* and *intr.*, to end, conclude; end'lich, *adj.*, finite, final, ultimate (*adv.*, finally, in fine, after all).

En'ge, *adj.*, narrow, close, tight; die En'ge, —, narrowness, narrow space; en'gen, *v. tr.*, to narrow, contract.

Der En'gel, —s, *pl.* —, angel; das Eng'lein, —s, *pl.* —, little angel.

Der En'kel, —s, *pl.* —, grandchild, grandson; die En'kelin, —, *pl.* —nen, granddaughter.

Entbeh'ren, *v. ir. tr.*, to do without, be deficient in, want; die Entbeh'rung, —, *pl.* —en, want, deprivation.

Entbin'den, *v. ir. tr.*, to loosen, release.

Entbren'nen, *v. ir. tr.*, to inflame, incense.

Entdeck'en, *v. tr.*, to discover, disclose, lay open; die Entdeck'ung, —, *pl.* —en, discovery, disclosure.

Die En'te, —, *pl.* —n, duck.

Entfal'ten, *v. tr.*, to unfold, open, display.

Entfär'ben, *v. tr.*, to deprive of color; *refl.*, to grow pale.

Entfer'nen, *v. tr.*, to remove, put away; *refl.*, to withdraw, retire; entfernt', *adj.*, remote, distant; die Entfer'nung, —, *pl.* —en, removal, separation, distance.

Entflam'men, *v. tr.*, to inflame.

Entflie'hen, *v. intr.*, to flee, escape, fly from.

Entfüh'ren, *v. tr.*, to carry off, take away.

Entge'gen, *prep.* and *adv.*, against, toward, contrary to, opposed to; entge'genarbeiten, *v. ir. tr.*, to counteract; entge'gengehen, *v. intr.*, to go to meet; entge'genſchicken, *v. intr.*, send against; entge'genſtarren, *v. intr.*, stare at; entge'genſtehen, *v. intr.*, to stand opposite (=ſtehend, *adj.*, opposite); entge'genſtellen, *v. tr.*, to oppose, place against; entge'gentreten, *v. intr.*, to come before, come to meet; entgeg'nen, *v. tr.*, to reply, answer.

Entge'hen, *v. intr.*, to escape, avoid.

Entglim'men, *v. ir. intr.*, to kindle.

Enthal'ten, *v. ir. tr.*, to contain, hold; *refl.* to refrain, abstain from.

Enthül'len, *v. tr.*, to unveil, reveal.

Entkom'men, *v. intr.*, to escape.

Entla'den, *v. ir. tr.*, to unload.

Entlang', *prep.*, along, beside.

Entlaſ'ſen, *v. ir. tr.*, to dismiss, discharge.

Entle'digen, *v. tr.*, to set free; *refl.*, to get free.

Entlock'en, *v. tr.*, to draw, entice from.

Entmu'thigen, *v. tr.*, to discourage, dishearten.

Entneh'men, *v. ir. tr.*, to take away, deprive.

Entquel'len, *v. ir. intr.*, to burst forth.

Entrei'ßen, *v. ir. tr.*, to snatch, wrest, deliver.

Entrol'len, *v. intr.*, to roll away, escape.

Entrü'ſten, *v. intr.*, to become angry; die Entrü'ſtung, —, anger, fury, rage.

Entſa'gen, *v. tr.*, to renounce.

Der Entſatz', —es, succor, relief.

Entſau'gen, *v. tr.*, to draw out.

Entſchä'digen, *v. tr.*, to indemnify; die Entſchä'digung, —, indemnification, compensation.

Entſchei'den, *v. ir. tr.*, to decide; die Entſchei'dung, —, decision, determination.

Entſchla'fen, *v. ir. intr.*, to fall asleep, expire.

Entſchlie'ßen, *v. ir. refl.*, to resolve; entſchloſ'ſen, *adj.*, resolute; die Entſchloſ'ſenheit, —, determination, resoluteness; der Entſchluß', —es, *pl.* =ſchlüſ'ſe, decision, resolution; einen Entſchluß' faſſen, to make up one's mind, come to a determination.

Entſchul'digen, *v. tr.*, to excuse; die Entſchul'digung, —, *pl.* —en, excuse.

Entſee'len, *v. tr.*, to kill; entſeelt', *adj.*, dead.

Entſetz'en, *v. tr.*, to displace; *refl.*, shud-

der; das Entſetz'en, —s, terror, fright; entſetz'lich, *adj.*, frightful, horrible.

Entſprech'en, *v. ir. intr.*, to correspond to.

Entſte'hen, *v. ir. intr.*, to arise, originate, spring into existence; die Entſte'hung, —, source, origin, rise.

Entſtrö'men, *v. intr.*, to issue from.

Entvöl'kern, *v. tr.*, to depopulate.

Entwäſ'ſern, *v. tr.*, to drain.

Entwe'der, *conj.*, either.

Entwer'fen, *v. ir. tr.*, to sketch, delineate, project, design; der Entwurf', —es, *pl.* =würf'e, draught, plan, sketch.

Entwick'eln, *v. tr.*, to unfold, develop; die Entwick'elung, —, development, formation.

Entwöl'ken, *v. tr.*, to uncloud, clear up.

Entzie'hen, *v. ir. tr.* and *refl.*, to withdraw, avoid.

Entzück'en, *v. tr.*, to charm, enchant, delight; das Entzück'en, —s, charm, rapture, transport.

Entzwei', *adv.*, asunder, in two; entzwei'en, *v. tr.*, to set at variance.

Der Epitaph', —s, *pl.* —e, or das Epita'phium, —s, *pl.* =phia or =phien, epitaph.

Die Epo'che, —, *pl.* —n, epoch.

Er, *pron.*, he.

Erbar'men, *v. refl.*, to pity, show pity, to have mercy upon; das Erbar'men, —s, pity, compassion; erbärm'lich, *adj.*, miserable, pitiable.

Erbau'en, *v. tr.*, to build, construct, found, raise, cultivate; erbau'lich, *adj.*, edifying.

Der Er'be, —n, *pl.* —n, heir; die Er'bin, —, *pl.* —nen, heiress; das Er'be, —s, and die Erb'ſchaft, —, *pl.* —en, inheritance; er'ben, *v. tr.*, to inherit; die Erb'folge, —, succession by inheritance; das Erb'land, —es, *pl.* =länder, hereditary land, patrimonial domain (of a reigning monarch); der Erb'prinz, —en, *pl.* —en, heir of a reigning prince; die Erb'prinzeſſin, —, *pl.*—nen, hereditary daughter of a reigning prince.

Erbe'ten, *v. ir. tr.*, to request, obtain by asking.

Erbit'tern, *v. tr.*, to exasperate; die Erbit'terung —, exasperation, rancor.

Erblei'chen, *v. ir. intr.*, to grow pale.

Erblick'en, *v. tr.*, to see, descry.

Erbre'chen, *v. ir. tr.*, to break open, force.

Die Erb'ſe, —, *pl.* —n, pea.

Die Er'de, —, *pl.*—n, earth, soil, ground; die Erd'abplattung, —, flattening of the earth; der Erd'abſtand, —es, distance of the earth; der Erd'äquator, —s, equator; die Erd'bahn, —, orbit of the earth; der Erd'ball, —s, terrestrial globe; das Erd'beben, —s, *pl.*—, earthquake; der Erd'boden, —s, ground, surface of the earth; der Erd'durchmeſſer, —s, diameter of the earth; der Er'denleib, —s, earthly body; der Er'dentag, —es, day on the earth; das Erd'geſchoß, —es, ground floor; der Erd'körper, —s, earth; das Erd'licht, —es, light of the earth; die Erd'maſſe, —, volume of the earth; die Erd'ſchanze, —, earthwork; der Erd'ſtrich, —es, *pl.*—e, zone.

Ereig'nen, *v. refl.*, to take place; das Ereig'niß, —es, *pl.*—e, event, occurrence.

Erfah'ren, *v. ir. tr.*, to acquire experience, learn by experience, learn, hear, undergo; *adj.*, expert, skilled, versed; die Erfah'rung, —, *pl.* —en, experience, knowledge.

Erfaſ'ſen, *v. tr.*, to seize, comprehend.

Erfech'ten, *v. ir. tr.*, to gain (by fighting).

Erfin'den, *v. ir. tr.*, to invent, find out; die Erfin'dung, —, *pl.* —en, invention.

Erfol'gen, *v. intr.*, to follow, result, ensue; der Erfolg', —es, *pl.* —e, consequence, result, success.

Erfor'dern, *v. tr.*, to require, demand.

Erfor'ſchen, *v. tr.*, to investigate.

Erfreu'en, *v. tr.*, to rejoice, delight, make happy; *refl.*, to rejoice, enjoy; erfreu'lich, *adj.*, pleasant, gratifying.

Erfri'ſchen, *v. tr.*, to refresh; die Erfri'ſchung, —, *pl.* —en, refreshment.

Erfül'len, *v. tr.*, to fill, fill up, fulfill; die Erfül'lung, —, *pl.* —en, fulfillment.

Ergän'zen, *v. tr.*, to complete.

Erge'ben, *v. ir. tr.*, to show, prove, deliv-

er; *refl.*, to surrender; das Ergeb'niß, —es, *pl.* —e, result, showing.

Erge'hen, *v. ir. tr.*, to overtake; wie es mir ergan'gen iſt, what happened to me, how I fared.

Ergie'big, *adj.*, productive, abundant.

Erglim'men, *v. ir. intr.*, to enkindle, begin

Erglü'hen, *v. intr.*, to glow. [to glow.

Ergötz'lich, *adj.*, entertaining, delightful, charming; die Ergötz'lichkeit, —, *pl.* —en, amusement, entertainment.

Ergrei'fen, *v. ir. tr.*, to seize, lay hold of; die Flucht ergrei'fen, to take to flight, flee; ergrei'fend, *adj.*, moving, affecting, imposing.

Ergrim'men, *v. tr.*, to fret, chafe.

Ergrün'den, *v. tr.*, to sound, fathom.

Erha'ben, *adj.*, elevated, lofty, majesty, sublime; die Erha'benheit, —, majesty, sublimity.

Erhal'ten, *v. ir. tr.*, to receive, preserve, support; die Erhal'tung, —, maintenance, support.

Erhän'gen, *v. refl.*, to hang one's self.

Erhe'ben, *v. ir. tr.*, to raise, lift; *refl.*, to rise, arise, to elevate one's self, be proud; erheb'lich, *adj.*, important; die Erhe'bung, —, *pl.* —en, elevation, projection.

Erhitz'en, *v. tr.*, to heat, overheat; die Erhitz'ung, —, heating, heat.

Erhö'hen, *v. tr.*, to raise, elevate, enhance; die Erhö'hung, —, *pl.* —en, elevation.

Erho'len, *v. refl.*, to get breath, recover; die Erho'lung, —, *pl.* —en, recovery, recreation.

Erhö'ren, *v. tr.*, to hear (of).

Erin'nern, *v. tr.*, to remind; *refl.*, to remember, call to mind; die Erin'nerung, —, *pl.* —en, memory, remembrance.

Erkäl'ten, *v. refl.*, to catch cold; die Erkäl'tung, —, *pl.* —en, catching cold.

Erken'nen, *v. ir. tr.*, to know, preceive, discern, grant, admit. [tion.

Der Er'ker, —s, *pl.* —, balcony, projec-

Erkie'ſen (erkor', erkö'ren), *v. ir. tr.* (antiquated and poetic), to choose, elect.

Erklä'ren, *v. tr.*, to explain, declare; die Erklä'rung, —, *pl.* —en, explanation, declaration.

Erklim'men, *v. ir. tr.*, to climb (up to).

Erklin'gen, *v. ir. tr.*, to ring, resound.

Erkrach'en, *v. intr.*, to crash.

Erkun'digen, *v. refl.*, to inform one's self.

Erlan'gen, *v. tr.*, to reach, obtain, acquire

Erlaſ'ſen, *v. ir. tr.*, to remit, proclaim.

Erlau'ben, *v. tr.*, to allow, permit; die Erlaub'niß, —, permission, concession.

Erle'ben, *v. tr.*, to live to see, witness, experience; das Erleb'niß, —es, *pl.* —e, occurrence, experience.

Erle'digen, *v. tr.*, to set free; erle'digt, *adj.*, vacant; die Erle'digung, —, *pl.* —en, release, vacancy.

Erle'gen, *v. tr.*, to kill, deposit.

Erleich'tern, *v. tr.*, to facilitate; die Erleich'terung, —, *pl.* —en, facilitating, alleviation, mitigation.

Erlei'den, *v. ir. tr.*, to suffer, undergo.

Erleuch'ten, *v. tr.*, to illuminate, light up; die Erleuch'tung, —, *pl.* —en, illumination, light.

Erlie'gen, *v. ir. intr.*, to sink, succumb.

Der Erl'könig, —s, an evil spirit in Northern mythology. [expire.

Erlö'ſchen, *v. ir. intr.*, to become extinct,

Erlö'ſen, *v. tr.*, to release, ransom; der Erlö'ſer, —s, *pl.* —, redeemer, savior; die Erlö'ſung, —, redemption, salvation.

Erlu'ſtigen, *v. tr.*, to divert, amuse.

Ermah'nen, *v. tr.*, exhort, warn; die Ermah'nung, —, *pl.* —en, exhortation.

Erman'nen, *v. tr.*, to encourage; *refl.*, to regain one's strength.

Ermat'ten, *v. tr.*, to weary.

Ermor'den, *v. tr.*, to murder.

Ermü'den, *v. tr.*, to weary; ermü'dend, *adj.*, irksome, tiresome; die Ermü'dung, —, fatigue.

Ermun'tern, *v. tr.*, to animate, refresh; die Ermun'terung, —, rousing, animation, stimulation.

Ernen'nen, *v. ir. tr.*, to appoint, nominate

Erneu'e(r)n, *v. tr.*, to renew; die Erneu'erung, —, *pl.* —en, renewal.

Ernie'drigen, *v. tr.*, to humble, debase; *refl.*, to descend, lower one's self.
Ernſt or ernſt'haft, *adj.*, earnest; der Ernſt, —es, earnestness.
Die Ern'te, —, *pl.* —n, harvest, crop; die Ern'tezeit, —, harvest-time.
Ero'bern, *v. tr.*, to conquer; ero'bernd, *adj.*, victorious; die Ero'berung, —, *pl.* —en, conquest, acquisition.
Eröff'nen, *v. tr.*, to open.
Erpreſ'ſen, *v. tr.*, to extort, exact.
Erpro'ben, *v. tr.*, to try, test.
Erquick'en, *v. tr.*, to refresh, strengthen; die Erquick'ung, —, refreshing, strength
Erra'then, *v. ir. tr.*, to guess, divine.
Erre'gen, *v. tr.*, to excite, raise, cause.
Errei'chen, *v. tr.*, to reach, arrive at, attain to.
Erret'ten, *v. tr.*, to save rescue. [make.
Errich'ten, *v. tr.*, to erect, establish, build,
Errin'gen, *v. ir. tr.*, to wrest, gain (by force or struggle).
Der Erſatz', —es, compensation.
Die Erſchaf'fung, —, creation. [ring.
Erſchal'len, *v. ir. intr.*, to sound, resound,
Erſchau'en, *v. tr.*, to look at, behold.
Erſchei'nen, *v. ir. intr.*, to appear, seem, arrive; die Erſchei'nung, —, *pl.* —en, appearance, sight, phenomenon.
Erſchlaf'fen, *v. tr.*, to slacken, relax.
Erſchla'gen, *v. ir. tr.*, to kill.
Erſchlie'ßen, *v. ir. tr. and refl.*, to open, disclose, conclude.
Erſchö'pfen, *v. tr.*, to drain, exhaust; erſchö'pfend, *adj.*, exhaustive.
Erſchreck'en, *v. ir. intr.*, to be frightened, terrified; *tr.*, to terrify, alarm; erſchreck'lich, *adj.*, frightful, horrible.
Erſchütt'ern, *v. tr.*, to convulse. [afford.
Erſchwin'gen, *v. ir. tr.*, to soar to, procure,
Erſe'hen, *v. ir. tr.*, to observe, descry.
Erſeh'nen, *v. tr.*, to long, pine for.
Erſetz'en, *v. tr.*, to supply, make good, repair.
Erſin'nen, *v. ir. tr.*, to devise, contrive.
Erſpa'ren, *v. tr.*, to spare; die Erſpar'niß, —, *pl.* —e, savings.
Erſprieß'lich, *adj.*, useful, salutary.
Erſt, *num.*, first; *adv.*, first, at first, not until, not before, only; der Er'ſtere, former; der Erſt'geborne, —, first-born
Erſtar'ren, *v. intr.*, to be numb; erſtarrt', *adj.*, benumbed, chilly, chilled.
Erſtau'nen, *v. intr.*, to be astonished, surprised; das Erſtau'nen, —s, astonishment, surprise; erſtaun'lich, *adj.*, astonishing, marvelous.
Erſte'chen, *v. ir. tr.*, to stab, run through (with a sword). [cend.
Erſtei'gen, *v. ir. tr.*, to climb, mount, as-
Erſtick'en, *v. tr.*, to choke, suffocate; *intr.*, to choke, be suffocated.
Erſtreck'en, *v. intr.*, to extend.
Erſtür'men, *v. tr.*, to storm, take by storm
Erſu'chen, *v. tr.*, to entreat, beg.
Ertap'pen, *v. tr.*, to catch, surprise.
Erthei'len, *v. tr.*, to impart, confer.
Ertra'gen, *v. ir. tr.*, to bear, endure, tolerate, put up with; der Ertrag', —es, *pl.* =trä'ge, produce, fruit, revenue; erträg'lich, *adj.*, tolerable, supportable.
Erwa'chen, *v. intr.*, to awaken, wake up; das Erwa'chen, —s, awakening.
Erwach'ſen, *v. ir. intr.*, to grow up, become mature; *adj.*, adult, mature.
Erwäh'len, *v. tr.*, to elect, choose.
Erwär'men, *v. tr.*, to warm, heat.
Erwar'ten, *v. tr.*, await, expect, anticipate: die Erwar'tung, —, expectation.
Erweck'en, *v. tr.*, to awaken, excite, cause, produce, raise from the dead.
Erwei'ſen, *v. ir. tr.*, to show, prove.
Erwei'tern, *v. tr.*, to widen, expand; die Erwei'terung, —, *pl.* —en, expansion, extension.
Erwer'ben, *v. ir. tr.*, to acquire, gain; der Erwerb', —es, gain, profit; die Erwer'bung, —, *pl.* —en, acquisition.
Erwi(e)'dern, *v. tr.*, to return, repay, requite, reply, answer. [surprise.
Erwi'ſchen, *v. tr.*, to catch up, overtake,
Das Erz, —es, *pl.* —e, ore, bronze; die Erz'grube, —, *pl.* —n, and das Erz'werk, —es, *pl.* —e, mine.
Erzäh'len, *v. tr.*, to tell, relate, narrate, state; die Erzäh'lung, —, *pl.* —en, narration, narrative, report, story.
Der Erz'biſchof, —s, *pl.* =ſchöfe, archbishop;

das Erz'bisthum, —s, *pl.* =thümer, archbishopric.
Erzei'gen, *v. tr.*, to show, confer.
Erzeu'gen, *v. tr.*, to cause, produce; das Erzeug'niß, —es, *pl.* —e, product, production; die Erzeu'gung, —, producing, production.
Erzie'hen, *v. ir. tr.*, to bring up, educate; der Erzie'her, —s, *pl.* —, and die Erzie'herin, —, *pl.* —nen, educator, tutor, governor (-ness); die Erzie'hung, —, training, education, bringing up.
Erzit'tern, *v. intr.*, tremble, shudder, quake.
Erzür'nen, *v. tr.*, to make angry, irritate, enrage.
Erzwin'gen, *v. ir. tr.*, to force, extort.
Es, *pron.*, it.
Der E'sel, —s, *pl.* —, ass, donkey.
Eſ'ſen, *v. ir. tr.*, to eat; das Eſ'ſen, —s, eating, meal; die Eß'luſt, —, appetite.
Et'lich, *pron.*, some, any (*pl.*, a few).
Das Etui', —s, *pl.* —s, case, box.
Et'wa, *adv.*, perhaps, about, nearly.
Et'was, *pron.*, something, any thing (*before a noun*, some, any); *adv.*, somewhat, a little, rather.
Die Etymologie', —, etymology.
Eu'er, *pron.*, your; der Eu're, yours.
Das Evange'lium, —s, *pl.* =lien, gospel; evange'liſch, *adj.*, evangelical.
E'wig, *adj.*, eternal, everlasting; die E'wigkeit, —, eternity; in Ewigkeit nicht, never.
Die Excellenz', —, *pl.* —en, excellency.
Die Excentricität', —, *pl.* —en, eccentricity; excen'triſch, *adj.*, eccentric.
Das Exem'pel, —s, *pl.* —, example, instance.
Die Exhalation', —, *pl.* —en, exhalation.
Die Exiſtenz', —, *pl.* —en, existence.
Die Expedition', —, *pl.* —en, expedition, office, bureau of dispatch.

## F.

Die Fa'bel, —, *pl.* —n, fable, tale; fa'belhaft, *adj.*, fabulous.
Die Fabrik', —, *pl.* —en, manufactory; die Fabrikation', —, *pl.* —en, manufacturing, making.
Die Faça'de, —, *pl.* —n, façade, front.
Das Fach, —es, *pl.* Fä'cher, drawer, pigeon-hole, profession, business.
Die Fa'ckel, —, *pl.* —n, torch.
Fä'hig, *adj.*, able, capable.
Die Fah'ne, —, *pl.* —n, flag, banner.
Fah'ren, *v. ir. intr.*, to travel, go, ride (in einem Wa'gen), sail (in einem Boot); die Fahr'ſtraße, —, wagon-road; die Fahrt, —, ride, journey, trip; das Fahr'waſſer, —s, navigable water, channel; das Fahr'zeug, —es, vessel, boat.
Das Fakto'tum, —s, jack (of all works), printer's boy.
Der Falk(e), —en, *pl.* —en, falcon, hawk.
Fal'len, *v. ir. intr.*, to fall; fäl'len, *v. tr.*, to fell, destroy, pronounce (ein Urtheil); der Fall, —es, *pl.* Fäl'le, fall, ruin, case, event; die Fall'biegung, —, *pl.* —en, declension.
Falſch, *adj.*, false; die Falſch'heit, —, falsehood, falsity; fäl'ſchen, *v. tr.*, to counterfeit; die Fäl'ſchung, —, falsifying, counterfeiting.
Die Fal'te, —, *pl.* —n, fold, plait; fal'ten, *v. tr.*, to fold, clasp (die Hände).
Die Fami'lie, —, *pl.* —n, family; das Fami'liengut, —s, *pl.* =güter, family (or entailed) estate; der Fami'lienverein, —s, family group; der Fami'lienvertrag, —es, *pl.* =träge, family treaty; die Fami'lienverbindung, —, *pl.* —en, family connection; die Fami'lienzwiſtigkeit, —, *pl.* —en, family jar or discord.
Fan'gen, *v. ir. tr.*, to catch, seize, take, captivate; der Fang, —es, catching.
Die Far'be, —, *pl.* —n, color, hue, tint, complexion; fär'ben, *v. tr.*, to color.
Das Faß, —es, *pl.* Fäſ'ſer, vessel, cask, barrel, vat; faſ'ſen, *v. tr.*, to put into a cask, hold, contain, take, seize, grasp, conceive, comprehend, to clothe, express (*refl.*, to collect one's self); die Faſ'ſung, —, seizing, self-command.
Faſt, *adv.*, almost, nearly (*with a negative*, scarcely).

Fa'ſten, *v. intr.*, to fast.

Faul, *adj.*, foul, soiled, lazy, slothful; der Fau'le, —n, *pl.* —n, sluggard, drone, lazy-bones; die Fau'lenſtraße, a street in Bremen; fau'lenzen, *v. intr.*, to idle, lounge, loaf; die Faul'heit, —, idleness, slothfulness; der Faul'pelz, —es, idler, sluggard.

Die Fauſt, —, *pl.* Fäu'ſte, fist, hand; das Fauſt'recht, —es, law of force, club-law.

Die Far'en, *pl.*, foolish tricks; Faxen machen, to play the buffoon, make wry faces.

Der Februar', —s, February.

Fech'ten, *v. ir. intr.*, to fight, contend, dispute, fence, tilt; der Fech'ter, —s, *pl.* —, fighter, fencer, tilter.

Die Fe'der, —, *pl.* —n, feather, pen; das Fe'dermeſſer, —s, *pl.* —, penknife; die Fe'derzeichnung, —, *pl.* —en, pen-and-ink drawing.

Die Fee, —, *pl.* —n, fairy.

Fe'gen, *v. tr.*, to sweep, drive.

Die Feh'de, —, *pl.* —n, feud, quarrel.

Feh'len, *v. intr.*, to fail, miss, be lacking, be deficient, absent; es fehlt an, there is a lack of; der Fehl, —s, *pl.* —e, and der Feh'ler, —s, *pl.*—, fault, deficiency, error, mistake; fehl'ſchlagen, *v. ir. intr.*, to prove abortive, not to be met; der Fehl'tritt, —es, *pl.* —e, false step, failure, error.

Die Fei'er, —, vacation, feast-day, rest, solemnity, ceremony; fei'ern, *v. tr.*, to celebrate, solemnize, keep; fei'erlich, *adj.*, festive, solemn, ceremonious; der Fei'ertag, holiday, festival.

Die Fei'ge, —, *pl.* —n, fig.

Feil, *adj.*, for sale.

Fein, *adj.*, fine, delicate, good, elegant, polite, artful; *adv.*, finely, right, nicety; die Fein'heit, —, fineness, delicacy, purity.

Der Feind, —es, *pl.* —e, enemy; feind'lich, *adj.*, hostile; die Feind'ſchaft, —, enmity, hostility; die Fein'desgewalt, —, power of the enemy; der Fein'desſturm, —es, *pl.* =ſtürme, attack of the enemy; die Feind'ſeligkeit, —, *pl.* —en, hostility, act of war.

Das Feld, —es, *pl.* —er, field, ground, land, plain; die Feld'arbeit, —, *pl.*—en, agricultural labor, tillage of the soil; das Feld'gericht, —es, *pl.* —e, court of justice formerly held in the open country; das Feld'geſchütz, —es, *pl.*—e, artillery, field-guns; der Feld'herr, —n, *pl.* —en, general, commander-in-chief; die Feld'herrnhalle, —, hall in Munich to contain statues of distinguished generals; die Feld'herrnkunſt, —, strategy, strategic art; das Feld'herrnzelt, —es, tent of the commander-in-chief; das Feld'lager, —s, camp; der Feld'ſtein, —s, *pl.*—e, cobble-stone; das Feld'zeichen, —s, *pl.*—, field-badge; der Feld'zug, —es, *pl.* =züge, campaign, expedition.

Der Fels, —en, *pl.* —en, and der Fel'ſen, —s, *pl.* —, rock, cliff; das Fels'becken, —s, basin or pit in a rock; der Fel'ſenabhang, —es, *pl.* =hänge, declivity, precipice; die Fel'ſenburg, —, castle on a cliff; die Fel'ſenfeſtung, —, *pl.*—en, fortification on a cliff; der Fel'ſengang, —es, passage through cliffs; das Fel'ſengebilde, —es, cliff-like forms; der Fel'ſengürtel, —s, rocky wall; das Fel'ſenneſt, —es, nest, castle on a cliff; die Fel'ſenpartie, —, *pl.* —n, rocky portion; das Fel'ſenriff, —s, *pl.* —e, ledge of rocks; das Fel'ſenthal, —s, *pl.* =thäler, rocky vale; das Fel'ſenthor, —s, *pl.* —e, rocky or cliff-formed gates; der Fel'ſenweg, —es, *pl.* —e, road up a cliff; das Fels'ſtück, —es, *pl.* —e, piece of rock; der Fels'vorſprung, —s, *pl.* =ſprünge, projecting cliff; die Fels'(en)wand, —, *pl.* =wände, wall of rocks or cliffs, steep side of a cliff.

Das Fen'ſter, —s, *pl.* —, window; das Fen'ſterkreuz, —es, *pl.* —e, cross-bar to a window, mullion; die Fen'ſterſcheibe, —, *pl.* —n, pane of glass, window-glass.

Fern, *adj.*, far, distant, removed; fer'ner, *adj.*, further(*adv.*, moreover, further);

die Fer'ne, —, *pl.* —n, distance; fern'=gestreckt, *adj.*, far-reaching; das Fern'=rohr, —s, *pl.* =röhre, telescope; die Fern'sicht, —, *pl.* —en, perspective, view, prospect.

Fer'tig, *adj.*, ready, prepared, made, done; fert'gen, *v. tr.*, to make, prepare; die Fer'tigkeit, —, readiness, skill, quickness.

Die Fes'sel, —, fetter, chain, shackle; fes'=seln, *v. tr.*, to fetter, chain, captivate.

Fest, *adj.*, fast, hard, fixed, firm (*adv.*, firmly, readily); festi'gen, *v. tr.*, to fortify; fest'halten, *v. ir. tr.*, to hold on to, adhere to; die Fest'haltung, —, persistence, clinging to; die Festig'=keit, —, firmness, persistence; das Fest'land, —es, main land, continent; fest'ländisch, *adj.*, continental; fest'se=tzen, *v. tr.*, to fix, appoint; fest'stehen, *v. ir. tr.*, to stand firm; fest'stellen, *v. tr.*, to fix, plant firmly; die Fe'stung, —, fortification; das Fe'stungswerk, —es, fortifications, defenses.

Das Fest, —es, feast, festivity, holiday; der Fest'gesang, —es, festive song; fest'lich, *adj.*, festive, solemn, splendid; die Fest'lichkeit, —, festivity; der Fest'=staat, —es, festive dress; der Fest'tag, —es, holiday, festive day.

Fett, *adj.*, fat, luxuriant, productive, lucrative; der Fett'reichthum, —, rich=ness or abundance of fatty matter.

Feucht, *adj.*, moist, damp; die Feuch'tig=keit, —, moisture, dampness.

Das Feu'er, —s, fire; feu'(e)rig *adj.*, fiery, hot; die Feu'erung, —, firing, fuel; feu'eranmachen, *v. intr.*, to kindle a fire; feu'erfest, *adj.*, fire-proof; die Feu'ersgefahr, —, danger of fire; die Feu'erkugel, —, *pl.* —n, fire-ball, bomb; der Feu'ermund, —es, mouth of fire; die Feu'erpfanne, —, *pl.* —n, brasier, censer; die Feu'ersbrunst, —, conflagration; die Feu'ersgluth, —, fierce heat, flame; der Feu'erschein, —s, glimmering of fire, flame; die Feu'erstelle, —, hearth, fireplace; der Feu'erstrom, —, stream of fire.

Der Fia'ker, —s, *pl.* —, hack, hackney-coach.

Die Fich'te, —, *pl.* —n, pine (tree).

Das Fich'telgebirge, —s, a range of moun=tains between Saxony and Bavaria.

Das Fie'ber, —s, *pl.* —, fever.

Die Figur', —, *pl.* —en, figure.

Fin'den, *v. ir. tr.*, to find, discover, think, deem; *refl.*, to find itself, be found, be.

Der Fin'ger, —s, *pl.* —, finger; die Fin'=gerseite (as an der kleinen Fingerseite, on the same side of the arm as the little finger).

Fin'ster, *adj.*, dark, obscure, gloomy; die Fin'sterniß, —, darkness, gloom, eclipse.

Der Fisch, —es, *pl.* —e, fish; der Fi'scher, —s, *pl.* —, fisherman; die Fi'scherhütte, —, *pl.* —n, fisherman's hut; die Fisch'=gerechtigkeit, —, right or privilege of fishing; der Fisch'markt, —es, *pl.* =märkte, fish-market; das Fisch'zeug, —es, fishing-tackle.

Fix, *adj.*, fixed, regular; der Fix'stern, —s, *pl.* —e, fixed star.

Flach, *adj.*, flat, plain, level; das Fla'che Schwert, the flat side of the blade; die Flä'che, —, *pl.* —en, flat, smooth surface, flatness.

Der Flachs, —es, flax.

Die Flag'ge, —, *pl.* —n, flag, standard.

Die Flam'me, —, *pl.* —n, flame, blaze.

Die Flan'ke, —, *pl.* —n, flank; die Flan=queurs', *pl.*, cavalry, scouts.

Die Fla'sche, —, *pl.* —n, flask, bottle.

Flat'tern, *v. intr.*, to flutter, flit.

Die Flech'se, —, *pl.* —n, tendon, sinew.

Flech'ten, *v. ir. tr.*, to twist, braid; einen Korb flech'ten, to make a basket.

Der Fleck, —es, *pl.* —e, and der Fleck'en, —s, *pl.* —, spot, stain.

Fle'hen, *v. intr.*, to supplicate, entreat, implore; das Fle'hen, —s, supplica=tion, prayers; fle'hentlich, *adj.*, sup=pliant.

Das Fleisch, —es, meat; der Flei'scher, —s, *pl.* —, butcher.

Der Fleiß, —es, diligence, industry,

painstaking, care; flei'ßig, *adj.*, diligent, industrious, indefatigable.

Flick'en, *v. tr.*, to patch, mend.

Flie'gen, *v. ir. intr.*, to fly; die Flie'ge, —, *pl.* —n, fly.

Flie'hen, *v. ir. tr.*, to flee, fly; flie'hend, *adj.*, fugitive.

Flie'ßen, *v. ir. intr.*, to flow, proceed, move in a flowing motion.

Flim'mern, *v. intr.*, glimmer, glisten.

Flink, *adj.*, nimble, agile.

Die Flin'te, —, *pl.* —n, firelock, gun; das Flin'tenfeuer, —s, firing of guns.

Der Flor, —es, *pl.* —e, bloom, flourishing condition.

Das Floß, —es, *pl.* Flöß'e, raft.

Die Flö'te, —, *pl.* —n, flute.

Flott, *adj.*, swimming, afloat; die Flot'te, —, *pl.* —n, fleet.

Der Fluch, —es, *pl.* Flü'che, curse; flu'chen, to curse.

Die Flucht, —, flight; flüch'ten, *v. tr.*, to save, secure (*intr. and refl.*, to escape); flüch'tig, *adj.*, rapid, fleeting, fugitive.

Der Flug, —es, flight, soaring, career, [swarm, flock.

Der Flü'gel, —s, *pl.* —, wing; das Flüg(e)lein, —s, *pl.* —, winglet; der Flü'geladjutant', —en, *pl.* —en, aid-de-camp; die Flü'gelthür, —, *pl.* —en, folding door.

Flugs, *adv.*, quickly, instantly.

Die Flur, —, *pl.* —en, field, plain, level ground, floor.

Der Fluß, —es, *pl.* Flüß'e, flow, river, [stream.

Flü'stern, *v. tr. and intr.*, to whisper, hum; das Flü'stern, —s, whispering, buzzing.

Die Fluth, —, *pl.*—en, flood, high water, inundation, flow, current, wave; das Fluth'gebrause, —s, roaring of the flood or tide.

Die Fol'ge, —, *pl.* —n, sequel, consequence, order, sequence; fol'gen, *v. intr.*, to follow, succeed; fol'gend, *adj.*, following, subsequent, consecutive; folg'lich, *adv.*, consequently; die Folg'samkeit, —, pliant or complying disposition, docility.

Die Fol'terkammer, —, *pl.* —n, torture-chamber.

Die For'ce, —, force.

For'dern, *v. tr.*, to demand, ask, seek; die For'derung, —, *pl.* —en, demand, claim.

För'dern, *v. tr.*, to further, promote; zu Tage för'dern, to bring to light; die För'derung, —, *pl.* —en, furtherance, promotion, patronage; för'derlich, *adj.*, conducive, beneficial.

Die Form, —, *pl.* —en, form, mould; förm'lich, *adj.*, formal; der Form'charakter, —s, characteristic form; das Form'gefühl, —s, feeling for artistic form; das Form'schneiden, —s, the cutting of forms; die Form'schneidekunst, —, art of cutting forms.

For'schen, *v. tr.*, to search, investigate, inquire; der For'scher, —s, *pl.* —, investigator.

Der Forst'wart, —es, *pl.* —e, keeper of a forest,

Fort, *adv.*, forth, out, forward, off, away, gone, continually, on; fortan', *adv.*, from that time forward, henceforth.

Fort'bilden, *v. tr.*, to develop further.

Fort'brausen, *v. intr.*, to roar on, rush forth.

Fort'erben, *v. tr.*, to be inherited.

Fort'fahren, *v. ir. intr.*, to drive out or on, depart, continue.

Fort'fliegen, *v. ir. intr.*, to fly away.

Fort'gehen, *v. ir. intr.*, to depart, proceed.

Fort'kommen, *v. ir. intr.*, to come on, proceed, prosper; das Fort'kommen, —s, progress.

Fort'pflanzen, *v. tr.*, to transplant, propagate, extend.

Fort'reißen, *v. ir. tr.*, to tear away.

Fort'rücken, *v. intr.*, to proceed, move forward, advance.

Fort'schleppen, *v. tr.*, to take or pull away.

Fort'schreiten, *v. ir. intr.*, to advance, make progress, proceed; das Fort'schreiten, —s, and der Fort'schritt, —es, *pl.* —e, advance, progress, improvement; fort'schreitend, *adj.*, progressive, continual.

Fort'setzen, *v. tr.*, to continue, carry forward; die Fort'setzung, —, continuance, pursuit.

Fort'ſprechen, *v. ir. intr.*, to keep talking.
Fort'tragen, *v. ir. tr.*, to carry away.
Fort'währen, *v. intr.*, to continue; fort'=wäh'rend, *adv.*, without interruption.
Fort'wälzen, *v. tr.*, to roll on.
Fort'wirken, *v. ir. tr.*, to continue in action.
Der Fourier'ſchütz, —en, *pl.* —en, sharpshooter.
Die Fracht, —, *pl.* —en, freight, cargo; die Fracht'fuhre, —, *pl.* —n, and der Land'wagen, —s, *pl.* —, land-wagon, wagon.
Der Frack, —s, *pl.* —s, and Fräck'e, dress-coat.
Fra'gen, *v. intr. and tr.*, to ask, inquire; die Fra'ge, —, *pl.* —n, question, query.
Die Frau, —, *pl.* —en, woman, lady, wife; das Fräu'lein, —s, young lady or woman, miss.
Frech, *adj.*, impudent, insolent.
Frei, *adj.*, free, open, frank, spontaneous; der Frei'e, freeman; das Frei'e, the open air, open field; das Frei'=ding (*obs.*), free criminal court of justice; Frei'gebig, *adj.*, liberal, generous.
Der Frei'graf, —en, sheriff, bailiff.
Die Frei'heit, —, *pl.* —en, freedom; der Frei'heitskrieg, —es, war of independence.
Der Frei'hof, —es, *pl.* =höfe, freehold, estate free from certain taxes; der Frei'hofbauer (die =bäuerin), peasant attached to a freehold.
Frei'lich, *adv.*, indeed, certainly, to be sure, of course.
Der Frei'ſchöppe, —n, *pl.* —n, judge in the Vehmgericht; der Frei'ſtuhl, —s, the Vehmgericht.
Der Frei'tag, —s, Friday.
Frei'willig, *adj.*, voluntary, free, spontaneous.
Fremd, *adj.*, foreign, strange, extraneous; der Frem'de, —en, and der Fremd'=ling, —s, *pl.* —e, foreigner, stranger, alien; die Frem'de, —, foreign country; in der Frem'de, abroad; fremd'artig, *adj.*, strange, singular, peculiar.
Die Fres'ko, —, *pl.* Fres'ken, fresco-painting; die Fres'kotechnik, —, art of fresco-painting.
Freſ'ſen, *v. ir. tr.*, to eat, devour.
Die Freu'de, —, *pl.* —n, joy, pleasure, delight, mirth, satisfaction; freu'dig, *adj.*, joyful, glad, cheerful, gay; die Freu'digkeit, —, cheerfulness, good humor, mirth; das Freu'denfeſt, —es, festival, jubilee; der Freu'denfeuer=ſchein, —s, light of bonfires; die Freu'=denkerze, —, *pl.* —n, festive candles; freu'denleer and freu'denlos, *adj.*, joyless, cheerless; das Freu'denmahl, —s, festivity; das Freu'denſchießen, —s, firing of guns in token of joy; freu'=beſtrahlend, *adj.*, beaming with joy.
Freu'en, *v. tr.*, to give joy or pleasure; *refl.*, to be glad, rejoice.
Der Freund, —es, *pl.* —e, and die Freun'=din, —, *pl.* —nen, friend; freund'lich, *adj.*, friendly, kind, agreeable, favorable; die Freund'lichkeit, —, kindness, affability; die Freund'ſchaft, —, friendship, kindness; das Freund'ſchaftsbünd=niß, —es, *pl.* —e, league of friendship, friendly relationship.
Der Fre'vel, —s, *pl.* —, mischief, offense; fre'veln, *v. intr.*, to be offensive, insulting.
Der Frie'de or Frie'den, —s, peace, quiet, concord; fried'lich, *adj.*, peaceful, pacific, quiet; der Frie'densabſchluß, —es, conclusion of a treaty of peace; die Frie'denskirche, —, church of peace (name of a church near Potsdam); der Fried'hof, —es, cemetery; der Frie'denskuß, —es, *pl.* =küſſe, kiss of peace; der Frie'densſtörer, —s, *pl.* —, disturber of peace; der Frie'densſtrand, —es, shore of peace (heaven).
Friſch, *adj.*, fresh, cool, recent, lively, gay, ruddy; die Friſch'e, —, freshness, liveliness.
Froh and fröh'lich, *adj.*, glad, cheerful, happy, joyous; die Fröh'lichkeit, —, joyousness, high glee; froh'locken, *v. tr.*, exult; froh'lockend, *adj.*, exultant.
Fromm, *adj.*, pious, devout, godly; die Fröm'migkeit, —, piety, devotion.
Der Froſt, —es, frost, cold; froſt'ig, *adj.*, frosty; froſt'los, *adj.*, without frost.

Q

Die Frucht, —, *pl.* =Früch'te, fruit, benefit, effect; die Frucht'art, —, *pl.* —en, kind of fruit; frucht'bar, *adj.*, fruitful, fertile, productive; die Frucht'barkeit, —, fruitfulness, fertility; der Frucht'baum, —es, *pl.* =bäume, fruit-tree; das Frucht'feld, —es, *pl.* —er, field of grain.

Früh, *adj.*, early; frü'her, *adv.*, earlier, sooner, formerly; der Früh'ling, —s, *pl.* —e, spring; der Früh'lingseinzug, —es, entrance or beginning of spring; das Früh'lingslied, —es, song of spring; die Früh'lingsluft, —, joy from the presence of spring; die Früh'lingspracht, —, splendor of spring; der Früh'lingstag, —es, spring day; der Früh'lingstroft, —es, consolation in spring-time; die Früh'lingswonne, —, happiness in spring.

Das Früh'roth, —es, morning-red, aurora

Das Früh'ftück, —es, *pl.* —e, breakfast.

Früh'zeitig, *adj.*, early, premature.

Der Fuchs, —es, *pl.* Füch'fe, fox.

Fü'gen, *v. tr.*, to join, order; *refl.*, to be suitable, to come to pass.

Füh'len, *v. tr.*, to feel, perceive, know; fühl'bar, *adj.*, perceptible, passable; fühl'los, *adj.*, unfeeling, senseless.

Füh'ren, *v. tr.*, to lead, guide, conduct, bring; der Füh'rer, —s, *pl.* —, guide, director; die Füh'rung, —, guidance.

Die Fül'le, —, *pl.* —n, filling, contents, fullness, affluence; fül'len, *v. tr.*, to

Das Fül'len, —s, *pl.* —, colt. [füll.

Die Furth, —, *pl.* —en, ford.

Das Fundament', —es, foundation, base.

Fünf, *num.*, five; fünf'fach, *adj.*, five-fold; fünf'zehn, fifteen; fünf'zig, fifty.

Der Fun'ke, —n, *pl.* —n, and der Fun'fen, —s, *pl.* —, spark; fun'feln, *v. intr.*, to sparkle, glisten (fun'felnd, *adj.*, bright, sparkling).

Für, *prep.*, for, instead of, on account of, on the part of, in the character of.

Die Für'bitte, —, *pl.* —n, intercession.

Die Furcht, —, fear, terror, dread; furcht'bar, *adj.*, terrible, dire; furcht'los, *adj.*, fearless; furcht'fam, *adj.*, fearful, timid; fürch'terlich, *adj.*, frightful.

Für'der, *adv.*, further.

Fürlieb' (nehmen), to be content, put up with what one finds.

Der Fürft, —en, *pl* —en, prince, sovereign; die Für'ftin, —, *pl.* —nen, princess; fürft'lich, *adj.*, princely; das Für'ftenblut, —es, blood of princes; die Für'ftenfami'lie, —, *pl.* —n, princely family; das Für'ftenhaus —es, *pl.* =häuſer, princely house; der Für'ftenhof, —es, *pl.* =höfe, court of a prince; das Für'ftenthum —s, *pl.* =thümer, principality.

Der Fuß, —es, *pl.* Fü'ße, foot; der Fuß'fall, —es, prostration (einen Fuß'fall thun, to prostrate one's self; fuß'fällig, *adj.*, prostrate; einem Füße machen, to make one run; die Fuß'länge, length of a foot; das Fuß'volk, —es, infantry.

Das Fut'ter, —s, food, feed, provender; füt'tern, *v. tr.*, to feed, give to eat.

## G.

Die Ga'be, —, *pl.* —en, gift, talent.

Gäh'nen, *v. intr.*, to yawn, gape.

Die Gäh'rung, —, *pl.* —en, fermentation, commotion, agitation.

Galant', *adj.*, gallant, polite; die Galanterie', —, *pl.* =ri'en, gallantry, courtesy.

Der Gal'gen, —s, *pl.* —, gallows.

Die Gallerie', —, *pl.* =ri'en, gallery.

Der Gang, —es, *pl.* Gän'ge, going, walk, gait, progress, passage, course.

Die Gans, —, *pl.* Gän'fe, goose.

Ganz, *adj.*, whole, entire, complete; *adv.*, quite, entirely, very much; gänzlich, *adj.*, entire, complete; *adv.*, entirely, completely.

Gar, *adj.*, finished, done, dressed; *adv.*, at all, even, quite, very, entirely.

Die Gar'be, —, *pl.* —en, sheaf, bundle.

Das Garn, —es, *pl.* —e, yarn.

Die Garniſon', —, *pl.* —en, garrison; die Garniſon'kirche, —, church for a garrison.

Der Gar'ten, —s, *pl.* Gär'ten, garden; gar'tenähnlich, *adj.*, garden-like.

Das Gas, —es, *pl.* —e, gas; gas'artig, *adj.*, gaseous.

Die Gas'se, —, *pl.* —n, street, lane.

Der Gast, —es, *pl.* Gä'ste, guest, stranger; die Gast'freiheit, —, hospitality; das Gast'haus, —es, *pl.* =häuser, hotel; das Gast'recht, —es, right to hospitality; der Gast'wirth, —es, *pl.* —e, landlord, hotel-keeper.

Der Gat'te, —n, *pl.* —n, husband; die Gat'tin, —, *pl.* —nen, wife.

Die Gat'tung, —, *pl.* —en, kind, sort, species; der Gat'tungsbegriff', —es, *pl.*—e, conception of a kind or species; der Gat'tungsname, —ns, *pl.* —n, appellative noun.

Der Gau, —s, *pl.* —e and —en, country (opposed to city), district, province.

Der Gauf'el, —s, trick, legerdemain; gauf'eln, *v. intr.*, to play tricks; der Gauf'ler, —s, *pl.*—, and die Gauf'lerin, —, *pl.* —nen, juggler, conjurer, buffoon.

Der Gaum, —es, *pl.* —e, and der Gau'men, —s, *pl.* —, mouth, palate, taste.

Das Gebälk', —es, *pl.* —e, frame, timberwork.

Gebä'ren, *v. ir. tr.*, to bear, give birth to.

Das Gebäu'de, —s, *pl.*—n, building, edifice.

Das Gebein', —es, *pl.* —e, bones, corpse, remains.

Ge'ben, *v. ir. tr.*, to give.

Die Geber'de, —, *pl.* —n, mien, countenance.

Das Gebet', —es, *pl.* —e, prayer, praying

Das Gebil'de, —es, *pl.* —n, form, work, structure.

Das Gebir'ge, —es, *pl.*—n, range or chain of mountains; die Gebirgs'gegend, —, *pl.* —en, mountainous region, country; die Gebirgs'straße, —, *pl.* —n, mountain road.

Das Gebiß', —es, *pl.* —e, teeth, set of teeth.

Das Geblüt', —es, blood, family.

Das Gebot', —es, *pl.* —e, command.

Der Gebrauch', —es, *pl.* Gebräu'che, use; gebrau'chen, *v. tr.*, to use, have the use of; gebräuch'lich, *adj.*, usual.

Gebräunt', *part. and adj.*, browned, sunburnt.

Gebrech'lich, *adj.*, decrepit, sickly.

Das Gebre'sten, —s, *pl.* —, infirmity.

Das Gebrüll', —s, roaring.

Die Gebühr', —, *pl.* —en, duty, office; nach Gebühr', according to worth; gebüh'ren, *v. imp.*, to be due, belong to.

Die Geburt', —, *pl.* —en, birth; der Geburts'tag, —es, *pl.*—e, birthday.

Das Gedächt'niß, —es, *pl.* —e, remembrance, memory; die Gedächt'nißkraft, —, retentive power of memory.

Der Gedan'ke, —n, *pl.* —n, and der Gedan'ken, —s, *pl.* —, thought, idea, conception; gedan'kenbekümmert, *adj.*, full of anxious thoughts; der Gedan'kencyclus, —, range of conceptions; die Gedan'kenkraft, —, power or range of thoughts; das Gedan'kenverhält'niß, —es, logical relation; der Gedan'kenzirkel, —s, compass, range of thoughts.

Gedei'hen, *v. ir. tr.*, to flourish, thrive; das Gedei'hen, —s, prosperity, growth, thrifty growth; gedeih'lich, *adj.*, thrifty, prosperous, wholesome, successful.

Geden'ken, *v. ir. tr.*, to bear in mind, remember, mention.

Das Gedicht', —es, *pl.* —e, poem.

Gedie'gen, *adj.*, genuine, sterling, strong; die Gedie'genheit, —, purity, sterling worth.

Das Gedrän'ge, —s, crowd, tumult, difficulty, distress.

Die Geduld', —, patience; geduld'ig, *adj.*, patient, indulgent.

Das Geheul', —s, howling.

Geeig'net, *adj.*, fit, proper, adapted to, qualified.

Geeint' (*part. of* einen, to unite), united.

Das Geest'land, —es, high, dry, sandy land.

Die Gefahr', —, *pl.* —en, danger; gefähr'den, *v. tr.*, to endanger, imperil; gefähr'lich, *adj.*, dangerous.

Der Gefähr'te, —n, *pl.* —n, and die Gefähr'tin, —, *pl.* —nen, companion, comrade.

Gefal'len, *v. ir. intr.*, to please.

Die Gefan'genschaft, —, captivity, bondage; das Gefäng'niß, —es, *pl.* —e, prison.

Das Gefecht', —es, *pl.* —e, fighting, engagement, battle.

Das Gefil'de, —s, *pl.* —, fields, plains, region, abode.
Das Gefol'ge, —s, attendance, followers, retinue, train.
Das Gefühl', —es, *pl.* —e, feeling, sentiment.
Ge'gen, *prep.*, against, toward, to, for.
Die Ge gend, —, *pl.* —en, region, country, part, neighborhood.
Das Ge'gengeſchenk, —es, *pl.* —e, gift (in return for another).
Der Ge'genſatz, —es, *pl.* =ſätze, opposition, contrariety, contrast.
Ge'genſeitig, *adj.*, opposite, adverse, mutual; *adv.*, mutually, reciprocally, one another.
Der Ge'genſtand, —es, *pl.* =ſtände, object, subject.
Das Ge'gentheil, —s, *pl.* —e, contrary, reverse.
Gegenü'ber, *prep.*, opposite to, over against; *adv.*, face to face.
Die Ge'genwart, —, presence, present time; gegenwär'tig, *adj.*, present, actual; ge'genwärtig, *adv.*, at present.
Die Ge'genwehr, —, defense, resistance.
Der Geg'ner, —s, *pl.* —, opponent, adversary.
Der Gehalt', —es, contents, salary, standard.
Geheim', *adj.*, secret, privy, private; geheim'halten, *v. ir. tr.*, to keep secret; das Geheim'niß, —es, *pl.* —e, secret, mystery; geheim'nißvoll, *adj.*, mysterious, mystic.
Ge'hen, *v. ir. intr.*, to go, walk, march, proceed, depart.
Das Geheiß', —es, command, direction.
Das Geheul', —s, howling.
Das Gehirn', —es, *pl.* —e, brain, brains, understanding; das Gehirn'nervenpaar, —es, pair of cerebral nerves.
Das Gehör', —s, hearing, ear; das Gehör'organ, —s, organ of hearing.
Gehor'chen, *v. intr.*, to be obedient, obey, follow.
Gehor'ſam, *adj.*, obedient, submissive; der Gehor'ſam, —s, obedience, duty.
Gehö'ren, *v. intr.*, to belong to, be a part of, be reckoned among; gehö'rig, *adj.*, requisite, suitable (*adv.*, duly, properly).
Der Gehül'fe, —n, *pl.* —n, assistant.
Die Gei'ge, —, *pl.* —n, fiddle, violin.
Der Geiſt, —es, *pl.* —er, spirit, ghost; gei'ſterhaft, *adj.*, ghostlike; gei'ſtig, *adj.*, spiritual, intellectual; geiſt'lich, *adj.*, spiritual, ecclesiastical (der Geiſt'liche, —n, *pl.* —n, priest, ecclesiastic); die Geiſt'lichkeit, —, clergy; die Gei'ſtesge'genwart, —, presence of mind; die Gei'ſtesgröße, —, magnanimity; geiſt'voll, *adj.*, full of spirit, spirited.
Die Gei'ßel, —, *pl.* —n, whip, scourge, punishment; gei'ßeln, *v. tr.*, to scourge.
Der Geiz, —es, avarice, covetousness; gei'zig, *adj.*, avaricious; der Geiz'hals, —es, *pl.* =hälſe, miser, niggard, churl.
Das Gelächter, —s, laughter.
Das Gelän'der, —s, *pl.* —, railing, balustrade.
Gelan'gen, *v. ir. intr.*, to arrive at, attain to, reach, compass, gain.
Geläu'fig, *adj.*, current, fluent.
Das Geläu'te, —s, sound of ringing bells
Gelb, *adj.*, yellow; gelb'lichgrau, *adj.*, yellowish-gray; gelb'roth, *adj.*, orange-colored.
Das Geld, —es, *pl.* —er, money, coin, funds; der Geld'brief, —es, *pl.* —e, letter containing money; der Geld'mangel, —s, lack of money; das Geld'mittel, —s, *pl.* —, money, pecuniary resources; die Geld'ſtrafe, —, *pl.* —n, fine, penalty.
Gele'gen, *adj.*, situated, fit, convenient; die Gele'genheit, —, *pl.* —en, opportunity, occasion.
Die Geleh'rigkeit, —, docility.
Gelehrt', *adj.*, learned, erudite; die Gelehr'ſamkeit, —, erudition.
Das G(e)lei'ſ(e), —s, *pl.* —e, track, rut.
Das Geleit', —s, *pl.* —e, accompanying, attendants, train, retinue; gelei'ten, *v. tr.*, to accompany.
Das Gelenk', —es, *pl.* joint; die Gelenk'grube, —, *pl.* —n, articular fosse.
Gelin'gen, *v. ir. imp.*, to succeed, prosper, prevail, attain to; das Gelin'gen, —s, success; gelun'gen, *adj.*, successful.
Gel'ten, *v. ir. imp.*, to be worth, cost, be valid, pass for a value, be considered;

die Gel'tung, —, value, acceptation; zur Gel'tung bringen, to bring to bear, vindicate.

Das Gelüb'de, —s, *pl.* —, vow.

Das Gemach', —es, *pl.* Gemä'cher, room, chamber, apartment.

Gemäch'lich, *adj.*, gentle, comfortable.

Der Gemahl', —s, husband; die Gemah'lin, —, *pl.* —nen, wife.

Das Gemäl'de, —s, *pl.*—, painting.

Das Gemäu'er, —s, *pl.* —, masonry, long walls.

Gemein'. *adj.*, common, usual, coarse, vulgar; die Gemein'en, private soldiers; die Gemein'de, —, *pl.* —n, community, parish, township; die Gemein'heit, —, *pl.* —en, community, coarseness, vulgarity; der Gemein'name, common noun; gemein'sam, *adj.*, mutual, in common; die Gemein'samkeit, and die Gemein'schaft, —, community of feeling, communion; gemein'schaftlich, *adj.*, mutual (*adv.*, in common); das Gemein'wesen, —s, commonwealth.

Die Gem'se, —, *pl.* —n, chamois; das Gems'böcklein, —s, *pl.* —, young chamois; der Gem'senjäger —s, *pl.* —, chamois-hunter; der Gems'wirth, —es, *pl.* —e, keeper of the Chamois inn.

Das Gemü'se, —s, vegetables, greens; der Gemü'segarten, —s, vegetable garden.

Das Gemüth', —es, *pl.* —er, mind, spirit, disposition, temper, character; die Gemüths'bewegung, —, *pl.* —en, emotion, passion; der Gemüths'zustand, —es, state or frame of mind.

Genau', *adj.*, exact, accurate, intimate, precise, rigid.

Der General', —s, *pl.* Genera'le, general.

Genial', *adj.*, genial, gifted; die Genialität', —, geniality, originality, talent.

Das Genick', —es, *pl.* —e, neck.

Das Genie', —s, *pl.* —s, genius, talent, man of talent.

Genie'ßen, *v. ir. tr.*, to enjoy, to have the benefit of.

Der Ge'nius, —, *pl.* Ge'nien, genius.

Der Genoß' (or Genos'se), *gen. and pl.*, Genos'sen, comrade, companion.

Der Gen(s)dar'm(e), —s or —en, *pl.* —en, policeman.

Genug', *pron.* and *adv.*, enough; die Genü'ge, —, sufficiency, competency (zur Genü'ge, enough); genü'gen, *v. intr.*, to suffice (genü'gend, *adj.*, sufficient); die Genüg'samkeit, —, contentedness, contentment; die Genug'thuung, —, *pl.* —en, satisfaction, reparation.

Der Genuß', —es, *pl.* Genüs'se, enjoyment, pleasure, delight, profit.

Geogno'stisch, *adj.*, geognostic.

Geogra'phisch, *adj.*, geographical.

Geolo'gisch, *adj.*, geological.

Die Geometrie', —, geometry.

Das Gepäck', —es, *pl.* —e, baggage, luggage.

Das Geplau'der, —s, continual talking, chatter.

Das Gepol'ter, —s, thundering, noise.

Das Geprä'ge, —s, stamp, character.

Das Gepräng'e, —s, pomp, splendor.

Das Gepras'sel, —s, crackling, clashing.

Gera'de, *adj.*, straight, direct, exact.

Geraum', *adj.* (eine geraume Zeit, a long time); geräu'mig, *adj.*, roomy, spacious.

Das Geräusch', —es, *pl.* —e, noise, bustle, stirring, rustling; geräusch'voll, *adj.*, noisy, boisterous.

Gera'then, *v. ir. imp.*, to come upon, hit, fall into, prove, turn out.

Gerecht', *adj.*, just, right; die Gerech'tigkeit, —, justice; die Gerech'tigkeitspflege, —, administration of justice; die Gerecht'same, —, title, privilege, immunity.

Das Gere'de, —s, talk, talking.

Gern, *adv.*, gladly, willingly.

Gereu'en, *v. imp.*, to cause to repent; es gereut' mich, I repent.

Das Gericht', —es, *pl.* —e, justice, judgment, court, tribunal; gericht'lich, *adj.*, judicial, legal; der Gerichts'hof, —es, court of justice, tribunal; die Gerichts'obrigkeit, —, jurisdiction; die Gerichts'sitzung, —, session of a court.

Gering', *adj.*, trifling, small, of no value, humble; gering'fügig, *adj.*, unimportant (das Gering'fügige, trifling matter).

Gern, *adv.*, gladly, willingly.

Die Ger'ſte, —, barley.

Der Geruch', —es, *pl.* =rü'che, smell, odor; der Geruchs'ſinn, —es, sense of smell.

Das Gerüſt', —es, *pl.* —e, scaffold, stage.

Geſammt', *adj.*, entire, united; der Geſammt'überblick, —es, *pl.* —e, general view, glance at the whole.

Der Geſand'te, —n, *pl.* —n, embassador.

Der Geſang', —es, *pl.* =ſänge, singing, song

Das Geſchäft', —es, *pl.* —e, business, employment, affairs, trade; geſchäf'tig, *adj.*, busy, employed, occupied; das Geſchäfts'zimmer, —s, *pl.* —, office, counting-room.

Geſche'hen, *v. ir. imp.*, to happen, take place, to befall.

Geſcheidt', *adj.*, intelligent, clever; die Geſcheidt'heit, —, intelligence, cleverness.

Das Geſchenk', —es, *pl.* —e, gift, present.

Die Geſchich'te, —, *pl.* —n, story, narrative, history; geſchicht'lich, *adj.*, historical; der Geſchicht'ſchreiber, —s, *pl.* —, historian.

Das Geſchick', —es, *pl.* —e, fate, destiny, fortune, skill, talent, adroitness; geſchickt', *adj.*, suitable, skillful; die Geſchick'lichkeit, —, skill, expertness, talent.

Das Geſchirr', —es, *pl.* —e, dish, earthenware, crockery.

Das Geſchlecht', —es, *pl.* —er, sex, race, species, extraction, family, lineage; das öde Geſchlecht (in regard to plants), poor growth.

Die Geſchloſ'ſenheit, —, exclusiveness, seclusion.

Der Geſchmack', —es, taste; der Geſchmacks'ſinn, —es, sense of taste; geſchmack'voll, *adj.*, tasteful.

Das Geſchmei'de, —es, trinkets, jewels, ornaments (in metal).

Das Geſchoß', —es, *pl.* —e, shot, dart, arrow.

Das Geſchrei', —s, cry, cries, clamor.

Das Geſchreib'ſel, —s, scribble, scrawl, paper that has been written upon.

Das Geſchütz', —es, *pl.* —e, gun, cannon, artillery.

Geſchwä'tzig, *adj.*, loquacious, gossiping.

Geſchwind'(e), *adj.*, swift, fleet, quick; die Geſchwin'digkeit, —, rapidity, haste.

Die Geſchwi'ſter, *pl.*, brothers and sisters; das Geſchwi'ſterkind, —es, cousin.

Der Geſell', —en, *pl.* —en, companion, comrade, journeyman; geſel'lig, *adj.*, sociable, social; die Geſel'ligkeit, —, sociability, conviviality; die Geſell'ſchaft, —, *pl.* —en, society, company.

Das Geſetz', —es, *pl.* —e, law; geſetz'geberiſch, *adj.*, legislative; geſetz'lich, *adj.*, legal, statutory; die Geſetz'lichkeit, —, and die Geſetz'mäßigkeit, —, legality.

Geſetzt', *adj.*, grave, sedate.

Das Geſicht', —es, *pl.* —er, sight, face, physiognomy; der Geſichts'knochen, —s, *pl.* —n, facial bones; die Geſichts'muskel, —, *pl.* —n, facial muscle; der Geſichts'ſinn, —es, sense of sight; der Geſichts'zug, —es, *pl.* =züge, feature.

Das Geſin'de, —s, servants.

Geſinnt', *adj.*, disposed, intentioned, inclined; die Geſin'nung, —, *pl.* —en, inclination, feeling.

Das Geſpann', —es, *pl.* —e, team of horse, yoke of oxen.

Das Geſpenſt', —es, *pl.* —er, ghost.

Der Geſpie'le, —n, *pl.* —n, and die Geſpie'lin, —, *pl.* —nen, playmate, companion.

Das Geſpräch', —es, *pl.* —e, talk, conversation, discourse.

Das Geſta'de, —s, *pl.* —, shore, strand; die G'ſta'delhütte, — (dialectic), hut on the sea-shore.

Die Geſtalt', —, *pl.* —en, form, shape; geſtal'ten, *v. tr.*, to mould, fashion; die Geſtal'tung, —, *pl.* —en, form, forming, moulding.

Das Geſtänd'niß, —es, *pl.* —e, avowal, confession, admission.

Geſtat'ten, *v. tr.*, to allow, permit.

Geſte'hen, *v. ir. tr.*, to admit, confess, acknowledge, grant.

Ge'stern, *adj.*, yesterday.
Gestren'g e, *adj.*, severe, strict.
Das Gesuch', —es, *pl.* —e, petition.
Gesund', *adj.*, sound, healthy; die Gesund'heit, —, health.
Das Getränk', —es, *pl.* —e, drink, beverage.
Getrau'en, *v. refl.*, to dare, venture.
Das Getrei'de, —s, corn, grain.
Getreu', *adj.*, faithful, true; der and die Getreu'e, loyal subject; getreu'lich, *adv.*, faithfully, honestly.
Das Getrie'be, —es, *pl.* —, motion, machinery.
Getrost', *adj.*, courageous, of good cheer.
Das Getüm'mel, —s, turmoil, uproar.
Das Gewächs', —es, *pl.* —e, plant, vegetable.
Gewah'ren, *v. tr.*, to perceive, see; gewahr' (*adj.*) werden, to be aware of, perceive.
Gewäh'ren, *v. tr.*, to afford, give, grant, procure, attest; die Gewäh'rung, —, granting.
Die Gewalt', —, power, force, authority; gewal'tig, *adj.*, mighty, powerful, great, violent; die Gewalt'thätigkeit, —, act of violence.
Das Gewand', —es, *pl.* —e and =wän'der, garment, vesture, raiment, dress.
Gewandt', *adj.*, active, dexterous; die Gewandt'heit, —, activity, dexterity.
Gewär'tig, *adj.*, awaiting upon, the lookout for, ready to serve.
Das Gewäs'ser, —s, *pl.* —, waters, flood.
Das Gewehr', —es, *pl.* —e, gun, arms; ins Gewehr' treten, to go under arms.
Das Gewer'be, —s, *pl.* —, trade, business, profession; gewerb'lich, *adj.*, industrial, professional; gewerb'fleißig, *adj.*, industrious (in trade).
Das Gewerk', —es, *pl.* —e, work, manufactory, guild, corporation.
Das Gewicht', —es, *pl.* —e, weight.
Der Gewinn', —es, *pl.* —e, gain, advantage, profit; gewin'nen, *v. ir. tr.*, to win, gain, obtain.
Gewiß', *adj.*, certain, sure; die Gewiß'heit, —, certainty; gewisserma'ßen, *adv.*, to a certain extent.
Das Gewis'sen, —s, conscience; gewis'senhaft, *adj.*, conscientious; gewis'senlos, *adj.*, unconscientious, unscrupulous.
Das Gewit'ter, —s, *pl.* —, thunder-storm, tempest.
Gewoh'nen, *v. intr.*, to become accustomed; die Gewohn'heit, —, *pl.* —en, habit, custom.
Gewöh'nen, *v. tr.*, to accustom, habituate; gewöhn'lich, *adj.*, usual, customary.
Die Gibbosität', —, gibbosity.
Der Gie'bel, —s, *pl.* —, gable, gable-end; das Gie'belfeld, —es, pediment, tympanum.
Gie'ßen, *v. ir. tr.*, to pour, cast; der Gie'ßer, —s, *pl.* —, founder.
Die Gift, —, gift, dowry.
Das Gift, —es, poison.
Der Gi'pfel, —s, *pl.* —, top, summit.
Der Gips, —es, plaster of Paris.
Gir'ren, *v. intr.*, to coo (as pigeons).
Der Glanz, —es, lustre, splendor, brilliancy; glän'zen *v. intr.*, to glisten, shine; glän'zend, *adj.*, brilliant, bright, dazzling; glanz'los, *adj.*, lustreless, tarnished, dull; der Glanz'punkt, —es, brilliant point; das Glanz'siegel, —s, reflecting seal.
Das Glas, —es, *pl.* Glä'ser, glass; die Glas'malerei, —, painting on glass, stained glass.
Glatt, *adj.*, smooth, polished; die Glät'te, —, smoothness, polish; glät'ten, *v. tr.*, to smoothen, polish.
Der Glau'be, —ns, or Glau'ben, —s, belief, faith, creed; glau'ben, *v. tr. and intr.*, to believe, trust in, credit; glaub'lich, *adj.*, credible; der Glau'bensheld, —en, champion of faith; die Glau'benssache, —, matter or article of faith; glaub'würdig, *adj.*, credible.
Gleich, *adj.*, like, same, similar, equal (*adv.*, directly, immediately); gleich'artig, *adj.*, homogeneous, of the same kind; das Gleich'gewicht, —es, equilibrium; die Gleich'gültigkeit, —, indifference; die Gleich'heit, —, equality (of rank, etc.); gleich'laufend, *adj.*, paral-

lel; gleich'ſam, *adv.*, as it were, almost, nearly; gleich'wohl, *conj.*, nevertheless; gleich'zeitig, *adj.*, simultaneous.

Glei'ßend, *adj.*, hypocritical.

Glei'ten, *v. ir. intr.*, to glide, slide.

Der Glet'ſcher, —s, *pl.* —, glacier.

Das Glied, —es, *pl.* —er, member, limb, rank, joint; die Glie'derung, —, *pl.* —en, articulation, organization, arrangement; die Glied'maßen, *pl.*, limbs, members of the body.

Die Glock'e, —, *pl.* —n, bell; der Glock'engießer, —s, *pl.* —, bell-founder; der Glock'enguß, —es, casting of a bell.

Glor'reich, *adj.*, glorious.

Das Glück, —s, fortune, luck, happiness, prosperity; glück'en, *v. intr.*, to have success (es glückte ihm, he had success); glück'lich, *adj.*, happy, fortunate; glücklicherwei'ſe, *adv.*, fortunately; glück'ſe'lig, *adj.*, blessed, happy.

Glü'hen, *v. intr.*, to glow; glü'hend, *adj.*, fervid, glowing, ardent; glüh'roth, *adj.*, ruddy, glowing red; die Glut(h), —, glowing heat, fire, passion, fervency.

Die Glyptothek', —, gallery of sculpture.

Die Gna'de, —, *pl.* —en, grace, favor; auf Gna'de und Un'gnade, at discretion; Ew. (Euer) Gna'den, your worship; das Gna'dengeſuch', —es, petition for mercy or favor; gnä'dig, *adj.*, gracious, merciful.

Das Gold, —es, gold, money; gol'den, *adj.*, golden; der Gold'arbeiter, —s, *pl.* —, and der Gold'ſchmied, —es, *pl.* —e, goldsmith; der Gold'gräber, —s, *pl.* —, gold-miner; der Gold'ſtaub, —es, gold-dust; das Gold'ſtück, —es, *pl.* —e, piece of gold, gold coin.

Gön'nen, *v. tr.*, to rejoice at, be pleased with, not to begrudge.

Die Go'thik, —, Gothic architecture, Gothic style; go'thiſch, *adj.*, Gothic.

Der Gott, —es, *pl.* Göt'ter, God, god; gott'erfüllt, *adj.*, holy; der Göt'terſaal, —es, hall (containing statues) of the gods; der Got'tesdienſt, —es, divine service; das Got'teshaus, —es, church; der Got'teslohn, —es, divine blessing; der Got'tesmann, —es, godly or pious man; der Got'tespfeil, —es, arrow from God; gott'gefällig, *adj.*, pleasing to God, pious; gött'lich, *adj.*, godlike, divine.

Der Gö'ße, —n, *pl.* —n, and das Gö'ßenbild, —es, *pl.* —er, idol.

Die Gouvernan'te, —, *pl.* —n, governess.

Gra'ben, *v. ir. tr.*, to dig; der Gra'ben, —s, *pl.* —, ditch, canal; das Grab, —es, *pl.* Grä'ber, grave, tomb, death; das Grab'mal, —es, *pl.* =mäler, and das Grab'denkmal, tomb, monument; die Grab'ſtätte, —, *pl.* —n, tomb, burying-place; der Grab'ſtein, —es, *pl.* —e, tomb-stone.

Der Grad', —es, *pl.* —e, degree, step, rate; die Grad'meſſung, —, measuring of degrees.

Der Graf, —en, *pl.* —en, count; das Gra'fenamt, —es, office of count; die Grä'fin, —, *pl.* —nen, countess; die Graf'ſchaft, —, *pl.* —en, county, dignity of a count.

Der Gram', —es, grief, aversion; *adj.*, averse (einem gram ſein, to be displeased with one).

Grandios', *adj.*, grand, magnificent.

Der Granit', —es, granite.

Gra'phiſch, *adj.*, graphic.

Das Gras, —es, *pl.* Grä'ſer, grass; das Gras'land, —es, grass-land (meadow or pasture land); das Gras'mähen, —s, mowing grass.

Gräß'lich, *adj.*, dreadful, terrible.

Die Gratifikation', —, *pl.* —en, favor, reward.

Grau, *adj.*, gray; das Grau, —es, gray (color), morning dawn.

Das Grau'en, —s, horror, dread, dismay.

Der Gräu'el, —s, horror, horrible crime or outrage; gräu'lich, *adj.*, horrible.

Der Graus, —es, horror, dread.

Grau'ſam, *adj.*, cruel, terrible; die Grau'ſamkeit, —, *pl.* —en, cruelty, barbarity, outrage.

Grau'ſen, *v. intr.*, to inspire with awe or terror, make shudder.

Grei'fen, *v. ir. tr.*, to seize, grasp.

Der Greis, —es, *pl.* —e, old man (gray with age).
Grell, *adj.*, glaring, dazzling.
Die Gren'ze, —, *pl.*—n, boundary, frontier; gren'zen, *v. intr.*, to border on, be contiguous to.
Der Gries'wärtel, —s, *pl.* —, marshal.
Die Gril'le, —, *pl.* —n, cricket, whim, caprice.
Der Grimm, —es, fury, rage; grim'mig, *adj.*, fierce, ferocious.
Grob, *adj.*, coarse, rude, rough.
Der Gro'ſchen, —s, *pl.* —, groschen.
Groß, *adj.*, great, large, tall; die Größe, —, size, height; groß'artig, *adj.*, grand, sublime; das Grö'ßenverhältniß', —es, proportional size; der Groß'handel, —s, wholesale business; der Groß'herr, —n, grand sultan; der Groß'herzog, —es, grand duke; groß'herzoglich, *adj.*, grand-ducal; groß'jährig, *adj.*, of age; die Groß'jährigkeit, —, majority; der Groß'knecht, —es, head servant; die Groß'muth, —, magnanimity; groß'müthig, *adj.*, magnanimous; die Groß'mutter, —, grandmother; der Groß'ſohn, —s, grandson; größ'tentheils, *adv.*, mostly, chiefly; der Groß'verkehr, —s, extensive mercantile connection; der Groß'weſſier, —s, grand sultan.
Die Gru'be, —, *pl.*—n, pit, mine.
Die Gruft, —, *pl.* Grüf'te, vault, sepulchre, cavern.
Grün, *adj.*, green, verdant; grü'nen, *v. intr.*, to grow verdant; grü'nend, *adj.*, verdant; grün'lich, *adj.*, greenish.
Der Grund, —es, *pl.* Grün'de, ground, foundation, bottom; der Grund'beſitz, —es, *pl.* —e, landed estate; grün'den, *v. tr.*, to found, establish; die Grund'lage, —, *pl.* —n, groundwork, foundation; gründ'lich, *adj.*, thorough; die Grund'linie, —, *pl.* —n, outline, basis; das Grund'ſtück, —es, *pl.* —e, real estate; der Grund'zug, —es, *pl.* =züge, outline, feature, characteristic.
Grun'zen, *v. intr.*, to grunt.
Die Grup'pe, —, *pl.* —n, group.
Der Gruß, —es, *pl.* Grü'ße, salutation, greeting; grü'ßen, *v. tr.*, to greet, sa-
Guck'en, *v. intr.*, to look, peep, peer. [lute.
Der Gul'den, —s, *pl.* —, florin.
Gül'tig, *adj.*, valid, binding, lawful.
Das Gum'mi, —s, gum, India-rubber.
Die Gunſt, —, favor, grace, affection; gün'ſtig, *adj.*, favorable; der Günſt'ling, —s, *pl.* —e, favorite.
Der Guß, —es, *pl.* Güſ'ſe, casting, mould
Gut, *adj.*, good, fine, favorable; *adv.*, well; das Gut, —es, *pl.* Gü'ter, good, blessing, possession, landed estate; die Gü'ter, *pl.*, goods, merchandise, wares; die Gü'te, —, and die Gut'heit, —, goodness; gü'tig, *adj.*, kind, benignant; güt'lich, *adj.*, amicable; gut'müthig, *adj.*, good-natured, kind; die Gut'müthigkeit, —, good nature, kindness; der Guts'herr, —n, landlord, proprietor of an estate.

## H.

Das Haar, —es, *pl.* —e, hair; haar'ſträubend, *adj.*, frightful, shocking.
Ha'ben, *v. tr.*, to have, possess; die Ha'be, —, *pl.*—n, property, goods; hab'gierig, *adj.*, covetous, greedy; hab'haft werden, *adj.*, to catch, seize; die Hab'ſeligkeit, —, *pl.*—en, property, effects; die Hab'ſucht, —, covetousness, greediness.
Ha'cken, *v. tr.*, to hack, chop, hoe; ha'ckenför'mig, *adj.*, axe-shaped.
Ha'dern, *v. intr.*, to quarrel, wrangle.
Der Ha'fen, —s, *pl.* Hä'fen, harbor, port.
Der Ha'fer, —s, oats.
Haf'ten, *v. intr.*, to cling.
Der Ha'gel, —s, hail.
Der Hahn, —es, *pl.* Häh'ne, rooster, cock; das Hah'nengeſchrei', —s, (time of) cock-crowing.
Die Hai'de (and compounds), see Hei'de.
Halb, *adj.*, half; die Hal'be, —, half; halb'erha'ben, *adj.*, in basso-relievo; der Halb'mond, —es, crescent; die Hälf'te, —, half.
Hal'ber, *prep.*, for, on account of, for the sake of.

Die Hal'le, —, *pl.* —n, hall, portico.
Das Halleluj'ah, —s, hallelujah.
Der Halm, —es, *pl.* —e or —en, blade, stalk.
Der Hals, —es, *pl.* Häl'se, neck, throat; hals'brechend, *adj.*, neck-breaking, perilous; das Hals'tuch, —es, *pl.* =tücher, neckcloth, cravat; der Hals'wirbel, —s, cervical vertebra.
Hal'ten, *v. ir. tr.*, to hold, keep; *refl.*, to hold out; halten für, consider, esteem; der Halt, —es, the holding, stopping, firmness; die Hal'tung, —, holding, support, bearing.
Der Ham'mel, —s, *pl.* —, sheep, wether; der Ham'meldieb, —es, sheep-thief.
Der Ham'ster, —s, *pl.* —, hamster (German marmot).
Die Hand, —, *pl.* Hän'de, hand; der Hän'dedruck, —es, pressure or shaking of the hand; hand'fest, *adj.*, strong, sturdy; die Hand'habe, —, *pl.* —n, candle, railing; hand'haben, *v. tr.*, to handle; das Hand'gelenk', —es, *pl.* —e, wrist; die Hand'reichung, —, assistance; der Hand'rücken, —s, back of the hand; der Hand'schuh, —es, glove; das Hand'werk, —es, trade, profession, business; die Hand'wurzel, —, wrist.
Der Han'del, —s, trade, commerce; han'deln, *v. intr.*, to act, be active, behave, trade; die Hand'lung, —, *pl.* —en, action, deed, trade, trading-house; die Han'delsfreiheit, —, free trade; die Han'delsgesell'schaft, —, joint stock company; das Han'delshaus, —es, commercial house; das Han'delslager, —s, and die Han'delsniederlage, —, warehouse, storehouse, dépôt; das Han'delsschiff, —es, merchantman; die Han'delsstadt, —, commercial city; die Han'delsstraße, —, line of traffic, commercial road; die Han'delsverbin'dung, —, commercial connection; der Han'delsvortheil, —es, commercial advantages.
Der Hanf, —es, hemp; der Hänf'ling, —es, *pl.* —e, linnet.
Han'gen, *v. ir. tr.*, to hang, adhere, depend on; der Hang, —es, declivity, propensity; hän'gen, *v. tr.*, to hang.
Hans, —ens, John, Jack; der Hanswurst, —es, *pl.* —e, buffoon, fool.
Die Har'fe, —, *pl.* —n, harp.
Der Hä'ring, —es, *pl.* —e, herring; der Hä'ringsfang, —es, herring fishing.
Harm'los, *adj.*, harmless.
Der Har'nisch, —es, *pl.* —e, harness, armor.
Hart, *adj.*, hard, severe, fierce; die Här'te, —, hardness, severity; hart'herzig, *adj.*, hard-hearted.
Der Harz, —es, resin, rosin.
Der Ha'se, —n, *pl.* —n, hare.
Die Hast, —, haste, hurry.
Der Haß, —es, hate, hatred; haf'sen, *v. tr.*, to hate; häß'lich, *adj.*, ugly, deformed; die Häß'lichkeit, —, ugliness, deformity.
Der Hauch, —es, *pl.* —e, breath; hau'chen, *v. tr.*, to breathe, blow.
Hau'en, *v ir. tr.*, to hew, cut, chop.
Der Hau'fe(n), —s, *pl.* —, heap, crowd, swarm; häu'fig, *adj.*, abundant, frequent.
Das Haupt, —es, *pl.* Häup'ter, head, chief, leader; der Haupt'altar', —s, high altar; der Haupt'flecken, —s, chief country town; der Häupt'ling, —es, *pl.* —e, chief(tain); der Haupt'markt, —es, chief market (time); der Haupt'nutzen, —s, chief advantage; der Haupt'planet', —es, primary planet; die Haupt'pflicht, —, chief duty; die Haupt'quelle, —e, chief source; der Haupt'rädelsführer, —s, (ring) leader; haupt'sächlich, *adj.*, chief, principal; das Haupt'schiff, —es, nave; die Haupt'stadt, —, capital (city); die Haupt'stärke, —, chief force(s); die Haupt'straße, —, main street; der Haupt'strom, —es, main stream; die Haupt'stütze, —, *pl.* —n, main stay; das Haupt'thal, —es, chief valley; der Haupt'theil, —es, chief part; die Haupt'ursache, —, main cause; das Haupt'werk, —es, masterpiece.
Das Haus, —es, *pl.* Häu'ser, house; das Häus'chen, —s, little house; die Haus'besitzung, —, estate; das Haus'geräth,

—es, furniture; die Haus'haltung, —, housekeeping, household, economy; haus'hälterisch, *adj.*, thrifty; der Haus'knecht, —es, servant-boy; häus'lich, *adj.*, domestic, frugal; die Häus'lichkeit, —, domestic life, frugality, simplicity; der Haus'stand, —es, household; der Haus'vater, —s, father of a family; das Haus'wesen, —s, household; der Haus'wirth, —es, landlord.

He'ben, *v. ir. tr.*, to lift, raise, elevate (*refl.*, to rise); der He'ber, —s, lever; die He'bung, —, raising, collecting.

Das Heer, —es, *pl.* —e, army, host; die Heer'eskraft, —, forces, number of troops; die Heer'straße, —, military road.

Der He(e)rd, —es, *pl.* —e, hearth, home.

Die He(e)rde, —, *pl.* —n, herd.

Hef'tig, *adj.*, violent, vehement; die Hef'tigkeit, —, violence, fury.

He'gen, *v. tr.*, to inclose, entertain, cher-

Heh'len, *v. tr.*, to conceal.

Hehr, *adj.*, majestic, august.

Die Hei'de, —, heath; das Hei'dekraut, —es, *pl.* =kräuter, heather; das Hei'deröslein, little heather rose.

Der Heide, —n, *pl.*—n, heathen; der Hei'denlärm, —es, great noise; heid'nisch, *adj.*, heathen(ish).

Heil, *adj.*, whole, sound; das Heil, —es, welfare, happiness; hei'len, *v. tr.*, to cure; hei'lend, *v. tr.*, curative; der Hei'land, —es, Savior; hei'lig, *adj.*, holy; das Hei'ligthum, —s, *pl.* =thümer, sanctuary; heil'sam, *adj.*, wholesome, healing.

Heim, *adv.*, home, at home; das Heim, —es, home; die Hei'mat(h), —, home, native place; der Hei'mathsberg, —es, *pl.* —e, native mountains; das Hei'mathsdorf, —es, native village; der Hei'mathsort, —es, native place; heim'gehen, *v. ir. intr.*, to go home; hei'misch, *adj.*, native, peculiar to one's own country; heim'kehren, *v. intr.*, to return home; die Heim'kehr, —, return home; heim'kommen, *v. ir. intr.*, to come home; heim'lich, *adj.*, secret, private; heim'suchen, *v. tr.*, to visit; heim'wärts, *adv.*, homeward; das Heim'weh, —es, homesickness.

Die Hei'rath, —, *pl.* —en, marriage; hei'rathen, *v. tr. and intr.*, to marry.

Hei'ser, *adj.*, hoarse.

Heiß, *adj.*, hot, violent.

Heiß'en, *v. ir. tr.*, to call, name, mean, signify; *imp.*, to say, read.

Hei'ter, *adj.*, serene, bright, cheerful; die Hei'terkeit,—, cheerfulness, sprightliness.

Der Held, —en, *pl.* —en, hero; das Hel'denfeuer, —s, heroic fire; die Hel'denkraft, —, heroic strength; der Hel'denmuth, —es, heroism, valor; hel'denmüthig, *adj.*, heroic, valorous.

Hel'fen, *v. ir. intr.*, to help, avail.

Hell, *adj.*, bright, clear, light.

Der Helm, —es, *pl.* —e, helmet; der Helm'busch, —es, crest of a helmet.

Hem'men, *v. tr.*, to arrest, check.

Der Hen'ker,—s,executioner; zum Henker, [be hanged!

Her, *adv.*, hither, since;

her'fegen, *v. tr.*, to sweep, drive along;
=geben, *v. ir. tr.*, to give up;
=rühren, *v. intr.*, to originate;
=sagen, *v. tr.*, to repeat;
=schleichen, *v. ir. intr.*, to creep, sneak along;
=stellen, *v. tr.*, to establish, restore; die Her'stellung, —, restoration;
=wälzen, *v. refl.*, to roll (hither);
=wanken, *v. intr.*, to totter, reel;
=wehen, *v. intr.*, to blow hither.

Herab', *adv.*, down, from;
=fallen, *v. ir. intr.*, to fall down;
=gleiten, *v. ir. tr.*, to glide or run down;
=lassen, *v. ir. refl.*, to condescend;
=schießen, *v. ir. intr.*, to shoot down;
=schwimmen, *v. ir. intr.*, to swim down;
=sehen, *v. ir. intr.*, to look down;
=steigen, *v. intr.*, to descend, dismount;
=stürzen, *v. intr.*, to shoot down;
=ziehen, *v. ir. tr.*, to draw down.

Heran', *adv.*, on, near (hither), up;
=kommen, *v. ir. intr.*, to come on or near;
=nahen, *v. intr.*, to approach;
=wachsen, *v. ir. intr.*, to grow up;
die Heran'ziehung, —, collecting.

Herauf', *adv.*, up (hither), upward;
=quellen, *v. ir. intr.*, to gush forth;
=steigen, *v. ir. intr.*, to come up, ap-
=tragen, *v. ir. tr.*, to carry up. [proach;
Heraus', *adv.*, out (hither), from among;
=fahren, *v. ir. intr.*, to drive, rush out;
=fallen, *v. ir. intr.*, to fall out;
die Heraus'forderung, —, challenge;
=führen, *v. tr.*, to lead out;
=nehmen, *v. ir. tr.*, to take out;
=reißen, *v. ir. tr.*, to draw, tear out;
=springen, *v. ir. intr.*, to leap out;
=steigen, *v. ir. intr.*, to come forth, dis-
=stürzen, *v. intr.*, leap forth; [mount;
=treten, *v. ir. intr.*, to step out.
Herb(e), *adj.*, sour, austere, dire.
Herbei'eilen, *v. ir. intr.*, to hasten by;
herbei'schaffen, *v. tr.*, to procure.
Die Her'berge, —, *pl.* —n, shelter, inn.
Der Herbst, —es, *pl.* —e, fall, autumn.
Das Her'kommen, —s, and die Her'kunft, —, origin, descent.
Herein', *adv.*, in, into (walk in!);
=bringen, *v. ir. tr.*, to bring in;
=kommen, *v. ir. intr.*, come in, enter;
=stürmen, *v. intr.*, to rush in.
Hernach', *adv.*, afterward, hereafter.
Hernie'der, *adv.*, down (hither).
Der He'rold, —es, *pl.* —e, herald.
Der Herr, —n, *pl.* —en, lord, master, proprietor, gentleman, Mr.; der Herr'=gott, —es, Lord; herr'lich, *adj.*, belonging to a lord, grand, glorious; die Herr'schaft, —, *pl.* —en, dominion, domain; herr'schen, *v. tr.*, to rule (*intr.*, to rule, prevail); der Herr'scher, —s, *pl.* —, ruler, sovereign; das Herr'scher=recht, —es, right of sovereignty.
Herü'ber, *adv.*, over, across, to this side.
Herum', *adv.*, around, round about;
=flicken, *v. intr.*, to mend on all sides;
=hämmern, *v. intr.*, to hammer on all sides; [around;
=liegen, *v. ir. intr.*, to lie scattered
=schwei'fen, *v. intr.*, to roam about;
=tragen, *v. ir. tr.*, to carry around;
=ziehen, *v. ir. intr.*, to move around;
Herun'ter, *adv.*, down (hither), off; [duce;
=bringen, *v. ir. tr.*, to bring down, re-
=holen, *v. tr.*, to bring or get down;
=kommen, *v. ir. intr.*, to come down, descend; [mount.
=steigen, *v. ir. intr.*, to descend, dis-
Hervor', *adv.*, forth, out (hither);
=blicken, *v. intr.*, to look forth;
=bringen, *v. ir. tr.*, to bring forth, produce, create;
=gehen, *v. ir. tr.*, to go forth, issue, proceed, result from; [pear.
=kommen, *v. ir. intr.*, to come forth, ap-
=ragend, *adj.*, prominent, eminent;
die Hervor'ragung, —, protuberance;
=rufen, *v. ir. tr.*, to call forth;
=schimmern, *v. intr.*, to glitter, glisten;
=sprudeln, *v. intr.*, to bubble, gush forth;
=treiben, *v. ir. tr.*, to drive forth or out;
=treten, *v. ir. intr.*, to advance, stand out (in bold relief);
=wachsen, *v. ir. intr.*, to grow out;
=ziehen, *v. ir. tr.*, to draw forth.
Das Herz, —ens, *pl.* —en, heart, courage (sich ein Herz fassen, to take courage); herz'bedrängt, *adj.*, distressed in heart; das Herz'blatt, —es, darling, pet; die Her'zensfreude (or =digkeit), —, joy of heart; herzin'nig, *adj.*, hearty, heartfelt; die Herz'kirsche, —, *pl.* —n, heart-cherry; herz'lich, *adj.*, cordial, affectionate; die Herz'lichkeit, —, cordiality, affection; die Herz'rührung, —, *pl.* —en, emotion, agitation of the heart; das Herz'weh, —es, heart-ache, grief.
Der Her'zog, —s, *pl.* —e, and =zöge, duke; her'zoglich, *adj.*, ducal; das Her'zog=thum, —s, *pl.* =thümer, duchy, dukedom
Das Heu, —es, hay; der Heu'boden, hay-loft; die Heu'ernte, hay-crop, haying-
He'ßen, *v. tr.*, to set on, incite. [time.
Heu'len, *v. intr.*, to howl. [day.
Heut(e), *adv.*, to-day; heu'tig, *adj.*, of to-
Die He'xe, —, *pl.* —n, witch.
Der Hieb, —es, *pl.* —e, stroke, cut.
Hier, *adv.*, here; hieran', *adv.*, hereon, by this; hierauf', *adv.*, hereupon, then; hierbei', *adv.*, hereby, in this; hier'=durch', *adv.*, by this means; hierher', *adv.*, hither, here, to this place or time; hiermit', *adv.*, herewith, here-

upon; hie(r)nie'den, *adv.*, here below; in this life; das Hier'ſein, —s, being here, sojourn here.

Die Hierogly'phe, —, *pl.* —n, hieroglyphic

Die Hil'ſe, see Hül'ſe.

Der Him'mel, —s, *pl.* —, heaven, sky; him'melblau, *adj.*, azure, cerulean, sky-blue; him'melhoch, *adj.*, high as heaven, very high; die Him'melsruhe, —, heavenly rest; himm'liſch, *adj.*, heavenly, celestial.

Hin, *adv.*, thither, away, gone; hin und her, to and fro, hither and thither; hin'arbeiten, *v. intr.*, to tend, to assist.
=bringen, *v. ir.*, to bring, waste;
=deuten, *v. intr.*, to point, aim;
=drängen, *v. tr.*, to force or press;
=geben, *v. ir. tr.*, to give (up), resign; *refl.*, to resign one's self, indulge in;
=gehen, *v. ir. intr.*, to go there;
=halten, *v. ir. tr.*, to hold forth;
=jagen, *v.* (*in*)*tr.*, to drive, rush along;
=reichen, *v. intr.*, to suffice, be adequate;
=rei'ßen, *v. ir. tr.*, to enrapture;
=richten, *v. tr.*, to execute;
=ſchlagen, *v. ir. tr.*, to fall down;
=ſchwe'ben, *v. intr.*, to soar, float along;
=ſehen, *v. ir. tr.*, to look toward a place;
=ſetzen, *v. tr.*, to seat;
=ſtellen, *v. tr.*, to put there, set up;
=ſtrecken, *v. tr.*, to stretch out; *refl.*, to lie down, stretch one's self out;
=weiſen, *v. ir. tr.*, to hint, allude;
=werfen, *v. ir. tr.*, to throw down;
=wogen, *v. intr.*, to wave, surge along.

Hinab', *adv.*, downward, down there;
=gehen, *v. ir. intr.*, to go down, descend;
=nehmen, *v. ir. tr.*, to take down, diminish;
=ſchauen, *v. intr.*, to look down;
=ſteigen, *v. ir. intr.*, to descend, go down [ish.

Hinan', *adv.*, up, up there, up to;
=klettern, *v. intr.*, to climb up to;
=ſteigen, *v. ir. intr.*, to mount up to.

Hinauf', *adv.*, up, up there, up to;
=reichen, *v. intr.*, to reach up to;
=ſchaffen, *v. tr.*, to take, transport up.

Hinaus', *adv.*, out, out there, beyond;
=eilen, *v. intr.*, to hasten out;
=ſehen, *v. ir. intr.*, to look out;
=ſpielen, *v. intr.*, to play along;
=treten, *v. ir. intr.*, to step out or forth;
=werfen, *v. ir. tr.*, to cast out, eject;
=ziehen, *v. ir. tr.*, to draw out, prolong; *intr.*, to march out.

Hin'dern, *v. tr.*, to hinder, impede; hin'derlich, *adj.*, hindering, obstructive.

Hindurch', *adv.*, through (out), during; hindurch'brechen, *v. ir. tr.*, to penetrate.

Hinein', *adv.*, in, into;
=fallen, *v. ir. intr.*, to fall (in);
=locken, *v. tr.*, to entice in;
=ſchlagen, *v. ir. tr.*, to cut in, make;
=ſetzen, *v. tr.*, to put in, insert;
=ſinken, *v. ir. intr.*, to sink into (it);
=ſtreichen, *v. ir.*, to pass, extend in;
=treten, *v. ir. intr.*, to step in, enter;
=ziehen, *v. tr.*, to draw in (*intr.*, move in)

Die Hin'fälligkeit, —, decrepitude.

Hinfort', *adv.*, henceforth, for the future.

Hin'ken, *v. intr.*, to limp, go lame.

Hin'nen, *adv.*, hence, thence.

Die Hin'ſicht, —, *pl.* —en, view, regard, respect.

Hin'ten, *adv.*, behind, in the rear.

Hin'ter, *prep.*, behind, after, back; hinter=brin'gen, *v. ir. tr.*, to inform, make known; hinterlaſ'ſen, *v. ir. tr.*, to leave, bequeath; das Hin'terhaupt, —es, occiput, hind part of the head; das Hin'terhauptsloch, —es, foramen magnum; das Hin'terſtübchen, —s, small back room.

Hinü'ber, *adv.*, over, over there;
=führen, *v. tr.*, to conduct, carry over;
=gehen, *v. ir. intr.*, to cross over;
=reichen, *v. tr.*, to reach over;
=ſchiffen, *v. intr.*, to cross (by boat).

Hinun'ter, *adv.*, down (thither);
=kommen, *v. ir. intr.*, to come, go down;
=ſtoßen, *v. ir. tr.*, to throw, thrust down.

Hinweg', *adv.*, away, off.

Hinzu', *adv.*, to, toward, in addition; hinzu'ſetzen, *v. tr.*, to place, add to.

Das Hirn, —es, brain, brains; die Hirn'haut, —, meninges, membrane covering the brain.

Der Hirſch, —es, *pl.* —e, stag, deer; die Hirſch'geſtalt, —, form like that of a deer; die Hirſch'kuh, —, hind, roe, deer.

Die Hir'se, —, millet.
Der Hirt(e), —n, *pl.* —n, shepherd; der Hir'tenknabe, —n, *pl.* —n, shepherd's boy; das Hir'tenleben, —s, pastoral life
Der Histo'riker, —s, *pl.* —, historian; histo'risch, *adj.*, historical.
Die Hitz'e, —, heat, ardor, zeal.
Hoch (ho'her, =e, =es), high, lofty, tall, noble; die Hoch'achtung, —, esteem, respect; die Hoch'alpen, *pl.* (name given to those mountains in the Alps which are more than 7000 feet high); der Hoch'bau, large public edifice; die Hoch'ebene, table-land; hoch'gerühmt, *adj.*, famous; hoch'gesinnt, *adj.*, high-minded; hoch'gewachsen, *adj.*, high-grown; hoch'halten, *v. ir. tr.*, to esteem highly; der Hoch'muth, —es, arrogance, haughtiness; der Hoch'lehrer, —s, *pl.* —, professor; die Hoch'schule, —, *pl.* —n, university, gymnasium; der Hoch'schüler, —s, *pl.* —, student at a Hoch'schule; die Hoch'zeit, —, *pl.* —en, wedding, nuptial feast; das Hoch'zeitspaar, —es, *pl.* —e, bridal pair.
Der Hof, —es, *pl.* Hö'fe, court, yard, palace, manor-house; die Hof'burg, —, prince's palace; das Hof'fest, —es, court-day, gala; das Hof'fräulein, —s, *pl.* —, maid of honor; das Hof'lager, —s, palace; höf'lich, *adj.*, courteous, polite; die Höf'lichkeit, —, politeness, act of civility.
Hof fen, *v. intr.*, to hope, trust, expect; hof'fentlich, *adv.*, as is to be hoped; die Hoff'nung, —, *pl.* —en, hope.
Die Hö'he, —, *pl.* —n, height, summit; die Ho'heit, —, *pl.* —en, highness, greatness; *pl.* Highness (title).
Hohl, *adj.*, hollow; die Höh'le, —, cavity, pit; die Hohl'hand, hollow of the hand.
Höh'nisch, *adj.*, scornful, contemptuous.
Hold, *adj.*, affectionate, lovely.
Ho'len, *v. tr.*, to procure, get, go for.
Die Höl'le, —, hell.
Das Holz, —es, *pl.* —e, and Höl'zer, wood, forest; höl'zern, *adj.*, of wood, wooden; der Holz'bedarf, —es, demand of wood; der Holz'schlag, —es, wood-cutting; das Holz'schneiden, —s, wood-carving; der Holz'schnitt, —es, *pl.* —e, wood-engraving; das Holz'stück, —es, *pl.* —e, piece of wood; die Holz'tafel, —, *pl.* —n, piece of board.
Der Ho'nig, —s, honey.
Hor'chen, *v. intr.*, hearken, listen.
Die Hor'de, —, *pl.* —n, horde.
Hö'ren, *v. tr. and intr.*, to hear; hör'bar, *adj.*, audible; gehö'rig, *adj.*, belonging to; der Hör'saal, —es, lecture-room.
Der Horizont', —es, horizon.
Das Horn, —es, *pl.* Hör'ner, horn.
Der Hort, —es, *pl.* —e, retreat, refuge.
Das Hospital', —s, *pl.* =tä'ler, hospital.
Hübsch, *adj.*, pretty, handsome.
Der Huf, —es, *pl.* —e, hoof.
Die Hüf'te, —, *pl.* —n, hip.
Der Hü'gel, —s, *pl.* —, hill; hü'gelig, *adj.*, hilly.
Das Huhn, —es, *pl.* Hüh'ner, hen; das Hüh'nerhaus, —es, hen-coop.
Hu'i di), *interj.*, ho! quick; in einem Hu'idi, in the twinkling of an eye.
Hul'digen, *v. intr.*, to swear allegiance; die Hul'digung, —, allegiance, homage.
Die Hül'fe, —, help; hülf'los, *adj.*, helpless; die Hülfs'quelle, —, resource; das Hülfs'signal, —es, signal for help.
Hül'len, *v. tr.*, to cover, envelop.
Die Humanität', —, humanity.
Der Hund, —es, *pl.* —e, dog.
Hun'dert, *num.*, hundred.
Der Hun'ger, —s, hunger, famine; hun'gern, *v. imp.*, to hunger (mich hun'gert, I am hungry); die Hun'gersnoth, —, famine, dearth; der Hun'gertisch, —es, table of poverty, poor fare; das Hun'gertuch, —es, black cloth hung over the altar during Lent; am Hun'gertuche nagen, to starve, suffer extreme
Hü'pfen, *v. intr.*, to hop, leap, skip. [want.
Der Husar', —en, *pl.* —en, hussar.
Husch, *interj.*, hush! quick! away!
Der Hut, —es, *pl.* Hü'te, hat, bonnet; die Hut'schnur, —, *pl.* =schnüre, hatband.
Die Hut, —, care; hü'ten, *v. tr.*, to watch,
Die Hüt'te, —, hut. [keep guard.
Hypothe'tisch, *adj.*, hypothetical.

## J (i).

Ich, *pron.*, I.
Die Idee', —, *pl.* Ide'en, idea, conception; der Ide'enkreis, —es, circle of ideas; ideal', *adj.*, ideal; der Idealis'mus, —, idealism.
Die Idyl'le, —, *pl.* —n, idyl.
Ihr, *pers. pron.*, you; *poss. pron.*, her, their (Ihr, your); der Ih'rige, hers, theirs, yours.
Im'mer, *adv.*, always, ever; immer beſſer werden, to grow better and better; im'merdar, *adv.*, always, ever.
Der Impera'tor, —s, *pl.* -to'ren, emperor.
Imponi'ren, *v. intr.*, to have an imposing effect; impoſant', *adj.*, imposing.
In, *prep.*, in, within, into, to.
In'begriffen, *adv.*, inclusively.
Indem', *conj.*, while, since, as, because.
Indeß' (or indeſſen), *adv.*, meanwhile; *conj.*, however, yet.
Indirekt', *adj.*, indirect.
Das Individ'uum, —s, *pl.* -duen, individual; die Individualität', —, *pl.* —en, individuality.
Die Induſtrie', —, *pl.* -tri'en, industry; der Induſtrie'zweig, —es, *pl.* —e, branch of industry.
Ineinan'dergreifen, *v. ir. intr.*, to look into each other.
Die Infanterie', —, infantry.
Der In'halt, —s, *pl.* —e, contents, volume.
In'ländiſch, *adj.*, native, interior, home.
Inmit'ten (or inmit'tels), *adv.*, meanwhile.
In'ne and in'nen, *adv.*, within; in'nehalten, *v. intr.*, to stop.
In'ner and in'nerlich, *adj.*, internal, interior.
In'nig, *adj.*, intimate, cordial; die In'nigkeit, —, intimacy, true feeling.
Die In'nung, —, *pl.* —en, guild.
Die In'ſchrift, —, *pl.* —en, inscription.
Die In'ſel, —, *pl.* —n, island.
In'ſtändig, *adj.*, urgent.
Das Inſtrument', —es, *pl.* —e, instrument
Die Intenſität', —, intensity.
Die Intelligenz', —, intelligence.
Intereſſi'ren, *v. tr.*, to interest.
Der Intrig u'ant', —en, *pl.* —en, intriguer; *adj.*, intriguing.
In'wendig, *adj.*, interior; *adv.*, within.
Ir'gend, *adv.*, some, any, whatever; ir gendwie, *adv.*, in some wise.
Irr(e), *adj.*, confused, wandering; *adv.*, astray, out of the way; die Ir're, —, wandering; irren, *v. intr.*, to wander; der Irr'thum, —s, *pl.* -thü'mer, error.
Itzt, i'tzo, itzun'der, *adv.* (*Obs.*), now

## J (j).

Ja, *adv.*, yes, certainly.
Ja'gen, *v. tr.*, to hunt, chase; die Jagd, —, *pl.* —en, hunt, hunting, chase; der Jagd'hund, —es, hound, hunting-dog; das Jagd'ſchloß, —es, hunting seat; der Jä'ger, —s, *pl.* —, hunter.
Das Jahr, —es, *pl.* —e, year; das Jähr'chen, —s, short year; die Jah'reszeit, —, season; das Jahrhun'dert, —s, century; das Jahrtau'ſend, thousand years.
Der Jam'mer, —s, misery, sorrow; das Jam'mergeſchrei, —s, lamentation, cry of grief; jam'merſchade, *adv.*, a great pity; jam'mervoll, *adj.*, deplorable.
Jauch'zen, *v. intr.*, to shout, exult.
Je, *adv.* and *conj.*, ever, always; von je her, from time immemorial; je .... je (or je .... deſto), the .... the.
Je'der, *pron.*, every, each; Je'dermann, —es, *pron.*, every body; je'desmal, *adv.*, every time.
Jedoch', *conj.*, however, nevertheless.
Je'her, *adv.*, see je.
Je'mand, —es, *pron.*, somebody, any body.
Je'ner, *pron.*, that, yonder; jen'ſeit, *prep.*, beyond.
Jetzt, *adv.*, now, at present; je'tzo, *adv.* (*Obs.*), now; jetz'ig, *adj.*, present, at this time.
Das Joch, —es, *pl.* —e, yoke, mountain range.
Der Johan'niswurm, —es, and das Johan'niswürmchen, —s, glow-worm.
Der Johanni'ter, —s, *pl.* —, Knight of St. John.
Die Jol'le (or Jöl'le), —, *pl.* —n, yawl.

Das Journal', —s, *pl.* —e, journal; der Journaliſt', —en, *pl.* —en, journalist.
Jo'vis, see Jupiter (page 429).
Der Ju'bel, —s, jubilee, loud rejoicings, public joy and festivity.
Der Ju'de, —n, *pl.* —n, Jew.
Die Ju'gend, —, youth; ju'gendlich, *adj.*, youthful, young, juvenile.
Jung, *adj.*, young; der Jun'ge, —n, *pl.* —n, youth, lad, stripling; jün'ger, (*comp.*), younger, junior, later; jüngſt (*sup.*), youngest, latest, last; *adv.*, lately; die Jung'fer, —, maiden; das Jüng'ferchen, —s, little miss, maiden coy; die Jung'frau, —, *pl.* —en, maiden, virgin; der Jüng'ling, —s, *pl.* —e, youth, lad, stripling.
Der Jun'ker, —s, *pl.*—, bachelor, young nobleman.
Juſt, *adv.* (not noble style), just.
Der Juwel', —s, *pl.* —e, and die Juwe'le, —, *pl.* —n, jewel.

K.

Das Kabinett', —es, *pl.* —e, cabinet, small room; das Kabinett'chen, —s, little cabinet.
Das Kabriolett' —es, *pl.* —e, cab; der Kabriolett'führer, —s, coachman.
Der Kaf'fee, —s, coffee.
Der Kä'fer, —s, *pl.* —, beetle.
Der Kä'fig, —s, *pl.* —e, cage.
Kahl, *adj.*, bald, bare, barren.
Der Kahn, —es, *pl.* Käh'ne, boat, skiff.
Der Kai'ſer, —s, *pl.* —, emperor; die Kai'ſerin, —, *pl.* —nen, empress; kai'ſerlich, *adj.*, imperial; die Kai'ſerlichen, *pl.*, imperialists, emperor's troops; die Kai'ſergewalt, —, imperial power; die Kai'ſerkrönung, —, crowning of the emperor; der Kai'ſerſaal, —es, imperial hall; die Kai'ſerſtadt, —, imperial city; das Kai'ſerthum, —s, *pl.* -thümer, empire; das Kai'ſerwort, —es, word or promise of an emperor; die Kai'ſerwürde, —, imperial dignity.
Der Kalk, —es, lime, chalk.
Kalt, *adj.*, cold; kalt'blütig, *adj.*, cold-blooded; die Käl'te, —, cold, coldness.
Der Kamerad', —s and —en, *pl.* —en, comrade.
Der Kamin', —s, *pl.* —e, chimney, fireplace.
Der Kamm, —es, *pl.* Käm me. comb; käm'men, *v. tr.*, to comb.
Die Kam'mer, —, *pl.* —n, chamber, room, legislative body; der Kam'merdiener, —s, valet de chambre; der Käm'merer, —s, *pl.* —, chamberlain, master of the robes; die Kam'merjungfer, —, chambermaid; das Käm'merlein, —s, *pl.* —, cabinet, small room.
Der Kampf, —es, *pl.* Käm'pfe, battle, fight; die Kampf'begier', —, eager desire for combat; käm'pfen, *v. intr.*, to fight, struggle; der Kampf'richter, —s, judge of the combat; das Kampf'ſpiel, —es, tilting, combat for a prize. [nel.
Der Kanal', —s, *pl.* Kanä'le, canal, chan-
Der Kandidat', —en, *pl.* —en, candidate.
Das Kän'guruh, —s, *pl.* —, kangaroo.
Die Kano'ne, —, *pl.* —n, cannon; der Kano'nenſchuß, —es, *pl.* -ſchüſſe, cannon-shot; kanonie'ren, *v. tr.*, to cannonade.
Der Kanton', —s, *pl.* —e, canton.
Die Kan'zel, —, *pl.* —n, pulpit, chair; der Kanz'ler, —s, *pl.* —, chancellor; der Kanz(e)liſt', —en, *pl.*—en, chancery clerk; die Kanzli'ſtenſtelle, —, position as chancery clerk.
Die Kanzo'ne, —e, *pl.*—n, canzone, song.
Die Kapel'le, —, *pl.* —n, chapel, private band or orchestra of a king.
Der Kapitän', —s, *pl.* —e, captain.
Das Kapi'tel, —s, *pl.* —, chapter.
Kap'pen, *v. tr.*, to cover with a cap, top (boots), cut on top (trees).
Die Kap'ſel, —, *pl.* —n, capsule, case.
Der Kargador', —en, *pl.* —en, supercargo.
Karmin'roth, *adj.*, carmine red.
Die Kar'te, —, *pl.* —n, chart, map, card.
Die Kaſemat'te, —, *pl.* —n, casemate.
Die Kaſer'ne, —, *pl.* —n, barracks.
Die Kaſ'ſe, —, *pl.* —n, money-chest, cash
Der Kaſtellan', —s, *pl.* —e, constable of

a castle, sexton of a public building (*fem.*, die Kaſtella'nin, —, *pl.* —nen).

Der Ka'ſten, —s, *pl.* —, chest, drawer, box.

Der Kathe'der, —s, *pl.* —, lecturer's chair, professorship.

Der Katholik', —en, *pl.* —en, Catholic; katho'liſch, *adj.*, Catholic; der Katholizis'mus, —, Catholicism.

Die Ka'tze, —, *pl.* —n, cat, witch.

Der Kauf, —es, *pl.* Käu'fe, purchase; kau'fen, *v. tr.*, to purchase, buy; der Käu'fer, —s, *pl.* —, purchaser; das Kauffahrtei'ſchiff, —es, *pl.* —e, merchantman; der Kauf'mann, —es, *pl.* Kauf'leute, merchant.

Kaum, *adv.*, scarcely.

Kau'en, *v. tr.*, to chew; der Kau'muskel, —s, *pl.* —n, masticatory muscle.

Keck, *adj.*, bold, lively, impertinent; die Keck'heit, —, boldness, audacity.

Keh'ren, *v. aux.*, to dust, sweep, turn.

Keif'luſtig, *adj.*, quarrelsome, scolding.

Der Keil, —es, *pl.* —e, wedge.

Der Keim, —es, *pl.* —e, germ, shoot, bud.

Kein, *pron.*, no, none; kei'ner, *pron.*, no one, nobody.

Der Kelch, —es, *pl.*—e, cup.

Der Kel'ler, —s, *pl.* —, cellar, cave.

Der Kell'ner, —s, *pl.* —, waiter.

Ken'nen, *v. ir. tr.*, to know; der Ken'ner, —s, *pl.* —, judge, connoisseur, expert; kennt'lich, *adj.*, distinguishable, known; die Kennt'niß, —, *pl.* —e, knowledge, acquirement; kennt'nißvoll, *adj.*, learned, rich in knowledge.

Der Kerl, —s, *pl.* —e, —s, fellow, rascal.

Der Kern, —es, *pl.* —e, kernel, nucleus, main substance, flower.

Der Keſ'ſel, —s, *pl.* —, kettle.

Die Ket'te, —, *pl.* —n, chain.

Der Ketz'er, —s, *pl.* —, heretic.

Die Keu'le, —, *pl.* —n, club.

Keuſch, *adj.*, chaste, pure.

Der Kie'fer, —s, *pl.* —, jaw.

Der Kien, —es, *pl.* —e, resin; das Kien'holz, —es, resinous, pine wood.

Der Kies, —es, *pl.* —e, gravel; der Kies'boden, —s, gravelly land or soil.

Kikeriki'h'! *interjec.*, cock-a-doodle-doo! (crowing of the cock).

Das Kind, —es, *pl.* —er, child; das Kindchen, —s, *pl.* —, little child, babe; die Kin'derjahre, *pl.*, childhood; das Kin'derſpiel, —es, *pl.* —e, childish sport or play; die Kin'derſeele, —, soul of a child; die Kind'heit, —, childhood, youth; kin'diſch, *adj.*, childish; die Kind'ſchaft, —, childhood; der Kinds'kopf, —es, head of a child.

Das Kinn, —es, *pl.* —e, chin.

Die Kir'che, —, *pl.* —en, church; die Kir'chengeräth'ſchaft, —, *pl.* —en, sacred vessels; die Kir'chenglocke, —, *pl.* —n, church bell; die Kir'chenverſchie'denheit, —, *pl.* —en, difference in belief; der Kirch'hof, —es, *pl.* -höfe, cemetery; das Kirch'lein, —s, small church; der Kirch'ſteig, —s, *pl.* —e, church path.

Kir'ren, *v. tr.*, to tame, allure, decoy.

Die Kir'ſche, —, *pl.* —n, cherry; der Kirſch'baum, —s, cherry-tree.

Das Kiſ'ſen, —s, *pl.* —, cushion.

Die Ki'ſte, —, *pl.* —n, chest, trunk.

Die Kla'ge, —, *pl.* —n, complaint; kla'gen, *v. intr. and refl.*, to complain, mourn; das Kla'glied, —es, *pl.* —er, mournful song, elegy; der Kla'geton, —es, mournful sound, tone; kläg'lich, *adj.*, lamentable, mournful, pitiful.

Klam'mern, *v. intr.*, to clash.

Klap'pen, *v. tr.*, to strike quickly together, to clap; klapp, *interj.*, clack! clap!

Klar, *adj.*, clear, pure, limpid, bright; die Klar'heit, —, clearness; die Klä'rung, —, purifying, polishing,

Die Klarinet'te, —, *pl.* —n, clarionet.

Klaſ'ſiſch, *adj.*, classic(al); die Klaſſizität', —, classicism, classical style.

Kle'ben, *v. tr.*, to fasten, paste.

Der Klee, —s, clover.

Der Klei, —es, clay.

Das Kleid, —es, *pl.* —er, garment, coat, dress; klei'den', *v. tr.*, to clothe, dress; die Klei'dung, —, clothing.

Klein, *adj.*, small, little; der Klei'ne, —n, little one, child; die Klei'nigkeit, —, *pl.* —en, small matter, trifle; klein'lich,

trivial; der Klein'schädel, person with a small head.
Das Klei'nod, —s, jewel.
Das Kli'ma, —s, *pl.* =mate, climate; kli=ma'tisch, *adj.*, climatic.
Klim'men, *v. intr.*, to climb.
Die Klin'gel, —, *pl.* —n, small bell; klin'geln, *v. intr.*, to ring the bell.
Klin'gen, *v. ir. intr.*, to sound, resound; der Klang, —es, *pl.* Klän'ge, tone.
Klir'ren, *v. intr.*, click, clatter, rattle.
Der Klo'ben, —s, *pl.* —, block, pulley.
Klo'pfen, *v. tr.* and *intr.*, to beat, hammer.
Das Klo'ster, —s, *pl.* Klö'ster, cloister.
Klotz'ig, *adj.*, stumped, heavy.
Der Klub, —s, *pl.* —s, club; das Klub'=fest, —es, festival held by a club; das Klub'haus, —es, club house.
Die Kluft, —, *pl.* Klüf'te, cleft, gap, fissure.
Klug, *adj.*, wise, prudent, shrewd, smart; die Klug'heit, —, prudence, shrewdness, wit; der Klüg'ling, —s, *pl.* —e, wiseacre, sophist.
Der Klum'pen, —s, *pl.* —, lump, heap.
Der Kna'be, —n, *pl.* —n, boy.
Der Knall, —es, crack, explosion.
Knapp, *adj.*, narrow, scanty, scarce.
Der Knap'pe, —n, *pl.* —n, esquire, shield-bearer.
Knar'ren, *v. intr.*, to creak, rattle.
Der Knecht, —es, *pl.* —e, servant, esquire, soldier; die Knecht'schaft, —, service, bondage; der Knechts'dienst, —es, bondage.
Kne'ten, *v. tr.*, to knead, work.
Das Knie, —s, *pl.* —e, knee; knie'en, *v. tr.*, to kneel.
Knir'schen, *v. intr.*, to gnash.
Der Knir (or Knirs), —es, *pl.* —e, courtesy.
Knirp'sig, *adj.*, dwarfish, stunted.
Der Kno'chen, —s, *pl.* —, bone; das Knö'chelchen, —s, little bone; das Kno'=chengerüst, —es, *pl.* —e (and =gerip'pe), skeleton; die Kno'chenkapsel, —, periosteum; der Kno'chenrand, —es, edge of a bone; knö'chern, *adj.*, osseous, bony.
Knor'pelig, *adj.*, cartilaginous.
Die Knos'pe, —, *pl.* —n, bud.
Knü'pfen, *v. tr.*, to tie, knot.
Ko'chen, *v. tr.*, to boil, cook.
Der Kohl, —s, cabbage; das Kohl'stück, —es, field planted with cabbage.
Die Koh'le, —, *pl.* —n, coal, charcoal; der Koh'lenhaufen, —s, heap of coals.
Die Kohor'te, —, *pl.* —en, cohort.
Die Kolonie', —, *pl.* =ni'en, colony.
Der Koloß' —es, *pl.* —e, colossus; kolos=sal', *adj.*, colossal.
Der Komet', —en, *pl.* —en, comet.
Ko'misch, *adj.*, comic(al).
Der Kommandant', —en, *pl.* —en, commander; das Kommandan'tenhaus, —es, head-quarters.
Kom'men, *v. ir. intr.*, to come.
Der Kommerz', —es, *pl.* —e, and Kommer'zien, commerce, trade; die Kommerz'bibliothek', —, library of commercial books; die Kommerz'kompagnie', —, *pl.* —ni'en, firm or house engaged in commerce.
Die Komö'die, —, *pl.* —n, comedy.
Das Kompliment', —es, *pl.* —e, compliment.
Komplizirt', *adj.*, complicated, intricate.
Die Kompagnie', —, *pl.* =ni'en, company; die Kompagnie'kasse, —, *pl.* —en, money-box of a company.
Komponi'ren, *v. tr.*, to compose; die Kom=position', —, *pl.* —en, composition.
Das Komptoir', —s, *pl.* —e, counting-house.
Der Kondi'tor, —s, *pl.* =to'ren, confectioner.
Der Kö'nig, —s, *pl.* —e, king; die Kö'ni=gin, —, *pl.* —nen, queen; kö'niglich, *adj.*, royal, kingly; das Kö'nigreich, —es, kingdom; die Kö'nigsgruft, —, grave of a king; der Kö'nigssohn, —es, son of a king; der Kö'nigsstamm, —es, royal lineage; der Kö'nigsthron, —es, royal throne; das Kö'nigswort, —es, word or promise of a king; die Kö'nigswürde, —, royal dignity, royalty.
Die Konjunktion', —, *pl.* —en, conjunction
Das Konkre'tum, —s, *pl.* =ta, concrete noun.
Kön'nen, *v. intr.*, to be able, can, have skill in, may.
Konservativ', *adj.*, conservative.

Die Konſideration', —, *pl.* —en, consideration.
Der Konſonant', —en, *pl.* —en, consonant
Die Konſtruktion', —, *pl.* —en, construction; das Konſtruktions'ſyſtem, —s, *pl.* —e, system of construction.
Das Konterfei', —s, *pl.* —e, picture, likeness, counterfeit.
Der Kontinent', —es, *pl.* —e, continent; kontinental', *adj.*, continental.
Das Kontingent', —es, *pl.* —e, contingent, quota.
Der Kontraſt', —es, *pl.* —e, contrast; die Kontraſt'farbe, —, *pl.* —n, contrasting
Die Kontrol'le, —, control. [color.
Der Konvent', —es, *pl.* —e, assembly; konventionell', *adj.*, conventional.
Das Konzert', —es, concert. [behead.
Der Kopf, —es, head; kö'pfen, *v. tr.*, to
Die Kopie', —, *pl.* =pi'en, copy; kopi'ren, *v. tr.*, to copy; der Kopial'verdienſt, —es, wages for copying.
Die Koral'le, —, *pl.* —n, coral; der Koral'lenhain, —s, *pl.* —e, coral grove.
Der Korb, —es, *pl.* Körbe, basket; das Körb'chen, —s, little basket.
Das Korn, —es, *pl.* Kör'ner, corn, grain, grain of corn; der Korn'boden, —s, granary.
Der Kör'per, —s, *pl.* —, body; kör'perlich, *adj.*, corporeal; die Kör'perhöhe, —, height of the body; der Kör'pertheil, —es, *pl.* —e, part of the body.
Der Korporal', —s, *pl.* —e, corporal.
Das Korps, —, *pl.* —, corps, body.
Der Korrek'tor, —s, *pl.* =to'ren, corrector.
Der Korreſpondent', —en, *pl.* —en, correspondent; die Korreſpondenz', —, *pl.* —en, correspondence.
Der Kos'mos, —, cosmos, universe.
Ko'ſten, *v. intr.*, to cost; koſt'bar, *adj.*, costly; der Ko'ſtenpunkt, —es, cost, matter of cost; köſt'lich, *adj.*, dear, precious.
Ko'ſten, *v. tr.*, to taste, try.
Der Koth', —es, mud; ko'thig, *adj.*, muddy
Kra'chen, *v. intr.*, to crash, roar.
Die Kraft, —, *pl.* Kräf'te, power, strength; kräf'tig, *adj.*, powerful, mighty; kraft'los, *adj.*, powerless; kraft'voll, *adj.*, powerful.
Krä'hen, *v. intr.*, to crow.
Der Kra'nich, —es, *pl.* —e, crane.
Der Krahn, —es, *pl.* —e, crane, windlass.
Krank, *adj.*, sick; kran'ken, *v. tr.*, to sicken; krank'haft, (kränk'lich), *adj.*, sickly; die Krank'heit, —, sickness; der Krank'heitszuſtand, —es, state of the disease.
Die Krä'merſeele, —, low, mercenary soul.
Der Kranz, —es, *pl.* Kränze, wreath.
Kra'tzen, *v. tr.*, to scratch. [weed.
Das Kraut, —es, *pl.* Kräu'ter, herb, plant,
Der Krebs, —es, *pl.* —e, crab.
Die Krei'de, —, *pl.* —n, chalk.
Der Kreis, —es, *pl.* —e, circle, ring, district; krei'ſen, *v. intr.*, to revolve; das Kreis'gericht, —es, district court.
Das Kreuz, —es, *pl.* —e, cross; in die Kreuz und Quer, in all directions; die Kreuz'blume, —, milkwort, orchis; kreuz'brav (familiar), *adj.*, hearty, right good; die Kreuz'fahne, —, banner of the cross; das Kreuz'lein, —s, small cross; der Kreuz'zug, —es, *pl.* =züge, crusade.
Krie'chen, *v. ir. tr.*, to creep.
Der Krieg, —es, *pl.* —e, war; der Krie'ger, —s, *pl.* —, warrior; krie'geriſch, *adv.*, warlike, martial; der Kriegs'befehl', —es, command in time of war; die Kriegs'fortu'na, —, fortune of war; das Kriegs'heer, —es, army; der Kriegs'kamerad', —en, fellow-soldier; die Kriegs'koſten, —, war expenses; die Kriegs'kunſt, —, art of war, strategy; kriegs'luſtig, *adj.*, eager for war; der Kriegs'mann, —es, *pl.* =leute, warrior; die Kriegs'mannſchaft, —, and das Kriegs'volk, —es, soldiers, forces; der Kriegs'rath, —es, council of war; das Kriegs'ſchiff, —es, *pl.* —e, man-of-war; das Kriegs'ungemach, —es, *pl.* —e, calamity or evil of war; das Kriegs'weſen, —s, military affairs or system; der Kriegs'würfel, —s, die (dice) or fate of war; die Kriegs'zeit, —, time of war; der Kriegs'zug, —es, campaign, expedition.

Die Kro'ne, —, *pl.* —n, crown; krö'nen, *v. tr.*, to crown; die Krö'nung, —, coronation; der Kron'prinz, heir apparent.
Die Krö'te, —, *pl.* —n, toad.
Das Kruzifix', —es, *pl.* —e, crucifix.
Der Krug, —es, *pl.* Krü'ge, pitcher, jug.
Krumm, *adj.*, crooked; krüm'men, *v. tr.*, to curve, crook; die Krüm'mung, —, curving, winding.
Der Kryſtall', —es, *pl.* —e, crystal; kryſtal'len, *adj.*, crystal.
Der Kü'bel, —s, *pl.* —, pail, bucket, tub.
Die Kü'che, —, *pl.* —n, kitchen, cooking.
Der Ku'chen, —s, *pl.* —, cake.
Die Ku'fe, —, *pl.* —n, coop, tub; der Kü'fer, —s, *pl.* —, cooper.
Die Ku'gel, —, *pl.* —n, ball, sphere; ku'gelförmig, *adj.*, spherical, globular.
Die Kuh, —, *pl.* Kü'he, cow.
Kühl, *adj.*, cool.
Kühn, *adj.*, bold, daring; die Kühn'heit, —, boldness; kühn'lich, *adv.*, boldly.
Der Ku'kuk, —s, *pl.* —s, cuckoo.
Die Kultur', —, culture, cultivation, civilization; die Kultur'ſtufe, —, *pl.* —en, degree of civilization.
Der Kul'tus, —, form of worship.
Der Kum'mer, —s, grief, sorrow, affliction; kum'mern, *v. tr.*, and küm'mern, *refl.*, to grieve; küm'merlich, *adj.*, miserable; die Küm'merniß, —, grief, anxiety; kum'mervoll, *adj.*, sorrowful.
Kund, *adj.*, known; die Kun'de, —, information; kün'den, *v. tr.*, to inform.
Künf'tig, *adj.*, future.
Die Kunſt, —, *pl.* Künſ'te, art; die Kunſt'fertigkeit, —, artistic, skill; der Kunſt'gegenſtand, —es, *pl.* =ſtän'de, work of art; der Kunſt'genoß, —en, fellow-artist; die Kunſt'geſchichte, —, history of art; das Kunſt'handwerk, —es, art as a trade; der Künſt'ler, —s, *pl.* —, artist; der Künſt'lerberuf', —es, profession of an artist; künſt'lich, *adj.*, artifical; die Kunſt'liebe, —, love for art; kunſt'liebend, *adj.*, fond of art; kunſt'reich, *adj.*, skillfull, ingenious; die Kunſt'reiſe, —, journey taken with a view to study or practice art; die Kunſt'ſchule, —, academy of art; kunſt'ſinnig, *adj.*, fond of art; die Kunſt'ſtraße, —, highway, turnpike; kunſt'voll, *adj.*, artistic; das Kunſt'werk, —es, *pl.* —e, work of art.
Das Ku'pfer, —s, *pl.* —, copper, copperplate engraving; das Ku'pferſtechen, —s, engraving on copper.
Die Kup'pel, —, *pl.* —n, cupola, dome.
Der Kur'fürſt, —en, *pl.* —en, elector; das Kur'fürſtenthum, —s, *pl.* =thümer, electorate; kur'fürſtlich, *adj.*, electoral; die Kur'würde, —, electorate, electoral dignity.
Kuri'ren, *v. tr.*, to cure.
Kurz, *adj.*, short; die Kür'ze, —, brevity; kurz'ſichtig, *adj.*, shortsighted, nearsighted; kurzum', *adv.*, in short; die Kurz'weil(e), —, pastime, mirth, sport.
Der Kuß, —es, *pl.* Küſ'ſe, kiss.
Die Küſte, —, *pl.* —n, coast.
Der Kut'ſcher, —s, *pl.* —, coachman, driver; der Kut'ſch(en)ſchlag, —es, coach door.
Die Kut'te, —, *pl.* —n, cowl, hood.

## L.

La'ben, *v. tr.*, to refresh, delight; das Lab'ſal, —s, refreshment, restorative.
Das Labyrinth', —es, *pl.* —e, labyrinth.
La'chen, *v. intr.*, to laugh; lä'cheln, *v. intr.*, to smile.
La'den, *v. ir. tr.*, to load, lade; die La'dung, —, *pl.* —en, lading, cargo.
Die La'ge, —, *pl.* —n, situation, site, position.
Das La'ger, —s, *pl.* —, camp, bed; la'gern, *v. intr. and refl.*, to encamp, settle down.
Lahm, *adj.*, lame.
Der Lai'e, —n, *pl.* —n, layman.
Lal'len, *v. tr.*, to lisp, stammer.
Das Lamm, —es, *pl.* Läm'mer, lamb; lamm'fromm, *adj.*, gentle as a lamb.
Die Lam'pe, —, *pl.* —n, lamp.
Das Land, —es, *pl.* —e and Län'der, land, country; der Land'bau, —es, agriculture; die Länderei', —, *pl.* —en, landed

property; der Lan'desherr, —n, *pl.*—en, sovereign, liege lord; das Lan'desprodukt', —es, *pl.* —e, product of a country; lan'desüb'lich, *adj.*, customary in a country; der Lan'deplatz, —es, *pl.* =plätze, landing-place; der Land'friede(n), —s, public peace; das Land'gericht, —es, provincial court of justice; die Land'leute, *pl.*, inhabitants (of a country); länd'lich, *adj.*, rural, customary (in a country), frugal; das Land'recht, —es, law of a country or province; die Land'ſchaft, —, *pl.* —en, landscape, province; der Lands'knecht, —es, foot-soldier; der Lands'mann, —es, *pl.* =leute, fellow-countryman; der Land'ſtrich, —es, district, tract of land; die Lan'dung, —, landing; der Lan'dungsplatz, —es, landing-place.

Lang, *adj.*, long; eine Stunde lang, a whole hour; lan'ge, a long while; längſt, *adv.*, long ago; die Län'ge, —, length; das Län'gethal, longitudinal valley; die Langewei'le, —, tedium, ennui; lang'=geſtreckt, *adj.*, long extended; das Lang'=holz, beams and planks; lan'gen, *v. tr.*, to take; lang'jährig, *adj.*, lasting for many years; längs, *prep.*, along, beside; lang'ſam, *adj.*, slow; lang'ſchößig, *adj.*, with a long skirt.

Die Lan'ze, —, *pl.* —n, lance; das Lan'=zenſtechen, —s, tournament.

Der Lap'pen, —s, *pl.* —, lobe.

Der Lärm, —es, and Lär'men, —s, noise, uproar; lär'men, to make a noise.

Laſ'ſen, *v. ir. intr. and tr.*, to let, permit, leave; gelaſ'ſen, *adj.*, calm, composed.

Die Laſt, —, *pl.* —en, burden, weight; lä'ſtig, *adj.*, burdensome, disagreeable.

Das La'ſter, —s, *pl.* —, vice, fault.

Die Later'ne, —, *pl.* —n, lantern, lamp.

Lau, *adj.*, lukewarm.

Das Laub, —es, foliage, leaves; die Lau'be, —, *pl.* —n, bower, arbor; der Laub'gang, —es, *pl.* =gänge, walk planted with shrubs or trees.

Lau'fen, *v. ir. intr.*, to run; der Lauf, —es, *pl.* Läu'fe, run, course, bed, current.

Läug'nen, *v. tr.*, to deny.

Die Lau'ne, —, *pl.* —n, humor, temper.

Der Laut, —es, *pl.* —e, sound; laut, *adj.*, loud; lau'ten, *v. intr.*, to sound; der Laut'verein, —s, union of sounds; der Laut'ſtoff, —es, material for forming sounds.

Die Lau'te, —, *pl.* —n, lute.

Läu'tern, *v. tr.*, to clarify.

Die Lavine, —, *pl.* —n, avalanche.

Leben, *v. intr.*, to live; das Le'ben, —s, life, subsistence; le'bend and leben'dig, *adj.*, alive, living; leb'haft, *adj.*, active, lively; die Leben'digkeit, —, vivacity; die Le'bensbedingung, —, necessary condition; das Le'bensjahr, —es, year of one's life; die Le'benskraft, —, vital energy; le'benskräftig, *adj.*, full of vitality; le'bensläng'lich, *adj.*, life-long; le'benslu'ſtig, *adj.*, jovial; das Le'bens=mittel, —s, provisions; le'bensvoll, *adj.*, full of life, buoyant; der Le'benswandel, —s, conduct; die Le'bensweisheit, —, worldly wisdom; die Le'benszeit, —, life-time; das Lebewohl', —s, farewell, good-by.

Das Le'der, —s, *pl.* —, leather; die Le'=derarbeit, —, work in leather.

Le'dig, *adj.*, free from.

Leer, *adj.*, empty, vacant; die Lee're, —, emptiness, void, blank.

Le'gen, *v. tr.*, to lay, put, place.

Das Le'hen, —s, fief, feudal tenure; der Lehns'eid, —es, oath of fealty; der Lehns'herr, —n, *pl.* —en, feudal lord; die Lehns'hörigkeit, —, feudal servitude; das Lehn(s)'weſen, —s, feudalism.

Leh'nen, *v. tr.* and *intr.*, to lean, incline.

Leh'nen, *v. tr.*, to lend, borrow; *intr.*, be tributary to.

Leh'ren, *v. tr.*, to teach; die Leh're, —, *pl.* —n, teaching, doctrine; der Leh'rer, —s, *pl.* —, teacher, instructor; der Lehr'junge, —n, apprentice; der Lehr'=meiſter, —s, master (who takes apprentices).

Der Leib, —es, *pl.* —er, body; das Leib'=chen, —s, waistcoat, bodice; leibei'gen, *adj.*, in servitude; der Leibei'gene, —n, *pl.* —n, vassal, serf; das Leib'gedingrecht, —es, annuity.

Die Lei'che, —, *pl.* —en, corpse, funeral; das Lei'chenfeld, —es, battle-field (strewn with death bodies); der Leich'nam, —es, *pl.* —e, corpse, remains; das Lei'chentuch, —es, shroud.

Leicht, *adj.*, light; der Leicht'ſinn, —es, frivolity; leicht'ſinnig, *adj.*, frivolous.

Das Leid, —es, wrong, harm, hurt; leid, *adv.*, sorry (as, es thut mir leid or es iſt mir leid, I am sorry or vexed, I regret); lei'der, *int.*, alas! unfortunately; lei'den, *v. ir. tr. and intr.*, to suffer, endure, undergo; lei'dend, *adj.*, suffering in pain, passive; die Lei'denſchaft, —, *pl.* —en, passion, emotion.

Die Lei'er, —, *pl.* —n, lyre.

Lei'hen, *v. ir. tr.*, to lend, loan; das Leih'geld, —es, borrowed money.

Der Lein, —es, flax; die Lein'wand, —, linen (cloth).

Lei'ſe, *adj.*, low, soft, gentle.

Lei'ſten, *v. tr.*, to perform, accomplish, do; einen Eid lei'ſten, to take an oath; die Lei'ſtung, —, *pl.* —en, performing, achievement.

Lei'ten, *v tr.*, to lead, conduct; der Leit'artikel, —s, leader, leading editorial; der Lei'ter, —s, *pl.* —, leader.

Die Lei'ter, —, *pl.* —n, ladder.

Len'ken, *v. tr.*, to turn, guide.

Der Lenz, —es, *pl.* —e, spring.

Der Leopard', —es, *pl.* —e, leopard.

Die Ler'che, —, *pl.* —n, lark.

Ler'nen, *v. tr. and intr.*, to learn; die Lern'zeit, —, (time of) apprenticeship.

Le'ſen, *v. tr.*, to read; das Le'ſebuch, —es, *pl.* =bücher, reading-book, reader.

Letzt, *adj.*, last, latest, final; die Letz't(e), —e, conclusion, death (zu guter Letzt, finally).

Der Leu(e) (poetic), —en, *pl.* —en, lion.

Leuch'ten, *v. intr.*, to shine; leuch'tend, *adj.*, shining, luminous.

Die Leu'te (*pl.*), people, persons, folks, servants.

Liberal', *adj.*, liberal.

Das Licht, —es, *pl.* —er, light, candle; licht, *adj.*, clear, bright; die Licht'intenſität, —, intensity of light; der Licht'prozeß', —es, *pl.* —e, process or mode of forming light; licht'ſchwach, *adj.*, weak in light; die Licht'ſeite, —, *pl.* —n, illuminated side; die Licht'ſtärke, —, strength of light; der Licht'ſtrahl, —s, ray or beam of light.

Lieb, *adj.*, dear, beloved, cherished; lieb haben, to like, love; die Lie'be, —, love, affection; lie'ben, *v. tr.*, to love; lie'ber (*adv., comp.*), rather, sooner; der Lie'besblick, —es, glance of love, affectionate look; lie'besſprühend, *adj.*, sparkling or beaming with love; das Lie'beswort, —es, word of love; lie'bevoll, *adj.*, loving, affectionate; lieb'lich, *adj.*, lovely, charming, nice, pleasing; das Lieb'lich=Harmo'niſche, —n, mingled delicate charm and harmonious effect; der Lieb'ling, —es, *pl.* —e, favorite, darling, pet; der Lieb'lingsanführer, —s, favorite leader or chief; der Lieb'lingsaufenthalt, —es, favorite place of resort; die Lieb'lingsbeſchäftigung, —, favorite occupation; der Lieb'lingsplatz, —es, favorite spot, place or public square; die Lieb'lingsſtadt, —, favorite city; lieb'los, *adj.*, without love, unaffectionate; der Lieb'reiz, —es, *pl.* —e, attraction, charm; die Lieb'ſchaft, —, *pl.* —en, love, love-affair.

Das Lied, —es, *pl.* —er, song, ballad; der Lie'desgruß, —es, salutation in song; die Lie'desluſt, delight in song.

Lie'fern, *v. tr.*, to furnish, provide with, yield, deliver; die Lie'ferung, —, *pl.* —en, supplying, number (of a book).

Lie'gen, *v. ir. intr.*, to lie, be situated.

Der Lieu'tenant, —s, *pl.* —s, and —e, lieutenant.

Die Li'lie, —, *pl.* —n, lily; der Li'lienfinger, —s, lily-white finger.

Die Lin'de, —, *pl.* —n, linden, lime-tree.

Lind(e), *adj.*, mild, gentle; lin'dern, *v. tr.*, to mitigate, soften.

Die Li'nie, —, *pl.* —n, line; linear', *adj.*, linear.

Link, *adj.*, left; die Lin'ke, —e, left hand; links, *adv.*, to the left.

Die Lip'pe, —, *pl.* —n, lip.

Liſ'peln, *v. tr. and intr.*, to lisp, murmur, whisper.

Die Liſt, —, *pl.* —en, stratagem, trick, craft; liſt'ig, *adj.*, crafty.
Die Liſt'e, —, *pl.* —n, list, catalogue.
Die Livree', —, *pl.* =re'en, livery, servants.
Das Lob', —es, praise; lo'ben, *v. tr.*, to praise; lo'benswerth, and löb'lich, *adj.*, praiseworthy; der Lob'ſpruch, —es, encomium, eulogy.
Das Loch, —es, *pl.* Lö'cher, hole.
Die Lock'e, —, *pl.* —n, lock, curl.
Lock'en, *v. tr.*, to allure, decoy.
Die Log'gie, —, *pl.* —n, loggia, gallery.
Der Lohn, —es, *pl.* Löh'ne, reward, pay, wages; loh'nen, *v. tr.*, to reward, pay; der Lohn'ſchrei'ber, —s, hired copyist.
Longitudinal', *adj.*, longitudinal.
Der Lorbe(e)r, —s, *pl.* —en, laurel.
Der Lord, —s, *pl.* —s, lord.
Das Loos, —es, *pl.* —e, lot, chance.
Los, *adj.*, loose; =arbeiten, *v. intr.*, to work loose; =brechen, *v. tr.*, to break loose; =reißen, *v. tr.*, to tear away; lö'ſen, *v. tr.*, to loosen, take apart, solve, redeem; die Lö'ſung, —, *pl.* —en, solution, deliverance, redemption.
Lö'ſchen, *v. ir. tr.*, to extinguish.
Das Loth, —es, *pl.* —e, half an ounce.
Der Lö'we, —en, *pl.* —en, lion; der Lö'=wengarten, —s, arena; der Lö'wenwärter, —s, lion-keeper.
Die Luft, —, *pl.* Lüf'te, air, atmosphere; lüf'ten, *v. tr.*, to air, spread to the air; der Luft'ſtrom, —es, current of air.
Die Lü'ge, —, *pl.* —n, lie, falsehood; lü'gen, *v. intr.*, to lie.
Der Lum'pen, —s, *pl.* —, rag, tatter.
Die Lun'ge, —, *pl.* —n, lung.
Die Luſt, desire, wish; luſtig, *adj.*, merry; luſt'wandeln, *v. intr.*, to promenade.
Die Lü'sternheit, —, appetite, longing.
Die Lütſchi'ne, —, *pl.* —n, valley of ice.
Der Lur'us, —, luxury.
Die Lymph'drüſen, *pl.*, lymph-ducts.
Ly'riſch, *adj.*, lyric(al).

## M.

Der Mäcen' —s, *pl.* —e, mæcenas, patron of literature.
Ma'chen, *v. tr.*, to make, do, perform; ſich Nichts daraus ma'chen, not to care for it.
Die Macht, —, *pl.* Mäch'te, might, power; mäch'tig, *adj.*, mighty.
Das Mäd'chen, —s, *pl.* — (provincial das Mä'del), maiden, girl.
Die Magd, —, *pl.* Mäg'de, maid, servant-girl.
Der Ma'gen, —s, *pl.* —, stomach.
Ma'ger, *adj.*, lean.
Der Magiſtrat', —es, *pl.* —e, magistrate.
Mä'hen, *v. tr.*, to mow.
Das Mahl, —es, *pl.* —e, and Mäh'ler, meal, banquet.
Mahn'en, *v. tr.*, to call to one's mind; die Mah'nung, —, admonition.
Die Mäh're, —, story; das Mä(h)r'chen, —s, tale, legend, romance, fable.
Der Mai, —es, *pl.* —, May.
Die Maid, —, maid.
Der Mais, —es, maize.
Die Ma'jeſtät, —, *pl.* —en, majesty; ma'=jeſtätiſch, *adj.*, majestic.
Die Majorität', —, majority.
Der Mäk'ler (or Mak'ler), —s, *pl.* —, factor, jobber, broker.
Die Makulatur', —, waste paper.
Das Mal, —es, *pl.* —e, time; *adv.*, once, formerly.
Ma'len, *v. tr.*, to paint; der Ma'ler, —s, *pl.* —, painter; die Malerei', —, and die Ma'lerkunſt, —, (art of) painting; die Ma'lerakademie', —, *pl.* =mi'en, academy of painting; ma'leriſch, *adj.*, picturesque.
Die Mamſell', —, *pl.* —en (common, for Mademoiselle), Miss.
Man, *pron.*, one, a person, people, *etc.*
Manch(er), *pron.*, many a one (*pl.*, many); mancherlei', *adj. indecl.*, of several kinds, diverse; manch'mal, *adv.*, often, sometimes.
Man'geln, *v. intr.*, to fail, be wanting (in); der Man'gel, —s, *pl.* Män'gel, lack, want; man'gelhaft, *adj.*, defective, deficient.
Der Mann, —es, *pl.* Män'ner and Man'=nen, man; das Männ'lein, —s, *pl.* —,

little man, pigmy; der Män'nerhut, —es, man's hat; männ'lich, *adj.*, masculine, manly, valiant.

Man'nigfach (or =fal'tig), *adj.*, manifold, various, miscellaneous.

Der Man'tel, —s, *pl.* Män'tel, cloak.

Die Mär, see Mähre.

Die Mark—, *pl.* —en, boundary, district; der Mark'graf, —en, markgrave; die Mark'grafſchaft, —, markgraviate.

Das Mark, —es, marrow.

Der Markt, —es, *pl.* Märk'te, market, mart; der Markt'preis, —es, market-value.

Der Mar'mor, —s, *pl.* —, marble; mar'=melig, *adj.*, marbled, like marble; mar'melſteinern, *adj.*, of marble.

Der Mars'flecken, —s, spot on the planet Mars; die Mars'ſcheibe, —, disk of the planet Mars.

Die Marſch, —, *pl.* —e and Mär'ſche, marsh, moor; das Marſch'land, —es, marshy land.

Der Marſchall', —es, *pl.* =ſchäl'le, marshal.

Marſchi'ren, *v. intr.*, to march.

Die Mar'ter, —, *pl.* —n, torture; das Mar'terwerkzeug, —es, instruments of torture; der Mär'tyrer, —s, martyr.

Der März, —es, March; die März'nacht, —, night in March.

Die Maſchi'ne, —, *pl.* —n, machine.

Die Maſ'ſe, —, *pl.* —n, mass.

Der Maſt, —es, *pl.* —e, mast.

Das Maß, —es, *pl.* —e, measure, proportion; maß'voll, *adj.*, well-proportioned, harmonious; das Maß'werk, —es, (in Gothic architecture) work with geometrical outlines; mä'ßig, *adj.*, temperate; die Mä'ßigung, —, temperance, moderation.

Die Mate'ri=e, —, *pl.* —n, matter; das Material', —, *pl.* =a'lien, material; materiell', *adj.*, material.

Die Mathematik', —, mathematics; mathema'tiſch, *adj.*, mathematical.

Die Matra'ße, —, *pl.* —n, matrass.

Der Matro'ſe, —n, *pl.* —n, sailor.

Matt, *adj.*, weary, faint.

Die Mat'te, —, *pl.* —n, mead, meadow.

Die Mau'er, —, *pl.* —n, wall; mau'ergleich, *adj.*, like a wall.

Das Maul', —es, *pl.* Mäu'ler, mouth (of animals); das Maul'thier, —es, mule.

Die Maus, —, *pl.* Mäu'ſe, mouse.

Die Mari'me, —, *pl.* —n, maxim.

Der Mecha'niker, —s, *pl.* —, mechanic; die Mechanik', —, mechanics.

Das Meer, —es, *pl.* —e, sea, ocean; die Mee'resfläche, surface of the sea; der Mee'resſtrand, —es, sea-shore.

Das Mehl, —es, flour, meal.

Mehr, *adj.*, more; die Mehr'heit, —, majority, plural (number); mehr'mals, *adv.*, at several times; die Meh'rung, —, increasing, extension; die Mehr'=zahl, —, majority, plural (number).

Mei'den, *v. ir. tr.*, to avoid.

Die Mei'le, —, *pl.* —n, mile.

Mein, *pron.*, my; mei'ner, and der Mei'nige, mine; meinesglei'chen, such as I, like me.

Mei'nen, *v. tr. and intr.*, to mean, think, imagine; die Mei'nung, —, *pl.* —en, opinion.

Meiſt, *adv.*, most.

Der Mei'ſter, —s, *pl.* —, master; mei'ſterhaft, *adj.*, masterly; die Mei'ſterhand, —, masterly hand; die Mei'ſterſchaft, —, mastership, superiority, pre-eminence; das Mei'ſterſtück, —es, masterpiece.

Mel'den, *v. trans.*, to announce, make known.

Die Melodie', —, *pl.* =di'en, melody.

Die Men'ge, —, *pl.* —n, quantity, multitude, crowd; men'gen, *v. tr.*, to mix, shuffle.

Der Menſch, —en, *pl.* —en, man, human being, person; das Men'ſchenauge, —es, human eye; das Men'ſchenblut, —es, human blood, gore; men'ſchenfreundlich, *adj.*, philanthropic; der Menſchengeiſt, —es, human spirit, soul; das Men'ſchengeſchlecht, —es, and die Men'ſchenrace, —, human race; der Men'ſchenſohn, —es, son of man; der Men'ſchenſchlag, —es, and der Men'ſchenſtamm, —es, race (of men); die Men'ſchenwürde, —, dignity of character; menſch'lich, *adj.*, human, humane.

Mer'ken, *v. tr.*, to observe, notice, pay attention to; merk'lich, *adj.*, perceptible, obvious; das Merk'mal, —s, characteristic, mark; der Merk'malsbegriff, —es, conception of a characteristic feature; merk'würdig, *adj.*, remarkable, notable; die Merk'würdigkeit, —, *pl.* —en, remarkableness, curiosity.

Die Meſ'ſe, —, *pl.* —n, mass, fair, yearly market.

Meſ'ſen, *v. ir. tr.*, to measure; die Meſ'ſung, —, measurement.

Das Meſ'ſer, —s, *pl.* —, knife.

Das Meſ'ſing, —s, brass; das Meſ'ſingwerk, —es, work in brass.

Das Metall', —es, *pl.* —e, metal; die Metall'arbeit, —, work in metal.

Das Meteor', —s, *pl.* —e, meteor; meteo'riſch, *adj.*, meteorical.

Der Mich'aelsorden, —, order of St. Michael.

Die Mie'ne, —, *pl.* —n, mien, air; das Mie'nenſpiel, —es, play of the features.

Die Milch, —, milk.

Mild(e), *adj.*, mild, gentle; die Mil'de, —, mildness; mil'dern, *v. tr.*, to mitigate.

Die Million', —, *pl.* —en, million.

Min'der, *adj.*, less, inferior.

Die Mi'ne, —, *pl.* —n, mine.

Der Mini'ſter, —s, *pl.* —, minister.

Die Min'ne (poetic), —, love.

Die Minu'te, —, *pl.* —n, minute

Mi'ſchen, *v. tr.*, to mix, mingle; die Mi'ſchung, —, *pl.* —en, mixture.

Miſ'ſen, *v. tr.*, to miss; die Miß'gunſt, —, jealousy; der Miß'ton, —s, *pl.* =töne, discord; mißlin'gen, *v. ir. imp.*, to fail.

Die Miſſion', —, *pl.* —en, mission.

Mit, *prep.*, with, on, at, in, of, by; der Mit'bürger, —s, *pl.* —, fellow-citizen; miteinan'der, *adv.*, jointly, together; mit'geben, *v. tr.*, to give (to a person); das Mit'glied, —es, member; mithin', *conj.*, consequently, of course; mit'leidig, *adj.*, sympathetic; der Mit'tag, —es, noon, midday; mit'theilen, *v. tr.*, to communicate, impart; mitun'ter, *adv.*, sometimes; mit'ziehen, *v. ir. intr.*, to march with, accompany.

Die Mit'te, —, middle, midst, centre, medium.

Mit'tel, *adj.*, middle, intermediate; das Mit'tel, —s, *pl.* —, middle, midst, remedy, means; das Mit'telalter, —s, Middle Ages; mit'telalterlich, *adj.*, medieval; der Mit'telfinger, —s, middle finger; die Mit'telhand, —, metacarpus; der Mit'telpunkt, —es, centre; das Mit'telſchiff, —es, central aisle; der Mit'telſtand, —es, middle classes; die Mit'telthür, —, central door; mitt'ler, *adj.* (*comp.*), middle, mean; mitt'lerweile, *adv.*, meanwhile.

Die Mö'bel, —, *pl.* —n, piece of furniture (*pl.* furniture).

Die Mo'de, —, *pl.* —n, fashion.

Mo'dern, *v. intr.*, to moulder, decay.

Modern', *adj.*, modern; modifizi'ren, *v. tr.*, to modify.

Mö'gen, *v. tr.*, be allowed, be able, may, can; mög'lich, *adj.*, possible; ich habe mein Mög'lichſtes gethan, I have done my best, the best I could; die Mög'lichkeit, —, possibility.

Der Monarch', —en, *pl.* —en, monarch.

Der Mo'nat, —s, *pl.* —e, month; mo'natelang, *adj.*, lasting for (one or more) months; mo'natlich, *adj.*, monthly.

Der Mönch, —es, *pl.* —e, monk; das Mönchs'kloſter, —s, monastery.

Der Mond, —es, *pl.* —e, moon (*poetic*, month); der Mon'd(en)glanz, —es, brightness of the moon; das Mon'd(en)licht, —es, and der Mon'denſchein, —s, moonshine, moonlight; die Mon'despracht, —, splendor of the moon; die Mond'oberfläche, —, surface of the moon; der Mond'rand, —es, edge of the moon; der Mon'd(en)ſtrahl, —es, *pl.* —en, moonbeam.

Das Monopol', —es, *pl.* —e, monopoly.

Das Monument', —es, *pl.* —e, monument; monumental', *adj.*, monumental.

Das Moor, —es, *pl.* —e, moor, fen; das Moor'huhn, —es, *pl.* =hühner, moorhen, coot.

Das Moos, —es, *pl.* —e, moss.

Mora'liſch, *adj.*, moral; moraliſi'ren, *v. intr.*, to moralize.

Der Moraſt', —es, *pl.* Morä'ſte, morass.

Der Mord, —es, *pl.* —e, murder; mor'den, *v. tr.*, to murder; der Mör'der, —s, *pl.* —, murderer; die Mör'derhand, —, murderer's hand; die Mord'sucht, —, thirst for blood.

Der Mor'gen, —s, *pl.* —, morning; mor'gen, *adv.*, to morrow; das Mor'genbrod, —es, breakfast; das Mor'genland, —es, Eastern country, Orient; das Mor'genlied, —es, morning song; das Mor'genroth, —es, aurora; die Mor'genson'ne, —, morning sun; der Mor'genstern, —es, morning star; der Mor'genstrahl, —es, morning ray; der Mor'genwind, —es, morning wind, easterly wind.

Morsch, *adj.*, decaying, rotten, worm-eaten.

Die Moschee', —, *pl.* Mosche'en, mosque.

Die Mü'cke, —, *pl.* —n, fly, gnat; der Mü'ckenschwarm, —es, swarm of flies or gnats.

Mü'de, *adj.*, weary, fatigued; die Mü'digkeit, —, weariness, exhaustion.

Die Mü'he, —, *pl.* —n, pains, trouble; mü'hevoll, and müh'sam, *adj.*, painful, laborious, difficult.

Die Müh'le, —, mill; der Mül'ler, —s, miller.

Die Muh'me, —, *pl.* —n, aunt, nurse.

Multipliziren, *v. tr.*, to multiply.

Der Mund, —es, *pl.* Mün'de, mouth; die Mund'art, —, dialect; die Mund'höhle, cavity of the mouth; mün'den, *v. intr.*, to empty; die Mün'dung, mouth (of a river, *etc.*).

Mün'dig, *adj.*, of age.

Mundiren, *v. tr.*, to copy.

Die Mün'ze, —, *pl.* —n, coin, mint; das Münz'amt, —es, direction of the mint.

Mürb(e), *adj.*, mellow, ripe.

Mur'meln, *v. intr.*, to murmur, rumble, whisper.

Mur'ren, *v. intr.*, to murmur, complain; das Mur'ren, —s, complaining.

Die Mu'se, —, *pl.* —n, muse.

Das Muse'um, —s, *pl.* Muse'en, museum.

Die Musik', —, music; musika'lisch, *adj.*, musical; das Musik'instrument, —es, *pl.* —e, musical instrument.

Der Mus'kel, —s, *pl.* —, muscle; die Muskulatur', —, body of muscles; muskulös', *adj.*, muscular, sinewy.

Die Muske'te, —, *pl.* —n, musket; das Muske'tenfeuer, —s, fire of musketry.

Müs'sen, *v. intr.*, to be obliged, must.

Mü'ßig, *adj.*, idle, unemployed.

Das Mu'ster, —s, *pl.* —, pattern; die Mu'sterung, —, *pl.* —en, mustering.

Der Muth, —es, mood, humor, spirit, vigor, courage (Muth machen, to encourage; Muth fassen, to take heart); mu'thig, and muth'voll, *adj.*, courageous; die Mu'thigkeit, —, courageousness; muth'los, *adj.*, dejected; die Muth'losigkeit, —, dejectedness; muth'maßen, *v. intr.*, to suppose; muth'maßlich, *adj.*, that may be supposed; die Muth'maßung, —, conjecture, supposition; der Muth'wille, —n, wantonness, petulance; muth'willig, *adj.*, wanton, mischievous.

Die Mut'ter, —, *pl.* Müt'ter, mother; der Mut'terarm, —es, mother's arm or care; das Mut'terauge, —s, mother's eye; das Mut'terhaus, —es, origin, source; der Mut'terlaut, —es, native tongue, first spoken sound; die Mut'terliebe, —, mother's love; der Mut'termund, —es, mother's mouth; die Mut'tersprache, —, mother tongue, native language.

## N.

Na! *int.*, well! how now! well then!

Nach, *prep.*, after, to, for, toward, at, by, in, according to, from; nach und nach, gradually.

Nach'ahmen, *v. tr. and intr.*, to imitate.

Der Nach'bar, —n, *pl.* —n, neighbor; die Nach'barschaft, —, neighborhood, neighbors; der Nach'barsmann, neighbor.

Nach'bilden, *v. tr.*, to imitate, copy.

Nachdem', *adv.*, afterward; *conj.*, after, when; je nachdem', according as.

Nach'denken, *v. tr.*, to meditate; das Nach'denken, —s, reflection.

Nach'drücklich, *adj.*, impressive.

Nacheinan'der, *adv.*, one after another.

Der Na'chen, —s, *pl.* —, boat, skiff, bark.

Der Nach'folger, —s, *pl.* —, follower, successor.
Nach'fragen, *v. intr.*, to inquire after; die Nach'frage, —, *pl.*—n, inquiry, demand
Nach'fühlen, *v. tr.*, to feel after.
Nach'geben, *v. intr.*, to yield.
Nach'hallen, *v. intr.*, to echo, resound.
Nach'helfen, *v. ir. tr.*, to help on.
Nachher', *adv.*, afterward, hereafter.
Der Nach'klang, —es, *pl.* =klänge, echo.
Die Nach'kommenſchaft, —, descendants.
Die Nach'läſſigkeit, —, negligence.
Nach'malig, *adj.*, subsequent.
Der Nach'mittag, —es, afternoon.
Nach'reden, *v. intr.*, to reckon up.
Die Nach'richt, —, *pl.* —en, news, report.
Nach'ſchicken, *v. tr.*, to send after (one).
Nach'ſchreiben, *v. ir. tr.*, to copy.
Nächſt, *adj.*, next, nearest; es beim nächſten bewenden laſſen, not to go further.
Die Nacht, —, *pl.* Nächte, night; die Nacht'arbeit, —, *pl.* —en, night-work; nächt'lich, *adj.*, nightly; das Nacht'lied, —es, night-song; des Nachts, *adv.*, at night; der Nacht'wächter, —s, *pl.* —, night-watchman; die Nacht'wandlerin, —, *pl.* —nen, somnambulist.
Der Nach'theil, —s, disadvantage, injury; nach'theilig, *adj.*, disadvantageous, injurious.
Die Nach'tigall, —, *pl.* —en, nightingale.
Der Na'gel, —s, *pl.* Nä'gel, nail.
Na'gen, *v. tr.*, to gnaw.
Nah(e), *adj.*, near, adjoining; na'hen, and nä'hern, *v. intr. and refl.*, to approach; die Nä'he, —, proximity.
Nä'hen, *v. tr. and intr.*, to sew; die Naht, —, *pl.* Näh'te, seam, suture.
Näh'ren, *v. tr.*, to nourish, foster; näh'rend, *adj.*, nutritious; die Nah'rung, —, *pl.* —en, nourishment.
Naiv', *adj.*, unaffected, artless.
Der Na'me, —n, *pl.* —n (der Na'men, —s, *pl.* —), name; na'mentlich, *adv.*, namely, especially; näm'lich, *adj.*, the same (*adv.*, namely, by name).
Die Nar'be, —, *pl.* —n, scar.
Der Narr, —en, *pl.* —en, fool, buffoon; das Närr'chen, —s, *pl.*—, foolish little person or fellow; när'riſch, *adj.*, foolish; die Narr'heit, —, *pl.* —en, folly, foolish deed.
Die Na'ſe, —, *pl.* —n, nose; die Na'ſenhöhle, —, *pl.* —n, cavity of the nose; das Na'ſenloch, —es, nostril; die Na'ſenwurzel, —, *pl.* —n, base of the nose.
Naß, *adj.*, wet, moist; die Näſſe, —, moisture.
Die Nation', —, nation; national', *adj.*, [national.
Die Natur', —, nature; das Natur'geſetz, —es, *pl.* —e, law of nature; natür'lich, *adj.*, natural (*adv.*, indeed); die Natur'ſcene, —, *pl.* —n, natural scenery.
Der Ne'bel, —s, *pl.* —, mist, fog; der Ne'belglanz, —es, bright mist (as illuminated by the moon); der Ne'belſchleier, —s, veil of mist; der Ne'belſtreif, —es, streak or line of mist; neb'(e)lig, *adj.*, misty, foggy.
Ne'ben, *prep.*, by, near, at, by the side of; die Ne'benallee', —, *pl.* =le'en, bywalk; der Ne'benaltar', —es, side altar; ne'benbei', *adv.*, close by, adjoining; der Ne'benmenſch, —en, fellowman, neighbor; der Ne'benplanet', —en, satellite; das Ne'benſchiff, —es, side aisle; die Ne'benſilbe, —, prefix or suffix syllable; das Ne'benzimmer, —s, adjoining room.
Nebſt, *prep.*, together with.
Nebulös', *adj.*, nebulous.
Ne'cken, *v. tr.*, to tease, irritate; ne'ckiſch, *adj.*, teasing.
Der Neff'e, —n, *pl.* —n, nephew.
Neh'men, *v. ir. tr.*, to take.
Der Neid, —es, envy; nei'diſch, *adj.*, envious; neid'los, *adj.*, free from envy.
Nei'gen, *v. tr.*, to bend, incline; die Nei'gung, —, *pl.* —en, inclination.
Nein, *adv.*, no.
Die Nel'ke, —, *pl.* —n, pink.
Nen'nen, *v. ir. tr.*, to name, call; das Nenn'wort, —es, *pl.* =wörter, noun.
Der Nerv, —es, *pl.* —en (and die Ner've, —, *pl.*—n), nerve; nervös', *adj.*, nervous.
Das Neſt, —es, *pl.* —er, nest.
Ne'ſteln, *v. intr.*, to tie (a string) on.
Nett, *adj.*, neat, nice, fair.
Das Netz, —es, *pl.* —e, net.

Ne'ßen, *v. tr.*, to moisten.
Neu, *adj.*, new; von Neu'em, anew; der Neu'bau, new building; neu'erdings, *adv.*, lately; neu'erfunden, *adj.*, newly found; der Neu'geborne, babe, newly-born child; neu'gewonnen, newly acquired; die Neu'gier(de), —, curiosity; neu'gierig (neu'gierklug), *adj.*, inquisitive; die Neu'igkeit, —, news, novelty; die Neue(r)n, *pl.*, modern people.
Neun, *num.*, nine; neun'zig, ninety.
Nicht, *adv.*, not; zu Nichte werden, to be destroyed; nich'tig, *adj.*, vain, void; Nichts, *pron.*, nothing.
Ni'cken, *v. intr.*, to nod, doze, salute (by nodding).
Nie, *adv.*, never.
Nie'der, *adj.*, low, lower, inferior (*adv.*, low, down); das Nie'dergericht', —es, lower court; nie'derkauern, *v. tr.*, to sit down; die Nie'derlage, —, warehouse, defeat; nie'derländisch, *adj.*, Dutch; nie'derlegen, *v. tr.*, to lay down (*refl.*, to lie down); nie'derneigen, *v. intr.*, to incline, bend down; nie'derreißen, *v. ir. tr.*, tear down; nie'derſäuſeln, *v. intr.*, to settle down with a rustling noise; nie'derſchauen, *v. intr.*, to look down; der Nie'derſchlag, —es, *pl.* -ſchläge, deposit, deposition; nie'derſteigen, *v. ir. intr.*, to go down; nie'derſtoßen, *v. ir. tr.*, to strike down; die Nie'derträchtigkeit, —, baseness; die Nie'derung, —, lowland, flat; nied'rig, *adj.*, low, vile.
Nied'lich, *adj.*, neat, pretty.
Nie'mals, *adv.*, never.
Nie'mand, *pron.*, nobody.
Nim'mer, *adv.*, never; nim'mermehr, *adv.*, never, by no means.
Die Nipp'ſachen, *pl.*, trifles, knick-knacks
Nir'gend(s), *adv.*, nowhere.
No'bel, *adj.*, noble.
Noch, *adv.*, yet, still, again, more; *conj.*, neither; noch'mals, *adv.*, again.
Nominal', *adj.*, substantive.
Die Non'ne, —, nun; das Non'nenkloſter, nunnery.
Der Nord, —es (and Nor'den, —s), north; die Nord'halbkugel, —, northern hemisphere; nörd'lich, *adj.*, northern, northerly; die Nord'ſeite, —, *pl.* —n, north side.
Die Norm, —, *pl.* —en, norm, rule; normal', *adj.*, normal.
Die No'te, —, *pl.* —n, note.
Die Noth, —, *pl.* Nö'then, need, necessity, distress, want; von Nö'then, necessary; der Noth'fall, —es, exigency, case of need; nö'thig, *adj.*, necessary, needed; nö'thigen, *v. tr.*, to make necessary, urge; das Noth'ſignal, —s, signal of distress.
Die Notiz', —, notice, note, memorandum.
Der Nu, moment, trice, instant.
Nüch'tern, *adj.*, empty, insipid.
Die Num'mer, —, *pl.* —n, number; numeriſch, *adj.*, numerical.
Nun, *adv.*, now, at present (*used interrogatively*, well); nun'mehr, *adv.*, now.
Nur, *adv.*, only, but.
Die Nuß, —, *pl.* Nüſ'ſe, nut.
Der Nu'tzen, —s, use, profit, advantage; nü'tzen (or nu'tzen), *v. intr.*, to profit, avail, be of service; nutz and nütz'lich, *adj.*, useful; das Nutz'thier, —es, working animal.
Die Nym'phe, —, *pl.* —n, nymph; die Nym'phenallee' (name of a street).

## O.

O! *int.*, oh! o weh! alas!
Die Oa'ſe, —, *pl.* —n, oasis.
Ob, *prep.*, over, on account of; *conj.*, whether, if.
O'ben, *adv.*, above, on top; obenan', *adv.*, at the head or chief place; obendrein', *adv.*, besides, to boot.
O'ber, *adj.*, upper, high, superior, chief; der Oberarm, —es, upper part of the arm; das O'berarmbein, —es, humerus; die O'beraufſicht, —, superintendency; der O'berbefehl, —es, supreme command; die O'berfläche, —, surface; o'berhalb, *prep.*, above; die O'berhand, —, back of the hand, predominance; das O'berhaupt, —es, chief; die O'berlehnsherrſchaft, sovereignty; der O'berlieutenant, first lieutenant; der

O'berſchenkel, —s, femur; der O'berſt, —en, *pl.* —en (and der Ob'riſt, —en, *pl.* —en), colonel; der O'bertheil, —es, upper part; die O'brigkeit, —, *pl.* —en, magistrates.

Obgleich' (and obſchon'), *adv.*, although.

O'big, *adj.*, above, former.

Ob'liegen, *v. intr.*, to apply one's self to.

Das Obſervato'rium, —s, *pl.* -to'rien, observatory.

Das Obſt, —es, fruit; die Obſt'art, —, *pl.* —en, kind of fruit; die Obſt'baumzucht, —, culture of fruit-trees; der Obſt'garten, —s, orchard.

Der O'cean, —s, *pl.* —e, ocean; ocea'niſch, *adj.*, oceanic.

Der Ochs, —en, *pl.* —en, ox.

Die O'de, —, *pl.* —n, ode.

Der O'dem, —s, see Athem.

Oder, *conj.*, or.

De'de, *adj.*, waste, desert, desolate.

Of'fen, *adj.*, open, public; of'fenbar, *adj.*, manifest; die Offenba'rung, —, manifestation, revelation; of'fenkundig, *adj.*, well known, public; öf'fentlich, *adj.*, public; öff'nen, *v. tr.*, to open; die Oeff'nung, —, *pl.* —en, opening.

Der Offizier', —s, *pl.* —e, officer.

Oft (and öf'ters), *adv.*, often.

Der O'heim, —s, *pl.* —e, uncle.

Oh'ne, *prep.*, without, besides; die Ohn'macht, —, fainting fit, swoon; ohn'mächtig, *adj.*, fainting.

Das Ohr, —es, *pl.* —en, ear; die Ohr'öffnung, —, orifice of the ear.

Der Okto'ber, —s, October.

Das Oel, —s, *pl.* —e, oil; ö'lig, *adj.*, oily; die Oel'malerei', —, oil painting.

Die Oli've, —, *pl.* —n, olive.

Der On'kel, —s, *pl.* —, uncle.

Die O'per, —, *pl.* —n, opera; das O'pernhaus, —es, opera-house.

Das O'pfer, —s, *pl.* —, offering; o'pfern, *v. tr.*, to offer, sacrifice.

Der Op'tiker, —s, *pl.* — (and der O'ptikus, —), optician; op'tiſch, *adj.*, optical.

Die Oran'ge, —, *pl.* —n, orange; die Orangerie', —, orange-house.

Der Or'den, —s, *pl.* —, order; or'dentlich, *adj.*, orderly, in order, ordinary; ord'nen, *v. tr.*, to arrange, put in order; die Ord'nung, —, *pl.* —en, order; die Or'dre (or Order), —, *pl.* —s, order.

Das Organ', —s, *pl.* —e, organ; orga'niſch, *adj.*, organic; organiſi'ren, *v. tr.*, to organize; die Organiſation', —, organization; der Organis'mus, —, *pl.* -men, organism.

Die Or'gel, —, *pl.* —n, organ; der Or'gelſpieler, —s, *pl.* —, organist.

Der O'rient, —s, Orient, East; orienta'liſch, *adj.*, Oriental.

Das Original', —s, *pl.* —e, original (work); originell', *adj.*, original.

Das Ornament', —es, *pl.* —e, ornament; die Ornamen'tik, — (and die Ornamentation', —), ornamentation.

Der Ort, —es, *pl.* —e and Oer'ter, place; die Ort'ſchaft, —, *pl.* —en, village, settlement.

Der O'ſten, —s, east; öſt'lich, *adj.*, eastern, easterly.

## P.

Das Paar, —es, *pl.* pair.

Der Pacht, —es, *pl.* —e, lease, contract; der Päch'ter, —s, *pl.* —, tenant, lessee.

Pa'cken, *v. tr.*, to pack; packe dich! be gone! clear out!

Der Paga'ner, —s, *pl.* —, pagan.

Der Pa'ge, —n, *pl.* —n, page.

Der Palaſt', —es, *pl.* Palä'ſte, palace; palaſt'ähnlich, *adj.*, palace-like.

Die Pal'me, —, *pl.* —n, palm.

Pan'ſchen, *v. intr.*, splash.

Das Papier', —es, *pl.* —e, paper.

Der Papſt (or Pabſt), —es, *pl.* Päp'ſte, pope.

Die Parallax'e, —, parallax.

Die Paralle'le, —, *pl.* —n, parallel.

Der Pardon', —s, pardon.

Der Park, —es, *pl.* —e, park.

Die Paro'le, —, parole.

Die Partei', —, *pl.* —en, part, party, side; das Partei'leben, —s, partisanship, party action; die Partei'ung, —,

*pl.* —en, faction; die Partie', —, *pl.* —n, part, game, company.
Der Parti'kel, —s, *pl.* —, particle.
Paſ'ſen, *v. intr.*, to fit, suit; paſ'ſend, *adj.*,
Paſſi'ren, *v. intr.*, to happen. [suitable.
Paſſiv', *adj.*, passiv.
Der Paß, —es, *pl.* Päſ'ſe, pass, passage.
Der Patri'zier —s, *pl.* —, patrician.
Die Patro'ne, —, *pl.* —n, cartridge.
Die Pau'ke, —, *pl.* —n, kettle-drum.
Der Pech'kranz, —es, *pl.* =kränze, hoop covered with pitch.
Die Pein, —, torment, trouble; der Pei'niger, —s, *pl.* —, tormentor.
Die Peit'ſche, —, *pl.* —n, whip.
Der Pelz, —es, *pl.* —e, skin, hide (with wool on); das Pelz'werk, —es, *pl.* —e, furs. [clock.
Die Pen'deluhr, —, *pl.* —en, pendulum-
Die Penſion', —, *pl* —en, pension; penſioni'ren, *v. tr.*, to pension; der Penſions'fond, —s, fund for pensions.
Das Pergament', —es, *pl.* —e, parchment.
Perio'diſch, *adj.*, periodic(al).
Die Peripherie', —, *pl.* =ri'en, periphery.
Die Per'le, —, *pl.* —n, pearl.
Die Perſon', —, *pl.* —en, person; perſön'lich, *adj.*, personal.
Die Perſpekti've, —, *pl.* —n, perspective.
Die Peſt, —, pest; die Peſtilenz', —, pestilence.
Der Pfad, —es, *pl.* —e, path.
Der Pfahl, —es, *pl.* Pfäh'le, stake, pile; das Pfahl'bürgerthum, —s, obstinate people (the same as Phili'ſter, see note 5 to page 166); das Pfahl'werk, —es, paling, pile-work.
Das Pfand, —es, *pl.* Pfän'der, pawn; der Pfand'ſchilling, —es, money received on pawn. [pan.
Die Pfan'ne, —, *pl.* —n, pan, powder-
Der Pfar'rer, —s, *pl.* —, clergyman, curate; das Pfarr'haus, —es, parsonage.
Der Pfef'fer, —s, pepper; die Pfef'ferbüchſe, —, pepper-box.
Die Pfei'fe, —, *pl.* —n, pipe, flute; pfei'fen, *v. ir. intr.*, to pipe, whistle.
Der Pfeil, —es, *pl.* —e, arrow; der Pfei'ler, —s, *pl.* —, pillar.
Der Pfen'ni(n)g, —s, *pl.* —e, pfennig.
Das Pferd, —es, *pl.* —e, horse; zu Pferde, on horseback; der Pfer'dejunge, —n, groom.
Der Pfir'ſich, —s, *pl.* —e (and die Pfir'ſiche, —, *pl.* —n), peach.
Die Pflan'ze, —, *pl.* —n, plant; die Pflan'zenwelt, —, vegetable kingdom.
Das Pfla'ſter, —s, plaster, pavement; pfla'ſtern, *v. tr.*, to pave; die Pfla'ſterung, —, pavement.
Die Pflau'me, —, *pl.* —n, plum.
Die Pfle'ge, —, care, rearing; pfle'gen, *v. tr.*, to cherish (*intr.*, to be accustomed; *refl.*, to rest, lounge); das Pfle'gekind, —es, foster-child.
Die Pflicht, —, *pl.* —en, duty.
Pflü'cken, *v. tr.*, to pluck, break.
Der Pflug, —es, *pl.* Pflü'ge, plow; pflü'gen, *v. tr.*, to plow; der Pflü'ger, —s, plowman.
Die Pfor'te, —, *pl.* —n, gate.
Pfui'! *int.*, pshaw!
Das Pfund, —es, *pl.* —e, pound. [non.
Das Phänomen', —es, *pl.* —e, phenome-
Die Phantaſie', —, *pl.* —en, fancy, imagi-
Die Pha'ſe, —, *pl.* —en, phase. [nation.
Der Phili'ſter, —s, *pl.* — (see note 5 to page 166).
Die Philologie', —, philology.
Der Philoſoph', —en, *pl.* —en, philosopher; die Philoſophie', —, philosophy.
Die Phyſiognomie', —, physiognomy.
Phy'ſiſch and phyſika'liſch, *adj.*, physical.
Der Pia'ſter, —s, *pl.* —, piaster.
Pi'cken, *v. intr.*, to pick, peck.
Der Pil'ger, —s, *pl.* —, pilgrim.
Der Pilz, —es, *pl.* —e, mushroom; pilz'ähnlich, *adj.*, like mushrooms.
Der Pin'ſel, —s, *pl.* —, pencil, brush.
Das Piquet' (pron. pi=ke'), —s, piquet; die Piquet'karte, —, piquet card.
Die Piſto'le, —, *pl.* —en (and das Piſtol', —s, *pl.* —en), pistol.
Pittoreſk', *adj.*, picturesque.
Die Pla'ge, —, *pl.* —n, plague, calamity; pla'gen, *v. tr.*, to distress.
Der Plan, —es, *pl.* Plä'ne, plan, scheme, plain, surface.

Der Planet', —en, *pl.* —en, planet; planeta'riſch, *adj.*, planetary; das Planet'enſyſtem, —es, planetary system; die Planetoi'den, *pl.*, planetoids, asteroids.
Die Pla'ſtik, —, sculpture.
Platt, *adj.*, flat, level, low; platt'deutſch, *adj.*, low or northern German; platt'gedrückt, *adj.*, pressed flat.
Der Platz, —es, *pl.* Plät'ze, place, space, public square; Platz nehmen, to take a seat; das Plätz'chen, —s, *pl.* —, little place.
Plötz'lich, *adj.*, sudden.
Plump, *adj.*, plump, clumsy; plum'pen, *v. intr.*, to move rapidly but heavily.
Plün'dern, *v. tr.*, to plunder; die Plün'derung, —, pillaging.
Po'chen, *v. intr.*, to knock, rap; mir pocht das Herz, my heart beats.
Der Poet', —en, *pl.* —en, poet.
Der Pol, —es, *pl.* —e, pole; polar', *adj.*, polar; das Polariscop', polariscope.
Die Politik', —, polities; poli'tiſch, *adj.*, political.
Die Polizei', —, police; das Polizei'gericht, —es, police-court; das Polizei'geſetz, —es, police regulation.
Die Po're, —, *pl.* —n, pore.
Das Portal', —es, *pl.* —e, portal, entrance.
Die Portion', —, *pl.* —en, portion.
Der Portier', —s, *pl.* —s, porter.
Das Portrait', —s, *pl.* —s, portrait.
Das Porzellan', —s, porcelain.
Die Poſſe, —, jest; der Poſſen, —s, trick, prank.
Poſitiv', *adj.*, positive.
Die Poſt, —, post-office, mail; die Poſt'ſachen, *pl.*, mail matter, letters and papers; der Poſt'wagen, —s, mail-coach; der Poſtillon', —s, *pl.* —s, postillion; der Po'ſten, —s, *pl.* —, post, place, office.
Potztau'ſend! *int.*, goodness alive!
Der Präcep'tor, —s, *pl.* —en, preceptor.
Die Pracht, —, splendor, magnificence; es iſt eine Pracht, it is splendid; präch'tig, and pracht'voll, *adj.*, magnificent, splendid; das Pracht'werk, —es, magnificent work or production.
Prä'gen, *v. tr.*, to stamp.
Die Prägnanz', —, fullness, copiousness.
Prah'len, *v. intr.*, to boast, swagger; die Prahlerei', —, *pl.* —en, boasting; die Prahl'ſucht, —, ostentation.
Prak'tiſch, *adj.*, practical.
Pran'gen, *v. intr.*, to shine, make a parade.
Präponderi'ren, *v. intr.*, to preponderate.
Die Präpoſition', —, *pl.* —en, preposition.
Präſenti'ren, *v. tr.*, to present (arms).
Pre'digen, *v. intr.*, to preach; der Pre'diger, —s, preacher; die Pre'digt, —, sermon.
Der Preis, —es, *pl.* —e, price, prize, palm, praise; der Preis'kourant', —en, list of prices; prei'ſen, *v. tr.*, to praise, extol; preis'geben, to abandon, expose
Der Prie'ſter, —s, *pl.* —, priest.
Das Pris'ma, —s, *pl.* =men or =ma'ta, prism; prisma'tiſch, *adj.*, prismatic.
Der Prinz, —en, *pl.* —en, prince; die Prinzeſ'ſin, —, *pl.* —nen, princess.
Privat' (in compounds), *adj.*, private, in distinction from public or official, as: der Privat'bau (or =gebäude), a private (not public) building; das Privat'gelüſte, —s, individual pleasure or enjoyment.
Das Privile'gium, —s, *pl.* =gien, privilege
Die Pro'be, —, *pl.* —n, proof, trial; das Pro'beblatt, —es, proof-sheet; das Pro'beſtück, —es, specimen, sample; probi'ren, *v. tr.*, to try, test.
Der Probſt (or Propſt), —es, provost.
Der Profeſ'ſor, —s, *pl.* =ſo'ren, professor.
Projici'ren, *v. tr.*, to project.
Das Prono'men, —s, *pl.* =mina, pronoun; pronominal', *adj.*, pronominal.
Die Prophezei'(h)ung, —, *pl.* —en, prophecy.
Die Proportion', —, *pl.* —en, proportion; proportional', *adj.*, proportional.
Die Pro'ſa, —, prose.
Der Proviant', —es, provisions, food; das Proviant'haus, —es, store-house.
Die Provinz', —, *pl.* —en, province.
Die Proviſion', —, *pl.* —en, provisions.
Prü'fen, *v. tr.*, to try, test; die Prü'fung, —, test, trial, examination.
Der Prü'gel, —s, cudgel, thrashing; der Prü'gelvogt, —es, *pl.* =vögte, constable.

Prun'ken, *v. intr.*, to make a display; prun'kend, *adj.*, showy, ostentatious.
Der Pu'del, —s, *pl.* —, poodle.
Der Puls, —es, *pl.* —e, pulse; die Puls'ader, —, *pl.* —n, artery; der Puls'aderbogen, —s, main atery; pulsi'ren, *v. intr.*, to pulsate.
Das Pul'ver, —s, powder; das Pul'vermagazin', —s powder-magazine.
Der Punkt, —es, *pl.* —e, point, period; pünkt'lich, *adj.*, punctual; die Pünkt'lichkeit, punctuality; punkti'ren, to dot.
Der Punsch, —es, punch; die Punsch'fabrik', —, manufactory of punch.
Der Pur'pur, —s, purple (color); pur'purfarbig, *adj.*, purple; der Pur'purmantel, —s, purple mantel; die Pur'purrose, —, purple rose; pur'purroth, *adj.*, purple-colored, red as purple.
Pu'tzen, *v. tr.*, to dress, attire, array.

## Q.

Qua'ken, *v. intr.*, croak, quack.
Das Quadrat', —es, *pl.* —e, square; der Quadrat'fuß, —es, square foot.
Die Qual, —, *pl.* —en, pain, torment, grief; quä'len, *v. tr.*, to torment, grieve; die Quälerei', —, *pl.* —en, vexation, tormenting.
Der Qualm, —es, vapor.
Die Qualität', —, *pl.* —en, quality.
Die Quantität', —, *pl.* —en, quantity.
Das Quartier', —s, *pl.* —e, quarter(s).
Die Quel'le, —, spring, source; das Quel'lengebiet', —es, region of head-waters; quel'len, *v. ir. tr.*, to swell.
Quer, *adj.*, diagonal, transverse; der Quer'damm, —es, cross-ditch; das Quer'thal, —es, transverse valley.
Die Quit'te, —, *pl.* —n, quince.

## R.

Der Ra'be, —n, *pl.* —n, raven.
Die Ra'ce, —, *pl.* —n, race.
Die Ra'che, —, *pl.* —n, revenge, vengeance; der Ra'chedurst, —es, and die Rach'sucht, —, thirst for vengeance; rä'chen, *v. tr.*, to avenge.
Der Ra'chen, —s, *pl.* —, throat.
Das Rad, —es, *pl.* Rä'der, wheel.
Der Rah'men, —s, *pl.* —, frame.
Die Rake'te, —, *pl.* —n, rocket.
Der Rand, —es, *pl.* Rän'der, edge, border, brink.
Der Rang, —es, *pl.* —e and Rän'ge, rank, order, class, row.
Der Rapport', —es, *pl.* —e, report.
Rar, *adj.*, rare, scarce.
Rasch, *adj.*, quick, swift.
Die Rast, —, rest, place of rest; ra'sten, *v. tr.*, to rest, take rest; das Rast'lied, —es, song inspiring repose; rast'los, *adj.*, restless.
Der Rath, —es, counsel, council, counselor; der Rath'geber, —s, adviser, counselor; das Rath'haus, —es, city hall; der Rath'hausthurm, —es, city-hall tower; der Rath'schlag, —es, counsel; rath'schlagen, *v. intr.*, to deliberate; der Raths'herr, —, *pl.* —en, counselor; die Raths'versammlung, —, *pl.* —en, meeting of the council.
Das Räth'sel, —s, *pl.* —, riddle; räth'selhaft, *adj.*, enigmatical, mysterious.
Der Raub, —es, rapine, prey; rau'ben, *v. tr.*, to rob, pillage; der Räu'ber, —s, *pl.* —, robber; räu'berisch, and raub'lustig, *adj.*, rapacious, thievish; der Raub'ritter, —s, *pl.* —, robber-knight; das Raub'schloß, —es, robber's castle or stronghold; die Raub'sucht, —, rapacity.
Der Rauch, —es, smoke; rau'chen, *v. intr.*, to smoke, fume, reek; die Rauch'säule, —, column of smoke.
Rau'fen, *v. tr.*, to pluck out.
Rauh, *adj.*, rough, raw, wild; die Rauh'heit, —, roughness.
Der Raum, —es, *pl.* Räu'me, room.
Der Rausch, —es, intoxication.
Rau'schen, *v. intr.*, to rustle, murmur.
Die Re'be, — *pl.* —n, grapevine; der Re'benhügel, —s, vine-covered hill; die Re'benlese, —, vintage.

Der Receß', —eſ. *pl.* —e, a decree of the diet of the old German empire.
Rech'nen, *v. intr.*, to reckon; die Rech'nung, —, *pl.* —en, and die Re'chenſchaft, —, account, reckoning.
Recht, *adj.*, right, straight; *adv.*, right, very well; ſage recht, tell the truth; das Recht, —eſ, *pl.* —e, right, law, jusitce; von Rechts wegen, by right, for the sake of justice; die Rech'te, —, right hand; rechts, *adv.*, to the right; recht'fertigen, *v. tr.*, to justify; recht'lich and recht'ſchaffen, *adj.*, upright, righteous; die Recht'mäßigkeit, —, legality, legitimacy; rechtsum', *adv.*, to the right about (face).
Die Reciprocität', —, reciprocity.
Reciti'ren, *v. tr.*, to recite.
Re'cken, *v. tr. and refl.*, to stretch (one's self or one's limbs), to rest.
Recognosci'ren, *v. tr.*, to reconnoitre.
Die Rectaſcenſion', —, right ascension.
Die Redaktion', —, editorship; das Redaktions'zimmer, —s, editor's room.
Die Re'de, —, *pl.* —n, speech, oration, remark; re'den, *v. intr.*, to speak; die Re'densart, —, phrase; die Red'lichkeit, —, honesty; red'ſelig, *adj.*, talkative.
Reflekti'ren, *v. tr. and intr.*, to reflect; die Reflektion', —, *pl.* —en, reflection.
Die Reformation', —, reformation.
Re'ge, *adj.*, brisk, lively.
Die Re'gel, —, *pl.* —n, rule; re'geln, *v. tr.*, to rule; re'gelmäßig, *adj.*, regular; die Re'gelmäßigkeit, —, *pl.* —en, regularity.
Re'gen, *v. tr.*, to stir, move.
Der Re'gen, —s, rain; reg'nen, *v. imp.*, to rain; der Re'genbogen, —s, rainbow; der Re'genguß, —eſ, *pl.* =güſſe, violent rain; das Re'genwetter, rainy weather.
Der Regent', —en, *pl.* —en, regent.
Regie'ren, *v. tr. and intr.*, to rule, govern; die Regie'rung, —, government; der Regie'rungsantritt, —eſ, accession to the throne; der Regie'rungsgrundſatz, fundamental principles of government.
Das Regiment', —eſ, regiment.
Das Regi'ſter, —s, *pl.* —, register, index.
Regu'liren, *v. tr.*, to regulate.
Das Reh, —eſ, *pl.* —e, deer, doe, roe; der Reh'bock, —eſ, roebuck.
Rei'ben, *v. ir. tr.*, to rub, grind.
Reich, *adj.*, rich; reich'begabt, richly endowed; reich'lich, *adj.*, plentiful, liberal; der Reich'thum, —s, *pl.* =thümer, wealth, riches.
Das Reich, —eſ, *pl.* —e, government, reign, empire; der Reichs'abgeordnete, —n, *pl.* —n, delegate to the imperial diet; die Reichs'acht, —, ban (of the empire); das Reichs'amt, —eſ, office relating to the empire; die Reichs'armee, —, army of the empire; der Reichs'friedensbruch, —eſ, *pl.* =brüche, disturbance of the peace within the empire; der Reichs'fürſt, —en, prince of the empire (reichs'fürſtlich, *adj.*, pertaining to such a prince); die Reichs'gewalt, —, authority of the empire; das Reichs'glied, —eſ, *pl.* —er, member of the empire; der Reichs'gulden, —s, *pl.* —, imperial gulden or florin; die Reichs'haft, —, arrest in the name of the imperial authority; das Reichs'kammergericht, —eſ, supreme court of the empire; die Reichs'macht, —, imperial power; die Reichsſtadt, —, imperial city, free city; der Reichsſtand, —eſ, *pl.* =ſtände, state of the empire; der Reichs'tag, —eſ, imperial diet; der Reichs'verband, —eſ, union or unity of the empire; die Reichs'verhandlung, —, *pl.* —en, treaty or transaction of the empire.
Rei'chen, *v. tr.*, to reach.
Reif, *adj.*, ripe; die Rei'fe, —, ripeness; rei'fen, *v. intr.*, to ripen.
Der Reif, —eſ, *pl.* —e, ring.
Der Rei'gen, —s, *pl.* —, chorus of dancing singers; rei'gen, *v. intr.*, to sing and dance in rows or circles.
Die Rei'he, —, row, line; die Rei'henfolge, succession; rei'hen, *v. tr.*, to arrange
Der Reim, —eſ, *pl.* —e, rhyme. [in rows.
Rein, *adj.*, clean, pure; das Rei'ne, —n, what is pure or holy; die Rein'heit, —, purity; rei'nigen, *v. tr.*, to clean, cleanse; die Rei'nigung, —, purifica-

tion; rein'lich, *adj.*, cleanly, neat; die Rein'lichkeit, —, cleanliness.
Rei'neke, Reynard (the fox).
Der Reis, —es, rice.
Das Reis, —es, twig, sprig.
Die Rei'se, —, *pl.* —n, journey, travel; rei'sen, *v. intr.*, to travel; der Rei'sende (ein =der), —n, traveler, tourist; der Rei'sesack, —es, carpet bag, traveling bag; (die Rei'setasel, picture of a journey); der Rei'sewagen, —s, traveling wagon.
Rei'ßen, *v. ir. tr.*, to tear, usurp, wrest.
Rei'ten, *v. ir. tr. and intr.*, to ride; der Rei'ter, —s, *pl.* —, rider, horseman (cavalry); das Rei'terbild, —es, equestrian statue; die Reiterei', —, cavalry; die Rei'terscha(a)r, —, *pl.* —en, troop of cavalry; die Reit'gerte, —, riding-whip
Rei'zen, *v. tr.*, to charm, excite; rei'zend, *adj.*, charming, attractive.
Der Rekrut', —en, —es, *pl.* —en, recruit.
Der Rek'tor, —s, *pl.* =to'ren, rector.
Das Relief', —s, *pl.* —s, relief; die Relief'kompositi'on', —, and die Relief'darstellung, —, composition in relief.
Die Religi'on', —, *pl.* —en, religion; die Religions'angelegenheit, —, matter of religion; der Religions'friede(n), —ns, peace by which religious matters are settled; die Religions'partei, —, religious party; religiös', *adj.*, religious.
Die Renaissance', —, renaissance.
Ren'nen, *v. ir. intr.*, to run; das Renn'thier, —es, reindeer.
Repeti'ren, *v. tr.*, to repeat; die Repetir'uhr, repeater.
Die Republik', —, *pl.* —en, republic.
Die Residenz', —, *pl.* —en, residence.
Der Respekt', —es, respect.
Die Ressour'ce, —, club; das Ressour'cenfest, —es, festivity of a club.
Der Rest, —es, *pl.* —e, rest, remainder.
Die Restauration', —, *pl.* —en, restoration, restaurant.
Das Restitutions'edikt', —es, edict of restitution.
Das Resultat', —es, *pl.* —e, result.
Ret'ten, *v. tr.*, to save, rescue; der Ret'ter, —s, *pl.* —, deliverer; die Ret'tung, —, rescue, deliverance.
Der Ret'tig, —es, *pl.* —e, radish.
Die Reu'e, —, repentance; reu'en, *v. imp.*, to grieve, repent.
Die Revisi'on', —, *pl.* —en, revision.
Der Rhe'der, —s, *pl.* —, freighter, shipowner.
Rich'ten, *v. tr.*, to adjust, arrange, direct; der Rich'ter, —s, *pl.* —, judge; rich'terisch, *adj.*, judicial; die Rich'tung, —, *pl.* —en, direction.
Rich'tig, *adj.*, right, accurate.
Der Rie'se, —n, *pl.* —n, giant; rie'senhaft, *adj.*, gigantic; der Rie'sengeist, —es, spirit of gigantic size; das Rie'senschloß, —es, giant's castle; die Rie'senstraße, —, gigantic road; die Rie'sentochter, —, giant's daughter.
Rie'seln, *v. intr.*, to purl, ripple.
Das Rind, —es, and das Rind'vieh, —es, cattle.
Die Rinde, —, *pl.* —n, bark, crust.
Der Ring, —es, ring; der Rin'geltanz, —es, circular dance; der Ring'finger, —s, ring-finger; rings, *adv.*, around, in a circle; ringsumher', all around.
Rin'nen, *v. ir. intr.*, to run, flow; die Rin'ne, —, *pl.* —n, eaves trough.
Die Rip'pe, —, *pl.* —n, rib.
Der Riß, —es, *pl.* —e, rent, cleft, sketch.
Der Rit'ter, —s, *pl.* —, knight; die Rit'terkunst, —, *pl.* =künste, skill or training of a knight; rit'terlich, *adj.*, chivalrous, knightly; der Rit'tername, —ns, chivalry, knighthood; der Rit'terorden, —s, order of knights; die Rit'terschaft, —, chivalry, body of knights; der Rit'terschlag, —s, knighting, creating a knight; das Rit'terthum, —s, chivalry; die Rit'terwürde, —, dignity of a knight; die Rit'terzeit, age of chivalry.
Die Ri'tze, —, *pl.* —n, rift, cleft, fissure.
Der Rival', —s, *pl.* —en, rival.
Rö'cheln, *v. intr.*, rattle, gasp.
Die Ro'chuskapelle, chapel of St. Roque.
Der Rock, —es, *pl.* Rö'cke, coat; die Rock'tasche, —, *pl.* —n, coat-pocket.
Der Rog'gen, —s, rye.
Roh, *adj.*, raw, crude; die Roh'heit, —, rudeness, barbarousness.
Die Röh're, —, *pl.* —n, tube, pipe.

Die Rol'le, —, *pl.* —n, roll, scroll, part; rol'len, *v. ir.*, to roll, stift (*intr.*, to roll, revolve, make a rolling noise).

Der Roman', —es, *pl.* —e, romance, novel; roma'nisch, *adj.*, Romanesque; die Roman'tik, —, romantic style; roman'tisch, *adj.*, romantic.

Die Ro'se, —, *pl.* —n, rose; das Ro'sengesicht, —es, rosy-colored face; das Ro'sengesträuch, —es, *pl.* -sträucher, bush or thicket of roses.

Die Roset'te, —, *pl.* —en, rosette.

Rö'sten, *v. tr.*, to roast.

Das Roß, —es, *pl.* —e, horse, steed.

Die Rotation', —, *pl.* —en, rotation; die Rotations'achse, —, axis of rotation.

Roth, *adj.*, red; der Rö'thel, —s, and der Roth'stein, red chalk; röth'lich, *adj.*, reddish; rö'then, *v. intr.*, to redden.

Die Rü'be, —, *pl.* —n, rape plant (carrot, beet, or turnip).

Rü'cken (or ru'cken), *v. tr. and intr.*, to move, push, draw near.

Der Rü'cken, —s, *pl.* —, back, rear; die Rü'ckenfläche, —, surface of the back; das Rü'ckenmark, —es, spinal marrow; der Rück'fall, —es, repetition; die Rück'kehr, —, return; rück'lings, and rück'wärts, *adv.*, backward; die Rück'reise, —, return; die Rück'sicht, —, respect; der Rück'zug, —es, retreat.

Das Ru'der, —s, oar, rudder; ru'dern, *v. tr.*, to row; der Ru'derer, oarsman.

Ru'fen, *v. ir. tr. and intr.*, to call, cry; der Ruf, —es, call, fame, reputation.

Rü'gen, *v. tr.*, to censure.

Die Ru'he, —, rest, repose; ru'hen, *v. intr.*, to rest; ru'hig, *adj.*, quiet, peaceful; die Ru'hestätte, place of repose.

Der Ruhm, —es, fame, renown; rühm'lich (and ruhm'reich, ruhm'voll), *adj.*, glorious; rüh'men, *v. tr.*, to praise.

Rüh'ren, *v. tr.*, to stir, move; die Rüh'rung, —, *pl.* —en, emotion.

Die Rui'ne, —, *pl.* —n, ruin; ruini'ren, *v. tr.*, to ruin.

Der Rumpf, —es, *pl.* Rümp'fe, trunk.

Rund, *adj.*, round; rün'den, *v. tr.*, to (make) round; rund'lich, *adj.*, roundish; die Rund'schau, —, panorama; die Run'dung, —, curvature, roundness.

Ru'pfen, *v. tr.*, to pluck, fleece.

Rü'sten, *v. tr.*, to equip; rü'stig, *adj.*, vigorous; die Rü'stigkeit, —, vigor; die Rü'stung, —, arming, armor.

Rüt'teln, *v. tr.*, to shake, riddle.

## S.

Der Saal, —es, *pl.* Sä'le, hall, saloon.

Die Saat, —, *pl.* —en, seed.

Der Sä'bel, —s, *pl.* —, sabre.

Die Sa'che, —, *pl.* —n, thing, matter, affair; sach'kundig, *adj.*, expert; das Sach'register, —s, table of contents.

Sacht e), *adj.*, gentle, quiet.

Der Sack, —es, sack, bag; die Sack'uhr, —, [watch.

Sä'en, *v. tr.*, to sow.

Der Saft, —es, *pl.* Säf'te, sap, juice.

Sa'gen, *v. tr.*, to say, tell, speak; die Sa'ge, —, *pl.* —n, rumor, legend, tradition, myth.

Die Sä'ge, —, *pl.* —n, saw; sä'gen, *v. tr.*, [to saw.

Die Sai'te, —, *pl.* —n, string (of a musical instrument).

Der Salaman'der, —s, *pl.* —, salamander.

Der Salat', —es, *pl.* —e, salad.

Die Sali'ne, —, *pl.* —n, salt-works; der Sali'nenbetrieb, —es, working of salt-pits.

Das Salz, —es, salt; das Salz'wasser, —s, salt water.

Der Sa'me(n), —s, seed.

Sam'meln, *v. tr.*, to collect; die Samm'lung, —, *pl.* —en, collection; der Sam'melna'me(n), —ns, collective noun; der Sam'melplatz, —es, place of meeting; sammt', *prep.*, together with; sämmt'lich, *adj.*, entire, collective.

Der Sam'met, —s, velvet.

Der Sand, —es, sand; sand'artig, *adj.*, sandlike, sandy; der Sand'boden, —s, sandy soil; die Sand'gegend, —, sandy region; der Sand'hügel, —s, sand-hill; san'dig, *adj.*, sandy; der Sand'stein, —es, sandstone; der Sand'steinfels, —en, sandstone cliff.

Sanft, *adj.*, soft, gentle, mild; die Sanft'muth, —, gentleness; sanft'müthig, *adj.*, gentle, mild, tender-hearted.
Der Sang, —es, song; der Sän'ger, —s, *pl.* —, singer.
Sapperment'! *int.* (gracious!)
Der Sarg, —es, *pl.* Sär'ge, coffin.
Der Satellit', —en, *pl.* —en, satellite.
Satt, *adj.*, satisfied, satiated.
Der Sat'tel, —s, *pl.* Sät'tel, saddle.
Saty'risch, *adj.*, satirical.
Der Satz, —es, *pl.* Sä'tze, sentence; das Satz'glied, —es, member of a sentence; der Satz'theil, —s, part of a sentence.
Sau'ber, *adj.*, clean, neat; die Sau'berkeit, —, neatness.
Sau'er, *adj.*, sour, sharp, burdensome.
Sau'gen, *v. tr.* to suck, draw.
Die Säu'le, —, *pl.* —n, pillar, column; das Säul'chen, —s, small column.
Der Saum, —es, *pl.* Säu'me, edge, border; säu'men, to delay, tarry, stay.
Sau'sen, *v. intr.*, to buzz, hum, howl, rush; säu'seln, *v. intr.*, to rustle, murmur.
Die Sauvegar'de, —, *pl.* —n, safeguard, [escort.
Die Sce'ne, —, *pl.* —n, scene.
Das Scep'ter, —s, *pl.* —, sceptre.
Die Schaar, —, *pl.* —en, troop, host, band, multitude, flock; schaa'renweise, *adv.*, in bands.
Scha'ben, *v. tr.*, to shave, scrape, glean.
Der Schacht, —es, *pl.* —e, shaft, pit.
Der Scha'de(n), —ns, *pl.* Schä'den, hurt, injury, loss; scha'den, *v. intr.*, to hurt, injure, damage; schad'haft, *adj.*, faulty; schäd'lich, *adj.*, injurious.
Der Schä'del, —s, *pl.* —, skull; die Schä'delhöhle, —, interior of the skull; die Schä'delkapsel, —, capsule of the skull; der Schä'delknochen, —, bone of the skull.
Das Schaf, —es, *pl.* —e, sheep; der Schä'fer, —s, *pl.* —, shepherd; der Schä'ferjunge, —n, shepherd's boy.
Schaf'fen, *v. tr.*, to make, procure, convey.
Die Scha'le, —, *pl.* —n, husk, shell, gob[let.
Schalk'haft, *adj.*, roguish, wanton.
Der Schall, —es, *pl.* —e, noise, sound; schal'len, *v. ir.* (*and reg.*) *intr.*, to sound, resound, echo.
Die Schalup'pe, —, *pl.* —n, sloop.
Die Scham, —, shame; schä'men, *v. refl.*, to be ashamed; scham'haft, *adj.*, bashful, modest.
Die Schan'de, —e, disgrace, dishonor, shame; schänd'lich, *adj.*, disgraceful, shameful.
Die Schan'ze, —, *pl.* —n, intrenchment.
Scharf, *adj.*, sharp, keen, severe; die Schär'fe, —, sharpness, exactness; schär'fen, *v. tr.*, to sharpen; die Schär'fung, —, sharpening; der Scharf'blick, —es, penetration.
Der Schar'lach, —es, scarlet.
Der Schat'ten, —s, *pl.* —, shadow, shade; das Schat'tenbild, —es, outline, phantom; schat'tig, *adj.*, shady; die Schatti'rung, —, *pl.* —en, shade, tinge.
Der Schatz, —es, *pl.* Schä'tze, treasure, riches; das Schä'tzel, —s, sweet-heart, darling; schä'tzen, *v. tr.*, to esteem, value; die Schä'tzung, —, estimation.
Schau'en, *v. tr. and intr.*, to look, see, behold; die Schau, —, show, inspection; die Schau'luft, —, desire for seeing, curiosity; das Schau'spiel, —es, spectacle, drama, play.
Der Schau'der, —s, terror; schau'dern, *v. intr. and imp.*, to shudder, cause to shudder; schau'derhaft, schau'derlich, and schau'(e)rig, *adj.*, horrible, terrible, awful (causing one to shudder).
Die Schau'fel, —, *pl.* —n, shovel.
Schau'keln, *v. intr.*, to toss, rock, pitch.
Der Schaum, —es, foam, froth; schäu'men, *v. intr.*, to foam, froth.
Das Schau'spiel, —s, spectacle, drama.
Sche(e)l, *adj.*, askance, envious, jealous.
Die Sche(e)re, —, *pl.* —n, scissors, cliff, ridge; sche(e)ren, *v. ir. tr.*, to shear.
Die Schei'be, —, *pl.* —n, disk.
Schei'den, *v. ir. tr. and intr.*, to separate, part, divide; die Schei'dung, —, separation, division; die Schei'dewand, —, barrier.
Schei'nen, *v. ir. intr.*, to seem, appear,

shine, be bright; der Schein, —es, appearance; schein'bar, *adj.*, apparent.
Der Schei'tel, —s, *pl.* —, crown (of the
Schei'tern, *v. intr.*, to be wrecked. [head).
Schel'len, *v. tr.*, to ring.
Der Schelm, —es, *pl.* —e, rogue, rascal.
Schel'ten, *v. tr. and intr.*, to scold (to call by an abusive epithet); das Schelt'wort, —es, invective, abusive word.
Der Sche'mel, —s, *pl.* —, (foot) stool.
Schen'ken, *v. tr.*, to pour, fill, present; der Schenk, —es, wine-seller (in retail); die Schen'kungsurkunde, —, deed of gift or donation.
Der Scherz, —es, *pl.* —e, joke, jest; scher'zen, *v. intr.*, to joke, jest.
Scheu, *adj.*, shy, fearful; scheu'en, *v. intr. and refl.*, to be shy or afraid, hesitate; das Scheu'sal, —s, *pl.* —e, monster.
Die Scheu'ne, —, *pl.* —n, barn.
Schi'cken, *v. tr.*, to send, dispose, arrange; das Schick'sal, —es, fate, destiny.
Schie'ben, *v. ir. intr.*, to shove, push.
Schief, *adj.*, oblique, awry.
Schie'ßen, *v. ir. intr.*, to shoot; das Schieß'pulver, —s, gunpowder; die Schieß'scharte, —, *pl.* —n, loop-hole, embrasure.
Das Schiff, —es, *pl.* —e, ship, nave; der Schif'fer, —s, *pl.* —, sailor, mariner; schif'fen, *v. intr.*, to sail; die Schiff'fahrt, —, navigation, commerce, voyage; das Schiffs'gut, —es, *pl.* =güter, freight, cargo; der Schiffs'kapitän, —s, captain (of a ship); der Schiffs'zwieback, —s, ship-biscuit.
Der Schild, —es, *pl.* —e, shield, coat of arms; der Schild'knappe, —n, esquire, shield-bearer.
Das Schild, —es, *pl.* —er, sign; schil'dern, *v. tr.*, to picture, describe.
Das Schilf, —es, rush, reed.
Der Schil'ling, —s, *pl.* —e, shilling.
Der Schim'mel, —s, *pl.* —, white or gray horse.
Der Schimmer, —s, glimmer, glitter, gleam; schim'mern, *v. intr.*, to glitter.
Schim'pfen, *v. intr.*, to rail, use abusive language; schimpf'lich, *adj.*, disgraceful
Der Schirm, —es, *pl.* —e, screen, protection; schir'men, *v. tr.*, to protect.
Die Schlacht, —, *pl.* —en, battle; der Schlacht'gesang, —es, war-song.
Schla'fen, *v. ir. intr.*, to sleep; der Schlaf, —es, sleep; das Schläf'chen, —s, nap; die Schlä'fe, —, *pl.* —n, temple; das Schlä'fenbein, —es, temple-bone; das Schla'fengehen, —s, going to sleep; der Schlaf'rock, —es, dressing-gown.
Schla'gen, *v. ir. tr.*, to strike, beat, defeat, throw, build; der Schlag, —es, *pl.* Schlä'ge, blow, clap, report; der Schlag'baum, —es, toll-gate; schlag'fertig, *adj.*, ready for battle.
Die Schlan'ge, —, *pl.* —n, snake; der Schlan'genhändler, —s, *pl.* —, dealer in snakes.
Schlank, *adj.*, slender, slim.
Schlau, *adj.*, sly, crafty; der Schlau'kopf, —es, cunning, crafty fellow.
Schlecht, *adj.*, bad, wretched, poor; schlechthin', *adv.*, plainly, by all means.
Schlei'chen, *v. ir. intr. and refl.*, to creep slyly.
Schlen'dern, *v. intr.*, to lounge, loiter.
Schlep'pen, *v. tr.*, to drag, draw along.
Schleu'dern, *v. tr.*, to cast, hurl.
Der Schluch, —es, *pl.* —e, artifice, trick.
Schlich'ten, *v. tr.*, to make smooth, adjust, settle; schlicht, *adj.*, plain, humble
Schlie'ßen, *v. ir. tr.*, to close, conclude, come together; schließ'lich, *adv.*, in conclusion.
Schlimm, *adj.*, bad, wicked; mir ist schlimm, I feel badly.
Schlin'gen, *v. ir. intr.*, to swallow; *tr.*, to wind; die Schling'pflanze, —, *pl.* —en, creepers, vines.
Der Schlit'ten, —s, *pl.* —, sled, sleigh; der Schlitt'schuh, —es, skate.
Das Schloß, —es, *pl.* Schlös'ser, palace; castle, lock; die Schloß'kirche, —, church of a castle.
Die Schlucht, —, *pl.* —en, ravine, defile, mountain pass.
Schluch'zen, *v. intr.*, to sob.
Der Schluck, —es, *pl.* —e, and Schlü'cke, swallow.

Der Schlum'mer, —s, slumber; ſchlum'mern, *v. intr.*, to slumber.
Schlü'pfen, *v. intr.*, to slip, glide; ſchlüpf'rig, *adj.*, slippery.
Die Schlur'fe, —, *pl.* —n, slipper.
Der Schluß, —es, *pl.* Schlüſ'ſe, close, end, conclusion; der Schluß'zettel, —s, broker's memorandum.
Der Schlüſ'ſel, —s, *pl.* —, key.
Die Schmach, —, ignominy, outrage
Schmal, *adj.*, narrow, slender; ſchmä'lern, *v. tr.*, to diminish, derogate from.
Der Schmaus, —es, *pl.* Schmäu'ſe, feast; ſchmau'ſen, *v. intr.*, to feast.
Schme'cken, *v. tr. and intr.*, to taste.
Schmei'cheln, *v. tr.*, to flatter, caress; der Schmeich'ler, —s, *pl.* —, flatterer.
Schmel'zen, *v. ir. intr.*, to melt, reduce; der Schmelz'keſſel, —s, melting-pot.
Der Schmerz, —es, *pl.* —en, pain, grief; ſchmerz'lich, *adj.*, painful; der Schmer'zensſchrei, —es, cry of pain.
Der Schmet'terling, —es, *pl.* —e, butterfly
Der Schmuck, —es, ornament, attire; ſchmü'cken, *v. tr.*, to ornament, adorn.
Der Schna'bel, —s, *pl.* Schnä'bel, beak, bill; das Schna'belthier, —es, water-mole, mullangong, tambreet.
Schnar'chen, *v. intr.*, to snore.
Die Schne'cke, —, *pl.* —n, snail.
Der Schnee, —s, snow; der Schnee'berg (das Schnee'haupt), mountain covered with snow; die Schnee'flocke, —, snow-flake; ſchnee'weiß, *adj.*, white as snow.
Schnei'den, *v. ir. tr.*, to cut; der Schnei'der, —s, tailor; das Schnei'derlein, —s, little tailor; der Schnei'dertiſch, —es, tailor's board.
Schnell, *adj.*, fast; die Schnel'ligkeit, —, rapidity.
Schnie'geln, *v. tr. and intr.*, to dress, trim up.
Schni'tzen, *v. tr.*, to carve.
Schnöd(e), *adj.*, base.
Der Schnör'kel, —s, *pl.* —, flourish.
Der Schnupf'tabak, —s, snuff; die Schnupf'tabaksdoſe, —, snuff-box.
Die Schnur, —, *pl.* Schnü're, string, cord; ſchnü'ren, *v. tr.*, to tie.
Schnurr'ren, *v. intr.*, to hum, rattle, snarl.
Die Schol'le, —, *pl.* —n, flounder.
Schon, *adv.*, already.
Schön, *adj.*, beautiful, fine, handsome, die Schön'heit, —, *pl.* —en, beauty; ſchön'heitsſtrah'lend, radiating beauty; ſchön'belaubt, beautifully shaded.
Schö'nen, *v. tr.*, to clear, clarify.
Scho'nen, *v. tr.*, to spare, favor, use tenderly; die Scho'nung, —, sparing, forbearance; ſcho'nungsvoll, *adj.*, indulgent, forebearing.
Der Scho(o)ß, —es, lap, bosom.
Schö'pfen, *v. tr.*, to draw (water), obtain; der Schöpf'löffel, —s, *pl.* —, ladle.
Der Schö'pfer, —s, *pl.* —, creator; ſchö'pferiſch, *adj.*, creative; die Schö'pfung, —, *pl.* —en, creation.
Der Schoß, —es, *pl.* Schöſ'ſe, sprout; der Schöß'ling, —es, *pl.* —e, sprig, sprout.
Der Schrank, —es, *pl.* Schrän'ke, chest.
Die Schran'ke, —, *pl.* —n, bar, barrier; ſchran'kenlos, *adj.*, boundless.
Der Schreck, —es, and der Schre'cken, —s, fright, dread, alarm; ſchre'cken, *v. tr.*, to frighten, alarm; ſchreck'lich, *adj.*, terrible, frightful.
Schrei'ben, *v. ir. tr.*, to write; das Schrei'ben, —s, writing, letter; der Schrei'ber, —s, *pl.* —, secretary, copyist; der Schreib'tiſch, —es, writing-table.
Schrei'en, *v. ir. intr.*, cry, shout, screech.
Der Schrein, —es, *pl.* —e, chest, case, coffin.
Schrei'ten, *v. intr.*, to stride, proceed.
Die Schrift, —, *pl.* —en, writing, document; ſchrift'lich, *adj.*, written, in writing.
Der Schritt, —es, *pl.* —e, step, pace, gait.
Schroff, *adj.*, rough, blunt, rugged, steep
Schüch'tern, *adj.*, timid, bashful.
Der Schuh, —es, *pl.* —e, shoe; das Schuh'werk, —es, boots and shoes.
Die Schuld, —, *pl.* —en, fault, sin, debt; ſich Etwas zu Schul'den kommen laſſen, to be guilty of any thing; ſchul'dig, *adj.*, indebted, guilty, culpable; ſchuld'los, *adj.*, guiltless; der Schuld'ner, —s, *pl.* —, debtor.
Die Schu'le, —, *pl.* —n, school; der Schü'ler, —s, *pl.* —, scholar, pupil;

der Schul'meiſter, —s, school-master; die Schul'ſtube, —, school-room; der Schul'zwang, —es, obligation to attend school.

Die Schul'ter, —, *pl.* —n, shoulder; das Schul'terblatt, —es, shoulder-blade; das Schul'tergelenk, —es, shoulder-joint.

Der Schulz(e), —en, *pl.* —en, and der Schult'heiß, —es, *pl.* —e, magistrate, justice of the peace.

Der Schur'ke, —n, *pl.* —n, rascal, rogue.

Schü'ren, *v. tr.*, to stir, poke.

Die Schür'ze, —, *pl.* —n, apron.

Der Schuß, —es, *pl.* Schüſ'ſe, shot, gun-shot.

Die Schüſ'ſel, —, *pl.* —n, dish, bowl.

Der Schutt, —es, rubbish, ruins.

Schüt'teln, *v. tr.*, to shake.

Schü'tzen, *v. tr.*, to shelter, protect, guard; der Schutz, —es, protection; das Schutz'brett, —es, *pl.* —er, fender; der Schutz'geiſt, —es, guardian spirit.

Schwach, *adj.*, weak; die Schwä'che, —, and die Schwach'heit, —, weakness; ſchwä'chen, *v. tr.*, to weaken; ſchwach'lau'tig, *adj.*, unaccented.

Die Schwal'be, —, *pl.* —n, swallow.

Der Schwall, —es, swell, flood.

Der Schwan, —es, *pl.* Schwä'ne, swan; der Schwa'nenfuß, —es, swan's foot; der Schwa'nenteich, —es, swannery.

Schwank, *adj.*, slender, pliable; ſchwan'ken, *v. intr.*, to vacillate, fluctuate, totter, reel; das Schwan'ken, —s, and die Schwan'kung, —, vacillation.

Schwär'men, *v. intr.*, to revel, riot.

Schwarz, *adj.*, black; die Schwarz'amſel, —, *pl.* —n, blackbird; ſchwarz'braun, *adj.*, tawny, dark brown.

Schwa'tzen, *v. intr.*, to chatter, prate; der Schwä'tzer, —s, *pl.* —, babbler, chatter-box; ſchwatz'haft, *adj.*, prattling, loquacious.

Schwe'ben, *v. ir. intr.*, to float, hover, [hang.

Der Schwe'fel, —s, brimstone; ſchwe'feln, *v. tr.*, to bleach, smoke with brimstone.

Der Schweif, —es, *pl.* —e, tail, train.

Schwei'fen, *v. intr.*, to rove, ramble.

Schwei'gen, *v. ir. intr.*, to be silent; das Schwei'gen, —s, silence.

Das Schwein, —es, *pl.* —e, hog, pig.

Der Schweiß, —es, sweat.

Schwel'len, *v. ir. tr. and intr.*, to swell, raise; die Schwel'le, —, sill.

Schwen'ken, *v. tr.*, to swing, brandish.

Schwer, *adj.*, heavy, difficult, weighty; die Schwe're, —, weight; die Schwer'muth, —, melancholy.

Das Schwert, —es, *pl.* —er, sword; der Schwer'terklang, —es, clashing of swords.

Die Schwe'ſter, —, *pl.* —n, sister.

Schwie'rig, *adj.*, difficult; die Schwierigkeit, —, difficulty, objection.

Schwim'men, *v. intr.*, to swim.

Der Schwin'del, —s, dizziness; ſchwin'delerre'gend, *adj.*, making one dizzy; ſchwind'lich, *adj.*, dizzy.

Schwin'den, *v. intr.*, to disappear, decline, fade.

Schwin'gen, *v. intr.*, to swing; *refl.*, to leap, soar; die Schwinge, swing (wing)

Schwir'ren, *v. intr.*, to buzz, chirp.

Schwö'ren, *v. ir. intr.*, to swear.

Der Schwung, —es, sweep, strong and graceful motion; ſchwung'haft, *adj.*, prosperous; ſchwung'voll, *adj.*, soaring

Der Schwur, —es, *pl.* Schwü're, oath.

Sechs, *num.*, six; ſechs'mal, *adv.*, six times; ſechs'zig, sixty.

Der See, —s, *pl.* —n, lake; die See, —, —, *pl.* —n, sea, ocean; der See'fahrer, —s, *pl.* —, mariner; der See'hafen, —s, sea-port; die See'jungfrau, —, mermaid; das See'leben, —s, maritime life; der See'räuber, —s, pirate; die See'ſchlange, —, sea-serpent.

Die See'le, —, *pl.* —n, soul; ſee'lenfroh, *adj.*, exceedingly happy; der See'lenſchmerz, —es, agony, distress; ſee'lenvergnügt, *adj.*, happy as one can (could) be.

Das Se'gel, —s, *pl.* —, sail; ſe'geln, *v. intr.*, to sail.

Der Se'gen, —s, *pl.* —, blessing; ſe'gensreich, *adj.*, rich in blessing, prosperous; ſeg'nen, *v. tr.*, to bless.

Se'hen, *v. ir. tr.*, to see; das Seh'organ, —s, organ of vision.

Die Seh'ne, —, *pl.* —n, sinew, string.

Seh'nen, *v. refl.*, to yearn, long for; das Seh'nen, —s, and die Sehn'sucht, —, longing, yearning; sehn'lich, *adj.*, anxious, ardent, desirable.

Sehr, *adv.*, very, much.

Die Sei'de, —, silk; der Sei'denstoff, —es, and das Sei'dentuch, —es, silk cloth.

Die Sei'fe, —, soap; die Sei'fenblase, —, soap-bubble.

Das Seil, —es, *pl.* —e, rope, line; der Seil'tänzer, —s, rope-dancer.

Sein, *v. intr.*, to be, exist.

Sein, *pron.*, his; der Sei'nige, *abs. poss. pron.*, his.

Seit, *prep.*, since; seitdem', *conj.*, since then.

Die Sei'te, —, *pl.* —n, side; die Sei'tenallee, —, side avenue; das Sei'tenschiff, —es, side aisle; die Sei'tenthür, —, side door; das Sei'tenzimmer, —s, side-room; seit'wärts, *adv.*, sideward; die Seit'wärtsdrehung, —, turning to one side.

Sel'ber, and selbst, *pron.*, self; sel'biger, *pron.*, same; selbst'ständig, *adj.*, independent; die Selbst'ständigkeit, —, independence; das Selbst'gefühl, —es, consciousness; die Selbst'hülfe, —, self-help; die Selbst'kenntniß, —, self-knowledge; die Selbst'kraft, —, self-reliance.

Se'lig, *adj.*, happy, blessed, deceased; die Se'ligkeit, —, blessedness.

Sel'ten, *adv.*, seldom; sel'ten, and selt'sam, *adj.*, rare, strange.

Der Sena'tor, —s, *pl.* =to'ren, senator.

Sen'den, *v. ir. and reg. tr.*, to send.

Sen'gen, *v. tr.*, to singe, burn.

Sen'ken, *v. tr. and refl.*, to sink, lower; senk'recht, *adj.*, perpendicular.

Die Senn'hütte, —, *pl.* —n, cottage of a Swiss herdsman.

Die Sen'se, —, *pl.* —n, scythe.

Sentimental', *adj.*, sentimental.

Se'tzen, *v. tr.*, to set, put, place, appoint; der Se'tzer, —s, *pl.* —, compositor.

Seuf'zen, *v. intr.*, to sigh.

Sich, *refl. pron.*, himself, herself, itself, themselves.

Die Si'chel, —, *pl.* —n, sickle; si'chelförmig, *adj.*, shaped like a sickle; der Si'chelschnitt, —es, *pl.* —e, blade of a sickle.

Si'cher, *adj.*, secure, safe; die Si'cherheit, —, security; si'cherlich, *adv.*, surely; si'chern, *v. tr.*, to secure, assure.

Die Sicht, —, sight; sicht'bar, *adj.*, visible.

Side'risch, *adj.*, sidereal.

Sie, *pron.*, she, they, them.

Sie'ben, *num.*, seven; sie'benjährig, *adj.*, seven years' old, lasting seven years; sie'benmal, *adv.*, seven times; sie'benwöchentlich, *adj.*, lasting seven weeks; sieb'zehnjährig, *adj.*, lasting seventeen years.

Der Sieg, —es, *pl.* —e, victory; sie'gen, *v. tr. and intr.*, to conquer; der Sie'ger, —s, *pl.* —, conqueror; das Sie'geswort, —es, cry of victory; sieg'gewohnt, accustomed to victory; sieg'reich, *adj.*, victorious.

Der Sie'gel, —s, *pl.* —, seal.

Die Sil'be, —, *pl.* —n, syllable; die Sil'benbauer, —, duration of a syllable.

Das Sil'ber, —s, silver; sil'bern, *adj.*, of silver; der Sil'berfunken, —s, *pl.* —, silvery sparkling; der Sil'bergroschen, —s, *pl.* —, silvergroschen; die Sil'bermasse, —, mass of silver; der Sil'berrubel, —s, *pl.* —, silver-rubel; der Sil'berstreif, —es, *pl.* —e, silvery line.

Der Sim(m)s, —, cornice.

Sin'gen, *v. ir. tr. and intr.*, to sing, warble.

Sin'ken, *v. ir. intr.*, to sink; das Sin'ken, —s, sinking, destruction.

Der Sinn, —es, *pl.* —e, sense, mind, meaning, feeling; sin'nen, *v. ir. intr.*, to muse, plot; sin'nig, *adj.*, skillful; der Sin'nesapparat', —es, and das Sin'neswerkzeug, —es, organs of sense; das Sinn'bild, —es, symbol, emblem; die Sinn'lichkeit, —, sensitive faculty, sensuality.

Si're, Sire (in addressing a king).

Die Sit'te, —, *pl.* —n, custom, manner,

practice; ſitt'lich, *adj.*, customary, moral.

Der Sitz, —es, *pl.* —e, sitting, seat, residence; ſi'tzen, *v. intr.*, to sit, abide, dwell; die Si'tzung, —, session.

Der Skla've, —n, *pl.* —n, slave; die Sklaverei', —, slavery.

Die Skulptur', —, sculpture.

Smarag'den, *adj.*, (of) emerald.

So, *pron.*, who, which; *adv.*, thus, in this manner; *int.*, ah! indeed! ſobald', *adv.*, as soon (as); ſodann', *conj.*, then, in that case; ſofort', and ſogleich', *adv.*, immediately; ſogar', *adv.*, even, indeed; ſo'genannt, *adj.*, so called.

Der Sohn, —es, *pl.* Söh'ne, son.

Solch, *pron.*, such.

Der Sold, —es, pay; der Soldat', —en, *pl.* —en, soldier; die Solda'tenmanier, —, manner of soldiers (nach Solda'tenmanier, as soldiers do); der Sold'krieger, —s, hireling soldier.

Solid', *adj.*, solid.

Sol'len, *v. intr.*, to be obliged, shall, should, ought.

Der Som'mer, —s, summer; der Som'merabend, —s, summer evening; der Som'mermonat, —s, summer month; die Som'mernacht, —, summer night.

Son'der, *prep.*, without; ſon'derbar, and ſon'derlich, *adj.*, peculiar, strange (ſon'derlich, *adv.*, especially); ſon'dern, *v. tr.*, to separate, sever (*conj.*, but).

Die Son'ne, —, *pl.* —n, sun; der Son'nenaufgang, —es, sunrise; der Son'nenfleck, —es, *pl.* —en, spot on the sun; das Son'nengebiet, —es, solar system; der Son'nenglanz, —es, splendor of the sun; das Son'nenlicht, —es, sunlight; die Son'nenmaſſe, —, volume of the sun; die Son'nen-Parallax'e, —, parallax of the sun; der Son'nenrand, —es, edge of the sun; der Son'nenſchein, —s, sunshine; der Son'nenſchim'mer, —s (see -glanz); der Son'nenſtrahl, —es, ray of the sun; das Son'nenſyſtem, —es, solar system; die Son'nenuhr, —, sun-dial; die Son'nenumhüllung, —, covering surrounding the sun; ſon'nig, *adj.*, sunny; der Sonn'tag, —s, Sunday.

Sonſt, *adv.*, otherwise, besides, formerly

Das So'pha, —s, *pl.* —s, sofa.

Die Sor'ge, —, *pl.* —n, sorrow, care, anxiety; ſor'gen, *v. intr.*, to care, provide for, be solicitous; die Sorg'falt, —, solicitude; ſorg'fältig and ſorg'ſam, *adj.*, solicitous.

Spä'hen, *v. intr.*, to spy, search.

Spal'ten, *v. ir. tr.*, to split; die Spal'te, —, *pl.* —n, cleft, column.

Der Span, —es, *pl.* Spä'ne, chip, shavings.

Span'nen, *v. tr.*, to bend, stretch, hitch; das Spann'thier, —es, animals for driving.

Spa'ren, *v. tr.*, to save; die Spar'ſamkeit, —, economy; ſpär'lich, *adj.*, sparing.

Der Spar'gel, —s, asparagus.

Der Spaß, —es, *pl.* Späſ'ſe, sport, joke, merry time.

Spät, *adj.*, late.

Der Spa'ten, —s, *pl.* —, spade.

Spazi(e)'ren, *v. intr.*, to (take a) walk (for pleasure); der Spazier'gang, —es, walk, promenade.

Der Speer, —es, *pl.* —e, spear.

Die Spei'che, —, *pl.* —n, spoke, radius.

Spei'en, *v. ir. tr. and intr.*, to spit.

Der Speil, —es, skewer, wooden pin.

Die Spei'ſe, —, *pl.* —n, food, nourishment; ſpei'ſen, *v. intr.*, to eat, dine.

Spen'den, *v. tr.*, to administer, expend.

Der Sper'ling, —s, *pl.* —e, sparrow.

Sper'ren, *v. tr.*, to close, shut.

Die Spezerei', —, *pl.* —en, spices, groceries.

Die Sphä're, —, *pl.* —n, sphere.

Der Spie'gel, —s, *pl.* —, mirror; ſpie'geln, *v. tr.*, to reflect; ſpie'gelklar, *adj.*, bright as a mirror; die Spie'gelklarheit, —, clear, reflecting power.

Das Spiel, —es, *pl.* —e, play, game, pack (of cards); ſpie'len, *v. intr.*, to play; der Spiel'ball, —es, playing ball, means of entertainment; der Spiel'raum, —es, room, scope; das Spiel'werk, —es, *pl.* —e, toy, automatic instrument; das Spiel'zeug, —es, playthings, toys.

Spin'nen, *v. ir. tr.*, to spin; die Spin'ne

Spin'nen, *v. ir. tr.*, to spin; die Spin'ne, —, *pl.*—n, spider; das Spinn'rad, —es, spinning-wheel; die Spinn'webenhaut, —, arachnoid membrane.

Die Spiral'linie, —, spiral line.

Der Spi'ritus, —, alcohol.

Das Spital', —s, *pl.* =tä'ler, hospital.

Die Spi'tze, —, *pl.* —n, point, summit, head (*pl.*, lace); spi'tzen, *v. tr.*, to sharpen, point; das Spi'tzenflü'gelchen, —s, *pl.* —, little lace wings; der Spi'tzenſchlei'er, —s, *pl.* —, lace veil.

Der Sporn, —es, *pl.* —en and Spo'ren, spur.

Der Spott, —es, scoff, derision, taunt; ſpot'ten, *v. intr.*, to mock, taunt, deride; ſpot'tend and ſpöt'tiſch, *adj.*, derisive.

Die Spra'che, —, *pl.* —n, speech, language; der Sprach'apparat, —es, and das Sprach'werkzeug, —es, vocal organs; die Sprach'geſellſchaft, —, philological society.

Spre'chen, *v. ir. intr.*, to speak, talk, say.

Sprei'zen, *v. tr.*, to stretch out, sprawl out.

Der Spren'gel, —s, *pl.* —, district.

Spren'gen, *v. tr.*, to burst open; *intr.*, to gallop at full speed; los'geſprengt, at full speed; der Spreng'ling, —es, *pl.* —e, dispersed or scattered tribe.

Das Sprich'wort, —es, proverb; ſprich'wörtlich, *adj.*, proverbial.

Sprie'ßen, *v. ir. intr.*, to sprout or shoot out.

Sprin'gen, *v. ir. intr.*, to spring, leap; der Spring'brunnen, —s, *pl.* —, spring, fountain.

Der Sproß, —es, *pl.* —e, sprout, scion, descendant.

Der Spruch, —es, *pl.* Sprü'che, sentence, maxim.

Spru'deln, *v. intr.*, to bubble, flow.

Der Sprung, —es, *pl.* Sprün'ge, leap, jump.

Spü'len, *v. tr.*, to rinse.

Die Spur, —, *pl.* —en, trace, footstep; ſpü'ren, *v. tr.*, to trace, perceive.

Der Staat, —es, *pl.* —en, state, condition, rich dress; das Staa'tenſyſtem, —s, group of states; der Staats'diener, —s, civil officer; die Staats'einheit, —, unity of the state or nation; die Staats'form, —, form of government; das Staats'gefängniß, —es, *pl.* —e, state prison; das Staats'gut, —es, public property; die Staats'handlung, —, *pl.* —en, management ot the affairs of state; die Staats'kunſt, —, science of government; das Staats'leben, —s, national life; der Staats'mann, —es, *pl.* =män'ner, statesman; die Staats'papiere, *pl.*, public funds; der Staats'rock, —es, robe of state; der Staats'vertrag, —es, state-treaty.

Der Stab, —es, *pl.* Stä'be, staff, rod, standard.

Die Stadt, —, *pl.* Städ'te, city; das Städt'chen, —s, small city; die Stadt'beleuchtung, —, illumination or lighting of cities; der Städ'tebund, —es, confederation of cities; die Stadt'flur, —, and der Stadt'grund, —es, land belonging to a city; die Stadt'gemeinde, —, *pl.* —n, municipality; der Stadt'pfeifer, —s, *pl.* —, city musician; das Stadt'wimpel, —s, pennant.

Die Staffelei', —, *pl.* —en, easel.

Der Stahl, —es, steel.

Der Stall, —es, *pl.* Ställe, stall, stable; die Stal'lung, —, *pl.* —en, stable, stable-room.

Der Stamm, —es, *pl.* Stäm'me, stem, stock, race, tribe; ſtam'men, *v. intr.*, to descend, be derived; das Stamm'ſchloß, —es, ancestral castle; der Stamm'vater, —s, *pl.* =väter, ancestor; das Stamm'wort, —es, stem-word, radical-word.

Stam'meln, *v. intr.*, to stammer.

Der Stand, —es, *pl.* Stän'de, stand, position, condition, rank, trade; das Stand'bild, —es, statue; ſtand'haft, *adj.*, steadfast, resolute; der Stand'punkt, —es, stand-point.

Der Sta'pelplatz, —es, emporium.

Stark, *adj.*, strong; die Stär'ke, —, strength, stareh; ſtär'ken, *v. tr.*, to strengthen.

Starr, *adj.*, rigid, stiff, frozen, obstinate; ſtar'ren, *v. intr.*, to stare.

Die Statt, —, and die Stät'te, —, *pl.* —e, stead, room, place; von Statten gehen, to succeed; ſtatt, *prep.*, instead of; ſtatt'finden, *v. intr.*, to take place; der Statt'halter, —s, *pl.* —, governor, viceregent; ſtatt'lich, *adj.*, stately.

Die Station, —, station, quarters.

Die Statue', —, *pl.* —n, statue.

Die Statur', —, stature.

Das Statut', —es, *pl.* —en, statute.

Der Staub, —es, dust; der Staub'bach, —es, torrent (falling from a great height); die Staub'wolke, —, *pl.* —n, dusty cloud.

Stau'en, *v. tr.*, to dam up.

Ste'chen, *v. ir.*, to sting, pierce, cut.

Ste'cken, *v. intr.*, to stick, be hidden; *tr.*, to stick, put, place.

Der Steg, —es, *pl.* —e, foot-bridge.

Ste'hen, *v. ir. intr.*, to stand.

Steh'len, *v. ir. tr.*, to steal.

Steif, *adj.*, stiff, rigid, obstinate.

Stei'gen, *v. ir. intr.*, to mount, ascend; der Steig, —es, footpath; die Stei'ge, —, *pl.* —n, staircase, ascent; die Stei'gerung, —, comparison, climax.

Steil, *adj.*, steep; die Steil'heit, —, steepness.

Der Stein, —es, *pl.* —e, stone; ſtei'nern, *adj.*, (of) stone; ſtein'gefaßt, *adj.*, curbed with stone; der Stein'haufen, —s, heap of stones; die Stein'metzarbeit, —, masonry; das Stein'pflaſter, —s, stone pavement; die Stein'platte, —, stone slab; der Stein'regen, —s, shower of stones; der Stein'weg, —es, road paved with stones.

Stel'len, *v. tr.*, to place. set right, regulate; die Stel'le, —, *pl.* —n, place, position, appointment; die Stel'lung, —, *pl.* —en, placing, disposition, attitude.

Der Stem'pel, —s, stamp; ſtem'peln, *v. tr.*, to stamp.

Die Step'pe, —, *pl.* —n, steppe.

Ster'ben, *v. tr. intr.*, to die; ſter'bend, *adj.*, dying, declining; das Ster'bebett, —es, death-bed; das Ster'bekleid, —es, shroud; ſterb'lich, *adj.*, mortal.

Der Stern, —es, *pl.* —e, star; der Stern'dienſt, —es, worship of the stars, Sabianism.

Stet and ſte'tig, *adj.*, fixed, continuous; ſtets, *adv.*, continually.

Steu'ern, *v. intr.*, to steer; *intr.*, to pay taxes.

Der Stich, —es *pl.* —e, thrust, stab; im Stiche laſſen, turn one's back on, abandon; ſti'cheln, *v. intr.*, to stitch.

Sti'cken, *v. tr.*, to embroider, make.

Der Stie'fel, —s, *pl.* — (and —n), boot.

Die Stie'ge, —, *pl.* —n, staircase.

Der Stift, —es, *pl.* —e, pin, peg. pencil; das Stift, —es, *pl.* —e, foundation, monastery; ſtif'ten, *v. tr.*, to endow, found; die Stif'tung, —, *pl.*—en, founding, institution.

Still, *adj.*, still; im Stil'len, by one's self, secretly; die Stil'le, —, quietness; der Still'ſtand, —es, standing still (apparent rest).

Die Stim'me, —, *pl.* —n, voice, vote; das Stimm'recht, —es, right of voting; die Stim'mung, —, mood, humor, feeling.

Die Stirn(e), —, *pl.* —en, brow, forehead.

Der Stock, —es, *pl.* Stö'cke, stick, cane, story.

Sto'cken, *v. intr.*, to falter, hesitate.

Der Stoff, —es, *pl.* —e, material, substance; der Stoff'name, —ns, concrete noun.

Stolz, *adj.*, proud; der Stolz, —es, pride.

Sto'pfen, *v. tr.*, to stuff.

Das Stop'pelfeld, —es, *pl.* —er, stubblefield.

Der Stör, —es, *pl.* —e, sturgeon.

Stö'ren, *v. tr.*, to disturb; der Stö'rer, —s, *pl.* —, disturber; die Stö'rung, —, *pl.* —en, disturbance.

Sto'ßen, *v. tr. and intr.*, to thrust, push, strike, hit; der Stoß, —es, *pl.* Stö'ße, stroke, blow, shock, sound, flood; ſtoß'weis(e), *adj.*, by starts, by jerks, jerking.

Stot'tern, *v. intr.*, to stutter.

Strack, *adj.*, straight; ſtracks, *adv.*, straightway.

Die Stra'fe, —, *pl.* —n, punishment, fine, penalty; ſtra'fen, *v. tr.*, to fine; die Straf'befreiung, —, amnesty; ſtraf'fällig, *adj.*, liable to punishment or fine; das Straf'gericht, —es, punishment; die Straf'würdigkeit, —, liability to punishment, guilt.

Straff, *adj.*, tight, firm, rigid.

Der Strahl, —es, *pl.* —en, beam, ray; ſtrah'len, to beam, shine, be radiant; ſtrah'lig, *adj.*, radiant, radiated.

Der Strand, —es, *pl.* Strän'de, strand, shore.

Die Stra'ße, —, *pl.* —n, street; die Stra'ßenecke, —, street corner; die Stra'ßenpolizei', —, street police.

Der Strauch, —es, *pl.* Sträu'cher, bush, shrub.

Stre'ben, *v. intr.*, to strive; die Stre'be, —, *pl.* —n, stay, prop, buttress; der Stre'bepfeiler, —s, *pl.* —, flying buttress.

Stre'cken, *v. tr.*, to stretch, extend (*refl.*, to lie down, loll); die Stre'cke, —, *pl.* —n, distance, extent; der Streck'muskel, —s, extensor muscle.

Der Streich, —es, *pl.* —e, stroke, trick, prank; ſtrei'chen, *v. ir.*, to stroke, whet, sharpen; ſtrei'cheln, *v. tr.*, to stroke, caress.

Strei'fen, *v. tr.*, to stripe, streak, graze; der Strei'fen, —s, *pl.* —, stripe, streak; der Streif'ſchuß, —es, grazing shot (that has just grazed the skin).

Strei'ten, *v. ir. intr.*, to contest, fight; das Strei'ten, —s, fighting; der Streit, —es, *pl.* —e, fight, conflict, lawsuit; ſtreit'bar, *adj.*, fit for war (or bearing arms); ſtrei'tig, *adj.*, disputable, disputed; die Strei'tigkeit, —, *pl.* —en, dispute; das Streit'roß, —es, charger.

Streng, *adj.*, harsh, severe, strict; die Stren'ge, —, harshness, severity, rigor

Streu'en, *v. tr.*, to strew, scatter.

Der Strich, —es, *pl.* —e, stroke, line, course, direction.

Der Strick, —es, *pl.* —e, rope, halter.

Das Stroh, —es, straw.

Der Strom, —es, *pl.* Strö'me, stream, river, flood; ſtrö'men, *v. intr.*, to flow, stream, run; ſtromab', *adv.*, down stream; ſtromauf', up stream; die Strom'ebene, —, plain (traversed by a stream).

Die Stro'phe, —, *pl.* —n, strophe, stanza.

Stru'deln, *v. intr.*, to eddy (move in an eddy).

Der Strumpf, —es, *pl.* Strüm'pfe, stocking.

Die Stu'be, —, *pl.* —n, room; der Stu'benheizer, —s, fire-maker, servant.

Studi'ren, *v. intr.*, to study; der Studi'rende, —n, and der Stu'dent, —en, *pl.* —en, student; das Studier'zimmer, —s, study; das Stu'dium, —s, *pl.* -dien, study.

Das Stück, —es, *pl.* —e, piece, action, trick.

Die Stu'fe, —, *pl.* —n, step, stair, degree, gradation; ſtu'fenartig, *adj.*, step-like, gradual; die Stu'fenfolge, —, gradation.

Der Stuhl, —es, *pl.* Stüh'le, chair, seat; die Stuhl'feier, —, festival day of a saint (as of St. Peter); der Stuhl'herr, —, lord justice.

Stumm, *adj.*, dumb, mute, speechless.

Stumpf, *adj.*, blunt, dull.

Die Stun'de, —, *pl.* —n, hour; ſtun'denlang, *adj.*, (lasting) for hours.

Der Sturm, —es, *pl.* Stür'me, storm; ſtür'men, *v. tr.*, to storm, assault; ſtür'miſch, *adj.*, stormy; die Sturm'glocke, —, alarm-bell, tocsin; der Sturm'marſch, —es, and der Sturm'ſchritt, —es, march in double quick time; der Sturm'wind, —s, tempest, hurricane.

Der Sturz, —es, plunge, precipitous fall, downfall, ruin; ſtür'zen, *v. tr. and refl.*, to hurl, throw, plunge, overthrow (*intr.*, to fall, tumble).

Stü'tzen, *v. tr.*, to prop, support; *v. refl.*, to lean, repose on; die Stü'tze, —, *pl.* —n, support.

Der Styl, —es, *pl.* —e, style.

Das Subſtantiv', —es, *pl.* —e, substantive.

Su'chen, *v. tr.*, to seek, attempt.

Der Süd', —es (and der Sü'den, —s), south; ſüd'lich, *adj.*, southern; ſüd-

öſtlich, *adj.*, southeastern; der Süd'=fuß, —es, southern foot or beginning.
Der Sul'tan, —s, *pl.* —, sultan.
Die Sum'me, — (or Sum'ma), *pl.* —n, sum.
Sum'men, *v. tr.*, to hum, buzz.
Der Sumpf, —es, *pl.* Süm'pfe, swamp; ſum'pfig, *adj.*, marshy; das Sumpf'=land, —es, and das Sumpf'moor, —es, marsh-land, moor.
Die Sün'de, —, *pl.* —n, sin; der Sün'=der, —s, *pl.* —, sinner; ſün'digen, *v. intr.*, to sin.
Süß, *adj.*, sweet; ſüß'lich, *adj.*, sweetish.
Symbo'liſch, *adj.*, symbolical.
Die Symmetrie', —, symmetry; ſymme'=triſch, *adj.*, symmetrical.
Das Syſtem', —es, *pl.* —e, system; ſyſte=ma'tiſch, *adj.*, systematical.

## T.

Der Ta'ba(c)k, —s, tobacco; die Ta'bak=pfeife, —, tobacco-pipe.
Die Tabagie', —, *pl.* =gi'en, coffee-house (saloon).
Die Tabel'le, —, *pl.* —n, table, index.
Der Ta'del, —s, fault, blame, rebuke; ta'dellos, *adj.*, blameless.
Die Ta'fel, —, *pl.* —n, table, dinner, tablet, index; das Ta'felwerk, —es, wainscoat(ing).
Der Tag, —es, *pl.* —e, day; ta'gen, *v. intr.*, to dawn, assemble; das Ta'gewerk, —es, daily task, day's labor; täg'lich (and tagtäg'lich), *adj.*, daily; die Ta'gesgeſchichte, —, history of the day; tags, *adv.*, by day.
Der Takt, —es, tact, time, measure.
Das Talent', —es, *pl.* —e, talent; talent'=voll, *adj.*, talented.
Die Tan'ne, —, *pl.* —n, fir (tree); der Tan'nenwald, —es, forest of fir-trees.
Der Tanz, —es, *pl.* Tän'ze, dance; tan'=zen, *v. intr.*, to dance; der Tän'zer, —s, *pl.* —, and die Tän'zerin, —, *pl.* —nen, dancer.
Tapezi(e)'ren, *v. tr.*, to hang with tapestry
Ta'pfer, *adj.*, valiant, bold, brave; die Ta'pferkeit, —, bravery valor.
Tap'pen, *v. tr.*, to grope or feel about.
Die Ta'ſche, —, *pl.* —n, pocket; der Ta'=ſchendieb, —es, pick-pocket; das Ta'=ſchentuch, —es, pocket-handkerchief.
Die Taſ'ſe, —, *pl.* —n, cup and saucer.
Die Ta'ſte, —, *pl.* —n, key (of a piano).
Die Ta'tze, —, *pl.* —n, paw, claw.
Taub, *adj.*, deaf.
Die Tau'be, —, *pl.* —n, dove.
Tau'fen, *v. tr.*, to baptize, immerse.
Tau'gen, *v. intr.*, to be of use (or good for)
Tau'ſchen, *v. tr.*, to exchange.
Täu'ſchen, *v. tr.*, to decieve; die Täu'=ſchung, —, *pl.* —en, disappointment, illusion.
Tau'ſend, *num.* (*pl.* —e), thousand; tau'=ſenderlei, *indecl. adj.*, of a thousand kinds; tau'ſendfach, *adj.*, a thousand fold; tau'ſendmal, *adv.*, a thousand times.
Tech'niſch, *adj.*, technical.
Der Teich, —es, *pl.* —e, pond.
Das Teleskop', —es, *pl.* —e, telescop; te=leskop'iſch, *adj.*, telescopic.
Der Tel'ler, —s, *pl.* —, plate, dish.
Tellu'riſch, *adj.*, telluric, terrestrial.
Der Tem'pel, —s, *pl.* —, temple; der Temp'ler, —s, *pl.* —, knight templar.
Das Temperament', —es, *pl.* —e, temper=ament.
Die Temperatur', —, temperature; der Temperatur'wechſel, —s, change of temperature.
Die Tendenz', —, *pl.* —en, tendency.
Der Tep'pich, —s, *pl.* —e, carpet, tapestry
Die Terraſ'ſe, —, *pl.* —n, terrace.
Das Teſtament', —es, *pl.* —e, testament,
Der Teu'fel, —s, devil. [will.
Das Thal', —es, *pl.* —e and Thä'ler, val=ley, vale, dell; die Thal'ebene, —, plain (in a valley); der Thal'grund, —es, (bottom of a) valley; das Thal'=ſyſtem, —s, valley-system; der Tha'=ler, —s, *pl.* —, dollar.
Die That, —, *pl.* —en, action, deed; thä'=tig, *adj.*, active; die Thä'tigkeit, —, activity; that'kräftig, *adj.*, energetic; die That'ſache, —, fact.

Der Thau, —es, dew; thau'en, *v. intr.*, to thaw; der Thau'tropfen, —s, dew-drop; der Thau'wind, —es, mild (thawing) wind.

Das Thea'ter, —s, *pl.* —, theater.

Der Thee, —s, tea; das Thee'haus, —es, tea-house; der Thee'trinker, —s, tea-drinker.

Der (and das) Theer, —es, tar.

Der Theil, —es, *pl.* —e, part; einem zu Theil werden, to fall to one's lot; zum Theil(e), partly; thei'len, *v. tr.*, to divide; die Theil'nahme, —, participation, share; theil'nahmlos, *adj.*, unfeeling, indifferent; der Theil'nehmer, —s, participant; theils, *adv.*, partly; die Thei'lung, —, division; theil'wei'se, *adv.*, partly.

Die Theorie', —, *pl.* =ri'en, theory.

Theu'er, *adj.*, dear.

Das Thier, —es, *pl.* —e, animal; die Thierbildnerei', —, sculpture of animals; der Thier'garten, —s (a park in Berlin).

Der Thon, —es, clay.

Der Thor, —en, *pl.* —en, fool; thö'richt, *adj.*, foolish.

Das Thor, —es, *pl.* —e, gate (way).

Die Thrä'ne, —, *pl.* —n, tear; thrä'nen, *v. intr.*, to weep; das Thrän'lein, —s,

Der Thron, —es, throne. [tearlet.

Thun, *v. ir. tr. and intr.*, to do, make.

Die Thür(e), —, *pl.* —n, door.

Der Thurm, —es, *pl.* Thür'me, tower; thür'men, *v. tr.*, to build like a tower; der Thür'mer, —s, keeper of a tower; die Thurm'spitze, —, top of a tower.

Tief, *adj.*, deep; die Tie'fe, —, *pl.* —n, depth, abyss; der Tief'blick, —es, penetration; tief'sinnig, *adj.*, profound, thoughtful.

Der Ti(e)'ger, —, *pl.* — (and das Ti'gerthier), tiger.

Die Tin'te, —, *pl.* —n, ink.

Der Tisch, —es, *pl.* —e, table.

Der Ti'tel, —s, *pl.* —, title.

To'ben, *v. intr.*, to fume, roar, rage

Die Toch'ter, —, *pl.* Töch'ter, daughter; das Töch'terchen, —, little daughter.

Der Tod, —es, death; die To'desnähe, —, nearness of death; die To'desstunde, —, hour of death; todt, *adj.*, dead; das Tod'tenmahl, —es, funeral feast; tod'tenstill, *adj.*, still as death; die Tod'tenstille, —, deathlike silence; tö'd'ten, *v. tr.*, to kill; tödt'lich, deadly; mortal.

Toll, *adj.*, mad, wild, noisy; tol'len, *v. intr.*, to rave, be uproarious, make a disturbance.

Der Ton, —es, *pl.* Tö'ne, sound; tö'nen, *v. intr.*, to sound, resound, make a noise; ton'los, *adj.*, unaccented.

Der Topf, —es, *pl.* Tö'pfe, pot, jug, jar.

Topp! *int.*, done! agreed!

Der Torf, —es, peat, turf.

To'sen, *v. intr.*, to roar, rage.

Total', *adj.*, total.

Der Trabant', —en, *pl.* —en, satellite.

Tra'ben, *v. intr.*, to trot, trudge.

Die Tracht, —, *pl.* —en, dress, costume.

Trach'ten, *v. tr.*, to consider.

Die Tradition', —, *pl.* —en, tradition.

Trä'ge, *adj.*, idle, indolent; die Träg'heit, —, idleness, laziness.

Tra'gen, *v. ir. tr.*, to carry, bear, contain, yield, wear; der Trä'ger, —s, *pl.* —, bearer, carrier; der Trag'korb, —es, *pl.* =körbe, hamper.

Die Tragö'di=e, —, *pl.* —n, tragedy.

Der Trank, —es, *pl.* Trän'ke, drink.

Die Transaktion', —, *pl.* —en, transaction

Die Trau'be, —, *pl.* —n, grape, cluster of grapes; der Trau'benduft, —es, fragrance of grapes.

Trau'en, *v. intr.*, to trust, be confident.

Die Trau'er, —, grief, affliction, mourning; trau'ern, *v. intr.*, to grieve, lament, mourn; die Trau'ercypresse, —, *pl.* —n, (weeping) cypress tree; das Trau'ergewand, —es, mourning dress; das Trau'ermal, —es, sign of mourning; die Trau'erweide, —, *pl.* —n, weeping-willow; trau'rig, *adj.*, sad, sorrowful, dreary.

Träu'feln, *v. intr.*, to drop, trickle.

Der Traum, —es, *pl.* Träu'me, dream, revery; träu'men, *v. tr. and intr.*, to

dream; die Traum'hülle, —, visionary covering.

Traut, *adj.*, dear, beloved.

Tref'fen, *v. ir. tr. and intr.*, to hit, meet, make; das Tref'fen, —s, battle, engagement; treff'lich, *adj.*, excellent, choice, admirable.

Trei'ben, *v. ir. tr.*, to drive, impel, pursue, get along with, endure, roam.

Tren'nen, *v. tr.*, to separate; trenn'bar, *adj.*, separable; die Tren'nung, —, *pl.* —en, separation.

Die Trep'pe, —, *pl.* —n, stair, staircase; das Trep'penhaus, —es, stairway; der Trep'penstein, —es, (stone) door-step.

Tre'ten, *v. ir. intr.*, to tread, step, go.

Treu, *adj.*, true, faithful; die Treu'e, —, fidelity; treu'lich, *adv.*, faithful; treu'herzig, *adj.*, true-hearted; die Treu'herzigkeit, —, frankness.

Der Tribut', —es, tribut.

Der Trich'ter, —s, funnel; trich'terförmig, *adj.*, funnel-shaped.

Der Trieb, —es, *pl.* —e, impulse, impelling force.

Trin'ken, *v. ir. tr.*, to drink; trink'bar, fit to drink; das Trink'geld, —es, fee (to servants); die Trink'halle, —, drinking-saloon; die Trink'stube, —, drinking-room; das Trink'wasser, —s, drinking water.

Trip'peln, *v. intr.*, to trip (lightly).

Der Tritt, —es, *pl.* —e, step, footstep.

Tro'cken, *adj.*, dry; tro'ckenlegen, *v. tr.*, to drain; trock'nen, *v. tr.*, to dry.

Die Trod'del, —, *pl.* —n, tassel, tuft, bob

Die Trom'mel, —, *pl.* —n, drum; trom'meln, *v. intr.*, to drum (as with the fingers), beat the drum.

Die Trompe'te, —, *pl.* —n, trumpet; der Trompe'ter, —s, trumpeter; der Trompe'tenschall, —s, sound or blast of the trumpet.

Der Tro'pfen, —s, *pl.* —, drop; tro'pfenweise, *adv.*, in drops.

Tro'pisch, *adj.*, tropical.

Der Trost, —es, consolation, comfort; trö'sten, *v. tr.*, to console, cheer; trost'los, *adj.*, cheerless, disconsolate.

Der Troß, —es, *pl.* —e, baggage (of an army), crowd, cavalcade.

Der Trotz, —es, defiance, spite; trotz, *prep.*, in spite of; tro'tzen, *v. intr.*, to bid defiance, defy; trotz'dem, *conj.*, withstanding; tro'tzig, *adj.*, daring, haughty, defiant.

Trü'be, *adj.*, gloomy, sad, overcast; trü'ben, *v. tr.*, to sadden; der Trüb'sinn, —es, gloom, sadness, melancholy.

Der Trug, —es, deceit, deception.

Die Trüm'mer, *pl.*, ruins, wreck, pieces.

Der Trunk, —es, drink, draught.

Die Trup'pe, —, *pl.* —n, troop.

Die Tu'ba, —, *pl.* Tu'ben, tube (musical instrument).

Das Tuch, —es, *pl.* Tü'cher, cloth.

Tüch'tig, *adj*, able, fit, capable, hearty; die Tüch'tigkeit, —, ability, capacity.

Die Tü'cke, —, *pl.* —n, spite, insidiousness, artful trick.

Die Tu'gend, —, *pl.* —en, virtue; tu'gendhaft, *adj.*, virtuous.

Tum'meln, *v. refl.*, to hasten, bustle about

Das Turnier', —s, *pl.* —e, tournament; der Turnier'vogt, —es, umpire of a tournament.

Der Ty'pus, —, *pl.* Ty'pen, type.

## U.

Ue'bel, *adj.*, evil, ill, sick; das Uebel, —s, *pl.* —, evil, ill, misfortune, disease; der Ue'belstand, —es, *pl.* -stände, evil, unfortunate condition; der Ue'belthäter, —s, delinquent, malefactor.

Ue'ben, *v. tr.*, to exercise; die Ue'bung, —, *pl.* —en, exercise, drilling.

Ue'ber, *prep.*, over, above, beyond, at, during, concerning (*adv.*, remaining over); überall', *adj.*, every where; überaus', *adv.*, especially.

Ueberbie'ten, *v. ir. tr.*, to overbid; *refl.*, overdo.

Das Ue'berbleibsel, —s, *pl.* —, rest, remains.

Ueberbrin'gen, *v. tr.*, to deliver.

Ueberdies', *conj.*, moreover.

Ueberein'stimmen, *v. intr.*, to agree, accord.

Ueberfah'ren, *v. ir. tr.*, to override; die Ue'berfahrt, —, transit over.
Der Ue'berfall, —s, sudden attack; überfal'len, *v. ir. intr.*, to surprise, attack suddenly.
Ueberflü'geln, *v. tr.*, to surpass.
Der Ue'berfluß, —es, superabundance, profuseness.
Die Ue'bergabe, —, surrender; überge'ben, *v. tr.*, to surrender.
Der Ue'bergang, —es, going over, desertion.
Das Ue'bergewicht, —es, preponderance, superiority.
Ueberhäu'fen, *v. tr.*, to (over)load.
Ueberhaupt', *adv.*, in general, as a rule, indeed.
Ueberhe'ben, *v. refl.*, to be haugty or conceited.
Ueberho'len, *v. tr.*, to overtake.
Ueberla'den, *v. intr.*, to overlade.
Ueberlaf'fen, *v. ir. tr.*, to yield over.
Ueberle'gen, *v. tr.*, to consider; *adj.*, superior, overpowering; die Ueberle'gung, —, reflection.
Ueberlie'fern, *v. tr.*, to hand down; die Ueberlie'ferung, —, *pl.* —en, tradition.
Die Ue'bermacht, —, superior force.
Ueberman'nen, *v. tr.*, to overcome, unman
Ue'bermäßig, *adj.*, excessive.
Der Ue'bermuth, —es, arroganee, insolence; ü'bermüthig, *adj.*, arrogant, presumptuous.
Ueberneh'men, *v. ir. tr.*, to assume, take upon one's self.
Ue'berquellen, *v. ir. intr.*, to overflow.
Ueberra'gen, *v. tr.*, to rise above.
Ueberra'schen, *v. tr.*, to surprise; die Ueberra'schung, —, surprise.
Ueberre'den, *v. tr.*, to persuade.
Ueberrei'chen, *v. tr.*, to hand over.
Der Ue'berrest, —es, residue, remains.
Uebersä'en, *v. tr.*, to sow, strew over.
Ueberschal'len, *v. tr.*, to drown, sound above.
Ueberschrei'ten, *v. ir. tr.*, to cross over.
Ueberschwel'len, *v. ir. intr.*, to overflow.
Ueberschwem'men, *v. tr.*, to inundate; die Ueberschwem'mung, —, *pl.*—en, inundation.
Ue'berseeisch, *adj.*, transatlantic.
Ueberse'hen, *v. ir. tr.*, to overlook, see; die Ue'bersicht, —, oversight, survey.
Uebersen'den, *v. ir. tr.*, to send.
Ueberse'tzen, *v. tr.*, to translate (crowd upon).
Ueberste'hen, *v. ir. tr.*, to overcome, get over, survive.
Ueberstrah'len, *v. tr.*, to outshine.
Ueberströ'men, *v. tr.*, to inundate (*intr.*, to overflow, abound).
Uebertra'gen, *v. ir. tr.*, to transfer.
Uebertref'fen, *v. ir. tr.*, to surpass, excel.
Uebertrei'ben, *v. ir. tr.*, to exaggerate; übertrie'ben, *adj.*, extravagant.
Uebertre'ten, *v. ir. tr.*, to violate; der Uebertre'ter, —s, violator.
Ueberwäl'tigen, *v. tr.*, to overpower.
Ueberweg'kommen, to get over the road or to one's destination.
Ueberwie'gen, *v. ir. tr.*, to preponderate, be superior.
Ueberwin'den, *v. ir. intr.*, to overpower, subdue.
Ueberzeu'gen, *v. tr.*, to convince, persuade; die Ueberzeu'gung, —, conviction.
Ueberzie'hen, *v. ir.*, to cover, overlay.
Ueb'rig, *adj.*, remaining (over), superfluous; im Ueb'rigen, and üb'rigens, *adv.*, besides, moreover.
Ueb'lich, *adj.*, usual, ordinary.
Das U'fer, —s, shore, bank; u'ferlos, *adj.*, shoreless, boundless.
Die U'gues, a name or brand of segars.
Die Uhr, —, *pl.* —en, clock, watch, hour; die Uh'renfabrikation', —, manufacture of watches; der Uh'renla'den, —s, watch-store; der Uhr'macher, —s, watchmaker (die Uhr'macherbevölkerung, —, population devoted to making watches and clocks; das Uhr'machergebiet, region where watches and clocks are made).
Der U'kas, —es, *pl.* —e (and die Uka'se, —, *pl.*—n), ukase.
Ul'tra (in compounds), *adj.*, ultra.
Um, *prep.*, about, around, concerning, at, for; *conj.*, for, (in order) to; *adv.*, about, past, gone, at an end.
Umar'men, *v. tr.*, to embrace; die Umar'mung, —, embracing.

Um'biegen, *v. ir. tr.*, to turn, twist around.
Um'bringen, *v. ir. tr.*, to destroy, kill.
Um'drehen, *v. tr.*, to turn around; die Um'drehung, —, revolution.
Umfan'gen, *v. ir. tr.*, to embrace, encircle; der Um'fang, —es, circumference, extent; um'fangreich, *adj.*, extensive, comprehensive.
Umfaſ'ſen, *v. tr.*, to comprise; umfaſ'ſend, *adj.*, comprehensive.
Umflu'then, *v. tr.*, to flow around.
Der Um'gang, —es, intercourse.
Umge'ben, *v. ir. tr.*, to surround, inclose; die Umge'bung, —, *pl.* —en, and die Um'gegend, —, environ(s), neighborhood.
Um'gehen, *v. ir. intr.*, to go around (um'gehen mit, to treat, handle); umge'hen, to avoid, evade.
Die Um'geſtaltung, —, transformation.
Umgrau'en, *v. tr.*, to give one a feeling of shuddering or sadness.
Umher', *adv.*, round, about, around; umher'gehen, *v. ir. intr.*, to go about, roam; umher'laufen and umher'treiben, *v. ir. intr.*, to run, roam, ramble about; umher'reiſen, *v. intr.*, to travel about; umher'trollen, *v. intr.*, to roam around.
Die Umhül'lung, —, envelope, covering.
Um'kehren, *v. intr.*, to turn around, return, invert, reverse.
Um'kommen, *v. ir. intr.*, to perish.
Umkrän'zen, *v. tr.*, to crown, encircle (as with a wreath).
Der Um'kreis, —es, *pl.* —e, extent, period
Der Um'lauf, —es, revolution; die Um'laufszeit, —, period (of revolution).
Der Um'riß, —es, *pl.* —e, sketch, outline.
Umrin'gen, *v. ir. tr.*, to encompass.
Um'ſchaffen, *v. tr.*, to transform.
Umſchlie'ßen, *v. ir. tr.*, to surround.
Umſchwär'men, *v. tr.*, to swarm, buzz around.
Um'ſehen, *v. ir. refl.*, to look around; die Um'ſicht, —, circumspection, caution; um'ſichtig, *adj.*, cautious.
Umſonſt', *adj.*, gratuitously, to no purpose, in vain.
Umſpie'len, *v. tr.*, to play around.
Der Um'ſtand, —es, *pl.* Um'ſtände, circumstance, condition.
Um'ſtellen, *v. tr.*, to place around, surround; die Um'ſtellung, —, transposition, misplacing.
Um'ſtürzen, *v. tr.*, to overthrow.
Umto'ben, *v. tr.*, to roar around.
Die Um'wälzung, —, revolution.
Um'wandeln, *v. tr. and refl.*, to change; die Um'wandlung, —, *pl.* —en, transformation.
Umwan'dern, *v. tr.*, to wander around.
Um'wenden, *v. ir.* (*and reg.*) *tr.*, to turn around.
Um'werfen, *v. ir. tr.*, to upset.
Umwin'den, *v. ir. tr.*, to wind about.
Umwoh'nen, *v. tr.*, to dwell around, inhabit.
Umzäu'nen, *v. tr.*, to hedge in, inclose with a hedge.
Der Um'zug, —es, procession.
Un (negative prefix, corresponding to *un-*, *in-*, *dis-*, *ir-*, *non-*, *not*, in English).*
Un'abhängig, *adj.*, independent; die Un'abhängigkeit, —, independence.
Un'abläſſig, *adj.*, incessant.
Un'abſehbar, *adj.*, extending beyond the reach of vision.
Un'abweisbar, *adj.*, incontestable.
Un'angenehm, *adj.*, unpleasant.
Un'anſehnlich, *adj.*, inconsiderable.
Un'aufhaltſam, *adj.*, not to be checked, unchecked.
Un'aufhörlich, *adj.*, incessant.
Un'ausgeſetzt, *adj.*, continual.
Un'auslöſchlich, *adj.*, indelible, inextinguishable.
Un'bändig, *adj.*, unmanageable.
Un'barmherzig, *adj.*, unmerciful; die Un'barmherzigkeit, —, unmercifulness.
Un'bebaut, *adj.*, uncultivated, not built over.
Un'bedeutend, *adj.*, insignificant.
Un'bedingt, *adj.*, unqualified, positive.

* With many compounds having *un-* as prefix, the accent may be removed to the radical syllable. For some words with *un-* as prefix, see the same word without *un-*.

Un'befangen, *adj.*, unprejudiced, free, candid, unconstrained.
Un'begreiflich, *adj.*, incomprehensible.
Un'begrenzt, *adj.*, boundless.
Un'behaglich, *adj.*, disagreeable.
Un'bekannt, *adj.*, unknown, not known.
Un'bekümmert, *adj.*, unconcerned.
Un'beschädigt, *adj.*, unharmed, safe.
Un'beschreiblich, *adj.*, indescribable.
Un'besetzt, *adj.*, unoccupied, vacant.
Un'besiegt, *adj.*, unconquered.
Un'besonnen, *adj.*, inconsiderate, rash.
Un besorgt, *adj.*, unconcerned.
Un'beständig, *adj.*, inconstant.
Un'bestimmt, *adj.*, indefinite, unsettled.
Un'beweglich, *adj.*, motionless.
Un'bewußt, *adj.*, unconscious, unknown.
Un'bezwinglich, *adj.*, unconquerable.
Un'biegsam, *adj.*, inflexible.
Un'brauchbar, *adj.*, useless, of no use.
Und, *conj.*, and.
Un'dankbar, *adj.*, thankless, ungrateful.
Un'denklich, *adj.*, immemorial.
Un'deutlich, *adj.*, obscure.
Un'durchsichtig, *adj.*, opaque.
Un'eben, *adj.*, uneven.
Un'edel, *adj.*, ignoble, not noble.
Un'eigennützig, *adj.*, disinterested, unselfish.
Unend'lich, *adj.*, endless, infinite.
Un'entschlossen, *adj.*, undecided, wavering
Un'erbittlich, *adj.*, inexorable, relentless
Un'ergründlich, *adj.*, unfathomable, impenetrable.
Un'erhört, *adj.*, unheard (of).
Un'erklimmbar, *adj.*, that can not be climbed or scaled.
Un'ermeßlich, *adj.*, immeasurable, vast.
Un'ermüdlich, *adj.*, untiring.
Un'ersättlich, *adj.*, insatiable.
Un'erschöpflich, *adj.*, inexhaustible.
Un'erschrocken, *adj.*, fearless, intrepid; die Un'erschrockenheit, —, intrepidity, fearlessness.
Un'ersteiglich, *adj.*, inaccessible, that can not be scaled.
Un'erweçklich, *adj.*, not to be awakened.
Der Un'fall, —es, *pl.* =fälle, accident, misfortune.
Un'fehlbar, *adj.*, infallible.
Un'fern, *adj.*, not distant; *prep.*, not far from.
Un'geachtet, *prep. and conj.*, notwithstanding.
Un'gebührlich, *adj.*, unbecoming, unsuitable.
Die Un'geduld, —, impatience.
Un'gefähr, *adv.*, about, nearly.
Un'geheuer, *adj.*, huge, enormous, monstrous; das Un'geheuer, —s, *pl.* —, monster.
Un'gehorsam, *adj.*, disobedient; der Un'gehorsam, —s, disobedience.
Die Un'gelegenheit, —, *pl.* —en, inconvenience, trouble.
Das Un'gemach, —es, calamity, affliction, accident.
Un'gemein, *adj.*, extraordinary, exceeding.
Un'gemessen, *adj.*, immense, boundless.
Die Un'gerechtigkeit, —, *pl.* —en, wrong, iniquity.
Un'gerüstet, *adj.*, unprepared, unarmed.
Un'geschoren, *adj.*, unmolested (alone).
Un'gestüm, *adj.*, impetuous, stormy, violent; das Un'gestüm, —es, impetuosity, violence.
Das Un'gethüm, —s, monster, spectre.
Un'getrübt, *adj.*, cloudless, serene.
Die Un'gewißheit, —, uncertainty.
Das Un'gewitter, —s, *pl.* —, thunderstorm, tempest.
Un'gläubig, *adj.*, unbelieving, infidel.
Un'glaublich, *adj.*, incredible.
Un'gleich, *adj.*, unequal, dissimilar, uneven (*adv.*, unequally, by far); un'gleichzeitig, *adj.*, not contemporaneous.
Das Un'glück, —es, misfortune, ill fortune; un'glücklich, *adj.*, unhappy, unfortunate, disastrous; der Un'glücksfall, —es, misfortune; der Un'glücksstern, —s, evil or unlucky star.
Die Un'gnade, —, disgrace, disfavor.
Das Un'heil, —s, mischief, harm.
Un'heimlich, *adj.*, dismal, gloomy.
Die U'niform, —, *pl.* —en, uniform.
Die Union', —, union.
Die Universität', —, *pl.* —en, university.
Un'kenntlich, *adj.*, disguised.
Die Un'kosten, *pl.*, charges, costs.
Das Un'kraut, —es, weed(s).

Un'längſt, *adv.*, not long since.
Un'mittelbar, *adj.*, immediate, direct.
Un'möglich, *adj.*, impossible; die Un'möglichkeit, —, impossibility.
Un'nennbar, *adj.*, unutterable, ineffable.
Die Un'ordnung, —, disorder, confusion.
Die Un'parteilichkeit, —, impartiality.
Un'recht, *adj.*, incorrect, wrong; das Un'recht, —es, wrong, injustice; Un'recht haben, to be (in the) wrong.
Die Un'ruhe, —, disturbance, disquietude; un'ruhig, *adj.*, restless, uneasy.
Un'ſchätzbar, *adj.*, inestimable, priceless.
Un'ſcheinbar, *adj.*, dull, not bright.
Die Un'ſchuld, —, innocence; un'ſchuldig, *adj.*, innocent.
Un'ſelbſtſtändig, *adj.*, dependent.
Un'ſelig, *adj.*, unhappy, unlucky, guilty.
Un'ſer, *pron.*, our, of us; der Un'ſrige, —n, ours.
Un'ſicher, *adj.*, insecure, unsafe; die Un'ſicherheit, —, insecurity.
Der Un'ſinn, —es, madness, nonsense.
Die Un'ſittlichkeit, —, immorality.
Un'ſtät, *adj.*, unsteady, restless, unstable
Un'ſterblich, *adj.*, immortal; die Un'ſterblichkeit, —, immortality.
Un'ſtreitig, *adj.*, incontestable.
Un'tadelhaft, *adj.*, blameless.
Un'ten, *adv.*, down, beneath, below.
Un'ter, *prep.*, under, below, among, during, of.
Die Un'terart, —, sub-species.
Unterbre'chen, *v. ir. tr.*, to interrupt; die Unterbre'chung, —, interruption.
Unterdeß'(en), *adv.*, in the mean time.
Unterdrü'cken, *v. tr.*, to oppress, suppress.
Der Un'terförſter, —s, under-forester.
Un'tergehen, *v. ir. intr.*, to sink, set, perish; der Un'tergang, —es, destruction, setting.
Un'tergeordnet, *adj.*, subordinate.
Untergra'ben, *v. ir. tr.*, to undermine.
Un'terhaben, *v. tr.*, to have under, get
Un'terhalb, *prep.*, below. [the best of.
Unterhal'ten, *v. ir. intr.*, to support, amuse; *refl.*, converse; die Unterhal'tung, —, *pl.*—en, support, amusement, conversation.
Unterhan'deln, *v. tr.*, to negotiate, transact, treat; die Unterhand'lung, —, *pl.* —en, negotiation, treaty.
Un'terirdiſch, *adj.*, subterranean.
Unterjo'chen, *v. tr.*, subjugate; der Unterjocher, —s, conqueror.
Der Un'terkiefer, —s, lower jaw-bone; das Un'terkiefergelenk, —es, joint of the lower jaw-bone.
Der Un'terlaß, —es, intermission.
Unterlie'gen, *v. ir. intr.*, to yield, submit.
Unterneh'men, *v. ir. intr.*, to undertake, engage in; unterneh'mend, *adj.*, enterprising, bold; die Unterneh'mung, —, enterprising, undertaking.
Der Un'terricht, —es, instruction; unterrich'ten, *v. tr.*, to instruct, teach.
Unterſchei'den, *v. ir. tr.*, to distinguish, discriminate, divide; unterſcheid'bar, *adj.*, distinguishable, separable; die Unterſchei'dung, —, distinction, separation; der Un'terſchied, —es, difference, discrimination.
Unterſchrei'ben, *v. tr.*, to subscribe, sign.
Unterſtü'tzen, *v. tr.*, to support, aid.
Unterſu'chen, *v. tr.*, to examine, search into, inquire; die Unterſu'chung, —, *pl.* —en, investigation, examination.
Der Un'terthan, —s and —en, *pl.* —en, subject; un'terthan, and un'terthänig, *adj.*, subjected, humble, obedient.
Unterwegs', *adv.*, on the way, going along.
Unterwei'ſen, *v. ir. tr.*, to instruct.
Unterwer'fen, *v. ir. tr.*, to subject, submit; die Unterwer'fung, —, subjection, subduing.
Das Un'thier, —es, *pl.* —e, monster.
Un'übertrefflich, *adj.*, unsurpassable.
Un'überwindlich, *adj.*, invincible, insuperable, impregnable.
Un'unterbrochen, *adj.*, uninterrupted, continual.
Un'verfälſcht, *adj.*, unadulterated, pure.
Un'vergänglich, *adv.*, imperishable, immortal.
Un'vergeßlich, *adj.*, memorable. [less.
Un'vergleichlich, *adj.*, inimitable, match-
Un'verhältnißmäßig, *adj.*, disproportionate

Un'verkennbar, *adj.*, unmistakable.
Un'vermeidlich, *adj.*, inevitable.
Un'vermerkt, *adj.*, unperceived, imperceptible.
Un'vermittelt, unadjusted, out of order.
Un'verrichtet, *adj.*, unaccomplished; un'verrichteter Sache, without having effected his purpose.
Un'verſchämt, *adj.*, bold-faced, impudent, insolent; die Un'verſchämtheit, —, effrontery, insolence.
Un'verſehens, *adv.*, unexpectedly.
Un'verſehrt, *adj.*, uninjured.
Un'verſöhnlich, *adj.*, irreconcilable, implacable.
Un'verſtändlich, *adj.*, incomprehensible.
Un'verzagt, *adj.*, undaunted.
Un'wegſam, *adj.*, impassable, pathless.
Un'weit, *prep.*, not far from.
Das Un'wetter, —s, bad, stormy weather.
Un'widerleglich, *adj.*, irrefutable.
Un'widerſtehlich, *adj.*, irresistible.
Un'willig, *adj.*, angry, unwilling.
Un'wirkſam, *adj.*, inefficacious.
Un'wirthlich, *adj.*, inhospitable.
Die Un'wiſſenheit, —, ignorance.
Un'wohl, *adj.*, unwell.
Die Un'zahl, —, immense number; un'zählig, *adj.*, innumerable.
Un'zertrennt, *adj.*, unseparated.
Un'zufrieden, *adj.*, discontented; die Un'zufriedenheit, —, discontent.
Un'zweifelhaft, *adj.*, undoubted; *adv.* without doubt.
Uep'pig, *adj.*, luxuriant, rank.
Ur'alt, *adj.*, very old, primeval.
Ur'bar, *adj.*, arable.
Der Ur'bewohner, —, *pl.* —, aboriginal inhabitant.
Der Ur'heber, —s, *pl.* —, founder.
Die Ur'kunde, —, *pl.* —n, document, deed, charter.
Der Ur'laub, —s, leave of absence.
Die Ur'ſache, —, *pl.* —n, cause, reason.
Der Ur'ſprung, —es, origin, source; ur'ſprünglich, *adj.*, original, primitive.—
Das Ur'theil, —es, *pl.* —e, judgment, sentence.
Die Ur'verfaſſung, —, original constitution or form of government.
Der Ur'wald, —es, primeval forest.

## V.

Die Valu'ta, —, *pl.* -ten, value.
Der Vaſall', —en, *pl.* —en, vassal.
Der Va'ter, —s, *pl.* Vä'ter, father; das Va'terland, —es, native land; va'terländiſch, *adj.*, patriotic; die Va'terlandsliebe, —, love of one's country; das Va'terlandslied, —es, patriotic song; vä'terlich, *adj.*, paternal.
Die Vegetation', —, vegetation.
Die Veh'me, —, or das Vehm'gericht, -es, medieval secret court of justice (in Westphalia).
Das Veil'chen, —s, *pl.* —, violet.
Verab'reden, *v. tr.*, to agree upon.
Verab'ſchieden, *v. tr.*, to dismiss; *refl.*, to take leave.
Verach'ten, *v. tr.*, to despise, disdain; verächt'lich, *adj.*, contemptible, scornful
Verähn'lichen, *v. tr.*, to assimilate.
Verän'dern, *v. tr.*, to alter, change; verän'derlich, *adj.*, changeable, alterable; die Verän'derlichkeit, —, variability, mutability; die Verän'derung, —, change, alteration.
Veran'laſſen, *v. ir. tr.*, to occasion, induce; die Veran'laſſung, —, occasion, motive.
Veran'ſtalten, *v. tr.*, to prepare, arrange; die Veran'ſtaltung, —, arrangement, contrivance.
Verant'worten, *v. tr.*, to answer for, defend; die Verant'wortung, —, responsibility.
Der Verbal'ſtamm, —es, verbal stem.
Der Verband', —es, union, alliance.
Verban'nen, *v. tr.*, to banish, proscribe, outlaw.
Verber'gen, *v. ir. tr.*, to hide, conceal; verbor'gen, *adj.*, hidden, secret; im Verbor'genen, secretly.
Verbeſ'ſern, *v. tr.*, to improve; die Verbeſ'ſerung, —, improvement.
Verbeu'gen, *v. refl.*, to bow; die Verbeu'gung, —, *pl.* —en, bow, obeisance.

Verbie'ten, *v. ir. tr.*, to forbid.
Verbin'den, *v. ir. tr.*, to unite, bind up, dress, league, pledge; die Verbin'dung, —, connection; das Verbin'dungsland, —es, connecting land.
Verbit'tern, *v. tr.*, to embitter.
Verblaſ'ſen, *v. intr.*, to turn pale.
Verblei'chen, *v. ir. intr.*, to grow pale, die.
Verblüf'fen, *v. tr.*, to put out of countenance, perplex.
Das Verbre'chen, —s, *pl.* —, crime; der Verbre'cher, —s, *pl.* —, criminal.
Verbrei'ten, *v. tr.*, to extend, spread (abroad).
Verbren'nen, *v. ir. tr.*, to burn, consume, scorch.
Verbrin'gen, *v. ir. tr.*, to spend, squander.
Verbün'den, *v. tr.*, to unite in a league, confederate, ally.
Verdan'fen, *v. tr.*, to owe, be indebted for.
Der Verdacht', —es, suspicion.
Verdau'en, *v. tr.*, to digest; die Verdau'ung, —, digestion.
Verde'cken, *v. tr.*, to hide, cover; das Verdeck', —es, covering, deck.
Verder'ben, *v. ir. tr.*, to spoil, corrupt.
Verdie'nen, *v. tr.*, to merit, deserve, earn; der Verdienſt', —es, earnings; das Verdienſt, —es, merit.
Verdop'peln, *v. tr.*, to redouble.
Verdor'ren, *v. tr.*, to dry up, wither; perish
Verdrän'gen, *v. tr.*, to dislodge.
Verdrieß'lich, *adj.*, fretful, cross.
Verdun'keln, *v. tr.*, to darken, obscure (*refl.*, to grow dark); die Verdun'kelung, —, obscuration, clouding.
Vereh'ren, *v. tr.*, to honor, worship; die Vereh'rung, —, esteem, veneration.
Verei'nen, and verei'nigen, *v. tr.*, to unite; die Verei'nigung, —, union.
Der Verein', —s, *pl.* —e, union, society, club.
Verein'zeln, *v. tr.*, to separate, detach.
Verei'ſen, *v. tr.*, to cover with iron, harden, congeal.
Veren'gen, *v. tr.*, to contract.
Vere'wigen, *v. tr.*, to immortalize.
Verfah'ren, *v. ir. intr.*, to deal, proceed.
Verfal'len, *v. ir. intr.*, to go to decay, hit upon; der Verfall', —es, decay, ruin.
Der Verfäl'ſcher, —s, *pl.* —, counterfeiter
Verfaſ'ſen, *v. tr.*, to compose, write; die Verfaſ'ſung, —, constitution, form of government.
Verfeh'len, *v. tr.*, to miss (go wrong).
Verfeh'men, *v. tr.*, to outlaw.
Verfei'nern, *v. tr.*, to refine, improve.
Verfer'tigen, *v. tr.*, to prepare, manufacture; die Verfer'tigung, —, preparation
Verfin'ſtern, *v. tr.*, to darken, eclipse.
Verflu'chen, *v. tr.*, to curse.
Verfol'gen, *v. tr.*, to pursue, prosecute.
Verfüh'ren, *v. tr.*, to lead astray, seduce.
Die Vergan'genheit, —, the past.
Verge'ben, *v. ir. tr.*, to give away, forgive; verge'bens, *adv.*, in vain; vergeb'lich, *adj.*, fruitless, vain.
Verge'hen, *v. ir. intr.*, to pass away, vanish
Vergel'ten, *v. ir. tr.*, to requite, reward; die Vergel'tung, —, recompense.
Vergeſ'ſen, *v. ir. tr.*, to forget; das Vergiß'meinnicht, —s, forget-me-not.
Vergie'ßen, *v. ir. tr.*, to pour out.
Der Vergleich', —es, comparison; vergli'chen, *v. ir. tr.*, to compare; die Vergli'chung, —, comparison.
Das Vergnü'gen, —s, *pl.* —, pleasure; vergnügt', *adj.*, delighted, pleased.
Vergol'den, *v. tr.*, to gild.
Vergön'nen, *v. tr.*, to grant, not to grudge
Vergrö'ßern, *v. tr.*, to enlarge, exaggerate; die Vergrö'ßerung, —, magnifying
Verhaf'ten, *v. tr.*, to arrest.
Verhal'ten, *v. tr.*, to check, restrain; das Verhält'niß, —es, *pl.* —e, relation, proportion, circumstance; verhält'nißmäßig, *adj.*, proportional; das Verhältniß'wort, —es, preposition.
Verhan'deln, *v. tr.*, to treat; die Verhandlung, —, negotiation.
Verhän'gen, *v. tr.*, to hang over, inflict; das Verhäng'niß, —es, *pl.* —e, destiny, fate; verhäng'nißvoll, *adj.*, fatal, momentous.
Verhaßt', *adj.*, hated, odious.
Verhee'ren, *v. tr.*, to devastate.
Verheh'len, *v. tr.*, to conceal, secrete.

Verhei'rathen, *v. tr.*, to marry; ſich verhei'rathen mit, to marry, be married.
Verhei'ßen, *v. tr.*, to promise.
Verhel'fen, *v. ir. tr.*, to assist (to).
Verherr'lichen, *v. tr.*, to glorify.
Verhin'dern, *v. tr.*, to hinder, prevent; die Verhin'derung, —, impeding, prevention.
Verhöh'nen, *v. tr.*, to scoff at, mock.
Verhü'ten, *v. tr.*, to avert, prevent.
Verir'ren, *v. intr.*, to wander, lose one's way; verirrt', *adj.*, straying, lost.
Verja'gen, *v. tr.*, to drive out, chase away.
Der Verkauf', —es, sale; verkau'fen, *v. tr.*, to sell; der Verkäu'fer, —s, seller.
Der Verkehr', —s, intercourse, trade; verkeh'ren, *v. intr.*, to have intercourse, trade (*tr.*, to turn).
Verken'nen, *v. ir. tr.*, to misjudge, not to acknowledge.
Verklä'ren, *v. tr.*, to make bright or refulgent.
Verklei'den, *v. tr.*, to disguise.
Verklei'nern, *v. tr.*, to make small, lessen.
Verknü'pfen, *v. tr.*, to bind, unite.
Verkrie'chen, *v. ir. intr.*, to creep, slink away.
Verkrüp'peln, *v. tr.*, to cripple, stunt.
Die Verküh'lung, —, cooling off.
Verkün'den, and verkün'digen, *v. tr.*, to announce, publish, proclaim, preach.
Verla'chen, *v. tr.*, to laugh at.
Verlan'gen, *v. tr.*, to demand, claim, desire; *v. intr.*, to long for; das Verlan'gen, —, desire, request.
Verlän'gern, *v. tr.*, to prolong; die Verlän'gerung, —, prolongation, elongation.
Verlaſ'ſen, *v. ir. tr.*, to leave, relinquish, abandon; *refl.*, to rely.
Der Verlauf', —es, lapse, course (of time).
Verläug'nen, *v. tr.*, to deny, go contrary to.
Verläum'den, *v. tr.*, to slander.
Verle'ben, *v. tr.*, to live, pass (time).
Die Verle'genheit, —, embarrassment.
Verlei'hen, *v. tr.*, to lend, bestow; die Verlei'hung, —, lending, bestowal.
Verlei'ten, *v. tr.*, to lead astray.
Verle'tzen, *v. tr.*, to injure, wound; die Verle'tzung, —, *pl.*—en, injury, wound
Verlie'ben (in), *v. refl.*, to be in love (with); verliebt', *adj.*, in love, enamored.
Verlie'ren, *v. ir. tr.*, to lose; verlo'ren, *adj.*, lost, perished; der Verluſt', —es, loss, damage; verlu'ſtig, *adj.*, deprived of.
Verma'chen, *v. tr.*, to bequeath; das Vermächt'niß, —es, legacy.
Vermäh'len, *v. tr.*, to marry.
Vermaledei'en, *v. tr.*, to curse.
Verman'ern, *v. tr.* to build up, wall up.
Vermeh'ren, *v. tr.*, to increase, enlarge, multiply; die Vermeh'rung, —, increasing.
Vermei'den, *v. ir. tr.*, to avoid.
Vermi'ſchen, *v. tr.*, to mix.
Vermiſ'ſen, *v. tr.*, to miss.
Vermit'teln, *v. tr.*, to mediate; die Vermit'telung, —, interposition; der Vermit'telungspunkt, —es, point of meeting or union.
Vermö'ge, *prep.*, by means of.
Vermö'gen, *v. tr.*, to be able (to do); das Vermö'gen, —s, ability, faculty, property.
Vermu'then, *v. tr.*, to conjecture, guess; die Vermu'thung, —, conjecture, supposition, appearance.
Vernach'läſſigen, *v. tr.*, to neglect.
Verneh'men, *v. ir. tr.*, to hear, perceive, listen to; vernehm'lich, *adj.*, audible.
Vernich'ten, *v. tr.*, to annihilate, destroy; die Vernich'tung, —, destruction.
Die Vernunft', —, reason; vernünf'tig, *adj.*, reasonable, discreet.
Verö'den, *v. tr.*, to desolate, waste.
Veröffent'lichen, *v. tr.*, to publish.
Verord'nen, *v. tr.*. to order; die Verord'nung, —, order.
Verpaſ'ſen, *v. tr.*, to pass (waiting).
Verpfän'den, *v. tr.*, to pawn, mortgage.
Verpflan'zen, *v. tr.*, to transplant.
Verpflich'ten, *v. tr.*, to obligate.
Verra'then, *v. ir. tr.*, to betray; der Verrä'ther, —s, traitor.
Verrau'ſchen, *v. intr.*, to vanish.
Verrich'ten, *v. tr.*, to do, perform.
Verrie'geln, *v. tr.*, to bolt, lock.
Verrin'gern, *v. tr.*, to detract from.
Verru'fen, *adj.*, notorious, ill famed.

Der Vers, —es, *pl.* —e, verse, stanza; das Vers'maß, —es, metre, measure.
Verſach'ſen, *v. tr.*, to make Saxon.
Verſa'gen, *v. tr.*, to refuse, deny.
Verſam'meln, *v. tr.*, to assemble; die Verſamm'lung, —, *pl.* —en, assembly, meeting.
Verſäu'men, *v. tr.*, to neglect, miss; die Verſäum'niß, —, *pl.* —e, negligence, loss of time.
Verſchaf'fen, *v. tr.*, to procure, provide, furnish with; Recht verſchaffen, to see justice done.
Verſchan'zen, *v. tr.*, to intrench.
Verſcheu'chen, *v. tr.*, to frighten away.
Verſchie'ben, *v. ir. tr.*, to remove, displace, postpone.
Verſchie'den, *adj.*, different, several; die Verſchie'denheit,—, difference; verſchie'denartig, *adj.*, dissimilar, heterogeneous.
Verſchie'ßen, *v. ir. tr.*, to shoot down.
Verſchla'fen, *v. ir. tr.*, to sleep away.
Verſchla'gen, *v. ir. tr.*, to consume, drive away (*adj.*, cunning); die Verſchla'genheit, —, cunning, craft.
Verſchlei'ern, *v. tr.*, to veil.
Verſchlie'ßen, *v. ir. tr.*, to close, look up; die Verſchloſ'ſenheit, —, reserve.
Verſchlin'gen, *v. ir. tr.*, to intertwine, entangle, swallow up, ingulf.
Verſchmel'zen, *v. ir. tr.*, to melt, blend.
Verſchol'len, *adj.*, lost to memory.
Verſcho'nen, *v. tr.*, to spare.
Verſchrei'en, *v. ir. tr.*, to decry.
Verſchwen'den, *v. tr.*, to lavish, waste; verſchwen'deriſch, *adj.*, prodigal.
Verſchwin'den, *v. ir. intr.*, to disappear, vanish.
Verſe'hen, *v. ir. tr.*, to provide, supply, overlook; *refl.*, to err, look for, be aware of.
Verſen'den, *v. ir. tr.*, to send away, export.
Verſeſ'ſen, *adj.*, bent upon, mad for.
Verſe'tzen, *v. tr.*, to misplace, take away.
Verſi'chern, *v. tr.*, to assure, protest, assert; die Verſi'cherung, —, assurance.
Verſin'ken, *v. ir. intr.*, to sink down, be submerged.
Verſöh'nen, *v. tr.*, to reconcile, appease.
Verſor'gen, *v. tr.*, to provide, supply, provide for, take care of.
Verſpre'chen, *v. ir. tr.*, to promise; die Verſpre'chung, —, *pl.* —en, promise.
Der Verſtand', —es, understanding, reason, mind; verſtän'dig, *adj.*, intelligible, intelligent; verſtän'digen, *v. refl.*, to come to an understanding.
Verſtär'ken, *v. tr.*, to strengthen, re-enforce.
Verſtat'ten, *v. tr.*, to allow, grant.
Verſte'cken, *v. tr.*, to hide, conceal.
Verſte'hen, *v. ir. tr.*, to understand.
Verſtim'men, *v. tr.*, to put out of tune, or out of humor.
Verſtor'ben, *adj.*, deceased, dead, late.
Verſtum'men, *v. intr.*, to grow or become quiet, speechless.
Der Verſuch', —es, *pl.* —e, attempt, trial; verſu'chen, *v. tr.*, to try, attempt; die Verſu'chung, —, temptation.
Verthei'digen, *v. tr.*, to defend, maintain; der Verthei'diger, —s, defender; die Verthei'digung, —, defense.
Verthei'len, *v. ir.*, to distribute, divide.
Vertie'fen, *v. tr.*, to deepen; *refl.*, to be lost, absorbed, be deeply engaged; die Vertie'fung, —, *pl.* —en, cavity, hollow, sharp valley.
Vertil'gen, *v. tr.*, exterminate, eradicate.
Der Vertrag', —es, *pl.* =trä'ge, treaty, contract.
Vertra'gen, *v. ir. tr.*, to endure.
Vertrau'en, *v. tr.*, to trust (*intr.*, to rely); das Vertrau'en, —s, confidence; vertrau'ensvoll, *adj.*, full of confidence; vertrau'lich, and vertraut', *adj.*, confidential, intimate, friendly.
Vertrei'ben, *v. ir. tr.*, to drive away or out, expel.
Vertre'ten, *v. ir. tr.*, to represent, take the place of; der Vertre'ter, —s, *pl.*—, representative.
Verü'ben, *v. tr.*, to commit, perpetrate.
Verun'einigen, *v. refl.*, to disagree, quarrel.
Verur'ſachen, *v. tr.*, to cause, bring about.
Verur'theilen, *v. tr.*, to condemn, sentence
Vervielfältigen, *v. tr.*, to multiply; die Vervielfältigung, —, multiplying.

Die Vervoll'kommnung, —, perfecting, perfection.

Verwach'ſen, *v. ir. intr.*, to grow, overgrow.

Verwal'ten, *v. tr.*, to administer, manage; die Verwal'tung, —, administration; das Verwal'tungsbereich, —es, jurisdiction; der Verwal'tungsgrundſatz, —es, *pl.* -ſätze, principles of administering the affairs of government.

Verwan'deln, *v. tr.*, to change, transform; die Verwand'lung, —, *pl.* —en, change, transformation.

Verwandt', *adj.*, related, allied; der Verwand'te, —n, relation, relative.

Verwech'ſeln, *v. tr.*, to exchange.

Verwe'gen, *adj.*, daring, rash, presumptuous, impertinent.

Verweh'ren, *v. tr.*, to hinder, forbid.

Verwei'gern, *v. tr.*, to deny, refuse.

Verwei'len, *v. tr.*, to stop, pass; *intr. and refl.*, to tarry, stay; das Verwei'len, —s, tarrying (prolongation).

Verwei'ſen, *v. ir. tr.*, to banish, reprove; der Verweis', —es, *pl.* —e, reproof.

Verwen'den, *v.* (*ir. and reg.*) *tr.*, to apply, bestow, use; die Verwen'dung, —, application, appropriation.

Verwir'ren (and verwi'ckeln), *v. tr.*, to entangle, complicate, confuse; verwirrt', *adj.*, intricate, confused; die Verwir'rung, —, confusion.

Verwit'tert, *adj.*, weather-beaten.

Verwun'den, *v. tr.*, to wound.

Verwun'dern, *v. ir.*, to astonish, surprise; die Verwun'derung, —, astonishment.

Verwü'ſten, *v. tr.*, to lay waste.

Verza'gen, *v. intr.*, to despair, despond.

Verzeh'ren, *v. tr.*, to consume, waste.

Das Verzeich'niß, —es, *pl.* —e, list, catalogue, index.

Verzei'hen, *v. ir. tr.*, to pardon; die Verzei'hung, —, pardon.

Verzie'ren, *v. tr.*, to adorn, decorate, ornament.

Verzö'gern, *v. intr.*, to delay; die Verzö'gerung, —, delay, protraction.

Der Verzug', —es, delay.

Verzwei'feln, *v. intr.*, to despair; verzwei'felt, *adj.*, desperate; die Verzweif'lung, —, despair.

Das Vieh, —es, cattle; der Vieh'ſtand, —es, live-stock.

Viel, *pron.*, much (*pl.* many); *adv.*, much, very; vielerlei', *indecl. adj.*, of many kinds; viel'fach, *adj.*, manifold, many; viel'faltig, with many folds; viel'fältig, *adj.*, various, manifold, frequent; der Viel'freſſer, —s, *pl.* —, monstrous eater; viel'geſtaltet, *adj.*, multiform; vielleicht', *adv.*, perhaps; vielmehr', *adv.*, much more (*conj.*, rather); viel'ſeitig, *adj.*, many-sided, versatile; die Viel'ſeitigkeit, —, versatility

Vier, *num.*, four; vier'jährig, *adj.*, lasting four years; vier'ſilbig, *adj.*, with four syllables; vier'te, *adj.*, fourth; das Vier'tel (or Vier'theil), —s, quarter; vier'zig, *num.*, forty.

Die Vikto'ria, —, *pl.* -rien, victory; das Vikto'ria-Schie'ßen, —s, salute in honor of victory.

Die Vil'la, —, *pl.* -len, villa, country seat.

Die Virtuoſität', —, masterly performance.

Das Viſir', —s, *pl.* —e, visor.

Der Vo'gel, —s, *pl.* Vö'gel, bird; das Vö'gelchen (and Vög'lein), —s, *pl.* —, little bird.

Der Vogt, —es, *pl.* Vög'te, bailif, warden.

Der Vokal', —s, *pl.* —e, vowel; der Vokal'laut, —es, vowel sound.

Das Volk, —es, *pl.* Völ'ker, people, nation; die Völ'kerſchaft, —, *pl.* —en, nation, tribe; der Völ'kerverein, —s, assemblage or confederacy of different tribes; die Völ'kerwanderung, —, migration of peoples; volk'reich, *adj.*, populous; die Volks'gemeinde, —, body of the people; das Volks'leben, —s, daily life of the people; die Volks'ſage, —, popular tradition; die Volks'weiſe, —, popular song.

Voll(er), *adj.*, full.

Vollbrin'gen, *v. ir. tr.*, and vollen'den, *v. tr.*, to complete, accomplish, execute, achieve; die Vollen'dung, —, ending, completion.

Voll'ends, *adv.*, fully.

Vollfüh'ren, *v. tr.*, to complete.
Völ'lig, *adj.*, full, entire.
Voll'kommen, *adj.*, complete, perfect; die Voll'kommenheit, —, perfection.
Voll'ſtändig, *adj.*, complete, entire.
Vollzie'hen, *v. ir. tr.*, to execute, accomplish, carry out.
Der Voltigeur', —s, light infantry.
Das Volum', —s, volume.
Von, *prep.*, from, of, by; vonnö'then, *adv.*, necessary, needful, wanting.
Vor, *prep.*, before, from, of, through, since; *adv.*, formerly, onward; vor ſich gehen, to take place.
Voran', *adv.*, ahead, in advance, foremost; voran'gehen, *v. ir. intr.*, to go on before; voran'ſchicken, *v. tr.*, to send on beforehand.
Voraus', *adv.*, before, ahead; voraus'gehen, *v. ir. intr.*, to go in advance; voraus'ſchicken, *v. tr.*, to send on in advance; die Voraus'ſetzung, —, hypothesis.
Der Vor'bau, —es, screen.
Vor'behalten, *v. ir. tr.*, to reserve.
Vorbei', *adv.*, by, over, past; vorbei'fahren, *v. ir. intr.*, to drive by.
Vor'bereiten, *v. tr.*, to prepare, get ready.
Vor'der, *adj.*, fore, front, anterior; der Vor'derarm, —es, fore-arm; der Vor'dergrund, —es, foreground; der Vor'dermann, —es, foreman; die Vor'derſeite, —, front side or part, façade.
Vor'dringen, *v. ir. intr.*, to advance, push forward, penetrate.
Vorerſt', *adv.*, first of all.
Vor'fahren, *v. ir. intr.*, to drive up.
Der Vor'fall, —es, accident, occurrence.
Vor'fechten, *v. ir. intr.*, to lead in fighting
Vor'gehen, *v. ir. intr.*, to precede, take place, happen; der Vor'gang, —es, occurrence; der Vor'gänger, —s, *pl.* —, predecessor.
Der Vor'grund, —es, foreground.
Vor'haben, *v. tr.*, to be engaged in, purpose; das Vor'haben, —s, intention, scheme, undertaking.
Vor'halten, *v. ir. tr.*, to hold before.
Vorhan'den, *adj.*, at hand, on hand, ready, in existence.
Der Vor'hang, —es, curtain.
Vorher', *adv.*, before, previously; vorher'gehen, *v. ir. intr.*, to precede.
Vor'herrſchen, *v. intr.*, to prevail, predominate.
Vo'rig, *adj.*, previous, former.
Vor'kommen, *v. ir. intr.*, to come forth, seem, occur.
Vor'laden, *v. ir. tr.*, to summon.
Vor'laut, *adj.*, hasty, clamorous.
Vor'legen, *v. tr.*, to lay before, submit.
Vor'leſen, *v. ir. tr.*, to read to.
Vor'mähen, *v. intr.*, to mow before, excel in mowing.
Der Vor'mittag, —es, forenoon.
Vorn, *adv.*, before, in front; von vorn herein, of itself, as a matter of course.
Vor'nehm, *adj.*, eminent, of rank, excellent.
Der Vor'platz, —es, vestibule.
Der Vor'poſten, —s, *pl.* —, outpost, advanced guard; das Vor'poſtengefecht, —es, skirmish of the advanced guards
Der Vor'rang, —es, precedence.
Der Vor'rath, —es, *pl.* =räthe, store, provision, supply; vor'räthig, *adj.*, in store, on hand.
Das Vor'recht, —es, *pl.* —e, prerogative, immunity.
Vor'reiten, *v. ir. intr.*, to ride ahead.
Vor'rücken, *v. intr.*, to advance.
Vor'ſagen, *v. tr.*, to repeat to.
Der Vor'ſatz, —es, plan, design, resolution; vor'ſätzlich, *adj.*, intentional, deliberate.
Vor'ſchlagen, *v. ir. tr.*, to propose; der Vor'ſchlag, —es, proposition.
Vor'ſchreiben, *v. ir. tr.*, to set a copy; die Vor'ſchrift, —, *pl.* —en, copy, pattern.
Der Vor'ſchuß, —es, *pl.* =üſſe, advance, loan of money.
Die Vor'ſehung, —, Providence.
Die Vor'ſicht, —, foresight, precaution, prudence; vor'ſichtig, *adj.*, careful, prudent, cautious.
Der Vor'ſitz, —es, upper seat, presidency.
Vor'ſpringen, *v. ir. intr.*, to project; vor'ſpringend, *adj.*, prominent; der Vor'ſprung, —es, projection.
Die Vor'ſtadt, —, suburb.

Der Vor'ſtand, —es, director(s).
Vor'ſtellen, *v. tr.*, to represent, enact; die Vor'ſtellung, —, *pl.* —en, representation, notion, conception.
Der Vor'theil, —s, *pl.* —e, advantage, gain; vor'theilhaft, *adj.*, advantageous.
Der Vor'trab, —es, advanced guard.
Vortra'gen, *v. ir. tr.*, to present, represent
Vortreff'lich, *adj.*, excellent, capital.
Vor'treten, *v. ir. tr.*, to step forth, project, protrude.
Vorü'ber, *adv.*, by, gone, past, finished.
Vorü'bereilen, *v. ir. intr.*, to hurry past.
Vorü'berfahren, *v. ir. intr.*, to ride past; *v. tr.*, to lead by.
Vorü'bergehen, *v. ir. intr.*, to go past, walk by neglect.
Vorü'bergleiten, *v. ir. intr.*, to glide past.
Vorü'bermarſchi'ren, *v. intr.*, to march past
Vorü'berziehen, *v. ir. tr.*, to draw past (*intr.*, to move or go past).
Das Vor'urtheil, —es, prejudice.
Vor'walten, *v. intr.*, to predominate.
Der Vor'wand, —es, protest.
Vor'wärts, *adv.*, forward.
Vor'werfen, *v. ir. tr.*, to reproach with, cast into one's teeth.
Das Vor'werk, —es, *pl.* —e, outwork, farm, country seat.
Vor'wiegen, *v. ir. intr.*, to prevail, predominate; vor'wiegend, *v. ir. intr.*,
Vor'witzig, *adj.*, inquisitive. [especial.
Der Vor'wurf, —es, reproach.
Die Vor'zeit, —, past ages, antiquity.
Vor'ziehen, *v. ir. tr.*, to prefer.
Das Vor'zimmer, —s, anteroom.
Der Vor'zug, —es, preference; vorzüg'lich, *adj.*, preferable, superior (*adv.*, chiefly, especially); die Vorzüg'lichkeit, —, superiority; vor'zugsweiſe, *adv.*, in preference, especially.
Die Votiv'kirche, —, votive church.

## W.

Die Wa(a)g'ſchale, —, *pl.*—n, scale, balance.
Die Waa're, —, *pl.* —n, ware, goods, merchandise; das Waa'renlager, —s, assortment, stock of goods; der Waa'rentransport, —es, transport of goods; der Waa'renzug, —es, transit, sale.
Wa'chen, *v. intr.*, to be awake, keep guard, watch; die Wa'che, —, watch, guard; wach, *adj.*, awake, on the alert; die Wach'ſamkeit, —, vigilance; die Wacht'parade, —, military parade; die Wacht'ſtube, —, guard-room.
Das Wachs, —es, wax; die Wachs'kerze, —, *pl.* —n, taper.
Wach'ſen, *v. ir. intr.*, to grow; der (and das) Wachs'thum, —s, growth.
Wa'ckeln, *v. intr.*, to waver, totter; wack'(e)lig, *adj.*, shaky, rickety.
Wa'cker, *adj.*, brave, gallant, honest.
Die Waf'fe, —, *pl.* —n, weapon, arm(s); der Waf'fenbruder, —s, comrade in arms; waf'fenfähig, *adj.*, capable of bearing arms; die Waf'fengewalt, —, force of arms; waf'fenlos, *adj.*, without arms, defenseless; das Waf'fenſpiel, —es, tournament; der Waffenſtill'ſtand, —es, armistice; der Waf'fenträger, —s, armor-bearer, esquire; waff'nen, *v. tr.*, to arm.
Wa'gen, *v. tr.*, to venture, risk; das Wa'geſtück, —es, hazardous undertaking, bold stroke.
Der Wa'gen, —s, *pl.* —, wagon, carriage; die Wa'genthür, —, carriage door.
Die Wahl, —, *pl.* —en, choice, election; wäh'len, *v. tr.*, to choose, elect; der Wahl'kandidat', —en, candidate; das Wahl'comité, —s, committee on elections; die Wahl'kapitulation, —, treaty of capitulation; die Wahl'liſte, —, list of electors; der Wahl'mann, —es, *pl.* =männer, elector.
Wahn'ſinnig, *adj.*, frantic, distracted, insane.
Wäh'ren, *v. intr.*, to last; wäh'rend, *prep.*, during.
Wahr, *adj.*, true, genuine; wahr'haft, *adj.*, true, genuine; wahrhaf'tig, *adj.*, true, certain (*adv.*, indeed); die Wahr'heit, —, truth; wahr'nehmen, *v. ir. tr.*, to observe, perceive, embrace,

seize; wahr'nehmbar, *adj.*, perceptible; die Wahr'nehmung, —, perception, realization; wahr'ſagen, *v. tr.*, to predict; wahr'ſcheinlich, *adj.*, plausible (wahrſchein'lich, *adj.*, probable); der Wahr'ſpruch, —es, verdict.

Der Wai'ſe, —n (die Wai'ſe, —), *pl.* —n, orphan; das Wai'ſengut, —es, estate of an orphan.

Der Wald, —es, *pl.* Wäl'der, wood, forest; das Wäld'chen, —s, *pl.* —, little forest; die Wald'einſamkeit, —, solitude of the forest; das Wald'gebirge, —s, mountains covered with forest, forest-clad hills; wald'gekrönt, *adj.*, forest-covered; das Wal'dicht, —es, thicket; wal'dig, *adj.*, wooday, wooded; die Wald'kultur, —, cultivation and care of forests; das Wald'meer, —s, ocean-like forest; der Wald'ſchatten, —s, shadow of the forest; die Wäl'dung, —, *pl.* —en, forest, woodland.

Der Wall, —es, *pl.* Wäl'le, wall, rampart, embankment.

Wal'len, *v. intr.*, to wave, undulate, flow in a waving motion; das Wal'len, —s, undulation.

Die Wall'fahrt, —, *pl.* —en, pilgrimage.

Wal'ten, *v. intr.*, to dispose, rule, govern.

Die Wal'ze, —, *pl.* —n, roller, cylinder; wälz'en, *v. t.*, to roll (*refl.*, to roll, welter).

Das Wam(m)s, —es, *pl.* Wäm(m)'ſer, jacket, waistcoat.

Die Wand, —, *pl.* Wän'de, wall; das Wand'geſims, —es, cornice of a wall; der Wand'leuchter, —s, candlestick in a wall; die Wand'uhr, —, clock.

Der Wan'del, —s, progress, walk, conduct; der Handel und Wan'del, trade; wan'deln, *v. intr.*, to wander, walk, travel, move; der Wand'ler, —s, *pl.*—, wanderer, pilgrim; die Wand'(e)lung, —, *pl.* —en, change, transformation.

Wandern, *v. intr.*, to wander, travel, go, roam; der Wand(e)rer, —s, *pl.* —, and der Wan'dersmann, —es, *pl.* =männer, wanderer, foot-traveler; der Wan'derburſch, —es, traveling journeyman; der Wan'derſtab, —es, traveler's or pilgrim's staff; die Wan'derung, —, *pl.* —en, travel, migration; die Wan'derungsluſt, —, desire to wander or migrate.

Die Wan'ge, —, *pl.* —n, cheek.

Wank (or wank'bar), *adj.*, tottering, wavering; wan'ken, *v. intr.*, to stagger, reel, totter.

Wann, *adv.*, when.

Das Wap'pen, —s, *pl.* —, arms, coat of arms, escutcheon; der Wap'penkönig, —s, herald, king at arms.

Warm, *adj.*, warm; die Wär'me, —, warmth; wär'men, *v. tr.*, to (make) warm.

War'nen, *v. tr.*, to warn, caution; die War'nung, —, *pl.* —en, admonition.

War'ten, *v. tr. and intr.*, to wait, expect, wait upon, take care of; das Wart'=(e)geld, —es, pension.

Warum', *adv.*, why.

Was, *pron.*, what; was für (ein), what kind of (a, an).

Wa'ſchen, *v. ir. tr.*, to wash; die Wä'ſche, —, washing, clothes to be washed.

Das Waſ'ſer, —s, water; der Waſ'ſerabfluß, —es, flowing off of water; der Waſ'ſerbehälter, —s, reservoir, cistern; der Waſ'ſerfall, —es, cascade; die Waſ'=ſerfarbe, —, water-colors; die Waſ'ſerfülle, —, fulness, quantity of water; die Waſ'ſerleitung, —, aqueduct, waterworks; waſ'ſerlos, *adj.*, without water; die Waſ'ſerroſe, —, white water-lily; die Waſ'ſerſäule, —, column of water; die Waſ'ſerſpende, —, supply of water; der Waſ'ſerſpiegel, —s, surface of water (reflecting like a mirror); die Waſ'=ſerſtraße, —, water highway, conveyance by water; der Waſ'ſerſtrom, —es, torrent, stream of water; die Waſ'ſerwelt, —, ocean.

We'ben, *v. ir. tr.*, to weave; der Web'=ſtuhl, —es, loom.

Der Wech'ſel, —s, *pl.* —, change, vicissitude; wech'ſeln, *v. tr.*, to change, exchange, interchange; wech'ſelnd, *adj.*, variable; wech'ſelweiſe, *adv.*, alternately, mutually.

We'cken, *v. tr.*, to wake, awaken.
We'der, *conj.*, neither.
Der Weg, —es, *pl.* —e, way, road, route, course; zu Wege bringen, to accomplish; der Weg'weiſer, —s, guide-post, guide; die Weg'weiſerin, —, gui
Weg, *adv.*, away, gone, lost, off; weg'führen, *v. tr.*, to lead away =gehen, *v. ir. intr.*, to go away, leave; der Weg'gang, —es, departure; =jagen, *v. tr.*, to drive away, expel; =locken, *v. tr.*, to entice away, decoy; =nehmen, *v. ir. tr.*, to take away, remove; =reißen, *v. ir. tr.*, to tear away; =ſchicken, *v. tr.*, to send off; =ſchmelzen, *v. ir. intr.*, to melt away; =ſchwin'den, *v. ir. intr.*, to fade, disappear; =til'gen, *v. tr.*, to sweep away, destroy; =tragen, *v. ir. tr.*, to carry away; =treiben, *v. ir. tr.*, to draw away (*intr.*, to depart, retire; =ziehen, *v. intr.*, to move away, retire.
We'gen, *prep.*, for, because of, on account of, respecting.
Das Weh, —es, woe, grief, agony, calamity; weh, *adj.*, sore, aching (weh thun, to pain); Weh! *int.*, woe! weh'klagen, *v. intr.*, to wail, lament; die Weh'muth, —, grief, melancholy.
We'hen, *v. intr.*, to blow, wave.
Die Wehr, —, *pl.* —en, defense, battle, arms, weapons; weh'ren, *v. tr.*, to hinder, check; *refl.*, to make resistance.
Das Weib, —es, *pl.* —er, woman, wife; wei'biſch, *adj.*, womanish, effeminate; weib'lich, *adj.*, feminine, womanly; die Wei'berliſt, —, woman's craft, subtlety, trick; das Wei'bervolk, —es, women.
Weich, *adj.*, soft, tender; weich'lich, *adj.*, soft, effeminate; die Weich'lichkeit, —, weakness, effeminacy.
Wei'chen, *v. ir. intr.*, to give way, yield, move.
Die Wei'de, —, *pl.* —n, willow.
Die Wei'de, —, *pl.* —n, gracing, pasture-land; wei'den, *v. tr. and intr.*, to grace, pasture; das Wei'deland, —es, and der Wei'deplatz, —es, pasture-land, pasture-ground.
Wei'gern, *v. tr. and refl.*, to deny, refuse, [decline.
Die Wei'he, —, *pl.* —n, consecration, inauguration; wei'hen, *v. tr.*, to consecrate, inaugurate; die Wei'hehandlung, —, act of inauguration or consecration; die Weih'nacht, —, Christmas; der Weih'nachtstag, —es, Christmas day.
Weil, *adj.*, because, since.
Wei'land, *adv.*, formerly, of yore.
Die Wei'le, —, while, space of time; wei'len, *v. intr.*, to delay, linger.
Der Wein, —es, *pl.* —e, wine; der Wein'bau, —es, grape culture; der Wein'berg, —es, vineyard, vine-clad hill; der Wein'geſchmack, —es, taste of wine; der Wein'händler, —s, wine-merchant; das Wein'haus, —s, wine-house; der Wein'keller, —s, wine-cellar; die Wein'kultur, —, grape culture; der Wein'ſtock, —es, grape-vine.
Wei'nen, *v. intr.*, to cry, weep.
Wei'ſe, *adj.*, wise, sage; die Weis'heit, —, wisdom.
Weiſen, *v. ir. tr.*, to show, direct; die Wei'ſe, —, *pl.* —n, way, manner, wise.
Weiß, *adj.*, white.
Weit, *adj.*, far, distant, large; bei Wei'tem, by far; wei'ter, *comp.*, further; das Wei'tere, the remainder, rest; wei'terhin, *adv.*, further on; weit'läufig, *adj.*, distant, extended, profuse, prolix; die Wei'te, —, distance.
Der Wei'zen, —s, wheat; das Wei'zenfeld, —es, *pl.* —er, wheat-field.
Wel'cher, *rel. pron.*, who, which, what, that; *interrog. pron.*, which? what?
Welk, *adj.*, withered, faded.
Die Wel'le, —, *pl.* —n, wave, billow
Die Welt, —, *pl.* —en, world; das Welt'all, —s, universe; welt'berühmt, *adj.*, world-renowed; die Welt'bühne, —, stage of the world; welt'fremd, *adj.*, unacquainted with the ways of the world; die Welt'gegend, —, region; das Welt'gericht, —es, last judgment;

die Welt'lage, —, situation of affairs in the world; welt'lich, *adj.*, worldly, temporal; der Welt'mann, —es, well-bred man (mingling with the best society); das Welt'meer, —es, ocean; die Welt'stadt, —, cosmopolitan city; der Welt'theil, —es, quarter of the globe; der Welt'umsegler, —s, circumnavigator of the globe; der Welt'verbesserer, —s, reformer, improver of the world.

Wen'den, *v. ir. and reg., tr., intr. and refl.*, to turn, revolve, address one's self (an Einen), do one's best (an Etwas); die Wen'dung, —, *pl.* —en, turning, changing of position.

We'nig, *pron.*, little (*pl.*, few); we'nigstens, *adv.*, at least; die We'nigkeit, —, smallness (meine Wenigkeit, —, my insignificance, or your humble servant)

Wenn, *conj.*, if, when, as soon as.

Wer, *pron.*, who?

Wer'ben, *v. ir. tr.*, to obtain, raise, levy (soldiers), impress.

Wer'den, *v. ir. intr.*, to become, be changed, get.

Wer'fen, *v. ir. tr.*, to throw, cast.

Das Werk, —es, *pl.* —e, work, production; ins Werk setzen, to achieve; die Werk'statt (or =stätte), —, workshop.

Werth, *adj.*, worth, worthy, dear, esteemed; der Werth, —es, worth, price, value; werth'halten, to esteem, prize; werth'voll, *adj.*, valuable, precious.

Das We'sen, —s, being, substance, essence, affairs; we'sentlich, *adj.*, essential, vital; im We'sentlichen, essentially.

Wes'halb (or weß'halb), *adv.*, on which account.

Die Wes'pe, —, *pl.* —n, wasp.

Der West, —es (and der We'sten, —s), West; west'lich, *adj.*, western, westerly, to the west.

Die We'ste, —, *pl.* —n, vest; die We'stentasche, —, vest pocket.

Die Wet'te, —, *pl.* —n, bet; wet'ten, *v. tr.*, to bet, wager; wett'eifern, *v. intr.*, to rival, compete.

Das Wet'ter, —s, weather; der Wet'terhahn, —es, weathercock, temporizer.

We'tzen, *v. tr.*, to whet.

Wich'tig, *adj.*, important, weighty; die Wich'tigkeit, —, importance.

Wi'ckeln, *v. tr.*, to wind up, wrap up.

Wi'der, *prep.*, against, contrary to.

Widerfah'ren, *v. ir. intr.*, to happen, fall to one's lot, befall.

Wi'derspänstig, *adj.*, refractory, obstinate; die Wi'derspe(ä)nstigkeit, —, intractableness.

Das Wi'derspiel, —s, contrast, opposite.

Widerspre'chen, *v. ir. tr.*, to contradict; der Wi'derspruch, —es, contradiction.

Widerste'hen, *v. ir. intr.*, to resist, oppose; der Wi'derstand, —es, resistance.

Widerstre'ben, *v. intr.*, to struggle against, oppose.

Wi'derwärtig, *adj.*, repulsive, contrary.

Der Wi'derwille, —ns, aversion, repugnance, antipathy; wi'derwillig, *adj.*, reluctant.

Wid'men, *v. tr.*, to devote, dedicate.

Wid'rig, *adj.*, adverse, loathsome.

Wie, *adv.*, how, in what manner.

Wie'der, *adv.*, again; hin und wieder, now and then, at times.

Wie'derbeleben, *v. tr.*, to reanimate, resuscitate.

Wie'dererobern, *v. tr.*, to reconquer, recover.

Wie'dergeben, *v. ir. tr.*, to restore.

Der Wie'derhall, —es, echo.

Wiederher'stellen, *v. tr.*, to restore (to health); die Wiederher'stellung, —, re-establishment.

Wiederho'len, *v. tr.*, to repeat; die Wiederho'lung, —, repetition.

Wie'derkehren, *v. intr.*, to return, be repeated, recur.

Wie'dersehen, *v. ir. tr.*, to see again (auf Wie'dersehen, au revoir, till we meet again); das Wie'dersehensgrüßen, salutation of friends when they meet; wie'derum, *adv.*, again, anew.

Die Wie'ge, —, *pl.* —n, cradle; wie'gen, *v. tr.*, to rock (ein'wiegen, to rock to sleep).

Die Wie'se, —, *pl.* —n, and der Wie'sengrund, —es, meadow, meadow-land.

Der (and das) Wie'ſel, —s, *pl.* —, weasel.
Wiewohl', *conj.*, although, however.
Wild, *adj.*, wild; das Wild, —es, wild beasts, game; wild'brechend, wildly breaking; die Wilderei', —, poaching, game-stealing; der Wil'derer, —s, *pl.* —, poacher; wild'fremd, *adj.*, perfectly strange; die Wild'heit, —, wildness, savageness, ferocity; die Wild'niß, — (and das Wild'niß, —es), *pl.* —e, wilderness, desert.
Der Wil'le, —ns, *pl.* —n, will, purpose, mind; wi'der Wil'len, against one's will; willfah'ren, *v. ir. intr.*, to yield, comply with one's request; wil'lig, *adj.*, willing, ready; willkom'men, *adj.*, welcome; der Will'kommen, —s, welcome; die Will'kür, —, arbitrary choice.
Wim'meln, *v. intr.*, to swarm, crowd, be filled.
Der Wim'pel, —s, *pl.* —, pennant, streamer, pendant.
Die Wim'per, —, *pl.* —n, eyelash.
Der Wind, —es, *pl.* —e, wind; win'dig, *adj.*, windy; die Wind'mühle, —, *pl.* —n, windmill; wind'ſtill, *adj.*, calm.
Win'den, *v. ir. tr.*, to wind, twist-wring; die Win'de, —, windlass, pulley.
Der Wink, —es, *pl.* —e, wink, sign, nod; win'ken, *v. intr.*, to wink, nod, beckon.
Der Win'kel, —s, *pl.* —, corner, angle.
Der Win'ter, —s, *pl.* —, winter; der Win'termorgen, —s, winter's morning; die Win'ternacht, —, winter's night; die Win'terruhe, —, rest in winter.
Der Win'zer, —s, *pl.* —, and die Win'zerin, —, *pl.* —nen, vine-dresser, vintager.
Win'zig, *adj.*, very small, diminutive.
Der Wi'pfel, —s, tree-top.
Der Wir'bel, —s, whirlpool, eddy, whirlwind; wir'belig, *adj.*, giddy, dizzy; wir'beln, *v. intr.*, to whirl, roll (on a drum); der Wir'belwind, —es, whirlwind.
Wir'ken, *v. intr.*, to act, operate, perform; wirk'lich, *adj.*, actual, real; die Wirk'ſamkeit, —, activity, operation; die Wir'kung, —, *pl.* —en, operation, effect, agency; der Wir'kungskreis, —es, field of activity; wir'kungsvoll, *adj.*, full of effect, effective.
Wir'ren, *v. tr.*, to entangle.
Der Wirth, —es, *pl.* —e, host, landlord; die Wir'thin, —, *pl.* —nen, landlady; die Wirth'ſchaftlichkeit, —, economy; das Wirths'haus, —es, inn, public house.
Wi'ſchen, *v. tr.*, to wipe.
Wiſ'ſen, *v. ir. tr.*, to know; die Wiß'begier, —, desire for knowledge, inquisitiveness; die Wiſ'ſenſchaft, —, *pl.* —en, science; wiſ'ſenſchaftlich, *adj.*, scientific
Die Wit'terung, —, weather.
Die Witt'we, —, *pl.* —n, widow; das Witt'wengehalt, —es, annuity of a widow; das Witt'wengut, —es, estate of a widow.
Der Witz, —es, wit, joke, sense; wi'tzig, *adj.*, witty.
Wo, *adv.*, where;
wobei', *adv.*, whereby, during which;
wodurch', *adv.*, whereby, by which;
wofern', *adv.*, if, in case that;
wofür', *adv.*, wherefore, for which;
woge'gen, *adv.*, in return for which;
woher', *adv.*, whence, from where;
wohin', *adv.*, whither, to which place;
woran', *adv.*, whereupon, whereby;
worauf', *adv.*, whereupon, upon which
worin', *adv.*, wherein;
worü'ber, *adv.*, upon or over which;
wovon', *adv.*, whereof, from which;
wovor', *adv.*, before which, whereat;
wozu', *adv.*, for which purpose.
Die Wo'che, —, *pl.* —n, week.
Die Wo'ge, —, *pl.* —n, wave, billow; wo'gen, *v. intr.*, to wave, heave, surge.
Wohl, *adv.*, well, indeed, really; wohl auf ſein, to be well; das Wohl, —es, weal, welfare; das Wohl und We'he, weal and wo; wohl'bekannt, *adj.*, well known, renowed; wohl'berechtigt, *adj.*, highly justifiable; wohl'beſorgt, *adj.*, well cared for; das Wohl'gefallen, —s, pleasure; wohl'feil, *adj.*, cheap; wohl'gepflaſtert, *adj.*, well paved; wohl'gewappnet, *adj.*, well equipped, armed; wohl'habend, *adj.*, opulent, in good

circumstances; der Wohl'ſtand, —es, welfare, prosperity; die Wohl'that, —, good action, favor; der Wohl'thäter, —s, benefactor; die Wohl'thätigkeit, —, beneficence, charity; wohl'thun, *v. ir. intr.*, to do good, benefit, be charitable; wohl'thuend, *adj.*, genial; wohl'überlegt, *adj.*, well-considered.

Woh'nen, *v. intr.*, to dwell, reside; wohn'haft, *adj.*, resident (an inhabitant of); der Wohn'ort, —es, and der Wohn'ſitz, —es, residence, place of abode; die Woh'nung, —, *pl.* —en, residence, house, apartment.

Wöl'ben, *v. tr.*, to vault, arch; die Wöl'bung, —, arching.

Der Wolf, —es, *pl.* Wöl'fe, wolf.

Die Wol'ke, —, *pl.* —n, cloud; das Wölk'chen, —s, cloudlet; die Wol'kenſchwin'ge, —, wing of the clouds.

Die Woll'e, —, wool; die Woll'arbeit, —, and der Woll'ſtoff, —es, woolen cloth; woll'en, *adj.*, woolen.

Die Won'ne, —, *pl.* —n, delight, bliss, rapture; won'neſam, *adj.*, blissful.

Das Wort, —es, *pl.* —en and Wör'ter, word; die Wort'brüchigkeit, —, breach of promise, faithlessness; wört'lich, *adj.*, verbal, literal; der Wort'wechſel, —s, exchange of words, quarrel.

Der Wuchs, —es, growth.

Wüh'len, *v. intr.*, to dig up, turn up the [ground.

Wund, *adj.*, sore, chafed, fretted, wounded; die Wun'de, —, *pl.* —n, wound, hurt, bruise; der Wund'arzt, —es, surgeon.

Das Wun'der, —s, *pl.* —, wonder, surprise, prodigy, miracle; Wun'der denken, to wonder; wun'derbar, *adj.*, wonderful, surprising, extraordinary, miraculous; die Wun'derblume, —, four-o'clock flower; das Wun'derding, —es, *pl.* —e, wonderful thing, prodigy; wun'derlich, *adj.*, strange, fantastic; wun'dern, *v. imp., intr. and refl.*, to wonder, be surprised at (es wun'dert mich, I am surprised at it); wun'derſam, *adj.*, wonderful; wun'derſchön, *adj.*, most or exceedingly beautiful; die Wun'derſtadt, —, wonderful city, fairy city; wun'dervoll, *adj.*, wonderful

Der Wunſch, —es, *pl.* Wün'ſche, wish; wün'ſchen, *v. tr.*, to wish; wün'ſchenswerth, *adj.*, desirable.

Die Wür'de, —, worth, dignity, importance; wür'dig, *adj.*, worthy, fitting, merited; wür'digen, *v. tr.*, to deign, vouchsafe, favor.

Der Wurf, —es, *pl.* Wür'fe, throw; einen Wurf thun, to throw (dice); die Wurf'bewegung, —, projectile motion, motion of projection; der Wür'fel, —s, *pl.* —, die (*pl.* dice); der Wurf'ſpeer, —es, *pl.* —e, javelin.

Wür'gen, *v. tr.*, to throttle, strangle, suffocate, kill.

Der Wurm, —es, *pl.* Wür'mer, worm.

Die Wurſt, —, *pl.* Wür'ſte, sausage.

Die Wur'zel, —, *pl.* —n, root; Wur'zel faſſen, to take or strike root; die Wur'zelbrut, —, root-leaves, sprout near the root of a tree.

Die Wür'ze, —, *pl.* —n, spice, seasoning; wür'zen, *v. tr.*, to spice, season.

Der Wuſt, —es, confused mass, trash.

Wüſt, *adj.*, desert, desolate, uncultivated, wild; der Wü'ſtenbrand, —es, fire or fiery heat of the desert.

Die Wuth, —, rage, fury; in Wuth gerathen, to fly into a raging passion; wü'then, *v. intr.*, to rage, fume, foam; wü'thend, *adj.*, raging, furious, mad.

## Z.

Za'gen, *v. intr.*, to tremble, be faint-hearted, despair.

Zäh(e), *adj.*, tough, coarse.

Die Zahl, —, *pl.* —en, number; zäh'len, *v. tr.*, to number; die Zahl'form, —, number (in grammar); das Zahl'engedächtniß, —es, memory of numbers; zahl'reich, *adj.*, numerous; zah'len, *v. tr.*, to pay.

Zahm, *adj.*, tame; zäh'men, *v. tr.*, to tame.

Der Zahn, —es, *pl.* Zähne, tooth; zah'-

nen, *v. tr.*, to tooth, indent; gezahnt' (and gezähnt'), *adj.*, toothed, dentate.

Der Zank, —es, quarrel; zan'ken, *v. intr. and refl.*, to quarrel, dispute; zän'kiſch, *adj.*, quarrelsome, brawling; die Zank'ſucht, —, quarrelsome disposition

Der Za'pfen, —s, *pl.* —, pin, peg, pivot; za'pfenartig, *adj.*, peg-shaped.

Zart, *adj.*, tender, delicate, frail, slender; zärt'lich, *adj.*, tender, delicate, fond.

Der Zau'ber, —s, *pl.* —, witchcraft, enchantment, charm; die Zauberei', —, *pl.* —en, witchcraft, necromancy; zau'bern, *v. tr.*, to conjure, enchant; zau'berhaft, *adj.*, magic(al); der Zau'berklang, —es, magic sound; das Zau'berland, —es, enchanted or fairy land

Zau'dern, *v. intr.*, to delay, tarry, linger; das Zau'dern, —s, delaying.

Der Zaum, —es, *pl.* Zäu'me, bridle, bit.

Der Zaun, —es, *pl.* Zäu'ne, hedge, fence; der Zaun'könig, —s, wren, hedge-sparrow.

Zau'ſen, *v. tr.*, to pull, tug, haul.

Die Ze'che, —, *pl.* —n, bill at a tavern.

Die Ze'he, —, *pl.* —n, toe, claw.

Zehn, *num.*, ten; zehn'jährig, *adj.*, lasting ten years; zehn'mal, *adv.*, ten times.

Zeh'ren, *v. tr.*, to consume, waste; die Zeh'rung, —, *pl.* —en, living, expenses at a hotel.

Das Zei'chen, —s, *pl.* —, sign; zeich'nen, *v. tr.*, to mark, indicate, draw, design; die Zeich'nung, —, *pl.* —en, drawing, design.

Zei'gen, *v. tr.*, to show, exhibit; der Zei'ger, —s, *pl.* —, indicator, hand (on watches); der Zei'gefinger, —s, index finger.

Die Zei'le, —, *pl.* —n, line, row.

Die Zeit, —, *pl.* —en, time; der Zeit'abſchnitt, —es (die Zeit'dauer, —, and der Zeit'raum), —es, term, period of time; der Zeit'genoß, —es, contemporary; zei'tig, *adj.*, early, timely; der Zeit'punkt, —es, point of time, instant; die Zeit'rechnung, —, era; die Zei'tung, —, *pl.* —en, newspaper, journal; der Zei'tungsbeſitzer, —s, proprietor of a newspaper; die Zei'tungsnummer, —, number (edition) of a newspaper; der Zei'tungsſchreiber, —s, writer for a newspaper; der Zeit'vertreib, —es, pastime, amusement.

Das Zelt, —es, *pl.* —e, tent.

Zerbre'chen, *v. ir. tr.*, to break to pieces, smash, shatter; zerbrech'lich, *adj.*, fragile, brittle, frail.

Zerfal'len, *v. ir. intr.*, to fall to ruin, crumble.

Zerge'hen, *v. ir. intr.*, to melt.

Zerrei'ßen, *v. ir. tr.*, to tear to pieces, dismember, rend, break up, lacerate; die Zerriſ'ſenheit, —, lack of union, dismemberment.

Zerrüt'ten, *v. tr.*, to shake, shatter, put out of order.

Zerſchel'len, *v. tr.*, to shatter, shiver or dash to pieces.

Zerſchla'gen, *v. ir. tr.*, to beat or break to pieces.

Zerſchmel'zen, *v. ir. tr.*, to melt, dissolve.

Zerſchmet'tern, *v. tr.*, to smash, crush.

Zerſpal'ten, *v. tr.*, to split, cleave, rive.

Zerſplit'tern, *v. tr.*, to shiver to pieces, break to splinters, divide, scatter.

Zerſtie'ben, *v. ir. tr.*, to disappear, scatter as dust.

Zerſtö'ren, *v. tr.*, to destroy, demolish, raze; der Zerſtö'rer, —s, destroyer; die Zerſtö'rung, —, destruction.

Zerſtreu'en, *v. tr.*, to disperse, scatter, distract.

Der Zet'tel, —s, *pl.* —, small piece of paper, scrap, note, ticket.

Das Zeug (in South Germany, der Zeug), —es, *pl.* —e, stuff, cloth, tools.

Der Zeu'ge, —n, *pl.* —n, witness; zeu'gen, *v. intr.*, to witness, give evidence; das Zeug'haus, —es, armory; das Zeug'niß, —es, *pl.* —e, testimony.

Der Zick'zack, —s (and *adv.*), zigzag.

Die Zie'ge, —, *pl.* —n, goat.

Der Zie'gel, —s, *pl.* —, tile, brick; der Zie'gelſtein, —es, brick.

Zie'hen, *v. ir. tr.*, to draw, pull, attract,

breathe; *intr. and refl.*, to go, move, march, migrate.

Das Ziel, —es, *pl.* —e, limit, boundary, aim, target; zie'len, *v. intr.*, to take (aim).

Zie'men, *v. intr. and refl.*, to become, be fitting; ziem'lich, *adj.*, fitting, passable (*adv.*, rather, quite).

Die Zier, — (and die Zier'de, —, *pl.*—n), ornament, grace, honor; zie'ren, *v. tr.*, to ornament, adorn, embellish, grace; zier'lich, *adj.*, elegant, neat, graceful; die Zie(r)'rath, —, *pl.* —en, ornament, decoration.

Die Zif'fer, —, *pl.* —n, figure; das Zif'ferblatt, —es, dial-plate, face (of a watch).

Das Zim'mer, —s, *pl.* — (*obs.*, timber), room; zim'mern, *v. tr.*, to cut, frame, make; der Zim'mermann, —es, *pl.* =leute, carpenter.

Der Zink, —es, zinc.

Die Zin'ke, —, *pl.* —n, cornet.

Das Zinn, —es, tin; zin'nern, *adj.*, of tin or pewter.

Die Zin'ne, —, *pl.* —n, battlement, pinnacle.

Der Zins, —es, *pl.* —en, rent, interest; zins'bar, *adj.*, liable to (pay) rent, tributary.

Der Zir'kel, —s, *pl.* —, circle, company, compass, pair of compasses.

Die Zi'ther, —, *pl.* —n, cittern, guitar.

Die Zitro'ne, —, *pl.* —n, lemon, citron.

Zit'tern, *v. intr.*, to tremble, shake, flutter; das Zit'tern, —s, trembling, tremor, trepidation; zit'terig (and zit'trich), *adj.*, trembling, shaking, unsteady.

Zodiakal'(iſch), *adj.*, zodiacal.

Die Zo'fe, —, *pl.* —n, lady's maid, waiting-maid.

Zö'gern, *v. intr.*, to delay, linger.

Der Zoll, —es, *pl.* —e, inch.

Der Zoll, —es, *pl.* Zöl'le, toll, custom, duty; der Zoll'mann, —es (and der Zöll'ner, —s), toll-gatherer.

Die Zo'ne, —, *pl.* —n, zone.

Der Zopf, —es, *pl.* Zö'pfe, cue, plait of hair, pigtail.

Der Zorn, —es, anger, passion, rage, violence; in Zorn gerathen, to fly into a passion; zor'nig (and zorn'voll), *adj.*, angry, passionate, raging.

Zu, *prep.*, to, at, on, in, by, for; *adv.*, too; to, closed, shut.

Zu'bringen, *v. ir. intr.*, to carry, take, spend, pass (time), devote.

Die Zucht, —, rearing, cultivation, training; das Zucht'haus, —es, penitentiary.

Zu'cken, *v. tr.*, to move convulsively, shrug (one's shoulders); *intr.*, to palpitate, quiver.

Der Zu'cker, —s, sugar.

Zu'decken, *v. tr.*, to cover, conceal.

Zu'drängen, *v. intr.*, to push, crowd, press; der Zu'drang, —es, rush, crowd, pressure.

Zu'drücken, *v. tr.*, to close by pressure, shut (the eyes of a dead person).

Zu'eignen, *v. tr.*, to appropriate.

Zu'eilen, *v. intr.*, to hasten toward.

Zuerſt', *adv.*, in the first place, firstly.

Zu'fallen, *v. ir. intr.*, to fall toward; der Zu'fall, —es, accident, chance; zu'fällig, *adj.*, accidental.

Die Zu'flucht, —, refuge, shelter.

Zu'flüſtern, *v. tr.*, to whisper.

Zufol'ge, *prep.*, according to.

Zufrie'den, *adj.*, contented; die Zufrie'denheit, —, contentment, satisfaction.

Zu'frieren, *v. ir. intr.*, to freeze over.

Zu'fügen, *v. tr.*, to add to, do, cause, inflict.

Zu'führen, *v. tr.*, to convey, transport, guide.

Der Zug, —es, *pl.* Zü'ge, draught, train, expedition, course, passage, feature, stroke (of a pen).

Zu'gehen, *v. ir. intr.*, to go toward, approach, move onward, come to pass, happen; der Zu'gang, —es, approach, access.

Der Zü'gel, —s, *pl.* —, rein(s); die Zü'gelloſigkeit, —, lack of restraint, unruliness.

Das Zu'gehör, —s, appurtenance, dependence, machinery.

Zu'geſtehen, *v. tr.*, to admit, confess, concede.

Zugleich', *adv.*, at the same time.
Zu'hören, *v. intr.*, to listen or hearken to.
Zu'kommen, *v. ir. intr.*, to approach, reach, belong to.
Die Zu'kunft, —, future; zu'künftig, *adj.*, future, to come.
Zu'laſſen, *v. ir. intr.*, to admit.
Der Zu'lauf, —es, concourse, throng.
Zuletzt', *adv.*, at last.
Zumal', *adv.*, especially, all at once, at the same time.
Zunächſt', *adv.*, next, first of all, chiefly.
Zün'den, *v. tr. and intr.*, kindle, ignite.
Zu'nehmen, *v. ir. intr.*, to increase, tend; die Zu'nahme, —, increase.
Zu'neigen, *v. intr.*, to incline to; die Zu'neigung, —, affection, good will.
Die Zunft, —, *pl.* Zünfte, guild, society, corporation.
Die Zun'ge, —, *pl.* —n, tongue.
Zu'pfen, *v. tr.*, to pull, tug; Einen beim Ohre zu'pfen, to pull one's ear.
Zu'rammeln, *v. tr.*, to bar up.
Zurecht', *adv.*, aright, in due proportion.
Zu'reden, *v. tr.*, to speak to, persuade, exhort.
Zu'richten, *v. tr.*, to prepare, make.
Zurück', *adv.*, back(ward), behind;
=bleiben, *v. ir. intr.*, to remain back, behind, or at home;
=bringen, *v. ir. tr.*, to bring back, return;
=drängen, *v. tr.*, to drive back;
die Zurück'gabe, —, restoration, return;
=gehen, *v. ir. intr.*, to go back, return;
=keh'ren, *v. intr.*, to go (or come) back;
=halten, *v. ir. tr.*, to hold back, check;
=kommen, *v. ir. intr.*, to come back, return; die Zurück'kunft, return(ing);
=laſſen, *v. ir. tr.*, to leave behind, abandon;
=nehmen, *v. ir. tr.*, to take back, revoke;
=reichen, *v. intr.*, to reach, extend back;
=rufen, *v. ir. tr.*, to call back;
=ſchauen, *v. intr.*, to look back;
=ſchlagen, *v. ir. tr.*, to beat back, repulse;
=ſehnen, *v. refl.*, to long to return;
=ſetzen, *v. tr.*, to replace, put in the background;
=ſtoßen, *v. ir. tr.*, to repel, forbid (=ſtoßend, *adj.*, repulsive, forbidding);
=tragen, *v. ir. tr.*, to carry to the rear;
=trei'ben, *v. ir. tr.*, to drive back, repulse;
=weichen, *v. ir. intr.*, to fall back, retire;
=weiſen, *v. ir. tr.*, to waive, send back, reject;
=werfen, *v. ir. tr.*, to repulse, repel;
=ziehen, *v. tr.*, withdraw, recall (*intr. and refl.*, to retire, retreat).
Zu'rufen, *v. ir. tr.*, to call out to.
Zuſam'men, *adv.*, together, jointly, combined;
=bringen, *v. ir. tr.*, to collect, gather;
=drängen, *v. tr.*, to compress, bring within narrow limits;
=fallen, *v. ir. intr.*, to crumble, fall to pieces;
=faſſen, *v. tr.*, to comprehend, condense;
=fließen, *v. intr.*, to flow together, join;
=gerathen, *v. ir. intr.*, to come together, meet;
=hängen, *v. intr.*, to cohere, be connected (=hängend, *adj.*, coherent, connected); der Zuſam'menhang, —es, connection;
=kramen, *v. tr.*, to gather up, huddle together;
die Zuſam'menkunft, —, meeting, interview;
=legen, *v. tr.*, to put together, contribute;
=nehmen, *v. ir. tr.*, to gather up, use;
=preſſen, *v. tr.*, to compress;
=raffen, *v. tr.*, to gather up;
=ſetzen, *v. tr.*, to combine, compound (die Zuſam'menſetzung, —, *pl.* —en, compound);
=ſinken, *v. ir. intr.*, to sink down, decline, sink (to ruin);
=ſtellen, *v. tr.*, to group, put together, confront, compare;
=ſtoßen, *v. ir. tr.*, to beat out, attain (*intr.*, to dash against each other);
=tragen, *v. ir. tr.*, to collect, compile;
=treffen, *v. ir. intr.*, to meet, encounter (das Zuſam'mentreffen, —s, encounter, concurrence);
=ziehen, *v. ir. tr.*, to contract, collect (die Zuſam'menziehung, —, contraction).
Zu'ſchauen, *v. intr.*, to look on; der Zu'ſchauer, —s, *pl.* —, spectator.

Zu'ſchreiben, *v. ir. tr.*, to ascribe.
Zu'ſehen, *v. ir. intr.*, to look at, see.
Zu'ſenden, *v. ir. tr.*, to send (to).
Zu'ſtehen, *v. ir. intr.*, to belong to, be incumbent upon, be one's duty; der Zu'ſtand, —es, condition, circumstance, situation.
Zu'ſtellen, *v. tr.*, to give, deliver.
Die Zu'ſtimmung, —, agreement, consent.
Zu'ſtürzen, *v. intr.*, to rush toward.
Zu'tragen, *v. ir. tr.*, to carry to, yield.
Zu'trauen, *v. tr.*, to trust one, believe one capable of; das Zu'trauen, —s, confidence.
Zu'treiben, *v. ir. tr.*, to drive toward.
Zu'verläſſig, *adj.*, trustworthy.
Die Zu'verſicht, —, assurance, confidence
Zuvor', *adv.*, beforehand, formerly; zuvor'kommend, *adj.*, engaging, kind, obliging.
Zuwei'len, *adv.*, at times, sometimes.
Zuwi'der, *prep.* (*and adv.*), against, contrary, repugnant to.
Der Zwang, —es, compulsion, coercion.
Zwan'zig, *num.*, twenty.
Zwar, *adv.*, indeed, truly, to be sure.
Der Zweck, —es, *pl.* —e, aim, scope, design, purpose; zweck'mäßig, *adj.*, suitable, proper, fit.
Zwei, *num.*, two; zwei'mal, *adv.*, twice; zwei'ſilbig, *adj.*, dissyllabic.
Der Zwei'fel, —s, *pl.* —, doubt; zwei'feln, *v. intr.*, to doubt.
Der Zweig, —es, *pl.* —e, twig.
Der Zwerg, —es, *pl.* —e, dwarf, pigmy.
Die Zwie'bel, —, *pl.* —n, onion; die Zwie'belſchale, —, onion-peel; zwie'belſchalenartig, *adj.*, like onion-peel.
Der Zwie'ſpalt, —es, and die Zwie'tracht, —, dispute, dissension, disunion, schism.
Zwin'gen, *v. ir. tr.*, to force, compel, oblige, subdue; der Zwin'ger, —s, *pl.* —, prison, cage.
Zwin'ken, *v. intr.*, to wink.
Der Zwirn, —es, thread.
Zwi'ſchen, *prep.*, between, among; zwi'ſchenlaufend, *adj.*, intervening; der Zwi'ſchenraum, —s, interstice, intervening space, interval; die Zwi'ſchenzeit, —, interval.
Zwölf, *num.*, twelve.

# PROPER NAMES.

## (Eigennamen.)

**Aa'chen**, --s, *n.*, Aix-la-Chapelle.
Abyſſi'niſch, *adj.*, Abyssinian.
A'dolf, or A'dolph, *m.*, Adolphus.
Adria'tiſch, *adj.*, Adriatic.
Aegyp'ten, —s, *n.*, Egypt; der Aegyp'ter, —s, *pl.* —, Egyptian.
Die Alleman'nen, *pl.*, Alemauni; alleman'niſch, *adj.*, Alemanian.
Die Ala'nen, *pl.*, Alani.
Der Albigen'ſer, —s, *pl.* —, Albigensian.
Die Al'pen, *pl.*, Alps; alpi'niſch, *adj.*, Alpine; al'pengrün, *adj.*, green like the Alps; der Al'pengürtel, —s, or die Al'penkette, —, chain of the Alps; das Al'penland, —es, the Alpine region; der Al'penpaß, —es, *pl.* =päſſe, pass over the Alps; der Al'penſohn, —es, or der Aelp'ler, —s, child (inhabitant) of the Alps.
Altbai'riſch, *adj.*, Old-Bavarian.
Altheſ'ſiſch, *adj.*, Old-Hessian.
Die Angiloſin'ger, *pl.*, name of a distinguished family in the Middle Ages.
Antwer'pen, —s, *n.*, Antwerp.
Ara'bien, —s, *n.*, Arabia; ara'biſch, *adj.*, Arabian.
Armin', —s, *m.*, Arminius, Hermann.
A'ſien, —s, *n.*, Asia; aſia'tiſch, *adj.*, Asiatic.
Das Aſo'wiſche Meer, Sea of Azof.
Auguſt', —s, *m.*, Augustus.
Die Au, —, a suburb of Munich.
Auſtra'lien, —s, *n.*, Australia.
**Bai'ern**, —s, *n.*, Bavaria; der Bai'er, —n, *pl.* —n, Bavarian; bai'riſch, *adj.*, Bavarian.
Der Barbar', —en, *pl.* —en, Barbarian.
Ba'ſel, —s, *n.*, Basle.
Das Baum'haus, —es, a building in Hamburg.
Berlin', —s, *n.*, Berlin; berli'niſch, *adj.*, of Berlin.
Bre'men, —s, *n.*, Bremen.
Der Bren'nerpaß, —es, the Brenner pass over the Alps. [stance.
Der Bo'denſee, —s, the Lake of Con-
Böh'men, —s, *n.*, Bohemian; böh'miſch *adj.*, Bohemian.
Bo'zen, —s, *n.*, Bolzano.
Boniſa'cius, —, *m.*, Boniface.
Bri'tiſch, *adj.*, British.
Burgund', —s, *n.*, Burgundy; der Burgun'der, —s, *pl.* —, Burgundian; burgun'diſch, *adj.*, Burgundian.
Braun'ſchweig, —s, *n.*, Brunswick.
Brüg'ge, —s, *n.*, Bruges.
Byzanz', —enz, *n.*, Byzantium.
**Ca'dir**, —, *n.*, Cadiz.
Der Chaldä'er, —s, *pl.* —, Chaldæan.
Der Charfrei'tag, —es, Good Friday.
Die Chau'ken, *pl.*, Chauki.
Der Cheruš'ker, —s, *pl.* —, Cheruski.
Chine'ſiſch, *adj.*, Chinese.
Der Cim'ber, —s, *pl.* —n, Cimbrian.
**Dä'nemark**, —s, *n.*, Denmark; dä'niſch, *adj.*, Danish.
Deutſch, *adj.*, German; Deutſch'land, —s, *n.*, Germany.
Die Dit'mars, —, Ditmars; der Dit'marſe, —n, *pl.* —n, Ditmarser.
Der Don'nergott, —es, Jupiter, Thor.
Die Do'nau, —, Danube; das Do'nauland, —es, land through which the Danube flows.
Die Drau, —, Drave.
**Das El'ſaß**, —es, Alsace.
Die El'be, —, Elbe; das El'bethal, —es, the valley of the Elbe.
Eng'land, —s, England; der Eng'länder, Englishman; Eng'liſch, *adj.*, English.

Die Etſch, —, Adige; das Etſch'gebiet, —es, or das Etſch'land, —es, the country through which the Adige flows.
Euro'pa, —s, *n.*, Europe; europä'iſch, *adj.*, European.
**Das Fich'telgebirge, —s,** Fichtelgebirge
Der Fran'ke, —n, *pl.* —n, Frank, Franconian; fränˈkiſch, *adj.*, Franconian; Frank'reich, —s, *n.*, France; der Franzo'ſe, —n, *pl.* —n, Frenchman; franzö'ſiſch, *adj.*, French.
Frank'furt, —s, *n.*, Frankfort.
Franz, —ens, *m.*, Francis.
Fried'rich, —s, *m.*, Frederick.
Der Frie'ſe, —n, *pl.* —n, Friesan; frie'ſiſch, *adj.*, Friesan.
**Gal'lien, —s,** *n.*, Gaul; der Gal'lier, —s, Gaul; gal'liſch, *adj.*, Gaulic, French.
Ge'org, —s, *m.*, George.
Germa'nien, —s, *n.*, Germany; der Germa'ne, —n, *pl.* —n, German.
Die Ge'ten, *pl.*, Geti.
Der Ghibelli'ne, —n, *pl.* —n, Ghibelline; ghibelli'niſch, *adj.*, Ghibelline.
Gos'lariſch, *adj.*, of Goslar.
Go'thiſch, *adj.*, Gothic.
Grie'chenland, —s, *n.*, Greece; grie'chiſch, *adj.*, Greek.
Der Groß'weſſir, —s, Grand Vizier
Der Guel'fe, —n, *pl.* —n, Guelph.
Gu'ſtav, —s, *m.*, Gustavus.
**Die Ha'bichtsburg,** — (and Habs'burg, —s), Hapsburg; habs'burgiſch, *adj.*, of Hapsburg.
Hanno'ver, —s, *n.*, Hanover; hanno'veriſch, *adj.*, Hanoverian.
Die Han'ſa, — (der Han'ſabund, —es, and die Han'ſe), —, Hanseatic League; die Han'ſeſtadt, —, a city attached to this league; hanſea'tiſch, *adj.*, Hanseatic.
Der Harz, —es, the Harz Mountains.
Der Ha'deler, —s, *pl.* —, inhabitant of Hadeln.
Der Hebrä'er, —s, *pl.* —, Hebrew.
Hein'rich, —s, *m.*, Henry.
Das Hein'zelmännchen, —s, *pl.* —, (a kind of) hobgoblin.
Helleni'ſtiſch, *adj.*, Hellenistic.
Der Heſ'ſe, —n, *pl.* —n, Hessian; Heſ'ſen, —s, *n.*, Hessia.
Hiero'nymus, —, *m.*, Jerome.
Hin'terpom'mern, —s, *n.*, Eastern Pomerania.
Ho'henſtaufen, —s, } names of two reign-
Ho'henzollern, —s, } ing families in the German history; ho'henzollerſch, *adj.*, of Hohenzollern.
Hol'ländiſch, *adj.*, Dutch.
Der Hun'ne, —n, *pl.* —n, Hun.
**In'dien, —s,** *n.*, India.
Das Inn'thal, —es, valley of the Inn.
Ir'ma, —s, Irma.
Die I'ſar, —, Isar; das I'ſarthal, —es, valley of the Isar; der I'ſarpark, —es, park on the Isar, near Munich.
Der Iſraelit', —en, *pl.* —en, Israelite.
Ita'lien, —s, *n.*, Italy; italie'niſch, *adj.*, [Italian.
**Jean, —s,** Jean, John.
Jeremi'ah, —s, Jeremiah.
Je'ſus Chri'ſtus (gen., Jeſu Chriſti; dat., Jeſu Chriſto; acc., Jeſum Chriſtum, or Jeſus Chriſtus), Jesus Christ.
Johann' (or Jo'hann), —s, *m.*, John.
St. Johan'nes (gen. Johan'nis), St. John.
Ju'piter (gen. Jo'vis), Jupiter.
Jüt'land, —s, *n.*, Jutland.
**Karl, —s,** *m.*, Charles.
Der Katholik', —en, *pl.* —en, (Roman) Catholic; katho'liſch, *adj.*, (Roman) Catholic.
Kleina'ſien, —s, *n.*, Asia Minor.
Köln, —s, *n.*, Cologne.
Koperníka'niſch, *adj.*, Copernican.
Kra'kau, —s, *n.*, Cracow.
Der Kroat', —en, *pl.* —en, Croatian.
**Lateiniſch,** *adj.*, Latin.
Levanti'niſch, *adj.*, Levantine.
Liſ'ſabon, —s, *n.*, Lisbon.
Livor'no, —s, *n.*, Leghorn.
Der Lombar'de, —n, *pl.* —n, Lombard; die Lombardei', —, Lombardy; lombar'diſch, *adj.*, Lombard.
Die Lo'renzkirche, —, Church of St. Lawrence.
Lo'thar, —s, *m.*, Lothaire.
Loth'ringen, —s, *n.*, Lorraine; der Loth'(a)ringer, —s, *pl.* —, inhabitant of Lorraine.

Lo'wositzer, *adj.*, of Lowositz.
Lü'becker, *adj.*, of Lubeck.
Lud'wig, —s, *m.*, Louis.
**Mäh'ren,** —s, *n.*, Moravia.
Mai'land, —s, *n.*, Milan; der Mai'länder, —s, *pl.* —, Milanese; mai'ländisch, *adj.*, Milanese.
Der Main, —es, the Main.
Mainz, —, *n.*, Mayence.
Manns'feldisch, *adj.*, of Mannsfeld.
Das March'feld, —es, a large plain through which the river March flows.
Marie' and Mari'e (*gen.* Mari'ens), *f.*, Mary.
Die Mar'kuskirche, —, St. Mark's Church.
Marti'nus (gen. Marti'ni), St. Martin.
Me'cheln, —s, *n.*, Malines.
Meck'lenburgisch, *adj.*, of Mecklenburg.
Meiß'nisch, *adj.*, of Meissen.
Merkur', —s, *m.*, Mercury.
Merika'nisch, *adj.*, Mexican.
Mi'cha=el, —s, *m.*, Michael.
Mi'chel An'gelo, Michael Angelo.
Mithridat', —es, *m.*, Mithridates.
Mit'telländisch, *adj.*, Mediterranean.
Das Mor'genland, —es, Orient.
Mo'ritz, —enS, *n.*, Maurice.
Die Mo'sel, —, Moselle.
Mün'chen, —, *n.*, Munich; der Münch'ner, —s, *pl.* —, citizen of Munich.
Die Murg, —, the (river) Murg.
**Nea'pel,** —s, *n.*, Naples.
Nie'derdeutschland, —s, *n.*, Lower or North Germany.
Die Nie'derlande, *pl.*, Netherlands; der Nie'derländer, —s, *pl.* —, Netherlander; nie'derländisch, *adj.*, Netherlandic.
Nie'derrheinisch, *adj.*, Lower Rhenish.
Nie'dersächsisch, *adj.*, Lower Saxon.
Der Ni'lsstrand, —es, banks of the Nile.
Nord'flandern, —s, *n.*, North Flanders.
Die Nord'see, —, German Ocean.
Der Nord'holländer, —s, *pl.* —, inhabitant of the northern part of Holland.
Nor'wegen, —s, *n.*, Norway.
Nürn'berg, —s, Nuremberg.
**O'berdeutschland,** —s, Upper or South Germany.
O'beritalisch, *adj.*, of Upper Italy.
Die O'berpfalz, —, Upper Palatinate.
Der O'denwald, —es (a mountain range in Baden and Hessia).
Oe'sterreich, —s, *n.*, Austria; ö'sterreichisch, *adj.*, Austrian.
Orienta'lisch, *adj.*, Oriental.
Die Ost'gothen, *pl.* Ostrogoths.
Die Ost'see, —, the Baltic.
Ovid', —s, *m.*, Ovid.
**St. Pe'trus** (gen. Petri), or St. Pe'ter, —s, St. Peter.
Phi'lipp, —s, Philip.
Piemont', —s, *n.*, Piedmont; piemonte'sisch, *adj.*, Piedmontish.
Platt'deutsch, *adj.*, see § 25.
Der Po'le, —n, *pl.* —n, Pole; Po'len, —s, *n.*, Poland; der Po'lenfürst, —en, prince of the Poles.
Pompe'jus, —, *m.*, Pompey.
Prag, —es, *n.*, Prague.
Der Proteſtant', —en, *pl.* —en, Protestant; proteſtan'tisch, *adj.*, Protestant.
Der Preu'ße, —n, *pl.* —n, Prussian; Preu'ßen, —s, *n.*, Prussia; preu'ßisch, *adj.*, Prussian.
Ptolemä'us, —, *m.*, Ptolemy.
**Regiomontan',** —s, Regiomontanus.
Der Rhein, —es, Rhine; das Rhein'bad, —es, bath in the Rhine; der Rheingau, —es, Rhinegau; die Rhein'linie, —, line of fortifications on the Rhine; der Rhein'strom, —es, river Rhine.
Re'gensburg, —s, *n.*, Ratisbon.
Rom, —s, *n.*, Rome; der Rö'mer, —s, Roman (also, a drinking vessel); rö'misch, *adj.*, Roman.
Rudolphi'nisch, *adj.*, of Rudolf.
Der Ruſ'se, —n, *pl.* —n, Russian; Ruß'land, —s, *n.*, Russia; ruſ'sisch, *adj.*, Russian.
**Die Saal'brücke,** —, bridge over the Saal.
Der Sach'se, —n, *pl.* —n, Saxon; Sach'sen, —s, *n.*, or das Sach'senland, —es, Saxony; säch'sisch, *adj.*, Saxon.
Das Sal'zathal, —es, valley of the Salza.
Salz'burger, *adj.*, of Salzburg.
Der Schwarz'wald, —es, Black Forest.
Der Schwa'be, —n, *pl.* —n, Suabian;

Schwa'ben, —s, *n.*, Suabia; ſchwä'biſch, *adj.*, Swabian.
Schwe'den, —s, *n.*, Sweden.
Die Schweiz, —, Switzerland.
See'land, —s, Zealand.
Sici'lien, —s, *n.*, Sicily.
Der Sla've, —n, Slave, Slavonian.
Der So'lothurner, —s, *pl.* —, inhabitant of the city of Soleure.
Spa(a), —s, *n.*, Spa.
Spa'nien, —s, *n.*, Spain; ſpa'niſch, *adj.*, Spanish.
Der Sta'dinger, —s, *pl.* —, inhabitant of Stadingerland (in Oldenburg).
Stei'ermark, —, *f.*, Styria; ſtei'ermärkiſch, *adj.*, Styrian.
Der Ste'phansthurm, —es, tower of the church of St. Stephen.
Stettin', —s, *n.*, Stettin.
Das Stil'ferjoch, —es, Mount Stelvio.
Süd'deutſch, *adj.*, South German.
Die Sue'ven, *pl.*, Suevi.
**Der Teu'toburger Wald,** Teutoburger Forest.
Die Teuto'nen, —, Teutoni.
Der Thü'ringerwald, —es, Thuringian Forest; thü'ringiſch, *adj.*, Thuringian.
Thra'cien, —s, *n.*, Thrace.
Tiber', —s, *m.*, Tiberius.
Die Ti'ber, —, Tiber.
Tri'er, —s, *n.*, Treves.
Der Tſcheroke'ſe, —n, *pl.* —n, Cherokee.
Der Tür'ke, —n, *pl.* —n, Turk; die Türkei', —, Turkey; tür'kiſch, *adj.*, Turkish; die Tür'kenſtadt, —, Turkish city.
**Un'garn,** —s, *n.*, Hungary.
**Die Vanda'len,** *pl.*, Vandals.
Vene'dig, —s, *n.*, Venice; die Venezia'nerin, —, Venetian.
Das Veltlin' —s, Valtellina.
Die Voge'ſen, —, *pl.*, Vosges (mountains).
Vor'pommern, —s, *n.*, East Pomerania.
**Die Wallo'nen,** *pl.*, Walloons.
Walpur'ga, *f.*, Walpurga.
Die Weich'ſel, —, Vistula.
Wel'fiſch, *adj.*, Guelph.
Weſtfa'len, —s, *n.*, Westphalia.
Die Weſt'gothen, *pl.*, Visigoths.
Wien, —s, *n.*, Vienna.
Wil'helm, —s, *m.*, William.
Wit'tenbergiſch, *adj.*, of Wittenberg.
Wür'temberg, —s, *n.*, Wirtemberg.
**Zen'za,** —s, *f.*, Zenza.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

THE END.

# FOURTEEN DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

21Feb'56CT

FEB 20 1956 LU

LD 21–100*m*-2,'55
(B139s22)476

General Library
University of California
Berkeley

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY OF THE UNIVERSITY